

The Divine Liturgies of Saints Basil, Gregory and Cyril

الثلاثة قداسات للقديسين باسيليوس واغريغوريوس وكيرلس

Ἰϣομ† ἡ αναφορά ἡ τε μίαισις Βασιλίου καὶ
Γρηγορίου καὶ Κυρίλλου



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

The Divine Liturgies of Saints Basil, Gregory and Cyril

الثلاثة قداسات للقديسين باسيليوس واغريغوريوس وكيرلس

Ἰψομ† ἡ αναφορά ἡ τε μίαισις Βασιλίου καὶ
Σρητορίου καὶ Κυρίλλου

Table of Contents

The Offeratory	7
The Divine Liturgy of St. Basil the Great	9
Hymn of the Blessing	9
Hymn Hail to Mary the Queen	9
Hymn O King of Peace	11
THE PRAYER OF PREPARATION	12
THE PRAYER AFTER PREPARATION	13
THE PROCESSION OF THE LAMB	17
THE PRAYER OF THANKSGIVING	24
Hymn Ἡσαβερ τηροῦ	28
Hymn Ἡερσεν†	28
THE ABSOLUTION OF THE SERVANTS	30
THE LITURGY OF THE WORD	33
The prayer of incense for the Pauline Epistle	33
Hymn Τακτοῦρη	35
Hymn Ἰψοῦρη	35
Hymn of the Intercessions	36
THE PAULINE EPISTLE	38
THE CATHOLIC EPISTLE	41
THE LITANY OF THE OBLATIONS	44
THE PRAXIS	47
THE SYNAXARION	49
Hymn of the Trisagion	49
THE LITANY OF THE GOSPEL	51
THE GOSPEL	52

Hymn “ <i>Ὡαρονῶασι</i> = Let Them Exalt Him”	53
LITURGY OF THE FAITHFUL	62
THE PRAYER OF THE VEIL	62
<i>Annual Response to the Gospel</i>	63
THE THREE LONG LITANIES	64
<i>First Litany: The Litany of Peace</i>	65
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i>	67
<i>Third Litany: The Litany of the Assemblies</i>	70
THE ORTHODOX CREED	73
THE PRAYER OF RECONCILIATION	77
Hymn “ <i>Rejoice O Mary</i> ”	79
Hymn “ <i>Ἀσπα ζεεῶε</i> = Greet One Another” (Long Tune)	80
Hymn “ <i>Ἐἵτεν νηπρεσβία</i> = Through the intercessions of the Theotokos”	82
ANOTHER PRAYER OF RECONCILIATION TO THE FATHER	82
Hymn “ <i>Ἐἵτεν νηπρεσβία</i> = Through the intercessions of the Theotokos”	85
THE ANAPHORA	85
THE INSTITUTION NARRATIVE	92
THE SEVEN SHORT LITANIES	101
THE COMMEMORATION OF THE SAINTS	109
<i>The Commemoration of the Early Fathers the Patriarchs</i>	116
INTRODUCTION TO THE FRACTION	119
THE PRAYER OF THE FRACTION	121
THE PRAYER AFTER “OUR FATHER” ADDRESSED TO THE FATHER	124
THE PRAYER OF SUBMISSION ADDRESSED TO THE FATHER (INAUDIBLE)	125
THE PRAYER OF ABSOLUTION ADDRESSED TO THE FATHER	126
THE CONFESSION	131
PRAYERS BEFORE THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES	134
THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES	137
PSALM 150	138
HYMN “ <i>Πῶκ ἡτέ πῶν</i> ” = THE BREAD OF LIFE”	140
A PRAYER OF THANKSGIVING AFTER COMMUNION	142
THE PRAYER OF THE LAYING-ON OF HANDS AFTER THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES	143
THE DISMISSAL	145
THE GENERAL CANON	145
Hymn <i>Ἀκβί τῆχαρις Ὡωῆης</i>	146
THE SHORT BLESSING	147
The Divine Liturgy of St. Gregory The Theologian	152
THE PRAYER OF THE VEIL	152
ANOTHER PRAYER OF THE VEIL	154
THE PRAYER OF RECONCILIATION TO THE SON	156
ANOTHER PRAYER OF RECONCILIATION TO THE SON	160
THE ANAPHORA	164
THE INSTITUTION NARRATIVE	174
THE EPICLESIS	181
THE LITANIES	184
THE SHORT LITANIES	186
THE LITANIES	197
THE COMMEMORATION OF THE SAINTS	200
INTRODUCTION TO THE FRACTION	208
THE PRAYER OF THE FRACTION	211

THE PRAYER AFTER “OUR FATHER” ADDRESSED TO THE FATHER.....	213
THE PRAYER OF SUBMISSION TO THE SON (INAUDIBLE).....	214
THE PRAYER OF ABSOLUTION TO THE SON.....	216
THE CONFESSION.....	220
THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES	222
A PRAYER OF THANKSGIVING AFTER COMMUNION.....	223
THE PRAYER OF THE LAYING-ON OF HANDS AFTER THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES.....	224
The Divine Liturgy of St. Cyril the Great.....	227
THE PRAYER OF THE VEIL.....	227
ANOTHER PRAYER OF THE VEIL	229
THE PRAYER OF RECONCILIATION	231
ANOTHER PRAYER OF RECONCILIATION BY THE THRICE-BLESSED JOHN	235
THE ANAPHORA	237
THE LITANY OF PEACE	240
THE LITANY OF THE SICK	242
THE LITANY OF THE TRAVELERS.....	244
THE THREE LITANIES FOR THE THREE SEASONS OF THE YEAR.....	246
THE LITANY OF THE PRESIDENT (KING)	250
THE COMMEMORATION OF THE SAINTS.....	251
THE LITANY OF THE DEPARTED	254
<i>The Commomeration of the Early Fathers the Patriarchs</i>	<i>255</i>
THE LITANY OF THE OBLATIONS.....	259
THE LITANY OF THE PATRIARCH.....	261
THE LITANY OF THE BISHOPS WHEN PRESENT	263
THE LITANY OF THE BISHOPS WHEN ABSENT.....	264
THE LITANY OF THE REST OF THE ORTHODOX.....	265
THE LITANY OF THE PLACE.....	266
THE LITANY OF THOSE WHO ARE STANDING HERE	267
THE LITANY OF THOSE WHO HAVE ASKED US FOR PRAYER	268
THE LITANY OF THE SERVANT PRIEST.....	269
THE LITANY OF THE PRIESTHOOD	270
THE LITANY OF THE ASSEMBLIES.....	271
THE FIRST LITANY.....	273
THE INSTITUTION NARRATIVE	278
THE EPICLESIS.....	285
THE SECOND LITANY.....	288
INTRODUCTION TO THE FRACTION.....	290
THE PRAYER OF THE FRACTION ADDRESSED TO THE FATHER	291
THE PRAYER AFTER “OUR FATHER” ADDRESSED TO THE FATHER.....	296
ALTERNATE PRAYER INSTEAD OF THE PREVIOUS (INAUDIBLE)	297
THE PRAYER OF SUBMISSION ADDRESSED TO THE FATHER (INAUDIBLE).....	298
THE PRAYER OF ABSOLUTION ADDRESSED TO THE FATHER.....	300
THE CONFESSION.....	305
THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES	307
A PRAYER OF THANKSGIVING ADDRESSED TO THE FATHER	307
THE PRAYER OF SUBMISSION ADDRESSED TO THE FATHER (INAUDIBLE).....	309
The Prayers of the Fractions.....	311
AN ANNUAL SHORT FRACTION TO THE FATHER	311
A FRACTION TO THE FATHER FOR FEASTS OF THE VIRGIN AND THE ANGELS.....	312
A FRACTION TO THE SON FOR THE FEASTS OF OUR LORD.....	315
A FRACTION TO THE FATHER FOR ADVENT AND THE NATIVITY	318
A FRACTION TO THE FATHER FOR THEOPHANY	320
A FRACTION TO THE FATHER FOR THEOPHANY AND THE FEASTS OF ST. JOHN THE BAPTIST.....	322
A FRACTIONTON TO THE SON FOR THE HOLY FAST OF THE FORTY DAYS	324

A FRACTIONTON TO THE FATHER FOR THE HOLY FAST OF THE FORTY DAYS	326
A FRACTIONTON TO THE FATHER FOR PALM SUNDAY	329
A FRACTIONTON TO THE FATHER FOR COVENANT THURSDAY ON THE SLAUGHTER OF ISAAC	330
A FRACTION TO THE SON FOR BRIGHT SATURDAY	333
A FRACTION TO THE SON FOR THE RESURRECTION	336
A FRACTION TO THE FATHER FOR THE RESURRECTION AND HOLY FIFTY DAYS	338
A FRACTION TO THE SON FOR THE FAST OF THE APOSTLES.....	340
A FRACTION TO THE SON FOR THE FAST OF THE APOSTLES.....	343
AN ANNUAL FRACTION TO THE FATHER	346
AN ANNUAL FRACTION TO THE FATHER	348
AN ANNUAL FRACTION TO THE SON.....	349
AN ANNUAL FRACTION TO THE SON	351
A SYRIAN FRACTION FOR THE FEASTS OF THE CROSS AND ANNUAL DAYS	356

The Offeratory

تقديم الحمل

The priest purifies his thoughts and his actions, internally and externally, and, most important, he must be internally pure of all transgressions, lest he receive judgment onto himself according to the saying of St. Paul "Therefore whoever eats this bread or drinks this cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of the body and blood of the Lord. But let a man examine himself, and so let him eat of the bread and drink of the cup. For he who eats and drinks in an unworthy manner eats and drinks judgment to himself, not discerning the Lord's body. For this reason many are weak and sick among you, and many sleep. For if we would judge ourselves, we would not be judged." (1 Corinthians 11: 27-31).

The priest shall be at peace with everyone; as the Lord said "Therefore if you bring your gift to the altar, and there remember that your brother has something against you, leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift" (Matthew 5: 23-24). The Lord also said, "And whenever you stand praying, if you have anything against anyone, forgive him, that your Father in heaven may also forgive you your trespasses. But if you do not forgive, neither will your Father in heaven forgive your trespasses" (Mark 11: 25-26).

The priest must be externally clean in body and clothing, with his hands and feet washed, as the Lord commanded "Then the Lord spoke to Moses, saying: You shall also make a laver of bronze, with its base also of bronze, for washing. You shall put it between the tabernacle of meeting and the altar. And you shall put water in it, for Aaron and his sons shall wash their hands and their feet in water from it. When they go into the tabernacle of meeting, or when they come near the altar to minister, to burn an offering made by fire to the Lord, they shall wash with water, lest they die. So they shall wash their hands and their feet, lest they die. And it shall be a statute forever to them--to him and his descendants throughout their generations" (Exodus 30: 17-21).

يجب أن يستبرئ الكاهن أفكاره وأحواله داخلا وخارجا. ففي الداخل، وهو الأهم، يجب أن يكون نقياً من كل ذلة، لنلا يأخذ دينونة لنفسه كقول معلمنا بولس الرسول: "إذا أي من أكل هذا الخبز أو شرب كأس الرب بدون استحقاق يكون مجرماً في جسد الرب ودمه. ولكن ليمتحن الإنسان نفسه وهكذا ياكل من الخبز و شرب من الكاس. لان الذي ياكل ويشرب بدون استحقاق ياكل ويشرب دينونة لنفسه غير مميز جسد الرب. من أجل هذا فيكم كثيرون ضعفاء ومرضى وكثيرون يرقدون. لاننا لو كنا حكمنا على انفسنا لما حكم علينا" (1 كورنثوس 11: 27-31).

ويكون الكاهن مصطلحاً مع الجميع كقول الرب: "فان قدمت قربانك الى المذبح وهناك تذكرت ان لأكيك شيناً عليك. فاترك هناك قربانك قدام المذبح واذهب اولا اصطلي مع أخيك و حينئذ تعال وقدم قربانك" (متى 5: 23-24). وقد قال السيد الرب ايضاً "ومتى وقفتم تصلون فاغفروا ان كان لكم على احد شيء لكي يغفر لكم ايضاً ابوكم الذي في السماوات زلاتكم. وان لم تغفروا انتم، لا يغفر ابوكم الذي في السماوات ايضاً زلاتكم" (مرقس 11: 25-26).

وفي الخارج يجب أن يكون نظيف الجسم والملابس ويغسل يديه ورجليه، كقول الرب: "وكلم الرب موسى قائلاً. وتصنع مرحضة من نحاس وقاعدتها من نحاس للاغتسال. وتجعلها بين خيمة الاجتماع والمذبح وتجعل فيها ماء. فيغسل هرون وبنوه ايديهم وارجلهم منها. عند دخولهم الى خيمة الاجتماع يغسلون بماء لنلا يموتوا. او عند اقترابهم الى المذبح للخدمة ليوقدوا وقوداً للرب. يغسلون ايدهم وارجلهم لنلا يموتوا. ويكون لهم فريضة ابدية له ولنسله في اجيالهم" (خروج 30: 17-21).

The priest shall also be careful not to taste anything at all. The priest shall then put on the vestments of the priesthood after having them blessed with the sign of the cross, saying:

Psalm 30 (Psalm 29 in Coptic copy):

"I will extol You, O Lord, for You have lifted me up, And have not let my foes rejoice over me. O Lord my God, I cried out to You, and You healed me. O Lord, You brought my soul up from the grave; You have kept me alive, that I should not go down to the pit. Sing praise to the Lord, You saints of His, and give thanks at the remembrance of His holy name. For His anger is but for a moment, His favor is for life; Weeping may endure for a night, but joy comes in the morning. Now in my prosperity I said, "I shall never be moved." Lord, by Your favor You have made my mountain stand strong; You hid Your face, and I was troubled. I cried out to You, O Lord; and to the Lord I made supplication: "What profit is there in my blood, when I go down to the pit? Will the dust praise You? Will it declare Your truth? Hear, O Lord, and have mercy on me; Lord, be my helper!" You have turned for me my mourning into dancing; You have put off my sackcloth and clothed me with gladness, to the end that my glory may sing praise to You and not be silent. O Lord my God, I will give thanks to You forever. Alleluia."

Then Psatm 93 (Psalm 92 in Coptic copy):

"The Lord reigns, He is clothed with majesty. The Lord is clothed, He has girded Himself with strength. Surely the world is established, so that it cannot be moved. Your throne is established from of old; You are from everlasting. The floods have lifted up, O Lord, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their waves. The Lord on high is mightier than the noise of many waters, than the mighty waves of the sea. Your testimonies are very sure; Holiness adorns Your house, O Lord, forever. Alleluia."

During this, the deacons chant the following Hymn of the Blessing:

ويجب أن يكون الكاهن محترساً ولم يذق شيئاً البتة. ثم يلبس الملابس الكهنوتية بعد رسمها وهو يقول:

مزمور 30 (مزمور 29 في النسخة القبطية):

"أعظمك يا رب لأنك احتضنتني، ولم تشمت بي أعدائي. أيها الرب إلهي، صرخت إليك فشفيتني. يا رب أصعدت من الجحيم نفسي، وخلصتني من الهابطين في الجب. رتلوا للرب يا جميع قديسيه، واعترفوا لذكر قدسه. لأن سخطاً في غضبه، وحياءً في رضاه. في العشاء يحل البكاء، وفي الصباح السرور. أنا قلت في نيمي لأتزعزع إلى الدهر، يا رب بمسرتك أعطيت جمالي قوة. صرفت وجهك عني، فصرت قلقاً. إليك يا رب أصرخ، وإلى إلهي أتضرع. أية منفعة من دمي إذا هبطت إلى الجحيم؟ هل يعترف لك التراب أو يخبر بحقك؟ سمع الرب فرحماني، الرب صار لي عوناً. حولت نوحى إلى فرح لي، مزقت مسحي ومنطقتني سروراً. لكي ترتل لك نفسي ولايحزن قلبي. أيها الرب إلهي إلى الأبد أعتزف لك. هليلويا."

ثم مزمور 93 (مزمور 92 في النسخة القبطية):

"الرب قد ملك، ولبس الجلال. لبس الرب القوة، وتمنطق بها. لأنه ثبت المسكونة فلن تتزعزع. كرسيك ثابت منذ البدء، وأنت هو منذ الأزل. رفعت الأنهار يا رب، رفعت الأنهار صوته. ترفع الأنهار صوته، من صوت مياه كثيرة. عجيبة هي أهوال البحر، وعجيب هو الرب في الأعالي. شهاداته صادقة جداً، لبيتك ينبغي التقديس يا رب طول الأيام. هليلويا."

في أثناء ذلك يرتل الشماسة لحن البركة التالي:

The Divine Liturgy of St. Basil the Great

القداس الالهى للقديس باسيليوس الكبير

Ἡ ἀναφορά ἡτε Πιασιος Μεταλο Βασιλιος

Hymn of the Blessing

لحن البركة

ΤΕΝΟΤΩΥΤ ὙΦΙΩΤ ἩΤΕ ΠΙΟΤΩΙΝΙ:
ΝΕΜ ΠΕΥΨΗΡΙ ὙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ὙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΤΡΙΑς
ΝΟΜΟΟΥΣΙΟς.

We worship the Father
of light, and His only-
begotten Son, and the
Spirit, the Paraclete, the
Trinity, one in essence.

نسجد لأب النور، وإبنه الوحيد،
والروح المعزي، الثالوث
المساوي.

Hymn Hail to Mary the Queen

ثم يرتلون لحن السلام لمريم الملكة

Χερε Παρια ΤΟΥΤΩ ΤΒΩ: ΝΑΛΟΛΙ
ΝΑΤΕΡΔΕΛΛΩ: ΘΗΕΤΕ ὙΠΕ ΟΥΩΙ ΕΡΟΥΩΙ
ΕΡΟς: ΑΥΧΕΜ ΠΙΣΜΑΖ ἩΤΕ ΠΩΝΘ ἩΘΗΤς.

Hail to Mary the queen,
the vine that does not grow
old, that no vinedresser
pruned, in her is found the
Cluster of Life.

السلام لمريم الملكة الكرمة غير
الشائخة التي لم يفلحها فلاح،
ووجد فيها عنقود الحياة.

ΠΩΗΡΙ ὙΦΝΟΥΤ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΑΥΒΙΣΑΡΖ ΔΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟς: ΑΣΜΙ
ὙΜΟς ΑΥΨΩΤ ὙΜΟΝ: ΑΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

The Son of God was
truly incarnate of the
Virgin. She bore Him; He
saved us and forgave us our
sins.

إبن الله بالحقيقة تجسد من
العذراء، ولدته وخلصنا وغفر لنا
خطايانا.

ΑΡΕΧΕΜ ΟΥΘΜΟΤ Ὡ ΤΑΙΨΕΛΕΤ:
ΖΑΝΝΗΨ ΑΥΧΑΧΙ ΕΠΕΤΑΙΟ: ΧΕ ΑΠΙΛΟς
ἩΤΕ ΦΙΩΤ: Ι ΑΥΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛ ἩΘΗΤ.

You found grace, O
bride. Many spoke of your
honor, for the Logos of the
Father, came and was
incarnate of you.

وجدت نعمة يا هذه العروس،
كثيرون نطقوا بكرامتك لأن كلمة
الأب أتى وتجسد منك.

ΠΙΜ ἩΣΙΜΙ ΕΤΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ΑΣΕΡΜΑΤ ὙΦΝΟΥΤ ΕΒΗΛ ΕΡΟ: ΧΕ ΝΘΟ

What woman on earth
became Mother of God but
you? For while you are a
woman of the earth, you

أية امرأة علي الأرض صارت أما
لله سواك، لأنك امرأة أرضية
صرت أما للباري.

οὐκ εἰμι ἡρεμῆκαρι: ἀρερμαῦ
ὑπηρεσωντ.

Α οὐμῳ ἡκῆμι βῆταιο: ἀγῳαῳ
ἐτμετοτρο: ἀλλὰ ὑπογῳφορ ἐπεταιὸ
θεεθεσεως δὲν νῆζιὸμι.

Πθο γαρ πε πῆγρος εἰδοσι:
ἐταγχευ πᾶναμῆι ἡδῆτῃ: ἐτε φαῖ πε
Εμμανογῆλ: ἐταγῇ ἀγῳαῳ δὲν
τενεχι.

Παρενταῖο ἡπαρθενια: ἡγῳελετ
ἡτκακῖα: ἡκαθαρος ὑπανᾶσια:
ἡεὸτοκος Παρια.

Αρεβῖσι ἐροτε ἡφε: τεταῖνοτ
ἐροτε ἡκαρι: νεμ σωντ νῖβεν ἐτε
ἡδῆτῃ: γε ἀρερμαῦ ὑπηρεσωντ.

Πθο γαρ ἀλῆως: πῆα ἡγῳελετ
ἡκαθαρος: ἡτε Πῆχριστος πῆγμῳφιος:
κατα νῖσῆι ὑπρὸφῆτικον.

Αρῖπρεσβεῖν ἐρῆνι ἐχων: ὦ
τενδοῖς ἡνῆβ τηρεν ἡεὸτοκος
Παρια: ὁμαῦ ἡἱσος Πῆχριστος :
ἡτεγχα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

became mother of the
Creator.

Many women received
honor and gained the
kingdom, but they did not
reach your honor, O you,
the beautiful among
women.

You are the high tower
in which the treasure was
found, which is Immanuel,
who came and dwelt in your
womb.

Let us honor the
virginity of the bride;
without vice, pure, all-holy
the Theotokos Mary.

You are exalted more
than heaven. You are
honored more than earth
and all creation therein, for
you became the mother of
the Creator.

You are truly the pure
bridal chamber of Christ the
Bridegroom, according to
the prophetic voices.

Intercede on our behalf,
O our Lady, the lady of us
all, the Theotokos, Mary,
the mother of Jesus Christ,
that He may forgive us our
sins.

نساء كثيرات نلن كرامات وفرن
بالمكوت لكن لم يبلغن كرامتك
أيتها الحسنة في النساء.

أنت هي البرج العالي الذي وجدوا
فيه الجوهر أي عمانوئيل الذي
أتي وحل في بطنك.

فلنكرم بتولية العروس التي بغير
شر النقية الكلية القدس والدة
الإله مريم.

إرتفعت أكثر من السماء وأنت
أكرم من الأرض وكل المخلوقات
التي فيها لأنك صرت أمًا للخالق.

أنت بالحقيقة الخدر النقي الذي
للمسيح الختن كالأصوات النبوية.

إشفعي فينا يا سيدتنا كلنا السيدة
مريم والدة الإله أم يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Hymn O King of Peace
The following hymn may be said during feasts and processions
 يمكن أن يقال هذا اللحن في الأعياد والدورات

Ποῦρο ἡτέ τζιρηνη: μοι ναν
 ἡτεκζιρηνη: σεμνι ναν ἡτεκζιρηνη:
 χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἡνιζαχι: ἡτέ
 τεκκλησια: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεσκμ ψα
 ἐνεθ.

Εμμανουήλ Πεννοτ: θεν
 τενμητ τνοτ: θεν πῶοτ ἡτέ Πεκιωτ:
 νευ Πιπνευμα εθοταβ.

Πτερεμοτ ἐρον τηρεν: ἡτερετοτβο
 ἡνενζητ: ἡτερεταλδο ἡνιψωνι: ἡτέ
 νενψυχη νευ νενσωμα.

Τενοτωτ ἡμοκ ὡ Πιχριστος
 νευ Πεκιωτ ἡἄταθος νευ Πιπνευμα
 εθοταβ χε ακι (ακτωνκ) ακωτ ἡμον
 ναι ναν.

O King of peace, grant
 us Your peace, render unto
 us Your peace, and forgive
 us our sins.

Disperse the enemies, of
 the Church, and fortify her,
 that she may not be shaken
 forever.

Emmanuel our God, is
 now in our midst, with the
 glory of His Father, and the
 Holy Spirit.

May He bless us all, and
 purify our hearts, and heal
 the sicknesses, of our souls
 and bodies,

We worship You, O
 Christ, with Your good
 Father and the Holy Spirit,
 for you have come (risen)
 and saved us. Have mercy
 on us.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر
 لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا
 تتزعزع إلى الأبد.

عمانويل إلها في وسطنا الآن
 بمجد أبيه والروح القدس.

ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا
 ويشفي أمراض نفوسنا
 وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
 الصالح و الروح القدس، لأنك
 أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

After this, the priest kisses the hands of his
 brothers the priests and asks them to absolve him and
 pray on his behalf. Then he ascends to the altar, takes
 out the vessels and prepares the altar while saying the
 following Prayer of Preparation inaudibly.

ثم يصافح الكاهن أخوته الكهنة ويسألهم الحل
 والصلاة من أجله. ثم يصعد إلى الهيكل ويقبل
 المذبح و يحل الآنية من رباطها ويبدأ في فرش
 المذبح وهو يقول صلاة الاستعداد التالية:

The Prayer of Preparation
(By Patriarch Severus of Antioch)
صلاة الاستعداد للقديس ساويرس بطريرك أنطاكية

Πῶς φητῶσιν ἡνιχῆς ἵτε
 οὐκ οὐκ: φηθῶσιν οὐκ εὐμοτεν
 ἡμῶς δὲν νηθῶσιν ἵτα: φητοι
 ἡθῶσι ἡμῶσιν: οὐκ ἔτε οὐκ
 ἡμῶς ἡμῶς ἔχα νοβι ἔβωλ.

Πῶς φηθῶσιν
 ἡμῶσιν: οὐκ εὐμοτεν
 ἡμῶς δὲν νηθῶσιν ἵτα: φητοι
 ἡθῶσι ἡμῶσιν: οὐκ ἔτε οὐκ
 ἡμῶς ἡμῶς ἔχα νοβι ἔβωλ.

Οὐκ ἡμῶς οὐκ ἡμῶς ἔβωλ
 ἔβωλ: οὐκ εὐμοτεν ἡμῶς ἡμῶς
 ἡμῶς δὲν νηθῶσιν ἵτα: φητοι
 ἡθῶσι ἡμῶσιν: οὐκ ἔτε οὐκ
 ἡμῶς ἡμῶς ἔχα νοβι ἔβωλ.
 ἡμῶς δὲν νηθῶσιν ἵτα: φητοι
 ἡθῶσι ἡμῶσιν: οὐκ ἔτε οὐκ
 ἡμῶς ἡμῶς ἔχα νοβι ἔβωλ.

O Lord, who knows the
 hearts of all, who is holy,
 and who rests in His saints;
 who alone is without sin
 and who has power to
 forgive sins.

You, O Lord, know my
 unworthiness and my
 unpreparedness, and my
 lack of meetness for this
 Your holy service.

And I do not have the
 countenance to draw near
 and open my mouth before
 Your holy glory, but
 according to the multitude
 of Your tender mercies
 pardon me, a sinner. And
 grant to me that I may find
 grace and mercy at this
 hour.

أيها الرب العارف قلب كل أحد،
 القدوس المستريح في قديسيه،
 الذي بلا خطية وحده، القادر على
 مغفرة الخطايا.

أنت يا سيد تعلم أني غير مستحق
 ولا مستعد ولا مستوجب لهذه
 الخدمة المقدسة التي لك.

وليس لي وجه أن أقترب وأفتح
 فمي أمام مجدك المقدس، بل
 بكثرة رأفتك أغفر لي أنا الخاطئ.
 وأمنحني أن أجد نعمة ورحمة في
 هذه الساعة.

Here, as the priest continues to pray, he uncovers the
 chalice and arranges it on the altar, together with the
 paten and the spoon.

هنا يكشف الكاهن الكأس ويضعها على
 المذبح مع الصينية والمستير، بينما يستمر
 في تلاوة الصلاة قائلاً:

Οὐκ οὐκ ἡμῶς ἡμῶς ἔβωλ
 ἔβωλ: οὐκ εὐμοτεν ἡμῶς ἡμῶς
 ἡμῶς δὲν νηθῶσιν ἵτα: φητοι
 ἡθῶσι ἡμῶσιν: οὐκ ἔτε οὐκ
 ἡμῶς ἡμῶς ἔχα νοβι ἔβωλ.
 ἡμῶς δὲν νηθῶσιν ἵτα: φητοι
 ἡθῶσι ἡμῶσιν: οὐκ ἔτε οὐκ
 ἡμῶς ἡμῶς ἔχα νοβι ἔβωλ.

And send me strength
 from on high that I may
 begin and make ready and
 accomplish Your holy
 service after Your pleasure,
 according to the ascent of
 Your will, for a sweet savor
 of incense.

وأرسل لي قوة من العلاء، لكي
 أبتدئ وأهيئ وأكمل، كما
 يرضيك، خدمتك المقدسة، كمسرة
 رائحة بخور.

Σε πεινήνθ ὡπι νέμαν: ἀριῶφῆρ
 ἡέρζων νέμαν: ἑμοῦ ἔρον.

Πῶς γὰρ πε πῶ βολ ἴτε
 ΝΕΝΝΟΒΙ: ΦΟΥΩΝΙ ἴτε ΝΕΝΨΥΧΗ:
 ΠΕΝΩΝΘ ΝΕΥ ΤΕΝΧΟΥ ΝΕΥ
 ΤΕΝΠΑΡΡΗCΙΑ.

ΟΥΟΣ ἡΘΟΚ ΠΕΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ
 ἔΠΩΩΙ: ὑΠΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ
 †ΠΡΟΣΚΥΤΗΝΣΙΣ: ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: †ΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ
 ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΩΑ ΕΝΕΣ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΣ ΤΗΡΟΥ:
 ΔΩΗΝ.

Yes so, O our Master,
be with us; be a partner
working with us. Bless us.

for You are the
forgiveness of our sins, the
light of our souls, our
strength, and our boldness.

And unto You, we send
up glory, honor and
worship, O Father and Son
and Holy Spirit, now and at
all times and unto the age
of all ages. Amen.

نعم يا سيدنا، كن معنا، اشترك في العمل معنا: باركنا.

لأنك أنت هو غفران خطايانا،
ضياء أنفسنا، حياتنا، قوتنا
ودالتنا.

وأنت الذي نرسل لك إلي فوق،
المجد والاكرام والسجود، أيها
الأب والابن والروح القدس، الآن
وكل أوان، وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

While reciting the Prayer of Preparation, the priest wipes the vessels and arranges them in their places. Then he says the following prayer inaudibly.

وفي أثناء تلاوة صلاة الاستعداد يمسح الكاهن الأواني ويضع كلًّا في مكانه. وإذا انتهى من ذلك يقول هذه الصلاة سرًّا:

The Prayer after Preparation

صلاة بعد الاستعداد

Πῶς τοις ἀκούουσιν ἐπαίνῳ
 ὑμνηστῆριον ἢ τε πλοῦται· ἢ οὐκ
 ἀκούουσιν ὅτι καὶ οὐκ ἔστιν οὗτος
 ἡ ταπεινότης ἐν βίᾳ ἢ τὰς ἐρευναῖς
 ἢ ἐρευναῖς ὑπεκρίσασθαι ἑορτάζει.

ΠΘΟΚ ΠΕΝΝΗΒ ἄριτεν ἡγικανος ᾔεν
 †χομ ἡτε Πεκῖπνευμα εῃοταβ: ἐχωκ
 ἐβολ ἡταιδῖακονια θαῖ: ᾔινα ᾔεν
 οὔμετατζιττεν ἐπῃλαπ ἡπεῦθο
 ἡπεκνιω† ἡῶοτ: ἡτενῖνι ἡακ ἐῃοτη

O Lord, You have taught us this great mystery of salvation. You have called us, Your lowly and unworthy servants, to be servants of Your holy altar.

O our Master, You
make us worthy in the
power of Your Holy Spirit
to accomplish this service;
so that, without falling into
condemnation before Your
great glory, we may bring to
You a sacrifice of praise,

أنت ياربُّ، علمتْنا هذا السرَّ
العظيم، الذي للخلاص. أنت
دعوتْنا، نحن الأذلاء غير
المستحقين عبيدك، لنكون خداماً
لمذبحك المقدس.

أنت يا سيدنا اجعلنا مستوجبين،
بقوة روحك القدوس، أن نكمل
هذه الخدمة، لكي نغير وقوع في
دينونة أمام مجدك العظيم، نقدم
لك صعيدة البركة، مجداً وعظم
بهاء في قدسك.

ἡ Οὐρανία ἡ Κοίτη· οὐρανὸν καὶ οὐρανίω
 ἡμεῖς καὶ θεὸς πεποιθότες ἵσταται.

Φνοῦτ' φηεῖτ' ἡνὸς ἡμῶν·
 φηεῖσθε ὡς πεποιθότες· φηεῖτε ὅτι ἐν ὅλῳ
 τῷ κόσμῳ καὶ ἐν οὐρανῷ.

Ὡς Πῶς ἐρεσῶσι ἐν ἡμῖν
 ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς τῶν ἡμεῶν· ἐν ἡμῖν ἔχον
 ἡμεῖς τὸν ἡμῶν· καὶ ἡμεῖς τὸν
 ἡμῶν καὶ ἡμῶν.

Ὅτι καὶ ἐστὶν ἡμῶν· κατὰ
 τὴν ὁδὸν ἡμῶν καὶ ἡμῶν· καὶ
 Πῶς ἡμῶν καὶ ἡμῶν.

Φαί εἶτε ἐβόλ' ἡμῶν· ἐρε ἡμῶν
 καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν
 τὴν ὁδὸν ἡμῶν· ἐρε ἡμῶν καὶ ἡμῶν
 καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν
 ὅτι καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν
 ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν
 τῶν ἡμῶν καὶ ἡμῶν καὶ ἡμῶν.

glory, and great beauty in
 Your sanctuary.

O God, who gives
 grace, who sends forth
 salvation, who works all in
 all;

grant, O Lord, that our
 sacrifice may be accepted
 before You for my own
 sins, and for the ignorances
 of Your people.

For behold, it is pure
 according to the gift of
 Your Holy Spirit, in Christ
 Jesus our Lord.

Through whom the
 glory, the honor and
 worship are due unto You,
 with Him and the Holy
 Spirit, the Giver of Life,
 who is of one essence with
 You, now and at all times
 and unto the age of all ages.
 Amen.

اللهم معطي النعمة، مرسل
 الخلاص، الذي يفعل كل شيء في
 كل أحد

اعط يا رب أن تكون مقبولة
 أمامك ذبيحتنا عن خطايانا
 وجهالات شعبك.

لأنها ظاهرة كموهبة روحك
 القدوس، بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
 والعز والسجود تليق بك معه مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك. الآن وكل أوان، وإلى دهر
 الدهور كلها. آمين.

The priest kisses the altar. The prayers of the hours
 are now prayed. The priest then washes his hands three
 times, saying the first time:

ثم يقبل الكاهن المذبح، وبعد ذلك تصلي
 مزامير الساعات. ثم يغسل الكاهن يديه ثلاث
 دفعات وهو يقول في الدفعة الأولى:

Εκένουχθ' ἐξωὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς
 εἰς τὸν βοῦν· ἐκέραιον εἰς τὸν βοῦν
 ὅτι καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς.

Purge me with hyssop,
 and I shall be clean; wash
 me, and I shall be whiter
 than snow.

تنضح على بزوفاك فأطهر
 تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

And the Second Time:

وفى الدفعة الثانية:

Εκὲρρωτεμ ἐοῦεληλ νεμ
οτοτονοϋ: εὔεεληλ ὠωωοῦ ἵχε νικας
εὔεεβιοῦτ.

Fill me with joy and let
the bones which You have
broken rejoice.

تسمعي سروراً وفرحاً فبتهج
عظامي المتواضعة.

And the Third Time:

وفي الدفعة الثالثة:

Ἰναὶα τοτ ἐβολῶεν πεθοναβ:
 οτορ ἵτακω† ἐπεκυανέρωωωω
 Πβοις: ἐπζιντασωτεω ἐπῶρων ἵτε
 πεκςμογ: ἀλληλογία.

I wash my hands in
innocence, and go about
Your altar, O Lord, that I
may proclaim the voice of
Your praise. Alleluia.

أغسل يدي بالنقاوة واطوف حول
مذبحك يا رب كي أسمع صوت
تسبيحك. هليلويا.

Then the priest wipes his hands slightly with a white linen veil. During the Offering of the Lamb, he stands at the door of the sanctuary facing west, holding in his hand a silk veil. Then the loaves and the wine are presented to him, which he examines carefully. The loaves are presented in an odd number, e.g., 3 or 5, etc. The deacon stands beside him, having in his right hand a silk veil on which to receive the cruet of wine, and light in his left hand to shed light on the loaves and the wine while the priest examines them. Before the priest chooses the Lamb, which is the offering bread, he makes the sign of the cross three times over the loaves and the wine, saying, “In the name of the Father... (Ἐν Φατῆρ...)” and “Blessed be God the Father... (Ἐὐλογεῖται ὁ Θεὸς ὁ Πατήρ...)”. He takes the Lamb in the palm of his left hand and wipes the top and the bottom with his right hand, saying:

ثم ينشف يديه قليلاً في ستر كتان ابيض نظيف. وعند تقديم الحمل، يقف في باب الهيكل متجهاً إلى الغرب وييده لفافة حرير. ويقدم له الحمل والخمر فيستبرئ ذلك جيداً. ويقدم قربان الحمل دائماً بعدد مفرد، أي 3 أو 5... ألخ. ويقف الشمساس بجانبه وييده اليمني لفافة حرير لأخذ قارورة الخمر، وييده اليسري نور ينير به علي الحمل والخمر حين يستبرئهما الكاهن. فيختار الحمل الذي هو خبز التقدمة، وقبل اختياره يرشم الكاهن الحمل والخمر ثلاثة رشوم وهو يقول: باسم الآب... (hēn Φραν...) و مبارك الله الآب... (Ήμαρworth...) بكاملها. ويأخذ الحمل علي راحة كفه اليسري ويمسحه بيده اليمني فوق وأسفل وهو يقول من صلاة بعد الاستعداد:

Ὁνις Πβοις εἰρεσῶπι εἰσῶπ
 ἁπεκῶθο ἦτε τενῶσια: ἐῶρῆι ἔχεν
 νῆτε νοῖ ἦνοβι: νεῦ νιμετατέμ
 ἦτε πεκλαος.

grant, O Lord, that our
sacrifice may be accepted
before You for my own
sins, and for the ignorances
of Your people.

اعط يا رب أن تكون مقبولة
أمامك ذبيحتنا عن خطايي
وجهالات شعبك.

Οὗτος χε ἑστὸν βηοῦτ: κατὰ
†Δωρεὰ ἡτε Πεκπνεῦμα εἶοταβ: θεν
Πιχριστος Ιησους Πενβοις.

Φαι ἐτε ἐβωλ χιτοτϭ: ἐρε πιῶοῦ
νεμ πιταιο νεμ πιὰμαζι νεμ
†πρὸς κτηνης: ἐρπερπι νακ νεμαϭ:
νεμ Πιπνεῦμα εἶοταβ ἡρεϭτανθο
οὔτος ἡομοοῦςιος νεμακ. ††νοῦ νεμ
ἡχοῦ νιβεν νεμ ψα ἐνεζ νιένεζ
τηροῦ: ἀμην.

For behold, it is pure
according to the gift of
Your Holy Spirit, in Christ
Jesus our Lord.

Through whom the
glory, the honor and
worship are due unto You,
with Him and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of one essence with
You, now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

لأنها ظاهرة كموهبة روحك
القدس، بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك. الآن وكلّ أوان، وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

Then he mentions those whom he desires to remember,
especially those on whose behalf the offering is made.
And for Christians in general, and for his family and kin
in particular, he says:

ثم يذكر من يريد أن يذكره، وبالأخص من
يكون القربان قد قدم عنه. وعن المسيحيين
عموما، وعن أهله وأقاربه خصوصا يقول:

Αριφμενὶ Πβοις ἡνεκὲ βιαικ
ἡχριστιανος ἡορθοδοξος: πιοται
πιοται κατὰ περραν νεμ †οῦ †οῦ
κατὰ περραν.

Αριφμενὶ Πβοις ἡπαιωτ νεμ
ταμαῦ νεμ ἡἀσνηοῦ: νεμ ἡηετθεντ
ἐροι ἡσαρρικον: νεμ ἡαιο†
ἡπνευματικον: ἡη μεν ετονθ ἀρεζ
ἐρωοῦ θεν παττελος ἡτε †ειρηνη: ἡη
Δε ἐτατενκοτ μαῦτον ἡωοῦ.

Remember, O Lord,
Your orthodox Christian
servants, each one by his
name and each one by her
name.

Remember, O Lord, my
father, my mother, my
brothers, and my kin in the
flesh, and my spiritual
fathers. Keep those who are
living, by the angel of
peace, and repose those who
have departed.

اذكر يا رب عبيدك المسيحيين
الأرثوذكسيين، كل واحد باسمه
وكل واحدة باسمها.

اذكر يا رب أبي وأمي وأخوتي
وأقربائي الجسديين، وأبائي
الروحيين، فالأحياء منهم احفظهم
بملاك السلام والراقدين نيحهم.

As for himself, he says:

وعن ذاته يقول:

Ἀριφύετι Πβοις ἡταμετχωβ
ἀνοκ δα πιζηκι: ογοζ χω νηι ἐβολ
ἡνανοβι ετοψ.

Remember, O Lord, my
weakness – even I the poor
– and forgive me my many
sins.

اذكر يا رب ضعفي أنا المسكين
واغفر لي خطاياي الكثيرة.

After completing the above, the priest covers the bread with a silk veil and holds it to the top of his forehead, and the deacon does the same with the cruet of wine. Then they encircle the altar once preceded by a deacon bearing a light.

ومتى أكمل ذلك، يلف الحمل (القربان) في لفافة حرير ويرفعه على رأسه. كذلك الشماس يلف وعاء الخمر في لفافة حرير ويرفعه على رأسه أيضاً. ويكون قدام كل منهما شماس بيده نور، ويدورون حول المذبح دورة واحدة.

The Procession of the Lamb دورة الحمل

Ππρεσβντερος:

Ογῶν νεμ ογταιο: ογταιο νεμ
ογῶν: ἡπανὰσιὰ Τριας Φιωτ νεμ
Πωηρι νεμ Ππνευμα εθοταβ.

Ογζιρηνη νεμ ογκωτ̄ ἐχεν τ̄οτ̄ι
ἡαατατς εθοταβ ἡκαθολικη
ἡἀποστολικη ἡεκκλῆσια ἡτε Φνωτ̄:
ἡμην.

Ἀριφύετι Πβοις ἡνηέτατ̄ινι νακ
ἐδῶν ἡναι δωρον: νεμ ἡηέτατ̄ενογ
ἐχῶν: νεμ ἡηέτατ̄ενογ ἐβολζιτοτογ:
μοι νῶν τηρογ ἡπιβεχε πιέβολθεν
νιφνοτ̄ι.

Πιδιακων:

Προσετ̄ζαθε ἡπερ των ἀσιων
τιμιων δωρον τογτων κε θνσιων
ἡμων κε ἡπροσφεροντων: Κυριε

Priest:

Glory and honor, honor
and glory to the All-holy
Trinity, the Father and the
Son and the Holy Spirit.

Peace and edification to
the one, only, holy,
Catholic, and Apostolic
Orthodox Church of God.
Amen.

Remember, O Lord,
those who have brought to
You these gifts and those
on whose behalf they have
been brought, and those by
whom they have been
brought. Give them all the
heavenly reward.

Deacon:

Pray for these holy and
Precious gifts, our
sacrifices, and those who
have brought them. Lord
have mercy.

الكاهن:

مجداً وإكراماً وإكراماً ومجداً
للتالوث القدوس الآب والابن
والروح القدس.

سلاما وبنياناً لكنيسة الله الواحدة
الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية. آمين.

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه
القرايين والذين قدمت عنهم،
والذين قدمت بواسطتهم أعطهم
كلهم الأجر السمائي.

الشماس:

صلوا من أجل هذه القرايين
المقدسة الكريمة وضحايانا
والذين قدموها. يا رب ارحم.

ἐλῆσον.

Πῆρεςβντερος:

Αριθμενὶ Πβοις ἡοτον νιβεν
ἐτατزونεν ναν ἐερπομενὶ δεν
nenτzo neu nenτωβz. Πβοις
εφἐερπομενὶ δεν τεμετοτρο ετδεν
νιφνοτὶ.

The Priest says inaudibly:

Remember, O Lord, all
who have bidden us to
remember them in our
prayers and supplications.
May the Lord remember
them in His heavenly
kingdom.

ويقول الكاهن سراً:

أذكر يا رب كل الذين أوصونا أن
نذكرهم في سواتنا وطلباتنا.
الرب يذكرهم في ملكوته الذي في
السموات.

On Saturdays and Sundays (except during the Great
Fast), on feasts of our Lord, on fifty joyful days and on
all non fasting days, the people chant from Psalm 118:
24-26 (Psalm 117: 24-26 in Coptic copy):

يقول الشعب في أيام السبوت والآحاد (ما
عدا في سبوت وآحاد الصوم الكبير) وفي
الأعياد السيديّة والخمسين وكل أيام الافطار
من مزمور 118: 24-26 (مزمور 117:
26-24 في النسخة القبطية):

Πίλαος:

Αλληλοτιὰ. Φαι πε πιεζοοντ ἐτα
Πβοις θαμιοϥ: μαρενθεληλ
ἡτενὸγνοϥ ἡμον ἡδητϥ: ὦ Πβοις
ἐκεναζμεν: ὦ Πβοις ἐκεσοντεν
nenμωιτ.

Ἰςμαρωοντ ἡξε φηεθνηοτ δεν
φραν ἡ Πβοις. Αλληλοτιὰ.

People:

Alleluia. This is the day
that the Lord has made. Let
us rejoice and be glad in it.
O Lord, save us. O Lord,
straighten our ways.

Blessed is He, who
comes in the name of the
Lord. Alleluia.

الشعب:

هليلويا هذا هو اليوم الذي صنعه
الرب. فلنفرح ونبتهج فيه. يا رب
خلصنا. يا رب سهل سبلنا.

مبارك الآتي باسم الرب. هليلويا.

On fasting days (except the weekdays of the Great
Fast and Jonah's Fast) and on Saturdays and Sundays
during the Great Fast, the people chant the following;
first part from Psalm 76: 10 (Psalm 75: 10 in Coptic
copy):

وفي أيام الأصوام (ما عدا أيام الصوم الكبير
وصوم يونان) وفي سبوت وآحاد الصوم
الكبير، يقولون الآتي حيث جزء منه من
مزمور 76: 10 (مزمور 75: 10 في
النسخة القبطية):

Πιλαος:

Αλληλοῦα. Χε φμενὶ νουρωαι
 ερεονωνε νακ εβολ Πβοις: οτοε
 πωωπ ντε οτμενὶ ερερωαι νακ.
 Πιερσιὰ νιπροσφορα γροποτ εροκ.
 Αλληλοῦα.

People:

Alleluia. The thought of
 man shall confess to You O
 Lord, and the remainder of
 thought shall keep a feast to
 You. The sacrifices and the
 offerings receive them to
 Yourself. Alleluia.

الشعب:

هلليلويا. إن فكر الإنسان يعترف
 لك يا رب، وبقية الفكر تعيد لك.
 الذبائح والقرايين اقبلها إليك.
 هلليلويا.

On fasting days of Jonah's Fast and the Great Fast
 and, not including Saturdays and Sundays, the people
 chant the following from Psalm 43: 4 and Psalm 132: 1
 (Psalm 42: 4 and Psalm 131 in Coptic copy):

وفي صوم يونان وأيام الصوم الكبير، دون
 سبوته وأحاده، يقال ما يلي من مزمور 43:
 4، مزمور 132: 1 (مزمور 42: 4، مزمور
 131: 1 في النسخة القبطية)

Πιλαος:

Αλληλοῦα. Ειεί εδοτη γα
 πιμαε νερωονωγ ντε Φνοτ: ναρεν
 πεο υΦνοτ φμετατ υποτνοε ντε
 ταμεταλον. Ψναδωνε νακ εβολ
 Φνοτ Πανοτ δεν οκτωαρα.
 Αριφμενὶ Πβοις νΔατιΔ: νεμ
 τεμετρευραγ τηρε. Αλληλοῦα.

People:

Alleluia. I will go into
 the Altar of God, before the
 face of God, who gladdens
 my youth. I will confess to
 You with the harp, O God,
 my God.

Remember David, O
 Lord, and all his meekness.
 Alleluia.

الشعب:

هلليلويا. ادخل إلي مذبح الله، تجاه
 وجه الله الذي يفرح شبابي.
 اعترف لك يا الله إلهي بالقيثارة.

أذكر يا رب داود و كل دعتة.
 هلليلويا.

The priest, having come around to the front of
 the altar, faces East, and uncovers the bread and
 places it in his left hand. Then he inclines his head
 toward his brothers the priests, asking them to
 bless. Then he brings the bread close to the cruet
 of wine in the deacon's right hand, which is
 covered with a silk veil, and three times he makes
 the sign of the cross over both, saying:

وإذا أكمل الكاهن الدورة السابق ذكرها، يقف مكانه
 أولاً غربي المذبح ووجهه نحو الشرق ويضع الحمل
 (القربانة) على يده اليسري. ويطامن برأسه لإخوته
 الكهنة ملتمسا منهم أن يباركوا ثم يلتفت إلي القربانة
 ويقرب إليها وعاء الخمر الذي يكون بيد الشماس
 اليمني ملفوفة بلفافة من حرير ويرشم الكاهن الاثنين
 معا ثلاثة رشوم بمثال الصليب كالعادة. فأول ذلك
 يبتدئ قائلا:

Ππρεσβυτερος:

δεν φραν υΦιωτ νεμ Πωηρι νεμ
 Ππνευμα εθοταβ οτνοτ νουωτ.

Priest:

In the name of the
 Father and the Son and the
 Holy Spirit, one God.

الكاهن:

باسم الآب والابن والروح القدس
 إله واحد.

At the first signing, he says:

ثم يرشم الرشم الأول وهو يقول:

Πῆρεσβντερος:

Ἰς μαρωτ ἡχε Φνωτ Φιωτ
πιπαντοκρατωρ: ἁμην.

Priest:

Blessed be God the
Father, the Pantocrator.
Amen.

الكاهن:

مبارك الله الآب ضابط الكل.
آمين.

Πιδιακων:

ἁμην.

Deacon:

Amen.

الشماس:

آمين.

At the second signing, he says:

ثم يرشم الرشم الثاني وهو يقول:

Πῆρεσβντερος:

Ἰς μαρωτ ἡχε περμονοσενης
ἡϋηρι Ἰησοϋς Πιχριστος Πενβοις:
ἁμην.

Priest:

Blessed be His only-
begotten Son, Jesus Christ
our Lord. Amen.

الكاهن:

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح
ربنا. آمين.

Πιδιακων:

ἁμην.

Deacon:

Amen.

الشماس:

آمين.

At the third signing, he says:

ثم يرشم الرشم الثالث وهو يقول:

Πῆρεσβντερος:

Ἰς μαρωτ ἡχε Πιπνευα
εθοταβ ὑπαρκλητον: ἁμην.

Priest:

Blessed be the Holy
Spirit, the Paraclete. Amen.

الكاهن:

مبارك الروح القدس المعزى.
آمين.

Πιδιακων:

ἁμην.

Deacon:

Amen.

الشماس:

آمين.

Πιδιακων:

Ις Πατηρ ἄσιος: ις Υἱος ἄσιος: εν
Πνευα ἄσιον ἁμην. Εὐλοσιτος
Κτῆριος ὁ Θεος ις τοϋς ἐὼνας: ἁμην.

Deacon:

One is the holy Father,
One is the holy Son. One is
the holy Spirit. Amen.
Blessed be the Lord God
forever. Amen.

الشماس:

واحد هو الآب القدوس، واحد هو
الابن القدوس، واحد هو الروح
القدس. آمين. مبارك الرب الإله
إلي الأبد. آمين.

Πνευματος κυριου εβουλοισι :
 μαρτυρουσιν ερωσιν ημεν νικησας κυριου :
 ημεν απεφυγει ταχυρο εβρηι ενωσιν: οτοσ
 ημεν εντε βουλοισι ημεν ημεν:
 αμην: Αλληλουια.

Praise the Lord, all you
 nations, praise Him all you
 peoples, for His mercy is
 confirmed upon us, and the
 truth of the Lord endures
 forever. Amen. Alleluia.

يا جميع الامم باركوا الرب.
 ولتباركه جميع الشعوب. لان
 رحمته ثبتت علينا. وحق الرب
 يدوم إلى الأبد. آمين. هليلويا.

The following response could be said instead of the
 previous one.

ويمكن أن يقال هذا اللحن بدلا من السابق

Αμην. Ις Πατηρ αγιος: Ις Υιος
 αγιος ενΠνευμα αγιον: αμην.

Amen. One is the holy
 Father, One is the holy Son,
 One is the holy Spirit.
 Amen.

آمين واحد هو الآب القدوس،
 واحد هو الابن القدوس، واحد
 هو الروح القدوس. آمين.

Κυριου νεμακ ημεν ημεν ημεν
 ημεν ημεν ημεν: ημεν ημεν ημεν
 ημεν ημεν ημεν: εβουλοισιν ημεν ημεν
 ημεν ημεν ημεν: αμην αμην αμην.

To You is dominion in
 the day of Your power, in
 the light of the saints, from
 the womb before the
 morning star, have I
 begotten You.

معك الرئاسة في يوم قوتك في
 بهاء القديسين، من البطن قبل
 كوكب الصبح ولدتك.

Αμην ημεν βουλοισι: οτοσ
 ημεν ημεν ημεν: ημεν ημεν ημεν
 ημεν ημεν ημεν: κατὰ τὰς αμην
 (Πενιωτ εβουλοισιν ημεν ημεν) 3: παπα
 αμην }

The Lord swore and
 will not repent, "You are a
 priest forever according to
 the order of Melchizedek."
 (Our holy father, the high
 priest) [3 times], Pope
 Abba (...).

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت
 الكاهن على طقس ملكي صادق.
 (يا أبانا القديس رئيس الكهنة
 3 مرات) البابا أنبا (...).

If a metropolitan or a bishop is present, the following
 is said:

في حضور مطران أو أسقف يقال:

Πνευματος κυριου ημεν ημεν
 ημεν ημεν ημεν: αμην αμην αμην
 (...).

And his partner in the
 apostolic liturgy, our holy
 father Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا القديس أنبا (...).

Then the deacon continues with the following:

ثم يكمل الشماس قائلا:

Φηνοῦτ' ἵτε τ'φε ἐφ'ἐταχροῦ
(ἐφ'ἐταχρωῦ) εἰξεν πεφ'ῶρονος
(νοῦ'ῶρονος) ἡθανμῆω ἡρομπὶ νεμ
εἰαχοῦ ἡεἰρηνικον.

Πτεφ'εβιο ἡνεφ'ααζι (ἡνοῦ'ααζι)
τηροῦ ααπεσῆτ ἡνεφ'δ'αλα'α
(ἡνοῦ'δ'αλα'α) ἡ'αωλεμ.

Ἰωβ εἰ Πι'χριστος ἐ'ε'ρηι ἐ'αων
ἡτεφ'αα κεννοβὶ ναν ἐβ'αλ' αεν
ὄ'ε'ρηνη κατὰ πεκνιω'τ' ἡ'ναι.

Ε'αλοσιτος Κυριος ὁ Θεος ἱς τοῦς
ἐ'ωνας: ἁμην.

Πη'ε'θνος τηροῦ ἁμοῦ ἐ'Π'βοις:
μαροῦ'αμοῦ ἐ'ροῦ ἡ'ε' νι'αος τηροῦ:
αε ἀπεφ'ναι τα'αρο ἐ'ε'ρηι ἐ'αων: ο'τοε
τ'με'ε'μῃ ἡτε Π'βοις ὡπ ὡ'α'ε'νεε:
ἁμην: Ἀλληλοῖα.

Πί'αος:

Δοξα Πατρί κε Ἰ'ω κε ἁ'α'ω
Πνεῦματι: κε ν'ν κε ἁ'ι κε ἱς τοῦς
ἐ'ωνας τ'ων ἐ'ωνων: ἁμην.
Ἀλληλοῖα.

May the God of heaven
confirm him (them) on his
(their) throne for many
years and peaceful times.

And subdue all his
(their) enemies under his
(their) feet speedily.

Ask Christ on our
behalf to forgive us our
sins, in peace, according to
His great mercy.

Blessed be the Lord
God forever. Amen.

Praise the Lord all you
nations, praise Him all you
peoples, for His mercy is
confirmed upon us, and the
truth of the Lord endures
forever. Amen Alleluia.

People:

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen. Alleluia.

إله السماء يثبتّه (يثبتهم) علي
كرسيه (كراسيهم)، سنين كثيرة
وأزمنة سالمة.

ويخضع جميع أعدائه (أعدائهم)
تحت أقدامه (أقدامهم) سريعاً.

أطلب (اطلبوا) من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم
رحمته.

مبارك الرب الإله إلي الأبد. آمين.

يا جميع الأمم باركوا الرب.
ولتباركه جميع الشعوب. لأن
رحمته ثبتت علينا. وحق الرب
يدوم إلي الأبد. آمين. هليلويا.

الشعب:

المجد للأب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور. آمين. هليلويا.

During this time, the priest places the bread on the
paten, beneath which is a silk veil; while saying the
following inaudibly:

وفي أثناء ذلك يضع الكاهن القربانة في
الصينية وتحتها لفافة حرير ويقول الآتي
سراً:

Οὔτως ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ: ΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ
ΟΥΩΟΥ: ΝΗΠΑΝΑΞΙΑ ΤΡΙΔΙΟ ΦΙΩΤ ΝΕΜ
ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

✠ ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΩΑ
ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

Glory and honor, honor
and glory to the All-holy
Trinity, the Father and the
Son and the Holy Spirit.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

مجداً وإكراماً وإكراماً ومجداً
للتالوث القدوس الأب والإبن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.
آمين.

After this, the priest pours wine into the chalice,
emptying the cruet. Then he pours water into the empty
wine cruet and from it he adds a water to the wine in the
chalice (the proportion of water to wine being not less
than a tenth, normally a quarter but not more than a
third). The priest wipes the mouth of the cruet with a
white veil and removes it from the altar. He then starts
the prayer saying:

ثم يصب الخمر في الكأس ويصفي القارورة
جيداً ويضيف إلى الخمر قليلاً من الماء نحو
ثلثه أو ربعه، ولا يقل عن العشر، ثم يمسح
فم القارورة بلفافة بيضاء وينزلها من
المذبح. ويبدأ الصلاة فيقول:

Πατερςβντερος:

ΩΑΗΑ.

Πιδιακων:

Επι προσερχη σταθετε.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للسلاة قفوا.

The priest then turns to his brothers the priests before
turning to the west and making the sign of the cross over
the people, saying:

ويلتفت الكاهن إلى إخوته الكهنة، ثم إلى
الغرب، ويرسم الشعب رشماً واحداً بمثال
الصليب وهو يقول:

Πατερςβντερος:

ΙΡΗΝΗ ΠΑCΙ.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

Πιπρεβντερος:

Μαρενυεπεζμοτ ητοτϭ
 υπιρεφερπεθνανεϭ οτοζ ηηαντ:
 Φνοτϭ Φιωτ υΠενβοις οτοζ
 Πεννοτϭ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϭ
 Πιχριστοϭ.

Χε αφερεκεπαζιν εχων.
 Δαερβοηθιν ερον. Δαρεζ ερον.
 Δαυποπτεν εροϭ αϭτλσ ερον.
 Δαττοτεν αϭεντεν υα εερηι
 εταιοτνοτ θαι.

Πθοϭ οη μαρεντζο εροϭ ζοπωϭ
 ητεϭαρεζ ερον: ζεν παι εζοοτ εθοταβ
 φαι νεμ νιεζοοτ τηροτ ητε πενωνδ:
 ζεν ζιρηνη νιβεν ηχε πιπαντοκρατωρ
 Πβοις Πεννοτϭ.

Πιδιακων:

Προσετζαθεε.

Πιλαοϭ:

Κτρηε ελεησον.

Πιπρεβντερος:

Φνηβ Πβοις Φνοτϭ
 πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοις
 οτοζ Πεννοτϭ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϭ
 Πιχριστοϭ.

Priest:

Let us give thanks to the
 beneficent and merciful
 God, the Father of our Lord,
 God and Savior, Jesus
 Christ.

For He has covered us,
 helped us, guarded us,
 accepted us to Himself,
 spared us, supported us, and
 has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the
 Lord our God, the
 Pantocrator, to guard us in
 all peace this holy day and
 all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God the
 Pantocrator, the Father of
 our Lord, God and Savior,
 Jesus Christ.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
 الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
 إليه وأشفق علينا وعصدنا وأتى
 بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
 هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
 بكل سلام الضابط الكل الرب
 إلهنا.

الشماس:

صلوا

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
 أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

ΤΕΝΩΠΕΠΕΜΟΤ ΝΤΟΤΚ ΚΑΤΑ ΖΩΒ
 ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΞΕΝ
 ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

Χε ακερσκεπαζιν έχων.
 Δκερβοήοιν έρον: ακάρεζ έρον:
 Δκωοπτεν έροκ ακτ'άσο έρον:
 Δκττοτεν ακεντεν ψα έερηι έται
 ογνοτ θαί.

Πιδιακων:

Τωβζ ζινα ντε Φνοττ ναι ναν:
 ντεφωενζητ δαρον: ντεφωτεμ
 έρον: ντεφερβοήοιν ερον: ντεφβι
 ννιτ'ζο ΝΕΜ ΝΙΤΩΒΖ ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΤΑΒ
 νταφ ντοτοτ' έερηι έχων έπιάδαθον
 νχοτ ΝΙΒΕΝ *: ντεφαιτεν ΝΕΜΨΑ
 εθρενβι έβολ'ξεν τκοινωνια ντε
 νεφμνστηριον εθοναβ: ετςμαρωοτ
 έπιχ'ω έβολ' ντε ΝΕΝΝΟΒΙ.

Πιλαος:

Κτρίε έλεησον.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times* and make us worthy to partake of the communion of His holy and blessed Mysteries, for the remission of our sins.

People:

Lord have mercy.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا
 وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
 وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
 الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قديسيه منهم
 بالصالح عنا في كل حين، *
 ويجعلنا مستحقين أن ننال من
 شركة أسرار المقدسة المباركة،
 لمغفرة خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said**
وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Πτεφάρεζ έπωνδ ΝΕΜ ΠΤΑΖΟ
 έρατφ μπενωτ ετταινωτ
 ναρχιέρενς παπα αββα (...) ΝΕΜ
 πεφκεψφηρ νλιτογρζος πενωτ
 νεπισκοπος (μμντροπολιτης) αββα

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
 أبينا المكرم البابا الأنبا (...))
 وشريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا الأسقف (المطران) أنبا
 (...).

(...).

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Πιπρεσβντερος:

Εθε φαι την τζο οτοζ, τηντωβζ
ντεκμετασταθος πιμαρωμι: ωνις ναν
εθρενζωκ εβολζ μπαικεεζοοτ εθοναβ
φαι: νεμ νιεζοοτ τηροτ ντε πενωνδ:
δεν ζιρηνη νιβεν νεμ τεκζοτ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
ενερσια νιβεν ντε πατανας: παοβνι
ντε ζανρωμι ετζωοτ: νεμ πτωνη
επωω ντε ζανζαζι νηετζηπ νεμ
νηεθοτωνζ εβολζ.

Priest:

Therefore, we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of mankind, grant us
to complete this holy day,
and all the days of our life,
in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,
all the work of Satan, the
counsel of wicked men and
the rising up of enemies,
hidden and manifest,

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

The priest bows his head toward the East and signs
himself with the sign of the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته
بمثال الصليب قائلاً:

Αλιτοτ εβολζαρον.

Take them away from
us.

انزعها عنا.

Then he turns towards the west from his right and
makes the sign of the cross over the people, saying the
following (If the pope, a metropolitan or a bishop is
present, he makes the sign of the cross over the people
and says the following instead of the priest):

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب
قائلاً (إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف
حاضراً فهو الذي يرشم الشعب ويقول ذلك):

Νεμ εβολζ ζα πεκλαος τηρμ.

And from all Your
people.

وعن سائر شعبك

Then he turns toward the East, making the sign of the
cross on the altar, saying:

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم علي المذبح
قائلاً:

Νεμ ἐβoλ θα ταῖτραπεζα θα
νεμ ἐβoλ θα παιμα εθoυαβ ἡτακ φαι.

Πη Δε εθoανετ νεμ ηηετεpηocπι
cazhi ὑμωoτ nan. Χε ἡθoκ πε ἐτακ†
ὑπιεpωιωι nan: ἐζωμ ἐχεν ηιζoη νεμ
ηιδῶη: νεμ ἐχεν †χoμ τηpς ἡτε
πιχαχι.

Οτοζ ὑπεpεντεν ἐδοτη
ἐπιpαcμoς: αλλα ηαζμεν ἐβoλ θα
πιπετζωoτ.

Ηεν πιζμoτ νεμ ηιμετωηζητ
νεμ †μετωαιpωμ ἡτε πεκμoηoςεηηc
ἡΩηpι: Πενδοic οτοζ Πενηoτ† οτοζ
Πενcωτηp Ιηcουc Πιχpιcτoς.

Φαι ἐτε ἐβoλ ζιτοτq ἐpe πιωoτ
νεμ πιταio νεμ πιαμαζι νεμ
†πpocκτηηηcic: epiepi ηακ ηεμαq:
νεμ Πιπνετωα εθoυαβ ἡpeqτανδo
οτοζ ἡoμooτcicηc νεμακ.

†ηoτ νεμ ἡchoτ ηιβεν νεμ ωα
ἐηεζ ηιἐηεζ τηpοτ: ἀμην.

Πιλαoς:

Cωηic ἀμην: κε τω πνετωατι coτ

And from this table, and
from this, Your holy place.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

People:

Saved. Amen. And with
your spirit.

وعن هذه المائدة
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرفاقات ومحبة البشر
اللواتي لآبنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

الشعب:

خلصت حقاً ولروحك.

In the presence of the pope, a metropolitan, or a
bishop, the people chant the following:

وأما في حضور البابا أو المطران أو الأسقف
فيقول الشعب:

Hymn Μισαβερ τηροϋ

لحن يا كل حكماء اسرائيل

Μισαβερ τηροϋ ἡτε Πισρανλ:
 η̅η̅ε̅τε̅ρ̅ε̅ω̅β̅ ε̅ν̅ικ̅α̅π̅ η̅ν̅ο̅ν̅β̅: μ̅α̅θ̅α̅μ̅ι̅ο̅
 η̅ο̅υ̅ψ̅ο̅η̅η̅ η̅λ̅α̅ρ̅ω̅η̅ κ̅α̅τ̅α̅ π̅τ̅α̅ι̅ο̅
 η̅τ̅μ̅ε̅τ̅ο̅ν̅η̅β̅:

ἡ̅π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅υ̅τ̅ η̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅τ̅ς
 πα̅πα̅ α̅β̅β̅α̅ (...) η̅μ̅ π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅
 η̅ε̅π̅ι̅σ̅κο̅πο̅ς (ἡ̅μ̅η̅ν̅τ̅ρο̅πο̅λ̅ι̅τ̅η̅ς) α̅β̅β̅α̅
 (...): π̅μ̅ε̅ν̅ρ̅ι̅τ̅ η̅τε̅ Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς.

All the wise men of
 Israel, who craft threads of
 gold, make a garment of
 Aaron according to the
 honor of the priesthood of,

our honored father, the
 high priest, Pope Abba (...)
 and our father the bishop
 (metropolitan), Abba (...),
 the beloved of Christ.

يا كل حكماء اسرائيل صناع
 خيوط الذهب، اصنعوا ثوبا
 هارونيا لانقا بكرامة كهنوت،

أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا
 أنبا (...) وأبينا الأسقف
 (المطران) أنبا (...), حبيبي
 المسيح.

During Jonah's fast and the weekdays of the Great
 Fast, the above hymn "Saved. Amen" is not said in its
 normal tune but the short one, and then the hymn "His
 Foundation is in the Holy Mountains"; as shown below,
 which is part of Psalm 86.

ولكن في صيام يونان وأيام الصوم الكبير
 دون سيوته وأحاده، لا تقال "خلصت حقاً"
 بلحنها السنوي، بل بالمختصر المعروف
 وبعدها لحن "أساساته في الجبال المقدسة"
 وهي من مزمور 86، كما يلي:

Hymn Ηεϋcentϋ

لحن أساساته في الجبال المقدسة

Ηεϋcentϋ ζ̅ε̅η̅ η̅ι̅τ̅ω̅ο̅ϋ̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:
 ἁ̅π̅β̅ο̅ι̅ς̅ μ̅ε̅ι̅ η̅η̅η̅π̅υ̅λ̅η̅ η̅τε̅ ϸ̅ι̅ω̅η̅: ε̅ξ̅ο̅τ̅ε̅
 η̅ι̅μ̅α̅ η̅ψ̅ω̅π̅ι̅ τη̅ρο̅ϋ̅ η̅τε̅ ι̅α̅κ̅ω̅β̅: α̅γ̅α̅α̅ι̅
 ε̅θ̅β̅η̅τ̅ η̅ε̅λ̅αν̅ ε̅β̅η̅ο̅ν̅ι̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅υ̅τ̅: τ̅β̅α̅κ̅ι̅
 η̅τε̅ ϸ̅η̅ο̅υ̅τ̅. Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ι̅α̅.

ϸ̅ι̅ω̅η̅ τ̅μ̅α̅τ̅ η̅α̅ζ̅ο̅ς̅: ζ̅ε̅ ο̅τ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ η̅μ̅
 ο̅τ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ α̅γ̅ψ̅ω̅π̅ι̅ η̅δ̅η̅τ̅ς̅: ο̅τ̅ο̅ε̅ η̅θ̅ο̅ϋ̅
 πε̅τ̅β̅ο̅ς̅: α̅γ̅η̅ς̅centϋ̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ε̅.
 Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ι̅α̅.

His foundation is in the
 Holy mountains, the Lord
 loves the gate of Zion, more
 than all the dwelling of
 Jacob. Glorious things are
 spoken of you, O city of
 God. Alleluia

A man will say, O
 mother Zion, and that man
 was born in her. The Most-
 High Himself has founded
 her. Alleluia.

أساساته في الجبال المقدسة.
 يحب الرب أبواب صهيون، أفضل
 من جميع مساكن يعقوب. أعمال
 مجيدة قد قيلت عنك يا مدينة الله.
 هليلويا.

صهيون الأم تقول إن إنسانا
 وإنسانا ولد فيها، وهو العلي
 الذي أسسها إلى الأبد. هليلويا.

Then the priest prays inaudibly the Prayer of the Prothesis of the Bread and the Wine to the Son:

O Master, Lord Jesus Christ, the co-eternal Logos of the unblemished Father who is of one essence with Him and the Holy Spirit; for You are the living bread which came down from heaven, and formerly made Yourself a lamb without spot for the life of the world. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind,

Here, the priest points with his hand to the bread set before him on the paten.

Show Your face upon this bread

He points to the wine set before him in the chalice.

And upon this cup, which we have set upon

He points to the altar, saying:

This, Your priestly table.

He makes the sign of the cross three times over the bread and wine together, saying at the first signing:

Bless them,

and at the second signing:

Sanctify them.

and at the third signing

Purify them and change them.

He points with his hand to the bread in particular, saying:

In order that, on the one hand, this bread may indeed become Your holy Body

He points with his hand to the chalice in particular.

And, on the other hand, the mixture which is in this cup, indeed Your precious Blood.

And may they become for all of us communion, healing, and salvation of our souls, bodies, and spirits.

يقول الكاهن صلاة مقدمة الخبز والخمر هذه سرّاً للابن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح الشريك الذاتي وكلمة الآب غير الدنس، المساوي له مع الروح القدس، انت هو الخبز الحي الذي نزل من السماء. وسبقت أن تجعل ذاتك حملاً بلا عيب عن الحياة العالم. نسألك ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

هنا يشير إلى الخبز الموضوع أمامه في الصينية قانلاً:

أظهر وجهك على هذا الخبز.

ويشير بيديه إلى الخمر الموضوع في الكأس قانلاً:

وعلى هذا الكأس هذين اللذين وضعناهما على:

ثم يشير إلى المذبح قانلاً:

هذه المائدة الكهنوتية التي لك.

هنا يرشم على الخبز والكأس معا ثلاثة رشوم. ففي الرشم الأول يقول:

باركهما.

في الرشم الثاني:

قدسهما.

في الرشم الثالث:

طهرهما وانقلهما.

ثم يشير إلى الخبز خاصة قانلاً:

لكي هذا الخبز يصير جسدك المقدس.

ثم يشير إلى الكأس خاصة قانلاً:

والمزيج الذي في هذه الكأس يصير دمك الكريم.

وليكونا لنا جميعاً إرتقاء وشفاء وخلصاً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

For You are our God. And glory is due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

لأنك انت هو إلهنا الذي يليق بك المجد مع أبينا الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Then the priest covers the oblation with a veil and the chalice with another veil. He covers both with the prospheron, together with the deacon who is facing him; the priest then places another veil upon the prospheron. He kisses the altar and then goes to the south side of it and makes a prostration towards the East, thanking the Lord who has made him worthy of this holy service. This is all done as he says the Absolution to the Son inaudibly (O Master, Lord Christ), which is mentioned in the Offering of Incense.

Then the priest rises and kisses the altar, and proceeds to the north side of the altar, and the deacon who is serving prostrates before him, and the priest stretches forth his hand on the deacon and blesses him. Then both of them kiss the altar.

Coming down from the altar, the priest and the rest of the deacons walk backward, their faces set to the East, and they put their left foot first. Then they prostrate themselves before the door of the sanctuary, and one of the priests who are present reads the Prayer of Absolution inaudibly. If the pope, a metropolitan, or a bishop is present, he reads this prayer. If only one priest is present, he reads it.

ثم يغطي القربانة بلفافة وكذلك يغطي الكأس بلفافة أخرى ثم يغطي الجميع، هو والشماس مقابله بالابروسفارين ويضع لفاقة فوق الابروسفارين باحتراس وتحفظ، يفعل كل هذا بينما هو يقول تحليل الابن سرا (أيها السيد الرب يسوع المسيح...) الذي يقال في ختام صلاة رفع بخور عشية وباركه. ثم يقبل المذبح ويتوجه إلى جانب المذبح القبلي ويسجد إلى الشرق شاكرًا للرب الذي أهله لهذه الخدمة الطاهرة.

ثم ينهض ويقبل المذبح إلى جانب المذبح البحري. فيضرب له الشماس الخديم مطانية، فيمد يده ويباركه. ويقبل كل منهما المذبح وينزلان منه مع باقي الخدام، وكل منهم وجهه إلى الشرق ويكون نزولهم برجلهم اليسرى ثم يسجدون أمام باب المذبح خاضعين. ويأتي أحد الكهنة الحاضرين ويقول التحليل. وإن كان الأب البطريرك أو المطران أو الاسقف حاضرا فهو الذي يقوله. وإن لم يتفق حضور كاهن آخر أو رئيس كهنة، فيقوله الكاهن الخديم.

The Absolution of the Servants

تحليل الخدام

The priest makes the sign of the cross at each of the following times:

1. The serving priests.
2. The deacons.
3. The rest of the servants on the north side.
4. The entire congregation on the west side.
5. Himself.

1. يرشم الكهنة الخدام رشما واحدا بمثال الصليب.
2. يرشم الشماس رشما واحدا.
3. يرشم باقي الخدام الوقوف في الخورس البحري.
4. يرشم الشعب كله الواقف في جهة الغرب.
5. يرشم ذاته.

Πῖπρεσβύτερος:

Πεκέβιαικ ἡρεψωμευι ἡτε πα
ἐζοοῦ φαί: πιζηστουμενοσς ιε
πῖπρεσβύτερος: νεμ πῖδιακων: νεμ
πῖκλήρος: νεμ πῖλαος τηρῖ: νεμ
ταμετχωβ.

Ενεωπι ετοι ἡρεμζε: ἐβωλθεν
ρως ἡῖπανὰσιὰ Τριας: Φιωτ νεμ
Πωρη νεμ Πῖπνευμα εθοταβ.

Νεμ ἐβωλθεν ρως ἡῖτονὶ ὑματατς
εθοταβ ἡκαθολικη ἡἀποστολικη
ἡεκκλήσια.

Νεμ ἐβωλθεν ρωον ὑπιμετςῆνατ
ἡἀποστολος: νεμ ἐβωλθεν ρωῖ
ὑπιθεωριμος ἡεταστελιςτς Ηαρκος
πῖἀποστολος εθοταβ οτοε
ὑμαρτῖρος. Νεμ πῖπατριαρχης
εθοταβ Σετηρος: νεμ πενсаδ
Διοσκορος: νεμ πῖἀσιος Ἀθανασιος
πῖἀποστολικος: νεμ πῖἀσιος Πετρος
ιερομαρτῖρος παρχιερεῖς: νεμ
πῖἀσιος Ιωαννης πῖχρῖςτοστος: νεμ
πῖἀσιος Κυριλλος: νεμ πῖἀσιος
Βασιλιος: νεμ πῖἀσιος Σρητοριος.

Νεμ ἐβωλθεν ρωον ὑπιωμτ ψε
μετ ὡμην ἐταῖωοντῖ δει Νικεὰ:
νεμ πῖωε τεβι ἡτε

Priest:

May Your servants,
ministers of this day, the
hegomen(s), the priest(s)¹,
the deacon(s)², the clergy³,
all the people⁴, and my
weak self⁵,

be absolved from the
mouth of the All- Holy
Trinity, the Father and the
Son and the Holy Spirit.

And from the mouth of
the one, only, Holy,
Catholic and Apostolic
Church.

And from the mouths of
the twelve apostles; and
from the mouth of the
Beholder of God the
Evangelist Saint Mark, the
apostle and martyr; the
patriarch Saint Severus; our
teacher Dioscorus, Saint
Athanasius the Apostolic;
Saint Peter the holy martyr
and the high priest; Saint
John Chrysostom; Saint
Cyril; Saint Basil; and Saint
Gregory.

And from the mouths of
the three hundred and
eighteen assembled at
Nicea; the one hundred and
fifty at Constantinople, and

الكاهن:

عبيدك خدام هذا اليوم القمامصة
والقسوس¹ والشمامسة²
والاكليروس³ وكل الشعب⁴
وضعفي⁵.

يكونون محاللين من فم الثالوث
القدس الآب والابن والروح
القدس.

ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة الرسولية.

ومن أفواه الاثني عشر رسولا
ومن فم ناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول الطاهر والشهيد
والبطيريك القديس ساويرس
ومعلمنا ديوسقورس والقديس
أثناسيوس الرسولي والقديس
بطرس خاتم الشهداء رئيس
الكهنة والقديس يوحنا ذهبي الفم
والقديس كيرلس والقديس
باسيليوس والقديس
اغريغوريوس.

ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية
عشر المجتمعين بنبقية والمئة
والخمسین بالقسطنطينية
والمائتين بأفسس.

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙΣ: ΝΕΜ ΠΙΣΝΑΥ ΨΕ
ΝΤΕ ΕΦΕΣΟΣ.

ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΡΩΨ ΑΠΕΝΙΩΤ
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΑΒΒΑ (...) ΝΕΜ
ΠΕΨΚΕΨΦΗΡ ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΠΕΝΙΩΤ
ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (ΠΙΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ) ΑΒΒΑ
(...): ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΡΩΨ
ΝΤΑΜΕΤΕΛΑΧΙΣΤΟΣ.

ΧΕ ΨΕΜΑΡΩΟΥΤ ΟΥΟΞ ΨΜΕΞ ΝΩΟΥ
ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ. ΠΨΝΟΥ ΝΕΜ
ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΞ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΞ
ΤΗΡΟΥ ΛΑΜΗΝ.

the two hundred at
Ephesus.

and from the mouth of
our Honored father the high
priest Pope Abba ..., and
from the mouth of his
partner in the liturgy, our
honored father the bishop
(metropolitan), Abba (...) and from the mouth of my
abject self.

For blessed and full of
glory is Your holy Name, O
Father and Son and Holy
Spirit, now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

ومن فم أبينا المكرم رئيس
الكهنة البابا أنبا (...) وشريكه
في الخدمة الرسولية أبينا
الأسقف (المطران) أنبا (...) ومن فم حقارتي.

لأنه مبارك ومملوء مجداً اسمك
القدوس أيها الأب والابن والروح
القدس. الآن وكل أوان إلي دهر
الدهور كلها. آمين.

The Liturgy of the Word قداس الكلمة

The prayer of incense for the Pauline Epistle أوشية بخور البولس

At the conclusion of this prayer, all rise, the priests kiss each other, and the serving priest makes a prostration before the door of the sanctuary towards the East, before going up to the altar and kissing it. Then the deacon gives the censor to the priest, who faces eastwards and offers the incense of the prayer of the Pauline Epistle. He makes the sign of the cross on the incense box three times, putting five spoonfuls of incense into the censor, and then he says “ὙΛΗΛ ... Let us Pray” and “ἭΡΗΝΗ ΠΑΣΙ ... Peace be with all”. Then he says the following Prayer of Incense of the Pauline Epistle to the Father.

ثم ينهض الجميع ويصافح الكاهن أخوته ويصعد إلى الهيكل ويقف أمام المذبح ويقدم له الشماس المجرمة فيرشم درج البخور ثلاثة رشوم ويضع خمس أياذ بخور في المجرمة ويقول "صل ὙΛΗΛ" وأيضاً "السلام لجميعكم ἭΡΗΝΗ ΠΑΣΙ" ثم يقول أوشية بخور البولس للآب وهي هذه:

Πῑρρεσβῑτερος:

Φνοϋτῑ πῑνῑϋτῑ πῡαῆνεε:
παταρχῑ οτοε παττωκ: πῑνῑϋτῑ ḡεν
περσοβῑνῑ οτοε πῑχωρῑ ḡεν περῑβῑνοῑ:
φῑετḡεν μῑι νῑβεν οτοε ετῡοπ νεμ
οτοῑν νῑβεν.

Ὑῡοπῑ νεμαν ḡων πενῑηβ ḡεν
ταῑοῑνοῡ θαῑ: οτοε ὀβῑ ἔρατκ ḡεν
τεῑμῑητῑ τηροῡ.

Μῑατοῡβο ḡῑνεῑητ: οτοε
ἄρῑᾱστῑαζῑν ḡῑνεῑψῑτῡχῑ: ἄρῑκαθαρῑζῑν
ḡῑμον βοῡḡα νοβῑ νῑβεν: ἔταῑαῑτοῡ
ḡεν πενοῡωῡ: νεμ πενοῡωῡ ἄῑ: οτοε
μῑῑς ḡῑν ἔερῑροσφερῑν ḡπεκῑθο
ḡḡῑῑῡοῡῡωῡῡῡῡ ḡḡοσῑκῑν: νεμ
ḡḡῑῡῡῑῑῑ ḡḡοῡ.

Priest:

O God the great, the eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who is in all places, dwells with everyone.

Be with us also, O our Master, in this hour and stand in the midst of us all.

Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins which we have done willingly and unwillingly and grant to us to offer before you rational sacrifices and sacrifices of blessing.

الكاهن:

يا الله العظيم الأبدي الذي بلا نهاية العظيم في مشورته والقوى في أفعاله الذي هو في كل مكان وكان مع كل أحد.

كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في هذه الساعة وقف في وسطنا كلنا.

طهر قلوبنا وقدر أنفسنا ونقنا من كل الخطايا التي صنعناها بإرادتنا وبغير إرادتنا وإمنحنا ان نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصعائد بركة.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπὲρ τῆς ὁσίας
ἡμῶν προσφέροντων.

Πιπρεσβντερος:

Πεμ οὐθεοινοτι ὑπνευματικον:
εϋνηοτ σαδοτη ὑπικαταπετασμα: θεν
πια εθοταβ ἡτε νηεθοταβ ἡτακ.
Οτοζ τενηζο ἐροκ πενηνηβ...

Deacon:

Pray for our sacrifice
and for those who have
brought it.

Priest:

And a spiritual incense
entering within the veil in
the holy place of your
holies.

And we ask you, O our
Master, remember O Lord
the peace of your one only
holy catholic...

الشماس

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين
قدموها.

الكاهن:

وبخوراً روحياً يدخل إلى الحجاب
في موضع قدس أقداسك.
نسألك يا سيدنا أذكر يا رب سلام
كنيستك الواحدة الوحيدة
المقدسة...

As mentioned in the offering of incense in the
Vespers and Matins prayers, the priest says the prayer
above and the Three Small Litanies for the peace of the
Church, the pope, and the Assemblies, while encircling
the altar three times and offering incense. The deacon
says the appropriate responses while facing the priest.
Then the priest descends from the sanctuary and offers
incense before the door of the sanctuary. He then censes
the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if any of
them is present, and afterwards the priests and the people.
As he cense the people, the priest says:

ثم يكمل الأواشي الثلاثة الصغار (السلامة
والآباء والاجتماعات) كما تقدم في رفع
البخور وهو يدور حول المذبح ثلاثة دورات
ويبخر، ويقول الشماس ابروساتها وهو دائر
مقابل الكاهن. وينزل من الهيكل ويعطي
البخور امام باب الهيكل ويبخر للانجيل وللاب
البابا أو المطران أو الأسقف إن كان أحد
منهم حاضرا، وللكهنة والشعب جميعه،
ويقول في بخور الشعب:

Смоу ὑΠαυλος πἀποστολος ἡτε
Ιησους Πιχριστος: ἐρε πεϋςμοу εθοταβ
ῶπι νευαν: ἀμην.

A blessing of Paul, the
apostle of Jesus Christ. May
his holy blessing be with us.
Amen

بركة بولس رسول يسوع
المسيح، بركته المقدسة تكون
معنا. آمين.

The priest returns to the sanctuary and recites the
following Prayer of Confession of the People inaudibly:

ويعود إلى الهيكل ويقول سر اعتراف الشعب
سرا كما يلي:

Φνοτ φηεταϋῶπι ἐροϋ
ἡτομολοσια ἡτε πiconι ειχεν
πιστατροс ετταινοτ.

O God, who accepted
the confession of the thief
upon the honorable Cross.

يا الله الذي قبل إليه اعتراف
اللص على الصليب المكرم.

ῶπι ἐροκ ἡτομολοσια ἡτε
πεκλαος: οτοζ χω νωοу ἡνοуноβι

Accept the confessions
of Your people and forgive
them all their sins for the

اقبل إليك اعترافات شعبك واغفر
لهم جميع خطاياهم من أجل
اسمك القدوس المبارك الذي دعى

τηροῦ ἐβόλ: εὐβε πεκραν εὐοῦταβ
 ἐταῦμοῦ† ὕμοϥ ἐρῆνι ἐχων: κατα το
 ἐλεος σου Κερίε: κε μη κατα τας
 ἁμαρτίας ἡμων.

sake of Your holy name
 which is called upon us.
 According to Your mercy,
 O Lord, and not according
 to our sins.

علينا. كرحمتك يارب وليس
 كخطايانا.

The priest encircles the altar once, comes down from the sanctuary, and offers incense a second time before the door of the sanctuary. Then he censens the priests only or the pope or bishop, if either is present.

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة وينزل من الهيكل ويبخر ثانية أمام بابيه ويعطي البخور للكهنة فقط أو للأب البابا أو المطران أو الأسقف، إن كان حاضرا.

Hymn Ταιψοτηρῆ لحن هذه المجرمة الذهب النقي

After the Absolution, the people chant the following hymn for the Virgin on Saturdays and Sundays (except during the Great Fast), the major feasts, the fifty joyful days of Pentecost, and all non-fasting days.

أما الشعب فإنه يرتل أثناء ذلك – بعد قراءة تحليل الخدام – لحن العذراء التالي، وهو يقال في أيام السبوت والأحد (ما عدا سبوت وأحد الصوم الكبير) وفي الأعياد السيديّة والخمسين وكل أيام الإفطار.

Ταιψοτηρῆ ἡνοῦβ ἡκαθαρος εἰσαί
 δα πιάρωματα: εἰσθεν πένσιζ
 ἡλάρων πιστηνβ εἰσταλε οὐθῶοινοῦϥ
 ἐπὶ ὧμι ἐχεν πιαλῆνερωωοῦϥ.

This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

هذه المجرمة الذهب النقي الحاملة العنبر، التي في يدي هارون الكاهن، يرفع بخورا علي المذبح.

On all fasting days (except during Jonah's Fast and the Great Fast), Saturdays and Sundays of the Great Fast, and on the two Feasts of the Cross, the following is chanted:

وفي كل أيام الصوم (ما عدا أيام الصوم الكبير وصوم يونان) وفي سبوت وأحد الصوم الكبير وفي عيدي الصليب، تقال هذه عوضا عن السابقة.

Hymn Τψοτηρῆ لحن المجرمة الذهب هي العذراء

Τψοτηρῆ ἡνοῦβ τε† παρθενος:
 πεσάρωματα πε πένσωτηρ: αςμις
 ὕμοϥ αἰσω† ὕμων: οτοζ αἰχα
 πέννοβι ναν ἐβόλ.

The golden censer is the Virgin, her aroma is our Savior. She gave birth to Him; He saved us and forgave us our sins.

المجرمة الذهب هي العذراء، وعنبرها هو مخلصنا، قد ولدته وخلصنا، وغفر لنا خطايانا.

On weekdays of the Great Fast and during Jonah's Fast, the following is chanted.

وفي أيام الصوم الكبير وصوم يونان يقولون.

Πθο τε ψυοτη ηνοτβ ηκαθαρος:
ετqαι θα πιχεβς ηχωρω ετςμαρωοτ.

You are the censer of
pure gold: bearing the
blessed ember.

أنت هي المجرمة الذهب النقي
الحاملة جمر النار المبارك.

Hymn of the Intercessions لحن الهيتينيات

Ζιτεν ηπρεσβια ητε θεοτοκος
εθοταβ Μαρια: Πβοις αριεμοτ ναν
ηπιχω εβολ ητε νεννοβι.

Through the intercessions:
of the Mother of God: Saint
Mary: O Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

بشفاعات والدة الإله القديسة
مريم، يا رب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Ζιτεν ηπρεσβια ητε πωαγγη
ηαρχιαςελος νεμ νιτασμα
ηεποτρανιον: Πβοις αριεμοτ ναν
ηπιχω εβολ ητε νεννοβι.

Through the intercessions:
of the seven archangels: and
the heavenly orders: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة
والطغمت السماوية. يا رب أنعم
لنا بمغفرة خطايانا.

Ζιτεν ηπρεσβια ητε ηπροδρομος
ηβαπτιστης Ιωαννης πηρεψωμς:
Πβοις αριεμοτ ναν ηπιχω εβολ ητε
νεννοβι.

Through the intercessions:
of the forerunner and
baptizer: John the Baptist:
O Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

بشفاعات السابق الصابغ يوحنا
المعمدان. يا رب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Ζιτεν ηιετχη ητε ηαβοις ηιοτ
ηαποστολος νεμ ησεπι ητε
ημαθητης: Πβοις αριεμοτ ναν
ηπιχω εβολ ητε νεννοβι.

Through the prayers: of my
masters and fathers, the
apostles: and the rest of the
disciples: O Lord, Grant us
the forgiveness of our sins.

بصلوات سادتي الآباء الرسل
وبقية التلاميذ. يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

Ζιτεν ηιετχη ητε ηθεωριμος
ηετασελιςτης Μαρκος ηαποστολος:
Πβοις αριεμοτ ναν ηπιχω εβολ ητε
νεννοβι.

Through the prayers: of the
beholder of God, the
evangelist: Mark the
apostle: O Lord, Grant us
the forgiveness of our sins.

بصلوات ناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول. يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ
ΕΤΣΑΡΩΟΥΤ ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΩΟΡΠ
ἈΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ
ἈΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ἈΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΑΒΟΙΣ ΠΟΤΡΟ ΣΕΩΡΣΙΟΣ:
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ ἈΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ἈΜΑΡΤΥΡΟΣ ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ:
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ ἈΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ἈΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΠΑΣΙΟΣ ΑΒΒΑ ΜΗΝΑ: ΠΒΟΙΣ
ΑΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ ἈΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΤ:
ΜΑΔΙΝΟΥΗΡΙ: ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ
ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ
ἈΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΤ:
ΜΑΔΙΝΟΥΗΡΙ: ΑΒΒΑ ΠΙΩΟΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ
ΠΑΥΛΕ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ ἈΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΗ ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΕ
ΠΑΙΞΟΟΥ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ:

Through the prayers: of the
blessed archdeacon:
Stephen the first martyr: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the
struggle mantled martyr:
my master King George: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the
struggle mantled martyr:
Philopateer Mercurius: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the
struggle mantled martyr:
Saint Abba Mena: O Lord,
Grant us the forgiveness of
our sins.

Through the prayers, of
my masters the fathers who
loved their children, Abba
Anthony and Abba Paul: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers, of
my masters the fathers who
loved their children, Abba
Bishoy and Abba Paul: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the
saints of this day: each one
according to his name: O
Lord, Grant us the

بصلوات رئيس الشمامسة
المبارك اسطفانوس أول
الشهداء. يا رب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد سيدي
الملك جيورجوس. يا رب أنعم
لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد
مرقوريوس محب الأب. يا رب
أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد القديس
أبا مينا. يا رب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

بصلوات سيدي الأبوين محبي
أولادهم، أنبا أنطونيوس وأنبا
بولا، يا رب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

بصلوات سيدي الأبوين محبي
أولادهم، أنبا بيشوي وأنبا بولا،
يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات قديسي هذا اليوم كل
واحد باسمه. يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

Πβοις ἀριζμοτ ναν ἡπιχω ἐβολ ἡτε
nennovi.

Ζιτεν νοῦερχη ἀρεζ ἐπωνῃ
ἡπενιωτ ετταῖνοτ ἡἀρχιέρεις: παπα
αββα (...): Πβοις ἀριζμοτ ναν ἡπιχω
ἐβολ ἡτε nennovi.

Ζιτεν νοῦερχη ἀρεζ ἐπωνῃ
ἡπενιωτ ετταῖνοτ ἡδικεος: αββα
(...) πιμητροπολιτης (πιεπισκοπος):
Πβοις ἀριζμοτ ναν ἡπιχω ἐβολ ἡτε
nennovi.

Πενοτωτ ἡμοκ ὡ Πιχριστος
nem πεκιωτ ἡααθος nem πιπνευμα
εθοαβ γε ακι (ακτωνκ) ακωτ ἡμον
nai nan.

forgiveness of our sins.

Through their prayers: keep
the life of our honored
father: the high priest Papa
Abba (...): O Lord, Grant
us the forgiveness of our
sins.

Through their prayers: keep
the life of our honored
father: and righteous father,
Abba (...) the metropolitan
(bishop): O Lord, Grant us
the forgiveness of our sins.

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم
رئيس الكهنة البابا الأنبا (...). يا
رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم
البار أنبا (...) المطران
(الأسقف). يا رب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح و الروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

The Pauline Epistle

البولس

If the Pauline Epistle is read in Coptic, the following
introduction is chanted.

إذا قرأ البولس قبطياً تقال مقدمته وهي هذه.

Παυλος φεβωκ ἡΠενβοις Ιησοϋς
Πιχριστος παποστολος ετθαγεμ
φμεταταωϋ ἐπιζωγεννοτι ἡτε
Φνοτ.

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح.
الرسول المدعو المفرز لكراسة
الله.

After the reading, the following conclusion is said.

وفي ختامه يقول.

Πιῶμοτ ταρ νεμωτεν νεμ τῆιρηνη ενσοπ: γε ἄμην εσεῶπι.	Grace and peace of God be with you. Amen. So be it.	النعمة معكم والسلام معا. آمين. يكون.
--	---	---

Πιλαος:

Πιῶμοτ ταρ ὡΠενδοις Ιησοῦς
Πιχριστος: εἰεῶπι νεμ πεκᾶσιον
πνευμα: παδοις ἡιωτ ετταινοῦτ
ἡαρχιερεῖς παπα αββα (...).

People:

The grace of our Lord
Jesus Christ be with your
saintly spirit, my lord, the
honored father, the high
priest, Pope Abba (...).

الشعب:

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون
مع روحك الطاهرة يا سيدي الأب
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
(...).

If a metropolitan is present, the following is added:

وإن كان حاضرا مطران، فيزاد له:

Νεμ πενωτ ὡμτροπολιτης αββα
(...).

And our father the
Metropolitan Abba (...).

وأبينا المطران الأنبا (...).

If a bishop is present, the following is added:

وإن كان حاضرا أسقف، فيزاد له:

Νεμ πενωτ ἡἐπισκοπος αββα (...).

And our father the
Bishop Abba (...).

وأبينا الأسقف الأنبا (...).

If more than one metropolitan is present, the
following is added:

وإن كان حاضرا أكثر من مطران، فيزاد لهم:

Νεμ νενωτ ὡμτροπολιτης
νηετχη νεμαν.

And our fathers the
metropolitans who are with
us.

وآباءنا المطارنة الكائنين معنا.

If more than one bishop is present, the following is
added:

وإن كان حاضرا أكثر من أسقف، فيزاد لهم:

Νεμ νενωτ ἡἐπισκοπος νηετχη
νεμαν.

And our fathers the
bishops who are with us.

وآباءنا الأساقفة الكائنين معنا.

After any of the previous hymns is said, they
conclude by:

وبعد أية جملة من الجمل السابقة، يقول:

Ναρε πικλῆρος: νεμ πιλαος τηρε:
οὔχαι θεν Πβοις: χε λῆμην εςέωωπι.

May the clergy and all
the people be safe in the
Lord. Amen. So be it.

فليكن الإكليروس وكل الشعب
معافين في الرب. آمين يكون.

If the Pauline Epistle is read in English, the following
introduction is said.

Deacon:

A chapter from the (first/second) of our teacher St.
Paul to ..., May his blessings be with us. Amen.

إذا قرأ البولس عربيا، تقال مقدمته وهي
هذه.

الشماس:

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول
(الأولي/الثانية) إلي ...، بركته المقدس تكون
معنا. آمين.

After the reading, the following conclusion is said.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

وفي ختام البولس يقول.
نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.

During the reading of the Pauline Epistle, the fellow
priest (or if there is no fellow priest, then the serving
priest himself) says inaudibly the following prayer to the
Son:

وفي أثناء قراءته، يقول الكاهن الشريك هذه
الأوشية سرا للآب وإن لم يكن حاضرا كاهن
معه فيقولها هو:

Πβοις ἵτε ἡγνώσις: οὐοῶ
πηρεϋαζῆμι ἵτε ἡσοφία: φηεῖωωπι
ἡνηεῖωωπικ ἐβोलθεν ἡκακι: οὐοῶ εἰτῇ
ἡοὔααζι ἡνηεῖωωπεννοῦϋι θεν οὔνιωτῇ
ἡχου.

O Lord of knowledge
and provider of wisdom,
who reveals the deep things
out of darkness, and gives a
word to those who preach
with a great power;

يا رب المعرفة ورازق الحكمة
الذي يكشف الأعماق من الظلمة
والمعطي كلمة للمبشرين بقوة
عظيمة.

Φηεῖτε ἐβोलζιτεν
τεκμεῖτῃρηστος ακυοῦτῇ ἐΠαῦλος:
φαι ἐναϋοι ἡδιωκτης ἡοὔαοῦ: χε
ἡκεῖτος ἡσωπ.

who of Your goodness
has called upon Paul, who
was for some time a
persecutor, to be a chosen
vessel;

الذي من قبل صلاحك دعوت
بولس هذا الذي كان طارداً زماناً،
إناء مختاراً.

Οὔοῶ θεν φαι ακῃατῇ εῶρεϋωωπι
ἡοὔαποστολος: εῶθαθεῖ οὐοῶ
ἡρεϋωωπιω ἡπιεῖαααελιον ἡτε
τεκμετοῦρο: Πιχῃριστος Πεννοῦτῇ.

and in this You were
pleased that he should be
called to be an apostle and a
preacher of the Gospel of
Your kingdom, O Christ our
God.

وبهذا سررت أن يكون رسولا
مدعواً وكارزاً بإنجيل ملكوتك
أيها المسيح إلهنا.

Πῶς οὖν τῆς πασῶν οὐρανῶν
 ἀγαθῶν: τῆς ἐξ ἁγίου ἀγαθῶν
 ἡμῶν περὶ τῆς: ἡμῶν
 ἡμῶν περὶ τῆς: ἡμῶν
 ἡμῶν περὶ τῆς: ἡμῶν
 ἡμῶν περὶ τῆς: ἡμῶν
 ἡμῶν περὶ τῆς: ἡμῶν

Ὁς ὁ ἀγαθὸς ἐστὶν ἡμῶν: ὁ
 παρὼν ὅτι πᾶσι: παρὼν ὅτι
 ὁ παρὼν ὅτι πᾶσι: ὁ παρὼν ὅτι
 ὁ παρὼν ὅτι πᾶσι: ὁ παρὼν ὅτι
 ὁ παρὼν ὅτι πᾶσι: ὁ παρὼν ὅτι
 ὁ παρὼν ὅτι πᾶσι: ὁ παρὼν ὅτι

Ὁς ὁ ἀγαθὸς περὶ τῶν ἁγίων
 ἐπὶ τῶν: ἡμῶν περὶ τῶν
 τῶν ἁγίων: ἡμῶν περὶ τῶν
 ἡμῶν περὶ τῶν: ἡμῶν περὶ τῶν
 ὁ παρὼν ὅτι πᾶσι: ὁ παρὼν ὅτι
 ὁ παρὼν ὅτι πᾶσι: ὁ παρὼν ὅτι
 ὁ παρὼν ὅτι πᾶσι: ὁ παρὼν ὅτι

You also now, O Good
 One and Lover of Mankind,
 we ask You, grant us and all
 Your people a mind free
 from wandering and a clear
 understanding, that we may
 learn and understand how
 profitable are Your holy
 teachings which are now
 read to us through him.

And as he followed
 Your example, O You,
 Author of life, so make us
 also worthy to be like him
 in deed and in faith that we
 may glorify Your holy
 name and glory in Your
 Cross at all times.

And unto You we send
 up glory, honor, and
 worship with Your good
 Father and the Holy Spirit,
 the Giver of Life, who is of
 one essence with You, now
 and at all times and unto
 the age of all ages. Amen.

أنت الآن أيضاً أيها الصالح محب
 البشر، نسألك أنعم علينا وعلى
 شعبك كله بعقل غير منشغل وفهم
 نقي، لكي نعلم ونفهم ما هي
 منفعة تعاليمك المقدسة التي
 قرئت علينا الآن من قبله.

وكما تشبه بك أنت يا رئيس
 الحياة، هكذا نحن أيضاً إجعلنا
 مستحقين أن نكون متشبهين به
 في العمل والإيمان بمجدين إسمك
 القدوس، ومفتخرين بصليبك كل
 حين.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
 المجد والأكرام والسجود، مع
 أبيك الصالح والروح القدس،
 المحيي المساوي لك الآن وكل
 أوان وإلى دهر الدهور كلها.
 آمين.

The Catholic Epistle الكاثوليكون

If the Catholic Epistle is read in Coptic, the following
 introduction is said.

إذا قرأ الكاثوليكون قبطياً تقال مقدمته وهي
 هذه.

Καθολικὸν ἐβόλετο περὶ τῶν
 (Ἰακώβος / Ἰωάννης / Πέτρος / Ἰωάννης)
 ἡμῶν.

The Catholic Epistle of
 our father (St. James/ St.
 Judah/ St. Peter/ St. John),
 my beloved.

الكاثوليكون من ابينا (يعقوب،
 يهوذا، بطرس، يوحنا)، يا
 أحبائي.

After the reading, the following conclusion is said.

وفي ختامه يقول.

Παcνηνοῦ ὑπερμενερε πικocμoc
οὔδε νηέτωπι δέν πικocμoc:
πικocμoc νacini νεμ τερεπιθωια: φη
δε ετιρι ὑφορωω ὑφνωτj εἰναωωπι
ωα εἰνεε: αμην.

Do not love the world
nor the things in the world.
The world is passing away,
and its lust; but he who does
the will of God abides
forever. Amen.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته،
وأما الذي يصنع إرادة الله يدوم
إلى الأبد. آمين.

If the Catholic Epistle is read in English, the
following introduction is said.

إذا قرأ الكاثوليكون عربيا، تقال مقدمته وهي
هذه.

Deacon:

The Catholic Epistle from the (first/second/third)
epistle of our teacher (St. James/ St. Judah/ St. Peter/ St.
John), May his blessings be with us. Amen.

الشماس:

الكاثوليكون من الرسالة (الاولي، الثانية،
الثالثة) لمعلمنا (يعقوب، يهوذا، بطرس،
يوحنا)، بركته علينا. آمين.

After the reading, the following conclusion is said.

Do not love the world nor the things in the world.
The world is passing away, and its lust; but he who does
the will of God abides forever. Amen.

وفي ختامه يقول.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم،
العالم يزول وشهوته، وأما الذي يصنع إرادة
الله يدوم إلى الأبد. آمين.

During the reading of the Catholic Epistle, the fellow
priest (or if there is no fellow priest, then the serving
priest himself) says inaudibly the following prayer to the
Father:

وفي أثناء قراءة الكاثوليكون، يقول الكاهن
الشريك هذه الأوشية سرا للاب وإن لم يكن
حاضرا كاهن معه فيقولها هو:

Πβοic Πεννωτj φηέτε εβολιτεν
νεκαποστολοc εθοταβ: ακοτωνε ναν
εβολ ὑφωcτηριον ἡτε πωον ἡτε
Πεκχριστοc.

O Lord our God, who
through Your holy apostles
have revealed to us the
mystery of the Gospel of
the glory of Your Christ,

أيها الرب إلهنا الذي من قبل
رسلك القديسين اظهرت لنا سر
إنجيل مجد مسيحك.

Οτοε ακηic νωοτ κατα τῆνωτj
ἡδωρεα ἡατῆωι ερος ἡτε πεκεμοτ:
ερωτλιωεννωτj δέν νιεθνοc τηρωτ:

and have given to them
according to the great
immeasurable gift of Your
grace that they should
proclaim among all nations

وأعطيتهم، كعظيم الموهبة التي
لا تحد التي لنعمتك، أن يبشروا
في كل الأمم بالغني الذي لا
يستقصي لرحمتك.

ἡ τὴ μετράμα δὲ τὰ τῷ τὰ τῷ ἡς ὡς ἡ τε
πεκναί.

† ἡ ἐν τῷ ἐροκ πεννην ἀρίτεν
ἡ ἐμὴ πῶς ἡ ποτὶ μερος νῦν ποτὶ κληρος.

Δριχαρίζεσθε πάν ἡς ὡς ἡ βεν
ἐθρενωσὶ ἡς αὖ ποτὶ ἐν τὰ τῷ: ὡς
ἡ τὴν πῶς ἐν ὡς ἡς ὡς ὡς. ὡς
ἡ τὴν ἐκ κοινῶν νῦν ὡς ἡς ἡς
ἐτὰ τῶ ποτὶ ἐθρὶ ἐξεν τὴ μετὰ τῶς.

Εκρωίς ἐτεκεκλήσιν ἐθῶς: θαι
ἐτακζισεν τὴ ὡς ἐβόλζι τοτῶ: ὡς
ἐκ ἐμὸς ἐν ἡς ὡς ἡ τε πεκὸς: ὡς
ἐκ ἐθρὸς ἡ τὰ βῶ ἡ λῶς ἡ πῶς: θαι
ἐτακὸς ἡς τε κοτῖν αὖ: ἡς
Πιχρίστος ἡς ὡς Πενδοίς.

Φαι ἐτε ἐβόλζι τοτῶ: ἐρε πῶς
νῦν πῶς νῦν πῶς νῦν
τὴ ποτὶ τῶς: ἐρε πῶς νῦν
νῦν Πιπνετῶς ἐθῶς ἡς τῶς
ὡς ὡς ὡς ὡς νῦν.

† ἡ ὡς νῦν ἡς ὡς ἡς νῦν
ἐν ἐν νῦν τῶς: ἡς.

the good news of the riches
of Your mercy,

we ask You, O our
Master, make us worthy of
their share and inheritance.

Grant to us at all times
to walk in their footsteps
and to imitate their struggle,
and to have communion
with them in the sweat
which they accepted for the
sake of godliness.

Watch over Your holy
Church which You have
founded through them, and
bless the sheep of Your
flock and make this vine to
increase, which Your right
hand has planted, in Christ
Jesus our Lord.

Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

نسألك يا سيدنا إجعلنا مستحقين
نصيبهم وميراثهم.

وانعم لنا كل حين أن نسلك في
آثارهم ونكون متشبهين بجهادهم
ونشارك معهم في الأعراق التي
قبلوها على التقوي.

حارسا ببيتك المقدسة، هذه التي
أسستها من قبلهم، وبارك خراف
قطيعك. وإجعل هذه الكرمة تكثر،
هذه التي غرسها يمينك بالمسيح
يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
والعز والسجود تليق بك معه ومع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Then the priest, holding in his hand the censer, prays
inaudibly at the altar the following Litany of the
Oblations. On Sundays and feasts of the Lord, it is not
prayed here, but during the Offering of Morning Incense.

ثم يصلي الكاهن ويديه المجرمة أوشية
القرايين علي المذبح سراً. أما في الأعياد
والأعياد السيديّة فلا تقال هنا بل تقال في
صلاة رفع بخور باكر، وهي هذه:

The Litany of the Oblations أوشية القرايين

Πιπρεσβυτερος:

Παλιν οη μαρεντζο εϕνορτζ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενδοις
οτορ Πεννορτζ οτορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

Πεντζο οτορ τεπτωβρ
ητεκμετασταθος πιμαρωμ: αριφμενι
Πβοις ηνιθρσια ηπροςφορα
νιγρεμωτ ητε ηηετατερπροςφεριν: *
εογταιο νεμ ογωοτ απεκραν εθοταβ.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the sacrifices, the
offerings and the
thanksgivings of those who
have offered * to the honor
and glory of Your holy
name.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً
ربنا والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، أذكر يا رب صعائد
وقرايين وشكر الذين يقرّبون، *
كرامة ومجدا لاسمك القدوس.

* The priest places a spoonful of incense in the censer
without making the sign of the cross over it, saying:

* هنا يضع في المجرّة يد بخور من غير
رشم ويقول:

Πιδιακων:

Πωβρ εχεν ηηετqi μφρωογ
ηνιθρσια ηπροςφορα ηαπαρχη ηινεζ
νιςθοινοτqi νικεπασια νιχωμ ηωγ
νικτωμλλιον ητε πιμαηερωωογqi:
ζινα ητε Πιχριστος Πεννορτζ τγρεβιω
νωοτ ζεν Ιερογαλημ ητε τφε:
ητετqχα πεηνοβι ναν εβολ.

Deacon:

Pray for those who tend
to the sacrifices, offerings,
first-fruits, oil, incense,
coverings, reading books,
and altar vessels, that Christ
our God may reward them
in the heavenly Jerusalem,
and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد،
والقرايين، والبكور، والزيت،
والبخور، والستور، وكتب
القراءة، وأواني المذبح، لكي
المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم
السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

Πιδαος:

Κτρηε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

The priest censes the altar and continues saying:

يقول الكاهن وهو يرفع البخور علي المذبح:

Πιπρεσβντερος:

Ὡπορ ἔροκ ἔχεν
πεκθνσιαστηριον εθοταβ ἡελλοσιμον
ἡτε ἡφε: εονῆθοι ἡῆθοινογχι: ἔδογν
ἔτεκμετνιωτ ἔτθεν ἡιφνογ: ἔβολ
ζιτεν ἡωμεωι ἡτε νεκασσελος νεμ
νεκάρχιασσελος εθοταβ.

Ὡφρητ ἔτακωωπ ἔροκ ἡνιδωρον
ἡτε ἡῆμνι ἡβελ: νεμ ἡθνσια ἡτε
πενιωτ ἡβρααμ νεμ ἡτεβι ῆνογτ ἡτε
ἡχηρα.

Παιρητ ὡν ἡκεετχαριστηριον ἡτε
νεκἔβιακ ὡπορ ἔροκ: ἡα ἡιζογῶ νεμ
ἡα ἡικογχι: ἡηετζηπ νεμ ἡη εθογωνῶ
ἔβολ.

ἡηεθογωγ ἔἡνι ἡακ ἔδογν ὡγοῶ
ἡμμον ἡτωογ: νεμ ἡηἔταγῖνι ἡακ
ἔδογν ῆεν ἡαιεζοογ ἡτε φοογ
ἡἡαιδωρον ἡαι.

Ὡοι ἡωογ ἡἡιαττακο ἡτῶεβιω
ἡἡηἔθνατακο: ἡα ἡιφνογ ἡτῶεβιω
ἡἡαἡκαζι: ἡιωἔνεζ ἡτῶεβιω
ἡἡἡπρογογχογ. ἡογῆογ ἡογταμιογ
ἡαζογ ἔβολ ῆεν ἡταθον ἡιβεν.

Ὡατακτο ἔρωογ ἡβοις ἡτχομ ἡτε

Priest:

Receive them upon
Your holy, rational altar of
heaven as a sweet savor of
incense before Your
greatness in the heavens,
through the service of Your
holy angels and archangels.

As You have received
the gifts of the righteous
Abel, the sacrifice of our
father Abraham, and the
two mites of the widow,

so also receive the thank
offerings of Your servants,
those in abundance or those
in scarcity, hidden or
manifest.

Those who desire to
offer to You but have none,
and those who have offered
these gifts to You this very
day.

Give them the
incorruptible instead of the
corruptible, the heavenly
instead of the earthly, and
the eternal instead of the
temporal. Their houses and
their stores, fill them with
every good thing.

Surround them, O Lord,
by the power of Your holy

الكاهن:

اقبلها إليك علي مذبحك المقدس،
الناطق السماني رائحة بخور،
تدخل إلي عظمتك التي في
السموات. بواسطة خدمة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك قرايين هابيل
الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم
وفلسي الأرملة.

هكذا أيضا نذور عبيدك، اقبلها
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب
القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك
وليس لهم، والذين قدموا لك في
هذا اليوم هذه القرايين.

أعطهم الباقيات عوض الفانيات،
السمانيات عوض الأرضيات،
الأبديات عوض الزمانيات، بيوتهم
ومخازنهم أملأها من كل
الخيرات.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،
ورؤساء ملائكتك الاطهار. وكما

νεκαστελος νευ νεκαρχιαστελος
 εθοταβ : ὑφρητ̐ ἐτατερφμεν̐
 ὑπεκραν εθοταβ ειζεν πικαβι:
 ἀριποτμεν̐ ζωον Πβοις δεν
 τεκμετοτρο: οτορ δεν παικεων φαι
 ὑπερχατ̐ ἡσωκ.

δεν πιδμοτ νευ νιμετϣενζητ
 νευ ϣμετμαιρωμι ἡτε πεκμονοσενης
 ἡϣηρι: Πενβοις οτορ Πεννοτ̐ οτορ
 Πενσωτηρ Ιησοϣ Πιχριστοϣ.

φαι ετε εβολ ειτοτϣ ερε πιωον
 νευ πιταιο νευ παμαβι νευ
 ϣπροσκτηνηςι: ερπερπι νακ νεμαϣ:
 νευ Πιπνετμα εθοταβ ἡρεϣτανθο
 οτορ νομοοτςιος νεμακ.

ϣνοτ νευ ἡσχοτ νιβεν νευ ϣα
 ενεε νιενεε τηροτ: ἀμην.

angels and archangels. And
 as they remembered Your
 holy name on earth,
 remember them also, O
 Lord, in Your kingdom, and
 in this age too, leave them
 not behind.

By the grace,
 compassion, and love of
 mankind, of Your only-
 begotten Son, our Lord,
 God and Savior Jesus
 Christ.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of one
 essence with You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

ذكروا اسمك القدوس علي
 الأرض أذكرهم هم أيضا يا رب
 في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا
 تتركهم عنك.

بالنعمة والرفقات ومحبة البشر
 اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
 والإكرام والعز والسجود يليق بك
 معه، و مع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

After the reading of the Catholic Epistle, the people
 chant the following Response to the Praxis

وبعد قراءة الكاثوليكون، يرتل الشعب مرد
 الابركسيس التالي:

Χερε νε Χαριδ̐: ϣδρομπι εθνεσωϣ:
 οηετασμιςι ναν: ὑφνοτ̐ πιλοσος.

Κεμαρωοτ̐ ἀληθωϣ: νευ Πεκιωτ̐
 ἡαταθοϣ: νευ Πιπνετμα εθοταβ: ϣε
 ακι ακωτ̐ ὑμων ναι ναν.

Hail to you, O Mary, the
 beautiful dove, who has
 born to us God the Logos.

Blessed are You indeed,
 with Your good Father and
 the Holy Spirit, for You
 have come and saved us.
 Have mercy on us.

السلام لك يا مريم الحمامة
 الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
 الصالح والروح القدس، لأنك
 أتيت وخلصتنا. ارحمنا.

The Praxis الابركسيس

If the Praxis is read in Coptic, the following introduction is said.

إذا قرأ الابركسيس قبطياً تقال مقدمته وهي هذه.

Πραξις ἡ τε νενιοῖ ἡ ἀποστολος:
ἐρε ποῦς μοῦ εἶοταβ ὡπι νευαν.

The Acts of our father
the apostles, may their
blessing be with us.

اعمال آباءنا الرسل، بركتهم
المقدسة تكون معنا.

After the reading, the following conclusion is said.

وفي ختامه يقول.

Πισαξι δε ἡ τε Πβοις ἐφεαλει ογοθ
ἐφεαῶψαι: ἐφεαῶψαι ογοθ ἐφεταχρο:
θεν ἡσια νεκκλησια ἡ τε φνοῖ:
ἀμην.

The word of the Lord
shall grow, multiply, be
mighty, and be confirmed in
the holy Church of God.
Amen.

وكلمة الرب تنمو وتزداد وتعز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
آمين.

If the Praxis is read in English, the following introduction is said.

إذا قرأ الابركسيس عربياً، تقال مقدمته وهي هذه.

Deacon:

A reading from the Acts of our fathers the pure apostles, who were invested with the grace of the Holy Spirit. May their blessing be with us all. Amen.

الشماس:

فصل من أعمال آباءنا الرسل الأطهار،
المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم
تكون معنا. آمين.

After the reading, the following conclusion is said.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed in the holy Church of God. Amen.

وفي ختامه يقول.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتزداد وتعز وتثبت
في كنيسة الله المقدسة. آمين.

After completing the Litany of Oblations, and during the reading of the Acts, the priest makes a sign of the cross over the incense box, and says:

وبعد إتمام أوشية القرايين وفي أثناء تلاوة
الإبركسيس، يرشم الكاهن درج البخور رشما
واحداً وهو يقول:

Ππρεσβυτερος:

Οὔωοῦ νεμ οὔταιο: οὔταιο νεμ
οὔωοῦ: ἡ ἡπανὰσιὰ Τριας Φιωτ νεμ
Πωμηρι νεμ Ππνευμα ἐθοταβ: ἡνοῦ

Priest:

Glory and honor, honor
and glory to the All-holy
Trinity, the Father and the
Son and the Holy Spirit,
now and at all times and

الكاهن:

مجداً وإكراماً وإكراماً ومجداً
لثالوث القدوس الأب والإبن
والروح القدس. الآن وكل اوان
وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

ΝΕΥ ἸΧΘΥΨ ΝΙΒΕΝ ΝΕΥ ΨΑ ἘΝΕΖ ἸΤΕ
 ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΔΑΗΝ.

He puts one spoonful of incense into the censer, and while standing before the altar and censuring it, says this Prayer of the Acts inaudibly:

Πιπρεσβυτερος:

Φνοϋ† φη̅εταϥωπ̅ ε̅ροϥ̅ υ̅π̅β̅λ̅ι̅λ̅
 ἢτε Ἀβρααμ: οτοϩ̅ φ̅μα̅ ἡ̅Ι̅ς̅α̅α̅κ̅
 ακσοβ† ναϥ̅ ἡ̅νο̅ϵ̅σω̅ου̅: πα̅ιρη† ο̅ν̅
 ωπ̅ ε̅ροκ̅ ἡ̅το̅τε̅ν̅ ϩ̅ων̅ πε̅ν̅νη̅β̅
 υ̅π̅β̅λ̅ι̅λ̅ ἡ̅τε̅ πα̅ι̅ς̅θο̅ι̅νο̅υ̅ϥ̅ι̅.

ΟΥΟΖ ΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ΕΞΗΡΙ
 ΗΝΤΕΥΩΒΙΩ: ΎΠΕΚΝΑΙ ΕΤΟΙ ΗΡΑΜΑΔΟ:
 ΟΥΟΖ ΕΑΚΘΕΡΕΝΩΩΠΙ ΕΝΟΙ ΗΚΑΘΑΡΟC
 ΕΒΟΛΖΑ CΘΟΙΒΩΝ ΝΙΒΕΝ ΗΝΤΕ ΦΝΟΒΙ.

Οὐτος ἀρίτεν ἠευπύδα·
 εὐρεν πρῶτον ἠὲ πῦθο ἠτεκμετὰ σταθός·
 πῦλαιρ' αἶμα· θέν οὐτο τ' ὅβο νευ
 οὐ μ' εὐμήνη· ἠνι ἐξ ὅον' τηρὸν ἠτε
 πενῶν θ'.

Οὐτος τένη' εἶρεκ πενήνηβ...

As mentioned in the offering of incense in the Vespers and Matins prayers, the priest says the prayer above and the Three Small Litanies for the peace of the Church, the Pope, and the Assemblies, while encircling the altar three times and offering incense. The deacon says the appropriate responses while facing the priest. Then the priest descends from the sanctuary and offers

incense before the door of the sanctuary. He then censes the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if any of them is present, and afterwards the priests and the people, in the inner choir only. As he cense the people, the priest says:

أحد منهم حاضرا، وللكهنة والشعب في الخورس الداخلي فقط، ويقول في أثناء بخور الشعب:

ΣΜΟΥ ἩΝΑΒΟΙΣ ἩΙΟΥ Ἡ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
ἐτε πενιωτ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΠΕΝΣΑΘ
ΠΑΥΛΟΣ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ Ἡ ΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ:
ἐρε ποῦςμου οὔςμου εθοναβ ὡωπι
ΝΕΜΑΝ. ἈΜΗΝ.

A blessing of my masters and fathers the apostles, namely, our father Peter and our teacher Paul, and the rest of the disciples. May their holy blessings be with us. Amen.

بركة سادتي الآباء الرسل، أي أبينا بطرس ومعلمنا بولس وبقيّة التلاميذ، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.

Then the priest returns and stands before the door of the sanctuary and censes three times to the East, saying inaudibly the Prayer of the Confession of the people, (O God, who accepted the confession of the thief...). Then the priest hands the censer to the deacon and makes a prostration to God.

ثم يعود إلى الهيكل ويقف أمامه ويقول سر اعتراف الشعب (يا الله الذي قبل إليه اعتراف اللص...) سرا ثم يناول المجرمة للشماس، ويسجد لله.

After the reading of the Acts, the Synaxarion is read.

وبعد قراءة الإبركسيس يقرأ السنكسار.

The Synaxarion السنكسار

In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.

Today is the ... day of the blessed month of ...; may God begin/end it in goodness and renew it for us in peace and tranquility, while our sins and iniquities are forgiven through the tender mercies of our Lord, O my fathers and my brethren. Amen.

بسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد. آمين.
اليوم (... من شهر (... أحسن الله (من 15-1 يقال) استقباله (من 16-30 يقال) إنقضاءه وأعادته علينا وعليكم ونحن وانتم في هدوء وإطمئنان، مغفوري الخطايا والزلات، من قبل مراحم الرب يا آبائي وإخوتي آمين.

Hymn of the Trisagion لحن آجيوس

ἈΓΙΟΣ ὁ Θεός: ἈΓΙΟΣ ἰσχυρός:
ἈΓΙΟΣ ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένου
γεννηθῆς: ἐλθέσον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

Ἀγίος ὁ Θεός: Ἀγίος ἰσχυρός:
Ἀγίος ἀθάνατος: ὁ ἐσταυρωθὲς δι
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀγίος ὁ Θεός: Ἀγίος ἰσχυρός:
Ἀγίος ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἰς τοὺς
οὐρανοὺς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀὶ καὶ ἰς τοὺς
ἑωνάς τῶν ἐώνων: ἀμήν.

Ἀγία τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

أيها الثالوث القدوس، إرحمنا.

Then the priest, taking the censer, stands before the
door of the sanctuary and says:

ثم يأخذ الكاهن المجرمة ويقف أمام باب
الهيكل ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Ὡληλ.

Πιδιακων:

Ἐπὶ προσευχῇ ἐσταθῆτε.

Πιπρεσβντερος:

Ἥρινη πασι.

Πιλαος:

Κε τῷ πνεύματι σου.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Πιπρεσβντερος:

Φηηβ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος
Πεννοϋ†: φηέταϋχος ἡνεϋὰςιοϋ
ετταιοϋτ ἡμαθητης οτοϋ
ἡαποστολος εθοϋαβ.

Χε θαμμηϋ ἡπροφητης νεμ
θαμῆμη: ατερεπιϋμιν ἑναϋ
ἐνηέτετενναϋ ἑρωοϋ οτοϋ ἡποϋναϋ:
οτοϋ ἐσωτεμ ἐνηέτετενσωτεμ ἑρωοϋ
οτοϋ ἡποϋσωτεμ.

Πῶτεν Δε ὠοϋνιατοϋ
ἡνετενβαλ χε σεναϋ: νεμ
νετενμαϋχ χε σεσωτεμ.
Μαρενερεπεμϋϋα ἡσωτεμ οτοϋ ἐρι
ἡνεκεϋαϋσελιον εθοϋαβ: θεν νιτωβϋ
ἡτε νηεθοϋαβ ἡτακ.

Πιδιακων:

Προσεϋζαθε ὑπερ τοϋ ἁσιοϋ
εταϋσελιοϋ.

Πιλαος:

Κϋριε ἐλεησον.

Πιπρεσβντερος:

Αριϋμενι Δε ον Πεννηβ ἡοϋον
νιβεν ἐταϋζονϋεν ναν ἑερωϋμενι

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأَطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتَهِوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأنجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سُلوَاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا

δεῖν νεντῆρο νεμ νεντωβζ ἔτενῖρι
 ἡμῶν ἐπῳωι εἰσοκ Πβοῖς πεννοῖτ.
 Πῆεταρεπῳορπ ἵενκοτ μαῦτον
 νῶν. Πῆ εἰῳωνι ματαλῶν. Χε
 ἡσοκ εἰρ πε πενωῖθ τηροῖ: νεμ
 πενοῖχαι τηροῖ: νεμ τενηελπις
 τηροῖ: νεμ πενταλῶ τηροῖ: νεμ
 τεῖναστασις τηρεν.

Οτοζ ἡσοκ πετενοῖωρπ νακ
 ἐπῳωι: ἡπιῶν νεμ πιταῖο νεμ
 τῆπροκτηνσις: νεμ Πεκῖωτ ἡῆσταθος:
 νεμ Πῖπνεῦμα εἰσοταβ ἡρεῖτανῶο
 οτοζ ἡῶμοοῖσις νεμακ.

† νοῖ νεμ ἡχοῖν νῖβεν: νεμ ῳα
 ἐνεζ ἡτε νῖενεζ τηροῖ: ἀμην.

Πίλαος:

Ἀλληλοῖα.

and prayers, which we offer
 up unto You, O Lord our
 God. Those who have
 already fallen asleep, repose
 them, those who are sick
 heal them. For You are the
 life of us all, the salvation
 of us all, the hope of us all,
 the healing of us all, and the
 resurrection of us all.

*And to You we send up
 the glory, the honor and the
 worship, together with Your
 good Father, and the Holy
 Spirit, the Giver of Life,
 who is of One Essence with
 You.*

*Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages, Amen.*

People:

Alleluia

فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى
 اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
 وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا
 وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
 المجد والكرامة والسجود مع أبيك
 الصالح والروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

الشعب:

هليلويا

The Gospel الإنجيل

The Psalm is read, beginning with the deacon saying:

يطرح المزمور ويقال في بدايته:

Πιδιακων:

Ψαλμος τῷ Δαυῖδ. Ἀλληλοῖα.

Deacon:

A psalm of David.
 Alleluia.

الشماس:

مزمور لداود. هليلويا.

After praying the Psalm, the deacon says the
 following if the pope or a metropolitan or a bishop is
 present:

وإذا كان الآب البابا أو المطران أو الأسقف
 موجودا، يقال للحن الآتي بعد قراءة
 المزمور:

Hymn “Ὑμνοῦντες = Let Them Exalt Him”

لحن "مارو تشاسف = فليرفعوه في كنيسة شعبه"

Ὑμνοῦντες θεῖν τέκκλησια ἡτε
περλαος: οὐτος μαροῦνμου ἔροϋ εἰ
τκαθεδρα ἡτε νιπρεσβυτερος: γε
αϋχω νοῦμετιωτ ὑφρητ ἡθανέσωτ:
εἰνεναν ἡξε νηέτσοῦτων οὐτος
εἰεόννοϋ:

Δεωρκ ἡξε Πβοις οὐτος
ἡνεροτωμ ἡθηνϋ: γε ἡθοκ πε φοτην
ωα ἔνεε: κατα τταζις ὙμελχιζεΔεκ:
Πβοις σαοῖναμ Ὑμοκ πενωτ εθοταβ
ὑπατριαρχις παπα αββα (...).

Πεμ πενωτ ἡεπισκοπος
(Ὑμετροπολιτης) αββα (...): Πβοις
εϋεαρεε ἐπετενωνη: Ἀλληλοῖα.

Let them exalt Him in
the church of His people,
and praise Him in the seat
of the elders, for He has
made His families like a
flock of sheep, that the
upright may see and rejoice.

The Lord has sworn and
will not repent, "You are a
priest forever, after the
order of Melchizedek." The
Lord is at your right hand,
our saintly father, the
patriarch, Pope Abba (...).

And our father the
bishop (metropolitan), Abba
(...). May the Lord keep
your lives. Alleluia.

فليرفعوه في كنيسة شعبه
وليباركوه علي منابر الشيوخ
لأنه جعل أبوة مثل الخراف.
يُبَصِّرُ المستقيمون ويفرحون.

أقسم الرب و لن يندم أنك أنت هو
الكاهن إلي الأبد علي طقس ملكي
صادق. الرب عن يمينك يا أبانا
القديس البطريك البابا المعظم
الأنبا (...).

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا
(...). الرب يحفظ حياتكم.
هلليويا.

The priest turns towards the Gospel and offers
incense to it while saying inaudibly.

يلتفت الكاهن نحو الإنجيل ويعطي البخور له
وهو يقول سراً:

Οὔωϋτ ὑπιετασσελιον ἡτε Ιησος
Πιχριστος: εἰτεν νιεν ἡτε
πιεροψαλτης Δαυιδ πιπροφητης:
Πβοις ἀριθμοτ ναν ὑπιχω ἐβολ ἡτε
νεννοβι.

Bow down before the
Gospel of Jesus Christ.
Through the prayers of the
Psalmist David the Prophet,
O Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح.
بصلوات المرتل داود النبي، يا
رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

The priest goes up to the sanctuary and makes the
sign of the cross over the incense box and puts a spoonful
of incense into the censer, saying “Glory and honor...”

ثم يصعد إلي الهيكل ويرشم درج البخور
رشفاً واحداً بمثال الصليب ويضع يد بخور
في المجرمة وهو يقول "مجداً وإكراماً..."

Ὁ ὡς νευ οὔταιο" to the end. The deacon goes up to the sanctuary with the Gospel, and the priest offers incense to it as they both go around the altar once counterclockwise, while the priest says the Prayer of Simeon the Priest inaudibly.

Ὁ ὡς νευ οὔταιο " بكاملها. ويصعد الشماس بالبشارة إلى الهيكل ويعطي المذبح البخور أمام البشارة وهو دائر حول المذبح دورة واحدة يميناً والشماس حامل البشارة والكاهن يقول صلاة سمعان الكاهن التالية سراً:

✠ Ἰησοῦ πανηβ ἡναχα πεκβωκ ἐβωλ
 ζεν οὔτηρηνη κατὰ πεκβωκ: γε ἀναῖ
 ἡνε ναβαλ ἐπεκνοθευ:
 φηέτακσεβτωτῃ ὑπεῖθο ἡνιλαος
 τηροῦ. οὔτωινη εὔωρπ ἐβωλ ἡτε
 ζανεθος: νευ οὔως ἡτε πεκβωκ
 Πισρανλ.

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for glory to Your people Israel.

الآن يا سيدى تطلق عبدك بسلام حسب قولك، لأن عيني قد ابصرتا خلاصك الذى أعدته قدام جميع الشعوب نوراً تجلى للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل.

After encircling the altar, the priest offers incense to the Gospel three times, white saying inaudibly:

وبعد انتهاء الدورة، يعطي الكاهن البخور للإنجيل ثلاث مرات وهو يقول سراً:

Ὁ ὡς ὑπετασσελιον ἡτε Ἰησοῦ
 Πιχριστος: Πωρη ὑφνοῦ εἶτονθ:
 πῶς νατῃ ἐνεθ.

Bow down before the Gospel of Jesus Christ, the Son of the living God; to Him be the glory forever.

اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح ابن الله الحي، له المجد إلى الأبد.

The priest takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other priests while saying,

ثم يأخذ البشارة من الشماس ويلتفت به إلى الغرب ويعطيه للأباء الكهنة وهو يقول:

Πῶς Δε ὡσνιατοῦ
 ἡνετενβαλ γε σεναῖ: νευ
 ηετενμαωχ γε σεσωτεμ.

But as for you, blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear.

أما انتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.

Παρενεπὲμπα ἡσωτεμ οὔως
 εἶρι ἡνεκετασσελιον εἶοναβ ζεν
 νιτωβζ ἡτε ηνεθοναβ ἡτακ.

May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

فلنستحق أن نسمع ونعمل بأنجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

The priests come forward to kiss the Gospel, saying **Ὁρωπύτ ὑπὲρ ἁγίας** to the end. Then the serving priest kisses the Gospel himself and offers the censer to the partner priest or any non-serving priest to cense the Gospel. He approaches the lectern and reads the Gospel. However, if the pope, a metropolitan, or a bishop is present, then the one of highest rank reads the Gospel at the sanctuary door facing west while the serving priest offers incense.

After chanting the Psalm, the deacon, while still standing at the door of the sanctary, says:

ويأتي الكهنة ويقبلون الإنجيل وهم يقولون أيضاً **Ὁρωπύτ ὑπὲρ ἁγίας** بكاملها.

ثم يقبله هو بعدهم أيضاً ويسلم المجرمة للكاهن الشريك أو الكاهن غير الخديم ليبخر للإنجيل. وهو يتقدم إلي المنجلىة ليقرأ الإنجيل. أما إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذي يقرأ الإنجيل علي باب الهيكل ووجهه إلي الغرب، والكاهن الخديم يبخر للإنجيل.

وبعد قراءة المزمور يقول الشماس، وهو واقف داخل الهيكل:

Παδιακων:

ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ
ἈΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ἈΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

Παπρεσβυτερος:

Ήμαρτωντ ἡχε φηέθηνοτ δει
φραν ὑΠβοις ἡτε νιχομ: Κυριε
ἐν Ἀοσησον εκ τοτ κατὰ (...) ἈΓΙΟΥ
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ἈΝΑΓΝΩΣΜΑ.

Παλαος:

Δοξα ci Κυριε.

Deacon:

Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

Priest:

Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. (...) the evangelist.

People:

Glory to You, O Lord.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس (...)
الانجيلي.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings...

People:

Be with us all.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير، التلميذ الطاهر بركته...

الشعب:

على جميعنا.

If the reader is the pope, the deacon says:

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed, our father, the father of fathers, the shepherd of shepherds, the high priest of our high priests, the successor of Saint Mark the Evangelist, the great among the patriarchs, the beloved of Christ.

Our holy father, Abba (...), pope and patriarch of the great city of Alexandria and all the regions of Egypt [and all the lands of immigration].

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

The Gospel according to our teacher Saint ... the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

If the reader is a metropolitan or a bishop, the deacon says:

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed, our honored father the bishop (metropolitan), Abba (...), bishop of the Christ-loving city of (...) and its vicinity.

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

The Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

وإذا كان الأب البابا هو القارئ، يقول

الشماس:

قفوا بخوف أمام الله لنسمع الإنجيل المقدس من فم أبينا المكرم البار المثلث الطوبى، أبينا أبي الأباء راعي الرعاة، رئيس رؤساء كهنتنا، خليفة القديس مرقس الرسول الإنجيلي، العظيم في البطارقة، حبيب المسيح.

أبينا الطاهر أنبا (...) بابا وبطريك المدينة العظمى الإسكندرية وكل كورة مصر، وما لها من مدن [وكل أراضي المهجر].

إله السماء يثبت على كرسيه سنين كثيرة وأزمنة سالمة. ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً. ويعطيه زماناً هادئاً لذياً ويعطينا نعمة ورحمة بصلواته وطلباته.

الأنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته علينا. آمين.

وإذا كان الأب المطران أو الأسقف هو

القارئ، يقول الشماس:

قفوا بخوف أمام الله لنسمع الإنجيل المقدس من فم أبينا المكرم البار المثلث الطوبى، أبينا المكرم الأسقف (المطران) أنبا (...) أسقف المدينة المحبة للمسيح (...) وتخومها.

إله السماء يثبت على كرسيه سنين كثيرة وأزمنة سالمة. ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً. ويعطيه زماناً هادئاً لذياً ويعطينا نعمة ورحمة بصلواته وطلباته.

الأنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته علينا. آمين.

Ππρεσβυτερος:

Πενβοις οτορ Πεννοϋτ οτορ

Πενωτηρ οτορ Πενοτρο τηρεν:

Ιησουc Πιχριστοc Πωηρι μϕνοϋτ

ετονη πωοϋτ ναϕ ωλ ενεε.

Priest:

Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.

يقرأ الكاهن الإنجيل، وفي مقدمته

يقول:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا، يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد إلى الأبد.

After the reading, the priest concludes saying:

وفي ختامه يقول:

Πῶον φα Πεννον† πε ωα ἐνεε
ἡτε νιένεε τηρον: ἀμην.

Glory be to our God
unto the age of the ages.
Amen.

المجد لإلهنا إلى أبد الآبدين.
آمين.

At the conclusion of the Gospel, the priest censens it
three times and says:

وعند ختام قراءة الإنجيل، يبخر الكاهن نحوه
ثلاث أياذ ويقول:

Πῖρεεβντερος:

Οτοε ἡθοκ πε ἐτεσερῖρεπι νாக
ἡξε †Δοξολογια: ζεν οὔεμη ἡνωτ
ἡτε οὔον νιβεν: πῶον νεμ πιταιο
†μετνιω† †προσκνησις: νεμ
Πεκιωτ ἡάαθος: νεμ Πῖπνευμα
εθοταβ ἡρεγτανθο οτοε ἡομοογσιος
νεμακ: †νωτ νεμ ἡσχοτ νιβεν νεμ ωα
ἐνεε ἡτε νιένεε τηρον: ἀμην.

Priest:

You are He to whom
praise is due from everyone
with one voice, along with
glory, honor, majesty, and
worship with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, who is of
one essence with You, now
and at all times and unto the
age of all ages. Amen.

الكاهن:

وأنت الذي ينبغي لك التمجيد
بصوت واحد من كل أحد، المجد
والإكرام والعظمة والسجود، مع
أبيك الصالح والروح القدس
المحيي المساوي لك الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور كلها.
آمين.

Πίλαος:

Δοξα ci Κυριε.

People:

Glory to You, O Lord.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Then the Psalm and the Gospel are read

ثم يقرأ المزمور والإنجيل

Deacon:

From the Psalms of our teacher David, the
prophet and king. May his blessings be with us all.

الشماس:

من مزامير معلمنا داود النبي. بركاته على جميعنا.

The Psalm is read

ويقرأ المزمور

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the
Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all,
Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom
be glory forever. Amen.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد
الدائم... إلى الأبد. آمين.

The Gospel is read

People:

Glory be to God forever.

ويقرأ الإنجيل

الشعب:

والمجد لله دائماً.

During the reading of the Gospel, the fellow priest or serving priest says the following prayer to the Father inaudibly while holding the censer in his hand:

وأثناء تلاوة الإنجيل، يقول الكاهن الشريك أو الخديم هذه الصلاة للآب سراً والمجمر في يده:

Πιρεψωτονησντ: φλ πιμην νηαι
οτορ νλζηθος: βι ννηντσο νευ
νηντωβ ντοτεν: βι ντηνπαρκλησις
ντοτεν: νευ τενμετλνοια: νευ
πενοτων νβολ: εερην ενεν
πεκμλνερψωντυ εθοναβ νατωλεβ:
ντε τφε.

Λαρενερπεμπψα μπισωτεμ ντε
νεκεταστελιον εθοναβ: οτορ
ντηνλρεν ενεκεντολη νευ
νεκοταχσαζνι. Οτορ ντηντορταρ
νδντορ νερην δεν ψε νευ σε νευ
μαπ: δεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις.

Λριφμενι Πβοις ννηετψωνι ντε
πεκλαος: εακχεμποτυνι δεν θανναι
νευ θανμετψενητ ματαλδωοτ.

Λριφμενι Πβοις ννηνιοτ νευ
νηνσνηοτ εταψε επψεμμο.
Λατασωοτ ενηετε νοτορ μπλνψωπι
δεν ονερηνη νευ οτορταλ.

O You who are
longsuffering, abundant in
mercy and true, receive
from us our prayers and
supplications, receive from
us our petitions, repentance,
and confession upon Your
holy, undefiled altar in
heaven.

May we be made
worthy to hear Your Holy
Gospels, and may we keep
Your precepts and
commandments and bring
forth fruit therein, a
hundredfold, sixtyfold, and
thirtyfold, in Christ Jesus
our Lord.

Remember, O Lord, the
sick among Your people;
visit them with mercy and
compassion; heal them.

Remember, O Lord, our
fathers and brethren who
are traveling; bring them
back to their homes in
peace and safety.

أيها الطويل الأناة، الكثير الرحمة
الحقيقي، إقبل سؤالاتنا وطلباتنا
منا، إقبل إبتهالاتنا وتوبتنا
وإعترافنا على مذبحك المقدس
غير الدنس السمائي.

فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة
ونحفظ وصاياك وأوامرك ونثمر
فيها بمائة وستين وثلاثين
بالمسيح يسوع ربنا.

أذكر يا رب مرضي شعبك،
إفتقدهم بالمراحم والرأفات
إشفهم.

أذكر يا رب آبائنا وأخوتنا
المسافرين، ردهم إلى أوطانهم
بسلام وعافية.

Ἀριφύετι Πβοис ἡνιᾶνρ ἡτε ἵφε:
νεμ νικαρπος ἡτε ἡκαρι: ὁμοῦ ἔρωοῦ.

Ἀριφύετι Πβοис ἡνιμωοῦ ἡτε
φιαρο: ὁμοῦ ἔρωοῦ: ἀνιτοῦ ἔπωωι
κατα νοῦωι κατα φηέτε φωκ ἡῶμοῦ.

Ἀριφύετι Πβοис ἡνιςιῑ νεμ νισιμ
νεμ νιρωτ ἡτε ἡκοι: ὁμοῦ ἔρωοῦ.

Ἀριφύετι Πβοис ἡῑςωτηρια
ἡνιρωμ νεμ νιτεβνωοῦ.

Ἀριφύετι Πβοис ἡῑςωτηρια
ἡπαιτοπος εθοῡαβ ἡτακ φαι: νεμ
τοπος νιβεν: νεμ μοναστηριον νιβεν
ἡτε νενιοῑ ἡορθοδοξος.

Ἀριφύετι Πβοис ἡπιπροεδρος
(ἡπιοτρο) ἡτε πενκαρι πεκβωκ: ἄρεῶ
ἔροϋ ῥεν οῡγερηνη νεμ οῡμετχωρι.

Ἀριφύετι Πβοис
ἡνηετατερεχμαλωτετιν ἡμωοῦ:
ναῶμοῦ τηροῦ.

Ἀριφύετι Πβοис ἡνενιοῑ νεμ
νενςῑνηοῦ ἔταῡενκοῑ ἄῡιτοῡ ἡμωοῦ:
ῥεν φηαῡῑ ἡορθοδοξος: μαῡιτοῡ
ἡνοψῡχη τηροῦ.

Ἀριφύετι Πβοис ἡνηέταῡῑνι νாக
ἔῥοῡῑ ἡναι ῥωρον: νεμ νηέταῡένοῦ

Remember, O Lord, the
air of heaven and the fruits
of the earth; bless them.

Remember, O Lord, the
waters of the river; bless
them; raise them up to their
measure according to Your
grace.

Remember, O Lord, the
seeds, the herbs, and the
plants of the field; bless
them.

Remember, O Lord, the
safety of the men and the
beasts.

Remember, O Lord, the
salvation of this, Your holy
place, and every place and
every monastery of our
orthodox fathers.

Remember, O Lord the
president (king) of our land,
Your servant; keep him in
peace, truth, and strength.

Remember, O Lord,
those who are in captivity;
save them all.

Remember, O Lord, our
fathers and brethren who
have fallen asleep and
reposed in the orthodox
faith; repose all their souls.

Remember, O Lord,
those who have brought to
You these gifts and those on
whose behalf they have

أذكر يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض، باركها.

أذكر يا رب مياه النهر، باركها،
أصعدها كمقدارها كنعمتك.

أذكر يا رب الزروع والعشب
ونبات الحقل، باركها.

أذكر يا رب خلاص الناس
والدواب.

أذكر يا رب خلاص هذا الموضع
المقدس الذي لك وكل المواضع
وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

أذكر يا رب رئيس (ملك) أرضنا
عبدك، إحفظه في سلام وعدل
وقوة.

أذكر يا رب المسبيين نجهم
جميعاً.

أذكر يا رب آبائنا وإخواننا الذين
رقدوا وتنيحوا في الإيمان
الأرثوذكسي، نرحم نفوسهم
أجمعين.

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه
القرابين، والذين قدمت عنهم،
والذين قدمت بواسطتهم، أعطهم
كلهم الأجر السمائي.

ἐχων·νευ νηέτα·τένο· ἐβόλ·χίτοτο·
μοι·νω·τ·θρο·τ· ὑ·πιβε·χε· π·ι·έ·β·ο·λ·θεν
νι·φ·νο·τ·.

Α·ρι·φ·με·ν·ι· Π·βο·ι·c· ν·η·η·ε·τ·ε·χ·ε·ρ·ω·χ·
θεν·νι·θ·λ·ι·ψ·i·c· νε·υ·νι·α·ν·α·σ·κ·η·:· να·ρ·μο·τ·
ἐβ·ο·λ·θεν·νο·τ·ε·ο·χ·ε·χ· θ·ρο·τ·.

Α·ρι·φ·με·ν·ι· Π·βο·ι·c·
ν·η·η·κ·α·τ·η·χ·ο·τ·με·νο·c· ἡ·τε· πε·κ·λ·α·ο·c· να·i·
νω·τ·:· μα·τα·χ·ρω·τ··θεν·πι·να·ρ·†· ἐ·θ·ο·τ·η·
ἐ·ρο·κ·:· c·ω·χ·π·νι·β·εν· ὑ·με·τ·ω·α·μ·ω·ε·
i·λ·ω·λ·ον·χί·το·τ· ἐβ·ο·λ··θεν·πο·τ·ε·η·τ·.

Π·ε·κ·νο·μο·c· τε·κ·ε·ο·†· νε·κε·ν·το·λ·η·
νε·κ·με·θ·ω·η·i· νε·κο·τα·ρ·c·α·ρ·η·i· ε·θ·ο·τα·β·:·
μα·τα·χ·ρω·τ· ἡ·δ·ρ·η·i··θεν·πο·τ·ε·η·τ·.

Υ·η·i·c··νω·τ· ε·θ·ρο·τ·c·ο·τε·ν· ἡ·τα·χ·ρο·
ν·η·η·i·c·α·χ·i· ἐ·τα·τε·ρ·κα·τ·η·χ·i·η·n· ὑ·μ·ω·τ·
ἡ·δ·η·το·τ·:··θεν·ἡ·c·η·ο·τ· Δ·ε· ε·τ·ῶ·η·
μα·ρο·τε·ρ·ἡ·ε·μ·ἡ·ω·α· ὑ·πι·χ·ω·κε·μ· ἡ·τε·
πι·ο·τ·α·ρ·ε·μ··μ·i·c·i· ἐ·π·χ·ω· ἐβ·ο·λ· ἡ·τε·
νο·τ·η·νο·β·i·:· εκ·c·ο·β·†· ὑ·μ·ω·τ· ἡ·τε·ρ·φ·ει· ἡ·τε·
Π·ε·κ·ἡ·νε·τ·μα· ε·θ·ο·τα·β·.

·θεν·πι·θ·μο·τ· νε·υ·νι·με·τ·ω·ε·η·η·τ·
νε·υ·†·με·τ·μα·i·ρ·ω·μ·i· ἡ·τε· πε·κ·μ·ο·νο·σ·ε·η·η·c·
ἡ·Ψ·η·ρ·i·:· Π·εν·βο·i·c· ο·το·ε· Π·εν·νο·τ·†· ο·το·ε·
Π·εν·c·ω·τ·η·r· Ι·η·c·ο·υ·c· Π·ι·χ·ρ·i·c·ο·c·.

been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions; save them from all their hardships.

Remember, O Lord the catechumens of Your people; have mercy upon them; confirm their faith in You; uproot all traces of idolatry from their hearts.

Your law, Your fear, Your commandments, Your truths, and Your holy precepts, establish in their hearts.

Grant that they may know the certainty of the words they have received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

أذكر يا رب المتضايقين في الشدائد والضيقات، خلصهم من جميع شدائدهم.

أذكر يا رب موعوظي شعبك، ارحمهم، ثبتهم في الإيمان بك. كل بقية عبادة الأوثان، إنزعها من قلوبهم.

ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة، ثبتها في قلوبهم.

إنحهم ان يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به، وفي الزمان المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم هيكلًا لروحك القدوس.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ετε εβολ χιτοτq ερε πιωοτ
 νεμ πιταιο νεμ παααζι νεμ
 †προσκυνησις: ερπερπι νακ νεμαq:
 νεμ Πιπνευμα εθοταβ ηρεqτανθο
 οτοz νομοοογσιος νεμακ.

†νοτ νεμ ηχοτ νιβεν νεμ ωα
 ενεz νιενεz τηροτ: αμην.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of
 one essence with You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
 والإكرام والعز والسجود يليق بك
 معه، ومع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

Liturgy of the Faithful قداس المؤمنين

The serving priest says the following Prayer of the Veil inaudibly as he stands before the veil of the sanctuary with his head bowed toward the East.

يقول الكاهن الخديم نفسه صلاة الحجاب سراً وهو واقف مقابل حجاب المذبح مطامن الرأس إلى الشرق وهي هذه:

The Prayer of the Veil صلاة الحجاب

Φνοῦτ' φηέτε εἴθε
τεκμεταίρωμι ἡ τῷ σαζι ἡμους:
ἀκοῦωρπ ἡ πεκμονοσενης ἡ ὕμρι
ἐπικοςμος: εἰνα ἡ τεϋτασθο ἔροκ
ἡ πῆσων ἔταψωρεμ.

Ἰεντῆο ἔροκ πεννηβ:
ἡ περτασθον ἔψαδον: ενζιτοτεν
ἔταθρσια ετοι ἡ οῖτ' οῖοε ἡ τῶνοϋ.

Ἰτενχω ταρ ἡ ἔθην αν ἔχεν
πενμεθμη: ἀλλὰ ἐπεκναι: φαι
ἔτακτανδῶ ἡ πενσενος ἐβολζιτοτϋ.

Ἰεντῆο οῖοε τεπτωβε
ἡ τεκμετὰσθος πιμαίρωμι: χε εἰνα
ἡ τεϋτμεϋωπι ναν εῖθαπ νεμ
πεκλαος τηρϋ: ἡ χε παιμερστηριον
ἔτακεροικονομιν ἡμους ναν ἔοτονχα.

Ἀλλὰ ἔοτϋωτ' ἐβολ ἡ τε πεννοβι:
νεμ οῖτχω ἐβολ ἡ τε πενμετὰμελιν:
ἔοτῶον Δε νεμ οῖτταῖο ἡ πεκραν
εἶοταβ Φιωτ νεμ Πῳρι νεμ

O God, who in Your ineffable love toward mankind sent Your only-begotten Son into the world that He may return the lost sheep to You.

We ask You, O our Master, turn us not back when we put our hands on this awesome and bloodless sacrifice.

For we put no trust in our righteousness, but in Your mercy, whereby You have given life to our race.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, that this mystery which You have administered to us for salvation may not be unto condemnation to us or to any of Your people.

But unto the washing away of our sins and the forgiveness of our negligence, and unto the glory and honor of Your holy name, O Father and Son and Holy Spirit.

يا الله الذي من أجل محبته للبشر التي لا ينطق بها، أرسلت إبنك الوحيد إلى العالم ليرد إليك الخروف الضال.

نسألك يا سيدنا، لا تردنا إلى خلف إذ نضع أيدينا على هذه الذبيحة المخوفة غير الدموية.

لأننا لا نتكل على برنا بل على رحمتك، هذه التي بها أحييت جنسنا.

نسأل ونتضرع إلي صلاحك يا محب البشر، أن لا يكون هذا السر الذي دبرته لخلاصنا، دينونة لنا ولا لشعبك أجمع.

ولكن محواً لخطايانا وغفراناً لتكاسلنا، ومجداً وإكراماً لإسمك القدوس أيها الأب والابن والروح القدس.

ΠΙΠΝΕΤΑ ΕΘΟΤΑΒ.

† ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΗΟΤ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΤ: ΑΜΗΝ.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Annual Response to the Gospel
مرد الإنجيل السنوي

ΩΟΤΗΙΑ ΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΗ:
ΝΗΕΘΟΤΑΒ ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΟΥ: ΠΙΟΤΑΙ ΠΙΟΤΑΙ
ΚΑΤΑ ΠΕΨΡΑΝ: ΝΙΜΕΝΡΑ † ΝΤΕ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΤΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: Ω
ΤΕΝΒΟΙΣ ΝΗΗΒ ΤΗΡΕΝ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ:
ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΤ ΜΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΝΤΕΨΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

†ΩΒΕ ΜΠΒΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: Ω
ΠΘΕΩΡΙΜΟΣ ΝΕΤΑΤΣΕΛΙΣΤΗΣ: ΑΒΒΑ
ΜΑΡΚΟΣ ΠΑΠΟСТΛΟΣ: ΝΤΕΨ ΧΑ ΝΕΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

†ΩΒΕ ΜΠΒΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: Ω
ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΤ ΜΜΑΙΝΟΨΗΡΙ: ΑΒΒΑ
ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΝΤΕΨ ΧΑ
ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

†ΩΒΕ ΜΠΒΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: Ω
ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΤ ΜΜΑΙΝΟΨΗΡΙ: ΑΒΒΑ ΠΙΨΟΙ
ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΝΤΕΨ ΧΑ ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

Blessed are they in
truth, the saints of this day,
each one according to his
name, the beloved of Christ.

Intercede on our behalf,
O our Lady, the Lady of us
all, the Theotokos, Mary,
the Mother of God, the
Mother of our Savior, that
He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our
behalf, O beholder of God
the Evangelist, Abba Mark
the Apostle, that He may
forgive us our sins.

Pray to the Lord on our
behalf, O my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba Antony and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

Pray to the Lord on our
behalf, O my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

طوباهم بالحقيقة قديسو هذا
اليوم، كل واحد باسمه أحباء
المسيح.

إشفعي فينا يا سيدتنا، سيدتنا
كلنا، السيدة والدة الإله مريم أم
مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا يا ناظر الإله
الانجيلي مرقس الرسول، ليغفر
لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا سادتنا
الآباء محبي أولادهم، أنبا
أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا سادتنا
الآباء محبي أولادهم، أنبا
بيشوي وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

Χε ὑμᾶρωντ ἡχε Φιωτ νεμ
 Πωηρι: νεμ Πίπνετμα εθοταβ :
 Τριας ετζηκ ἐβολ: τενωωτ ὕμος
 τεντωωτ нас.

Blessed be the Father
 and the Son and the Holy
 Spirit, the perfect Trinity.
 We worship Him and
 glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
 ونمجده.

The priest, having made a prostration to the East before the altar, receives absolution from the pope, the metropolitan, or the bishop, if any of them is present. Then he makes a prostration to his brothers the priests, embraces them, and asks of them absolution and prayer on his behalf. Then he ascends to the sanctuary and kisses the altar. And he focuses his mind that he may be humble of heart Then he stands at the west side of the altar facing East. Then he prays the three long litanies.

يسجد الكاهن تجاه الشرق أمام باب الهيكل. ويضرب المطانية للبابا أو المطران أو الأسقف إذا كان أحدهم حاضراً، ليتلقى منه الحل. ثم يضرب المطانية لإخوته الكهنة ويصافحهم ويسألهم الحل والصلاة من أجله. ثم يصعد إلى الهيكل، ويقبل المذبح بفمه. ويجمع عقله، ويكون متخشع القلب. ويقف غربي المذبح متجهاً إلى الشرق. ثم يصلي الثلاثة أواسي الكبار.

The Three Long Litanies الثلاث الأواسي الكبار

Ππρεσβντερος:

Ὡληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσερχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Ππρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

First Litany: The Litany of Peace
أوشية السلام

Πῖπρεβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο ἐφνοντζ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἔΠενβοις
ονορ Πεννοντζ ονορ Πενσωτηρ Ιησοῦς
Πιχριστος.

Τεντζο ονορ τεντωβε
ἡτεκμετὰθαος πιμairωμι. ἀριφμενὶ
Πβοις ἡτζιρηνῆ ἡτε τεκοῖν ἡμαγατς
εθογὰβ ἡκαθολικῆ ἡἀποστολικῆ
ἡεκκλῆσια.

Πιδιακων:

Προσετζαθε ἡπερ της ἡρηνῆς της
ἀσιας μονῆς καθολικῆς κε
ἀποστολικῆς ορθοδοξοῦ τοῦ θεοῦ
εκκλῆσιας.

Πιλαος:

Κνριε ἐλεησον.

Πῖπρεβντερος:

Θαι ετῳοπ ιςxen ἀταρης
ἡτσοικουμενῆ ῥα ἀτηρης.

Πιλαος τηροῦ νεμ νιοβι τηροῦ
ςμοῦ ἐρωοῦ: τζιρηνῆ τῆβολ ζεν
νιφνοῖ: μῆις ἐδρηι ἐνενητ τηροῦ.
Ἀλλα νεμ τκεζιρηνῆ ἡτε παιβιος
φαι: ἀριχαριζεθε ἡμος ναν ἡζμοῦ.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the peace of your one,
only, holy, catholic, and
apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the
one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

All peoples and all
flocks, bless. The heavenly
peace, send down into all
our hearts; even the peace
of this life, graciously grant
to us.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

الشماس:

صلوا من أجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة
الله الأرثوذكسية.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة
إلى أقاصيها.

كل الشعوب وكل القطعان.
باركهم. السلام الذي من السموات
إنزله على قلوبنا جميعاً. بل
وسلام هذا العمر أنعم به علينا
إنعاماً.

Πιοτρο (Πιπροεδρος) νιμετματοι
 νιαρχων νισοβνι νιμνην νενθεωετ
 νενζινμοϋι εδοτη νεμ νενζινμοϋι
 εβολ: σελσωλον ζεν ζιρηνι νιβεν.

Ποτρο ντε τζιρηνι μοι ναν
 ντεκζιρηνι: ζωβ ταρ νιβεν ακτηιτορ
 ναν.

Χφον νாக Φνοντ πενσωτηρ: σε
 τενσωτην ηκεοται αν εβηλ εροκ:
 Πεκραν εθοταβ πετενζω υμοϋ.

Υαροτωνδ ηξε νηετε ποτη
 υψιτην ζιτεν Πεκπνευμα εθοταβ.

Οτοζ υπενηρετζεμχομ ερον
 ανον δα νεκεβιαικ: ηξε φμοτ ητε
 ζαννοβι: (οτδε δα πεκλαος τηρϋ.)*

Πιλαος:

Κτριε ελεησον.

The king [president], the
 armies, the rulers, the
 counselors, the multitudes,
 our neighbors, our coming
 in and our going out, adorn
 them with all peace.

O King of Peace, grant
 us Your peace; for You
 have given us all things.

Acquire us to Yourself,
 O God our Savior, for we
 know none other but You.
 Your Holy name we utter.

May our souls live by
 Your Holy Spirit.

And let not the death of
 sin have dominion over us,
 we Your servants, (nor over
 all Your people.)*

People:

Lord have mercy.

الملك (الرئيس) والجند والأراخنة
 والمشيرين والجموع وجيراننا
 ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل
 سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لأن
 كل شيء قد أعطيتنا.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
 نعرف آخر سواك، إسمك القدوس
 هو الذي نقوله.

فلتحي نفوسنا بروحك القدوس.

ولا تدع موت الخطية يقوى
 علينا، نحن عبيدك، (ولا على كل
 شعبك).*

الشعب:

يا رب ارحم.

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if
 present:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
 إذا كان حاضراً.

Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

Πῖπρεσβντερος:

Πάλιν ον μαρεντζο ἐφνοντ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενβοις
ονορ Πεννοντ ονορ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

Τεντζο ονορ τεπτωβε
ἡτεκεταθαορ πιμειρωμ: ἀριφμεν
Πβοις ἡπενπατριαρχης ἡιωτ
ετταινοντ ἡαρχιερεϋς παπα αββα (...)
νεμ νεϋςνηνοτ ἡπνευματικον:
πιπατριαρχης ἡτἈντιόχια Ὑαρ
Ιγνατιος (...): νεμ πιπατριαρχης
ἡΕριτρεα Ἀποτνα (...).

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, our honored patriarch
and father, the high priest,
Pope Abba (...), and his
spiritual brothers, the
Patriarch of Antioch Mar
Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...).

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب بطيركنا الأب
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
(...) وأخويه الروحيين مار
أغناطيوس (...) بطيرك أنطاكية
وأبونا (...) بطيرك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

Νεμ νεϋκεϋφνηρ ἡλιτοτρτος
πενιωτ ἡμντροπολιτης (ἡἐπισκοπος)
αββα (...).

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop),
Abba (...).

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ του ἀρχιερεως
ἡμων παπα αββα (...) παπα κε
πατριαρχου κε ἀρχιεπισκοπου της
μεγαλο πολεως Ἀλεξανδριας: κε
των ἀδελφων αὐτου εν τη

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great city of Alexandria,
and his spiritual brothers the
Patriarch of Antioch Mar
Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا (...), بابا وبطيرك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحيين
مار أغناطيوس (...) بطيرك
أنطاكية وأبونا (...) بطيرك
أريتريا.

αποστολική λιτοσύνη: Ὁ ἱερεὺς
(...) τοῦ πατριάρχου τῆς Ἀντιοχείας:
καὶ Ἀποστολὴ (...) τοῦ πατριάρχου τῆς
Εἰρενίας.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Καὶ τοῦ ἐπικοινωνοῦ ἐν τῇ
λιτοσύνῃ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ
ἐκκλησιαστικοῦ (ἐπισκοποῦ) ἀββᾶ (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Καὶ τῶν ὀρθόδοξων ἡμῶν
ἐπισκοπῶν.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεσβύτερος:

Ὁ ἐν ὁσίοις ἀρετῇ ἐρωστὴς
ἐκκλησιαστικὸς ἡγεμὼν καὶ ἡγεμὼν
ἐκκλησιαστικῶν. Ἐξ ὧν ἐβόλῃ ἡ ἐκκλησία
ἐτακτεῖσθαι ἐν ὁσίοις ἐβόλῃ
ἐκκλησιαστικῶν: κατὰ περὶ
ἐκκλησιαστικῶν ὁσίων.

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times. Fulfilling
that holy high priesthood
with which You have
entrusted them for Yourself,
according to Your holy and
blessed will,

الكاهن:

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة
الكهنوت المقدسة التي انتمنتهم
عليها من قبلك، بإرادتك المقدسة
الطوباوية.

Ἐν ὧν ἐβόλῃ ἡ ἐκκλησία
ἐκκλησιαστικῶν: ἐκκλησιαστικῶν
ἐκκλησιαστικῶν.

rightly dividing the
word of truth, shepherding
Your people in purity and
righteousness,

مفصلين كلمة الحق باستقامة،
راعين شعبك بطهارة وبر.

Πεμ νιἐπισκοπος τηροῦ
 ἡορθοδοξος: πεμ νιζητοῦμενος πεμ
 νιἱερεβιτερος: πεμ νιδιακων: πεμ
 φμορ τηρῃ ἡτε τεκοῦ ἡμαγατς
 εθοταβ ἡκαθογλικη ἡἀποστολικη
 ἡεκκλῆσια.

Εκἐερχαριζεσθε νωοῦ πεμαν
 ἡογερηνη πεμ ογογχαῖ ἐβολθεν μαῖ
 νιβεν.

Ποῦπροσεγχη δε ετοῦρι ἡμωοῦ
 ἐερῃ ἐχων: (πεμ ἐχεν πεκλαος
 τηρῃ)*: πεμ πογν γων ἐερῃ ἐχων.

and all the orthodox
 bishops, hegumens, priests,
 and deacons, and all the
 fullness of Your one, only,
 holy, catholic, and apostolic
 Church.

Grant them and us peace
 and safety in every place.

Their prayers which
 they offer on our behalf,
 (and on behalf of all Your
 people)*, as well as ours on
 their behalf,

وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين،
 والقمامسة والقسوس
 والشمامسة، وكل امتلاء
 كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
 الجامعة الرسولية.

أنعم عليهم وعلينا بالسلام
 والعافية في كل موضع.

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،
 (وعن كل شعبك)* وصلواتنا
 نحن أيضا عنهم.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if
 present.
 The deacon presents the censer to the priest, who puts
 a spoonful of incense into it, while saying:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
 إن كان حاضراً.
 هنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع
 فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

Ὡπογ ἐροκ ἐχεν
 πεκωγσιαστηριον εθοταβ: ἡἐλλοσιμον
 ἡτε ἡφε ἐογςοι ἡςοινογχι.

Πογχαχι μεν τηροῦ νηέτογναῦ
 ἐρωοῦ: πεμ νηέτε ἡσenaῦ ἐρωοῦ an
 δεμδωμοῦ ογογ μαθεβιωοῦ саπεснт
 ἡноγδαλαγх ἡχωλεμ.

Πθωοῦ δε ἀρεγ ἐρωοῦ den
 ογγερηνη πεμονγδιέογνη: den
 τεκεκκλῆσια εθοταβ.

Receive them upon
 Your holy, rational altar of
 heaven, as a sweet savor of
 incense.

All their enemies,
 visible and invisible,
 trample and humiliate under
 their feet speedily.

As for them, keep them
 in peace and righteousness
 in Your holy Church.

إقبلها إليك علي مذبحك المقدس
 الناطق السمانى رائحة بخور.

فسائر أعدائهم الذين يرون
 والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم
 تحت أرجلهم سريعاً.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل
 في كنيستك المقدسة.

Πίλαος:

Κῆριέ ἐλεῆσον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.

Ππρεσβύτερος:

Πάλιν οὖν μαρτυροῦμεν
παραντοκρατορ: Φωτὶ ἡμεῖς
οὖτος Πεννοῦ οὖτος: Πενωτηρ Ἰησοῦς
Πιχριστος: Τεντο οὖτος Τεντωβ
ἡτεκετὰθαος πιαίρωμι: ἀριφμενὶ
Πβοις ἡνενχινωοῦ * ἑμοῦ ἐρωοῦ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, * bless them.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا، * باركها.

* The priest makes the sign of the cross once on the people, saying:

* هنا يرشم الشعب رشماً واحداً وهو يقول:

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τῆς ἀγίας
ἐκκλησίας ταύτης καὶ τῶν
ἐκτελεσέων ἡμῶν.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

Πίλαος:

Κῆριέ ἐλεῆσον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

The priest takes the censer and says:

يأخذ الكاهن المجرمة ويقول:

Πῆρεσβντερος:

Ὡς ἐροῦσιν ἡμῶν ἡ ἀτερκωλὶν
ἡ ἀτταζνο: ἐρεναίτοῦ κατὰ
περοῦσιν ἐσοῦσιν ὅσοις ἡ ἀκαρίον.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may
hold them according to
Your Holy and blessed will:

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيئتك
المقدسة الطوباوية.

The priest stretches forth his hand with the censer
over the altar toward the four corners, first to the East,
then to the west, the north, and the south, while saying:

يمد الكاهن يده بالمجمرة فوق المذبح إلى
الجهات الأربع بمثل الصليب أي إلى الشرق
ثم الغرب ثم الشمال ثم الجنوب وهو يقول:

Θανη ἡ νεύχη: θανη ἡ νοῦβο:
θανη ἡ νοῦο: ἀριχαρίζεσθε ἡμῶν
ἡν Πβοις: νευ νεκεβιαικ ἐθνηοῦ
μενεσων ὡς ἐνεθ.

Houses of prayer,
houses of purity, houses of
blessing. Grant them to us,
O Lord, and Your servants
who will come after us,
forever.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك
الأتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

† μετῳαυγῇ ἰδωλον θεν οὔκωκ
ϥοκς ἐβόλθεν πικοςμος.

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

عبادة الأوثان بالتمام، اقلعها من
العالم.

Πατανας νευ χου νιβεν ἐτρωοῦ
ἡταϥ θευθωμοῦ ὅσοις μαθεβίωοῦ
σαπεσντ ἡνεβδαλατχ ἡχωλεμ.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا.

Πικανδαλον νευ ηνετίρι ἡμῶν
κορϥοῦ: μαρογκην ἡνε νιφωρϥ
ἡπτακο ἡνε νιθερεσις.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطلهم،
ولينقض افتراقات فساد البدع.

Πιχαχι ἡνε τεκεκλήσια ἐσοῦσιν
Πβοις: ἡφρητ ἡνηοῦ νιβεν νευ τῆνοῦ
μαθεβίωοῦ.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

أعداء كنيسة المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

Βωλ ἡνοῦμετδασιντ ἐβόλ:
ματαμωοῦ ἐτοῦμετϥωβ ἡχωλεμ.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

حل تعظيمهم، عرفهم ضعفهم
سريعا.

Κωρεῖ ἡνοτιφθονος νοτὲπιβολη
 νοτμανκανια νοτκακοτριγια
 νοτκαταλαλια ἐτοτῖρι ἡμωον θαρων.

Πβοις ἀριτοτ τηροτ ἡαπρακτον:
 οτοε χωρ ἐβολ ἡποτσοβνι: Φνοττ
 φηῆταφχωρ ἐβολ ἡπσοβνι
 ἡλχιτοφελ.

Πίλαος:

Διμην. Κυριε ἐλεησον.

Bring to naught their
 envy, their intrigues, their
 madness, their wickedness,
 and their slander, which
 they commit against us.

O Lord, bring them all
 to no avail. Disperse their
 counsel, O God, who
 dispersed the counsel of
 Ahithophel.

People:

Amen. Lord have
 mercy.

ابطل حسدهم، وسعائتهم،
 وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
 التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شئ، وبدد
 مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
 أختيفل.

الشعب:

آمين. يا رب إرحم.

The priest censens towards the East three times above
 the altar, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً فوق المذبح
 ثلاث مرات وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Πωνηκ Πβοις Φνοττ: μαροτχωρ
 ἐβολ ἡνε νεκχαχι τηροτ: μαροτφωτ
 ἐβολ θατῆν ἡπεκρο ἡνε οτον νιβεν
 εθμοττ ἡπεκραν εθοταβ.

Priest:

Arise, O Lord God, let
 all Your enemies be
 scattered, and let all who
 hate Your holy name flee
 before Your face.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله، وليتبدد جميع
 أعدائك، وليهرب من قدام وجهك
 كل مبغضي اسمك القدوس.

The priest turns to the west and censens the priests, the
 deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث
 مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو
 يقول:

Πεκλαος δε μαρεφωωπι θεν
 πιςμοτ ἐθανανωο ἡωο: νεμ θανῶβα
 ἡῶβα: ετῖρι ἡπεκοτωω.

But let Your people be
 in blessing, thousands of
 thousands and ten thousand
 times ten thousand, doing
 Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوف
 ألوف وربوات ربوات، يصنعون
 إرادتك.

The priest turns to the East, saying inaudibly:

ثم يلتفت إلى الشرق وهو يقول سراً:

ἮΕΝ ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΩΕΝΖΗΤ
 ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
 ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ
 ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Through the grace,
 compassion, and love of
 mankind, of Your only-
 begotten Son, our Lord,
 God and Savior Jesus
 Christ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
 اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΤΨ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
 ΨΠΡΟΣΚΥΤΗΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ:
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΔΒ ΝΡΕΨΤΑΝΘΟ
 ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

Through whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, who is of one
 essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
 والعزة والسجود تليق بك معه،
 مع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝΨΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
 ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

At the words 'Through whom the glory... ΦΑΙ ΕΤΕ
 ΕΒΟΛ' the priest again censes three times toward the East,
 then gives the censer to the deacon.

وعندما يقول " هذا الذي من قبله المجد...
 ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ " يعطي البخور إلى الشرق
 ثلاث مرات، ثم يعطي المجرمة للشماس.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΕΝΣΟΦΙΑ ΘΕΟΥ ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ: ΚΥΡΙΕ
 ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:
 ἮΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ...

Deacon:

In the wisdom of God,
 let us attend. Lord have
 mercy. Lord have mercy.
 Truly ...

يقول الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
 يارب ارحم. بالحقيقة...

The Orthodox Creed قانون الإيمان

ΨΕΝΝΑΖΨ ΕΟΥΝΟΥΨ ΝΟΥΩΤ:
 ΦΝΟΥΨ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
 ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ:
 ΝΗΕΤΟΥΝΑΨ ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΣΕΝΑΨ
 ΕΡΩΟΥ ΑΝ.

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

نؤمن بآله واحد، الله الآب، ضابط
 الكل، خالق السماء والأرض، ما
 يُرى وما لا يرى.

Ἰεσσαυτ' ἐοῦβοις ἵκωτ' Ἰησοῦς
 Πιχρίστος Πωρηι ἡΦνωτ'
 πιμονοσενης: πιμις ἐβόλθεν Φιωτ
 δαχων ἡνιέων τηροτ.

Οτοτωινι ἐβόλθεν οτοτωινι:
 οτνωτ' ἡταφμη ἐβόλθεν οτνωτ'
 ἡταφμη: οτωις πε οθαμιο αν πε:
 οτομοοτςιος πε νεμ Φιωτ φηέτα ζωβ
 νιβεν ωωπι ἐβόλχιτοττ.

Φαι ἐτε εωβητεν ἄνον δα νιρωμι
 νεμ εωβε πενωτχα: αψι ἐπεχτ
 ἐβλθεν ἡφε: αψιςαρξ ἐβόλθεν
 Πιπνετμα εωταβ νεμ ἐβόλθεν ἡαρια
 τπαρενος οτοδ αφερρωμι.

Οτοδ ατερετατρωνιν ἡμοσ ἐερηι
 ἐχων ναρρεν Ποντιος Πιλατος:
 αψεπεκαδ οτοδ ατκοσψ.

Οτοδ αψτωνψ ἐβόλθεν
 νηεθωωτ δεν πιεζοοτ ἡμαδωωτ
 κατα νιτραφη.

Δαψεναψ ἐπωωι ἐνιφνωτ'
 αψρεμςι σαοτῖναμ ἡπεφιωτ: Κε παλιν
 ἐνηοτ δεν Πεψωοτ ετβαπ ἐνηετονδ
 νεμ νηεθωωτ: φηέτε τεψμετοτρο
 οταθμοτνκ τε.

We believe in one Lord
 Jesus Christ, the only -
 begotten Son of God,
 begotten of the Father
 before all ages.

Light of light; true God
 of true God; begotten not
 created; of one essence with
 the Father; by Whom all
 things were made.

Who, for us men and for
 our salvation, came down
 from heaven, and was
 incarnate of the Holy Spirit
 and of the Virgin Mary, and
 became man.

And He was crucified
 for us under Pontius Pilate;
 suffered and was buried.

And the third day He
 rose from the dead,
 according to the scriptures.

He ascended into the
 heavens and sat at the right
 hand of His Father; and He
 is coming again in His
 Glory to judge the living
 and the dead; Whose
 Kingdom shall have no end.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
 ابن الله الوحيد، المولود من الآب
 قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
 حق، مولود غير مخلوق، مساو
 للآب في الجوهر، الذي به كان
 كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
 ومن أجل خلاصنا، نزل من
 السماء، وتجسد من الروح
 القدس ومن مريم العذراء،
 وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
 البنطي، وتآلم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
 الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
 يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده
 ليدين الأحياء والأموات، الذي
 ليس لملكه انقضاء.

Се тennaзѣ ꙗПипнеѣма еѡтаѡ
 Пѡоис ѡреѣѣ ꙗПѡнѡ ѡнеѡннѡт
 ѡѡлаѡен ѡѡт. Сеѡтѡѡт ꙗѡѡ
 сеѣѡт ѡаѣ неѡ ѡѡт неѡ Пѡнн:
 ѡнеѡаѣсаѡи ѡен ѡнѡроѡннѡс.

Єѡтн ѡѡснѡ ѡкаѡѡлнѡ
 ѡѡпѡстѡлнѡ ѡекѡлнѡснѡ.
 ꙗѡнерѡѡѡѡснѡ ѡѡѡѡс ѡѡѡт ѡѡѡѡ
 ѡѡѡ ѡѡѡ ѡнѡѡ.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic (universal) and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

The congregation chants the following ثم يرتل الشعب

ꙗѡнѡѡѡт ѡѡѡ ѡѡѡ
 ѡѡѡѡѡѡѡ ѡѡѡ ѡнѡѡѡѡѡт: неѡ
 пѡнѡ ѡѡѡ пѡѡѡ ѡннѡт: ѡѡнн.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. آمين.

Daring the above chant, the priest washes his hands three times at the north side of the sanctuary, saying the first time (inaudibly):

وفي أثناء تلحينها، يغسل الكاهن يديه في جانب المذبح البحري ثلاث مرات وهو يقول في المرة الأولى (سراً):

Єкѡнѡѡѡ єѡѡѡ
 ꙗпѡкѡѡѡѡѡпѡн: єнѡтѡѡѡ єкѡѡѡт
 єнѡѡѡѡ ѡѡѡѡ ѡѡѡѡѡ.

Purge me with hyssop, and I shall be clean. Wash me, and I shall be whiter than snow (Psalm 51: 7 - Psalm 50: 7 in Coptic copy).

تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج (مزمور 51: 7 - مزمور 50: 7 في النسخة القبطية).

The second time, he says:

وفي المرة الثانية يقول:

Єкѡѡрнѡѡѡ ѡѡѡѡѡѡ неѡ
 ѡѡѡѡѡѡ: єѡѡѡѡѡ ꙗѡѡѡ ѡѡѡ ѡѡѡѡ
 єѡѡѡѡѡѡ.

Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice (Psalm 50: 8 - Psalm 51: 8 in Coptic copy).

تسمعي سرورا وفرحا، فتبتهج عظامي المنسحقة (مزمور 51: 8 - مزمور 50: 8 في النسخة القبطية).

The third time, he says:

وفي المرة الثالثة يقول:

† ΗΑΙΑ ΤΟΤ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΘΟΥΑΒ:
ΟΥΟΖ ΗΤΑΚΩ† ΕΠΕΚΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΙ
ΠΒΟΙΣ: ΕΠΣΙΝΤΑΩΤΕΜ ΕΠΔΡΩΟΥ ΗΤΕ
ΠΕΚΣΜΟΥ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

I will wash my hands in
innocence. So I will go
about Your altar, O Lord.
Alleluia (Psalm 25: 6, 7 -
Psalm 26: 6, 7 in Coptic
copy).

اغسل يدي بالنقاوة واطوف
بمذبحك يا رب لكيما اسمع صوت
تسبيحك. هليلويا (مزمور 26:
7-6 - مزمور 25: 6-7 في
النسخة القبطية).

Now the priest turns toward the west, shakes the
water off his hands before all the people, then dries his
hands with a clean towel.

ثم يلتفت إلى الغرب وينفض يديه أمام جميع
الشعب وينشفها في ستر نظيف.

Πῆρεσβητερος:

ΩΛΗΛ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

The priest bows to the other priests, and turns to the
west and signs the people with the sign of the cross once,
saying:

ويخضع الكاهن لإخوته الكهنة يلتفت إلى
الغرب ويرشم الشعب رشماً واحداً وهو
يقول:

Πῆρεσβητερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام للجميع.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Reconciliation صلاة الصلح

Πῖπρεβντερος:

Φνοϋϋ πινωϋϋ πιωλένεε:
φνέταϋκωτ ὠπιρωωι ἐξρηνι ἔχεν
ϋμεταττακο.

Οτοε φμοϋ ἔταϋ ἔδοϋν
ἐπικομοε: εἰτεν πιφθονοε ἵτε
πιδιαβολοε: ακωερϋωρϋ εἰτεν
πιονωνε ἐβολ ἡρεϋτανδο: ἵτε
πεκμονοσενηε ἡϋηρι: Πενδοιε οτοε
Πεννοϋϋ οτοε πενωτηρ ἡνοϋε
Πιχριστοε.

Οτοε ακμοε ὠπικαε ἐβολδεπ
ϋεριρηνι ϋέβολ δεν νιφνοϋι.

Θαι ετέρε ϋέτρατια ἵτε
νιασσελοε ϋωϋ νακ ἡδητε εϋεω
ὠμοε.

Χε οϋωϋ ὠΦνοϋϋ δεν νηετβοε:
νεμ οϋεριρηνι εἰχεν πικαε: νεμ
οϋϋαϋ δεν νιρωωι.

Πιδιακων:

Προεϋζασε ἡπερ της τελιαε
ἱρηνηε κε ἀγαπηε κε των ἀγιων
ασπασμων των ἀποστολων.

Πιλαοε:

Κϋριε ἐλεησον.

Priest:

O God, the Great, the
Eternal, who formed man in
incorruption.

And death, which
entered into the world
through the envy of the
devil, You have destroyed
by the life-giving
manifestation of Your only-
Begotten Son, our Lord,
God, and Savior Jesus
Christ.

You have filled the
earth with the heavenly
peace,

by which the hosts of
angels glorify You, saying,

"Glory to God in the
highest, peace on earth, and
good will towards men."

Deacon:

Pray for perfect peace,
love, and the holy apostolic
kisses.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

يا الله العظيم الأبدي، الذي جبل
الإنسان علي غير فساد.

والموت الذي دخل إلي العالم
بحسد إبليس هدمته، بالظهور
المحيي الذي لابنك الوحيد ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

وملأت الأرض من السلام الذي
من السموات.

هذا الذي أجناد الملائكة يمجدونك
به قائلين:

"المجد لله في الأعالي، وعلي
الأرض السلام، وفي الناس
المسرة."

الشماس:

صلوا من أجل السلام الكامل،
والمحبة، والقبلة الطاهرة
الرسولية.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πῖπρεβντερoς:

Ἦεν πεκτματ Φνοτ μoς
ἡνενζητ ἔεν τεκζιρηνη.

Οτοζ ματογβoν ἐβoλ εα θαλεβ
νιβεν: νεμ ἡροϋ νιβεν: νεμ μετωοβι
νιβεν: νεμ πανογρσια νιβεν: νεμ
τμετρεφερφμενι ἡτε τκακια
ετερφοριν ὑφεμον.

Οτοζ ἀριττεν νεμῖψα τηρεν
πεννηβ: εθρεν εραспаζεθε
ἡνενεrhoт ἔεν ογφι εθογав.

Εἰχзинтeнбi ἔен oγμεтaтзиттeн
ἐῖεαп: ἐβoλἔен τεκδωρεὰ ἡαθμον
οτοζ ἡεπογpаниoн: ἔен Πιχристoс
Iηcoγс Πeнбoиc.

Φαι ἐτε ἐβoλзитoтϋ ἐρε πiωoт
νεμ пitaиo νεμ пiαμaзи νεμ
τпpoсктннcиc: epπepπи нaк нeмaϋ:
νεμ Πiπнeγмa εθογав ἡρεγтaнδo
οτοζ ἡoμooγcиoс нeмaк.

† Iηoт νεμ ἡchoт νιβεν νεμ ψa
ἐνεε, ἡτε ηiενεε, τηpoт: αμην.

Priest:

According to Your good will, O God, fill our hearts with Your peace.

Cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all malice, and the remembrance of evil entailing death.

And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss.

That without falling into condemnation we may partake of Your immortal and heavenly gift in Christ Jesus our Lord.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

الكاهن:

بمسرتك يا الله، إملأ قلوبنا من سلامك.

وطهرنا من كل دنس، ومن كل غش، ومن كل رياء، ومن كل فعل خبيث، ومن تذكّار الشرّ الملبس الموت.

واجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا، أن نقبل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة.

لكي ننال بغير انطراح في دينونة، من موهبتك غير المانته السماوية، بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

To the accompaniment of cymbals, the people may chant the following Aspasmos Adam hymn on annual days and on the Feasts of the Virgin (Aspasmos means greeting, peace, or kiss).

يقول الشعب هذا الاسبسمس الآدام السنوي بالناقوس (إن أرادوا) ويقال في أعياد العذراء أيضاً (لأسبسمس كلمة يونانية معناها تحية أو معانقة).

Hymn "Rejoice O Mary"
لحن " إفرحي يا مريم "

Οὔνοϛ ὤμο Ὑαρία: †βωκι οὔοϛ
†ματ: χε φηέτθεν πεἰμνηρ: νιαστελος
σερωσ ἐροϛ.

Οὔοϛ νιχεροβιμ: σερωϙτ ὤμοϛ
αζιοϛ: νεμ νισεραφιμ θεν
οὔμετατμοϛνκ.

Ὑμον ἡταν ἡοπαρρησια: θατεν
Πενβοιϛ Ιησοϙς Πιχριστοϛ: χωριϛ
νετωβϛ νεμ νεπρεσβια: ὠ τενβοιϛ
ἡνηβ τηρεν †θεοτοκοϛ.

Θινα ἡτενρωσ ἐροκ: νεμ
νιχεροβιμ νεμ νισεραφιμ: ενωϙ
ἐβολ ενχω ὤμοϛ.

Χε χοταβ χοταβ χοταβ: Πβοιϛ
πιπαντοκρατωρ: †φε νεμ πκαβι μεϛ
ἐβολ: θεν πεκῶοϛ νεμ πεκται.

†ενε†χο ἐροκ ὠ †ιοϛ Θεοϛ: εῳρεκ
ἀρεϛ ἐπωνθ ὤπενπατριαρχηϛ: παπα
αββα (...) πιαρχιερευϛ: ματαχροϛ
εζεν πεϛθϛρονοϛ.

Νεμ πεϛκεϙφηρ ἡλιτοϙρτοϛ:
πενιωτ εῳοταβ ἡδικεοϛ: αββα (...)
πιμητροπολιτηϛ (πιεπισκοποϛ):
ματαχροϛ εζεν πεϛθϛρονοϛ.

Rejoice O Mary,
handmaiden and mother, for
the angels praise Him who
is on your arms.

And the Cherubim
worthily worship Him, and
the Seraphim too, without
ceasing.

We have no boldness
before our Lord Jesus Christ
apart from your prayers and
intercessions, O our Lady,
the Lady of us all, the
Theotokos.

That we may praise You
with the Cherubim and the
Seraphim, proclaiming and
saying:

Holy, holy, holy, O
Lord, the Pantocrator,
heaven and earth are full of
Your glory and honor.

We ask You, O Son of
God, to keep the life of our
Patriarch, Abba ..., the high
priest. Confirm him upon
his throne.

And his partner in the
liturgy, our holy and
righteous father, Abba (...)
the metropolitan (bishop),
confirm him upon his
throne.

إفرحي يا مريم، العبدة والأم، لأن
الذي في حجرك، الملائكة تسبحه.

والشاروبيم يسجدون له
باستحقاق والسارافيم، بغير
فتور.

ليس لنا دالة عند ربنا يسوع
المسيح، سوي طلباتك وشفاعتك،
يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله.

لكي نسبحك مع الشاروبيم،
والسارافيم صارخين قائلين:

قدوس قدوس قدوس، أيها الرب
الضابط الكل، السماء والارض
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

نسألك يا ابن الله ان تحفظ حياة
بطيريكنا البابا أنبا (...) رئيس
الكهنة، ثبته علي كرسيه.

وشريكه في الخدمة أبينا الطاهر
البار أنبا (...) المطران
(الأسقف)، ثبته علي كرسيه.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους ἐν
φιληματι ἁγίῳ.

Κυριὲ ἐλέησον. Κυριὲ ἐλέησον.
Κυριὲ ἐλέησον.

Се Κυριὲ: ἐτε φαι πε Ἰησοῦς
Πιχριστος Πωηρι ἡΦνοῦτ: σωτεμ
ἐρον ογοθ ναι ναν.

Προσφερῖν: Προσφερῖν: Προσφερῖν:
κατα τῶρον: ἑσταθῆτε κατα τῶρον:
ἰς ἀνατολὰς βλεψατε: προσχωμεν.

Deacon:

Greet one another with a
Holy kiss.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy

Yea, Lord, who are
Jesus Christ, the Son of
God, hear us and have
mercy upon us.

Offer. Offer. Offer, in
order. Stand with trembling.
Look toward the East. Let
us attend.

الشماس:

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب
ارحم.

نعم يا رب الذي هو يسوع
المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا.

تقدموا تقدموا تقدموا على
الرسم، قفوا برعدة، والي الشرق
أنظروا. ننصت.

Hymn “Ἀσπάζεσθε = Greet One Another” (Long Tune)**لحن اسبازيستى الطويل**

Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους ἐν
φιληματι ἁγίῳ. Ἀμήν.

Κυριὲ ἐλέησον. Κυριὲ ἐλέησον.
Κυριὲ ἐλέησον.

Ετε φαι πε Ἰησοῦς Πιχριστος
Πωηρι ἡΦνοῦτ σωτεμ ἐρον ογοθ ναι
ναν.

Ἰστωμεν καλως: Ἰστωμεν
εὐλαβως: Ἰστωμεν εκτενωс: Ἰστωμεν
ἐν ἡρῆνῃ: Ἰστωμεν μετὰ φόβον Θεοῦ κε
τῶρον κε κατα νῦν ζωс.

Greet one another with a
Holy kiss. Amen.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

O Lord Jesus Christ,
Son of God, hear us and
have mercy upon us.

Let us stand well, stand
reverently, stand earnestly,
stand in peace, stand in the
fear of God, in trembling
and humbleness.

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.
آمين.

يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب
ارحم.

نعم يا رب الذي هو يسوع
المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.

فلنقف حسنا. لنقف بتقوي. نقف
باتصال. نقف بسلام. نقف بخوف
الله ورعدة وخشوع.

Πικλῆρος νεμ πιλαος τηρϥ: θεν
οὔτωβζ νεμ οὔπερζμοτ νεμ οὔσεμνι
νεμ οὔχαρωϥ.

Ψαι ἡνετενβαλ ἐπῶωι ἐῖσα
ἡτᾶνατολῆ: ἡτετεννατ ἐπιθῦσιας
τηριον: ἐρε πικωμᾶ νεμ πικνοϥ ἡτε
Εμμανοτηλ Πεννοτῥ χῆ ἐζρη
ἐχωϥ.

Ερε νιαστελος ὄβι ἐρατοῦ νεμ
νιαρχηαστελος. Πισεραφιμ να πι Ἑ
ἡτενζ: νεμ νιχεροτβιμ εἰμεζ ὑβαλ:
εὔωβς ἡνοτζο εἰβε ὁμετσαῖε ἡτε
περηνιϥῥ ἡωοῦ ἡατ ὑερθεωριν ὑμοϥ
οὔοζ ἡατῶσαζι ὑμοϥ.

Εὔως θεν οὔ ἑμῆ ἡοῦωτ: εὔωϥ
ἐβολ εὔχω ὑμος:

Χε ἁσιος ἁσιος ἁσιος Κῡριος
σαβαωθ: πλῆρης ὁ οὔρανος κε ἡτη
της ἁσιας σοῦ Δοζης.

O clergy and all the
people, with prayer and
thanksgiving, with calmness
and silence.

Raise your eyes toward
the East to see the altar, and
the Body and Blood of
Immanuel our Lord placed
on it.

The angels and
archangels are standing.
The Seraphim with
sixwings and the Cherubim,
full of eyes covering their
faces because of the
splendor of His great glory,
which is invisible and
ineffable;

Praising in one voice,
proclaiming and saying:

Holy, Holy, Holy, Lord
of Hosts. Heaven and Earth
are full of your Holy Glory.

أيها الكليروس وكل الشعب،
بطلبية وشكر، بهدوء وسكوت،

ارفعوا أعينكم ناحية المشرق،
لتنظروا المذبح وجسد ودم
عمانوئيل إلها موضوعين عليه.

والملائكة ورؤساء الملائكة قيام.
السارافيم ذوو الستة الأجنحة،
والشاروبيم الممتلئون أعيناً،
يسترون وجوههم من بهاء
عظمة مجده غير المنظور ولا
منطوق به.

يسبحون بصوت واحد صارخين
قائلين:

قدوس، قدوس، قدوس، رب
الصباووت، السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الأقدس.

The priests kiss one another with a holy kiss, as do
the deacons and the people. Then the priest and the
deacon who stands opposite to him raise the prospheron.
(The raising of the prospheron is a symbol of the angel
moving the stone from the tomb after the resurrection.)

يقبل الكهنة بعضهم بعضاً قبلة روحية.
وكذلك يفعل الشماسة والشعب. ثم يرفع
الكاهن والشماس الواقف مقابله
الإبروسفارين. (رفع الإبروسفارين يشير إلى
دحرجة الملاك للحجر عن القبر بعد القيامة).

Hymn “ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ = Through the intercessions of the Theotokos”

لحن بشفاعات والدة الإله

Πίλαος:

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΨΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΨΕΝΟΥΨΤ ΰΜΟΚ ΰ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩΨ ΰΜΟΝ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑ ΕΝΕΣΕΩΣ.

People:

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint Mary, O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

A mercy of peace, a
sacrifice of praise.

الشعب:

بشفاعات والدة الإله القديسة
مريم، يارب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح و الروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

Another Prayer of Reconciliation to the Father

صلاة صلح أخرى للآب

Πίπρεσβντερος:

ΣΒΟΣΙ ΣΑΨΩΨΙ ΝΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ
ΟΥΣΑΧΙ ΝΕΜ ΧΙΝΜΟΚΜΕΚ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ
ΟΥΝΟΥΣ: ΝΧΕ ΘΜΕΤΡΑΜΑΔ ΝΤΕ
ΝΕΚΔΩΡΕΑ ΰ ΠΕΝΝΗΒ.

ΠΗ ΣΑΡ ΕΤΑΚΕΟΠΟΥ ΕΒΟΛΖΑ
ΖΑΝΣΑΒΕΥ ΝΕΜ ΖΑΝΚΑΤΖΗΤ: ΝΑΙ
ΑΚΩΟΡΠΟΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΙΚΟΥΣΙ
ΝΑΛΩΟΤΙ.

ΟΥΟΖ ΝΗΕΤ Α ΖΑΝΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΝΕΜ
ΖΑΝΟΥΡΩΟΥ ΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ ΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ
ΟΥΟΖ ΰΠΟΥΝΑΥ.

Priest:

Exalted above all power
of speech and all thoughts
of the mind is the richness
of Your gifts, O our Master.

For that which You
have hidden from the wise
and the prudent, You have
revealed to us little
children.

And those things which
prophets and kings have
desired to see and have not,

الكاهن:

عال فوق كل قوة النطق، وكل
فكر العقل، غني مواهبك يا سيدنا.

لأن ما أخفيته عن الحكماء
والفهماء، هذا اعلنته لنا، نحن
الأطفال الصغار.

وما اشتهي الانبياء والملوك ان
يروه ولم يروا.

Ἡ αἰ ἀκερχαρίζεσθε ἡμῶν νᾶν
ἀνοη δᾶ νῖρεφερνοβί: εἰνᾶ ἡτενῶεμῶν
ἡμῶν οἶοε ἡτεντοῖβο ἐβόλζιτοτοῖ.

Ἡεν ἡξενῶρεκταεο νᾶν ἐρατς
ἡτοικονομία ἡτε πεκμονοσενης
ἡψῆρι: νευ τῶντασῶσιᾶ ἡτε
ταῖοτσια.

Θαἰ ἐτε ἡμον ἡνοῖ ἡπῖνομοσ
ἡπεσκῶτ: οὔδε οὔμεθμῖ ἡτε τῶαρζ.

Ἀλλᾶ πῆσῶν μεν
οὔπνευματικον πε: τῶνι Δε
οὔλοσικῆ τε οὔοε ἡατῶμα: ταῖοτσια
οὔν θαἰ ἐτενῖρι ἡμοσ νᾶκ ἐδῶν.

Ἰεντῶο οὔοε τετῶεε
ἡτεκμετᾶσαθοσ πῖαιρωμῖ.

Ἡατοῖβο ἡνενῶφοτοῖ οὔοε ἐακερ
πεννοῖς ἡρεμῶε: ἐβόλζᾶ εἰνῶντ
νῖβεν ἡτε τῶνλῆ.

Οὔοε οὔωρπ νᾶν ἐδῶρῖ ἡπῖῶμοτ
ἡτε πεκῖνευμα εῶοταβ: οὔοε ἡρῖτεν:
ἡεμῖῶα εῶρενῆρασπαζεσθε
ἡνενῆρῶοτ δῆεν οὔφῖ εῶοταβ.

Πῖδιακῶν:

Προσεῖζαςθε ἡπερ της τελῖας
ἡρῖνης κε ἡσαπῖς κε των ἡσῖων
ἡσπασμῶν των ἡποστολῶν.

You have granted them
to us, who are sinners, that
we may serve them and be
purified thereby,

when You established
for us the economy of Your
only-begotten Son and the
hidden mystery of this
sacrifice,

which has neither the
blood of the Law nor the
righteousness of the flesh
round about It.

Rather, the lamb is
spiritual and the knife is
verbal and intangible. This,
then, is the sacrifice that we
offer unto You.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind,

cleanse our lips and free
our minds from all carnal
pollution,

and send to us the grace
of Your Holy Spirit, and
make us worthy to greet one
another with a holy kiss.

Deacon:

Pray for perfect peace,
love, and the holy apostolic
kisses.

ἡذا ἡنعمت به لنا نحن الخطاة،
لكي نخدمه ونتطهر من قبله.

عندما أقمت لنا تدبير إبنك
الوحيد، والسر الخفي الذي لهذه
الذبيحة.

ἡذه التي ليس دم الناموس
حولها، ولا بر الجسد.

لكن الخروف فرّوحى، والسكين
فنطقية غير جسمية، ἡذه إذن هي
الذبيحة التي نقدمها لك.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر.

طهر شفاهنا واعتق عقولنا من
كل اخلاط الهيولي.

وارسل لنا نعمة روحك القدوس.
واجعلنا أهلاً، أن نقبل بعضنا
بعضاً بقبلة مقدسة.

الشماس:

صلوا من أجل السلام الكامل،
والمحبة، والقبلة الطاهرة
الرسولية.

Πίλαος:

Κῡριέ ἐλεῆσον.

Πῖπρεβντερος:

Εἰς ἡμῶν τὴν δόξαν οὐ μεταστῆναι
ἐπὶ τὴν ἐβόλαν τεκλῶρεα ἡ ἀθανάτου
οὐτοῦ ἡ ποταμίου: δὲν Πιχρίστος
ἡσυχίας Πενδοίς.

Φαί ἐτε ἐβόλ ἡ ποταμίου ἐρε πῶτον
νὴν πῆταιο νὴν πῆταρι νὴν
τῆ προσκυνήσις: ἐρπερπὶ νὰκ νὴν αἰ:
νὴν Πῖπνευμα εἶοταβ ἡρεττανῶ
οὐτοῦ ἡ νομοῦσιος νὴν αἰ.

Ἰησοῦ νὴν ἡσυχίας νῖβεν νὴν ὡς
ἐνεῖς ἡ τε νῖε νεῖς τῆρον: ἀμήν.

Πιδιακων:

Ἀσπαζεσθε ἀλλήλους ἐν
φιληματι ἀσίου.

Κῡριέ ἐλεῆσον. Κῡριέ ἐλεῆσον.
Κῡριέ ἐλεῆσον.

Се Кῡριέ: ἐτε φαί πε ἡσυχίας
Πιχρίστος Πωρη ἡ Φνοτ: σωτὴν
ἐρον οὐτοῦ ναι ναν.

Προσφέρην: Προσφέρην: Προσφέρην:
κατὰ τὸν τρόπον: σταθῆτε κατὰ τὸν τρόπον:
ἡ ἀνατολὰς βλέψατε: προσχωμεν.

People:

Lord have mercy.

Priest:

That without falling into
condemnation we may
partake of Your immortal
and heavenly gift in Christ
Jesus our Lord.

Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

Deacon:

Greet one another with a
Holy kiss.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy

Yea, Lord, who are
Jesus Christ, the Son of
God, hear us and have
mercy upon us.

Offer. Offer. Offer, in
order. Stand with trembling.
Look toward the East. Let
us attend.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

لكي ننال بغير انطراح في دينونة،
من موهبتك الغير المائته
السمانية، بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه ومع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

الشماس:

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب
ارحم.

نعم يا رب الذي هو يسوع
المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا.

تقدموا تقدموا تقدموا على
الرسم، قفوا برعدة، والي الشرق
أنظروا. ننصت.

Hymn “ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ = Through the intercessions of the Theotokos”

لحن بشفاعات والدة الإله

Πίλαος:

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΨΕΝΟΥΩΥΤ ΑΜΟΚ Ω ΠΙΧΡΙCΤΟC
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟC ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩΨ ΑΜΟΝ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΕΛΕΟC ΙΡΗΝΗC ΘΥCΙΑ ΕΝΕCΕΩC.

People:

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint Mary, O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

A mercy of peace, a
sacrifice of praise.

الشعب:

بشفاعات والدة الإله القديسة
مريم، يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

The priest transfers to his left hand the veil which he
is holding, and he takes in his right hand the veil which is
upon the oblation, and with it he makes the following
three signs of the cross while keeping the two veils in his
hands.

ثم يضع الكاهن اللقافة التي معه على يده
اليسري. ويأخذ بيده اليمنى اللقافة التي على
القربانة ويرشم بها الثلاثة الرشوم الآتية.
وبعد ذلك يبقي اللقافتين على يديه.

The Anaphora

الأنافورا

Turning to the west, the priest signs the people once
with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الشعب غرباً رشحاً واحداً بمثال
الصليب وهو يقول:

ΠιπρεCβντεροC:

Ο ΚΥΡΙΟC ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ΎΜΩΝ.

Πίλαος:

ΚΕ ΜΕΤΑ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΟC CΟΥ.

Priest:

The Lord be with you
all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

الرب مع جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

The priest turns to the East and signs the deacons on
his right once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الخدام شرقاً عن يمينه رشحاً
واحداً وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Ανω ὕμων τας καρδιας.

Πιλαος:

Εχομεν προς τον Κυριον.

Priest:

Lift up your hearts.

People:

We have them with the Lord.

الكاهن:

إرفعوا قلوبكم.

الشعب:

هي عند الرب.

The priest signs himself once with the sign of the cross, saying:

ثم يرشم الكاهن ذاته رشماً واحداً وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Ευχαριστисωμεν τω Κυριω.

Πιλαος:

Αζιον κε Δικεον.

Πιπρεσβντερος:

Αζιον κε Δικεον: αζιον κε
Δικεον: ἀληθως ταρ δεν οὔμεσθμι:
αζιον κε Δικεον.

Φηετωοπ φνηβ Πβοις Φνοϋτ ἡτε
τμεσθμι. Φηετωοπ δαχωοτ ἡνιενεε:
οτοε ετοι νοτρο ψα ενεε.

Φηετωοπ δεν νηετβοι: οτοε
ετχοϋτ εχεν νηετθεβινοϋτ.

Φηεταφθαμιο ἡτφε νεμ πεκαλι
νεμ φιου: νεμ νηετε ἡδητοϋ τηροϋ.

Φιωτ ἡΠενβοις οτοε Πεννοϋτ
οτοε πενσωτηρ Ιησοϋς Πιχριστοε.

Φαι ετακθαμιο ἡπτηρη

Priest:

Let us give thanks to the Lord.

People:

It is meet and right.

Priest:

Meet and right, meet and right, truly indeed, it is meet and right.

O You, The Being, Master, Lord, God of Truth, being before the ages and reigning forever.

Who dwells in the highest and look upon the lowly;

who have created the heaven, the earth, the sea, and all that is therein.

The Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

By whom You have created all things, visible

الكاهن:

فلنشكر الرب.

الشعب:

مستحق وعادل.

الكاهن:

مستحق وعادل، مستحق وعادل،
لأنه حقاً بالحققة مستحق
وعادل.

أيها الكائن السيد الرب الإله
الحق. الكائن قبل الدهور والمالك
إلي الأبد.

الساكن في الأعالي والناظر إلي
المتواضعات.

الذي خلق السماء والأرض
والبحر وكل ما فيها.

أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

هذا الذي خلقت الكل به، ما يري
وما لا يري.

ἐβόλβιτοτῇ: νηέτοτνατ ἔρωσ νευ
νηέτε ἵσενατ ἔρωσ αν.

Φηετθευσι εἰχεν πῖθρονος ἵτε
περῶσ: φηέτοτοτωτ ἕμοσ εἰτεν
χομ νιβεν εθουαβ.

Πιδιακων:

Ι καθυμενι ἀνασῃτε.

Πῖπερβντερσ:

Φηέτοτὸσι ἔρατοτ ναερατ: ἵτε
νιαστσελος: νευ νιαρχηασσελος:
νιαρχη: νιεζοτσια: νιθρονος:
νιμετβοις: νιχομ.

Πιδιακων:

Ις ἀνατολας βλεψατε.

Πῖπερβντερσ:

Πθοκ ταρ πε ἐτοτὸσι ἔρατοτ
ἕπεκκωτ: ἵτε νιχεροτβιμ εθμεε
ἕβαλ: νευ νισεραφιμ να πισοσ
ἵτεν: ετερετυμος θεν οτμοτν ἐβόλ
ἵατχαρωσ εττω ἕμοσ.

Πιδιακων:

Προσχωμεν.

Πιλαος:

Νιχεροτβιμ σεττωτ ἕμοκ: νευ
νισεραφιμ σετῶσ νακ: εττω ἐβόλ
εττω ἕμοσ:

and invisible.

Who sits upon the
throne of His glory; and
who is worshipped by all
the holy powers.

Deacon:

You who are seated,
stand.

Priest:

Before whom stand the
angels, the archangels, the
principalities, the
authorities, the thrones, the
dominions, and the powers.

Deacon:

Look towards the East.

Priest:

You are He around
whom stand the Cherubim
full of eyes, and the
Seraphim with six wings,
praising continuously,
without ceasing, saying:

Deacon:

Let us attend.

People:

The cherubim worship
You, and the seraphim
glorify You, proclaiming
and saying:

الجالس علي كرسى مجده،
المسجود له من جميع القوات
المقدسة.

الشماس:

أيها الجلوس قفوا.

الكاهن:

الذي يقف أمامه الملائكة
ورؤساء الملائكة، والرئاسات
والسلطات والكراسي،
والربوبيات والقوات.

الشماس:

والي الشرق أنظروا.

الكاهن:

أنت هو الذي يقف حولك
الشاروبيم الممتلئون أعينا،
والسارافيم ذوو الستة الأجنحة،
يسبحون على الدوام بغير سكوت
قائلين:

الشماس:

ننصت.

الشعب:

الشاروبيم يسجدون لك،
والسارافيم يمجّدونك، صارخين
قائلين:

Χε ἅσιος ἅσιος ἅσιος: Κῡριος
σαβαωθ: πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ γη:
της ἁγίας σου Δοξης.

“Holy, holy, holy, Lord
of hosts. Heaven and earth
are full of Your holy glory.”

قدوس. قدوس. قدوس. رب
الصباوت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الاقدس.

The people may chant the appropriate Aspasmos
Watos hymn for annual days (or another Aspasmos
according to the feast and season of the year).

أو يقول الشعب هذا الاسبسمس الواطس
السنوي (أو غيره من الاسبسمسات الموافقة
للعيد أو الموسم).

Πῶς Φνοῦτ' ἴτε νίζου: κοτκ
ογορ χοῦπτ ἐβολθεν ἴφε: ἀνατ ογορ
ξεμπῶνι ἵταιβω ἡλολι: σεβτωτς
ογορ σεμνητς: θαι ἐτασδός ηξε
τεκοτιναμ .

O Lord, God of hosts,
return and behold from
heaven, and look and visit
this vine, restore and
establish her, this which
Your right hand has
planted.

ايها الرب إله القوات، إرجع
واطلع من السماء، انظر وتعهّد
هذه الكرمة، أصلحها وثبتها،
هذه التي غرسها يمينك.

Ἀλληλοῦιὰ: Ἀλληλοῦιὰ:
Ἀλληλοῦιὰ: (ὁμοῦ ἐνισιτ' νεμ
νισιμ)*: μαρε πεκναι νεμ τεκχιρηνη:
οι ἡσοβτ ὑπεκλαδος.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. (Bless the seeds
and the herbs.)* May Your
mercy and peace be a
fortress to Your People.

هلليويا، هلليويا، هلليويا،
(بارك الزروع والعشب)*، فلتكن
رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.

Χε ἅσιος ἅσιος ἅσιος: Κῡριος
σαβαωθ: πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ γη:
της ἁγίας σου Δοξης .

Holy. Holy. Holy. Lord
of hosts, heaven and earth
are full of Your holy glory.

قدوس. قدوس. قدوس. رب
الصباوت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الاقدس.

* During the times identified below, the following
prayers are said instead of the one between the
parentheses above.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20):

* تقال الجمل الآتية في الأوقات المبينة بعد
في مكان الجملة التي بين القوسين أعلاه.
من 12 بؤونة إلي 9 بابة (19 يونية إلي
20/19 أكتوبر).

Ὅμοῦ ἐνιμωοῦ ὑφιαρο.

Bless the waters of the
river.

بارك مياه النهر.

From Paapi 10 to Tobī 10 (October 20/21 to January 18/19):

ومن 10 بابة إلى 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلى 19/18 يناير).

Смoтѣ нѣ нѣ нѣ нѣ нѣ нѣ.

Bless the seeds and the herbs.

بارك الزروع والعشب.

From Tobī 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18):

ومن 11 طوبة إلى 11 بؤونة (20/19 يناير إلى 18 يونية).

Смoтѣ нѣ нѣ нѣ нѣ нѣ нѣ.

Bless the air of heaven.

بارك أهوية السماء.

The priest takes in his right hand the veil that is upon the chalice, and with it makes the sign of the cross three times; firstly, upon himself, his face being turned toward the East, then upon the deacons on his right hand, and lastly towards the west, upon the people, saying "Holy ḁṣiōc" each time:

ثم يأخذ الكاهن اللقافة الموضوعة علي الكأس بيده اليمني ويرشم بها ثلاثة رشوم، الأول علي ذاته وهو متجه إلي الشرق. والثاني علي الخدام عن يمينه. والثالث علي الشعب إلي الغرب. وكل رشم يقول "أجيوس ḁṣiōc".

Πῆρεσβντερος:

ḁṣiōc. ḁṣiōc. ḁṣiōc.

Χοῦαβ: Χχοῦαβ: Χοῦαβ: ḁεν οῦμεθυ Πβοις Πεννοῦτ.

Φηῆταφερπῆλαζιν ḁḁον: οῦοζ αῗθαḁιον: οῦοζ αῗχαῗ ḁεν πῖπαρḁις ḁτε ποῦνοῗ.

ḁεν πῖζινῆρενερπαρḁενιν ḁε ḁτεκεντολḁ: ζῖτεν ῗḁπατη ḁτε πῖζοῗ: ḁηβει ἐβολḁεν πῖωνḁ ḁῆνεζ: οῦοζ ḁτερεζορίζιν ḁḁον ἐβολḁεν πῖπαρḁις ḁτε ποῦνοῗ.

Priest:

ḁṣiōc. ḁṣiōc. ḁṣiōc.

Holy, holy, holy, indeed, O Lord our God.

Who formed us, created us, and placed us in the paradise of joy

When we disobeyed Your commandment by the deception of the serpent, we fell from eternal life and were exiled from the paradise of joy.

الكاهن:

ḁṣiōc. ḁṣiōc. ḁṣiōc.

قدوس، قدوس، قدوس، بالحقيقة أيها الرب إلها.

الذي جبلنا وخلقنا ووضعنا في فردوس النعيم.

وعندما خالفنا وصيتك بغواية الحية، سقطنا من الحياة الأبدية، ونفينا من فردوس النعيم.

ὑπεκῆλθεν ἡσὼκ ὁν ὡς ἐβόλ: ἀλλὰ
ἀκχευμένῳι δὲν ὁτμὸν ἐβόλ εἰτεν
νεκῖπροφήτης εἶοταβ.

Ὁτοῦ δὲν τῶδ' ἡτε νιέρου
ἀκοῶνῃ ναν ἐβόλ: ἄνον δα
νηετῆμι δὲν πῆλακι νεμ τῆνιβι
ὑψιου.

εἰτεν πεκμονοῦσης ἡΰηρι
Πενδοῖς ὁτοῦ Πεννοῦ† ὁτοῦ
πενωτηρ Ἰησοῦς Πιχρίτος.

Φαι ἐτε ἐβόλθεν Πιπνεῦμα
εἶοταβ: νεμ ἐβόλθεν †παρθένος
εἶοταβ Μαρία.

Πίλαος:

Ἀμην.

You have not
abandoned us to the end,
but have always visited us
through Your holy prophets.

And in the last days
You manifested Yourself to
us, who were sitting in
darkness and the shadow of
death.

Through Your only-
begotten Son, our Lord,
God, and Savior Jesus
Christ,

who, of the Holy Spirit
and of the holy Virgin
Mary.

People:

Amen.

لم تتركنا عنك أيضا إلى
الانقضاء، بل تعهدتنا دائما
بأنبيائك القديسين.

وفي آخر الايام ظهرت لنا، نحن
الجلوس في الظلمة وظلال
الموت.

بابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من الروح القدس ومن
العذراء القديسة مريم.

الشعب:

آمين.

The deacon presents the censer to the priest, who puts
a spoonful of incense into it.

يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع
فيها يد بخور.

Πιπρεβντερος:

Ἀφῖκαρῃ ὁτοῦ ἀφερρωμ: ὁτοῦ
ἀφῖταβον ἐθανωιτ ἡτε πιούλαι.

Εαφερχαρίζεθε ναν ὑπιμι
πιέβόλ ὑπῳι εἰτεν ὁτμὸν νεμ
ὁτπνεῦμα.

Ἀφαιτεν ναφ ἡοῦλαος ἐφθούητ:
ἀφῖρενῳπι ἐνοταβ: εἰτεν
Πεκπνεῦμα εἶοταβ.

Priest:

Was incarnate and
became man, and taught us
the ways of salvation.

He granted us the birth
from on high through water
and Spirit.

He made us unto
Himself an assembled
people, and sanctified us by
Your Holy Spirit.

الكاهن:

تجسد وتأنس وعلمنا طرق
الخلاص.

وأنعم لنا بالميلاد الذي من فوق
بواسطة الماء والروح.

وجعلنا له شعباً مجتمعاً، وصيرنا
أطهاراً بروحك القدوس.

Φαι εταρμενρε νηετε νοτϋ ετθεν
πικοςμος: αρτηιϋ μμιν μμοϋ νσω†
δαρον: εϋμοϋ ετοι νοτρο εϋρηι εχων:
φαι εναταμονι μμον εβολ ζιτοτϋ:
εντοι εβολ ζιτεν νεννοβι.

Δεϋμεναϋ επεσχητ ελμεν† εβολ
ζιτεν πιστατρος.

Πιλαος:

Δμην †ναζ†.

He loved His own who
are in the world, and gave
Himself up for our salvation
unto death, which reigned
over us, whereby we were
bound and sold on account
of our sins.

He descended into
Hades through the Cross.

People:

Amen. I believe.

هذا الذي أحب خاصته الذين في
العالم، وسلم ذاته فداءً عنا، إلى
الموت الذي تملك علينا، هذا الذي
كنا ممسكين به، مبيعين من قبل
خطايانا.

نزل إلى الجحيم من قبل الصليب.

الشعب:

حقاً أوّمن.

Πιπρεσβντερος:

Δεϋτωνϋ εβολθεν νηεθωοτ:
θεν πιεζοοτ μμαζωομτ.

Δεϋμεναϋ επϋωι ενιφνοτ:
αϋρεμσι σατεκοτῖναμ Φιωτ.

Εαϋθωϋ νοτεζοοτ ν†ϋεβιω: φαι
ετε ϋναοτωνα εβολ νδητϋ: ε†ελαπ
ε†οικοτμενη δεν οτΔικεοτνη: οτοζ
ϋνα† μπιοται πιοται κατα νεϋεβνοτῖ.

Πιλαος:

Κατα το ελεος σοϋ Κτρίε: κε μη
κατα τας αμαρτίας ημων.

Priest:

He rose from the dead
on the third day.

He ascended into the
heavens and sat at Your
right hand, O Father.

He has appointed a Day
for recompense, on which
He will appear to judge the
world in righteousness, and
give each one according to
his deeds.

People:

According to Your
mercy, O Lord, and not
according to our sins.

الكاهن:
وقام من الأموات في اليوم الثالث.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمينك أيها الأب.

ورسم يوماً للمجازاة، هذا الذي
يظهر فيه ليدين المسكونة بالعدل،
ويعطى كل واحد حسب أعماله.

الشعب:

كرحمتك يا رب، وليس كخطايانا.

The priest censes his hands three times and then
censes the bread, followed by the wine, with his hands,
while saying:

يبخر الكاهن يديه علي المجرمة ثلاث مرات
ثم يبخر بيديه إلي القربانة ثم إلي الخمر وهو
يقول:

The Institution Narrative الصلوات التأسيسية

Πιπρεσβντερος:

Διελχω δε παν ἐξ ὀρηι ὑπαινιω†
ὑμνστηριον ἵτε †μετεγεβης.

Priest:

He instituted for us this
great mystery of godliness.

الكاهن:

ووضع لنا هذا السر العظيم الذي
للتقوي.

The priest takes away his smoke-filled hands from
the censer, and says:

ثم يرفع الكاهن يديه من فوق المجرمة
بالبخور ويقول:

Εφθην γαρ ἐτην ἐφ' αὐτοῦ θά πωνθ
ὑπικοςμος.

For being determined to
give Himself up to death for
the life of the world.

لأنه فيما هو راسم أن يسلم نفسه
للموت عن حياة العالم.

Πιλαος:

Πιστεῖν.

People:

We believe.

الشعب:

نؤمن.

The priest takes the bread into his left hand, raises the
silk veil which was beneath it on the paten and kisses it,
then places it on the altar, saying:

يأخذ الكاهن القربانة ويضعها على يده
اليسري، ويرفع اللقافة الحرير التي تحتها
في الصينية ويقبلها بفيه ويتركها على
المذبح وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Διελβι νοτωικ ἐχεν νελχιζ εθοναβ:
ἡαταβνι οτοζ ἡατωλεβ: οτοζ
ὑμακαριον: οτοζ ἡρεγτανθo.

Priest:

He took bread into His
holy hands, which are
without spot or blemish,
blessed, and life-giving.

الكاهن:

أخذ خبزا على يديه الطاهرتين،
اللتين بلا عيب ولا دنس،
الطوباويتين المحييتين.

Πιλαος:

†ενηαβ† χε φαι πε θεν
οτμεθυη: ἄμην.

People:

We believe that this is
true. Amen.

الشعب:

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest places his right hand upon the bread that is
in his left hand, raises his eyes upward, and says:

يضع الكاهن يده اليمنى على القربانة التي
على يده اليسري، ويرفع نظره إلى فوق
ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Δεχουτωτ ἐπὶ ωι ἐτφε θαροκ:
φνέτε φωϋ νιωτ φνοττ οτοε φνηβ
ἡτε οτον νιβεν.

Priest:

He looked up toward
Heaven to You, O God,
who are His Father and
Master of everyone.

الكاهن:

ونظر إلي فوق نحو السماء، إليك
يا الله أباه وسيد كل أحد.

The priest makes the sign of the cross with his finger
three times, and each time the people responds, saying,
“Amen.”

At the first signing, the priest says:

يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاثة رشوم وفي
كل رشم يجاوبه الشعب قائلين "آمين".
في أول رشم يقول الكاهن:

Πιπρεσβντερος:

Εταϋεπεθμοτ.

Priest:

And when He had given
thanks.

الكاهن:

وشكر.

Πιλαος:

Δαην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

And at the second signing:

وثاني رشم:

Πιπρεσβντερος:

Δεϋεμοτ ἐροϋ.

Priest:

He blessed it.

الكاهن:

وباركه.

Πιλαος:

Δαην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

And at the third signing:

وثالث رشم:

Πιπρεσβντερος:

Δερελσiazin ὡμοϋ.

Priest:

And He sanctified it.

الكاهن:

وقدسه.

Πιλαος:

Δαην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

Πιστενόμεν κε ὁμολοσοῦμεν κε
Δοξαζομεν.

We believe, we confess,
and we glorify.

نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest breaks the oblation into a two-thirds and a one-third part, carefully, slightly, and without separating one part from the other, and without touching the Despotikon. The fraction must be made with his right thumb, and not with the nail. Making the fraction from the top to the bottom with the one-third part on his right and the two-thirds part on his left, he says:

ثم يقسم القربانة ثلثين وثلثاً بعناية من غير فصل بعضهما عن بعض. ومن غير أن يمس الاسباديقون. وتكون القسمة بإبهام يده اليمني وليس بالظفر. ويجعل القسمة من فوق إلى أسفل ويكون الثلث عن يمينه والثلثان عن يساره، وهو يقول:

Πῖπρεσβντερος:

Διφάωγ αἱ ἁγίαι ἡνιῆτε νοῦν
ἡ ἁγίος ὑμῶν αἱ ἁγίαι: οὐδὲ ἡ ἀποστολὴ
ἐθοῦαβ ἐρχω ὑμῶν: καὶ οὐδὲ ἐβόλ
ἡ δὴναι τῆς: φαί τὰρ πε πασῶν.

Priest:

He broke it, and gave it to His own holy disciples and saintly apostles, saying, "Take, eat of it, all of you. For this is My Body,

الكاهن:

وقسمه، وأعطاه لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلا: "خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا هو جسدي.

The priest slightly and gently breaks the top of the oblation with the tips of his fingers, without completely separating it. He places it in the paten, and cleans his hands inside the paten so that nothing of the oblation should adhere to them. He does this while saying:

هنا يفرق رأس القربانة من فوق قليلاً بأطراف أصابعه بعناية من غير فصل ويضعها في الصينية. وينظف يديه داخل الصينية لئلا يكون قد التصق بهما شيء من القربانة، وهو يقول:

Πῖπρεσβντερος:

ἐτοῦναφάωγ ἐξεν ὀνοῦ νέμ
καὶ κεῖναι: ἡ δὴναι ἐπὶ τῶν ἐβόλ ἡ τε
νῖνοβι: φαί ἀρίτῃ ἐπαερφεῖν.

Priest:

which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do, in remembrance of Me."

الكاهن:

الذي يقسم عنكم وعن كثيرين، يعطي لمغفرة الخطايا، هذا اصنعوه لذكرى.

Πίλαος:

Φαί πε δὲν οὐ μεθῶνι: ἀμήν.

People:

This is true. Amen.

الشعب:

هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest places his hand upon the rim of the chalice, and says:

يضع الكاهن يده علي حافة الكأس ويقول:

Πῖπρεσβντερος:

Παίρητ ὅν πικῆφοτ μενενα
πῖλινον: αἱ ἁγίαι ἐβόλδεν οὐτῇ πε
οὐτῶν.

Priest:

Likewise also, the cup, after supper, He mixed it of wine and water.

الكاهن:

هكذا الكأس أيضاً، بعد العشاء، مزجها من خمر وماء.

The priest makes the sign of the cross on the chalice three times, and each time the people responds, saying, "Amen."

At the first signing, the priest says:

يرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم وفي كل
رشم يجاوبه الشعب قائلين "آمين".
في أول رشم يقول الكاهن:

Πιπρεσβντερος:

Εταρρηεπεδμοτ.

Priest:

And when He had given
thanks.

الكاهن:

وشكر.

Πιλαος:

Δαην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

And at the second signing:

وثاني رشم:

Πιπρεσβντερος:

Δερδμοτ εροτ.

Priest:

He blessed it.

الكاهن:

وباركها.

Πιλαος:

Δαην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

And at the third signing:

وثالث رشم:

Πιπρεσβντερος:

Δερδσριαζιν δμοτ.

Priest:

And He sanctified it.

الكاهن:

وقدسها.

Πιλαος:

Δαην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

Κε παλιν πιστευομεν κε
δμολογουμεν κε δοξαζομεν.

Again, we believe, we
confess, and we glorify.

وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest holds the rim of the chalice with his hands,
saying:

يمسك الكاهن حافة الكأس بيده ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Δεχμετπι δετηιϭ οη ηνηετε
νοτϭ ηδςιος υμδαθητς: οτοϭ
ηδποστολος εθοναβ εϭω υμος.

Priest:

He tasted, and gave it
also to His own holy
disciples and saintly
apostles, saying:

الكاهن:

وذاق، وأعطاها أيضاً لتلاميذه
القديسين ورسله الأطهار قائلا:

The priest moves the chalice in the form of the cross,
inclining it carefully first to the west, then to the East, to
the north, and to the south, while saying:

يحرك الكأس مثال الصليب، أي يميلها
باحتراس إلى الغرب أولاً ثم الشرق والشمال
والجنوب، وهو يقول:

Χε βι σω εβολ ηδητϭ τηροτ.

“Take, drink of it all of
you.

”خذوا اشربوا منه كلكم.

The priest points with his hand to the chalice, and
says:

ثم يشير بيديه إلى الكأس ويقول:

Φαι ταρ πε παςνοϭ ητε τδιαθηκη
υβερι: ετοτναφονϭ εβολ εχεν θηνοτ
νεμ δανκεμηϭ: ηςετηιϭ επϭω εβολ
ητε νινοβι: φαι αριτϭ επαερφμενι.

For this is My blood of
the new covenant which is
shed for you and for many,
to be given for the
remission of sins. This do in
remembrance of Me.”

لأن هذا هو دمي الذي للعهد
الجديد، الذي يسفك عنكم وعن
كثيرين يعطي لمغفرة الخطايا. هذا
اصنعوه لذكري.”

Πιλαος:

Φαι οη πε δεν οτμεεθυηι: αμην.

People:

This is also true. Amen.

الشعب:

هذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.

The priest points with his hand to the Body, saying:

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Соп ταρ νιβεν ετετενναοτωμ
εβολδεν παιωικ φαι:

Priest:

For every time you eat
of this bread

الكاهن:

لأن كل مرة تأكلون من هذا
الخبز.

The priest points with his hand to the chalice, and
says:

ثم يشير بيديه إلى الكأس وهو يقول:

οτοϭ ητετενσω εβολδεν παιαφοτ
φαι:

And drink of this cup,

وتشربون من هذه الكأس.

The priest continues saying:

ثم يكمل قائلا:

ἐρετενηιωϋ ὑπαμου: ἐρετεν
ερὸμολοσιν ἡταἀναστασις: ἐρετενηῖρι
ὑπαμετὶ ψαῖ.

Πίλαος:

Δυην ἀμην ἀμην: τον θανατον
σου Κυριε καταστειλουμεν: κε την
ἀσιαν σου ἀναστασιν κε την
ἀναληψιν σου εν τις οὐρανις σε
ὁμολοσομεν:

Се ἐνοумен се εὐλοσοумен си
ευχαριστοумен Κυριε: κε δεόμεθα
σου ὁ θεος ἡμων.

Πιπρεσβντερος:

Ενῖρι οὐν ζων ὑψμετὶ ἡνευδισι
εθοῦαβ: νεμ περζιντωνη ἐβολθεν
νηεθωοντ: νεμ περζινψε ἐπῳω
ἐνιφονῖ: νεμ περζινζεуси
са текоуінаμ Φιωτ.

Нем теуμαзєnouτ ὑπαροуcia:
εθνηου ἐβολθεν νιφноῖ: ετοι ἡзоτ
оуоу εθμεз ἡωου.

Ⲛεπερῖпросφериn наκ ἡνηετε nouκ
ἡδωρον ἐβολθεν нηετε nouκ: ката
зωв нивен: нем εθве ζωв нивен: нем

You proclaim My
Death, confess My
Resurrection, and remember
Me till I come.

People:

Amen. Amen. Amen.
Your death, O Lord, we
proclaim. Your holy
Resurrection and Ascension
into the heavens, we
confess.

We praise You, we
bless You, we thank You, O
Lord, and we entreat You,
O our God.

Priest:

Therefore, as we also
commemorate His holy
Passion, His Resurrection
from the dead, His
Ascension into the heavens,
His sitting at Your right
hand, O Father.

And His Second
Coming from the heavens,
awesome and full of glory,

we offer unto You Your
gifts from what is Yours,
for everything, concerning
everything, and in
everything.

تبشرون بموتي وتعترفون
بقيامتي وتذكروني إلي أن أجي.

الشعب:

آمين. آمين. آمين. بموتك يا رب
نبشر، وقيامتك المقدسة
وصعودك إلي السموات، نعتزف.

نسبحك، نباركك، نشكرك يا رب
ونتضرع إليك يا إلهنا.

الكاهن:

ففيما نحن أيضا نصنع ذكر آلامه
المقدسة، وقيامته من الأموات،
وصُعوده إلي السموات، وجُلوسه
عن يمينك أيها الآب.

وظهوره الثاني الآتي من
السموات، المخوف المملوء
مجداً.

نقرب لك قربانك من الذي لك،
علي كل حال، ومن أجل كل حال
وفى كل حال.

δεῖν ἔωβ νίβειν.

Πιδιακων:

Ὁρωπυτ ὑφνοῦτ δεῖν οὔροτ νεμ
οὔθερτερ.

Deacon:

Worship God in fear
and trembling.

الشماس:

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

While all the people bow their heads, they say:

يسجد جميع الشعب لله ويقولون وهم
مطامنون رؤوسهم.

Πιλαος:

Πενρωε ἐροκ τενεμωτ ἐροκ
τενωμωι ὑμοκ τενωωπυτ ὑμοκ.

People:

We praise You, we
bless You, we serve You,
we worship You.

الشعب:

نسبحك. نباركك. نخدمك يارب.
نسجد لك.

While kneeling with hands stretched forth, the priest
says the following Prayer of the Descent of the Holy
Spirit (the Epiclesis) inaudibly.

يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سرّاً
وهو ساجد وبأسط يديه، وهي هذه:

Πιπερεβντερος:

Ὁροε τεντσο ἐροκ Πβοικ
Πεννοῦτ: ἄνον θα νιρεφερνοβι οὔροε
ἡατεμπωα ἡεβιαικ ἡτακ.
Πενοωπυτ ὑμοκ ἐβωλ εἰτεν
ἡτματ ἡτε τεκμετασαθος: εἱρε
Πεκπνευμα εἱοταβ ἡ ἐδρηι.

Priest:

And we ask You, O
Lord our God, we Your
sinful and unworthy
servants,

الكاهن:

نسألك أيها الرب إلهنا نحن
عبيدك الخطاة غير المستحقين.

we worship You by the
pleasure of Your goodness;
that Your Holy Spirit may
descend

نسجد لك بمسرة صلاحك، ليحل
روحك القدوس.

He points to himself with his hands and then to the
oblations present before him and says:

يشير بيديه إلى ذاته ثم إلى القرابين
الموضوعة أمامه ويقول:

ἐχων νεμ ἐχεν ναιδωρον ναι
ετχη ἐδρηι: οὔροε ἡτεφτονωον: οὔροε
ἡτεφτονωον: οὔροε ἡτεφτονωον
ἐβωλ εἱοταβ ἡτε νηεθωταβ ἡτακ.

upon us and upon these
gifts set forth, and purify
them, change them, and
manifest them as a
sanctification of Your
saints.

علينا وعلى هذه القرابين
الموضوعة، ويطهرها وينقلها
ويظهرها قدساً لقديسيك.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσχωμεν: ἀμην.

Deacon:

Let us attend. Amen.

الشماس:

نُنصت. أمين.

Everyone raises his head, and, three times, the priest quickly signs with the sign of the cross the oblation which is upon the paten, and says aloud:

يرفع الجميع رؤوسهم، ويرشم الكاهن القربان ثلاثة رشوم بسرعة وهو موضوع في الصينية ويصرخ ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Οτοϛ παιωικ μεν η̅τεϛαιϛ η̅νωμα
εϛοταβ η̅ταϛ.

Priest:

And this bread He makes into His holy Body.

الكاهن:

وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً له.

The people bow down and say:

يسجد الشعب ويقولون:

Πιλαος:

†η̅αβ†: ἀμην.

People:

I believe. Amen.

الشعب:

أؤمن.

Meanwhile, the priest stretches forth his hands and bows his head to the Lord, saying inaudibly:

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب ويقول سراً:

Πιπρεσβντερος:

Πενβοιϛ οτοϛ Πεννοϛ† οτοϛ
Πενσωτηρ Ιηϛοϛ Πιχριστοϛ: εϛ†
μμοϛ ε̅πχω ε̅βολ η̅τε νινοβι: νεμ
οτωνϛ η̅νεεϛ η̅νηεθναβι ε̅βολ η̅δητηϛ.

Priest:

Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

يقول الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Three times, the priest quickly signs the chalice with the sign of the cross, and says aloud:

يرشم الكاهن الكأس أيضاً ثلاثة رشوم بسرعة ويصرخ ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Οτοϛ παιαφοτ δε οη̅ η̅νωϛ
εϛταινοϛ†: η̅τε †διαθηκη̅ μ̅βερι
η̅ταϛ.

Priest:

And this cup also, into the precious blood of His New Covenant.

الكاهن:

وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذي له.

The people bow down and say:

يسجد الشعب أيضا ويقول:

Πίλαος:

Κε παλιν ἱναρθῇ.

People:

Again, I believe.

الشعب:

وأيضاً أؤمن.

The priest stretches forth his hands and bows his head to the Lord, saying:

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب ويقول:

Πιπρεσβυτερος:

Πενθοις οτοθ Πεννοῦτῃ οτοθ
πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστος: εἴτ
ἡμοι ἐπῶ εἶβολ ἡτε νινοβι: νευ
οῦωνθ ἡνεεθ ἡνεεθναδὶ εἶβολ ἡδητῃ.

Priest:

Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

يقول الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Now indeed the bread has become the Body of Christ and the wine the Blood of Christ. After this, the signing, of both of Them shall be through Them and by Them.

الآن فقد صار القربان جسد المسيح والخمر دم المسيح وصار رشمهما في ما بعد منهما وبهما.

Πίλαος:

Ἀμην. Κυριε ἐλεησον: Κυριε
ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον.

People:

Amen. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

الشعب:

آمين. يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب إرحم.

The priest takes a veil in his right hand and another one in his left hand, and says:

ثم يأخذ الكاهن لفافة علي يده اليمنى ولفافة أخرى علي يده اليسرى ويقول:

Πιπρεσβυτερος:

Ἀριτεν ἡμῶν τῆρεν πενήνη:
εἶθ ἐβολᾶεν ἡνεοῦαβ ἡτακ: εἶοῦτοῦβο
ἡτε νενψῆχη νευ νενσωμα νευ
νενπνεῦμα.

Priest:

Make us all worthy, O our Master, to partake of Your holies, unto the purification of our souls, our bodies, and our spirits,

الكاهن:

اجعلنا مستحقين كلنا، يا سيدنا، أن نتناول من قدساتك طهارة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

ΣΙΝΑ ΝΤΕΝΩΠΙ ΝΟΥΩΜΑ ΝΟΥΩΤ:
 ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΝΟΥΩΤ: ΝΤΕΝΣΙΩ
 ΝΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟΣ: ΝΕΜ
 ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥΡΑΝΑΚ ΙΣΧΕΝ
 ΠΕΝΕΘ.

that we may become
 one body, and one spirit,
 and may have a share and
 an inheritance with all the
 saints who have pleased
 You since the beginning.

لكي نكون جسدا واحدا، وروحا
 واحدا، ونجد نصيبا وميراثا مع
 جميع القديسين الذين أرضوك
 منذ البدء.

The Seven Short Litanies السبع الأواشي الصغار

Πῖπρεσβντερος:

Αριθμενὶ Πβοις ἡτῆρινην ἡτε
 τεκοῖν ἡμᾶτατς εθουαβ ἡκαθολικη
 ἡἀποστολικη ἡεκκλῆσια.

Priest:

Remember, O Lord, the
 peace of Your one, only,
 holy, catholic, and
 Apostolic Church.

الكاهن:

أذكر يا رب سلام كنيستك
 الواحدة، الوحيدة المقدسة،
 الجامعة الرسولية.

Πιδιακων:

Προσεύχασθε ὑπερ της ἡρηνης της
 Ἀσιας μονης καθολικης κε
 ἀποστολικης ορθοδοξου του Θεου
 εκκλῆσιας.

Deacon:

Pray for the peace of the
 one, holy, catholic, and
 apostolic Orthodox Church
 of God.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
 المقدسة الجامعة الرسولية،
 كنيسة الله الارثوذكسية.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πῖπρεσβντερος:

Θαι ετακχφος νακ ἐβολυιτεν
 πιςνοφ ετταινοτ ἡτε Πεκχριστος.

Priest:

This, which You have
 acquired to Yourself with
 the precious Blood of Your
 Christ.

الكاهن:

هذه التي اقتنيتها لك بالدم الكريم
 الذي لمسيحك.

Αρεθ ερος δεν ουτῆρινην: ΝΕΜ
 ΝΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΤΗΡΟΥ ΝΟΡΘΟΔΟΞΟΣ ΕΤΕ
 ΝΘΗΤς.

Keep her in peace, with
 all the orthodox bishops
 who are in her.

احفظها بسلام، وكل الأساقفة
 الأرثوذكسيين الذين فيها.

Πωορπ μεν ἀριθμενὶ Πβοις
 ἡπενμακαριος ἡιωτ ετταινοτ

Foremost remember, O
 Lord, our blessed and
 honored father, the

وأولاً اذكر يا رب بطيريكنا الأب
 المكرم رئيس الكهنة أنبا (...).

ἡ ἀρχιεπίσκοπος πᾶν πατριαρχὴς ἀββὰ
(...).

Παῖς ἐκ τῆς ἐκκλησίας ὑπὸ πνευματικῶν
πᾶν πατριαρχὴς ἡ ἀντιόχεια Ὁ Ἅγος
Ἰγνατίος (...) παῖς πᾶν πατριαρχὴς
ἡ ἐρυθραία Ἀποῦνα (...)

archbishop our patriarch,
Abba (...).

And his spiritual
brothers the Patriarch of
Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea
Abouna (...)

وأخويه الروحيين مار أغناطيوس
(...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك إريتريا.

In the presence of a metropolitan or a bishop, the
following is added:

في وجود مطران أو أسقف:

Παῖς ἐκ κεϋϥῆρ ἡ λειτούργος
πενιωτ ὑμνητοπολίτης (ἡ ἐπίσκοπος)
ἀββὰ (...)

Πατριάρχων:

Προσευχασθε ὑπὲρ τοῦ ἀρχιερέως
ἡμῶν παπὰ ἀββὰ (...): παπὰ καὶ
πατριάρχον καὶ ἀρχιεπίσκοπον τῆς
μεγαλῆς πόλεως Ἀλεξανδρίας: καὶ
τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐν τῇ
ἀποστολικῇ λειτουργίᾳ: Ὁ Ἅγος Ἰγνατίος
(...) τοῦ πατριάρχου τῆς ἀντιόχειας:
καὶ Ἀποῦνα (...) τοῦ πατριάρχου τῆς
ἐρυθραίας.

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...)

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great city of Alexandria,
and his spiritual brothers the
Patriarch of Antioch Mar
Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...)

وشريكه في الخدمة أبينا المطران
(الأسقف) المكرم الأنبا (...)

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا (...), بابا و بطريرك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحيين
مار أغناطيوس (...) بطريرك
أنطاكية وأبونا (...) بطريرك
إريتريا.

If a metropolitan (bishop) is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Καὶ τοῦ συνκοινωνοῦ ἐν τῇ
λειτουργίᾳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ
μνητοπολίτου (ἐπισκοποῦ) ἀββὰ (...).

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...).

وشريكه في الخدمة أبينا المطران
(الأسقف) المكرم الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε των ὀρθοδοξων ἡμων
ἐπισκοπων.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεσβυτερος:

Πευ ηνετωωτ εβολ νευαυ
υπσαχι ντε τμεθυμι ζεν οτωωοττεν.
Αριχαριζεσθε υμωοτ ντεκεκκλησια
εθοταβ: εταμοι υπεκοζι ζεν
οτβιρηνη.

Priest:

And those who rightly
divide the word of truth
with him, grant them unto
Your holy church to
shepherd Your flock in
peace.

الكاهن:

والذين يفصلون معه كلمة الحق
باستقامة. أنعم بهم علي كنيسةك
المقدسة يرعون قطيعك بسلام.

Αριφμενι Πβοις ηνιζησομενος:
νευ ηπιρεσβυτερος ηορθοδοξος: νευ
ηδιακων.

Remember, O Lord, the
orthodox hegumens, priests,
and deacons.

أذكر يا رب القمامصة، والقسوس
الأرثوذكسيين والشمامسة.

Πιδιακων:

Προσετζασθε ὑπερ των
ησομενων κε πρεσβυτερων κε
διακωνων κε ὑποδιακωνων επτα
ταγματων του Θεου της εκκλησιας.

Deacon:

Pray for the hegumens,
priests, deacons,
subdeacons, and the seven
orders of the Church of
God.

الشماس:

صلوا من أجل القمامصة
والقسوس والشمامسة
والايبوزياكونيين، وسبع طغمت
كنيسة الله.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεσβυτερος:

Πευ ρεφμεωυ νιβεν: νευ ηη
τηροτ ετδεν τπαρθενια: νευ οττοτβο
υπεκλαος τηρευ υπιστος:

Priest:

And all the servants and
all who are in virginity, and
the purity of all Your
faithful people.

الكاهن:

وكل الخدام، وكل الذين في
البتولية وطهارة كل شعبك
المؤمن.

Αριθμενὶ Πβοις ἡτεκναι ἡλιν
τηροῦ εἴκοπ*.

Remember, O Lord, to
have mercy upon us all*.

أذكر يا رب أن ترحمنا كلنا معا*.

* To be said by the pope, a metropolitan or a bishop,
if present.

* يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف،
إذا كان حاضراً.

Πίλαος:

Ελεησον ἡμας ὁ Θεος ὁ Πατηρ ὁ
Παντοκρατωρ.

Πιπρεσβητερος:

Αριθμενὶ Πβοις ἡτεωτηρια
ὑπαιτοπος εθογαβ ἡτακ φαι: νεμ
τοπος νιβεν: νεμ μοναστηριον νιβεν
ἡτε νεμιοτ ἡορθοζοζος.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ της σωτηριας
του κομου* κε της πολεως ἡμων
ταυτης κε πασων πολεων: κε των
χωρων κε νησων κε μοναστηριων.

* κε του μοναστηριου ἡμων
τουτου

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβητερος:

Нем нецуюп ἡδητου θεν пиназѣ
ἡτε Фноуѣ.

People:

Have mercy upon us, O
God, the Father, the
Pantocrator.

Priest:

Remember, O Lord, the
salvation of this, Your holy
place, and every place,
every monastery of our
orthodox fathers.

Deacon:

Pray for the salvation of
the world and of this city of
ours* and of all cities,
districts, islands, and
monasteries.

* "This monastery of
ours" is said in the
monasteries instead of "this
city of ours"

People:

Lord have mercy.

Priest:

And those who dwell
therein in God's faith.

الشعب:

ارحمنا يا الله الآب، ضابط الكل.

الكاهن:

اذكر يا رب خلاص هذا الموضع
المقدس الذي لك، وكل المواضع،
وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

الشماس:

صلوا من أجل خلاص العالم،
ومدينتنا هذه*، وسائر المدن
والأقاليم والجزائر والأديرة.

* في الأديرة يقال "وديرنا هذا"
بدلاً من "ومدينتنا هذه".

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

والساكنين فيها بإيمان الله.

The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the Plants, or the Litany of the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20, the Litany of the Waters is said:

هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار. من 12 بؤونة إلي 9 بابة (19 يونية إلي 20/19 أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه.

Πῆρεσβητερος:

Δρικαταξιοιν Πβοικ νιμωοτ ἔτε
φιαρο: ετθεν ταιρομπι θα: ἑμοτ
ἐρωοτ.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the waters of the river this year.

الكاهن:

تفضل يا رب مياه النهر في هذه السنة، باركها.

Πιδιακων:

Ἰωβδ, ἐχεν πξιμωωι ἐπωωι ἔτε
νιμωοτ ἑμοωτθεν ταιρομπι θα:
εἰνα ἔτε Πιχριστος Πεννοττ ἑμοτ
ἐρωοτ: ἔτετῆνοτ ἐπωωι κατὰ νοτῶι:
ἔτεττ ἁποτνοτ ἁπῆρο ἁπκαρῖ
ἔτετῶανοτῶτεν δα νιωηρι ἔτε
νιρωμ: ἔτεττ ἁφνοθεμ ἁνιτεβνωοτ:
ἔτετχα πεννοβι ναν ἐβωλ.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدا كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεησον. Κτρίε ἐλεησον.
Κτρίε ἐλεησον.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Paapi 10 to Tobī 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Plants is said:

ومن 10 بابة إلي 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلي 19/18 يناير) يقول أوشية الزروع.

Πῆρεσβητερος:

Δρικαταξιοιν Πβοικ νισιττ νευ
νισιμ νευ νιρωτ ἔτε τκοι: ετθεν
ταιρομπι θα: ἑμοτ ἐρωοτ.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

الكاهن:

تفضل يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ⲓⲱⲃⲉ ⲉ̀ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲧⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲃⲉⲛ ⲧⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ:
 ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲛ ⲥⲙⲟⲩ
 ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲁⲩⲱⲁⲓ
 ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲧⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲛ
 ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲩⲱⲛⲉⲃⲛⲧ ⲃⲁ
 ⲡⲉⲩⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲩⲭⲓⲭ ⲑⲁⲙⲓⲟⲩ
 ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ΠΙΛΑΟⲥ:

ⲕⲱⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ. ⲕⲱⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ.
 ⲕⲱⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ.

Deacon:

Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply to perfection with great fruit, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، لكي يباركها المسيح إلها، لتتكو وتكثر إلي أن تكمل بثمر عظيمة، ويتحنن علي جبلته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Tobī 11 to Paonī 11 (January 19/20 to June 18),
 the Litany of the Fruits is said:

ومن 11 طوبة إلي 11 بؤونة (20/19 يناير
 إلي 18 يونية)، يقول أوشية الثمار.

ΠΙΠΡΕⲥⲃⲛⲧⲉⲣⲟⲥ:

ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲅⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲛⲣ ⲛⲧⲉ
 ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲃⲉⲛ
 ⲧⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ⲓⲱⲃⲉ ⲉ̀ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁ ⲛⲓⲱⲱⲛⲛ
 ⲛⲉⲙ ⲡⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲱⲱⲛⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
 ⲛⲣⲉⲩⲧⲛ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲃⲉⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲱⲉⲛⲛ
 ⲧⲛⲣⲥ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲛ
 ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲩⲱⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ
 ⲟⲩⲩⲣⲛⲛⲛ ⲁⲃⲛⲉ ⲙⲕⲁⲃ: ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
 ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the air of heaven and the fruits of the earth this year.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم، وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يباركها المسيح إلها، ويكملها سالمة بغير ألم، ويغفر لنا خطايانا.

Πίλαος:

Κῡριὲ ἐλεῆσον. Κῡριὲ ἐλεῆσον.
Κῡριὲ ἐλεῆσον.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

The three litanies may be combined as follows:

ويمكن أن يقال الثلاثة أواشي معاً.

Πῖπρεσβντερος:

Ἀρκαταξιοι Πβοις νιὰνρ ἵτε
τῆς: νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαρι: νεμ
νιμωον ἵτε φιαρο: νεμ νισιτ νεμ
νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε τκοι: ετ δειν ται
ρομπι θα: ῥμωον ἔρωον.

Priest:

Graciously accord, O
Lord, to bless the air of
heaven and the fruits of the
earth, the waters of the
rivers, the seeds, the herbs,
and the plants of the field
this year.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض ومياه النهر
والزروع والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة، باركها.

Πιδιακων:

Ἰωβδ ἔχεν νιὰνρ ἵτε τῆς: νεμ
νικαρπος ἵτε ἵκαρι: νεμ πξινμωυ
ἐπῳωι ἵτε νιαρωον ῥμωον: νεμ
νισιτ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε τκοι:
εἰνα ἵτε Πιχριστος Πεννωοντ ῥμωον
ἔρωον: οτοδ ἵτε εϋγενητ δα
περῖλασμα ἔτα περξιζ θαμιοϋ:
ἵτε εϋχα πεννωβι ναν ἐβολ.

Deacon:

Pray for the air of
heaven, the fruits of the
earth, the rising of the
waters of the rivers, the
seeds, the herbs, and the
plants of the field, that
Christ our God may bless
them, have compassion on
His creation which His
hands have made, and
forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات
الأرض وصعود مياه الأنهار
والزروع والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة لكي يباركها
المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته
التي صنعتها يداه ويغفر لنا
خطايانا.

Πίλαος:

Κῡριὲ ἐλεῆσον. Κῡριὲ ἐλεῆσον.
Κῡριὲ ἐλεῆσον.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

After any one of these three litanies, or the combined
litany, the priest continues with the following:

وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الأوشية
الموحدة، يكمل الكاهن قائلاً:

Πῖπρεβντερος:

Δηιτοῦ ἐπὶ ὧι κατὰ νοῦν κατὰ
φῆετε φῶκ ἡλιότ: μαποῦνοϋ ὑπὲρ
ὑπὲρκαλ: μαροῦθιδι ἡνε πεφῶλωμ:
μαροῦαῶλαι ἡνε πεφῶνταβ.

Себтотѣ ёотърох нем отωсѣ:
отоз ἀριοικονομιν ὑπενζινωνηδ κατὰ
πετερνοϋρι.

Смоу ἐπιχλoυ ἡτε τρουπι зитен
текμετхристос εῶβε нιζηки ἡτε
пеклаос: εῶβε тхмра нем пиорфанос
нем пиуеумо нем пиремнхωил: нем
εῶβнтен тнрен ѡа ннетерзελпис ёрок
отоз еттωвз ὑπεκран εῶοῦαβ.

Хе ненбал нoтoн нивен
сеерзελпис ёрок: хе нѡок етѣ
нототѣре нωoт ѡен отχοу ёнанеϋ.

Δριοῦтi неман κατὰ
текμετασaθoс: φн етѣ ѡре нсарз
нивен: мoз ἡнензнт ἡраῶи нем
ототнoϋ: зина ἄнон зoн ёре фῶρωи
нототен ѡен зoв нивен ἡχοу нивен:
нтенерзoтo ѡен зoв нивен ἡσaθoн.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح وجه الأرض ليروح حرثها ولتكثر أثمارها.

أعدها للزرع والحصاد، ودبر حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك، من أجل الارملة واليتيم، والغريب والضعيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس.

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت الذي تعطيتهم طعامهم في حين حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا معطيا طعاما لكل جسد. املأ قلوبنا فرحا ونعيم، لكي نحن أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل شئ، كل حين نزداد في كل عمل صالح.

الشعب:

يا رب ارحم.

The priest points with his hands to the oblations set before him, saying the following (which is said by the pope, the metropolitan or the bishop, if present):

وبعد ذلك يشير الكاهن بيديه إلى القرابين الموضوعة أمامه وهو يقول (يقولها الأب البابا أو المطران أو الاسقف، إذا كان حاضراً):

Πιπρεσβντερος:

Αριφμενὶ Πβοις νηηετανινι νακ
εδοτη νηαιδωρον: νεμ νηεταενοτ
εχωοτ: νεμ νηεταενοτ εβολ
χιτοτοτ: μοι νωοτ τηροτ απιβεχε
πιεβολθεν νιφνοτι.

Πιδιακων:

Προσετχασθε υπερ των ασιων
τιμιων δωρων τοττων κε θτσιων
ημων κε προσφερωντων.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Priest:

Remember, O Lord, those who have brought unto You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

Deacon:

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices and those who have brought them.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين، والذين قدمت عنهم، والذين قدمت بواسطتهم، اعطهم كلهم الأجر السماوي.

الشماس:

صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة، وضحايانا، والذين قدموها.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Commemoration of the Saints

مجمع القديسين

Πιπρεσβντερος:

Επιδη Πβοις οταχσαζημι πε ητε
πεκμονοσενης ηϋηρι: εθρενερωφηρ
επιερφμενι ητε νηεθοταβ ητακ.

Αρικαταξιον Πβοις ητεκερφμενι
νηεθοταβ τηροτ ετατρανακ ισxen
πενεε.

Priest:

As this, O Lord, is the command of Your only-begotten Son, that we share in the commemoration of Your saints.

Graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased You since the beginning.

الكاهن:

لأن هذا يا رب هو أمر ابنك الوحيد، أن نشترك في تذكّار قديسيك.

تفضل يا رب، أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.

Πενιοῦ εἶκοταβ: νηπατριαρχης
νηπροφητης νηαποστολος νηεργιωω
νηερασσελιςτης νημαρτυρος
νηομολογιτης: νευ πνευμα νιβεν
νηομηι εταρχωκ εβολ ζεν φηναρ.

Προτο δε θεεκοταβ ομερ νωον
ετοι απαρθενος νηκοτ νιβεν:
τηεδοτοκος εκοταβ: τασια Μαρια:
θεεταςχε φνοτ πιλοςος ζεν
οτμεομηι.

Νευ πασιος Ιωαννης
νηπροδρομος νηβαπτιστης οτος
νημαρτυρος: νευ πασιος Στεφανος
νηαρχιδιακονος οτος
νηπρωτομαρτυρος: νευ πθεωριος
νηερασσελιςτης Μαρκος νηαποστολος
εκοταβ οτος νημαρτυρος.

Νευ νηπατριαρχης εκοταβ
Σετηρος: νευ πενσαδ Διοσκορος: νευ
νησιος Αθανασιος νηαποστολικος:
νηυ πασιος Πετρος νηρομαρτυρος
νηαρχιερες.

Νευ πασιος Ιωαννης
νηχρτισοτος: νευ πασιος
Θεοδωσιος: νευ πασιος Θεοφιλος:
νηυ πασιος Δημητριος: νευ πασιος
Κτηλλος: νευ πασιος Βασιλιος: νευ

Our holy fathers the
patriarchs, the prophets, the
apostles, the preachers, the
evangelists, the martyrs, the
confessors, and all the
spirits of the righteous
perfected in the faith.

Most of all, the pure,
full-of- glory, ever-virgin,
holy Theotokos, Saint
Mary, who truly gave birth
to God the Logos.

And Saint John the
forerunner, Baptist, and
martyr; Saint Stephen the
archdeacon and
protomartyr; the beholder-
of-God Saint Mark the
evangelist, the apostle and
martyr.

The patriarch Saint
Severus; our teacher
Dioscorus; Saint Athanasius
the Apostolic; Saint Peter,
the Holy martyr and high
priest

Saint John Chrysostom;
Saint Theodosius; Saint
Theophilus; Saint
Demetrius; Saint Cyril;
Saint Basil; Saint Gregory
the Theologian; Gregory the
wonder worker; Saint
Gregory the Armenian.

آباءنا الاطهار رؤساء الآباء
والأنبياء، والرسل والمبشرين
والإنجيليين، والشهداء
والمعترفين، وكل أرواح
الصدّيقين، الذين كملوا في
الايمان.

وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً،
العذراء كل حين والدة الإله
القديسة الطاهرة مريم، التي
ولدت الله الكلمة بالحقيقة.

والقديس يوحنا السابق الصابغ
والشهيد، والقديس استفانوس
رئيس الشمامسة وأول الشهداء،
وناصر الإله الإنجيلي مرقس
الرسول الطاهر والشهيد.

والبطريك القديس ساويرس،
ومعلمنا ديسقورس، والقديس
أثناسيوس الرسولي، والقديس
بطرس الشهيد الطاهر ورئيس
الكهنة.

والقديس يوحنا ذهبي الفم،
والقديس ثاودوسيوس، والقديس
ثيوفيلوس، والقديس
ديمترىوس، والقديس كيرلس،
والقديس باسيليوس، والقديس
اغريغوريوس الناطق بالالهيات،
والقديس اغريغوريوس صانع
العجائب، والقديس اغريغوريوس

πάσιος Σρητοριος πθεόλοτος: νεμ
 πάσιος Σρητοριος πθαυματοτρος:
 νεμ πάσιος Σρητοριος παρμενιος.

Нем πιωμт уе мет ѱμην
 ἑταρωοτ† ден Πικεά: νεμ πωε τετi
 ἡτε Κωνσταντινοπολις: νεμ πiснаτ
 уе ἡτε Εφεος.

Нем пенιωт ἡδικеос пиниѱт аββα
 Анτωνиос: νεμ πῆμнι аββα Παυλε:
 нем πιωμт εθοгаβ аββα Уакарi: нем
 нотуһи тһрог ἡстагροфорос.

Нем пенιωт аββα Ιωαννης
 пизһоуменос: нем пенιωт аββα
 Пиѱи πῆμнι пирωи ἡτελιос:
 пименrit ἡте пенсωтһр ἡαгаθос.

Нем пенιωт аββα Παυλε
 пиреμтаμμοз: нем Iезекинλ
 περμαθηтһс: нем набоис ἡιο† εθοгаβ
 ἡρωμεос Уагimос нем Δомеtiос:
 нем пiэмe ѱит ѱмартгрос нiδελλοi
 ἡте Уиgһт: нем пiχωri εθοгаβ аββα
 Уωсһ: нем Ιωαννης Χамн
 пiπpecβгтepос.

Нем пенιωт аββα Δанинλ
 пизһоуменос: нем пенιωт аββα
 IciΔωρος пiπpecβгтepос нем пенιωт
 аββα Παδωи φa †κοινωνia: нем

The three hundred and
 eighteen assembled at
 Nicea; the one hundred and
 fifty at Constantinople; and
 the two hundred at Ephesus.

our righteous father, the
 great Abba Anthony; the
 righteous Abba Paul; the
 three saints Abba Macarii
 and all their children, the
 cross-bearers.

Our father Abba John
 the hegumen; our righteous
 father Abba Pishoy, the
 perfect man, the beloved of
 our good Savior.

Our father Abba Paul of
 Tammoh and Ezekiel his
 disciple; my masters, the
 Roman fathers Saints
 Maximus and Dometius; the
 Forty-nine Martyrs; elders
 of Shiheet; the strong saint
 Abba Moses; John Kame
 the priest.

Our father Abba Daniel
 the hegumen; our father
 Abba Isidore the priest; our
 father Abba Pachom of the
 Koinonia, and Theodore his
 disciple; our father Abba

الارمني.

والثلاثمائة والثمانية عشر
 المجتمعين بنيقية، والمئة
 والخمسين بمدينة القسطنطينية،
 والمائتين بأفسس.

وأبانا الصديق العظيم أنبا
 أنطونيوس، والبار أنبا بولا،
 والثلاثة أنبا مقارات القديسين،
 وجميع أولادهم لباس الصليب.

وأبانا أنبا يؤانس القمص، وأبانا
 أنبا بيشوي البار الرجل الكامل،
 حبيب مخلصنا الصالح.

وأبانا أنبا بولا الطموهي،
 وحزقيال تلميذه، وسيدي الأبوين
 القديسين الروميين مكسيموس
 ودوماديوس، والتسعة والأربعين
 شهيدا شيوخ شيهيت، والقوي
 القديس أنبا موسى، ويحنس كما
 القس.

وأبانا أنبا دانيال القمص، وأبانا
 أنبا ايسيدوروس القس، وأبانا
 أنبا باخوم أب الشركة، وتادرس
 تلميذه، وأبانا أنبا شنودة رئيس
 المتوحدين، وأنبا ويصا تلميذه.

Θεόδωρος περμαθῆτης: ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ
 ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ: ΝΕΜ
 ΑΒΒΑ ΒΗΣΑ ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ.

ΝΕΜ ΠΕΧΟΡΟΣ ΤΗΡΕ ΝΤΕ ΝΗΘΟΥΑΒ
 ΝΤΑΚ: ΝΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΖΟ ΝΕΜ
 ΝΟΥΤΩΒΖ ΝΑΙ ΝΑΝ ΤΗΡΟΥ ΕΥΣΟΠ: ΟΥΟΖ
 ΜΑΤΟΥΧΟΝ ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ
 ΕΤΑΥΜΟΥΤ ΜΜΟΥ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΝΗΕΤΩΥ ΜΑΡΟΥΤΑΟΥ ΝΗΗΡΑΝ: ΝΤΕ
 ΝΕΝΙΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ ΜΠΑΤΡΙΑΧΗΣ
 ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ: ΠΒΟΙΣ ΜΑΜΤΟΝ ΝΗΝΟΥΨΥΧΗ
 ΤΗΡΟΥ: ΟΥΟΖ ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΗΟΒΙ ΝΑΝ
 ΕΒΟΛ.

Shenoute the archimandrite,
 and Abba Wesa his disciple.

And all the choir of
 Your saints, through whose
 prayers and supplications
 have mercy on us all and
 save us, for the sake of
 Your holy name, which is
 called upon us.

وكل مصاف قديسيك، هؤلاء
 الذين بسؤالاتهم وطلباتهم،
 ارحمنا كلنا معا. وانقذنا من أجل
 اسمك القدوس الذي دعي علينا.

Deacon:

Let those who read,
 recite the names of our holy
 fathers, the patriarchs who
 have fallen asleep: O Lord,
 repose their souls and
 forgive us our sins.

الشماس:
 القارئون فليقولوا أسماء آبائنا
 البطارقة القديسين الذين رقدوا.
 الرب ينيح نفوسهم أجمعين،
 ويغفر لنا خطايانا.

The priest say the following commemoration of the
 departed inaudibly.

يقول الكاهن هذا الترحيم سرا.

ΠΙΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΔΕ ΟΝ ΠΒΟΙΣ ΝΗΗ ΤΗΡΟΥ
 ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΑΥΜΤΟΝ ΜΜΩΟΥ: ΘΕΝ
 ΟΥΜΕΤΟΥΗΒ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΘΕΝ ΠΤΑΣΜΑ
 ΤΗΡΕ ΝΤΕ ΝΙΔΑΙΚΟΣ.

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΝ ΠΒΟΙΣ ΜΑΜΤΟΝ
 ΝΗΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ ΘΕΝ ΚΕΝΕ ΝΗΝΕΝΙΟΥΤ
 ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΡΑΑΜ ΝΕΜ ΙΣΑΑΚ ΝΕΜ
 ΙΑΚΩΒ.

Priest:

Remember also, O
 Lord, all those who have
 fallen asleep and reposed in
 the priesthood and in all the
 orders of the laity.

Graciously, O Lord,
 repose all their souls in the
 bosom of our Holy fathers,
 Abraham, Isaac and Jacob.

الكاهن:
 اذكر أيضاً يا رب كل الذين رقدوا،
 وتنيحوا في الكهنوت، والذين في
 كل طغمة العلمانيين.

تفضل يا رب نيح نفوسهم
 أجمعين في حضن آبائنا
 القديسين، ابراهيم وإسحق
 ويعقوب.

Ὡλανοῦσιν ὅταν ἡλῶν:
 ζῶεν φῶσιν ἢ τε πεῦτον: ὅταν
 παραδῖκος ἢ τε ποῦνο.

Πῶμα ἐταφῶτ ἐβὼλ ἡλῶν ἢ τε
 πῶμαζ ἡλῶν νῦν ἡλῶν νῦν
 πῶμαζ: ὅταν φῶσιν ἢ τε νῦν ἡλῶν
 ἢ τε.

Sustain them in a green
 pasture, by the water of rest
 in the paradise of joy.

The place out of which
 grief, sorrow and groaning
 have fled away, in the light
 of Your saints.

عَلَهُمْ فِي مَوْضِعٍ خَضِرَةٍ، عَلَى
 مَاءِ الرَّاحَةِ فِي فَرْدُوسِ النِّعَمِ.

الموضع الذي هرب منه الحزنُ
 والكآبة والتنهّد في نور قديسيك.

If it is the time when a patriarch, a metropolitan or a
 bishop has fallen asleep, the following prayer is said.
 This prayer also replaces the Litany for the Fathers.

وفي زمان نياحة البطريرك أو المطران أو
 الأسقف، تقال هذه في الترحيم (كما تقال
 أيضاً عوض أوشية الآباء):

Πατριεσβντερος:

Δριφμενὶ Πβοικς ἡψυχῇ ὑπενιωτ
 ὑπατριαρχης
 (ὑμετροπολιτης/ἡεπισκοπος) αββα
 (...)

Παδιακων:

Ἰωβζ ἐξεν τῇψυχῇ ὑπενμακαριος
 ἡιωτ ετταιωτ αββα (...) ζῶνα ἢ τε
 Πβοικς φῶσιν ἡλῶν νῦν: ὅταν κεν
 ἡνενιοτ ἡλῶν Δβρααμ νῦν Ισαακ
 νῦν Ιακωβ: ὅταν παραδῖκος ἢ τε
 ποῦνο: ἡτερχα νῦν νῦν ἡλῶν.

Παλαος:

Κῡριε ἐλῆσον.

Priest:

Remember, O Lord, the
 soul of our father the
 patriarch (metropolitan/
 bishop) Abba (...)

Deacon:

Pray for the soul of our
 blessed father Abba (...) that the Lord God may
 repose his it in the bosom of
 our holy fathers, Abraham,
 Isaac and Jacob in the
 paradise of joy, and forgive
 us our sins.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

اذكر يا رب نفس أبينا البطريرك
 (المطران / الأسقف) أنبا (...)

الشماس:

اطلبوا عن نفس أبينا الطوباوي
 المكرم أنبا (...)، لكي ينيحها
 الرب الإله في حضن آبائنا
 القديسين إبراهيم واسحق
 ويعقوب في فردوس النعيم،
 ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم.

Πῖπρεβντερος:

ΔΡΙΚΑΤΑΞΙΟΝ ΜΑΛΤΟΝ ΝΑC ΝΕΜ
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ.

ΕΚΕΕΡΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΕΘΕΚΤΑΘΟ ΝΑΝ
ΕΡΑΤΥ ΝΟΥΑΔΝΕCΩΟΥ ΕΝΑΝΕΥ:
ΕΘΕΡΕΛΑΜΟΝΙ ΜΠΕΚΛΑΟC ΔΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ
ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΩΗΙ.

Priest:

Graciously accord O
Lord, repose it with your
saints.

Grant to appoint for us a
good shepherd to shepherd
Your people in purity and
righteousness.

الكاهن:

تفضل يا رب نرحبها مع قديسيك.

أنعم بأن تقيم لنا راعياً صالحاً
ليرعي شعبك بالطهارة والعدل.

If this prayer is said instead of the Litany for the
Fathers, the priest continues with “and all the orthodox
bishops, hegumens, priests...”

The priest may say the following commemoration of
the departed from the Liturgy of St. Cyril in its known
tune in the liturgy for the departed.

وإذا قيلت عوض أوشية الآباء، يكمل الكاهن
الصلاة من هذه الأوشية كما يلي: "وجميع
الاساقفة الارثوذكسيين، والقمامصة
والقسوس..."

يقول الكاهن هذا الترحيم من قداس القديس
كيرلس بالحن في يوم الترحيم والقداس
للراقدين.

Πῖπρεβντερος:

ΟΥΟZ ΝΑΙ ΝΕΜ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΠΒΟΙC
ΝΗΕΤΑΝΤΑΟΥΕ ΝΟΥΡΑΝ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ
ΜΠΕΝΤΑΟΥΩΟΥ.

ΝΗΕΤΔΕΝ ΦΜΕΥΙ ΜΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ
ΜΜΟΝ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΔΗΤΕΝ ΔΝ.

ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΔΥΜΤΟΝ ΜΜΩΟΥ ΔΕΝ
ΦΝΑΖ† ΜΠΙΧΡΙCΤΟC.

Priest:

Those, O Lord, and
everyone whose names we
have mentioned; and those
we have not mentioned.

Those whom each one
of us has in mind and those
who are not in mind.

Those who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ.

الكاهن:

وهؤلاء وكل أحد، يا رب، الذين
ذكرنا أسماءهم، والذين لم
نذكرهم

الذين في فكر كل واحد منا،
والذين ليسوا فينا.

الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان
بالمسيح.

The priest mentions the name(s) of the departed and,
with his hand covered with a veil, puts a spoonful of
incense in the censer.

هنا يذكر الكاهن اسم المتنيح ويضع يد بخور
في المجرمة ويده مستورة بلفافة.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβ εἶπεν νενιοῖς νευ νενῶννοῖς
 ἐταῖνκοτ αὐτὸν ὡς ὡς ὅτε
 φησὶς ὁ Πιχρίστος ἰσχύει πένεθ.

Νενιοῖς ἐθοῦαβ ἡ ἀρχιεπίσκοπος:
 κε νενιοῖς ἡ ἐπίσκοπος: νενιοῖς
 ἡ ἐπισκοπὸς κε νενιοῖς
 ὁ πρεσβύτερος νευ νενῶννοῖς
 ἡ διάκων: νενιοῖς ὁ μοναχός: κε
 νενιοῖς ἡ λαϊκός: νευ ἐν ἡμῖν ἔστι
 ἡ ἀναπαύσις τῆς ἡμετέρας χριστιανίας.

Ὡς ἡμετέρας Πιχρίστος πεννοῖς
 ἡ τὸν ἡμῶν ψυχὴ τῆς ὁδοῦ ὅτε
 παρὰ δικὸς ἡμετέρας ποταμός: ἄνθρωπος δὲ
 ὡς ἡμετέρας περὶ νευ: ἡμετέρας
 πεννοῖς ἡμετέρας ἐβόλ.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβύτερος:

Ἀρκαταζιον Πβοις μαῦτον
 ἡ ἡμῶν ψυχὴ τῆς ὁδοῦ ὅτε κενη ἡ νενιοῖς
 ἐθοῦαβ Ἀβραάμ νευ Ἰσαάκ νευ
 Ἰακώβ.

Ὡς ἡμῶν ὅτε ὅτι ἡμετέρας
 ὡς ἡμῶν ἡμετέρας πεννοῖς: ὅτε
 παρὰ δικὸς ἡμετέρας ποταμός.

Then the deacon says:

Pray for our fathers and
 brethren who have fallen
 asleep and reposed in the
 faith of Christ since the
 beginning.

Our holy fathers, the
 archbishops, our fathers the
 bishops, our fathers the
 hegumens, our fathers the
 priests, our brothers the
 deacons, our fathers the
 monks, and our fathers the
 laymen, and for the full
 repose of all Christians.

That Christ our God
 may repose all their souls in
 the paradise of joy, and we
 too, accord mercy unto us,
 and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O
 Lord, repose all their souls
 in the bosom of our Holy
 fathers, Abraham, Isaac and
 Jacob.

Sustain them in a green
 pasture, by the water of rest
 in the paradise of joy.

ثم يقول الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
 رقدوا، وتيحوا في الإيمان
 بالمسيح منذ البدء.

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة،
 وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
 القمامسة، وآبائنا القسوس
 وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا
 الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
 نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا يريح نفوسهم
 أجمعين في فردوس النعيم، ونحن
 أيضاً يصنع معنا رحمة، ويغفر
 لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا رب نرح نفوسهم جميعاً
 في حضن آبائنا القديسين،
 إبراهيم وإسحق ويعقوب.

عليهم في موضع خضرة، علي
 ماء الراحة في فردوس النعيم.

Πῶμα ἐταρῳτ ἐβόλ ἡδῆτῳ ἦξε
 πῶκαζ ἡδῆτ νέμ †λῆπῆ νέμ
 πῑαζου: ζεν φῶτωινι ἡτε νηεθουαβ
 ἡτακ.

The place out of which
 grief, sorrow and groaning
 have fled away, in the light
 of Your saints.

الموضع الذي هرب منه الحزن
 والكآبة والتنهد في نور قدسيك.

The deacons may say the commemoration of the
 early fathers the patriarchs.

يمكن أن يقول الشماسة تذكارات الآباء
 البطارقة السالفين، إن أرادوا.

The Commemoration of the Early Fathers the Patriarchs تذكارات الآباء البطارقة السالفين

Παδιακων:

Εὔχες κε πρεσβιες: της πανασιας
 ὑπερεν Δοξου: αχραντου
 ὑπερεν λοςημενης: Δεσπινης ἡμων:
 Θεοτοκου κε ἀ παρθενου Μαρίας.

Κε το ἄσιου προφητου: κε
 προδρομου βαπτιστου: κε μαρτυρος
 Ιωαννου.

Κε το ἄσιο Στεφανου: του
 αρχιδιακονου: κε πρωτομαρτυρος.

Κε των ἁγιων: ἀποστολων
 ενδοξων: προφητων: κε καλλινικων:
 μαρτυρων κε παντων των χορων
 των ἁγιων σου.

Αββα (...) κριου: του
 ἀρχιεπισκοπου: της μεσαλο πολεως
 Αλεξανδριας: κε των Ορθοδοξων
 ἡμων ἐπισκοπων των ευχαριστηριων.

Deacon:

Through the prayers and
 intercessions of our lady,
 the all-holy, full of glorify,
 pure and most blessed
 Theotokos and ever-virgin
 Mary.

And the holy prophet,
 forerunner and baptizer,
 John the martyr.

And St. Stephen, the
 archdeacons, and
 protomartyr.

And the holy and
 glorious apostles, prophets,
 and victorious martyrs, and
 all the choirs of Your saints.

Abba (...) the master
 and archbishop of the great
 city of Alexandria, and of
 our grateful Orthodox
 Bishops.

الشماس:

بصلوات وشفاعات ذات كل
 قداسة، الممجة الطاهرة المباركة
 سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية
 مريم.

والقديس النبي السابق المعمدان
 الشهيد يوحنا.

والقديس إستفانوس رئيس
 الشماسة وأول الشهداء.

والقديسين الرسل الممجدين
 والأنبياء والحسنى الظفر
 الشهداء وكل مصاف القديسين.

أنبا (...) السيد رئيس أساقفة
 المدينة العظمى الاسكندرية،
 وأساقفتنا الأرثوذكسيين،
 المشكورين.

Κε ἵππερ στῦνεσεως κε
ἀναπαύσεως: κε των ἀσίων πατέρων
ἡμῶν.

Οὔαι Μαρκόν τοῦ ἀσίου
ἀποστόλου: ἐτασσελιστοῦ:
ἀρχιεπίσκοπον κε μάρτυρος.

Κε παντων των ορθως
διδασκάντων: τον λόγον: της
ἀληθείας: Ορθοδόξων: ἐπισκοπων
πρεσβυτέρων: Διάκονων κληρικων
κη λαϊκων κε τοῦτων κε παντων:
Ορθοδόξων: ἀμην.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΠΙΝΙΟΥ† ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ: ΝΕΥ ΠΙΘΜΗ
ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΝΕΥ ΠΙΨΟΥ† ΕΘΟΥΑΒ
ΜΑΚΑΡΙΟΣ: ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΚΟΛΟΒΟΣ:
ΑΒΒΑ ΠΙΨΩΙ: ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΝΕΝΙΟΥ†
ΕΘΟΥΑΒ ἠρωμεος ΜΑΖΙΜΟΣ ΝΕΥ
ΔΟΜΕΤΙΟΣ: ΑΒΒΑ ΜΩΣΗ: ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΧΑΜΗ: ΑΒΒΑ ΔΑΝΙΗΛ: ΑΒΒΑ ΙΣΙΔΩΡΟΣ:
ΑΒΒΑ ΠΑΨΩΜ: ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥ†: ΚΕ ΑΒΒΑ
ΠΑΦΝΟΥ†: ΑΒΒΑ ΠΑΡΩΜΑ: ΑΒΒΑ ΨΕΖΙ.

Κε παντων των ορθως
διδασκάντων: τον λόγον: της
ἀληθείας: Ορθοδόξων: ἐπισκοπων
πρεσβυτέρων: Διάκονων κληρικων
κη λαϊκων κε τοῦτων κε παντων:

And for the sake of the
departed and their
departure, and our fathers
the saints.

First, Saint Mark the
Apostle, the evangelist, the
archbishop, and martyr.

And all those who have
rightly taught the word of
truth: the Orthodox bishops,
priests, deacons, clergy,
laity, and all the Orthodox
people. Amen.

Deacon:

The great Abba
Anthony, and the righteous
Abba Paul, the three saints
Abba Macarii, Abba John
the short, Abba Pishoy,
Abba Paul, our holy Roman
fathers Maximus and
Dometius, Abba Moses,
Abba John Kame, Abba
Daniel, Abba Isidore, Abba
Pachom, Abba Shenoute
and Abba Paphnoute, Abba
Parsoma, Abba Teji.

And all those who have
rightly taught the word of
truth: the Orthodox bishops,
priests, deacons, clergy,
laity, and all the Orthodox
people. Amen.

ومن أجل الرافدين ونياحتهم
وآبائنا القديسين.

الأول، القديس مرقس الرسول
الإنجيلي ورئيس الأساقفة
والشهيد.

وجميع الذين علموا كلمة الحق
باستقامة، الأساقفة الارثوذكسيين
والقسوس والإكليروس
والعلمانيون. هؤلاء وجميع
الارثوذكسيين. آمين.

الشماس:

العظيم أبنا أنطونيوس، والبار
أبنا بولا، والقديسون الثلاثة
مقارات، أبنا يونس القصير، أبنا
بيشوي، أبنا بولا، أبوانا
القديسان الروميان مكسيموس
ودوماديوس، أبنا موسى، أبنا
يوانس كاما، أبنا دانيال، أبنا
ايسيذوروس، أبنا باخوم، أبنا
شنودة، وأبنا بفتوتى، أبنا
برسوم، أبنا رويس.

وجميع الذين علموا كلمة الحق
باستقامة، الأساقفة الارثوذكسيين
والقسوس والإكليروس
والعلمانيون. هؤلاء وجميع
الارثوذكسيين. آمين.

Ορθοδoζων: ἀμην.

Πίλαος:

Ερε ποτςμοτ εθοταβ ωωπι νεμαν:
ἀμην.

Δοχα ci Κυριε: Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον: Κυριε ενλoσησον:
Κυριε αναπατсон: ἀμην.

People:

May their Holy
blessings be with us. Amen.

Glory to You, O Lord.
Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord, bless us.
Lord, repose them. Amen.

الشعب:

بركتهم المقدسة تكون معنا.
آمين.

المجد لك يا رب، يا رب لك المجد.
يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب
باركنا. يا رب نرحمهم. آمين.

After the commomeration of the departed, the priest,
with his hands extended on high, continues saying:

وبعد الترحيم، يقول الكاهن ما يلي، ويداه
مبسوطتان إلى العلو:

Πιπρεβντερος:

Πη μεν Πβοic εακbi ηνοτψτχη:
μαατον νωον: δεν πιπαρΔicoc ητε
ποτνοc: δεν τχωρα ητε ηη ετονδ ωα
ενεε: δεν Ιερoνcaλημ ητε τφε: δεν
πια ετε αματ.

Ανον Δε ζων θα ηηετοι
ηρεμηχωιλι ωπαιμα: αρεε ερον δεν
πεκναε†: αριεμοτ ναν ητεκβιρηνη
ωα εβολ.

Πίλαος:

Успер ηη κε εστε εστιν απο
ενεεac ic ενεεαν κε πανταc τοτc
εωνac των εωνων: ἀμην.

Priest:

Those, O Lord, whose
souls You have taken,
repose them in the paradise
of joy, in the region of the
living forever, in the
heavenly Jerusalem in that
place.

And we too, who are
sojourners in this place,
keep us in Your faith, and
grant us Your peace unto
the end.

People:

As it was and shall be, it
is from generation to
generation, and all the ages
of the ages. Amen.

الكاهن:

أولئك يا رب، الذين أخذت
نفوسهم، نرحمهم في فردوس
النعيم، في كورة الأحياء إلى
الأبد، في أورشلیم السماوية، في
ذلك الموضع.

ونحن أيضاً الغرباء في هذا
المكان، احفظنا في إيمانك، وأنعم
لنا بسلامك إلى التمام.

الشعب:

كما كان وهكذا يكون، من جيل
إلى جيل، وإلى دهر الدهور.
آمين.

Πῖπρεβντερoς:

Ἦωωιτ δαζων ἐδοῦν
ἐτεκμετοῦρο.

Ἦινα νεμ δέν φαι κατὰ φῆρητ' ον
δέν ἔωβ νιβεν ἡτελβῖωοτ' οτοῖ
ἡτελβῖμοτ' οτοῖ ἡτελβῖσι: ἡξε
πεκνιῶτ' ἡραν ἐθοῦαβ: δέν ἔωβ νιβεν
ἐτταινοῦτ' οτοῖ ἐτμαρwoῦτ': νεμ
ἡσοῦς Πῖχριστοῖ πεκμενριτ' ἡΰηρι:
νεμ Πῖπνεῦμα ἐθοῦαβ.

Ἰρηνη πασι.

Πῖλαoς:

Κε τω ἡνεῦματι σοῦ.

Priest:

Lead us throughout the
way into Your kingdom,

that as in this, so also in
all things, Your Great and
holy name be glorified,
blessed and exalted in
everything, honored and
blessed with Jesus Christ,
Your beloved Son, and the
Holy Spirit.

Peace be with You all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

واهدنا إلى ملكوتك.

لكي وبهذا، كما أيضا في كل شيء،
يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك
العظيم القدوس، في كل شيء،
كريم ومبارك، مع يسوع المسيح
ابنك الحبيب والروح القدس.

السلام للجميع.

الشعب:

ولروحك أيضًا.

Introduction to the Fraction

مقدمة القسمة

Πῖπρεβντερoς:

Πάλιν ον μαρενῶεῖμoτ' ἡτοτῶ
ἡΦνοῦτ' πῖπαντοκρατωρ: Φιωτ
ἡΠενδοῖς οτοῖ Πεννοῦτ' οτοῖ
Πενσωτηρ ἡσοῦς Πῖχριστοῖ.

Ἦε αῶρενερεῖμῶπῶα ον τ'νοῦ
ἐὼβι ἐρατεν δέν παιμα ἐθοῦαβ φαι:
οτοῖ ἐραι ἡνενσιζ ἐῖπῶι: οτοῖ
ἐῖμῶι ἡπελῶαν ἐθοῦαβ.

Πθοῶ ον μαρεντῶο ἐροῶ ῶοπωc
ἡτελαιτεν ἡεμῶα ἡτ'μετῶφῆρ νεμ

Priest:

Again, let us give
thanks to God the
Pantocrator, the Father of
our Lord, God, and Savior
Jesus Christ.

For He also has made us
worthy now to stand in this
Holy Place, to lift up our
hands and to serve His holy
name.

Let us also ask Him to
make us worthy of the
communion and partaking

الكاهن:

وأيضا فلنشكر الله ضابط الكل، أبا
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

لأنه جعلنا أهلا الآن ان نقف في
هذا الموضع المقدس، ونرفع
أيدينا إلى فوق، ونخدم اسمه
القدوس.

هو أيضا فلنسأله أن يجعلنا
مستحقين لشركة واصعاد أسرارهِ
الإلهية غير المائنة.

†μετὰ λυψίς ἤτε νεϋμῶς τηρίον
ἡνοῦ† οτοῦ ἡαθμοῦ.

of His divine and immortal
mysteries.

Πίλαος:

Δυην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

The priest takes the pure Body with his right hand
and places It in his left hand, and places the index finger
of his right hand on the Body at the side of the
Despotikon, at the place of separation, and says:

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمني ويضعه
علي اليد اليسري، ويضع إصبعه السبابة
اليمني علي الجسد بجانب الأسباديكون من
المكان المقسوم، وهو يقول:

Πῖρεσβντερος:

Πισωμᾶ εθοῦαβ.

Priest:

The holy body.

الكاهن:

الجسد المقدس.

Πίλαος:

†ενοῦωψ† ὑπεκωμᾶ εθοῦαβ.

People:

We worship Your holy
body.

الشعب:

نسجد لجسدك المقدس.

The priest dips his finger into the precious Blood and
then raises his finger a little from the Blood and makes
one sign of the cross with it above the Blood within the
chalice, while saying:

ثم يغمس إصبعه السبابة في الدم الكريم،
ويرفعها قليلاً من الدم، ويرشم بها رشماً
واحداً علي الدم داخل الكأس، وهو يقول:

Πῖρεσβντερος:

Πεμ πικῆνοϋ ετταῖνοῦτ.

Priest:

And the precious blood.

الكاهن:

والدم الكريم.

Πίλαος:

Πεμ πεκῆνοϋ ετταῖνοῦτ.

People:

and Your precious
blood.

الشعب:

ولدمك الكريم.

The priest signs the pure Body with the Blood which
is on his finger, once on the front and once on the back of
It, and says:

ثم يرشم الجسد بالدم الذي علي إصبعه رشماً
فوق، ورشماً أسفل أي علي ظهره، ويقول:

Πῖρεσβντερος:

ἡτε Πεϋχρίστος: ἡχε
πιπαντοκρατωρ Πβοις Πεννοῦ†.

Priest:

of His Christ, the
Pantocrator, the Lord our
God.

الكاهن:

اللذين لمسيحه، الضابط الكل
الرب إلهنا.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Δυην δυην πρoσετζαcθe.

ΠΙΛΑΟC:

Κυριe ελeηcον.

Πιπρεcβντεροc:

Ιρηνη παci.

ΠΙΛΑΟC:

Κe τω πνευματι cου.

Deacon:

Amen. Amen. Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Peace be with You all.

People:

And with your spirit.

الشماس:

آمين. آمين. صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

السلام للجميع.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of the Fraction

صلاة القسمة

While breaking the holy Body, the priest says the following Prayer of the Fraction to the Father (or one of the other appointed fraction prayers).

يقول الكاهن وهو يقسم الجسد المقدس، صلاة القسمة الآتية للآب (أو غيرها من القسم المذكورة فيما بعد).

Φνηβ Πβοιc Πeννοϋ† πινω†
νιωδeνεz οτοz ετοτερωφηρι υμoυ
θεν οτωοϋ.

Φηεταρεz ετεqδιαθeκη νεμ
πεqναι νηηετερδcαπαν υμoυc δεν
ποτeητ τηq.

Φηεταq† ναn νoτω† ντε
zαννοβι zιτεn πεqμονoceηηc νΰηρι
ιηcουc Πιχριcτοc πενβοιc πωνδ ντε
οτον νιβeν.

†βοηθια ντε ηηεταρωτ zαροq:
†zeλπιc ντε ηηετωω εερηι ονβηq.

O Master, Lord our
God, the great, the eternal,
wondrous in glory.

Who keeps His
covenant and His mercy to
those who love Him with all
their heart.

Who has given to us
redemption from sins
through His only-begotten
Son, Jesus Christ our Lord,
the life of everyone.

The help of those who
flee to Him, the hope of
those who cry out to Him.

أيها السيد الرب، إلهنا العظيم
الابدي، والمتعجب منه بالمجد.

حافظ عهده ورحمته للذين
يحبونه بكل قلوبهم.

الذي أعطانا الخلاص من
خطايانا، بابنه الوحيد يسوع
المسيح ربنا حياة كل أحد.

يا معين الملتجئين إليه، ورجاء
الذين يصرخون نحوه.

ΦΗΕΤΟΤΟΒΙ ΕΡΑΤΟΥ ΝΑΖΡΑÇ ÑΧΕ
ΝΙΔΑΝΑΝΩΟ ÑΥΟ ΝΕΜ ΝΙΔΑΝΑΝΘΒΑ ÑΘΒΑ
ÑΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟÇ ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟÇ
ΕΘΟΤΑΒ.

ΠΙΧΕΡΟΤΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΜ ΝΕΜ
ΠΙΜΗΥ ΤΗΡÇ ÑΑΤΒΙΗΠΙ ÌΜΟÇ ÑΤΕ
ΝΙΧΟΜ ÑÈΠΟΤΡΑΝΙΟΝ.

ΦΝΟΥ† ΦΗΕΤΑÇΕΡΑΣΙΑΖΙΝ
ÑΝΑΙΔΩΡΟΝ ΝΑΙ ΕΤΧΗ ÈÐΡΗΙ ΖΙΤΕΝ
ΠΧΙΝÌ ÈÐΡΗΙ ÈΧΩΟΥ ÑΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΤΑΒ ΑΚΤΟΤΒΩΟΥ.

ΥΑΤΟΤΒΟΝ ΖΩΝ ΠΕΝΝΗΒ ÈΒΟΛΖΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ: ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ
ÈΒΟΛ: ΟΥΟΖ ΜΕΤÌ ΝΙΒΕΝ ÈΤΕ ÑÈΡΑΝΑ ΔΝ
ÑΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟÇ ΦΝΟΥ† ΠΙΜΑΙΡΩΜ
ΜΑΡΕÇΟΥΕΙ ÇΑΒΟΛ ÌΜΟΝ.

ΥΑΤΟΤΒΟ ÑΝΕΝΨΥΧΗ: ΝΕΜ
ΝΕΝÇΩΜΑ: ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ: ΝΕΜ
ΝΕΝΖΗΤ: ΝΕΜ ΝΕΝΒΑΛ: ΝΕΜ ΝΕΝΚΑ†:
ΝΕΜ ΝΕΝΜΕΤÌ: ΝΕΜ ΝΕΝÇΥΝΙΔΗÇΙC.

ΖΟΠΩC ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΦΟΤΑΒ ΝΕΜ
ΟΥΨΥΧΗ ÈΑÇΒΙΟΥΩΙΝΙ: ΝΕΜ ΟΥΖΟ
ÑΑΤΒΙΩΠΙ: ΝΕΜ ΟΥΝΑΖ† ÑΑΤΜΕΤΩΟΒΙ:
ΝΕΜ ΟΥΔΑΣΑΠΗ ΕCΖΗΚ ÈΒΟΛ: ΝΕΜ
ΟΥΖΕΛΠΙC ΕCΤΑΧΡΗΟΥ†.

Before whom stand
thousands of thousands and
ten thousand times ten
thousand holy angels and
archangels.

The Cherubim and the
Seraphim, and all the
innumerable host of the
heavenly powers.

O God, You have
sanctified these gifts which
are set forth through the
coming down of Your Holy
Spirit upon them, and You
have purified them.

Purify us also, O our
Master, from our sins, the
hidden and manifest, and
every thought which is not
pleasing to Your goodness;
O God, the Lover of
mankind, may it be far from
us.

Purify our souls, our
bodies, our spirits, our
hearts, our eyes, our
understanding, our
thoughts, and our
consciences.

So that, with a pure
heart, an enlightened soul,
an unashamed face, a faith
unfeigned, a perfect love,
and a firm hope.

الذي يقف أمامه ألوف ألوف
وربوات ربوات الملائكة ورؤساء
الملائكة المقدسين.

الشاروبيم والسارافيم وكل الجمع
غير المحصي الذي للقوات
السمانية.

اللهم الذي قدس هذه القرايين
الموضوعة بحلول روحك
القدوس عليها وطهرتها.

طهرنا نحن أيضا يا سيدنا، من
خطايانا الخفية والظاهرة، وكل
فكر لا يرضي صلاحك، يا الله
محب البشر، فليبعد عنا.

طهر نفوسنا، وأجسادنا،
وأرواحنا، وقلوبنا، وعيوننا،
وأفهامنا، وأفكارنا، ونياتنا.

لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة،
ووجه غير مخزى، وإيمان بلا
رياء، ومحبة كاملة، ورجاء
ثابت.

Πτενερτολμαν δεν ονπαρρησια
 ἡατερβοτῃ: ἔτωβλ ἡμοκ Φνοτῃ Φιωτ
 εθοταβ ετδεν νιφνοτὶ οτοζ ἔχοc. Χε
 Πενιωτ...

Πιλαοc:

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοτὶ
 μαρεϋτοτβο ἡνε πεκραν: μαρεcὶ ἡνε
 τεκμετοτρο πετεзнаκ μαρεϋωπι
 ἡφρητῃ δεν ἔφε νεμ ριζεν πικαρι:
 πενωικ ἡτε ραcῃ μηιϋ ναν ἡφοοτ.

Οτοζ χα νηετερον ναν εβολ:
 ἡφρητῃ ρων ἡτενχω εβολ ἡνηετε
 οτον ἡταν ἔρωοτ: οτοζ ἡπερεντεν
 εδοτν ἐπιρασμοc: αλλα ναζμεν εβολ
 ρα πιπετρωοτ.

We may dare with
 boldness, without fear, to
 pray to You, O God, the
 holy Father who are in the
 heavens, and say: Our
 Father...

People:

Our Father who art in
 heaven; hallowed be Thy
 name. Thy kingdom come.
 Thy will be done on earth as
 it is in heaven. Give us this
 day our daily bread.

And forgive us our
 trespasses, as we forgive
 those who trespass against
 us. And lead us not into
 temptation, but deliver us
 from the evil one.

نجسر بدالة، بغير خوف، أن
 نطلب إليك، يا الله الآب القدوس
 الذي في السموات، ونقول:
 أبانا...

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
 اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
 مشيئتك. كما في السماء كذلك
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
 اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
 أيضًا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في
 تجربة. لكن نجنا من الشرير.

The deacon inside the altar and the people outside
 exchange the following responses.

يتبادل الشماس داخل الهيكل والشعب خارجه
 هذه المردات.

Πιλαοc:

δεν Πιχριστοc Ιηcoτc Πενβοic

Πιδιακων:

Ἰας κεφαλαc ἡμων τω Κυριῷ
 κλιννατε.

Πιλαοc:

Ενωπιον coτ Κυριε.

Πιδιακων:

Προcχωμεν Θεοτ μετα φοβοτ.

People:

In Christ Jesus our
 Lord.

Deacon:

Bow your heads to the
 Lord.

People:

Before You, O Lord

Deacon:

Let us attend in the fear
 of God. Amen.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا،

الشماس:

إحنوا رؤوسكم للرب.

الشعب:

أمامك يا رب.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله. آمين.

ΔΑΗΝ.

While the deacon and the people exchange the above responses, the priest prays the following inaudibly.

بينما يرتل الشماس والشعب المردات أعلاه، يقول الكاهن سراً هذه الصلوات.

The Prayer after “Our Father” addressed to the Father صلاة من بعد "أبانا الذي في السموات" للآب

Πατερὲς βντερος:

Се тѣнѣзо ἐροκ Φιωτ εθοῦαβ:
πιάσαθος φνεθμει ἡΐμετὰσαθος:
ὑπερεντεν ἐδοῦκ ἐπιρασμος οὔδε
ὑπενηροτερβοις ἐρον ἡξε ἀνομιὰ
νιβεν.

Δαλα ναζμεν ἐβολζα νιββηοῦι
ἡατῳατ: νεμ νοῦμενι: νεμ νοῦζινκιμ
δε: νεμ νοῦζιννατ νεμ
νοῦζινζομμεμ.

Οροζ πιρεφερπιραζιν μεν κορϕ:
οροζ βοζι ἡσωϕ ἐβολζαρον: ἀρι
ἐπιτιμαν δε ον ἡνεϕζινκιμ ετβηοῦτ
ἡδρηι ἡδτηεν: οροζ ζωζι ἐβολζαρον
ἡνιζορμη ετσωκ ὑμον ἐδοῦτην ἐφνοβι.

Οροζ ματοῦζον ζεν τεκζομ
εθοῦαβ: ζεν Πιχριστος Ιησους
Πενβοις.

Φαι ἐτε ἐβολζ ζιτοτϕ ἐρε πιωοῦτ
νεμ πιταιο νεμ πιαμαζι νεμ
†προσκυνησις: ἐριεppi νακ νεμαϕ:

Priest:

Yes, we ask You, O holy Father, the good One who loves goodness, lead us not into temptation, nor let any iniquity rule over us.

But deliver us from worthless works and from the thoughts, motions, sights, and touches thereof.

Destroy the tempter and drive him away. Rebuke also his movements implanted in us, and cut off from us all impulses which drag us into sin.

And deliver us by Your holy power in Christ Jesus our Lord.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the

الكاهن:

نعم نسألك أيها الآب القدوس الصالح محب الصلاح، لا تدخلنا في تجربة ولا يتسلط علينا كل إثم.

لكن نجنا من الأعمال الغير النافعة وأفكارها وحركاتها ومناظرها وملامسها.

والمجرب أبطله واطرده عنا، وانتهر أيضاً حركاته المغروسة فينا. وأقطع عنا الأسباب التي تسوقنا إلى الخطية.

ونجنا بقوتك المقدسة بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΔΒ ΗΡΕΥΤΑΝΘΟ
ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥΤΙΟΙΟ ΝΕΜΑΚ.

✠ ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

Giver of Life, Who is of
one essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Prayer of Submission Addressed to the Father (inaudible) صلاة خضوع للآب (تقال سرا)

Πιπρεβντερος:

ΔΥΜΟΖ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΝΙΖΜΟΤ ΗΤΕ
† ΜΕΤΡΕΥΕΡΠΕΘΑΝΕΥ ΗΤΕ
ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΘΟΙΟ ΟΥΟΖ
ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΔΗΕΡΟΜΟΛΙΣΙΝ ΗΝΕΥΜΚΑΥΖ
ΝΟΥΧΑΙ: ΔΗΖΙΩΨ ΑΠΕΥΜΟΥ: ΔΗΝΑΖ†
ΕΤΕΥΔΑΝΑΣΤΑΙΟ: Α ΠΙΥΣΤΗΡΙΟΝ ΧΩΚ
ΕΒΟΛ.

† ΕΝΨΕΠΕΜΟΤ ΗΤΟΤΚ ΠΒΟΙΟ
ΦΝΟΥ† ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΧΕ ΟΥΝΙΩ†
ΠΕ ΠΕΚΝΑΙ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΝ: ΕΑΚΣΟΒ† ΝΑΝ
ΗΝΗΕΤΕΡΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΟ ΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ ΕΝΑΥ
ΕΡΩΟΥ.

† ΕΝ†ΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΗΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΟ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ΖΙΝΑ
ΕΑΚΤΟΥΒΟΝ ΤΗΡΕΝ: ΗΤΕΚΖΟΤΠΕΝ ΕΡΟΚ:
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΝΧΙΝΒΙ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΝΕΚΜΗΣΤΗΡΙΟΝ ΗΝΟΥ†.

Priest:

The graces of the
beneficence of Your only-
begotten Son, our
Lord, God, and Savior Jesus
Christ, are now fulfilled.

We have confessed His
saving Passion; we have
proclaimed His Death; we
have believed in His
Resurrection; and the
Mystery is accomplished.

We give thanks to You,
O Lord God the
Pantocrator, for Your mercy
is great upon us, for You
have prepared for us those
things which the angels
desire to behold.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, that, since You
have purified us all, You
join us to Yourself through
our partaking of Your
divine Mysteries,

الكاهن:

كَمَلْتُ نَعَمَ إِحْسَانِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ
رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصَنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ.

اعترفنا بآلامه المخلصة، بشرنا
بموته، آمنا بقيامته وكمل السر.

نشكرك أيها الرب الإله ضابط
الكل لأن رحمتك عظيمة علينا إذ
أعددت لنا ما تشتهي الملائكة أن
تطلع عليه.

نسأل ونطلب من صلاحك يا
مُحِبِّ البشر إذ طهرتنا كلنا تُولَفْنَا
بك من جهة تناولنا من أسراركَ
الإلهية.

Εἱρενωπὶ ἐμμελὲς ἐβόλθεν
 Πεκπνευμα εἶοταβ: οὔτος ἐνταχρηούτ
 ἔβεν πεκναβ† εἰς οὔτων: ἔανμοῶ
 ἐβόλθεν πιδιῶωου ἵτε τεκάσαπη
 ἡμῆ: οὔτος ἵτενσαχὶ ἡπεκῶου ἵσχοῦ
 νίβεν: ἔβεν Πιχρίστος Ἰησοῦς Πενδοῖς.

Φαὶ ἐτε ἐβόλ ζιτοτέ ἐρε πῶου
 νεμ πῆταιο νεμ πᾶμαζι νεμ
 †προςκῆνης: ἐρῆεπι νακ νεμαῖ:
 νεμ Πῆπνευμα εἶοταβ ἵρεψτανῶ
 οὔτος νόμοοῦςιος νεμακ.

†νοῦ νεμ ἵσχοῦ νίβεν νεμ ῥα
 ἐνεζ νίενεζ τηροῦ: ἄμην.

Πῆρεσβῆτερος:

Ἰρηνῆ πασι.

Πῆλαος:

Κε τῶ πνεύματι σοῦ.

that we may become
 filled with Your Holy Spirit
 and confirmed in Your
 upright faith. Having been
 filled with the longing for
 Your true love, may we
 speak of Your glory at all
 times in Christ Jesus our
 Lord.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of
 one essence with You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

لكي نكون مملوئين من روحك
 القدوس وثابتين في إيمانك
 المستقيم. وإذ قد امتلأنا من شوق
 محبتك الحقيقية، فإننا ننطق
 بمجداك كل حين بالمسيح يسوع
 ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
 والعز والسجود تليق بك معه،
 ومع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

الكاهن:

السلام للجميعكم.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Absolution Addressed to the Father

صلاة التحليل للآب

Πῆρεσβῆτερος:

Φηῆβ Πβοῖς Φνοῦ†
 πῆπαντοκρατωρ: πῆρεψταλῶ ἵτε
 νενψῆγχι νεμ νενσωμα νεμ
 νενπνευμα.

Priest Inaudibly:

O Master, Lord God the
 Pantocrator, healer of our
 souls, our bodies, and our
 spirits.

(الكاهن سراً):

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل،
 شافي نفوسنا وأجسادنا
 وأرواحنا.

Πῆοκ πε ἔτακχος ὑπενίωτ
 Πέτρος: ἐβόλθεν ρωϗ
 ὑπεκμονοσενης ἡΨηρι: Πενδοίς οτοϗ
 Πεννοϗ οτοϗ πενσωτηρ Ιησοϗς
 Πιχρίστος.

Χε ἡῶοκ πε Πέτρος: εἰέκωτ
 ἡταεκκλῆσια ἐρηι ἐχεν ταίπετρα:
 οτοϗ νιπῑλῆ ἡτε ἄμενϗ
 ἡνοϗϗεμχομ ἐρος.

Εἰεϗ Δε ἡακ ἡνιϗοϗτ ἡτε
 ἡμετοϗρο ἡτε νιϗηνοῖ.
 ἡἔτεκῆαονχοϗ ϗίχεν πικαϗι
 εἑἔϗωπι εἑϗωνε ϗεν νιϗηνοῖ: οτοϗ
 ἡἔτεκῆαβολοϗ ἐβόλ ϗίχεν πικαϗι
 εἑἔϗωπι εἑβῆλ ϗεν νιϗηνοῖ.

ἡαροϗϗωπι οϗῆ φῆῆβ ἡχε
 ἡεκέβιαικ: ἡαίοϗ ἡεμ ἡαῖσῆνοϗ ἡεμ
 ταμετϗωβ εἑβῆλ ἐβόλθεν ρωι: ϗίτεν
 Πεκῑνεϗα εἑοῑαβ: πῑάσαθοϗ
 ἡμῑρωμ.

Φνοϗϗ φῆεῑλι ἡφῆνοβι ἡτε
 πικομιοϗ: ἄριϗορπ ἡβι ἡἔμεταῑοῑ
 ἡτε ἡεκέβιαικ ἡτοτοϗ: εἑῑωῑῑ ἡτε
 πῑεμ: ἡεμ οϗϗω ἐβόλ ἡτε νιῑνοβι.

Χε ἡῶοκ οϗῆνοϗϗ ἡρεϗϗεῑῆῑ
 οτοϗ ἡῑαῑῑ: ἡῶοκ οϗρεϗῑωῑῑῑῑῑ:
 ἡαϗε πεκῑαῑ οτοϗ ἡἔμῑ.

You are He who said to
 our father Peter, from the
 mouth of Your only-
 begotten Son, our Lord,
 God, and Savior Jesus
 Christ:

“You are Peter, and on
 this rock I will build My
 Church, and the gates of
 Hades shall not prevail
 against it.

I will give you the keys
 of the kingdom of the
 heavens, and whatever you
 bind on earth shall be bound
 in the heavens, and
 whatever you loose on earth
 shall be loosed in the
 heavens.”

Therefore, O Lord, let
 Your servants, my fathers
 and my brethren and my
 own weakness, be absolved
 by my mouth, through Your
 Holy Spirit, O Good One
 and Lover of Mankind.

O God, who takes away
 the sin of the world, hasten
 to accept the repentance of
 Your servants, for a light of
 knowledge and forgiveness
 of sins.

For You are a
 compassionate and merciful
 God, You are patient; Your
 mercy is great and true.

أنت الذي قلت لأبينا بطرس، من
 فم ابنك الوحيد، ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح:

“أنت هو بطرس، وعلى هذه
 الصخرة أبني كنيستي، وأبواب
 الجحيم لن تقوى عليها.

وأعطيك مفاتيح ملكوت
 السموات، ما ربطته على الأرض
 يكون مربوطاً في السموات وما
 حللته على الأرض يكون محلولاً
 في السموات.”

فليكن يا سيد عبيدك، أبائي،
 وإخوتي، وضعفي محاللين من
 فمي بروحك القدس، أيها
 الصالح محب البشر.

ألهم يا حامل خطية العالم، ابداً
 بقبول توبة عبيدك منهم، نوراً
 للمعرفة وغفراناً للخطايا.

لأنك أنت إله رؤوف ورحوم، أنت
 طويل الأناة كثير الرحمة وبار.

Ισχε δε ανερνοβι εροκ ιτε δεν
 πασι ιτε δεν νιβενοτι: αριστηχωριν
 χω παν εβολ: ζωσ αγαθος οτος
 υμαιοι.

Φνοτ αριτεν ηρεμζε νεμ
 πεκλαος τηρ ηρεμζε.

If we have sinned
 against You, either by word
 or by deeds, pardon and
 forgive us, as a Good One
 and Lover of Mankind.

O God, absolve us, and
 absolve all Your people.

إن كنا قد أخطأنا إليك بالقول، أو
 بالفعل، فسامح وإغفر لنا، كصالح
 ومحب البشر.

اللهم حاللنا وحالل كل شعبك.

Here the priest remembers those whom he wishes to
 remember from the living and the dead, then continues
 saying:

هنا يذكر الكاهن من يريد أن يذكره من
 الأحياء والراقيدين. ثم يكمل قائلاً:

Αριφμετι Πβοις νταμετεβιην ζω:
 οτος χω νηι εβολ ηνανοβι ετω: οτος
 φμα ετα τανομια ερζοτο νδητ:
 μαρε πεκζμοτ ερζοτο αγωι υματ:
 οτος εβε νανοβι νοτι νεμ νισω ητε
 παζητ: υπερφεχ πεκλαος υπιζμοτ
 ητε Πεκπνευμα εθοταβ.

Φνοτ αριτεν ηρεμζε νεμ
 πεκλαος τηρ ηρεμζε: εβολζα νοβι
 νιβεν: νεμ εβολζα σαζοτι νιβεν: νεμ
 εβολζα χωλ εβολ νιβεν: νεμ εβολζα
 ωρκ ηνοτχ νιβεν: νεμ εβολζα
 χινεραπανταν νιβεν ητε νιζερετικος
 νεμ νιεθνικος.

Αριχαριζεσθε παν πεννηβ
 νοτνοτς νεμ οτχομ νεμ οτκατ:
 εθρενφωτ ψα εβολ: εβολζα ζωβ
 νιβεν ετζωοτ ητε πιαντικιμενος:

Remember, O Lord, my
 own weakness and forgive
 my many sins, and where
 transgression has abounded,
 let Your grace be multiplied
 in abundance. Because of
 my own sins and the
 abomination of my heart,
 deprive not Your people of
 the grace of Your Holy
 Spirit.

O God, absolve us, and
 absolve all Your people
 from every sin, from every
 curse, from every denial,
 from every false oath, and
 from every encounter with
 the heretics and the heathen.

O our Master, grant us a
 reason and power and
 understanding to flee unto
 the end from any evil deed
 of the adversary, and grant
 us to do what is pleasing to

أذكر يا رب ضعفي أنا أيضاً،
 وإغفر لي خطايي الكثيرة،
 وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك
 نعمتك، ومن أجل خطايي خاصة
 ونجاسات قلبي، لا تمنع شعبك
 نعمة روحك القدوس.

اللهم حاللنا وحالل كل شعبك، من
 كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل
 جحود، ومن كل يمين كاذب، ومن
 كل ملاقة الهرطقة الوثنيين.

أنعم لنا يا سيدنا بعقل وقوة
 وفهم، لنهرب إلى التمام من كل
 أمر ردي للمضاد، وإمنحنا أن
 نصنع مرضاتك كل حين.

οὔτε μῆτις πάντες ἐρενήρι ὑπεράνακ
ἵσχοις ἵβεν.

Сѣ непраи нем ꙗхорос тири ѿте
ннеѡтаѡ ѿтак ѿѣри ѡен ѡметѡро
ѿте нифнѡѿ: ѡен Пѣхристос Іисѡс
Пенѡис.

Φαι ἔτε ἐβὼλ ζωτοτῃ ἐρε πῶον
нем питаю нем пѣмѡзи нем
†прѡскѣннис: ерѣрпи наκ немѡι:
нем Пѣпнеѡмѡ ѡѡтаѡ ѿρεѣтанѡѡ
οὔτε νομοѡѿсис немѡκ.

†ноу нем ἵсχοи ἵβεν нем ѡа
ἐнеѡ нѣнеѡ тири: ἁμην.

You at all times.

Inscribe our names with
all the choir of Your saints
in the kingdom of the
heavens in Christ Jesus our
Lord.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of
one essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

أكتب أسماءنا مع صفوف قديسيك
في ملكوت السموات، بالمسيح
يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The priest says inaudibly the short litanies for the
peace of the church and for the fathers. Then he exclaims
aloud:

Πῆρεσβντερος:

Δριφμετι Пѡис нненѡинѡѡ†
сѡѡт ἐρωѡт.

Priest:

Remember, O Lord, our
assemblies; bless them.

ثم يقول الكاهن أوشيتي السلام والآباء
الصغيرتين سراً. ثم يقول جهراً:

الكاهن:

أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

The deacon raises the cross, and says:

Πιδιακων:

Сѡѡс ἁμην: κε τѡ πнеѡмѡти сѡѡ:
мѡта ѡѡѡѡт ѡѡѡт прѡсѡмѡен.

Deacon:

Saved. Amen. And with
your spirit. In the fear of
God, let us attend.

يرفع الشماس الصليب ويقول:

الشماس:

خلصت حقاً، ومع روحك، ننصت
بخوف الله.

Πίλαος:

Δύηνη Κυρίε ἐλεῆσον: Κυρίε
ἐλεῆσον: Κυρίε ἐλεῆσον.

People:

Amen Lord have mercy.
Lord have mercy. Lord
have mercy.

الشعب:

آمين. يا ربُّ إرحم، يا ربُّ إرحم،
يا ربُّ إرحم.

The priest takes in his hands the Despotikon and raises It up to arm's length, and with bowed head, he exclaims aloud "The holies for the holy", while the people worship before the Lord with fear and trembling, praying for the forgiveness of their sins with tears and supplications.

Then the priest takes the Despotikon between the tips of two fingers of his right hand, and with It he signs the precious Blood inside the chalice in the form of the cross. Then he dips the extremity of It inside the chalice and carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs, in the form of the cross, the pure Body which is all on the paten. Then he takes the Despotikon and signs with It the Blood inside the chalice in the form of the cross. He then carefully places the Despotikon upside down in the Blood inside the chalice, all the while with his left hand cupped under the Despotikon lest any of the pearls should fall or drip, while saying:

يأخذ الكاهن الأسباديقون بيديه ويرفعه إلي
فوق إلي آخر امتداد وهو مطامن الرأس
صارخاً قائلاً "القدسات للقدسين" ووقتها
يسجد الشعب أمام الرب بخوف ورعدة
طالبين غفران خطاياهم بدموع وابتهاال.
ثم يأخذ الكاهن الأسباديقون بيده اليمني
بطرف أصبعين، ويرشم به الدم الكريم في
الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل
الكأس، ويرفعه مغموساً بالدم باحتراس،
ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية
جميعه بمثال الصليب. ثم يعود به أيضاً إلي
الدم، ويرشم به علي وجه الدم داخل كأس
بمثال الصليب. ثم يضع الأسباديقون في الدم
داخل كأس مقلوباً. وتكون يده اليسري
مبسوطة تحت الأسباديقون، لنلا تقع منه
جوهرة أو ينقط منه شيء. كل ذلك وهو
يقول:

Ππρεσβντερος:

Τα ασιὰ τις ἁγης. Εὐλογητος
Κυριος Ιησους Χριστος Υιος Θεου
ἁγιασμος Πνευμα ἁγιον: ἀμην.

Priest:

The holies for the holy.
Blessed be the Lord Jesus
Christ, the Son of God; the
sanctification is by the Holy
Spirit. Amen.

الكاهن:

القدسات للقدسين. مبارك الرب
يسوع المسيح ابن الله، وقدوس
الروح القدس. آمين.

The people raise their heads, and respond in a loud voice saying:

ثم ينهض الشعب من سجودهم، ويجاوبونه
بأعلي أصواتهم قائلين:

Πίλαος:

Ις ὃ πανᾱσιος Πατηρ: Ις ὃ
πανᾱσιος Υιος: εν το πανᾱσιον
Πνευμα: ἀμην.

People:

One is the all-holy
Father, one is the all-holy
Son, one is the all-holy
Spirit. Amen.

الشعب:

واحد هو الآب الكلي القدس.
واحد هو الابن الكلي القدس.
واحد هو الروح الكلي القدس.
آمين.

Or, they may say:

أو يقولون:

Ις Πατηρ ἅγιος: ις Υἱος ἅγιος: ἐν
Πνεύμα ἁγίον: ἁμήν.

One is the Holy Father,
one is the Holy Son, one is
the Holy Spirit. Amen

واحد هو الآب القدوس، واحد هو
الابن القدوس، واحد هو الروح
القدس. آمين.

Πῖπρεσβντερος:

Ἰρηνῃ πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τῷ πνεύματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضًا.

The Confession

الاعتراف

Πῖπρεσβντερος:

Σωμᾶ ἅγιον κε ἕμᾶ τιμιον
ἀληθινον Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν: ἁμήν.

Priest:

The holy Body and the
precious, true Blood of
Jesus Christ, the Son of our
God. Amen.

الكاهن:

جسد مقدس، ودم كريم حقيقي،
ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

Πιλαος:

Ἀμήν.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

Πῖπρεσβντερος:

Ἀγιον τιμιον σωμᾶ κε ἕμᾶ
ἀληθινον: Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν: ἁμήν.

Priest:

The holy, precious Body
and the true Blood of Jesus
Christ, the Son of our God.
Amen.

الكاهن:

مقدس وكريم، جسد ودم حقيقي،
ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

Πιλαος:

Ἀμήν.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

Πῖπρεσβντερος:

Πισωμᾶ νευ πισνοϋ ἡτε
Εμμανουήλ Πεννοϋ† φαι πε ζεν
οϋμεθυμι: ἁμήν.

Priest:

The Body and the Blood
of Immanuel our God; this
is true. Amen.

الكاهن:

جسد ودم عمانوئيل إلهنا، هذا هو
بالحقيقة. آمين.

Πίλατος:

Αμην. †ναζ†.

Πιπρεσβυτερος:

Αμην ἀμην ἀμην: †ναζ† †ναζ†
†ναζ†: οτοζ †ερόμολοσιν ψα πιρικι
νδᾶε.

Χε θαι τε †carz †ρεqτανδο ἔτα
πεκμονοσενης νΨηρι: Πενδοις οτοζ
Πεννορ† οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος: βιτς ἔβολδεν Τενδοις
ννηβ τηρεν †θεότοκος εθοταβ †ὰςια
Μαρια.

Δqαις ἵονται νεμ τεqμεθνορ†:
δεν ογμετατμοϋστ νεμ ογμετατῶδ
νεμ ογμετατψιβ†.

Εαqερόμολοσιν ν†ομολοσια
εθnανec ναζρεν Ποντιος Πιλατος.

ΔqTHIC ἔερηι ἔxων: ειxεν πιϋε
εθοταβ ντε πιcταγρος: δεν πεqοτωϋ
μμιν μμοq ἔερηι ἔxων τηρεν.

Δληθως †ναζ† xε ὡπε
τεqμεθνορ† φωpx ετεqμετρωμι:
νογcoγcoγ νογωτ ογδε ογρικι ὡβαλ.

Εγ† μμοc ἔxων νογcω†: νεμ
ογxω ἔβολ ντε νινοβι: νεμ ογωνδ
νἔνεεζ ννηεθnαδι ἔβολ νδητc.

People:

Amen. I believe.

Priest:

Amen. Amen. Amen. I
believe, I believe, I believe
and confess to the last
breath

that this is the life-
giving Flesh that Your only-
begotten Son, our Lord,
God, and Savior Jesus
Christ, took from our Lady,
the Lady of us all, the holy
Theotokos, Saint Mary.

He made It One with
His divinity without
mingling, without
confusion, and without
alteration.

He confessed the good
confession before Pontius
Pilate.

He gave It up for us
upon the holy wood of the
Cross, of His own will, for
us all.

Truly I believe that His
divinity parted not from His
humanity for a single
moment, nor a twinkling of
an eye;

given for us for
salvation, remission of sins,
and eternal life to those who
partake of Him.

الشعب:

حقاً أوّمن.

الكاهن:

آمين. آمين. آمين. أوّمن. أوّمن. أوّمن.
أوّمن. واعترف إلي النفس
الاخير.

أن هذا هو الجسد المحيي، الذي
أخذه ابنك الوحيد ، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح من
سيدتنا، سيدتنا كلنا والدة الإله
القديسة الطاهرة مريم.

وجعله واحدا مع لاهوته بغير
اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.

واعترف الاعتراف الحسن أمام
بيلاطس البنطي.

وسلمه عنا علي خشبة الصليب
المقدسة، بإرادته وحده، عنا كلنا.

بالحقيقة أوّمن، أن لاهوته لم
يفارق ناسوته لحظة واحدة ولا
طرفة عين.

يعطى عنا خلاصا وغفرانا
للخطايا وحياة أبدية لمن يتناول
منه.

✠ ƚƚƚ ƚƚƚ ƚƚƚ ƚƚ ƚƚ ƚƚ
ƚƚƚ ƚƚƚƚƚ: ƚƚƚ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ƚƚƚ ƚƚƚ ƚƚƚ: ƚƚƚ ƚƚƚ ƚƚ
ƚƚƚ: ƚƚ ƚƚ ƚƚ ƚƚƚƚƚ
ƚƚƚ.

✠ ƚƚƚ ƚƚƚ ƚƚƚ ƚƚƚ ƚƚƚ
ƚƚƚƚƚƚƚ ƚƚƚ ƚƚƚƚƚ ƚƚƚ
ƚƚƚƚƚ: ƚƚ ƚƚƚƚƚƚ ƚƚƚ ƚƚ
ƚƚƚ.

ƚ ƚƚƚ ƚƚ ƚƚƚ ƚƚƚ ƚƚƚƚ
ƚƚƚ ƚƚƚ: ƚƚƚƚƚ: ƚƚ
ƚƚƚƚƚ.

ƚƚƚƚƚƚƚ ƚƚƚ ƚƚƚ ƚƚƚ
ƚƚƚƚƚƚƚ ƚƚƚƚƚƚ ƚƚ
ƚƚƚƚƚƚƚ ƚƚƚ ƚƚƚƚƚƚ.

ƚƚƚ ƚƚƚƚ.

I believe, I believe, I
believe that this is true.
Amen.

Deacon:

Amen. Amen. Amen. I
believe, I believe, I believe
that this is so in truth.
Amen.

Pray for us and for all
Christians who said to us
concerning them,
“Remember us in the house
of the Lord.”

The Peace and Love of
Jesus Christ be with you.
Sing. Alleluia.

Pray for the worthy
communion of the
immaculate, heavenly, and
holy mysteries.

Lord have mercy.

أؤمن. أؤمن. أؤمن. أن هذا هو
بالحقيقة. آمين.

الشماس:

آمين. آمين. آمين. أؤمن. أؤمن.
أؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

اطلبوا عنا وعن كل المسيحيين
الذين قالوا لنا من أجلهم، أذكرونا
في بيت الرب.

سلام ومحبة يسوع المسيح تكون
معكم، رتلوا بنشيد هليلويا.

صلوا من أجل التناول باستحقاق
من هذه الاسرار المقدسة
الطاهرة السمائية.

يا رب ارحم.

The priest places the pearls which are in his hand on
the paten in their place, and he gathers all the particles
together and rubs his hands over the paten and cleans
both of them thoroughly, and with bowed head he gives
glory to God, saying:

وفي أثناء ذلك يضع الكاهن الجواهر التي
بيده في الصينية في مكانها، ويجمع جميع
الأجزاء بعضها إلي بعض، ويفرك يديه داخل
الصينية وينظفهما جيداً. ثم يعطي المجد لله
وهو مطامن الرأس، قائلاً:

Πῑρεσβντερος:

Ερε ƚƚƚ ƚƚƚ: ƚƚƚ ƚƚƚ ƚƚƚ:
ƚƚƚ ƚƚƚƚƚƚƚƚ ƚƚƚ: ƚƚƚƚ ƚƚƚƚ:
ερερερε ƚƚƚƚƚ ƚƚƚƚƚ: ƚƚƚƚ ƚƚƚ

Priest:

For at all times, all glory
and all honor and all
worship are due to the Holy
Trinity, the Father, the Son,
and the Holy Spirit.

الكاهن:

إن كل مجد وكل كرامة وكل
سجود كل حين يليق بالثالوث
القدوس، الأب والابن والروح
القدس.

Πωηρι νεμ Πίπνευμα εθοταβ.

✠ νοτ νεμ νχοτ νιβεν νεμ ψα
ἐνεεζ ἡτε νιένεεζ τηροτ: ἀμην.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

Prayers before the Distribution of the Holy Mysteries صلوات قبل تناول

Πῆρεσβντερος:

Ἀριτεν νεμψα τηρεν πεννηε:
ἐβι ἐβολθεν πεκσωμα εθοταβ νεμ
πεκςνοϋ ετταινοτ: εοττοτβο ἡτε
νενψτχη νεμ νενσωμα νεμ
νενπνευμα: εοτχω ἐβολ ἡτε νεννοβι
νεμ νενἀνομια: εινᾶ ἡτενωπι
ἡοτσωμα ἡοτωτ νεμ οὔπνευμα
ἡοτωτ νεμακ.

Οὔωοτ νακ νεμ Πεκιωτ ἡάταθοε
νεμ Πίπνευμα εθοταβ ψα ἐνεεζ: ἀμην.

Priest:

Make us all worthy O
our Master, to partake of
Your holy Body and Your
precious Blood unto the
purification of our souls,
bodies, and spirits, and unto
the remission of our sins
and iniquities, that we may
be one body and one spirit
with You.

Glory to You, with
Your good Father and the
Holy Spirit, forever, Amen.

الكاهن:

إجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن
نتناول من جسدك المقدس ودمك
الكريم طهارة لأنفسنا وأجسادنا
وأرواحنا، ومغفرة لخطايانا
وأثامنا لكي نكون جسداً واحداً
وروحاً واحداً معك.

المجد لك مع أبيك الصالح
والروح القدس، إلى الأبد. أمين.

Another prayer before the distribution of the Holy
Mysteries.

وأيضاً صلاة قبل تناول.

Πῆρεσβντερος:

Βωλ ἐβολ χω ἐβολ ἀριετηχωριν
ναν φνοτ ἡνενπαρπτωμα:
νηεταναιτοτ δεν πενοτωψ νεμ
νηεταναιτοτ δεν πενοτωψ αν:
νηεταναιτοτ δεν οὔεμ: νεμ
νηεταναιτοτ δεν οὔμετατέμ:
νηετζηπ νεμ νηεθοτωνε ἐβολ: Πβοις

Priest:

Loose, remit, and
forgive us, O God, our
transgressions which we
have committed willingly
and which we have
committed unwillingly, and
those which we have
committed knowingly and
which we have committed
unknowingly; the hidden
and the manifest, O Lord,
remit for us, for the sake of

الكاهن:

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن
سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي
فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير
معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب
اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدوس الذي دعي علينا.

ἐκέχατ ναν ἐβoλ: εἴθε πεκραν
εἶοταβ ἐταγμοῦτ ἡμοῦ ἐξῶν.

Κατα το ἐλεος σου Κῦριε: κε μη
κατα τας ἁμαρτίας ἡμων.

Your holy name which is
called upon us.

According to Your
mercy, O Lord, and not
according to our sins.

كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Another prayer before the distribution of the Holy
Mysteries.

وأيضاً صلاة قبل التناول.

Πατερςβντερος:

Παρχητος ἡτε πωνᾶ οτοζ ποτρο
ἡτε νιενεζ: Πιλοςος ἡτε Φνοῦτ
Φιωτ: Πενβοις οτοζ Πεννοῦτ
Πενσωτηρ Ιησοῦς Πιχριστος.

Πιωικ ἡταφῶνι ἐταῖ ἐπεσῆτ
ἐβoλθεν τφε: φρεῦτ ἡπωνᾶ
ἡννεῶναβι ἐβoλ ἡδῆτ.

Αριτεν ἡεμῖπῶα ατῶνε βιοῖ
ἡπῶαπ: εῶρενβι ἐβoλθεν πεκσωα
εἶοταβ νεμ πεκῆνοῦ ετταινοῦτ.

ἡαρε Πενζινβι ἐβoλθεν
νεκωρστηριον εἶοταβ: αιτεν ἡοται
νεμακ ῶα ἐβoλ: ἐκῆμοῦ ἐρον.

Πθοκ πε πῶμηι ἡΦνοῦτ: πῶοῦ
νακ νεμαῦ νεμ Πιπνεῦμα εἶοταβ
ἡρεῦτανᾶο ῶα ἐνεζ: ἡμην.

Priest:

Author of life and King
of the ages, Logos of God
the Father, our Lord, God,
and Savior Jesus Christ.

The true Bread which
came down from heaven;
the giver of life to those
who partake of Him.

Make us worthy,
without falling into
condemnation, to partake of
Your holy Body and Your
precious Blood.

May our partaking of
Your Holy Mysteries make
us one with You unto the
end; and bless us.

You are the Son of God;
Yours is the glory, with
Him and the Holy Spirit, the
Giver of Life, forever.
Amen.

الكاهن:

يا رئيس الحياة وملك الدهور،
كلمة الله الأب، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

الخبز الحقيقي الذي نزل من
السماء واهب الحياة لمن يتناوله.

إجعلنا أهلاً، بغير وقوع في
دينونة أن نتناول من جسدك
المقدس ودمك الكريم.

وليصيرنا تناولنا من أسرارك
المقدسة واحداً معك إلى الإنقضاء
وباركنا.

أنت هو ابن الله. لك المجد معه
ومع الروح القدس المحيي إلى
الأبد. آمين.

Another prayer before the distribution of the Holy
Mysteries.

وأيضاً صلاة قبل التناول.

Πιπρεσβντερος:

Ω Πενβοις Ιησους Πιχριστος:
αριτεν νεμπεωα εβι εβολθεν πεκωμα
εθοταβ νεμ πεκνοϋ ετταινοϋτ.

Οτοϋ ντενϋτεμ πενзинδι ωπι
ναν εοϋδαπ.

Αλλα κατα φρηϋ ετακχοϋ
νηεκασιος υμααθητης: γε βι εβολθεν
πασωμα νεμ παςνοϋ: επχω εβολ ντε
νετεννοβι.

Παιρηϋ ον ντε οϋκοινωνια ωπι
ναν νεμ νεκμααθητης εθοταβ:
εβολθεν νεκμϋστηριον ηρεϋτανθο.

Οτοϋ ντενδι νοϋχω εβολ ντε
νεηνοβι: νεμ οϋϋνηχωρησις ντε
νεηανομια: νεμ οϋτοϋβο ντε
νεηψϋχη νεμ νεησωμα νεμ
νεηπνεϋμα: νεμ οϋταϋρο ειζεν
πιναϋϋ ετσοϋτων δεν πεκραν εθοταβ
ωα πιηιϋ ηδαε.

Ειτεν νιτωβ ντε ϋασια ηνηβ
Μαρια: νεμ ηεθοταβ τηροϋ ητακ:
αμην.

Πιλαος:

Χε πενωτ ετθεν νιϋηοϋ ...

Priest:

O Our Lord Jesus
Christ, make us worthy to
partake of Your pure Body
and Your precious Blood,

without it being
condemnation for us.

Rather, as You have
said to Your holy disciples,
"Take my Body and Blood
for the remission of your
sins".

Likewise, may we have
communion with Your holy
disciples, partaking of Your
life-giving Mysteries.

That we may be granted
remission of our sins and
forgiveness of our iniquities
and purity for our souls,
bodies, and spirits, unto
firmness in the faith of
Your holy name till the last
breath.

Through the prayers of
our Lady, Saint Mary, and
of all Your saints. Amen.

People:

Our Father who art in
heaven...

الكاهن:

يا ربنا يسوع المسيح اجعلنا
مستحقين أن نتناول من جسدك
الطاهر ودمك الكريم.

ولا يكون تناولنا لنا دينونة.

لكن كما قلت لتلاميذك الأطهار
"خذوا من جسدى ودمى لمغفرة
خطاياكم".

هكذا أيضاً تكون لنا شركة مع
تلاميذك الأطهار بتناولنا من
أسرارك المحيية.

فننال مغفرة لخطايانا، وصفحاً
لآثامنا، وطهارة لأنفسنا
وأجسادنا وأرواحنا وثباتاً على
الايمان باسمك القدوس الى
النفس الأخير.

بطلبات الطاهرة مريم وكافة
قديسيك. آمين.

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

Πίλαος:

Δοξα ci Κυριε. Δοξα ci.

People:

Glory to You, O Lord.
Glory to You.

الشعب:

المجد لك يا رب، المجد لك.

The Distribution of the Holy Mysteries

توزيع الأسرار

During the distribution of the Holy Mysteries, the people chant Psalm 150, "Alleluia. Praise God..." Then the people chant what is appropriate for the day.

The priest kisses the holy Body and partakes of It. Then he gives the Body to the other priests (if there are any), the deacon and the rest of the communicants.

When he gives the fellow priests and the people the pure Body without the Blood, he says, "This is the Body of Immanuel our God. Amen."

When he gives the precious Blood, he says, "This is truly the Blood of Immanuel our God. Amen."

If he gives the Body dipped in the blood, as in the case of the sick, he says, "These are truly the Body and Blood of Immanuel our God. Amen." The communicant responds each time, saying, "Amen."

While bearing the paten with the Body of Christ, the priest begins distributing the Holy Mysteries to the people by turning to the west and, with the paten, blessing the people with the sign of the cross, saying:

ثم يرتل الشعب المزمور 150 (هليلويا. سبحوا الله...) ثم يرتلون ما يناسب اليوم. يقبل الكاهن الجسد المقدس ويتناول منه. ثم يناول الكهنة الشركاء، إن وجدوا، ثم الشمامسة وبقية المتناولين. وعندما يناول الكهنة الشركاء، والشمامسة وجميع الشعب من الجسد الطاهر بدون الدم يقول "الجسد الذي لعمانونيل الهنا. هذا هو بالحققة. آمين". وعندما يناول الدم الكريم يقول "الدم الذي لعمانونيل الهنا. هذا هو بالحققة. آمين". وإذا ناول الجسد مصبوغا بالدم (كما في حالات المرضى) يقول "الجسد والدم الذين لعمانونيل الهنا. هذا هو بالحققة. آمين". ويقول المتناول في كل مرة "آمين". ثم يذهب فيناول الشعب إذ يلتفت الكاهن حامل الصينية بجسد السيد المسيح إلي الغرب ويبارك الشعب مثال الصليب بالصينية ويقول:

Πῆρεσβντερος:

Ἰα ἀσὶὰ τίς ἀσῆς.

Εὐλογητός Κυριος Ἰησοῦς

Χριστος Ὑιος Θεοῦ ἀσῆαςμος Πνεῦμα
ἀσῆον: ἀμην.

Priest:

The holies for the holy.

Blessed be the Lord
Jesus Christ, the Son of
God; the sanctification is by
the Holy Spirit. Amen.

الكاهن:

القدسات للقدسين.

مبارك الرب يسوع المسيح ابن
الله، و قدوس الروح القدس. آمين.

And the people, along with the deacon, bow, saying:

فيسجدون جميعهم ويقول الشماس والشعب:

Πίλαος:

Ἰς μαρωοττ ἡχε φηέθηνοτ δέν
φραν ὑΠβοις.

People:

Blessed is He who
comes in the name of the
Lord.

الشعب:

مبارك الآتي باسم رب.

After all have communion, the priest returns to the altar and, with the paten, makes the sign of the cross on the people again, while saying:

وبعدما يتناول الجميع، يعود الكاهن إلى المذبح ويرشم الشعب بالصينية وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

σωμα ἄγιον κε ἔμα τιμιον
ἀληθινον Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ
θεοῦ ἡμῶν: ἀμήν.

Priest:

The holy Body and the
precious, true Blood of
Jesus Christ, the Son of our
God. Amen.

الكاهن:

جسد مقدس، ودم كريم حقيقي،
ليسوع المسيح ابن إلها. آمين.

Then he places the paten on the altar and consumes, together with the servants, what remains of the holy Body. Again, after all have been given communion from the precious Blood, the priest distributes and consumes what remains in the chalice. Then he washes the vessels, drinking the washing water and giving it also to the servants.

During the distribution of the Holy Mysteries, the people chant Psalm 150.

ثم يضع الصينية علي المذبح، ويتناول مع الخدام ما يتبقى من الجسد المقدس. وأيضاً بعدما يتناول الجميع من الدم الكريم، فإن الكاهن يوزع ويشرب ما يتبقى في الكأس. ثم يغسل الأواني ويشرب ماء الغسيل، معطياً أيضاً للخدام. وفي أثناء التناول، يقول الشعب المزمور 150 التالي:

Psalm 150 المزمور 150

Πίλαος:

Ἀλληλοῖα. Σοῦ εὐφροττ δέν
νηεθοταβ τηροτ ἡταφ. Ἀλληλοῖα.

Σοῦ ἐροφ δέν πιταχρο ἡτε
τεφχου. Ἀλληλοῖα.

Σοῦ ἐροφ ἐξρηι ζιζεν
τεφμετχωρι. Ἀλληλοῖα.

People:

Alleluia. Praise God in
all His saints. Alleluia.

Praise Him in the
firmament of His power.
Alleluia.

Praise Him for His
mighty acts. Alleluia.

الشعب:

هلليويا. سبحوا الله في جميع
قديسيه. هلليويا.

سبحوه في جلد قوته. هلليويا.

سبحوه على مقدرته. هلليويا.

Κμοῦ ἔροϋ κατα πᾶσαι ἡτε
τεϋμετνωϋ. Ἀλληλοῦα.

Κμοῦ ἔροϋ δην οὔμνη ἡσαπιστος.
Ἀλληλοῦα.

Κμοῦ ἔροϋ δην οὔψαλθριον νευ
οὔκταρα. Ἀλληλοῦα.

Κμοῦ ἔροϋ δην θανκευκευ νευ
θανχορος. Ἀλληλοῦα.

Κμοῦ ἔροϋ δην θανκαπ νευ
οὔορσανον. Ἀλληλοῦα.

Κμοῦ ἔροϋ δην θανκυβαλον
ἐνεσε τοὔμνη. Ἀλληλοῦα.

Κμοῦ ἔροϋ δην θανκυβαλον ἡτε
οὔεϋληλοῦ. Ἀλληλοῦα.

Πιϋ νιβεν μαροὔμνοῦ θροῦ
ἐῖραν ὑΠβοις Πεννοῦ. Ἀλληλοῦα.

Δοξα Πατρι κε ὕω κε ἄσιω
Πνευματι. Ἀλληλοῦα.

Κε ντη κε ἄι κε ις τοῦς ἐῶνας
των ἐῶνων ἁμνη. Ἀλληλοῦα.

Ἀλληλοῦα. Ἀλληλοῦα: Δοξα
σι ὁ θεος ἡμων. Ἀλληλοῦα.

Ἀλληλοῦα. Ἀλληλοῦα: πῶων
φα Πεννοῦ. Ἀλληλοῦα.

Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηρι ὑΦνοῦ

Praise Him according to
the multitudes of His
greatness. Alleluia.

Praise Him with the
sound of the trumpet.
Alleluia.

Praise Him with
psaltery and harp. Alleluia.

Praise Him with
timbrels and choruses.
Alleluia.

Praise Him with strings
and organs. Alleluia.

Praise Him with
pleasant sounding cymbals.
Alleluia.

Praise Him with
cymbals of joy. Alleluia.

Let every thing that has
breath praise the name of
the Lord our God. Alleluia.

Glory be to the Father,
and the Son and the Holy
Spirit. Alleluia.

Now and forever and
unto the age of all ages
Amen. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory
to You, our God. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory
be to our God. Alleluia.

O Jesus Christ, the Son
of God, hear us and have

سبحوه ككثرة عظمتة. هليلويا.

سبحوه بصوت البوق. هليلويا.

سبحوه بالمزمار والقيثار.
هليلويا.

سبحوه بدفوف وصفوف.
هليلويا.

سبحوه بأوتار وأرغن. هليلويا.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.
هليلويا.

سبحوه بصنوج التهليل. هليلويا.

كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا.
هليلويا.

المجد للآب والابن والروح
القدس. هليلويا.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين كلها. آمين. هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد لك يا
إلهنا. هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد هو
لإلهنا. هليلويا.

يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا
وإرحمنا.

σωτην ἐρον οὐοε ναι ναν.

mercy upon us.

The people continue with what is appropriate for the day, followed by:

ويكملون حسبما يوافق اليوم. ثم يقال:

Χε εἰς μαρωοντ ἡχε Φιωτ νεμ
Πωρηι νεμ Πιπνευμα εθοταβ: ττριας
ετσηκ ἐβολα τενοτωωτ ὕμος
τεντῶοντ νας.

Blessed be the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit, the Perfect Trinity,
we worship Him and glorify
Him.

لأنه مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Or the following:

أو يقال:

Κε μαρωοντ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ
ἡδασαθος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: χε
ακι (ακτωνκ) ακωτ ὕμον ναι ναν.

Blessed are You indeed,
with Your good Father and
the Holy Spirit, for You
have come (risen) and saved
us. Have mercy on us.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

If the distribution of the Holy Mysteries is not yet
completed, a hymn, or the following is during annual
days:

وإذا لم ينته التوزيع في أثناء ذلك فتقال
مديحة أو تقال أيضاً هذه القطعة في الأيام
السبوي:

Hymn “Πωικ ἡτε πωνδ = The Bread of Life”

لحن " خبز الحياة "

Πιλαος:

Πωικ ἡτε πωνδ: ἐταχι ἐπεσχη:
ναν ἐβολαθεν τφε: αχι ὕπωνδ
ὕπικοςμος.

Πθο ζωι Μαρια: ἀρεται δεν
τενεχι: ὕπιμαλννα ἡνοήτον: ἐταχι
ἐβολαθεν Φιωτ.

People:

The Bread of life, which
came down for us from
heaven, has given life to the
world.

And you too, O Mary,
have borne in your womb
the rational Manna, which
came from the Father.

الشعب:

خبز الحياة الذي نزل لنا من
السماء، وهب الحياة للعالم.

وأنت أيضاً يا مريم حملت في
بطنك المن العلي الذي أتى من
الآب.

Ἀρεμὰς αὐτῆς ὁλοῦνται· αὐτὴ ἵκανα
 ὑπερῶνα· νέμει περὶ τοῦ ἐπταήμου·
 ἀνῶν τὸ πλῆθος.

Σε τω οὐνοῦ θαροκ: ἡχε
 νιχεροῦβιμ: νεμ νισεραφιμ: σεῦνατ
 ἐροκ ἀν.

ТЕННАТ ЁРОК ЪМНИ: ЗИЖЕН
 ПИДАНЕРУЮНОУ: ТЕНБИ ЁВОДЖЕН
 ПЕКШМА НЕМ ПЕКШНОУ ЕТТАИНОУТ.

ΕΘΕ ΦΑΙ ΤΕΝΘΙCΙ: ὡο αζιωC δΕΝ
 ζΑΝΤΥΝΟΛΟCΙΑ: ὠπροφΗΤΙΚΟΝ.

Ἡ ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου
 ἐστὶν οὕτως· Ἦν ἐν τῷ κόσμῳ
 ἡ ἀγάπη, ἥτις ἦν μετὰ
 τοῦ Θεοῦ, ἡ ἀγάπη ἡ
 ἡμετέρα, ἡ ἡμετέρα ἡμετέρα
 ἡμετέρα.

ΤΕΝΤΩΣ ΤΕΝΤΩΣ: ΕΘΡΕΝΩΔΩΝ
 ΕΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΙΑ: ΝΤΟΤΥ
 ΑΠΙΔΙΡΩΝ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΤΙᾺ ΝΤΕ ҃ΘΕΟΤΟΚΟC
ΕΘΟΥΑΒ ΗΑΡΙΑ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΤΙΑ ΝΤΕ
 ΝΙΑΡΧΗΑCΤΕΛΟC ΕΘΟΤΑΒ ΜΙΧΑΝΛ ΝΕΜ
 ΣΑΒΡΙΝΛ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ
 ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

You have brought Him forth without blemish. He gave us His Body and His precious Blood, and we live forever.

Around You stand the
Cherubim, and the
Seraphim, and they cannot
look at You.

We behold You daily
upon the Altar, and we
partake of Your Body and
Your precious Blood.

Therefore we exalt you
befittingly, with prophetic
hymnology.

For they spoke of you
with great honor, O Holy
City of the great King.

We entreat and pray that
we may win mercy through
your intercession with the
Lover of Mankind.

Through the
intercessions of the
Theotokos Saint Mary, O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

Through the
intercessions of the holy
archangels Michael and
Gabriel, O Lord, grant us
the forgiveness of our sins.

ولدتہ بغیر دنس، وأعطانا جسده
ودمه الكريم فحيينا الى الأبد.

يقوم حولك الشاروبيم والسارافيم
ولا يستطيعون أن ينظروك.

ونحن ننظرك كل يوم على
المذبح، ونتناول من جسدك ودمك
الكريم.

من أجل هذا نعظمك بإستحقاق
بتماجيد نبوية.

لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال
كريمة، أيتها المدينة المقدسة
التي للملك العظيم.

نسأل ونطلب أن نفوز برحمة،
بشفاعتك عند محب البشر.

بشفاعات والدة الاله القديسة
مريم، يا رب أنعم لنا بغفران
خطايانا.

بشفاعات رئيسى الملائكة
الطاهرين ميخائيل وغبريال، يا
رب أنعم لنا بغفران خطايانا.

Πίλαος:

Χε εὐμαρῶντ ἡχε Φιωτ νεμ
Πωρηι νεμ Πίπνευμα εῶοταβ: ἴτριας
εἵτηκ ἐβὼλ τενοτωῶτ ὕμος
τενῑωοτ ηας.

The people say:

Blessed be the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit, the Perfect Trinity,
we worship Him and glorify
Him.

يقول الشعب:

لأنه مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

A Prayer of Thanksgiving After Communion

صلاة شكر بعد تناول

After distributing the Holy Mysteries, the priest says
this prayer of thanksgiving to God, which is addressed to
the Father.

**يقول الكاهن هذه الأوشية شكراً لله من بعد
تناول الأسرار المقدسة، وهي للآب:**

Ππρεσβντερος:

Ρων αψμοθ ἡραῶι: οτοθ πεηλας
θεν οῦθεληλ: ἐῶρηι ἐχεν πεηχινῶι
ἐβὼλθεν νεκωστηριον ἡαθμοτ
Πβοις.

Πη γαρ ἐτε ὕπε βαλ ηατ ἐρωοτ:
οῦδε ὕπε μαῶχ σοθμοτ: οῦδε ὕποτ
ἐῶρηι ἐχεν πῶητ ἡρωμ.

Πηῑτακσεβτωτοτ Φνοτῑ
ἡνηεθμει ὕπεκραν εῶοταβ: ακβορποτ
ἐβὼλ ἡεανκοῦχι ἡἄλωοτ ἡτε
τεκεκῑλησια εῶοταβ.

Ἀθα Φιωτ χε φαι πε πιῑμαῑ
ἐταψῶπι ὕπεκῑθο: χε ἡθοκ οῡηαντ
γαρ.

Priest:

Our mouth is filled with
gladness and our tongue
with rejoicing from our
partaking of Your immortal
Mysteries, O Lord.

For that which an eye
has not seen nor ear heard,
neither have entered into the
heart of man,

the things which You, O
God, have prepared for
those who love Your holy
name, You have revealed to
the little children of Your
holy Church.

Yes, O Father, this is
the pleasure before You, for
You are merciful.

الكاهن:

فمنا إمتلاً فرحاً ولساننا تهليلاً من
أجل تناولنا من أسرارك غير
المائتة يا رب.

لأن ما لم تره عين ولم تسمع به
أذن ولم يخطر على قلب بشر.

ما أعدته يا الله لمحبي اسمك
القدوس، هذا أعلنته للأطفال
الصغار الذين لكنيستك المقدسة.

نعم أيها الآب، إن هذه هي
المسرة التي كانت أمامك، لأنك
رحيم.

ΟΥΟΣ ΤΕΝΟΥΩΡΙΠ ΝΑΚ ΕΨΩΙ
 ΞΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

✠ ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΩΑ
 ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ. ΑΜΗΝ.

We send up unto You
 glory and honor, O Father
 and Son and Holy Spirit.

Now and at all times
 and unto the age of all ages.
 Amen.

ونرسل لك إلى فوق المجد
 والإكرام، أيها الأب والإبن
 والروح القدس

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور
 كلها. آمين.

After the communion on Covenant Thursday, the first
 paragraph of the above-mentioned Prayer of
 Thanksgiving is substituted with the following:

وبعد التناول في يوم خميس العهد، تستبدل
 الفقرة الأولى من صلاة الشكر المذكورة
 أعلاه بما يلي:

Πῑρρεβντερος:

✠ ΕΝΩΠΕΪΜΟΤ ΝΤΟΤΚ ΠΒΟΙΣ
 ΠΙΜΑΙΡΩΜ: ΠΙΡΕΡΠΕΘΝΑΝΕΨ ΝΤΕ
 ΝΕΝΨΥΧΗ: ΦΗΕΤΑΚΑΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ
 ΞΦΡΗ† ΘΕΝ ΠΑΙΕΖΟΥΦ ΦΑΙ:
 ΝΗΕΚΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ ΟΥΟΣ
 ΝΑΘΜΟΥ.

ΠΗ ΓΑΡ ΕΤΕ ΞΠΕ ΒΑΛ ΝΑΥ ΕΡΩΟΥ:
 ΟΥΔΕ ΞΠΕ ΜΑΨΧ ΣΘΘΜΟΥ: ΟΥΔΕ ΞΠΟΥΝ
 ΕΞΡΗΙ ΕΞΕΝ ΠΕΗΤ ΝΡΩΜ...

Priest:

We thank You, O Lord,
 Lover of Mankind,
 beneficent for our souls, O
 You who, on that very day,
 made us worthy of your
 heavenly and immortal
 mysteries.

For that which an eye
 has not seen nor ear heard,
 neither have entered into the
 heart of man...

الكاهن:

نشكرك أيها الرب محب البشر،
 صانع الخيرات لنفوسنا، يا من
 جعلتنا مستحقين في مثل هذا
 اليوم لأسرارك السمائية والغير
 المائنة.

لأن ما لم تره عين ولم تسمع به
 أذن ولم يخطر على قلب بشر...

The Prayer of the Laying-on of Hands after the Distribution of the Holy Mysteries

صلاة وضع يد بعد التناول من الأسرار المقدسة

A prayer of submission to the Father is said before
 the laying-on of hands after receiving the Holy
 Mysteries.

وهي صلاة خضوع للأب تقال قبل وضع اليد
 بعد التناول من الأسرار المقدسة، موجهة
 للأب.

Πῖπρεβντερoς:

Πεκὲβιαικ Πβοικς ναι ετψευψι
ἄμοκ: οτοζ εττωβζ ἄπεκραν εθοταβ:
οτοζ ενχωβς ἔνωοτ νακ.

Ψωπι ἔδητοτ Πβοικς: οτοζ μωψι
ἔδητοτ: ματοτκ νεμωοτ δεν ζωβ
νιβεν ἔαταθον.

Ματοτνoς ποτζητ ἐβoλζα μετὶ
νιβεν ετζωοτ ἔτε ἔκαζι: μῆις νωοτ
εθορωτῆ: οτοζ ἔτοτμετὶ ἔνα
νῆετοτῆ: οτοζ ἔτοτκατ ἔνῆετε νοτκ.

Σίτεν πεκμονοσενῆς ἔψῃρι
Πενβοικς οτοζ Πεννοττ οτοζ
πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχρίστος.

Φαι ἔτε ἄνον νεμ πεκλαoς τηρψ
ενωψ ἐβoλ ενχω ἄμοκ: ζε ναι ναν
Φνοττ πενσωτηρ.

Priest:

Your servants, O Lord,
who are serving You,
entreating Your holy name
and submitting to O You.

Dwell in them, O Lord,
walk among them, aid them
in every good deed.

Awaken their heart from
every vile earthly thought,
grant them to live and think
of that which pertains to the
living and to understand the
things that are Yours.

Through Your only-
begotten Son, our Lord,
God, and Savior Jesus
Christ.

To whom we and all
Your people cry out saying,
“Have mercy upon us, O
God, our Savior.”

الكاهن:

عبيدك يا رب هؤلاء الذين
يخدمونك ويطلبون إسمك
القدوس ويخضعون لك.

حل فيهم يا رب وسر بينهم.
ساعدهم في كل عمل صالح.

أنهض قلبهم من كل فكر ردي
أرضي. إمنحهم أن يحيا ويفكروا
في ما للأحياء ويفهموا ما هو لك.

بابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي نحن وكل شعبك نصرخ
قائلين: إرحمنا يا الله مخلصنا.

After the priest finishes washing the sacred vessels,
water is poured into the palms of his hands, of which he
sprinkles a small amount onto the table, and he says the
following:

وبعد نهاية هذه الصلاة وغسل الآنية، يُصب
ماء للكاهن في يديه، فيرش منه قليلا علي
المائدة ويقول هذا الرابع:

Πῖπρεβντερoς:

Πατσελoς ἔτε ταίoτcia: ετζηλ
ἐπῶιci νεμ παιζτυμoς: ἀριπενμετὶ
δατῆν ἄΠβοικς: ἔτεψχα πεννοβι ναν
ἐβoλ.

Priest:

O angel of this sacrifice,
flying up to the highest with
this hymn, remember us
before the Lord, that He
may forgive us our sins.

الكاهن:

يا ملاك هذه الصعيذة الطائر إلى
العلو بهذه التسبحة، اذكرنا قدام
الرب ليغفر لنا خطايانا.

The Dismissal التسريح

The Priest wipes his face with his hands, and he turns to his brothers the priests, and makes them partners with him by the touch of his hands, and they do likewise. Then he places his hand upon the heads of the people and blesses them (this is now done through sprinkling them with the holy water instead of laying the hand on each one). He then dismisses them and concludes with the blessing.

ثم يمسح وجهه بيديه ويلتفت إلى أخوته الكهنة ويشاركهم بيديه. وكل من شاركه يمسح هو بيديه علي وجهه. وهم أيضاً يعملون كذلك. ثم يضع يده علي رؤوس الشعب ويباركهم (ولكن هذا يتم حالياً عن طريق رشهم بماء مقدس بدلاً من وضع اليد علي كل واحد) ثم يعطيهم التسريح. ويختم ذلك بقراءة البركة.

The General Canon قانون ختام الصلوات الإجتماعية

Πίλαος:

ΔΥΗΝ: ΔΥΔΗΛΟΥΔ ΔΟΥΖΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ
ΥΙΩ ΚΕ ΔΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ
ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΔΥΗΝ.

ΠΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΔΥΜΟΣ: ΧΕ Ψ
ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΔΥΟΥ ΕΝΙΔΗΡ
ΝΤΕ ΤΦΕ (ΕΝΙΜΩΟΥ ΔΦΙΔΑΡΟ (ΙΕ) ΕΝΙΣΙΤ
ΝΕΜ ΝΙΣΙΜ).

ΥΑΡΕ ΠΕΚΝΑΙ ΝΕΜ ΤΕΚΖΙΡΗΝΗ ΟΙ
ΝΣΟΒΤ ΔΠΕΚΛΑΟΣ. ΣΩΤ ΔΥΜΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ
ΝΑΝ.*

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.
ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΣΗΣΟΝ: ΔΥΗΝ.

ΣΥΟΥ ΕΡΟΙ: ΔΥΟΥ ΕΡΟΙ: ΙΣ ΤΜΕΤΑΝΟΙΔ:
ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΩ ΔΠΙΔΥΟΥ.

People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven (bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs).

May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.*

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

الشعب:

امين هليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن و كل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح، بارك اهوية السماء، [مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك. خلصنا وإرحمنا.*

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Hymn ΔΚΒΙ ἡχαρις ἡΜωῆς

* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop

* وفي حضور الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي

ΔΚΒΙ ἡχαρις ἡΜωῆς:
†μετογνῆς ἦτε Μελχισεδεκ.

†μετῆελλο ἦτε Ιακωβ: πινόχ
ἡὰζι ἦτε Ὑαθοῦσαλα.

Πικα† εἰςωπῆ ἦτε Δαυῖδ:
†σοφία ἦτε Σολομων.

Πῖπνεῦμα ἡΠαρακλήτων φηεταῖ
ἐχεν νῖἀποστολός.

Πβοῖς ἐγὲ ἀρεθ ἐῖωνῃς νεμ ἡταρο
ἐρατῇ ἡπενιωτ εἰτταῖνοῦτ
ἡαρχιερεῖς παπα αββα (...).

Νεμ πενιωτ ἡμετροπολιτῆς
(ἡἐπίσκοπος) αββα (...) (ἡηετῆη
νεμαν).

Φνοῦ† ἦτε ἡφε ἐγὲταχρωῦ
ζῖχεν νοῦθῆρονος: ἡζανμῆω ἡρομπι
νεμ ζανχοῦ ἡζιρηνικον.

†τεφθεβιο ἡνοῦααχῖ τηροῦ
σαπеснт ἡνοῦααλῆτῆ ἡχωλεμ.

†ωβς ἐΠῖχριστος ἐῖρηνι ἐχων:
ἡτεφχα πεννοβι ναν ἐβολ ζεν
οῦεῖρηνη: κατὰ πεφνιω† ἡναι.

You were granted the
grace of Moses, the
priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob, the
long life of Methuselah,

the excellent
understanding of David, the
wisdom of Solomon,

and the Spirit, the
Paraclete who came down
upon the apostles.

May the Lord preserve
the life and rising of our
honored father, the high
priest Pope Abba (...).

And our father(s) the
metropolitan/bishop(s),
Abba (...) (who are with
us).

May the God of heaven
confirm them on their
thrones for many years and
peaceful times,

and humiliate all their
enemies under their feet
speedily.

Ask Christ on our
behalf, to forgive our sins in
peace, according to His
great mercy.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي
صادق.

وشيخوخة يعقوب وطول عمر
متوشالح.

والفهم المختار الذي لداود
وحكمة سليمان.

والروح المعزى الذي حل على
الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
(...).

وأبينا المطران (الأسقف) الأنبا
(...) (أو أبائنا المطارنة /
الأساقفة الكائنين معنا).

إله السماء يثبتهم على كراسيهم
سنين عديدة وأزمنة سالمة.

ويخضع أعداءه تحت قدميه
سريعاً.

اطلب من المسيح عنا ليغفر
خطايانا بسلام كعظيم رحمته.
مبارك الرب الإله إلى الأبد، آمين

Then the Congregation continues
ثم يكمل الشعب

Κῡριε ἐλεῆσον Κῡριε ἐλεῆσον
Κῡριε ἐνδοξήσον ἅμην: ὁμοῦ ἔροι:
ὁμοῦ ἔροι: ἰς ἡμετανοιά: ἤω νηι ἐβόλ
ἤω ὑπὸ ὁμοῦ.

Lord have mercy, Lord
have mercy, Lord bless,
Amen, Bless me, Bless me,
Behold, the repentance,
Forgive me, Say the
blessing.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
بارك. آمين. باركوا علي. باركوا
علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل
البركة.

The Short Blessing
البركة القصيرة

Ππρεσβντερος:

Φνοῦτ ἐφ' ἐμενθῆτ θάρων
ἐφ' ὁμοῦ ἔρον: ἐφ' ἐοτωνθ ὑπερθ
ἐθρη ἐχων οτοθ ἐφ' ἐναι ναν.

Πβοις νοθεμ ὑπεκλαος: ὁμοῦ
ἐτεκλῆρονομιά: ἅμوني ὑμωοῦ θασοῦ
ὑα ἐνεθ.

Β'ici ὑπταπ ἡνιχριστιανος θιτεν
τχομ ὑπιστατρος ἡρεφτανθ.

θιτεν νιτθο νεμ νιτωθ ἐτεσιρι
ὑμωοῦ θάρων ἡσχοῦ νιβεν: ἡξε
τενθοις ἡνθβ τηρεν ἡθετοκος
εθοταβ ἡαγια Μαρια.

Νεμ πιωομτ ἡνιωτ ἡρεφερωτωνι
εθοταβ: Μιχαηλ νεμ Σαβρινλ νεμ
Ραφανλ.

Priest:

May God have
compassion upon us, bless
us, manifest His face upon
us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your
people, bless Your
inheritance, shepherd them,
and raise them up forever.

Exalt the horn of
Christians through the
power of the life-giving
Cross.

And through the
supplications and prayers
which our Lady, the Lady
of us all, the holy
Theotokos, Saint Mary,
makes for us at all times

And through the
supplications and prayers of
the three great holy
luminaries Michael,
Gabriel, and Raphael;

الكاهن:

ليتراف الله علينا وباركنا،
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلص شعبك. بارك
ميراثك. ارعهم وارفعهم إلى
الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة
الصليب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها
عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا
والدة الإله القديسة الطاهرة
مريم.

والثلاثة العظماء المنيرون
الأطهار ميخائيل وغبريال
وروفانيل.

Πεμ πῖρτοοῦ ἡζων ἡσωματος:
νεμ πιχωτ ῥτοοῦ ὑπρεσβυτερος: νεμ
νιτασμα τηροῦ ἡεποτρανιον.

Πεμ παῖσιος Ιωαννης πηρεϋτωμς:
νεμ πι ψε ἕμε ῥτοοῦ ἡψο: νεμ ναβοις
ἡιοϋ ἡἀποστολος: νεμ πιψομτ ἡἀλοῦ
ἡἀσιος: νεμ παῖσιος Στεφανος.

Πεμ πιθεωριμος ἡνεατσελιςτης
Μαρκος παῖποστολος εθοταβ ογοε
ἡμαρτηρος.

Πεμ παῖσιος Σεωρσιος: νεμ
παῖσιος Θεοδωρος: νεμ
παῖσιος Φιλοπατηρ Μαρκοτριος: νεμ
παῖσιος ἀπα ΰηνα: νεμ ἡχορος τηρη
ἡτε νιμαρτηρος.

Πεμ πενιωτ ἡδικεος πινιωϋ ἀββα
Ἀντωνιος: νεμ πιῑμη ἀββα Παῦλε:
νεμ πιψομτ εθοταβ ἀββα Μακαρι.

Πεμ πενιωτ ἀββα Ιωαννης: νεμ
πενιωτ ἀββα Πιψωι: Πεμ πενιωτ ἀββα
Παῦλε πρεμταμμοε: νεμ νενιοϋ
ἡρωμεος Μαξιμος νεμ Δομετιος:
νεμ πενιωτ ἀββα Μωση: νεμ πιῑμε
ψιτ ἡμαρτηρος νιβελλοι ἡτε ΰιρητ.

Πεμ ἡχορος τηρη ἡτε
νιςτατροφορος: νεμ νιῑμη νεμ

the four incorporeal
living creatures; the twenty
four presbyters; and all the
heavenly orders.

Saint John the Baptist;
the hundred and forty four
thousand; my masters and
fathers the apostles; the
three holy youths; Saint
Stephen;

the beholder of God
Saint Mark the Evangelist,
the apostle and martyr.

Saint George; Saint
Theodore; Philopater
Mercurius; Saint Abba
Mina; and the whole choir
of the martyrs;

our righteous father, the
great Abba Anthony; the
righteous Abba Paul; the
three saints Abba Macarii;

our father Abba John;
our father Abba Pishoi; our
father Abba Paul of
Tammoh; our Roman
fathers Maximus and
Dometius; our father Abba
Moses; the Forty nine
Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the
cross-bearers; the just; the
righteous; all the wise
virgins; the angel of this

والأربعة الحيوانات غير
المتجسدين، والأربعة والعشرون
قسيساً، وكل الطغمة السماوية.

والقديس يوحنا المعمدان،
والمائة والأربعة والأربعون ألفاً،
وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة
فتية القديسين، والقديس
استفانوس.

ونظر الإله الإنجيلي مرقس
الرسول القديس والشهيد.

والقديس جيورجوس، والقديس
تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس،
والقديس أبا مينا، وكل مصاف
الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم أنبا
أنطونيوس، والبار أنبا بولا،
والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا
بيشوي، وأبونا أنبا بولا
الطموهي، وأبونا الروميان
مكسيموس ودوماديوس، وأبونا
أنبا موسى، والتسعة والأربعين
شهيدا شيوخ شيهيت.

وكل مصاف لباس الصليب الأبرار
والصديقين، وجميع العذاري
الحكيما، وملاك هذا اليوم
المبارك وملاك هذه الذبيحة

ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΝΕΜ ΝΙCΑΒΕΥ ΤΗΡΟΥ ἈΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΝΕΜ ΠΑΣΣΕΛΟΣ ἩΤΕ ΠΑΙΕΘΟΥ ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ: ΝΕΜ ΠΑΣΣΕΛΟΣ ἩΤΕ ΤΑΙΘΥCΙΑ ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ.	blessed day, and the angel of this blessed sacrifice.	المباركة.
--	--	-----------

Here, the patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم، ثم يقول:

ΝΕΜ ΠΙCΜΟΥ ἩΉΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΉΑCΙΑ ΜΑΡΙΑ ἩΨΟΡΠ ΝΕΜ ΘΑΕ.	And the blessing of the holy Theotokos, Saint Mary, first and last.	وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولاً وآخرأ.
--	---	--

On Sunday, he adds:

وأيضاً، إذا كان يوم الأحد فيقول:

ΝΕΜ ΠΙCΜΟΥ ἩΉΚΥΡΙΑΚΗ ἩΤΕ ΠΕΝCΩΤΗΡ ἩΑCΑΘΟΣ.	And the blessing of the Lord's Day of our good Savior.	وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا الصالح.
---	--	---

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says here the appropriate conclusion for each feast or fast. And he continues:

وفي الأعياد السيديّة والأصوام يقول الكاهن هنا ختام البركة المناسب للعيد أو الصوم. ثم يكمل قائلاً:

Ερε ποΥCΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ποΥCΜΟΥ ΝΕΜ ΤΟΥCΟΥ ΝΕΜ ΤΟΥΧΑΡΙC ΝΕΜ ΤΟΥΑCΑΠΗ ΝΕΜ ΤΟΥΒΟΗΘΙΑ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΤΗΡΟΥ ΨΑ ΕΠΕC: ΑΜΗΝ.	May their holy blessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all forever. Amen.	بركتهم المقدسة، ونعمتهم، وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم، ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.
--	---	---

The priest sprinkles water on the people, saying:

ويرش الكاهن الشعب بالماء، ويقول:

ΠιπρεCβντερος: ΠιχριCΤΟC ΠΕΝΝΟΥΉ.	Priest: O Christ our God.	الكاهن: أيها المسيح الهنا.
Πιλαος: ΑΜΗΝ ΕCΕΨΩΠΙ.	People: Amen. So be it.	الشعب: آمين. يكون.

Ππρεσβντερος:

Ποτρο ντε τζιρηνη: μοι ναν
ντεκζιρηνη: σεμνι ναν ντεκζιρηνη:
χα νεννοβι ναν εβολ.

Χε θωκ τε τζου νευ πιωου νευ
πισμου νευ πιαμαζι ψα ενεε: αμην.

Αριτεν νεμπωα νζος δεν
οτυεπεμοτ:

Πιλαος:

Χε πενωτ ετθεν νιφνοτι ...

Ππρεσβντερος:

Η αζαπη του Θεου κε Πατρος: κε
η χαριστου μονογενοτς Υιου κτριοτ
δε κε Θεου κε σωτηρος ημων: Ιησου
Χριστου: κε η κοινωνια κε η δωρεα
του αζιοτ Πνευματος: ιη μετα
παντων τμων.

Μαγενωτεν δεν οτζιρηνη: τερινη
μΠβοις νεμωτεν τηρου. αμην.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου

Priest:

O King of Peace, grant
us Your peace, establish for
us Your peace, and forgive
us our sins.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven...

Priest:

The love of God the
Father; the grace of the
only-begotten Son, our
Lord, God, and Savior Jesus
Christ; and the communion
and gift of the Holy Spirit
be with you all.

Go in peace. The peace of
the Lord be with you all.
Amen.

People:

And with Your spirit.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة
والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، وشركة وموهبة
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع
جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضا.

The priest turns and kisses the altar, and encircles it
once, saying Psalm 46. Then he descends from the altar
and takes off his service vestments and distributes the
eulogia, that is, the blessed bread. And he dismisses the
people in peace from the Lord. May His grace, mercy,
and blessing be upon us forever. Amen.

وبعد أن ينتهي، يلتفت الكاهن ويقبل المذبح.
ويدور دورة واحدة ويقول المزمور 46
بتمامه. ثم ينزل من المذبح، ويخلع ثياب
الخدمة، ويفرق الأولوجية، أي لقمة البركة.
ويصرف الشعب بسلام من الرب. لتكن نعمته
ورحمته وبركته معنا إلى الأبد. آمين.

Psalm 46 (47 in Latin):

Oh, clap your hands, all you peoples! Shout to God with the voice of triumph. For the Lord Most High is awesome; He is a great King over all the earth. He will subdue the peoples under us, and the nations under our feet. He will choose our inheritance for us, the excellence of Jacob whom He loves.

God has gone up with a shout, the Lord with the sound of a trumpet. Sing praises to God, sing praises! Sing praises to our King, sing praises. For God is the King of all the earth. Sing praises with understanding. God reigns over the nations; God sits on His holy throne. The princes of the people have gathered together, the people of the God of Abraham. For the shields of the earth belong to God; He is greatly exalted. Alleluia.

المزمور 46 (47 في الترجمة اللاتينية):

يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم، هللوا الله بصوت الابتهاج. لأن الرب عال ومرهوب، ملك كبير على كافة الأرض. أخضع الشعوب لنا، والأمم تحت أقدامنا، اختارنا ميراثا له، جمال يعقوب الذي أحبه.

صعد الله بتهليل، والرب بصوت البوق. رتلوا لإلهنا رتلوا، رتلوا لملكنا رتلوا، لأن الرب هو ملك الأرض كلها. رتلوا بفهم لأن الرب قد ملك على جميع الأمم. الله جلس على كرسيه المقدس. رؤساء الشعوب اجتمعوا مع إله إبراهيم، لأن أعزاء الله قد ارتفعوا في الأرض جدا. هليلويا.

The Divine Liturgy of St. Gregory The Theologian

القداس الالهى للقديس اغريغوريوس الناطق بالالهيات

Ἰ ἀναφορά ἡτε Πιασιος Σρητοριος Πιθεόλογος

The priest begins with the Prayer of Preparation from the Liturgy of St. Basil and continues to the Prayer of the Veil that is replaced by the following:

يبدأ الكاهن بسر الاستعداد من قداس القديس باسيليوس ويستمر حتي صلاة الحجاب التالية:

The Prayer of the Veil صلاة الحجاب

Πῶς Φνοῦτ' ππαντοκρατωρ
φνετσωτην ὑψμενὶ ἡνιρμαι οτορ
φνετδωτδετ ἡνιζητ νεμ νιδλωτ.

Οτορ ἀνοκ ειοι ἡατεμπωα:
ακθαζμετ ἐπαιψεμωι εθοταβ ἡτακ
φαι.

Ἐπερδιβοτ' ὑμοι οτδε ὑπερφωνε
ὑπεκρο σαβολ ὑμοι αλλα σωλ
ἡναπαρπτωμα τηροτ: οτορ ιωι εβολ
ὑπαδνι ὑπασωμα νεμ πθωλεβ ἡτε
ταψτχη: οτορ ματοτβοι ειζηκ εβολ.

Σινα μηπως ειτωβε
ἡτεκμετασταθος: εορεκτ' ἡνοτχω εβολ
ἡτε θαννοβι ἡθανκεχωοτην: ἡταγωπι

O Lord God the
Pantocrator, who knows the
thoughts of men and
searches the hearts and
inward parts,

although I am unworthy,
You have called me to this,
Your holy service.

Despise me not, neither
turn Your face away from
me, but rather wipe away all
of my iniquities and wash
away the spots of my body
and the blemishes of my
soul. Purif me to be perfect,

lest, as I entreat Your,
goodness to grant the
forgiveness of sins to
others, I myself should be a
castaway.

أيها الرب الإله ضابط الكل،
العارف أفكار البشر والفاحص
القلوب والكلي.

إذ وأنا غير مستحق دعوتني إلى
خدمتك المقدسة هذه.

لا تردلني، ولا تصرف وجهك
عني، بل أمح جميع سيئاتي،
وإغسل عيب جسدي، وودنس
نفسي، وطهرني لأكون كاملاً.

لكي لا أطلب من صلاحك أن
تعطي غفران الخطايا لآخرين
وأكون أنا غير مستحق.

ἀνοκ εἰοι ἡἀδοκιμος.

Δεα Πβοις ὑπερτασθαι ἐβολ
ειθεβινοῦτ ἐαιδιωπι αλλα οτωρπ
ἐδρηι ἐχωι ὑπιδμοτ ἡτε Πεκπνευμα
εθοταβ: οτορ ἀριττ ἡεμπωλ εθριδρι
ἐρατ ἐπεκθρσιαστηριον εθοταβ: δεν
οτμετατχιττ ἐπχαπ.

Οτορ ἡταῖνι νακ ἐδουη
ὑπαιωστωστωγῃ ἡλσικον οτορ
ἡατςνοϚ: δεν οτςτνιδχσις
εστονβνοῦτ.

Εοτςτνιχωρσις ἡτε νανοβι νεμ
ναπαρπτωμα: ἐοτχω ἐβολ ἡτε
πεκλαος ἡνεμμετατεμι.

Εοτᾶναπατςις νεμ οτχβοβ ἡτε
νενιοϚ νεμ νενςννοῦτ ἐτατερωορπ
ἡενκοτ δεν πιναϚϚ ἡορθοδωζος:
ἐοτκωτ ἡτε πεκλαος τηρϚ.

Εοτῶοτ νακ νεμ πεκμονοσενης
ἡψηρι νεμ Πιπνευμα εθοταβ
ἡρεϚτανδω οτορ ἡομοοτςιος νεμακ.

† ἡνοτ νεμ ἡχνοτ νιβεν νεμ ψα
ἐνεϚ νιἐνεϚ τηροτ: ἀμην.

Yea, Lord, turn me not
away humiliated and
ashamed, but rather send
upon me the grace of Your
Holy Spirit. And make me
worthy to stand at Your
holy altar without falling
into condemnation.

And to offer unto You
this rational, bloodless
sacraice with a pure
conscience,

for the remission of my
sins and iniquities, and for
the forgiveness of the
ignorance of Your people,

and for the repose and
rest of our fathers and our
brethren who have already
fallen asleep in the orthodox
faith, and for the edification
of all Your people.

Glory to You, with
Your only-begotten Son and
the Holy Spirit, the Giver of
Life, who is of one essence
with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

نعم يا رب لا تردني ذليلاً مخزياً
بل أرسل على نعمة روحك
القدس، واجعلني مستحقاً أن
أقف أمام مذبحك المقدس بغير
وقوع في دينونة.

وأقرب لك هذه الذبيحة الناطقة
غير الدموية بسريرة نقية.

صفحاً لخطاياي وسيناتي وغفراناً
لجهالات شعبك.

ونباجة وراحة لأبائنا وإخوتنا
الذين سبقوا فرقدا في الإيمان
الأرثوذكسي وبنياناً لشعبك أجمع.

ومجداً لك ولابنك الوحيد والروح
القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Another Prayer of the Veil صلاة أخرى للحجاب

ΕΤΙ ΟΝ ΤΕΝΤΑΣΘΟ ΰΜΟΝ ΖΑΡΟΚ
ΦΗΝΟΥΤ ΠΙΑΣΑΘΟΣ: ΖΙΤΕΝ ΠΕΝΣΙΝΘΩΝΤ
ἐΠΕΚΜΑΝΕΡΨΩΝΟΥΨΙ ΕΘΟΥΑΒ: ΟΥΟΖ
ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ ΠΙΛΟΣΟΣ ΝΑΙΔΙΟΣ.

ΥΑΤΟΥΒΟΝ ΘΕΝ ΠΑΙΝΑΥ ΦΑΙ
ΕΤΕΝΝΗΟΥ ΖΑΡΟΚ ΰΜΟΨ.

ΠΘΟΚ ΘΑ ΦΗΕΤΑΨΙ ΨΑΡΟΝ ΘΕΝ
ΤΕΨΑΡΖ ΝΑΤΨΙΒΤ: ΟΥΟΖ ΑΚΜΟΖ
ΰΠΤΗΡΨ ΘΕΝ ΤΕΚΜΕΘΝΟΥΤ ΝΑΤΨΟΡΨ
ΕΘΟΥΝ.

ΥΑΡΕΨΟΥΕΙ ΣΑΒΟΛ ΰΜΟΝ ΝΧΕ
ΠΙΕΨΑΨΙ ΕΘΜΕΖ ΝΑΘΝΙ ΝΤΕ ΠΙΦΘΟΝΟΣ:
ΝΕΜ ΠΙΣΘΟΙΒΩΝ ΝΤΕ ΤΚΑΤΑΛΑΛΙΑ
ΕΤΩΡΕΒ.

ΥΑΤΟΥΒΟ ΝΝΕΝΖΗΤ ΕΒΟΛΖΑ ΘΩΛΕΒ
ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΝΕΝΨΥΧΗ ΕΒΟΛΖΑ ΚΑΚΙΑ
ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ ΕΒΟΛΖΑ ΒΩΘΕΜ
ΝΙΒΕΝ.

ΟΥΟΖ ΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ΕΘΡΗΙ ΝΤΧΟΡΗΤΙΑ
ΝΤΕ ΠΕΚΠΙΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΖΙΝΑ
ΝΤΕΝΨΧΕΜΧΟΜ ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΒΟΗΘΙΑ: ΕΙ
ΖΙΖΕΝ ΠΕΚΟΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.

ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ΰΠΑΙΨΕΜΨΙ
ΚΑΤΑ ΠΕΘΡΑΝΑΚ ΰΠΕΚΰΘΟ.

Again, we return to
You, O God, the Good One,
through approaching Your
holy altar. And we ask You,
O eternal Logos.

Purify us at this time
when we come to You.

O You who came to us
in Your unchangeable flesh
and filled all by Your
boundless divinity.

The bitterness of envy
that is full of blemish, may
it be far from us, together
with the stench of
abominable slander.

Purify our hearts from
every blemish and our souls
from every vice and our
bodies from every
defilement.

And send down upon us
the abundance of Your Holy
Spirit, that we may be able,
through Your help, to come
to Your holy altar.

And to complete this
service according to what is
pleasing before You.

وأيضاً نرجع إليك يا الله الصالح
باقترابنا إلى مذبحك المقدس.
ونسألك أيها الكلمة الذاتي.

طهرنا في هذا الوقت الذي نأتي
إليك فيه.

أنت الذي أتى إلينا بجسده الغير
المتغير، وملأت الكل بلاهوتك
غير المحصور.

فلتبعد عنا مرارة الحسد المملوءة
عيباً، وتتن النميمة المرزولة.

وطهر قلوبنا من كل دنس،
وأنفسنا من كل شر، وأجسادنا
من كل نجس.

وارسل لنا فيض معونة روحك
القدوس، لكي نستطيع بمعونتك
أن ندنو من مذبحك المقدس.

ونكمل هذه الخدمة كما يرضيك
أمامك.

Οὐτος μαρτυροῦν ἐς ὧν παύσαιται
 ἡμεῖς τὴν ἑαυτοῦ ἐξουσίαν ἵνα
 ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν ἐκ τῆς ἐξουσίας.

ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἐκ τῆς ἐξουσίας
 ἡμεῖς ἐσμὲν ἐκ τῆς ἐξουσίας.

Οὐτος ἡμεῖς περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμεῖς
 τῆς ἐξουσίας ἡμεῖς τῆς ἐξουσίας
 τῆς ἐξουσίας ἡμεῖς τῆς ἐξουσίας
 ἡμεῖς τῆς ἐξουσίας ἡμεῖς τῆς ἐξουσίας.

ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

And may our sacrifice
 be acceptable before You
 for the forgiveness of our
 sins and to the glory of
 Your holy name.

For You are kind to
 everyone who entreats You.

And unto You is due the
 kingdom, the authority, and
 the worship, with Your
 Good Father and the Holy
 Spirit.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

فلتكن ذبيحتنا مقبولة أمامك
 لغفران خطايانا. ومجداً لاسمك
 القدوس.

لأنك صالح لكل الذين يدعونك.

وأنت الذي ينبغي لك الملك
 والسلطان والسجود مع أبيك
 الصالح والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

The priest then prays the three Long Litanies and the
 people recites the Creed while the priest washes his
 hands reciting the three verses of the Psalms mentioned
 in the Liturgy of St. Basil. Then the priests prayd the
 following Prayer of Reconciliation:

يُصلي الكاهن الثلاثة أواسي الكبار ويتلو
 الشعب قانون الايمان بينما يغسل الكاهن يديه
 مردداً قطع المزامير كما ذكر في القداس
 الباسيلي. ثم يبدأ صلاة الصلح التالية:

Πατερ ἡμεῖς:

ὁ ἡμεῖς.

Πατερ ἡμεῖς:

ὁ ἡμεῖς.

Πατερ ἡμεῖς:

ὁ ἡμεῖς.

Πατερ ἡμεῖς:

ὁ ἡμεῖς.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Prayer of Reconciliation To the Son

صلاة الصلح للابن

Πατερςβντερος:

Φηετωπι φηενατωπι φηεθωην
 εβολ γα ενεε: παιδιος οτοε
 ηομοογσιος οτοε ηςτηθρονος οτοε
 ητωφρη ηδημιογρος νεμ φωτ.

Φηετε εθε ογμετασαθος
 υαατατς: εβολθεν φηετε νατωπι αν
 ακορετωπι ηςε φρωμ: οτοε ακχα
 δεν πιπαρδισος ητε ποτνοε.

θεν ηξινθρετρε δε εβοληιτεν
 ταπατη ητε πιχαχι: νεμ
 ημετατσωτεμ ησα τεκεντολη
 εθοταβ οτοε εακοτω ηαιε υβερι οτοε
 εεεε εδονη επιαζιωμα ητε ωοπι.

Δςτελος αν: ογδε αρχιαςτελος:
 ογδε πατριαρχης: ογδε προφητης:
 υπεκτενθογτοε επενογχα.

Αλλα ηθοκ δεν ογμετατφωη
 ακβιςαρξ: οτοε ακωπι ηρωμ: οτοε
 ακινη υμον δεν ζωβ ηιβεν γατεν
 φνοβι υαατατς.

Ακωπι ναη υμεσιτης νεμ φωτ
 οτοε ηξινθμη ητε πιθωμ ακβολς
 εβολ: οτοε ημετχαχι ηαπας
 ακωερωωρς.

Priest:

O You, THE BEING,
 who was and who abides
 forever, the eternal, co-
 essential, co-enthroned, and
 co-creator with the Father.

Who for the sake of
 goodness only brought man
 into existence out of
 nonexistence, and put him
 in the paradise of joy.

And when he fell
 through the deception of the
 enemy and the disobedience
 of Your holy
 commandment, You desired
 to renew him and to restore
 him to his first estate.

Neither an angel nor an
 archangel, neither a
 patriarch nor a prophet,
 have You entrusted with our
 salvation,

but You, without
 change, were incarnate and
 became man and resembled
 us in everything, except for
 sin alone,

and became for us a
 mediator with the Father,
 and the middle wall You
 have broken down and the
 old enmity You have
 abolished.

الكاهن:

ايها الكائن الذي كان، الدائم إلى
 الابد، الذاتي، والمساوي،
 والجليس، والخالق الشريك مع
 الآب.

الذي من أجل الصلح وحده، مما
 لم يكن كونت الانسان، وجعلته
 في فردوس النعيم.

وعندما سقط بغواية العدو
 ومخالفة وصيتك المقدسة،
 وأردت أن تجدده، وترده إلى
 رتبته الأولى.

لا ملاك ولا رئيس ملائكة ولا
 رئيس آباء ولا نبياً انتمنته علي
 خلاصنا.

بل أنت بغير استحالة، تجسدت
 وتأنست، وشابهتنا في كل شئ ما
 خلا الخطية وحدها.

وصرت لنا وسيطاً لدى الآب،
 والحاجز المتوسط نقضته،
 والعداوة القديمة هدمتها.

Δικλωτπ ἡναῖκαζι ἐνανιφνοῖ
οτοζ αker πῖcνατ ἵοται: ἐακχωκ ἐβολ
ἡτοικονομία δεν τсарз.

Οτοζ εκναυενακ ἐπῳω ἐνιφνοῖ
σωματικως: ἐακμοζ ὑπτηρῳ δεν
τεκμεθνοτ†.

Πακχω ὕμοc πε ἡνεκμαθητῃc
εθοταβ οτοζ ἡαποστολοc: γε
ταβιρηνῃ †† ὕμοc πωτεν: ταβιρηνῃ
ἀνοκ †χω ὕμοc πευωτεν.

Θαι οη †νοτ ἀριζμοτ ὕμοc ναν
πεννηβ.

Εακτογβοη ἐβολζα θωλεβ νιβεν:
νευ ἡροϋ νιβεν: νευ μετρωοβι νιβεν:
νευ κακία νιβεν: νευ πανοτρία
νιβεν: νευ †μετρεϋερφευῖ ἡτε
†κακία ετερφοριη ὕφεμοτ.

Πιδιακων:

Προσευζασθε ὑπερ τῃc τελιαc
ἱρηνῃc κε ἀcαπῃc κε τωη ἀcτωη
αcπασμωη τωη ἀποcτολωη.

Πιλαοc:

Κτρίε ἐλεηcον.

Πιπρεcβντεροc:

Οτοζ ἀριτεν ἡευῳα τηρεν
πεννηβ: εορενερ αcπαζεcθε

You have reconciled the
earthly with the heavenly
and made the two into one,
and fulfilled the economy in
the flesh.

And at Your ascension
into the heavens in the
body, having filled all with
Your divinity.

You said to Your holy
disciples and apostles: “My
peace I give to you; My
peace I leave with you.”

The same also, now
grant to us, O our Master.

And cleanse us from all
blemish, all guile, all
hypocrisy, all evil, all
malice, and the
remembrance of evil
entailing death.

Deacon:

Pray for perfect peace,
love, and the holy apostolic
kisses.

People:

Lord have mercy.

Priest:

And make us all worthy,
O our Master, to greet one
another with a holy kiss.

وصالحت الأرضيين مع
السمايين، وجعلت الإثنين واحداً،
وأكملت التدبير بالجسد.

وعند صعودك إلي السموات
جسدياً، إذ ملأت الكل بلاهوتك،

قلت لتلاميذك ورسلك القديسين:
”سلامي أعطيكم، سلامي أنا
أتركه لكم.“

هذا أيضاً الآن، أنعم به لنا يا
سيدنا.

وطهرنا من كل دنس، ومن كل
غش، ومن كل رياء، ومن كل
شر، ومن كل مكيدة، ومن تذكر
الشر الملبس الموت.

الشماس:

صلوا من أجل السلام الكامل،
والمحبة، والقبلة الطاهرة
الرسولية.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

واجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا،
أن نقبل بعضنا بعضاً بقبلة
طاهرة.

ἡνενεῖρμον ὅθεν οὐφί εἶοταβ.

Ἐπισιntenῶι ὅθεν οὐμετατῆιπτεν
ἐπαπ: ἐβωλθεν τεκλῶρεᾶ ἡαθυον
οὐοζ ἡἐποτρανιον.

Ἦεν φηετε φωκ ἡἐμοτ: nem
ἡτματ ἡΠεκιωτ ἡἀγαθος: nem
τῆινερῶβ ἡτε Πεκῖνετμα εἶοταβ.

Πθοκ γαρ πε πηρεγαζηνι: οὐοζ
φρεττ ἡνιᾶσαθον τηροτ.

Οὐοζ ἡθοκ πετενοτῶρπ νακ
ἐπῶωι: ἡπιῶον nem πιταιο nem
τῆροσκτηνσις: nem Πεκιωτ ἡἀγαθος:
nem Πῖνετμα εἶοταβ ἡρεττανῶο
οὐοζ ἡὸμοοτσιος nemακ.

Ἰῆνοτ nem ἡσχοτ νιβεν nem ῶα
ἐνεζ ἡτε νιῆνεζ τηροτ: ἀμην.

That without falling into
condemnation, we may
partake of Your immortal
and heavenly gift.

Through Your grace and
the goodwill of Your good
Father and the work of
Your Holy Spirit.

For You are the
provider and giver of all
goodness.

And to You we send up
the glory, the honor and the
worship, together with Your
good Father, and the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of One Essence with
You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

لنتناول بغير أنطراح في الحكم،
من موهبتك غير المائنة
السماوية.

بنعمتك ومسرة أبيك الصالح وفعل
روحك القدوس.

لأنك انت الرازق، ومعطي جميع
الخيرات.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

The people may chant the Aspasmos Adam Rejoice
O Mary (if they so desire).

يقول الشعب هذا الاسبسمس الآدام السنوي
إفرحي يا مريم (إن أرادوا).

Οὔνοϋ ἡμο Παρια: τῶωκι οὐοζ
τῶατ: γε φηέτθεν πεᾶμην: νιαστελος
σεζωσ ἐροτ.

Οὐοζ νιχεροβιμ: σεοτῶπτ ἡμοϋ
αζιος: nem νισεραφιμ ὅθεν
οὐμετατμοτνκ.

Rejoice O Mary,
handmaiden and mother, for
the angels praise Him who
is on your arms.

And the Cherubim
worthily worship Him, and
the Seraphim too, without
ceasing.

إفرحي يا مريم، العبدة والأم، لأن
الذي في جرك، الملائكة تسبحه.

والشاروبيم يسجدون له
باستحقاق والسارافيم، بغير
فتور.

ΜῶΝ ἸΤΑΝ ἸΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ: ΘΑΤΕΝ
ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΧΩΡΙΣ
ΝΕΤΩΒΖ ΝΕΜ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ὦ ΤΕΝΒΟΙΣ
ἸΝΗΒ ΤΗΡΕΝ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ.

ΣΙΝΑ ἸΤΕΝΖΩΣ ΕΡΟΚ: ΝΕΜ
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ: ΕΝΩΥ
ΕΒΟΛ ΕΝΖΩ ὩΜΟΣ.

ΧΕ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ: ΠΒΟΙΣ
ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ ΜΕΖ
ΕΒΟΛ: ΘΕΝ ΠΕΚΩΟΥ ΝΕΜ ΠΕΚΤΑΙ.

ΤΕΝΕΤΖΟ ΕΡΟΚ ὦ ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ: ΕΘΡΕΚ
ΑΡΕΖ ΕΠΩΝΘ ὩΠΕΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ: ΠΑΠΑ
ΑΒΒΑ (...) ΠΙΑΡΧΙΕΡΕΥΣ: ΜΑΤΑΧΡΟΥ
ΖΙΖΕΝ ΠΕΥΘΕΡΟΝΟΣ.

ΝΕΜ ΠΕΥΚΕΥΦΗΡ ἸΛΙΤΟΥΡΤΟΣ:
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ἸΔΙΚΕΟΣ: ΑΒΒΑ (...)
ΠΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ (ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ):
ΜΑΤΑΧΡΟΥ ΖΙΖΕΝ ΠΕΥΘΕΡΟΝΟΣ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΑΣΠΑΖΕΘΕ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΕΝ
ΦΙΛΗΜΑΤΙ ΑΣΙΩ.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

ΣΕ ΚΥΡΙΕ: ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ὩΦΝΟΥΤ: ΣΩΤΕΜ
ΕΡΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ.

We have no boldness
before our Lord Jesus Christ
apart from your prayers and
intercessions, O our Lady,
the Lady of us all, the
Theotokos.

That we may praise You
with the Cherubim and the
Seraphim, proclaiming and
saying:

Holy, holy, holy, O
Lord, the Pantocrator,
heaven and earth are full of
Your glory and honor.

We ask You, O Son of
God, to keep the life of our
Patriarch, Abba ..., the high
priest. Confirm him upon
his throne.

And his partner in the
liturgy, our holy and
righteous father, Abba (...)
the metropolitan (bishop),
confirm him upon his
throne.

Deacon:

Greet one another with a
Holy kiss.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy

Yea, Lord, who are
Jesus Christ, the Son of
God, hear us and have
mercy upon us.

ليس لنا دالة عند ربنا يسوع
المسيح، سوي طلباتك وشفاعتك،
يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله.

لكي نسبحك مع الشاروبيم،
والسارافيم صارخين قائلين:

قدوس قدوس قدوس، أيها الرب
الضابط الكل، السماء والارض
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

نسألك يا ابن الله ان تحفظ حياة
بطيركنا البابا أنبا (...) رئيس
الكهنة، تثبته علي كرسيه.

وشريكه في الخدمة أبينا الطاهر
البار أنبا (...) المطران
(الأسقف)، تثبته علي كرسيه.

الشماس:

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.

يارب ارحم. يارب ارحم. يارب
ارحم.

نعم يارب الذي هو يسوع المسيح
ابن الله، اسمعنا وارحمنا.

Προσφέρῃν: Προσφέρῃν: Προσφέρῃν:
κατὰ τὸτροπον: ἑσταθῆτε κατὰ τὸτροπον:
ἰς ἀνατολὰς βλεψάτε: προσχωμεν.

Πίλαος:

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΨΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΤΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΨΕΝΟΥΨΤ ΜΟΚ Ψ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΤΑΒ ΧΕ ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩΤΨ ΜΜΟΝ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑ ΕΝΕΣΕΩΣ.

Offer. Offer. Offer, in
order. Stand with trembling.
Look toward the East. Let
us attend.

People:

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint Mary, O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

A mercy of peace, a
sacrifice of praise.

تقدموا تقدموا تقدموا على
الرسم، قفوا برعدة، والي الشرق
أنظروا. ننصت.

الشعب:

بشفاعات والدة الإله القديسة
مريم، يارب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح و الروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

Another Prayer of Reconciliation to the Son

صلاة صلح أخرى لابن

Πιπρεσβύτερος:

ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΨΤ ΨΧΟΜ ΕΤΟΙ
ΝΖΟΨ ΟΤΟΖ ΝΑΤΨΚΑΨ ΕΡΟΣ ΝΤΕ ΨΝΟΥΨ
ΨΙΩΤ.

ΨΗΕΤΖΕΜΣΙ ΣΑΨΨΩΙ ΜΠΙΘΡΟΝΟΣ
ΕΤΟΙ ΝΨΑΖ ΝΤΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΟΤΟΖ
ΕΤΟΥΨΕΜΨΙ ΜΜΟΨ ΖΙΤΕΝ ΝΙΧΟΜ ΕΤΟΙ
ΝΨΡΩΜ: ΟΤΟΖ ΕΚΟΙ ΝΨΡΩΜ ΕΨΟΥΜ
ΖΩΣ ΝΟΥΨ.

ΕΘΒΕ ΤΕΚΖΙΝΙ ΕΨΡΗΝΙ ΝΑΤΨΣΑΧΙ
ΜΜΟΣ ΝΕΜ ΤΕΚΜΕΤΑΙΡΩΜ:
ΜΠΕΚΡΩΚΖ ΜΠΙΠΡΟΔΟΤΗΣ ΝΡΕΨΕΡΨΧΡΟΨ:

Priest:

O Christ, our God, the
fearful and
incomprehensible power of
God the Father,

who sits upon the
flaming throne of the
cherubim, who is served by
the fiery powers; and You,
as God, are a consuming
fire.

Because of the ineffable
condescension and love
towards mankind, You did
not burn the guileful traitor

الكاهن:

أيها المسيح إلهنا القوة المخوفة،
غير المفهومة التي لله الأب.

الجالس فوق العرش الملهب
الشاروبيمي، والمخدوم من
القوات النارية. وأنت نار آكلة
كأله.

من أجل تنازلك غير الموصوف،
ومحبتك للبشر، لم تحرق الدافع
الغاش عندما دنا منك.

θεν πρὶν ἰδὲν σε.

Ἀλλὰ ἀκροασάμενος ἡμεῖς
οὐκ ἔμελλεν ἡμεῖς ἐκείνου ἡμεῖς
ἐοικεταῖοι: νῦν ἵσταται ἡμεῖς
ἡμεῖς.

Ἀλλὰ νῦν ἡμεῖς ἡμεῖς
ταῖς ἡμεῖς ἡμεῖς: ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς: ἀλλὰ ἡμεῖς ἡμεῖς: νῦν
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς: ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς: ἡμεῖς
ταῖς ἡμεῖς ἡμεῖς: νῦν
κατὰ τὴν ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς: ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς: νῦν ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ἀλλὰ ἡμεῖς
ταῖς ἡμεῖς ἡμεῖς: ἡμεῖς
ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς: ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς: ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς: ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς: ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς: ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

when he drew near to You.

But You greeted him
with a greeting of
fellowship, drawing him
unto repentance and the
recognition of his
presumptuousness.

Make us all worthy, O
our Master, we also at this
fearsome hour, that with
one mind and without
double heartedness, and the
rest of the evil, to greet one
another with a holy kiss.

And cast us not into
condemnation, even if,
according to the pleasure of
Your goodness, we are not
perfectly pure from the mire
of sin, malice, and the
deadly remembrance of
evil.

But rather through Your
ineffable and indestructible
compassion, knowing the
frailty and the downfall of
our form,

wipe away all the stain
of our iniquities, that we
may not be under
condemnation nor fall into
judgment concerning this
mystery of Your divinity.

بل قبلته قبله المصاحبة، جاذباً
إياه إلى التوبة ومعرفة جسارته.

إجعلنا مستحقين نحن أيضاً يا
سيدنا في هذه الساعة المخوفة،
بفكر واحدٍ بغير شيءٍ من التشكك
وبقية الشر، أن نقبل بعضنا بعضاً
بقبلة مقدسة.

ولا تطرحنا في الحكم - إن لم نكن
حسبما يرضي صلاحك - أنقياء
بالكمال من حماة الخطية،
والخبث وتذكّار الشر القاتل.

لكن أنت بتعطفك غير الموصوف،
ولا مخبر به إذ تعرف ضعف
وانغماس جبلتنا إلى أسفل.

أمح كلّ أدناس سيناتنا. لكي لا
يكون لنا دينونة ولا وقوعاً في
دينونة هذا السر الذي للاهوتك.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ της τελιας
 ἱρηνης κε ἀγαπης κε των ἀγιων
 ἀσπασμων των ἀποστολων.

ΠΙΔΑΟΣ:

Κυριε ἐλεησον.

Πῖπρεβνтерос:

Πθοκ γαρ ἐτε οτον ὡχοι ἄμοκ
 ἐὼλι ἡνοβι νιβεν οτοζ ἐοῦτεβ
 ἡνιὰδικια νευ νιὰνομια: ἡτε νιρωι
 ἡταλεπωρος: εκῡοπ ἄμαντονβο
 ἄπικοςμος τηρε.

Οτοζ ἡθοκ πε ἐτεσερπρεπι νாக
 ἡχε ἡδοζολοσια ζεν οἷςμη ἡοτωτ
 ἡτε οτον νιβεν.

Πῶον πιταιὸ ἡμετνιῡἡ
 ἡπροσκνησις: νευ Πεκιωτ ἡἀγαθος:
 νευ Πῖπνετμα εθοταβ: ἡρεῡτανῶο
 οτοζ ἡομοοῡσιος νευακ.

ἡἡνοῡ νευ ἡχροῡ νιβεν νευ ῡα
 ἐνεζ ἡτε νιἐνεζ τηροῡ: ἀμην.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἀσπασεσθε ἀλληλοῡς εν
 φιληματα ἀγιω.

Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον.
 Κυριε ἐλεησον.

Deacon:

Pray for perfect peace,
 love, and the holy apostolic
 kisses.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For You are He who is
 able to take away all sins
 and to remove all the
 unrighteousness and
 iniquity of wretched people.
 Behold, You are the purity
 of the whole world.

And unto You is due the
 glorification with one voice
 from everyone saying:

Glory, honor, dominion,
 and worship, with Your
 Good Father and the Holy
 Spirit the Giver of Life,
 who is of one essence with
 You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

Deacon:

Greet one another with
 a Holy kiss.

Lord have mercy. Lord
 have mercy. Lord have
 mercy

الشماس:

صلوا من أجل السلام الكامل،
 والمحبة، والقبلة الطاهرة
 الرسولية.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

لأنك أنت القادر أن ترفع كل
 الخطايا، وتنقل الظلم والآثام التي
 للناس الأشقياء، إذ أنت طهر
 العالم كله.

وأنت الذي ينبغي لك التمجيد،
 بصوت واحد من كل أحد قائلين:

المجد والكرامة والعظمة
 والسجود، مع أبينا الصالح
 والروح القدس المحيي المساوي
 لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

الشماس:

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.

يارب ارحم. يارب ارحم. يارب
 ارحم.

Σε Κῦριε: ἐτε φαι πε Ἰησοῦς
Πιχρίστος Πωηρι ὤφνοϋ†: σωτεμ
ἐρον ογοζ ναι ναν.

Προσφερῖν: Προσφερῖν:
Προσφερῖν: κατὰ τροπον: ἵστασθε
κατὰ τροπον: ἱς ἀνατολὰς βλέψατε:
ἵπροσχωμεν.

Πίλαος:

Ζῖτεν νῖπρεσβια ἡτε †θεòτοκος
εθοῦαβ Μαρια: Πβοῖς ἀριζμοτ ναν
ὠπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

†ενοῦωϋτ ὠμοκ ὠ Πιχρίστος
νεμ Πεκιωτ ἡὰγαθος νεμ Πῖπνευμα
εθοῦαβ γε ἀκὶ (ἀκτωνκ) ἀκω† ὠμον
ναι ναν.

Ελεος ἱρηνης θνσια ἐνεσεως.

Yea, Lord, who are
Jesus Christ, the Son of
God, hear us and have
mercy upon us.

Offer. Offer. Offer, in
order. Stand with
trembling. Look toward the
East. Let us attend.

People:

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint Mary, O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

A mercy of peace, a
sacrifice of praise.

نعم يارب الذي هو يسوع المسيح
ابن الله، اسمعنا وارحمنا.

تقدموا تقدموا تقدموا على
الرسم، قفوا برعدة، والي الشرق
أنظروا. ننصت.

الشعب:

بشفاعات والدة الاله القديسة
مريم، يارب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح و الروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

The priest transfers to his left hand the veil which he
is holding, and he takes in his right hand the veil which is
upon the oblation, and with it he makes the following
three signs of the cross while keeping the two veils in his
hands.

ثم يضع الكاهن اللقافة التي معه علي يده
اليسري. ويأخذ بيده اليمني اللقافي التي علي
القربانة ويرشم بها الثلاثة الرشوم الآتية.
وبعد ذلك يبقي اللقافتين علي يديه.

The Anaphora الأنافورا

Turning to the west, the priest signs the people once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الشعب غرباً رشحاً واحداً بمثال الصليب وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Η ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε ἡ χάρις τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ Κυρίου Δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν: Ἰησοῦ Χριστοῦ: κε ἡ κιονενιὰ κε ἡ δωρεὰ τοῦ ἀσίου Πνεύματος ἡ μετα παντων ἡμῶν.

Priest:

The love of God the Father and the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, and the communion and the gift of the Holy Spirit, be with you all.

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس، تكون مع جميعكم.

Πιλαος:

Κε μετα τῷ πνεύματος σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

The priest turns to the East and signs the deacons on his right once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الشعب شرقاً عن يمينه رشحاً واحداً وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

ἀνω ἡμῶν τὰς καρδίας.

Priest:

Lift up your hearts.

الكاهن:

إرفعوا قلوبكم.

Πιλαος:

ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

People:

We have them with the Lord.

الشعب:

هي عند الرب.

The priest signs himself once with the sign of the cross, saying:

ثم يرشم الكاهن ذاته رشحاً واحداً وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Priest:

Let us give thanks to the Lord.

الكاهن:

فلنشكر الرب.

Πιλαος:

ἀξιον κε δίκειν.

People:

It is meet and right.

الشعب:

مستحق وعادل.

Πιπρεσβντερος:

ΔΙΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ: ΔΖΙΟΝ ΚΕ
ΔΙΚΕΟΝ: ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.

Ψευπηα δεν ουμεθυνη ουοθ
ουΔικεον πε: εζωσ εροκ: εςμοτ εροκ:
εψευψι υμοκ: εοτωψτ υμοκ: ετωοτ
νακ πιοται υματατq ηταθυνη: Φνοτ
πιαιρωμι.

Πιατψαχι υμοq: παθνατ εροq:
πιατψοπq: παταρχη: πια ενεθ:
πιατςνοτ: πιατψτψι εροq:
πιατψδετδωτq: πιατφονθ:
πιρεψθαμιο ητε ητηρq: πιρεψωτ ητε
οτον νιβεν.

Φηετχω εβολ ηνηενοβι:
φηετσωτ υπενωνθ εβολθεν
ητακο: φηετψχλου εχων δεν θανнай
νεμ θανμετψενθητ.

Πθοκ πε ετοτςωσ εροκ ηξε
νιατςτελοσ: ετοτωψτ υμοκ ηξε
νιαρχιατςτελοσ.

Πθοκ πε ετοτςμοτ εροκ ηξε
νιαρχη: ετωψ ουβηκ ηξε νιμετδωις.

Πθοκ πε ετερε νιεζοτςια χω
υπεκωοτ.

Priest:

Meet and right, meet
and right, meet and right.

It is fitting indeed, and
right, that we praise You,
bless You, serve You,
worship You, and glorify
You; the one, only, true
God, the Lover of Mankind,

ineffable, invisible,
infinite, without beginning;
everlasting, timeless,
immeasurable,
incomprehensible,
unchangeable, creator of all;
savior of everyone.

Who forgive our sins,
who save our life from
corruption, who crowns us
with mercies and
compassions.

You are He whom the
angels praise and the
archangels worship.

You are He whom the
principalities bless and to
whom the dominions cry.

You are He whose glory
the authorities declare.

الكاهن:

مستحقّ وعادل، مستحقّ وعادل،
مستحقّ وعادل.

مستحقّ بالحقيقة وعادل أن
نسبحك، ونباركك، ونخدمك،
ونسجد لك، ونمجدك أيها الواحد
وحده الحقيقي، الله محب البشر.

الذي لا ينطق به، غير المرئي،
غير المحوي، غير المبتدئ،
الأبدي، غير الزمني، الذي لا
يحد، غير المفحوص، غير
المستحيل، خالق الكل، مخلص
الجميع.

غافر خطايانا، منقذ حياتنا من
الفساد. مكللنا بالمراحم والرفات.

انت الذي تسبحك الملائكة،
وتسجد لك رؤساء الملائكة.

أنت الذي تباركك الرؤساء،
وتصرخ نحوك الأرباب.

أنت الذي تنطق السلاطين
بمجدك.

Πθoκ νε ετ̃ερε νι̃θρονοc οτωρπ
νακ ε̃π̃ωωι υ̃πιταιο.

Θανα̃νωο̃ ν̃ωο cε̃ο̃ζι̃ ε̃ρατο̃υ̃ ε̃ροκ:
θαν̃θα̃ ν̃θα̃ cε̃ι̃νι̃ νακ ε̃δ̃ο̃υ̃ν
υ̃πιω̃εω̃ωι.

Πθoκ πε̃ ε̃το̃υ̃c̃μο̃υ̃ ε̃ροκ̃ ν̃ζε
νι̃α̃θα̃ν̃τ̃ ε̃ρω̃ο̃υ̃: ν̃θoκ̃ πε̃ ε̃το̃υ̃ο̃υ̃ω̃ω̃τ̃
υ̃μο̃κ̃ ν̃ζε̃ ν̃η̃ε̃θο̃υ̃ω̃ν̃ε̃ ε̃βο̃λ̃: ε̃ν̃ι̃ρι̃
τη̃ρο̃υ̃ υ̃πε̃κ̃c̃α̃χι̃ πε̃ν̃ν̃η̃ν̃ε̃.

Πι̃δια̃κω̃ν:

Ι̃ κα̃θη̃με̃νι̃ λ̃να̃c̃ο̃η̃τε̃.

Πι̃π̃ρεc̃β̃ν̃τε̃ροc:

Φ̃η̃ε̃τω̃π̃ φ̃η̃η̃β̃ Π̃βο̃ιc̃ Φ̃νο̃υ̃τ̃
ν̃τα̃φ̃ω̃η̃ι̃ ε̃βο̃λ̃δ̃ε̃ν̃ ο̃υ̃νο̃υ̃τ̃ ν̃τα̃φ̃ω̃η̃ι̃.

Φ̃η̃ε̃τα̃φ̃ο̃υ̃ω̃ν̃ε̃ ν̃αν̃ ε̃βο̃λ̃
υ̃φ̃ο̃υ̃ω̃ι̃νι̃ υ̃φ̃ιω̃τ̃.

Φ̃η̃ε̃τα̃φ̃ε̃ρ̃ε̃μο̃τ̃ ν̃αν̃ υ̃πι̃ε̃ω̃ι̃ υ̃ω̃η̃ι̃
ν̃τε̃ Π̃ι̃π̃νε̃υ̃μα̃ ε̃ο̃ο̃υ̃α̃β̃.

Φ̃η̃ε̃τα̃φ̃ο̃υ̃ω̃ν̃ε̃ ν̃αν̃ ε̃βο̃λ̃
υ̃πα̃ι̃νι̃ω̃τ̃ υ̃ω̃υ̃c̃τη̃ρι̃ον̃ ν̃τε̃ π̃ω̃η̃δ̃.

Φ̃η̃ε̃τα̃φ̃τα̃χ̃ρο̃ ν̃τ̃υ̃ε̃τ̃ρε̃φ̃ο̃ζι̃
ε̃ρα̃τ̃φ̃ ν̃τε̃ π̃χ̃ο̃ροc̃ ν̃τε̃ νι̃α̃c̃ω̃μα̃τοc̃
δ̃ε̃ν̃ νι̃ρ̃ω̃ω̃ι̃.

Φ̃η̃ε̃τα̃φ̃τ̃ ν̃η̃η̃ε̃τ̃ζι̃ζε̃ν̃ πι̃κα̃ζι̃
ν̃τ̃υ̃ε̃τ̃ρε̃φ̃ω̃c̃ ν̃τε̃ νι̃c̃ε̃ρα̃φ̃ι̃ω̃.

You are He unto whom
the thrones send up the
honor.

Thousands of thousands
stand before You and Ten
thousands times ten
thousands offer You
service.

You are He whom the
invisible bless and the
visible worship. They all do
Your word, O our Master.

Deacon:

You who are seated,
stand.

Priest:

O You, The Being,
Master, Lord, true God of
true God,

who have manifested to
us the light of the Father,

who have granted us the
true knowledge of the Holy
Spirit.

Who have manifested to
us this mystery of life,

who have established
the rising of choir of the
incorporeal among men,

who have given to the
earthly the praising of the
seraphim,

أنت الذي ترسل لك الكراسي
الكرامة.

ألوف ألوف وقوف قدامك،
وربوات ربوات يقدمون لك
الخدمة.

أنت الذي يباركك غير المرئيين.
وأنت الذي يسجد لك الظاهرون.
ويصنعون كلهم كلمتك يا سيدنا.

الشماس:

أيها الجلوس قفوا.

الكاهن:

أيها الكائن السيد الرب، الإله
الحق من الإله الحق.

الذي أظهر لنا نور الآب.

الذي أنعم علينا بمعرفة الروح
القدس الحقيقية.

الذي أظهر لنا هذا السر العظيم
الذي للحياة.

الذي ثبت قيام صفوف غير
المتجسدين في الشر.

الذي أعطي الذين علي الأرض
تسبيح السارافيم.

ΝΙΔΘΝΔΥ ΕΡΩΟΥ.

НИФНОУІ.

ΝΙΛΟΣΙΩΟΣ ἸΑΤΟΠΟΝ.

ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΣΜΟΥ ΕΤΕΚΜΕΤΝΙΩΤ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰς ἀνατολὰς βλέψατε.

Πιπρεσβυτερος:

ΟΥΘΥ, CΘΟΥ ΝΤΕΝΥ, ΑΠΙΚΕΟΥΔΙ.

ερωϋ ἐβoλ οὔαι οὔβε οὔαι ἔμωοῦ.

ΝΩΟΥ.

receive from us also our
voices, together with the
invisible.

Count us with the
heavenly hosts.

from us all the thoughts of
evil imagination.

Your greatness.

Deacon:

Look toward the East.

Priest:

the other,

cries to another.

full of glory.

اقبل منا أيضاً أصواتنا مع غير
المرئيين.

إحسبنا مع القوات السمائية.

الشريرة.

تفتّر، ونبارك عظمتك.

الشماس:

وإلى الشرق أنظروا.

الكاهن:

وستة أجنحة للآخر.

واحد قبالة واحد منهم.

الذي لنا بصوت ممتلئ مجداً.

Εὐχαλοῦντες ἑαυτοὺς ἐβόλῃ ἐν
ᾧ ὁ ἦρως ἑαυτὸν ὑμνεῖ.

Πιδιακων:

Προσχωμεν.

Πιλαος:

Πιχεροτβιμ σεοτωπτ ὑμοκ: νεμ
νισεραφιμ σετῶοτ νακ: ετωπ ἐβόλ
εἶπεν ὑμνος:

Χε ἄσιος ἄσιος ἄσιος: Κῆριος
σαβαωθ: πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ γῆ:
της ἁγίας σου Δοξης.

They praise, they sing,
they proclaim, they cry out,
saying:

Deacon:

Let us attend.

People:

The cherubim worship
You, and the seraphim
glorify You, proclaiming
and saying:

"Holy, holy, holy, Lord
of hosts. Heaven and earth
are full of Your holy glory."

يسبحون، وينشدون. ويصرخون،
ويصوتون قائلين:

الشماس:

ننصت.

الشعب:

الشاروبيم يسجدون لك،
والسارافيم يمجّدونك، صارخين
قائلين:

"قدوس. قدوس. قدوس. رب
الصباووت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الاقدس."

The people may chant the appropriate Aspasmos
Watos hymn for annual days (or another Aspasmos
according to the feast and season of the year).

أو يقول الشعب هذا الاسبسمس الواطس
السنوي (أو غيره من الاسبسمسات الموافقة
للعيد أو الموسم).

Πῶς οὖν φανερὸν ἵνα νῖζομε κοτκ
οὐοὺ χοτῶπτ ἐβόλθεν τῆς: ἁνατ οὐοὺ
χεμπῶπινι ἵνταιβω ἡ ἀλλογι: σεβτωτς
οὐοὺ σεμνητς: θαί ἐτασῶος ἡνε
τεκοτῖναμ .

Ἀλληλοῦν: Ἀλληλοῦν:
Ἀλληλοῦν: (ὁμοῦ ἐνιςιτ νεμ νιςιμ)*:
μαρε πεκναι νεμ τεκῶπρηνη: οἱ ἡσοβτ
ὑπεκλαος.

Χε ἄσιος ἄσιος ἄσιος: Κῆριος
σαβαωθ: πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ γῆ:
της ἁγίας σου Δοξης .

O Lord, God of hosts,
return and behold from
heaven, and look and visit
this vine, restore and
establish her, this which
Your right hand has
planted.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. (Bless the seeds
and the herbs.) * May Your
mercy and peace be a
fortress to Your People.

Holy. Holy., Holy. Lord
of hosts, heaven and earth
are full of Your holy glory.

ايها الرب إله القوات، إرجع
واطلع من السماء، انظر وتعهّد
هذه الكرمة، أصلحها وثبتها، هذه
التي غرسها يمينك.

هلليويا، هلليويا، هلليويا،
(بارك الزروع والعشب) *، فلتكن
رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.

قدوس. قدوس. قدوس. رب
الصباووت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الاقدس.

*During the times identified below, the following prayers are said instead of the one between the parentheses above.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20):

*تقال الجمل الآتية في الأوقات المبينة بعد في مكان الجملة التي بين القوسين أعلاه. من 12 بؤونة إلى 9 بابة (19 يونية إلى 20/19 أكتوبر).

Смoт ѐниμωoт љѣиapo.

Bless the waters of the river.

بارك مياه النهر.

From Paapi 10 to Tobì 10 (October 20/21 to January 18/19):

ومن 10 بابة إلى 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلى 19/18 يناير).

Смoт ѐниcи† нeμ нисиμ.

Bless the seeds and the herbs.

بارك الزروع والعشب.

From Tobì 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18):

ومن 11 طوبة إلى 11 بؤونة (20/19 يناير إلى 18 يونية).

Смoт ѐниàнp ñтe òѣ.

Bless the air of heaven.

بارك أهوية السماء.

The priest takes in his right hand the veil that is upon the chalice, and with it makes the sign of the cross three times; firstly, upon himself, his face being turned toward the East, then upon the deacons on his right hand, and lastly towards the west, upon the people, saying "Holy àςιoс" each time:

ثم يأخذ الكاهن اللقافة الموضوعة علي الكأس بيده اليمني ويرشم بها ثلاثة رشوم، الأول علي ذاته وهو متجه إلي الشرق. والثاني علي الخدام عن يمينه. والثالث علي الشعب إلي الغرب. وكل رشم يقول "أجيوس àςιoс".

Πιπρεcβντεpoc:

Δςιoс Δςιoс Δςιoс.

ΧοταВ χοταВ Пбoиc oтoз χοταВ
δeн зoв нiвeн: ñзoтò Δe ђcωтп ñзe
ѣoтωиnи ñтe тeкoтcиa.

Oтaтѣcaxи љμoс тe òxωμ ñтe
тeкcoѣa: љμoн зли ñcaxи нaѣ†ѣи
èπиπeλaςoс ñтe тeкμeтμaиpωμи.

Priest:

Δςιoс Δςιoс Δςιoс.

Holy, holy, O Lord, and holy are you in everything, and most excellent is the light of Your essence.

Ineffable is the power of Your wisdom, and no manner of speech can measure the depth of Your love towards mankind.

الكاهن:

Δςιoс Δςιoс Δςιoс.

قدوس قدوس، أنت أيها الرب، وقدوس في كل شيء، وبالأكثر مختار هو نور جوهريتك.

وغير موصوفة هي قوة حكمتك، وليس شيء من النطق يستطيع أن يحد لجة محبتك للبشر.

Δικαίωμα ἡρώμι εὖως μαίρωμι:
 νακερχρία ἡθοκ ἀν πε ἡταμετβωκ
 ἀλλὰ ἀνοκ δε ναίερχρία
 ἡτεκμετβοις.

Εὖβε νεκμετγλανθμαδτ ετογ
 ακεριγωπι ἐναιγωπ ἀν πε.

Δκταρο ἡτφε ἐρατς νηι ἐοταροιοι:
 ακταχρο ὑπικαρι νηι εοριμωγι εἰχωγ.

Εὖβητ ακμαγθαμ ὑφιου.

Εὖβητ ακοτωνε ἐβολ ἡτφγσις
 ἡνιζων.

Δκθεβιο ἡενχαι νιβεν саπεснт
 ἡναβαλαγ.

Ἰπεκχατ εἰωατ ἡελι δεν
 νιεβηογῖ ἡτε πεκταιο.

Ἡθοκ πε ἐτακερπλaziπ ὑμοι:
 ακχω ἡτεκχιγ ἐρηι ἐχωι.

Δκςδαι ἡδητ ἡτγικων ἡτε
 τεκεζογσιδ.

Δκχω ὑπιδωρον ἡδητ ἡτε
 πιαχι.

Δκοτων ὑπιπαρδισος νηι
 εογνογ.

You, as Lover of
 Mankind, have created me,
 as man. You had no need of
 my servitude, but rather I
 had need of Your lordship.

Because of the
 multitude of Your tender
 mercies, You have brought
 me into existence when I
 was not.

You have raised heaven
 as a roof for me, and
 established the earth for me
 to walk upon.

For my sake, you have
 bound the sea.

For my sake, You have
 manifested the nature of
 animals.

You have subjected all
 things under my feet.

You have not left me in
 need of any of the works of
 Your honor.

You are He who formed
 me, and laid Your hand
 upon me.

And inscribed in me the
 image of Your authority.

You have placed in me
 the gift of speech,

and opened for me
 paradise to enjoy,

خلقتني إنساناً كمحب للبشر، ولم
 تكن أنت محتاجاً إلي عبوديتي،
 بل أنا المحتاج إلي ربوبيتك.

من أجل تعطفاتك الجزيلة،
 كونتني إذ لم أكن.

أقمت السماء لي سقفاً. وثبت لي
 الأرض لأمشي عليها.

من أجلي ألجمت البحر.

من أجلي أظهرت طبيعة الحيوان.

اخضعت كل شئ تحت قدمي.

لم تدعني معوزاً شيئاً من أعمال
 كرامتك.

أنت الذي جبلتني، ووضعت يدك
 علي.

وكتبت في صورة سلطانك.

ووضعت في موهبة النطق.

وفتحت لي الفردوس لأتعم.

Δκτ' ἐτοτ' ἡμετρεψ' ἔβω ἡτε
πεκέμι.

Δκοτωνθ' νηι ἐβόλ' ὑπιψωην ἡτε
ἡωπθ'.

Δκταμοι ἐτσοτρι ὑφοῦ.

Ουτωζι ἡνωτ' πε ἐτακωαυτ
ἐψτεμονωμ ἐβόλ' ἡδητη.

Φαι ἐτακχος νηι γε ὑπερονωμ
ἐβόλ' ἡδητη ὑματατη.

Διοτωμ θεν παοτωψ.

Διχω ἡσωι ὑπεκνομος θεν
τασνωμη: διερ' αμελης ἐνεκεντολη.

Δνοκ διωλεμ νηι ἡτ' ἀποφασις
ἡτε φμοῦ.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Πθοκ πανηβ ακφωνθ' νηι
ἡτ' τιμωρια ἐοτοχαι.

Θως μαν' εσωτ' ἐνανεψ ακβοχι
ἐκωτ' ἡσα φηεταψωρεμ.

Θως ιωτ' ὑμη ακωεπδισι νεμη
ἀνοκ θα φηεταψει.

and have given to me
the learning of Your
knowledge.

You have manifested to
me the tree of life,

and made known to me
the sting of death.

Of one plant have You
forbidden me to eat,

that of which You have
said to me, "Of it only do
not eat."

But according to my
will, I did eat.

I put Your law behind
me by my own counsel, and
became slothful toward
Your commandments.

I plucked for myself the
sentence of death.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You, O my Master, have
turned for me the
punishment into salvation.

As a good shepherd,
You have sought after that
which had gone astray.

As a true father, you
have labored with me, I
who had fallen.

واعطيتني علم معرفتك.

أظهرت لي شجرة الحياة.

وعرفتني شوكة الموت.

غرس واحد نهيتني أن أكل منه.

هذا الذي قلت لي لا تأكل منه
وحده.

فأكلت بإرادتي.

وتركت عني ناموسك برأيي،
وتكاسلت عن وصاياك.

أنا اختطفت لي قضية الموت.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أنت يا سيدي حولت لي العقوبة
خلاصاً.

كراع صالح سعت في طلب
الضال.

كأب حقيقي تعبت معي أنا الذي
سقط.

Δκυορτ ζεν νιφαδρι τηροτ ετβι
ἐδοτην ἐπωνδ.

Πθοκ πε ἐτακοτωρπ νηι
ἡνιπροφητης εθβητ ἀνοκ δα
φνηετωωνι.

Δκτῡ ὑφνομος νηι ἐοτβοηθια.

Πθοκ πε ἐτακερδιακονιν νηι
ὑπιοντσαι ἐλιερπαρabenin ὑπεκνομος.

Θως οτωινι ὑμνη: ακωαι
ἡνηετσωρεμ νεμ νηετοι ἡατέμ.

Πιδαος:

Κτρηε ἐλεησον.

You have bound me
with all the remedies that
lead to life.

You are He who have
sent to me the prophets for
my sake, I the sick.

You have given me the
Law as a help.

You are He who
ministered salvation to me
when I disobeyed Your
Law.

As true light, You have
shone upon the lost and the
ignorant.

People:

Lord have mercy.

ربطتني بكل الأدوية المؤدية إلى
الحياة.

أنت الذي أرسلت لي الأنبياء من
أجلي أنا المريض.

أعطيتني الناموس عوناً.

أنت الذي خدمت لي الخلاص لما
خالفتم ناموسك.

كنور حقيقي أشرقت للضالين
وغير العارفين.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπερεβντερος:

Πθοκ πε φνηετωοπ ἡσχοτ νιβεν:
ακὶ ναν ριζεν πικαρι: ακὶ ἐθμντρα
ἡτπαρθενος.

Πιατωοπϣ εκοι ἡνοττ: ἡοτρωλεμ
αν πε ἐτακμενι ἐροτ: εθρεντωοπι
ἡετςος νεμ φνοττ.

Δλλα ακωονωκ ἐβολ ὑμιν
ὑμοκ: ακβι ἡοτμορφη ὑβωκ: ακςμοτ
ἐταφτςις ἡδητκ.

Δκχεκ πεκνομος ἐβολ θαροι.
Δκταμοι ἐπχιντωοτη ἡτε παρει.

Priest:

O You, THE BEING at
all times, have come to us
on earth. You have come
into the womb of the
Virgin.

You, the Infinite, being
God, did not consider
equality with God a thing to
be grasped.

But emptied Yourself,
and took the form of a
servant, and blessed my
nature in Yourself.

And fulfilled your Law
on my behalf. You have
shown me the rising up
from my fall.

الكاهن:

أنت الكائن في كل زمان، أتيت
إلينا على الأرض، أتيت إلي بطن
العذراء.

أيها الغير المحوي، إذ أنت الإله
لم تُضمر اختطافاً أن تكون
مساوياً لله.

لكن وضعت ذاتك. وأخذت شكل
العبد. وباركت طبيعتي فيك.

وأكملت ناموسك عني. وعرفتني
القيام من سقطتي.

Δκτ' ὑπὸ ἑβόλῃ ἠνῆτο τὰ μαχί
ἔχων· οὐ γὰρ ἔστιν ἄμειν.

Δκτοιοτὶ ἑβόλῃ ὑπὸ σαροτὶ ἦτε
πιπομος.

Δκκωρϣ ὑφ' ἡνοβι θεν τ' αργ.

Δκταμοι ἐτ' αὖτε ἦτε τεκεζοῦσια.

Δκτ' ὑφ' ἡνάτ' ὑβόλῃ ἠνιβελλετ'.

Δκτογνος ηἰρεψμωοτ' ἑβόλῃ θεν
νιῦθατ'.

Δκταρο ἡτ' φησις ἐρατς θεν
ἡσαχι.

Δκοτῶνθ' ἡνι ἑβόλῃ ἡτ' οἰκονομία
ἦτε τεκμετῶν ἡνῶμαθ'.

Δκραι θα πῶν ἡνῶνθ' ἦτε
ηἰπονηρος.

Δκτ' ἡτεκβίσι ἐθανμαστίζος·
νεκοῦοσι ἀκχατ' ἐθανψεπκοτ'.

Εὐβητ' πανηβ' ὑπεκτασθ' ὑπεκρο
ἑβόλῃ πῶνι ἦτε θανθατ'.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλ' ἐνσον.

You have given release
to those who were bound in
Hades.

You have lifted the
curse of the Law.

You have abolished sin
in the flesh.

You have shown me the
power of Your authority.

You have given sight to
the blind.

You have raised the
dead from the tombs.

You have established
nature by the word.

You have manifested to
me the economy of your
tender mercy.

You have borne the
oppression of the wicked.

You have given Your
back to the scourge. Your
cheeks You have left open
to those who smite.

For my sake, O my
Master, You have not
hidden Your face from the
shame of spitting.

People:

Lord have mercy.

أعطيت إطلاقاً لمن قبضَ عليهم
في الجحيم.

أزلت لعنة الناموس.

أبطلت الخطية بالجسد.

عرفتني قوة سلطانك.

وهبت النظر للعميان.

أقامت الموتى من القبور.

أقامت الطبيعة بالكلمة.

أظهرت لي تدبير تعطفك.

إحتملت ظلم الأشرار.

بذلت ظهرك للسياط، وخديك
أهملتها للظم.

لأجلي يا سيدي، لم ترد وجهك
عن خزي البصاق.

الشعب:

يا رب إرحم.

Πιπρεσβυτερος:

Δκι ἐπὶ θολῶν ὑφ' ἡμῶν ἵσταται
 ὡς ἐξ ἑνὸς τοῦ αἵματος.

Δκωων ἐβόλ ἡ τεκνίω
 ὑμετέρων ὁ δαίμων.

Δκῶν ἐβόλ ἡ τεκνίω.

Δκῶν ἡ τεκνίω ἐπὶ τῶν ἐν οὐρανῷ.

Δκῶν ἡ τεκνίω ἐβόλ ἡ τεκνίω
 ἡ τεκνίω.

Θαὶ ἐτεκνίω ἡ τεκνίω ἐπὶ τῶν
 ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ· ὅτι ἐπὶ
 ὑμῶν καὶ ἐν τῇ γῇ κατὰ τὴν ἐκτίω.

Πίλαος:

Κατὰ τὸ ἐλεος σου Κύριε· κε μη
 κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

Priest:

You have come to the
 slaughter as a lamb, even to
 the Cross.

You have manifested
 the greatness of Your care
 for me.

You have slain my sin
 in Your tomb.

You have brought my
 first fruit up to heaven.

You have shown me the
 manifestation of Your
 Coming.

Wherein You shall
 come to judge the living
 and the dead, and give each
 one according to his deeds.

People:

According to Your
 mercy, O Lord, and not
 according to our sins.

الكاهن:

أتيت إلي الذبح مثل حمل، حتي
 إلي الصليب.

أظهرت عظم اهتمامك بي.

قتلت خطيئتي بقبرك.

أصعدت باكورتي إلي السماء.

أظهرت لي إعلان مجيئك.

هذا الذي تأتي فيه لتدين الأحياء
 والأموات، وتعطي كل واحد
 كأعماله.

الشعب:

كرحمته يا رب، وليس
 كخطايانا.

The deacon presents the censer to the priest, who puts
 a spoonful of incense into it.

يقدم الشماس المجرمة إلي الكاهن فيضع
 فيها يد بخور.

The Institution Narrative**الصلوات التأسيسية****Πιπρεσβυτερος:**

Ἰνι καὶ ἐξ ἑνὸς τοῦ αἵματος
 ἡμῶν ὁ δαίμων ἡμῶν.

Ἰσθαι ἡ τεκνίω ἡ τεκνίω.

Πῶς πε ἐτακτὸς ἐστὶς ὑμῶν
 ἐμῶν ὑμῶν.

Priest:

I offer You, O my
 Master, the symbols of my
 freedom.

I write my works
 according to Your sayings.

You are He who has
 given me this service, full
 of mystery.

الكاهن:

أقدم لك يا سيدي مشورات
 حريتي.

وأكتب أعمالتي تبعاً لأقوالك.

أنت الذي أعطيتني هذه الخدمة
 المملوءة سراً.

ΔΚΨ ΝΗΙ ΝΘΜΕΤΑΛΥΨΙΣ ΝΤΕ
τεκσαρζ δέν οτωικ νέμ οτηρπ.

Πίλαος:

Πιστεῦόμεν.

You have given me the
partaking of Your Flesh, in
bread and wine.

People:

We believe.

أعطيتني إصعاد جسدك بخبز
وخمير.

الشعب:

نؤمن.

The priest censes his hands three times and says:

يبخر الكاهن يديه علي المجرمة ثلاث مرات
ويقول:

Πῖπρεβντερος:

Περηι ταρ δέν πιέχωρζ
ἐτεκνηατικὴ νῆητη: δέν πεκονω
ἡμῶν ἡμῶκ νέμ τεκεζοτσια ἡματatk.

Priest:

For in the same night in
which You gave Yourself
up of Your own will and
authority alone.

الكاهن:

لأنك في الليلة التي سلمت فيها
ذاتك، بإرادتك وسلطانك وحدك.

The priest lifts his hands from the censer, takes the
bread in his hands, and removes the veil from the patten,
while saying:

يرفع الكاهن يديه من علي المجرمة ويأخذ
الخبز علي يديه ويرفع اللقافة من الصينية
وهو يقول:

ΔΚΒΙ ΝΟΥΙΚ ΕΧΕΝ ΝΕΚΧΙΧ ΕΘΟΥΑΒ:
οτοζ νάταδνι: οτοζ νάτωωλεβ: οτοζ
ἡμακαριον: οτοζ ἡρεττανδo.

Πίλαος:

ΤενναδΨ χε φαί πε δέν
οτμεθμνι: ἀμην.

You took bread into
Your holy hands, which are
without spot or blemish,
blessed, and life-giving.

People:

We believe that this is
true. Amen.

أخذت خبزا علي يديك الطاهرتين،
اللتين بلا عيب ولا دنس،
الطوباويتين المحييتين.

الشعب:

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest raises his eyes upward, and says:

يرفع الكاهن نظره إلي فوق ويقول:

Πῖπρεβντερος:

ΔΚσως ἐπῳωι ἐτφε ζα φηέτε
φωκ νιὼτ ΦνοτΨ οτοζ φνηβ ντε
οτον νιβεν.

Priest:

You looked up towards
heaven to God, who is Your
Father and Master of
everyone.

الكاهن:

ونظرت إلي فوق، نحو السماء،
إلي الله أبيك وسيد كل أحد.

The priest makes the sign of the cross with his finger three times, and each time the people responds, saying, "Amen." At the first signing, the priest says:

يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاثة رشوم وفي كل رشم يجاوبه الشعب قائلين "آمين".
في أول رشم يقول الكاهن:

Πιπρεσβντερος:

Ετακωεπεδμοτ.

Priest:

And when You had given thanks.

الكاهن:

وشكرت.

Πιλαος:

Δαμην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

And at the second signing:

وثاني رشم:

Πιπρεσβντερος:

Δκςμοτ εροτ.

Priest:

You blessed it.

الكاهن:

وباركته.

Πιλαος:

Δαμην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

And at the third signing:

وثالث رشم:

Πιπρεσβντερος:

Δκεραδςιαζιν υμοτ.

Priest:

You sanctified it.

الكاهن:

وقدسته.

Πιλαος:

Δαμην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

Πιστενδμεν κε ομολοσουμεν κε
Δοξαζουμεν.

We believe, we confess,
and we glorify.

نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest breaks the oblation into a two-thirds and a one-third part, carefully, slightly, and without separating one part from the other, and without touching the Despotikon. The fraction must be made with his right thumb, and not with the nail. Making the fraction from the top to the bottom with the one-third part on his right and the two-thirds part on his left, he says:

ثم يقسم القربانة ثلثين وثلثاً بعناية من غير فصل بعضهما عن بعض. ومن غير أن يمس الاسباديقون. وتكون القسمة بإبهام يده اليميني وليس بالظفر. ويجعل القسمة من فوق إلى أسفل ويكون الثلث عن يمينه والثلثان عن يساره، وهو يقول:

Πιπρεβντερος:

Δικφαυϥ ακτηιϥ η̅νη̅ε̅τε̅ νο̅υ̅κ
ε̅τ̅τ̅αι̅η̅ο̅υ̅τ̅ η̅α̅ς̅ι̅ο̅ς̅ υ̅υ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅: ο̅υ̅ο̅ς̅
η̅α̅πο̅στο̅λο̅ς̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ εκ̅ζ̅ω̅ υ̅υ̅ο̅ς̅: χ̅ε̅ β̅ι̅
ο̅υ̅ω̅υ̅ ε̅βο̅λ̅ η̅δ̅η̅τ̅ϥ̅ τη̅ρο̅υ̅: φ̅αι̅ τ̅αρ̅ πε̅
πα̅σ̅ω̅υ̅α̅:

Priest:

You broke it, and gave
it to Your own holy,
honorable disciples and
saintly apostles, saying:
"Take, eat of it, all of you.
For this is My Body,

الكاهن:

وقسمته، وأعطيته لتلاميذك
المكرمين القديسين ورسلك
الأطهار قائلاً: "خذوا كلوا منه
كلكم، لأن هذا هو جسدي.

The priest slightly and gently breaks the top of the
oblation with the tips of his fingers, without completely
separating it. He places it in the paten, and cleans his
hands inside the paten so that nothing of the oblation
should adhere to them. He does this while saying:

هنا يفرق رأس القربانة من فوق قليلاً
بأطراف أصابعه بعناية من غير فصل
ويضعها في الصينية. وينظف يديه داخل
الصينية لنلا يكون قد التصق بهما شيء من
القربانة، وهو يقول:

Πιπρεβντερος:

ε̅το̅υ̅η̅α̅φα̅υ̅ϥ̅ ε̅χ̅εν̅ θ̅η̅νο̅υ̅ νε̅υ̅
ζ̅αν̅κε̅υ̅η̅ϥ̅: η̅ς̅ε̅τ̅η̅ι̅ϥ̅ ε̅π̅χ̅ω̅ ε̅βο̅λ̅ η̅τε̅
η̅ι̅νο̅β̅ι̅: φ̅αι̅ α̅ρι̅τ̅ϥ̅ ε̅πα̅ερ̅φ̅ε̅ν̅ι̅.

Priest:

which is broken for you
and for many, to be given
for the remission of sins.
This do in remembrance of
Me."

الكاهن:

الذي يقسم عنكم وعن كثيرين،
يعطي لمغفرة الخطايا، هذا
اصنعوه لذكرى.

Πιλαος:

Φ̅αι̅ πε̅ δ̅εν̅ ο̅υ̅μ̅ε̅θ̅υ̅η̅ι̅: α̅μ̅η̅ν̅.

People:

This is true. Amen.

الشعب:

هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest places his hand upon the rim of the chalice,
and says:

يضع الكاهن يده علي حافة الكأس ويقول:

Πιπρεβντερος:

Π̅αι̅ρη̅†̅ ο̅η̅ μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅ε̅ς̅α̅ θ̅ρο̅νο̅υ̅ω̅υ̅
α̅κ̅β̅ι̅ νο̅υ̅α̅φο̅τ̅: α̅κ̅θο̅τ̅ϥ̅ ε̅βο̅λ̅δ̅εν̅
πο̅υ̅τα̅ζ̅ η̅τε̅ †̅β̅ω̅ η̅α̅λ̅ο̅ζ̅ι̅ νε̅υ̅
ο̅υ̅μ̅ω̅ο̅υ̅.

Priest:

Likewise also, after they
had supper, You took a cup
and mixed it of the fruit of
the vine and water.

الكاهن:

هكذا أيضاً بعد أن أكلوا أخذت
كأساً ومزجتها من ثمرة الكرمة
والماء.

The priest makes the sign of the cross on the chalice three times, and each time the people responds, saying, "Amen." At the first signing, the priest says:

يرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم وفي كل
رشم يجاوبه الشعب قائلين "آمين".
في أول رشم يقول الكاهن:

Πιπρεσβντερος:

Ετακωεπθμοτ.

Priest:

And when You had
given thanks.

الكاهن:

وشكرت.

Πιλαος:

Αμην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

And at the second signing:

وثاني رشم:

Πιπρεσβντερος:

Ακςμοτ εροτ.

Priest:

You blessed it.

الكاهن:

وباركتها.

Πιλαος:

Αμην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

And at the third signing:

وثالث رشم:

Πιπρεσβντερος:

Ακερὰστιαζιν υμοτ.

Priest:

You sanctified it.

الكاهن:

وقدستها.

Πιλαος:

Αμην.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

Κε παλιν πιστευομεν κε
ομολοσοϋμεν κε δοξαζομεν.

Again, we believe, we
confess, and we glorify.

وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest holds the chalice with his hands, saying:

يمسك الكاهن الكأس بيده ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Ακχευτπι ακτηιτ ον νηνηετε
νοτκ ετταιηοτ νὰςιος υμδαθητς:
οτοτ νὰποστολος εθοταβ εκτω υμος.

Priest:

You tasted and gave it
also to Your own holy,
honorable disciples and
saintly apostles, saying:

الكاهن:

وذقت وأعطيتها أيضاً لتلاميذك
المكرمين القديسين ورسلك
الأطهار قائلًا:

The priest moves the chalice in the form of the cross, inclining it carefully first to the west, then to the East, to the north, and to the south, while saying:

يحرك الكأس مثال الصليب، أي يميلها باحتراس إلى الغرب أولاً ثم الشرق والشمال والجنوب، وهو يقول:

Χε βι σω ἐβολ ἡδῆτῃ τηροῦ.

“Take, drink of it all of you.

”خذوا اشربوا منه كلكم.

The priest points with his hand to the chalice, and says:

ثم يشير بيديه إلى الكأس ويقول:

Φαι γαρ πε παςνοῦ ἡτε ἱδιαθῆκη ὑβερι: ἐτοῦναφονῃ ἐβολ ἔχεν ὀθνοῦ νεμ ἡλνκεμῆω: ἡςετῆιῃ ἐπῶω ἐβολ ἡτε νινοβι: φαι ἄριτῃ ἐπαερφῆεῖ.

For this is My blood of the New Covenant, which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me.”

لأن هذا هو دمي الذي للعهد الجديد، الذي يُسَفَكُ عنكم وعن كثيرين يعطي لمغفرة الخطايا. هذا اصنعوه لذكري.”

Πίλαος:

People:

This is also true. Amen.

الشعب:
هذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.

Φαι οη πε ἡεν οῦμεθμῆι: ἄμην.

The priest points with his hand to the Body, saying:

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد وهو يقول:

Πιπρεβντερος:

Priest:

For every time you eat of this bread

الكاهن:
لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز.

Соп γαρ νιβεν ἐτετεμναοῦωμ ἐβολῆεν παιωικ φαι:

The priest points with his hand to the chalice, and says:

ثم يشير بيديه إلى الكأس وهو يقول:

οῦοω ἡτετεμνω ἐβολῆεν παιὰφοτ φαι:

And drink of this cup,

وتشربون من هذه الكأس.

The priest continues saying:

ثم يكمل قائلاً:

ἐρετενηιωϋ ὑπαμου: ἐρετενη
ερὸμολοσιν ἡταᾶναστας: ἐρετενηῖ
ὑπαμενὶ ψαψι.

You proclaim My
Death, confess My
Resurrection, and remember
Me till I come.

تبشرون بموتي وتعترفون
بقيامتي وتذكروني إلي أن أجي.

Πίλαος:

Δυην δυην δυην: τον θανατον
σου Κυριε κατασσελουμεν: κε την
ἄσιαν σου ἁνασταςιν κε την
ἁναληψιν σου εν τις οτρανις σε
ὁμολοσομεν:

People:

Amen. Amen. Amen.
Your death, O Lord, we
proclaim. Your holy
Resurrection and Ascension
into the heavens, we
confess.

الشعب:

آمين. آمين. آمين. بموتك يا رب
نبشر، وبقيامتك المقدسة
وصعودك إلي السموات، نعترف.

Се ἐνοумен се εγλοσοумен си
εγχαριστοумен Κυριε: κε δεομεθα
σου ο θεος ημων.

We praise You, we
bless You, we thank You, O
Lord, and we entreat You,
O our God.

نسبحك، نباركك، نشكرك يا رب
ونتضرع إليك يا إلهنا.

Πιπρεсβνтерос:

Зωστε οτη πεννηβ ενιρι ὑφεμενι
ὑπεκxинι ἐπεснт зjzen пиказj: нем
пекμoу ηρεψτανθο: нем пекμзaγ
ηψomт ηεzooγ.

Priest:

Therefore, O our
Master, as we
commemorate Your
Coming to earth, Your life-
giving Death, Your Burial
for three days.

الكاهن:

فإذاً يا سيدنا فيما نحن نصنع ذكر
نزولك علي الأرض، وموتك
المحيي، وقبرك ثلاثة أيام.

Нем τεκᾶнаστας ἐβολθεν
νηεθμωoγт: нем пекxинψε ἐπψωи
ἐниφноу: нем пекxинзeмci cαoγinaм
ὑΠεκiωт.

Your Resurrection from
the dead, Your Ascension
into the heavens, Your
Sitting at the right hand of
Your Father,

وقيامتك من الأموات، وصُعودك
إلي السموات، وجُلسك عن
يمين أبيك.

Нем τεκμaзcноу† ὑπαρογciа:
εθνηoу ἐβολθεν ниφноу: ετοι ηзо†
oγoз εθμεз ηωoγ.

and Your Second
Coming form the heavens,
awesome and full of glory.

وظهورك الثاني الآتي من
السموات، المخوف المملوء
مجداً.

†eneriprosφepin naκ ηνηετε noγκ
ηδωpон ἐβολθεν ηηετε noγκ: κα τα

we offer unto You Your
gifts from what is Yours,
for everything, concerning

نقرب لك قربانك من الذي لك،
علي كل حال، ومن أجل كل حال
وفي كل حال.

ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ
 ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Οὔωϋτ ὠΠΙϋΙΗΒ ΝΕΛΟΤΟC ΝΤΕ
 ΦΝΟΥΤ.

everything, and in
 everything.

Deacon:

Worship the Lamb, the
 Logos of God.

الشماس:

أسجدوا للحمل كلمة الله.

While all the people bow their heads, they say:

يسجد جميع الشعب لله ويقولون وهم
 مطامنون رؤوسهم.

ΠΙΛΑΟC:

ΤΕΝΘΩC ΕΡΟΚ: ΤΕΝCΜΟΥ ΕΡΟΚ:
 ΤΕΝΥΕΜΥΙ ὠΜΟΚ: ΤΕΝΟΥΩϋΤ ὠΜΟΚ.

People:

We praise You, we
 bless You, we serve You,
 we worship You.

الشعب:

نسبحك. نباركك. نخدمك يارب.
 ونسجد لك.

While kneeling with hands stretched forth, the priest
 says the following Prayer of the Descent of the Holy
 Spirit (the Epiclesis) inaudibly.

يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سرّاً
 وهو ساجد وباسط يديه، وهي هذه:

The Epiclesis صلاة استدعاء الروح القدس

ΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC:

ΠΘΟΚ ΠΕΝΝΗΒ ΘΕΝ ΤΕΚCΜΗ ὠΜΙΝ
 ὠΜΟΚ ΦΩΝΘ ΝΝΑΙ ΕΤΧΗ ΕΘΡΗΙ: ΝΘΟΚ
 ΕΤΧΗ ΘΑΤΟΤΕΝ CΟΒΤ ΝΑΝ ὠΠΑΙϋΕΜΥΙ
 ΕΘΜΕΘ ὠΜΥCΤΗΡΙΟΝ.

ΠΘΟΚ ΤΩΧΙ ΝΘΗΤΕΝ ὠΠΕΡΦΕΜΕΝ
 ὠΠΕΚϋΕΜΥΙ ΕΘΟΥΑΒ.

ΠΘΟΚ ΟΥΩΡΠ ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΝ ὠΠΙΘΕΜΟΤ
 ΝΤΕ ΠΕΚΠΗΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

Priest:

O You, our Master, by
 Your voice alone, change
 these which are set forth.
 You who are with us,
 prepare for us this service,
 full of mystery.

Implant in us the
 remembrance of Your holy
 service.

Send to us the grace of
 Your Holy Spirit

الكاهن:

أنت يا سيدنا بصوتك وحدك حول
 هذين الموضوعين. أنت الحال
 معنا هيئ لنا هذه الخدمة
 المملوءة سرّاً.

أنت أغرس فينا ذكر خدمتك
 المقدسة.

أنت أرسل علينا نعمة روحك
 القدس.

ΖΙΝΑ ἡτεροῦτο βο οτοζ ἡτεροῦτεβ
ἡναιδωρον ναι ετχη ἐδρηι: ἐπισωμα
νεμ πιςνοϋ ἡτε πενωϋ.

Πιδιακων:

Προσχωμεν: ἀμην.

to purify and change
these gifts set forth into the
Body and Blood of our
salvation.

Deacon:

Let us attend. Amen.

لكي تطهر وتنقل هذه القرايين
الموضوعة إلى جسد ودم
خلاصنا.

الشماس:

نُنصت. آمين.

Everyone raises his head, and, three times, the priest
quickly signs with the sign of the cross the oblation
which is upon the paten, and says aloud:

يرفع الجميع رؤوسهم، ويرشم الكاهن
القريان ثلاثة رشوم بسرعة وهو موضوع
في الصينية ويصرخ ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Οτοζ παιωικ μεν ἡτεραιϋ ἡσωμα
εϋοταβ ἡτακ.

Priest:

And this bread You
make into Your holy Body.

الكاهن:

وهذا الخبز تجعله جسداً مقدساً
لك.

The people bow down and say:

يسجد الشعب ويقولون:

Πιλαος:

† ηαζ†. ἀμην.

People:

I believe. Amen.

الشعب:

أؤمن. آمين.

Meanwhile, the priest stretches forth his hands and
bows his head to the Lord, saying inaudibly:

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب
ويقول سراً:

Πιπρεσβντερος:

Πενβοις οτοζ Πεννοϋ† οτοζ
πενωτηρ ιησοϋς Πιχριστος: εϋ†
ἡμοϋ ἐπχω ἐβολ ἡτε νινοβι: νεμ
οϋωνδ ἡνεεζ ἡνηεθναδι ἐβολ ἡδητϋ.

Priest:

Our Lord, God, and
Savior Jesus Christ, given
for the remission of sins and
eternal life to those who
partake of Him.

يقول الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. يعطى لغفران الخطايا
وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Three times, the priest quickly signs the chalice with
the sign of the cross, and says aloud:

يرشم الكاهن الكأس أيضاً ثلاثة رشوم
بسرعة ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Οτοϑ παλᾱφοτ δε οη ἡςνοϑ
εϑταινοϑτ: ἡτε †διαθηκη ὤβερι
ἡτακ.

Priest:

And this cup also, the
precious blood of Your
New Covenant.

الكاهن:

وهذه الكأس أيضا دماً كريماً
لعهدك الجديد.

The people bow down and say:

يسجد الشعب أيضا ويقولون:

Πιλλας:

Κε παλιν †ναϑ†.

People:

Again, I believe.

الشعب:

وأيضاً أؤمن.

The priest stretches forth his hands and bows his head
to the Lord, saying:

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب
ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Πενβοις οτοϑ Πεννοϑ† οτοϑ
πενσωτηρ Ἰησοϑς Πιχριστοϑ: εϑ†
ὤμοϑ ἐπχω ἐβολ ἡτε νινοβι: νεμ
οϑωνᾱ ἡνεϑ ἡνηϑηναδῖ ἐβολ ἡᾱητϑ.

Priest:

Our Lord, God, and
Savior Jesus Christ, given
for the remission of sins and
eternal life to those who
partake of Him.

الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. يعطى لغفران الخطايا
وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Now indeed the bread has become the Body of Christ
and the wine the Blood of Christ. After this, the signing,
of both of Them shall be through Them and by Them.

الآن فقد صار القربان جسد السيد المسيح
والخمر دم السيد المسيح وصار رشمهما في
ما بعد منهما وبهما.

Πιλλας:

Δμην. Κτρίε ἐλεῆσον: Κτρίε
ἐλεῆσον: Κτρίε ἐλεῆσον.

People:

Amen. Lord have
mercy, Lord have mercy,
Lord have mercy.

الشعب:

آمين. يا رب إرحم، يا رب إرحم،
يا رب إرحم.

The priest prays the following litanies and the
people responds saying “Κτρίε ἐλεῆσον” after each
verse.

يقول الكاهن هذه الطلبات ويجاوبه الشعب بعد
كل ربيع قائلين "Κτρίε ἐλεῆσον".

The Litanies الطلبات

Πῖπρεσβντερος:

Се тєпѣзо єрок Πιχριστος
Πєппον†: ματαχρε †κριπис ἡτε
†εκκλῆσια.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πῖπρεσβντερος:

†μετῆντ ἡνωτ ἡτε †ἀγαπῆ:
μαρεσб εпопни ἐβoλ ἡῶτην.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πῖπρεσβντερος:

Μαρεσαια ἡχε †μεθυνη ἡτε
πιναε†: σωοτην παν ἡφωιτ ἡτε
†μετεγσεβης.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πῖπρεσβντερος:

Πιμανέσωτ μορον: ηἡετογὰμοι
ἡμωοτ ματαχρωοτ.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Priest:

Yes, we ask You, O
Christ our God, confirm the
foundation of the church.

People:

Lord have mercy.

Priest:

The oneness of heart
that is of love, may it take
root in us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

May the righteousness
of faith grow, straighten for
us the way of godliness.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Control the shepherds,
and those whom they
shepherd, confirm.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

نعم نسألك أيها المسيح إلهنا:
ثبت أساس الكنيسة.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

وحدانية القلب التي للمحبة
فنتأصل فيها.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

لينم بر الإيمان، سهّل لنا طريق
التقوي.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

الرعاة إضبطهم، الذين يرعونهم
ثبتهم.

الشعب:

يا رب إرحم.

Πῖπρεβντερος:

Οἱ νοῦμετσαῖε ὑπὶ κληρος:
οὐεσκρατια ἡνιμοναχος.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πῖπρεβντερος:

Οὐτονοβο ἡνηετθεν †παρθενια:
οὐωνδ ἐνανεψ ἡνηετθεν πιζαμος.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πῖπρεβντερος:

Οὐναι ἡνηετθεν †μετανοια:
οὐματὰσαθος ἡνηετοι ἡραμαδ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πῖπρεβντερος:

Οὐμετεπικης ἡνηετταινοτ:
οὐβοηθια ἡνιζηκι.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πῖπρεβντερος:

Πιδελλοι ματαχρωον: νηετθεν
†μετβερι μασβω νωον.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Priest:

Give splendor to the
clergy, asceticism to the
monks and the nuns.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Purity to those in
virginity, a life of goodness
to those in wedlock.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Mercy to those in
repentance; goodness to the
rich.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Meekness to the
honorable; help to the poor.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Strengthen the elders;
chasten the young.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

أعط بهاد للإكليروس، نسكاً
للرهبان والراهبات.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

طهارة للذين في البتولية، حياة
صالحة للذين في الزيجة.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

رحمة للذين في التوبة، صلاحاً
للأغنياء.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

دعة للفضلاء، معونة للمساكين.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

الشيخوخة قوهم، الذين في الحداثة
أدبهم.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πῖπρεβντερος:

Πιαθηαζ† ματασθωοτ: μαροτκην
ἡξε νιφωρζ ἡτε †εκκλῆσια.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πῖπρεβντερος:

Βωλ εβολ ἡνιμετῶσιζητ ἡτε
νιζερεσις: ἄνον δε τηρεν οπτεν
εδοτη ε†μετοται ἡτε †μετετσεβης.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.
Κυριε ελεησον.

Priest:

Restore the unbelievers;
may the schisms of the
Church cease.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Strip the vanity of the
heretics, and count us all in
the unity of godliness.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الكاهن:

غير المؤمنين ردّهم، لتتقضى
إفتراقات الكنيسة.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

الكاهن:

حل تعاضم أهل البدع، ونحن كلنا
إحسبنا في وحدانية التقوى.

الشعب:

يا ربُّ إرحم. يا ربُّ إرحم. يا ربُّ
إرحم.

The Short Litanies

الأواشي الصغار

Πῖπρεβντερος:

Δριφμετὶ Πβοις ἡ†ειρηνη ἡτε
τεκοτὶ ἡματατς εθοταβ ἡκαθολικη
ἡἀποστολικη ἡεκκλῆσια.

Πιδιακων:

Προσεντζασθε ἡπερ της ἡρηνης της
ἀστιας μονης καθολικης κε
ἀποστολικης ορθοδοξοτ του θεοτ
εκκλῆσιας.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Priest:

Remember, O Lord, the
peace of Your one, only,
holy, catholic, and
Apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the
one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

أذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة، الوحيدة المقدسة،
الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من أجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية،
كنيسة الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Πῖπρεσβῦτερος:

Θαι εἵπωπ ιςχεν ἀταρης
ἡ τοικομενη ὡς ἀτηρης.

Πεμ νηετωτ ἐβολ ἡ δητης
ἡ πασι ἡ τε ἡ μεθυνη δην οὔσωοτεν.

Προτὸ δε πενπατριαχης ἡιωτ
εἵταινοτ παπα αββα (...).

Πεμ περὶ σῆνοτ ἡ πνευματικον
ππατριαρχης ἡ τῶντιοχια Ὑαρ
Ιγνατιος (...) πεμ ππατριαρχης
ἡ Εριτρεα Αποτνα (...).

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

And those who rightly
divide the word of truth in
her.

Most of all our
patriarch, the honored
father, Abba (...).

And his spiritual
brothers the Patriarch of
Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة
إلى أقاصيها.

والذين يفصلون فيها كلمة الحق
باستقامة.

وبالأكثر بطيركنا الأب المكرم
أنبا (...).

وأخويه الروحانيين مار أغناطيوس
(...) بطيرك أنطاكية وأبونا (...) بطيرك
أريتريا.

In the presence of a metropolitan or a bishop, the
following is added:

في وجود مطران أو أسقف:

Πεμ περὶ κεῦφην ἡ λιτοτρηος
πενιωτ ἡ μητροπολιτης (ἡ ἐπίσκοπος)
αββα (...).

Πιδιακων:

Προσετзасθε ἡ περ τοῦ ἀρχιερεως
ἡμων παπα αββα (...): παπα κε
πατριαρχου κε ἀρχιεπισκοπου της
μεγαλο πολεως Αλεξανδριας: κε
των ἀδελφων αὐτου εν τη
αποστολικη λιτοττσια: Ὑαρ Ιγναθιος
(...) τοῦ πατριαρχου της Αντιοχιας:
κε Αβονα (...) τοῦ πατριαρχου της
Εριτρεας.

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...).

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great city of Alexandria,
and his spiritual brothers the
Patriarch of Antioch Mar
Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا (...), بابا وبطيرك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحانيين
مار أغناطيوس (...) بطيرك
أنطاكية وأبونا (...) بطيرك
أريتريا.

If a metropolitan (bishop) is present:		في وجود مطران أو أسقف:
Κε τοῦ σὺνκοινωνοῦ ἐν τῇ λειτουργίᾳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ μητροπολίτου (ἐπισκοποῦ) ἀββᾶ (...).	And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).	وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...).
Then he concludes:		ثم يكمل:
Κε τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν ἐπισκοπῶν. Πίλαος: Κυρίε ἐλέησον.	And for our orthodox bishops. People: Lord have mercy.	وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين. الشعب: يا ربُّ إرحم.
Πῖπρεσβυτερος: Νεμ ἐὲρηνι ἔχεν νηετῳπ ὑπαιμα: νεμ νηεταῖενκοτ. Πιἐπισκοπος: νιῆγούμενος: νιῖπρεσβυτερος: νιδιακων: νιῖποδιακων.	Priest: And for those who are in this place, and those who have fallen asleep, the bishops, hegumens, priests, deacons, and subdeacons.	الكاهن: وعن الكائنين ههنا والذين رقدوا. الأساقفة، والقمامسة، والقسوس، والشمامسة، والإيودياكونيين.
Πιδιακων: Προσευχασθε ὑπὲρ τῶν ἡγουμένων κε πρεσβυτέρων κε διακόνων κε ὑποδιακόνων ἑπτα τάσματος τοῦ Θεοῦ τῆς ἐκκλησίας.	Deacon: Pray for the hegumens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.	الشماس: صلوا من أجل القمامسة، والقسوس، والشمامسة، والإيودياكونيين، وسبع طغمت كنيسة الله.
Πίλαος: Κυρίε ἐλέησον.	People: Lord have mercy.	الشعب: يا ربُّ إرحم.

Πιπρεσβντερος:

ΠΙΔΑΝΑΣΝΩΣΤΗΣ: ΝΙΨΑΛΤΗΣ:
ΝΙΕΖΟΡΣΙΣΤΗΣ: ΝΙΜΟΝΑΧΟΣ: ΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΝΙΧΗΡΑ: ΝΙΟΡΦΑΝΟΣ: ΝΙΕΣΚΡΑΤΗΣ:
ΝΙΛΔΙΚΟΣ: ΝΕΜ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΦΜΟΖ ΤΗΡΓ
ΝΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΦΝΟΥΤ ΝΤΕ
ΝΙΠΙΣΤΟΣ.

Πιλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Πιπρεσβντερος:

ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΠΒΟΙΣ ΝΗΝΕΤΑΤΕΡΟΥΡΟ
ΔΕΝ ΤΜΕΤΕΥΣΕΒΗΣ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΟΙ ΝΟΥΡΟ
(ΑΠΡΟΕΔΡΟΣ).

Πιδιακων:

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ΎΠΕΡ ΤΩΝ
ΦΙΛΟΧΡΙΣΤΩΝ ΗΜΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ
(ΠΡΟΕΔΡΩΝ).

Πιλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Πιπρεσβντερος:

ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΠΒΟΙΣ ΝΗΝΕΝΣΗΝΟΥ
ΑΠΙΣΤΟΣ ΟΥΟΣ ΝΟΡΘΟΔΟΖΟΣ ΕΤΔΕΝ
ΠΙΠΑΛΑΤΙΟΝ ΝΕΜ ΠΙΣΤΡΑΤΕΥΜΑ ΤΗΡΓ.

Πιδιακων:

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ΎΠΕΡ ΤΩΝ ΕΝ ΤΩ
ΠΑΛΑΤΙΩ ΑΔΕΛΦΩΝ ΠΙΣΤΩΝ ΚΕ

Priest:

And the readers, the
chanters, the exorcists, the
monks, the virgins, the
widows, the orphans, the
ascetics, the laity, and all
the fullness of Your holy
Church, O God of the
faithful.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember, O Lord,
those who have reigned in
godliness and those who are
now kings (leaders).

Deacon:

Pray for our Christ-
loving kings (leaders).

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember, O Lord, our
brethren, the orthodox
believers who are in the
palace (government), and
for all the soldiers.

Deacon:

Pray for the faithful and
orthodox brethren in the
palace (government), and
for all the soldiers.

الكاهن:

والأغنسطسيين، والمرتلين،
والقرانين، والرهبان، والعذارى،
والأرامل، والأيتام، والمتنسين
والعلمانيين، وعن كل إمتلاء
كنيستك المقدسة يا إله المؤمنين.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

أذكر يا رب الذين تملكوا في
التقوي والذين هم الآن ملوك
(رؤساء).

الشماس:

صلوا من أجل ملوكنا (رؤسائنا)
محبي المسيح.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

أذكر يا رب أخوتنا المؤمنين
الأرثوذكسيين الذين في البلاط،
وجميع الأجناد.

الشماس:

صلوا من أجل الذين في البلاط
من الاخوة المؤمنين
الأرثوذكسيين وسائر الأجناد.

ορθοδoξων κε παντων των
στρατοπετων.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Αριφμετι Πβοιc ννηετατινι νακ
εδoτη νηαιδωρον: νεμ νηετατενοτ
εχωον: νεμ νηετατενοτ εβολ
ειτοτοτ: μοι νωοτ τηροτ επιβεχε
πιεβολθεν νιφοντι.

Πιδιακων:

Προσευχασθε υπερ των αστων
τιμιων δωρων τοττων κε θυσιων
ημων κε προσφεροντων.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Αριφμετι Πβοιc ννηετωοπ δεν
νιτωοτ νεμ νισπηλεον: οτοz
νενcνηοτ ετθεν νιεχμαλωcια.

Πιδιακων:

Προσευχασθε υπερ των
εχμαλωτων.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember, O Lord,
those who have brought to
You these gifts, those on
whose behalf they have
been brought, and those by
whom they have been
brought. Give them all the
heavenly reward.

Deacon:

Pray for these holy and
precious gifts, our sacrifices
and those who have brought
them.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember, O Lord,
those who dwell in the
mountains and the caves,
and our brethren who are in
captivity.

Deacon:

Pray for the captives.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه
القرايين، والذين قدمت عنهم،
والذين قدمت بواسطتهم، اعطهم
كلهم الأجر السماوي.

الشماس:

صلوا من أجل هذه القرايين
المقدسة الكريمة، وضحاياتنا،
والذين قدموها.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أذكر يا رب الساكنين في الجبال
والمغائر، وإخوتنا الذين في
السبي.

الشماس:

صلوا من أجل المسيبيين.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεσβντερος:

Αριεμοτ νωοτ ηθανξινταςθο
νηιρηνικον εδον ηνηετε νοτοτ.

Πιδιακων:

Κλινετε θεω μετα φοβοτ.

Or he says:

Πιδιακων:

Οτωγτ ηπιριηβ ηλαοςος ητε
Φνοτ†.

The people prostrates before the Lord, and the priest
bows his head while saying:

Πιπρεσβντερος:

Αριφεενι Πβοις ηταμετεβιην ζω:
οτοζ χω νηι εβολ ηνανοβι τηροτ.

Οτοζ φμα ετα †ανομια ερζοτο
ηδητ†: μαρε πεκζμοτ ερζοτο λωαι
ηματ.

Οτοζ εθβε ηανοβι νοτι νεμ νισωτ
ητε παζητ: ηπερφεζ πεκλαος
ηπιζμοτ ητε Πεκπνευμα εθοταβ.

Πιλαος:

Ελεησον ημας ο θεος ο σωτηρ ημων.
Ελεησον ημας ο θεος ο σωτηρ ημων.
Ελεησον ημας ο θεος ο σωτηρ ημων.
Κττιε ελεησον.

Priest:

Grant them a peaceful
return unto their own.

Deacon:

Worship God in fear.

Deacon:

Worship the Lamb, the
Logos of God.

Priest (Inaudibly):

Remember, O Lord, my
own weakness and forgive
weakness and forgive all
my sins,

and where transgression
abounds, let Your grace be
multiplied in abundance.

Because of my own sins
and the abominations of my
heart, deprive not Your
people of the grace of Your
Holy Spirit.

People:

Have mercy upon us O
God, Our Savior.
Have mercy upon us O God
Our Savior.
Have mercy upon us O
God, Our Savior.
Lord have mercy.

الكاهن:

أنعم عليهم بعودة سالمة إلي
منازلهم.

الشماس:

إسجدوا لله بخوف.

أو يقول:

الشماس:

أسجدوا للحمل كلمة الله.

يخضع الشعب جميعه للرب ويخضع الكاهن
برأسه ويقول هذه الأوشية سرّاً:

يقول الكاهن سرّاً:

أذكر يا رب ضعفي أنا أيضاً
واغفر لي جميع خطاياي.

وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك
نعمتك.

ومن أجل خطاياي خاصة
ونجاسات قلبي لا تمنع شعبك
نعمة روحك القدوس.

الشعب:

أرحمنا يا الله مخلصنا.
أرحمنا يا الله مخلصنا.
أرحمنا يا الله مخلصنا.
يا رب إرحم.

Πιπρεσβντερος:

Πεκλαος γαρ νεμ τεκεκκλησια σετχο
 εροκ: οτοθ εβολα χιτοτκ εφωτ νεμλακ
 ετχω μμοσ.

Χε ναι ναν φνοντ πενσωτηρ.

Χε ναι ναν φνοντ πενσωτηρ.

Χε ναι ναν φνοντ πενσωτηρ.

Κνριε ελεησον.

Πιλαος:

Ελεησον ημας ο θεος ο σωτηρ ημων.

Ελεησον ημας ο θεος ο σωτηρ ημων.

Ελεησον ημας ο θεος ο σωτηρ ημων.

Κνριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Αριεμοτ υπεκλαος ητμετρητ
 νοτωτ: μοι νοτσεμνι υπικοςμοσ:
 οτωτωτ ενανετ υπιαηρ.

Priest:

For Your people and Your Church ask You, and through You the Father With You saying:

Have mercy upon us O God Our Savior.

Have mercy upon us O God Our Savior.

Have mercy upon us O God Our Savior.

Lord have mercy.

People:

Have mercy upon us O God, Our Savior.

Have mercy upon us O God Our Savior.

Have mercy upon us O God, Our Savior.

Lord have mercy.

Priest:

Grant Your people oneness of heart. Give tranquility to the world, good temper to the air.

الكاهن:

شعبك وكنيستك يطلبون إليك،
 وبك، إلهي الأب قائلين:

أرحمنا يا الله مخلصنا.

أرحمنا يا الله مخلصنا.

أرحمنا يا الله مخلصنا.

يا رب إرحم.

الشعب:

أرحمنا يا الله مخلصنا.

أرحمنا يا الله مخلصنا.

أرحمنا يا الله مخلصنا.

يا رب إرحم.

الكاهن:

أنعم علي شعبك بواحدانية القلب.
 أعط طمأنينة للعالم، ومزاجاً
 حسناً للهواء.

The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the seed, or the Litany of the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20, the Litany of the Waters is said:

هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار. من 12 بؤونة إلهي 9 بابة (19 يونية إلهي 20/19 أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه.

Πιπρεσβντερος:

Αρικαταξιοιν Πβοικς φμοθ ητε
 νηαρωοτ μμωοτ: εμωοτ ερωοτ.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the fullness of the waters of the rivers.

الكاهن:

تفضل يا رب ملء انهار المياه،
 باركها.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβδ, ἔχεν πᾶσιμου ἐπὶ ὧσι ἵτε
 νηαρῶν ἡμῶν θεν ταίρουπι θαί:
 εἰνα ἵτε Πιχρίστοс Πεννοῦτ ἔμοῦ
 ἔρωῶν: ἵτε ἐνένοῦ ἐπὶ ὧσι κατὰ νοῦν:
 ἵτε ἐφτ' ἡποῖνοῦ ἡπῆρο ἡπκαρῶ
 ἵτε ἐφῶανοῦτεν θὰ νηῶνρι ἵτε
 νηῶναι: ἵτε ἐφτ' ἡφῆνοθεῖ ἡνιτεβῆνωῦ:
 ἵτε ἐφχα νεννοβι ναν ἐβόλ.

ΠΙΔΑΟΣ:

Κῡριε ἐλέησον. Κῡριε ἐλέησον.
 Κῡριε ἐλέησον.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدا كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهايم ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Plants and the Seeds is said:

ومن 10 بابة إلى 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلى 19/18 يناير) يقول أوشية الزروع.

Πιπρεσβντερος:

Ἀρικαταξιοιν Πβοис νισιτ' νευ
 νισιμ νευ νηρωτ ἵτε ἔκοι: ετθεν
 ταίρουπι θαί: ἔμοῦ ἔρωῶν.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβδ, ἔχεν νισιτ' νευ νισιμ νευ
 νηρωτ ἵτε ἔκοι θεν ταίρουπι θαί:
 εἰνα ἵτε Πιχρίστοс Πεννοῦτ ἔμοῦ
 ἔρωῶν ἵτοῦναι οἶος ἵτοῦνὰ ὡαι
 ὡανῆτοῦνκ ἐβόλ θεν οἶνιῶτ
 ἡκαρπος: οἶος ἵτε ἐφῶενθῆθ θὰ
 πεφῆλαςμα ἐτὰ πεφῆλθ θαμιοῦ

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

Deacon:

Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply to perfection with great fruit, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.

الكاهن:

تفضل يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، لكي يباركها المسيح إلهنا، لتنمو وتكثر إلى أن تكمل بثمرة عظيمة، ويتحنن علي جبلته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

ἡ τερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιλαος:

Κῡριὲ ἐλεῆσον. Κῡριὲ ἐλεῆσον.
Κῡριὲ ἐλεῆσον.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

From Tob 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18),
the Litany of the Fruits is said:

ومن 11 طوبة إلى 11 بؤونة (20/19 يناير
إلى 18 يونية)، يقول أوشية الثمار.

Πιπρεσβντερος:

Ἀρικαταξιοιν Πβοις νιὰνρ ἡτε
τῆφε νεμ νικαρπος ἡτε πκαρι ετῶεν
ταιρομπι θα: ἰμοῦ ἔρωον.

Πιδιακων:

Ἰωβρ ἐξεν νιὰνρ ἡτε τῆφε νεμ
νικαρπος ἡτε πκαρι: νεμ φα νιῶων
νεμ φα νιμαῖαλολι νεμ ὡων νιβεν
ἡρεϋτ καρπος ετῶεν τοικοῦμενη
τηρς: εἰνα ἡτε Πιχριστος Πεννοῦτ
ἰμοῦ ἔρωον ἡτερχοκοῦ ἐβολ ῥεν
οὔρινην αἰνε ὡκαρ: ἡτερχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

Πιλαος:

Κῡριὲ ἐλεῆσον. Κῡριὲ ἐλεῆσον.
Κῡριὲ ἐλεῆσον.

Priest:

Graciously accord, O
Lord to bless the air of
heaven and the fruits of the
earth this year.

Deacon:

Pray for the air of
heaven, the fruits of the
earth, the trees, the vines,
and for every fruit-bearing
tree in all the world, that
Christ our God may bless
them, bring them to
perfection in peace without
harm, and forgive us our
sins.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض في هذه السنة،
باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات
الأرض والشجر والكروم، وكل
شجرة مثمرة في كل المسكونة،
لكي يباركها المسيح إلهنا،
ويكملها سالمة بغير ألم، ويغفر
لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

The three litanies may be combined as follows:

ويمكن أن يقال الثلاثة أوشية معا.

Πῖπρεσβντερος:

Δρικαταξιοιν Πβοικς νιὰνρ ἵτε
τῆε: νεμ νικαρπος ἵτε πκαρι: νεμ
νιμωον ἵτε φιαρο: νεμ νισιτῆ νεμ
νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε τκοι: ετ δειν ται
ρομπι θα: ἑμωον ἑρωον.

Πιδιακων:

Ἰωβλ ἑχεν νιὰνρ ἵτε τῆε: νεμ
νικαρπος ἵτε πκαρι: νεμ πζινμωωι
ἐπῳωι ἵτε νιαρωον ἑμωον: νεμ
νισιτῆ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε τκοι:
ζινα ἵτε Πιχριστος Πεννοοντῆ ἑμωον
ἑρωον: οτοε ἵτεεπενεητ δα
πεεπλδσμα ἑτα νεεπχιε θαμιοε:
ἵτεεπχα πεννοβι ναν ἐβωλ.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεησον. Κτρίε ἐλεησον.
Κτρίε ἐλεησον.

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض ومياه النهر
والزروع والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات
الأرض وصعود مياه الأنهار
والزروع والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة لكي يباركها
المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته
التي صنعتها يداه ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

After any one of these three litanies, or the combined litany, the priest continues with the following:

وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الأوشية الموحدة، يكمل الكاهن قائلاً:

Πῖπρεσβντερος:

Δνιτοον ἐπῳωι κατὰ νοτῳι κατὰ
φνέτε φωκ ἵεμωον: μαποονοε ἑπζω
ἑπκαρι: μαροονθιδι ἵεε νεεφθλωμ:
μαροναωαι ἵεε νεεφονταε.

Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح
وجه الأرض ليرثها ولتكثر
أثمارها.

Σεβτωτῇ ἐοὔχρως νευ οὔωςδ:
οὔως ἀριοικονομιν ὑπενξινωνδ κατα
πετερνοτῇ.

Σμοῦ ἐπιχλοῦ ἵτε ἴρομπι ζιτεν
τεκμετῇρηστος εῶβε νιζηκι ἵτε
πεκλαος: εῶβε ἴχηρα νευ πιορφανος
νευ πιωεμμο νευ πιρεμῆνωιλι: νευ
εῶβητεν τηρεν δα νηετερζελπισ ἐροκ
οὔως εττωβζ ὑπεκραν εῶοταβ.

Χε νενβαλ ἵνοτον νιβεν
σεερζελπισ ἐροκ: χε ἵθοοκ ετῇ
ἵτοὔδρε νωοῦ δεν οὔχοῦ ἐνανετῇ.

Δριοῖ νευαν κατα
τεκμετασαθος: φη ετῇ δρε ἵσαρζ
νιβεν: μοζ ἵνενζητ ἵραῶι νευ
οὔοῦνοτῇ: ζινα ἵνον ζων ἐρε φῆρωι
ἵτοτεν δεν ζωβ νιβεν ἵχοῦ νιβεν:
ἵτενερζοῦδ δεν ζωβ νιβεν ἵασαθον.

Πίλαος:

Κῡριε ἐλεησον.

Prepare it for sowing
and harvesting. Manage our
lives as deemed fit.

Bless the crown of the
year with Your goodness
for the sake of the poor of
Your people, the widow, the
orphan, the traveler, the
stranger, and for the sake of
us all who entreat You and
seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone
wait upon You, for You
give them their food in due
season.

Deal with us according
to Your goodness, O You
who give food to all flesh.
Fill our hearts with joy and
gladness that we too, having
sufficiency in every thing
always, may abound in
every good deed.

People:

Lord have mercy.

أعدها للزرع والحصاد، ودبر
حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من
أجل فقراء شعبك، من أجل
الارملة واليتيم، والغريب
والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن
الذين نرجوك ونطلب اسمك
القدوس.

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت
الذي تعطيهـم طعامهم في حين
حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا
معطيا طعاما لكل جسد. املا
قلوبنا فرحا ونعيم، لكي نحن
أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل
شئ، كل حين نزداد في كل عمل
صالح.

الشعب:

يا ربُ ارحم.

The priest prays the following litanies and the
people responds saying “Κῡριε ἐλεησον” after each
verse

يقول الكاهن هذه الطلبات ويجاوبه الشعب بعد
كل ربع قائلين "Κῡριε ἐλεησον".

The Litanies الطلبات

Πιπρεσβντερος:

ΟΤΟΥΧΑΙ ΝΗΗΕΤΩΩΝΙ: ΟΥΜΤΟΝ
ΝΗΗΕΤΩΔΤ.

Πιλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Πιπρεσβντερος:

ΟΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΔΕΝ
ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑ: ΟΥΜΕΤΡΕΥΩΠ ΕΡΟΚ
ΝΗΙΟΡΦΑΝΟΣ.

Πιλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Πιπρεσβντερος:

ΟΥΜΕΤΡΕΥΤ ΤΟΤΟΥ ΝΗΙΧΗΡΑ:
ΝΗΕΤΔΕΧΩΧ ΡΩΩΙ ΕΡΩΟΥ ΕΠΙΔΕΑΘΟΝ.

Πιλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Πιπρεσβντερος:

ΝΗΕΤΑΥΕΙ ΜΑΤΑΩΟΥ ΕΡΑΤΟΥ:
ΝΗΕΤΟΩΙ ΕΡΑΤΟΥ ΜΑΤΑΧΩΟΥ.

Πιλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Πιπρεσβντερος:

ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΑΡΙΠΟΥΜΕΤΙ:
ΝΗΕΤΔΕΝ ΤΟΜΟΛΟΝΙΑ ΩΩΠ ΕΡΟΚ

Priest:

Healing to the sick, rest
to the needy.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Release to those in
captivity, acceptance to the
orphans.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Help to the widows,
satisfy the distressed with
good things.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Raise the fallen, confirm
the upright.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember those who
have fallen asleep, accept to
Yourself the confessions of
the confessors.

الكاهن:

شفاء للمرضي، راحة للمعوزين.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

إطلاقاً للذين في السبي، قبولاً
للأيتام.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

مساعدة للأرامل، المتضايقين
اكفهم بالخيرات.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

الساقطين اقمهم، القيام ثبتهم.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

الراقيدين اذكرهم، المعترفون إقبل
إليك إعترافهم.

ἡνοῦτωβθ.

Πιλαος:

Κῡριε ἐλεησον.

Πιπρεσβντερος:

Πιρεφερνοβι ἐταφερμετανοιη ὁποῦ
νεμ νεκπιστος: νεκπιστος ὁποῦ νεμ
νεκμартτροс.

Πιλαος:

Κῡριε ἐλεησον.

Πιπρεσβντερος:

Πηετθεν παιμα ἀριτοῦ
εὔτενηωντ ἐνεκασσελος: ἀνοη δε
βων θα ηηεταφθαβμοῦ θεη πεκβμοῦ
ἐδοῦη ἐτεκδιακονια ενοι νατμῆπωα
ωποπτεη ἐροκ.

Πιλαος:

Κῡριε ἐλεησον. Κῡριε ἐλεησον.
Κῡριε ἐλεησον.

Πιπρεσβντερος:

Αριφμεεῖ Πβοις η̅τ̅σωτηρια
ἡπαιτοπος εθοταβ η̅τ̅ακ φαι: νεμ
τοπος ηιβεν: νεμ μοναστηριον ηιβεν
η̅τ̅ε ηενιο† η̅ο̅ρθοδοξος.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ της σωτηριας
τοῦ κοσμου * κε της πολεως η̅μ̅ων

People:

Lord have mercy.

Priest:

The sinners who have repented, count them with Your faithful; Your faithful, count with Your martyrs.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Those who are in this place, conform them to Your angels. And we also, who have been called be Your grace into Your service while unworthy, accept us to Yourself.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Priest:

Remember, O Lord, the salvation of this, Your holy place, and every place, every monastery of our orthodox fathers.

Deacon:

Pray for the salvation of the world and of this city of ours* and of all cities,

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

الخطاه الذين تابوا عدهم مع مؤمنيك، مؤمنوك أحصهم مع شهدائك.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

الذين ههنا اجعلهم متشبهين بملائكتك. ونحن أيضاً المدعوين بنعمتك إلي خدمتك ونحن غير مستحقين، اقبلنا إليك.

الشعب:

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك، وكل المواضع، وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

الشماس:

صلوا من أجل خلاص العالم، ومدينتنا هذه *، وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.

ΤΑΥΤΗΣ ΚΕ ΠΑΣΩΝ ΠΟΛΕΩΝ: ΚΕ ΤΩΝ
ΧΩΡΩΝ ΚΕ ΝΗΣΩΝ ΚΕ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΩΝ.

* ΚΕ ΤΟΥ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΥ ΗΜΩΝ
ΤΟΥΤΟΥ

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

districts, islands, and
monasteries.

* “This monastery of
ours” is said in the
monasteries instead of “this
city of ours”

People:

Lord have mercy.

* في الأديرة يقال "وديرنا هذا"
بدلاً من "ومدينتنا هذه".

الشعب:

يا رب إرحم.

Πιπρεσβυτερος:

Νεμ πολις νιβεν: νεμ χωρα
νιβεν: νεμ νιψμι: νεμ ποτσολσελ
τηρη.

Οτοζ ναζμεν τηρεν εβολζα
οτβεων νεμ οτμοτ: νεμ οτμονμεν:
νεμ οτκαταποντισμος νεμ οτχωμ
νεμ οτεχμαλωσια ντε
ζανβααραβαρος: νεμ εβολζα τσηφι
ντε πιγεμμο: νεμ εβολζα πζιντωνφι
επωωι ντε ζανζερετικος.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

Priest:

And every city and
every region, and the
villages and all their
adornments.

And save us all from
famine, plagues,
earthquakes, drowning,
fire, captivity by
barbarians, the sword of
the stranger, and the rising
up of heretics.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

وكل مدينة، وكل كورة، والقرى
وكل زينتها.

ونجنا كلنا من الغلاء، والفناء
والزلازل، والغرق، والحريق،
وسبي البربر، ومن سيف
الغريب، ومن قيام الهراطقة.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Commemoration of the Saints مجمع القديسين

Πῖπρεσβυτερος:

Ἀρκαταζιοῖν Πῶοις ἡτεκερφευεῖ
ἡννεθοῦαβ τηροῦ ἔτατρανακ ιςχεν
πῆνεεζ.

Πενιοῦ εθοῦαβ: νηπατριαρχης
νηπροφητης νηαποστολος νηρεχιωω
νηενασσελιςτης νημартτροс
νηομολοσιτης: нем πνευμα νιβεν
νηομη ἔτατχωκ εβολ δεν φηαζ.

Προτο δε θεεθοῦαβ ἡμεεζ ἡνωῦ
ἔτοι ἡπαρθενος ἡσχοῦ νιβεν:
φεοτοκος εθοῦαβ: φασια Μαρια.

Нем πᾶσιος Ἰωαννης
νηπροδρομος ἡβαπτιστης οτοε
ἡμартτροс: нем πᾶσιος Стефанос
πηρχιδιακονος οτοε
ἡπρωτομартτροс.

Нем πθεωριμος νενασσελιςτης
Μαρκος πᾶποστολος εθοῦαβ οτοε
ἡμартτροс.

Нем ππατριαρχης εθοῦαβ
Сεηρος: нем πᾶσιος Κυριλλος: нем
πᾶσιος Βасилиος: нем πᾶσιος
Σρητοριος.

Priest:

Graciously accord, O
Lord, to remember all the
saints who have pleased
You since the beginning.

Our holy fathers the
patriarchs, the prophets, the
apostles, the preachers, the
evangelists, the martyrs, the
confessors, and all the
spirits of the righteous
perfected in the faith.

Most of all, the pure,
full-of- glory, ever-virgin,
holy Theotokos, Saint
Mary.

And Saint John the
forerunner, Baptist, and
martyr. Saint Stephen the
archdeacon and
protomartyr.

The beholder-of-God
Saint Mark the evangelist,
the apostle and martyr.

The patriarch Saint
Severus; Saint Cyril; Saint
Basil; Saint Gregory;

الكاهن:

تفضل يا رب، أن تذكر جميع
القديسين الذين أرضوك منذ
البدء.

آباءنا القديسين رؤساء الآباء
والأنبياء، والرسل والمبشرين
والإنجيليين، والشهداء
والمعترفين، وكل أرواح
الصادقين، الذين كملوا في
الايمان.

وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً،
العذراء كل حين والدة الإله
القديسة الطاهرة مريم.

والقديس يوحنا السابق الصابغ
والشهيد، والقديس استفانوس
رئيس الشمامسة وأول الشهداء.

وناصر الإله الإنجيلي مرقس
الرسول الطاهر والشهيد.

والبطريك القديس ساويرس،
والقديس كيرلس، والقديس
باسيليوس، والقديس
اغريغوريوس

Πεμ πενωτ ἡδικεος πινωτῃ ἀββα
Ἀντωνιος: πεμ πιθμη ἀββα Παυλε:
πεμ πιωμτ εθοταβ ἀββα Μακαρι.

Πεμ πενωτ ἀββα Ιωαννης: πεμ
πενωτ ἀββα Πιωωι: πεμ νενιοτῃ
εθοταβ ἡρωμεος Μαξιμος πεμ
Δομετιος: πεμ πιζμε ψιτ
ἡμαρτηρος: πεμ πιχωρι εθοταβ ἀββα
Μωσh.

Πεμ πενωτ ἀββα Παδωμ φιωτ
ἡκοινωνια: πεμ πενωτ ἀββα
Ψενοτῃ παρχημανδριτης: πεμ
πενωτ ἀββα Νοτγερ παναχωριτης
πεμ πενωτ ἀββα Καμοτηλ
πιόμολοσιτης.

Πεμ ἡχορος τηρῃ ἡτε ηθεθοταβ
ἡτακ: ναι ἔτε ἐβολγιτεν νοτῃο πεμ
νοττωβῃ ναι ναν τηροῦ ετσοπ: οτοῖ
ματοτχον εθβε πεκραν εθοταβ
ἐτατμοτῃ ἡμοῦ ἐρηι ἐχων.

Πιδιακων:

Πηετωψ μαροτταοτὸ ἡνιραν: ἡτε
νενιοτῃ εθοταβ ἡπατριαχης
ἐτατενκοτ: Πβοις μαῦτον ἡνοτψτχη
τηροῦ: οτοῖ ἡτεψχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

our righteous father, the
great Abba Anthony; the
righteous Abba Paul; the
three saints Abba Macarii

Our father Abba John;
our father Abba Pishoy, our
Roman fathers Saints
Maximus and Dometius; the
Forty-nine Martyrs; the
strong saint Abba Moses.

Our father Abba
Pachom, the father of the
Koinonia, our father Abba
Shenoute the archimandrite,
our father Abba Nopher the
anchorite, and our father
Abba Samuel the confessor.

And all the choir of
Your saints, through whose
prayers and supplications
have mercy on us all and
save us, for the sake of
Your holy name, which is
called upon us.

Deacon:

Let those who read,
recite the names of our holy
fathers, the patriarchs who
have fallen asleep: O Lord,
repose their souls and
forgive us our sins.

وأبانا الصديق العظيم أنبا
أنطونيوس، والبار أنبا يولا،
والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

وأبانا أنبا يؤانس، وأبانا أنبا
بيشوي، وأبوينا القديسين
الروميين مكسيموس
ودوماديوس، والتسعة والأربعين
شهيداً، والقوي أنبا موسى.

وأبانا أنبا باخوم أب الشركة،
وأبانا أنبا شنودة رئيس
المتوحدين، وأبانا أنبا نفر
السائح، وأبانا أنبا صموئيل
المعترف.

وكل مصاف قديسيك، هؤلاء
الذين بسؤالاتهم وطلباتهم،
أرحمنا كلنا معاً. وانقذنا من أجل
اسمك القدوس الذي دعي علينا.

الشماس:

القارئون فليقولوا أسماء آبائنا
البطارقة القديسين الذين رقدوا.
الرب ينيح نفوسهم أجمعين،
ويغفر لنا خطايانا.

The priest say the following commemoration of the departed inaudibly.

يقول الكاهن هذا الترحيم سرا.

Ππρεσβντερος:

Αριφμενὶ δε ον Πβοις ἡνενιοτ
νεμ νενσνηοτ ἔτατερωορπ ἡνενκοη
θεν πιναετ ἡορθοδοξος: μαλτον
νωοτ τηροτ νεμ ηθεοταβ ἡτακ: νεμ
ναι ἔτενηαταοτῆ νοτραη.

Priest:

Remember also, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep in the Orthodox faith. Repose them all with Your saints, together with those whose names we mention.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا رب آبائنا وإخوتنا الذين سبق رقادهم في الإيمان الأرثوذكسي، نرحمهم جميعهم مع قديسيك، مع هؤلاء الذين نذكر أسمائهم.

If it is the time when a patriarch, a metropolitan or a bishop has fallen asleep, the following prayer is said.

This prayer also replaces the Litany for the Fathers.

وفي زمان نياحة البطريرك أو المطران أو الأسقف، تقال هذه في الترحيم (كما تقال أيضاً عوض أوشية الآباء):

Ππρεσβντερος:

Αριφμενὶ Πβοις ἡτψυχῇ ὑπενιωτ
ὑπατριαρχης (ὑμετροπολιτης/
ἡεπισκοπος) αββα (....).

Priest:

Remember, O Lord, the soul of our father the patriarch (metropolitan/ bishop) Abba (...).

الكاهن:

اذكر يا رب نفس أبينا البطريرك (المطران / الأسقف) أنبا (...).

Πιδιακων:

Ἰωβε, ἔχεν τψυχῇ ὑπενμακαριος
ἡιωτ ετταιωοτ αββα (...) εἰνα ἡτε
Πβοις Φνοττ ἡτον ναε: θεν κενε
ἡνενιοτ εθοταβ Αβρααμ νεμ Ισαακ
νεμ Ιακωβ: θεν πιπαραΔιος ἡτε
ποτνοε: ἡτεεχα νεννοβι ναη ἔβολ.

Deacon:

Pray for the soul of our blessed father Abba (...) that the Lord God may repose his it in the bosom of our holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob in the paradise of joy, and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن نفس أبينا الطوباوي المكرم أنبا (...), لكي ينيحها الرب الإله في حضن آبائنا القديسين إبراهيم واسحق ويعقوب في فردوس النعيم، ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος:

Κτρίε ἔλεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

Πιπρεβντερος:

ΔΙΚΑΤΑΞΙΟΝ ΜΑΛΤΟΝ ΝΑC ΝΕΜ
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ.

ΕΚΕΕΡΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΕΘΕΚΤΑΘΟ ΝΑΝ
ΕΡΑΤΥ ΝΟΥΑΝΕCΩΟΥ ΕΝΑΝΕΥ:
ΕΘΕΡΕΛΜΟΝΙ ΜΠΕΚΛΑΟC ΔΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ
ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΩΗΙ.

Priest:

Graciously accord O
Lord, repose it with your
saints.

Grant to appoint for us a
good shepherd to shepherd
Your people in purity and
righteousness.

الكاهن:

تفضل يا رب نرحبها مع قديسيك.

أنعم بأن تقيم لنا راعياً صالحاً
ليرعي شعبك بالطهارة والعدل.

If this prayer is said instead of the Litany for the
Fathers, the priest continues with “and all the orthodox
bishops, hegumens, priests...”

The priest may say the following commemoration of
the departed from the Liturgy of St. Cyril in its known
tune in the liturgy for the departed.

وإذا قيلت عوض أوشية الآباء، يكمل الكاهن
الصلاة من هذه الأوشية كما يلي: "وجميع
الاساقفة الارثوذكسيين، والقمامصة
والقسوس..."

يقول الكاهن هذا الترحيم من قداس القديس
كيرلس بالحن في يوم الترحيم والقداس
للمراقدين.

Πιπρεβντερος:

ΟΥΟC ΝΑΙ ΝΕΜ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΠΒΟΙC
ΝΗΕΤΑΝΤΑΟΥΕ ΝΟΥΡΑΝ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ
ΜΠΕΝΤΑΟΥΩΟΥ.

ΝΗΕΤΔΕΝ ΦΜΕΥΙ ΜΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ
ΜΜΟΝ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΔΗΤΕΝ ΔΗ.

ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΔΥΜΤΟΝ ΜΜΩΟΥ ΔΕΝ
ΦΝΑΒ† ΜΠΙΧΡΙCΤΟC.

Priest:

Those, O Lord, and
everyone whose names we
have mentioned; and those
we have not mentioned.

Those whom each one
of us has in mind and those
who are not in mind.

Those who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ.

الكاهن:

وهؤلاء وكل أحد، يا رب، الذين
ذكرنا أسماءهم، والذين لم
نذكرهم

الذين في فكر كل واحد منا،
والذين ليسوا فينا.

الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان
بالمسيح.

The priest mentions the name(s) of the departed and,
with his hand covered with a veil, puts a spoonful of
incense in the censer.

هنا يذكر الكاهن اسم المتنيح ويضع يد بخور
في المجرمة ويده مستورة بلفافة.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβ εἶπεν νενιοῖ νεμ νενῶνηοῦ
εταῖρεσκοτ αὐτοῦ ὡμωοῦ δέν
φῆναρτ ὡΠιχριστοσ ιςεν πένεε.

Νενιοῖ εθοῦαβ νὰρχιεπισκοποσ:
κε νενιοῖ νὲπισκοποσ: νενιοῖ
νὲμῆτοῦμενοσ κε νενιοῖ
ὡπρεσβυτεροσ νεμ νενῶνηοῦ
νὲδιακων: νενιοῖ ὡμωναχοσ: κε
νενιοῖ νὲλαϊκοσ: νεμ ἐὲρηι ἐεν
τὰναπαυσις τηρς ντε νιχριστιανοσ.

Σινα ντε Πιχριστοσ πεννοῖτ
τὸν ἡνοῦψυχῇ τηροῦ δέν
πιπαρδιχοσ ντε ποῦνοῖ: ἄνον δε
ζων ντεερπιναι νεμαν: ντεεχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιλαοσ:

Κτρίε ἐλεησον.

Then the deacon says:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning.

Our holy fathers, the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians.

That Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

ثم يقول الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
رقدوا، وتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء.

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة،
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
القمامصة، وآبائنا القسوس
وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا
الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم
أجمعين في فردوس النعيم، ونحن
أيضاً يصنع معنا رحمة، ويغفر
لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Then the priest says the following commemoration of the departed.

Αρικαταξιον Πβοις ωαυτον
ἡνοῦψυχῇ τηροῦ δέν κενῖ ννενιοῖ
εθοῦαβ Αβρααμ νεμ Ισαακ νεμ
Ιακωβ.

Ὡλανοῦωοῦ δέν οὔμα νὲχλον:
ζιεν φῶωοῦ ντε πεμτον: δέν

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy.

ثم يقول الكاهن هذا الترحيم.

تفضل يا رب نيح نفوسهم
أجمعين في حضن آبائنا
القديسين، ابراهيم وإسحق
ويعقوب.

عَلَّهُمْ في موضع خضرة، علي
ماء الراحة في فردوس النعيم.

πιπαραδicos ἵτε ποτνοq.

Πιμα ἔταqφωτ ἔβολ ἡδῆτq ἵξε
πιῡκαq ἡδῆτ νεμ †λγπῆ νεμ
πιqἰὰqομ: δῆν φῶτωini ἵτε νῆ εθοῦαβ
ἵτακ.

The place out of which
grief, sorrow and groaning
have fled away, in the light
of Your saints.

الموضع الذي هرب منه الحزن
والكآبة والتنهّد في نور قدسيك.

The deacon can say the following:

وممكن للشماس أن يقول الآتي:

Πιδιακων:

Πιniω† αββα Ἀντωνi: νεμ πιῶμῆ
αββα Παῦλq: νεμ πιωουτ εθοῦαβ
Ἰακαριος: αββα Ἰωαννηc πικολοβος:
αββα Πιωωi: αββα Παῦλq: νεniω†
εθοῦαβ ἡρωμεος Ἰαξιμος νεμ
Δομετιος: αββα Ὡωcῆ: αββα Ἰωαννηc
Χαμῆ: αββα Δανιῆλ: αββα ἸσιΔωρος:
αββα Παδωμ: αββα Ὡῆνο†: κε αββα
Παφνο†: αββα Παρσωμ: αββα Ὡεχι.

Κε παντων των ορθωc
διδαξαντων: τον λογον: της
ἀληθειας: ΟρθοΔοζων: ἐπισκοπων
ἡρεcβγτερων: Διακονων κληρικων
κη λαϊκων κε τοῦτων κε παντων:
ΟρθοΔοζων: ἀμην.

Deacon:

The great Abba
Anthony, and the righteous
Abba Paul, the three saints
Abba Macarii, Abba John
the short, Abba Pishoy,
Abba Paul, our holy Roman
fathers Maximus and
Dometius, Abba Moses,
Abba John Kame, Abba
Daniel, Abba Isidore, Abba
Pachom, Abba Shenoute
and Abba Paphnoute, Abba
Parsoma, Abba Teji.

And all those who have
rightly taught the word of
truth: the Orthodox bishops,
priests, deacons, clergy,
laity, and all the Orthodox
people. Amen.

الشماس:

العظيم أبنا أنطونيوس، والبار
أبنا بولا، والقديسون الثلاثة
مقارات، أبنا يونس القصير، أبنا
بيشوي، أبنا بولا، أبونا
القديسان الروميان مكسيموس
ودوماديوس، أبنا موسى، أبنا
يوانس كاما، أبنا دانيال، أبنا
ايسيدوروس، أبنا باخوم، أبنا
شنودة، وأبنا بفنوتي، أبنا
برسوم، أبنا رويس.

وجميع الذين علموا كلمة الحق
باستقامة، الأساقفة الارثوذكسيين
والقسوس والإكليروس
والعلمانيون. هؤلاء وجميع
الارثوذكسيين. آمين.

Πιλαος:

Ερε ποτῆμον εθοῦαβ ωπι νεμδν:
ἀμην.

People:

May their Holy
blessings be with us. Amen.

الشعب:

بركتهم المقدسة تكون معنا.
آمين.

Δοξα ci Κυριε: Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον: Κυριε ευλοσησον:
Κυριε αναπαυσον: αμην.

Glory to You, O Lord.
Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord, bless us.
Lord, repose them. Amen.

المجد لك يا رب، يا رب لك المجد.
يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب
باركنا. يا رب نيحهم. آمين.

After the commomeration of the departed, the priest,
with his hands extended on high, continues saying:

وبعد الترحيم، يقول الكاهن ما يلي، ويداه
مبسوطتان إلي العلو:

Ππρεσβντερος:

Αριθυμενι Πβοις νηικεχωσνι:
ετανερποθυμενι απιστος: νευ νη ον
ετε απενερποθυμενι νορθοδος.

Παι ετε ανον νευων ζωσ ασαθος
οτος αυαιρωι Φνοτ.

Priest:

Remember, O Lord, the
others; those of the faithful
whom we have remembered
and those of the orthodox
whom we have not
remembered;

All of them and us O
Lord; as a Good One and
Lover of Mankind.

الكاهن:

أذكر يا رب الآخرين الذين
ذكرناهم المؤمنين، وأيضاً الذين
لم نذكرهم الأرثوذكسيين.

هؤلاء ونحن معهم، يا الله كصالح
ومحب للبشر.

Πιλαος:

Βωλ εβολ χω εβολ: αριστηχωριν
ναν Φνοτ νηνενπαρπτωμα:
νηεταναιτον δεν πενωτω νευ
νηεταναιτον δεν πενωτω αν.

Νηεταναιτον δεν ονέμι: νευ
νηεταναιτον δεν ονμετατέμι.

Νηετρηπ νευ νηεθογωνε εβολ:
Πβοις εκεχατ ναν εβολ.

People:

Loose, remit, and
forgive us, O God, our
iniquities which we have
committed willingly and
which we have committed
unwillingly,

which we have
committed knowingly, and
which we have committed
unknowingly;

the hidden and the
manifest, O Lord, remit for
us.

الشعب:

حل و أغفر وإصفح لنا يا الله عن
ذلاتنا، التي صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا.

والتي فعلناها بمعرفة والتي
فعلناها بغير بمعرفة.

الخفيات والظاهرات، يا رب
اغفرها لنا.

Ππρεσβντερος:

Πθοκ ταρ πε Φνοτ πιναντ:
φνεθοτω αυφμου αν απρεφερνοβι
αφρητ ντεγκοτγ οτος ντεγωνε.

Priest:

For You are God the
Merciful, who desire not the
death of a sinner, but rather
that he returns and lives.

الكاهن:

لأنك أنت هو الله الرحوم الذي لا
يشاء موت الخاطئ مثل ما يرجع
ويحيا.

Ἰατασθῶν Φνοῦτ' ἐδοῦν
ἐπεκοῦσαι: ἀριοῖ νεμὰν κατὰ
τεκμετὰσαθος: φηεῖρι ὑπιζοῦ
ἐνὴτενέρετιν ὡωον: ιε νηέτενκατ'
ἐρωον.

Πίλαος:

Ὡσπερ ἦν κε ἐστίν: κε ἐστε: ις
γενεας γενεων: κε ις τοῦς στῦπαντας
ἐωνας των ἐωνων: ἀμην.

Restore us, O God, to
Your salvation. Deal with
us according to Your
goodness, O You who do
more than we ask or
understand.

People:

As it was and is, it shall
also be unto generations and
unto all the ages of the ages.
Amen.

ردّنا يا الله إلى خلاصك، وأصنع
معنا كصلاحك، يا من يصنع أكثر
مما نسأل أو نفهم.

الشعب:

كما كان فهو كائن وهكذا يكون
إلى أجيال الأجيال، وإلى سائر
دهور الدهور. آمين.

Or they say the following response from the Liturgy
of St. Basil:

أو يقولوا المرد التالي من القداس الباسيلي:

Πίλαος:

Ὡσπερ ἦν κε ἐστε ἐστίν: ἀπο
γενεας ις γενεαν: κε παντας τοῦς
ἐωνας των ἐωνων: ἀμην.

People:

As it was so shall it be,
from generation to
generation, and unto all the
ages of the ages. Amen.

الشعب:

كما كان وهكذا يكون، من جيل
إلى جيل، وإلى دهر الدهور.
آمين.

Ππρεσβυτερος:

Ὡνα νεμ δεν φαι κατὰ φρητ' ον
δεν ζωβ νιβεν ἡτελβίωον οτοζ
ἡτελβίμοον οτοζ ἡτελβίσι: ἡξε
πεκνιωτ' ἡραν εθοταβ: δεν ζωβ νιβεν
ετταινοντ οτοζ ετμαρωντ: νεμ
Ιησοῦς Πιχριστος πεκμενριτ ἡΨηρι:
νεμ Ππνευμα εθοταβ.

Ιρηνη πασι.

Priest:

That as in this, so also
in all things, Your Great
and holy name be glorified,
blessed and exalted in
everything, honored and
blessed with Jesus Christ,
Your beloved Son, and the
Holy Spirit.

Peace be with You all.

الكاهن:

كي وبهذا، كما أيضا في كل شيء،
يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك
العظيم القدوس، في كل شيء،
كريم ومبارك، مع يسوع المسيح
ابنك الحبيب والروح القدس.

السلام للجميع.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Introduction to the Fraction

مقدمة القسمة

Ππρεσβυτερος:

Πεννηβ πενσωτηρ: πιαιρωμι
ἡ ἀγαθος: πρεψτανθο ἡτε νενψυχῃ.

Φνοϋτ φηεταρτηϋ ὡμιν ὡμοϋ
ἡσωτ θαρων εθε νεννοβι.

Φηετε εβολθιτεν παψαι ἡτε
περμαι: αψβωλ εβολ ἡτμετχαχι ἡτε
νιρωμι.

Πιμονοσενης ἡνοϋτ: φηετχη θεν
κενϋ ὡΠεριωτ.

Κυριε ετλοσησον.

Πίλαος:

Αμην.

Priest:

O our Master and our
Savior, the Good One and
Lover of Mankind, Life-
giver to our souls,

God who gave Himself
up for our salvation from
sin,

who through the
multitude of His mercies
have loosed the enmity of
mankind,

the only-begotten God
who is in the bosom of His
Father,

O Lord, bless.

People:

Amen.

الكاهن:

يا سيدنا ومخلصنا محب البشر
الصالح محيي أنفسنا.

يا الله الذي سلم ذاته عنا خلاصاً
من أجل خطايانا.

الذي بكثرة رحمته حلّ عداوة
البشر.

أيها الإله الوحيد الذي في حضن
أبيه.

يا رب بارك.

الشعب:

آمين.

The priest takes the pure Body with his right hand
and places It in his left hand, and places the index finger
of his right hand upon the Despotikon. He then dips the
tip of his finger into the precious Blood and raises his
finger from the Blood and signs with It in the form of the
cross over the Blood, while saying:

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليميني
ويضعه علي يده اليسري، ويضع إصبعه
السبابة اليميني علي الاسباديقون، ثم يغمس
طرف إصبعه في الدم الكريم ويرفع إصبعه
من الدم ويرشم به علي الدم مثال الصليب
وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Φηεταρεμον υπιχοτ: τνοτ ον
εμον.

Πιλαος:

Αμην.

Priest:

O You who did bless at
that time, now also bless.

People:

Amen.

الكاهن:

يا الذي بارك في ذلك الزمان،
الآن أيضاً بارك.

الشعب:

آمين.

The priest raises his finger from the chalice and with
the Blood makes the sign of the cross on the Body, above
and below, while saying:

يرفع إصبعه من الكأس ويرشم وجه الجسد
وأسفله بالدم وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Φηεταρεαγιαζιν υπιχοτ: τνοτ
ον αριαγιαζιν.

Πιλαος:

Αμην.

Priest:

O You who did sanctify
at that time, now also
sanctify.

People:

Amen.

الكاهن:

يا الذي قدس في ذلك الزمان،
الآن أيضاً قدس.

الشعب:

آمين.

The priest breaks the Body into a two-thirds and a
one-third part without separating Them, while saying:

يقسم الجسد ثلثين وثلثاً من غير أن يفصله
وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Φηεταρεφωτ υπιχοτ: τνοτ ον
φωτ.

Πιλαος:

Αμην.

Priest:

O You who did break at
that time, now also break.

People:

Amen.

الكاهن:

يا الذي قسم في ذلك الزمان، الآن
أيضاً قسم.

الشعب:

آمين.

The priest separates the two parts, placing the one-
third part upon the two-thirds part in the shape of the
cross, and says:

هنا يفصل الجسد ويضع الثلث علي الثلثين
علي مثال الصليب ويقول:

Πιπρεβντερος:

Φηέταϋ ἑτοτοῦ ἡνεϋλᾱσιος
ἡμαθητης οτοϋ ἡἀποστολος εθοῦαβ
ἡπιχοῦ.

† ἡνοῦ οη πενηηβ ἡοι ἡαν ἡεῡ
πεκλαος τηρϋ: πιπαντοκρατωρ Πβοις
πενηνοῦ†.

Πιλαος:

† ενοῦωϋτ ἡπεκωῡα εθοῦαβ.
ἡεῡ πεκᾱνοϋ ετταιηοῦτ.

Πιδιακων:

Δῡην: ἡῡην: προεϋζαϑε.

Πιλαος:

Κῡριε εἰλεῡσον.

Πιπρεβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω ἡνεῡματι σοῦ.

Priest:

O You who gave to His
holy disciples and saintly
apostles at that time,

now also give to us and
to all Your people, O our
Master, the Pantocrator, the
Lord our God.

People:

We worship Your holy
body.
and Your precious blood.

Deacon:

Amen. Amen. Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

يا الذي أعطي تلاميذه القديسين،
ورسله الأظهار في ذلك الزمان.

الآن أيضاً يا سيدنا أعطنا وكل
شعبك، يا ضابط الكل أيها الرب
إلهنا.

الشعب:

نسجد لجسدك المقدس.
ولدمك الكريم.

الشماس:

آمين. آمين. صلوا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of the Fraction صلاة القسمة

While breaking the holy Body, the priest says the following Prayer of the Fraction to the Son (or one of the other appointed fraction prayers).

يقول الكاهن وهو يقسم الجسد المقدس، صلاة القسمة الآتية للابن (أو غيرها من القسم المذكورة فيما بعد).

Κ̅ς̅μα̅ρω̅ν̅τ̅ Πι̅χ̅ρι̅ς̅τ̅ος̅ Π̅εν̅νο̅ν̅τ̅
πι̅παν̅το̅κρα̅τω̅ρ̅:̅ πι̅ρε̅ς̅ω̅†̅ ἡ̅τε̅ θ̅η̅ε̅τε̅
θ̅ω̅κ̅ ἡ̅εκ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅:̅ ὁ̅ Πι̅λ̅ο̅ς̅ος̅
ἐ̅το̅τε̅ρ̅νο̅ι̅ν̅ ὡ̅μο̅ς̅:̅ ο̅το̅ς̅ φ̅ρω̅μι̅
ἐ̅το̅τε̅ρ̅ε̅ω̅ρι̅ν̅ ὡ̅μο̅ς̅.

Blessed are You, O Christ our God, the Pantocrator, Savior of Your Church. O Logos who can be perceived and Man that can be seen.

مبارك أيها المسيح إلهنا، ضابط الكل، مخلص كنيستك، أيها الكلمة المعقول والإنسان المنظور.

Φ̅η̅ε̅τε̅ ἐ̅βο̅λ̅ ζ̅ι̅τε̅ν̅ πε̅κ̅χι̅ν̅δ̅ι̅ς̅αρ̅ζ̅
ἡ̅α̅τ̅ῷ̅τα̅ζ̅ο̅ς̅ ἀ̅κ̅ο̅β̅†̅ ἡ̅αν̅ ἡ̅νο̅ω̅ι̅κ̅ ἡ̅τε̅
τ̅ῃ̅:̅ παι̅ς̅ω̅μα̅ ἐ̅θο̅ν̅α̅β̅ ἡ̅τα̅κ̅ φ̅αι̅:̅ ἐ̅τ̅δ̅εν̅
ο̅τ̅μ̅ν̅ς̅τ̅η̅ρι̅ον̅ ο̅το̅ς̅ ἐ̅θο̅ν̅α̅β̅ δ̅εν̅ ζ̅ω̅β̅
ν̅ι̅β̅εν̅.

Who through Your incomprehensible incarnation have prepared for us the Bread of heaven, this, Your holy Body which is mystical and holy in every way.

الذي من قبل تجسدك غير المدرك، أعددت لنا خبزاً سماوياً جسدك المقدس، هذا السري والمقدس في كل شيء.

Δ̅κ̅ω̅τ̅ ἡ̅αν̅ ἡ̅νο̅α̅φ̅ο̅τ̅ ἐ̅βο̅λ̅δ̅εν̅
ο̅τ̅β̅ω̅ ἡ̅λ̅ο̅ζ̅ι̅ ἡ̅τα̅φ̅ω̅ν̅ι̅:̅ ἐ̅τε̅ πε̅κ̅ς̅φ̅ι̅ρ̅
ἡ̅νο̅ν̅†̅ πε̅ ο̅το̅ς̅ ἡ̅α̅τ̅ω̅λ̅ε̅β̅.

You have mixed for us a cup from a true vine, your unblemished divine side.

ومزجت لنا كأساً من كرمة حقيقية، التي هي جنبك الإلهي غير الدنس.

Φ̅αι̅ ἐ̅τε̅ μ̅εν̅εν̅ς̅α̅ θ̅ρε̅κ̅†̅
ὡ̅πι̅π̅ν̅ε̅ν̅μα̅ α̅ς̅δ̅α̅†̅ ἡ̅αν̅ ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅δ̅η̅ν̅τ̅
ἡ̅ς̅ε̅ ο̅τ̅μ̅ω̅ο̅τ̅ νε̅μ̅ ο̅τ̅ς̅νο̅ς̅:̅ ν̅αι̅ ἐ̅τοι̅
ὡ̅μ̅αν̅τ̅ο̅ν̅β̅ο̅ ὡ̅πι̅κο̅ς̅μο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ς̅.

Which after You had given up the spirit, flowed for us the spirit, flowed for us blood and water, and became purification for the whole world.

هذا الذي من بعد أن سلمت الروح، فاض لنا منه ماء ودم، هذان الصائران طهراً لكل العالم.

Χ̅φ̅ον̅ ν̅α̅κ̅ π̅ι̅α̅ς̅α̅θ̅ος̅ δ̅α̅ πε̅κ̅ε̅β̅ι̅αι̅κ̅
ἡ̅α̅τε̅μ̅π̅ω̅α̅.

Acquire us to Yourself, O Good One, we Your undeserving servants.

اقتننا لك أيها الصالح، نحن عبيدك غير المستحقين.

Π̅α̅θ̅α̅μ̅ι̅ον̅ ν̅α̅κ̅ ἡ̅νο̅ν̅λ̅α̅ος̅ ἐ̅φ̅θ̅ο̅ν̅η̅τ̅:
ο̅τ̅μ̅ε̅το̅ν̅ρο̅:̅ ο̅τ̅μ̅ε̅το̅ν̅η̅ς̅:̅ ο̅τ̅ῷ̅λ̅ο̅ζ̅
ἐ̅φ̅ο̅ν̅α̅β̅.

Make us for Yourself an assembled people, a kingdom, a priesthood, and a holy nation.

واصنعنا لك شعباً مجتمعاً، مملكة وكهنوتاً وأمة مقدسة.

Ὡλοτὸν Βον ζωὴν πενήνην ὑφῆρη
 ἔτακερὰς τὰ ζῖνα ἡναιδωρον καὶ ἐτῆχῃ
 ἔδρη οὐτος ἀκῆροτῶπι ἡδωρατον
 ἐβόλθεν ἡνέτοτῆνατ ἔρωον: οὐτος
 ὑμῶστηριον ἔτοτῆρνοι ὑμῶον ἡτάκ:
 Πενβοῖς οὐτος Πεννοττ οὐτος
 πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχρίστος.

Πθοκ γὰρ εἴθε νεκμετῶανθῶμαδτ
 ἐτοῶ: ἀκῆρενερπέμεπῶα ἡτμετῶηρι
 τηρεν ζῖτεν πῶως εἶοταβ.

Δκτῆσθω νᾶν ἡνιτῆπος ἡτε
 τῆπροσετῆχῃ ἐτῆεν οὐμῶστηριον:
 εἶρεντωβζ ὑΠεκίωτ ἡδῆτς.

Πθοκ οὐ τῆνοτ πενήνην ἀρίτεν
 ἡεμῶα δὲν οὐτῆνιΔησις ἐστονβηοττ:
 νεμ οὐμετῆ ἑνάμετ εἶερῆρεπι
 ἡνιῶηρι: νεμ οὐδῶωωον: νεμ
 οὐπαρρησία.

Εἶρενερτολμᾶν ἑωῶ οὐβε Φνοττ
 Πεκίωτ εἶοταβ ἐτῆεν ἡφῆνοτῆ οὐτος
 ἔχος: Χε πενίωτ...

Πίλαος:

Χε Πενίωτ ἐτῆεν ἡφῆνοτῆ
 μαρεττοτβο ἡζε πεκραν: μαρεσι ἡζε
 τεκμετοτπο πετεζνακ μαρετῶωπι
 ὑφῆρητ δὲν τῆφε νεμ ζῖχεν πικάζι:
 πενωικ ἡτε ραςτ μῆιτ νᾶν ὑφοοτ.

Purify us also O our Master, as You have sanctified these gifts set forth, which You have made unseen out of those which are seen and (have made them) Your rational Mysteries, o our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

You, because of the multitude of Your compassions, have made us all worthy of sonship through holy Baptism.

You have taught us types of mystical prayer, so that we may entreat Your Father thereby.

You also now, O our Master, make us worthy, that with a pure conscience and good thoughts that befit sons, and with yearnings and boldness.

We may dare to cry to God, your holy Father who is in the heavens, and say: Our Father ...

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

طهرنا نحن أيضاً يا سيدنا كما قدست هذه القرايين الموضوعة، وجعلتها غير مرئية من المرئيين، وأسراراً معقولة لك، يا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

أنت من أجل تحننك الجزيل، جعلتنا أهلاً كلنا للبنة، بالمعمودية المقدسة.

وعلمتنا أمثلة الصلاة السرية لندعو أباك بها.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا اجعلنا مستحقين بنية طاهرة، وفكر صالح يليق بالبنين، واشتياق ودالة.

أن نجرأ ونصرخ نحو الله أبينا القدوس الذي في السموات ونقول: يا أبانا ...

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافاً أعطنا اليوم.

Οὐτος χά νηετερον ναν εβολ:
 ὑφρη† ζων ἵτηνχω εβολ ἵνηετε
 οτον ἵταν ἐρωτ: οτος ὑπερентен
 εδотн ἐπιδасμος: αλλα ναζυεν εβολ
 εα πιπετρωот.

And forgive us our
 trespasses, as we forgive
 those who trespass against
 us. And lead us not into
 temptation, but deliver us
 from the evil one.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في
 تجربة. لكن نجنا من الشرير.

The deacon inside the altar and the people outside
 exchange the following responses.

يتبادل الشماس داخل الهيكل والشعب خارجه
 هذه المردات.

Πιλαος:

Βεν Πιχριστος Ιησους Πενδοις.

People:

In Christ Jesus our
 Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

Πιδιακων:

†ας κεφαλας ὑμων τω Κυριῳ
 κλιννατε.

Deacon:

Bow your heads to the
 Lord.

الشماس:

إحنوا رؤوسكم للرب.

Πιλαος:

Ενωπιον σου Κυριε.

People:

Before You, O Lord

الشعب:

أمامك يا رب.

Πιδιακων:

Προσχωμεν Θεου μετα φοβου.
 Αμην.

Deacon:

Let us attend in the fear
 of God. Amen.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله. آمين.

While the deacon and the people exchange the above
 responses, the pries prays the folloing inaudibly.

بينما يرتل الشماس والشعب المردات أعلاه،
 يقول الكاهن سراً هذه الصلوات.

The Prayer after “Our Father” addressed to the Father

صلاة من بعد "أبانا الذي في السموات" للآب

Πιπρεсβντερος:

Се Пбоис Пбоис φηετα†
 ὑπιερω† ναν: ἐζωμι ἐχεν νιζο† νευ
 νιδλн: νευ ἐχεν †χομ τηс ἵτε

Priest:

Yes, O Lord, the Lord who
 have given us authority to
 tread on serpents and scorpions
 and upon all the power of the
 enemy,

الكاهن:

نعم يا رب الذي أعطانا
 السلطان أن ندوس الحيات
 والعقارب وكل قوة العدو.

ΠΙΣΔΣΙ.

Βουθευ ἡνευλὰ φηνοῖ: σαπеснт
ἡνενδᾶλατῃ ἡχῶλεμ: οτοε χωρ
ἐβολᾶ ἑαρον ἡτερεῖ πῖνοια τηρε
ἡμετρερεπετρωοτ ετῃ οτβην.

Χε ἡθοκ ταρ πε πενοτρο τηρεν
Πιχριστος Πεννοτῃ.

Οτοε ἡθοκ πετενοτωρп νακ
ἐπῶωι: ἡπιῶοτ νεμ πιταῖο νεμ
ῃπροκτηνηςι: νεμ Πεκιωτ ἡδᾶθος:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ ἡρεττανῶο
οτοε ἡομοοτсιος νεμακ.

ῃноτ νεμ ἡснот нивен νεμ ῶα
ἐνεε, нieneε, τηροτ: ἄμην.

crush his heads under our
feet speedily and scatter before
us his every design of
wickedness against us.

For You are King of us all,
O Christ our God.

And unto You we send up
glory, honor, and worship with
Your good Father and the Holy
Spirit, the Giver of Life, who
is of one essence with You.

Now and at all times and
unto the ages of all ages.
Amen.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
سريعا، وبدد عنا كل معقولاته
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا كلنا أيها
المسيح إلهنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والإكرام والسجود، مع
أبيك الصالح والروح القدس،
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

The Prayer of Submission to the Son (inaudible) صلاة خضوع للابن (تقال سرا)

Нѳок Пбоис фнѳтакрек нѳноῖ:
акῖ ἐпеснт οτοε αkerpωμ: εῶβε
ποτῃαι ἡπςενος ἡνιρωμ.

Нѳок пе фнѳтѳемси зичен
нѳхеровим νεμ нисерафим: οτοε
ετχοτῶт εχεν ннѳтѳевннот.

Нѳок он ῃноτ пенннв ἡтенῃαι
ἡниβαλ ἡτε пензнт ἐπῶωι ἑаροκ
Пбоис: фнѳтῃω ἐβολᾶ ἡненᾶνομια
οτοε εтσωῃ ἡненῃтῃхн ἐβολᾶεν

You, O Lord, Who
bowed the heavens, You
descended and became man
for the salvation of
mankind.

You are He Who sits
upon the Cherubim and the
Seraphim, and beholds
those who are lowly.

You also now, our
Master, are He to Whom we
lift up the eyes of our heart;
the Lord Who forgives our
iniquities and saves our
souls from corruption.

أنت يا رب الذي طأطأت السموات
ونزلت وتأنست من أجل خلاص
جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
والسارافيم والناظر إلى
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من
الفساد.

ἵτακο.

Ἰενοῦωπῡτ ἡτεκμεῡανῶμαδῡτ
ἡαῡῡαζι ἡμοο: οῡοῡ τενῡῡο ἔροκ
εῡρεκῡῡ ἡαν ἡτεκῡρηνη: ῡωβ ταρ
ἡιβεν ἀκτηῡτοῡ ἡαν.

Ἣφον ἡακ φνοῡῡ Πενσωτηρ: χε
τενσωῡῡ ἡκεῡται ἀν ἔβηλ ἔροκ:
πεκραν εῡοῡαβ πετενῡω ἡμοῡ.

ἡατασῡον Φνοῡῡ ἔῡοῡῡ ἔτεκῡοῡῡ
ἡεῡ πεκῡῡῡῡῡῡ: ἡαῡαῡῡ εῡρεῡῡῡῡῡ
ῡεν ῡὰπολῡαῡις ἡτε πεκῡῡαῡον.

Οῡοῡ ἡηεταῡρῡῡῡ ἡῡοῡῡῡῡῡ ῡα
τεκῡῡῡ: ῡαῡοῡ ῡεν ἡῡπολῡῡῡῡῡ:
σελῡωλῡοῡ ῡεν ἡῡρεῡῡ.

Οῡοῡ ἡαρεῡεῡῡεῡῡῡῡ ῡῡῡῡ
ἡτεκμεῡοῡῡῡ εῡῡεν ἡῡῡῡῡῡ: ῡεν
ῡῡῡῡῡ ἡΦνοῡῡ Πεκῡῡῡ ἡαῡαῡοο.

Φαι εῡτεκῡαῡῡῡῡῡ ἡεῡαῡ: ἡεῡ
Πῡῡῡεῡῡα εῡοῡαβ ἡρεῡῡῡῡῡ οῡοῡ
ἡῡῡῡῡῡῡῡ ἡεῡαῡ.

ῡῡῡῡ ἡεῡ ἡῡῡῡῡ ἡιβεν: ἡεῡ ῡῡ
ἔνεῡ ἡτε ἡῡῡῡῡ ῡῡῡῡ. Ἀῡῡῡ.

We worship Your
ineffable compassion, and
we ask You to give us Your
peace, for You have given
us all things.

Acquire us unto
Yourself, O God our Savior,
for we know none other but
You. Your Holy Name we
utter.

Turn us, O God unto the
fear of You and the desire
of You. Be pleased that we
may abide in the enjoyment
of Your good things.

And those who have
bowed their heads beneath
Your hand, exalt them in
their ways of life, and adorn
them with virtues.

And may we all be
worthy of Your Kingdom in
the heavens, through the
good will of God, Your
Good Father.

With Whom You are
blessed, with the Holy
Spirit, the Giver of Life,
Who is of One Essence with
You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس
هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.
سر أن نكون في تمتع خيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
ارفعهم في السيرة زينهم
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Prayer of Absolution to the Son صلاة التحليل للابن

ΦΗΝΗΒ ΠΒΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC
ΠΙΜΟΝΟCΕΝΗC ΝΕΨΗΡΙ ΟΥΟC ΝΕΛΟC ΝΤΕ
ΦΗΝΟΥΤ ΦΙΩΤ: ΦΗΕΤΑΕΩΛΠ ΝΕΝΑΥC
ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΜΕΚΑΥC
ΝΟΥCΑΙ ΝΡΕΨΤΑΝΘΟ.

ΦΕΤΑΕΩΛΠ ΕΒΟΥΝ ΘΕΝ ΠΕΟ ΝΝΕΨΑCΙΟC
ΜΑΛΗΤΗC ΟΥΟC ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ
ΕΑΨΟC ΝΩΟΥ.

ΧΕ ΒΙ ΝΩΤΕΝ ΝΟΥΠΝΕΨΑ ΕΨΟΥΑΒ:
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ
CΕΧΗ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ: ΟΥΟC
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΔΜΟΝΙ ΜΩΟΥ CΕΝΑΔΜΟΝΙ
ΜΩΟΥ.

ΠΘΟΚ ΟΝ ΤΗΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΖΙΤΕΝ
ΝΕΚΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΑΚΕΡΕΜΟΥ
ΝΗΗΕΤΕΡΕΩΒ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΗΒ ΚΑΤΑ CΗΟΥ
ΘΕΝ ΤΕΚΕΚΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΧΑ ΝΟΒΙ ΕΒΟΛ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΟΥΟC ΕCΩΝC ΟΥΟC ΕΒΩΛ
ΕΒΟΛ ΝΕΝΑΥC ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΤΑΔΙΚΙΑ.

ΤΗΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝΤΕΟ ΟΥΟC ΤΕΝΤΩΒC
ΝΤΕΚΜΕΤΑCΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΕΞΗΡΗ ΕΧΕΝ
ΝΕΚΕΒΙΑΚ. ΠΑΙΟΥ ΝΕΜ ΝΑCΝΗΟΥ. ΝΕΜ
ΤΑΜΕΤΩΒ: ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΧ ΝΗΝΟΥΑΦΗΟΥ
ΜΠΕΜΘΟ ΜΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

أيها السيد الرب يسوع المسيح
ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب
الذي قطع كل رباطات خطايانا
من قبل آلامه المخلصة المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار وقال
لهم:

اقبلوا الروح القدس، من غفرت
لهم خطاياهم غفرت، ومن
أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
رسلك الأطهار أنعمت على الذين
يعملون في الكهنوت كل زمان
في كنيسة المقدسة أن يغفروا
الخطايا على الأرض ويربطوا
ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
صلاحتك يا محب البشر عن
عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي
هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام
مجدك المقدس.

Καὶ νῦν ἀπεκναί: οὐτος σωλπ
 ἡσνάτωρ νίβεν ἡτε νεννοβί. Ιςχε δε ἀνερ
 ἐλὶ ἡνοβί ἐροκ θεν οὔμι: ιε θεν
 οὔμετατέμι: ιε θεν οὔμετῶλαδ ἡζητ:
 ἰτε θεν ἡζωβ: ἰτε θεν ἡκασι: ἰτε ἐβολ
 θεν οὔμετκοῦσι ἡζητ: ἡθοκ φῆνβ
 φηετσωτη ἡόμετασθενῆς ἡτε νιρωμι:
 ζωσ ἀσαθος οὐτος ἡμαιρωμι: Φνοῦ†
 ἀριχαρίζεσθε ναν ἡπχω ἐβολ ἡτε
 νεννοβί.

Συοῦ ἐρον. Ὑατοῦβον ἀριτεν
 ἡρεμζε. Πευ πεκλαος τηρεῖ ἡρεμζε.

Dispense to us Your
 mercy, and loose every
 bond of our sins and, if we
 have committed any sin
 against You, knowingly or
 unknowingly, or through
 anguish of heart, or in
 deed, or word, or from
 faint-heartedness, O
 Master, Who knows the
 weakness of men, as a
 Good One and Lover of
 Mankind, O God, grant us
 the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us;
 absolve us, and all Your
 people.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل
 رباطات خطايانا. وإن كنا أخطأنا
 إليك في شيء بعلم أو بغير علم
 أو بجزع القلب أو بالفعل أو
 بالقول أو بصغر القلب فانت أيها
 السيد العارف بضعف البشر
 كصالح ومحب للبشر، اللهم أنعم
 علينا بغفران خطايانا.

باركننا، طهرنا، حاللنا وحال كل
 شعبك.

Here the priest remembers those whom he wishes to
 remember from the living and the dead, then continues
 saying:

هنا يذكر الكاهن من يريد أن يذكره من
 الأحياء والراقدين. ثم يكمل قائلاً:

Ὑαδτεν ἐβολθεν τεκροῦ†: οὐτος
 σωτῶνεν ἐζοῦν ἡεκοῦωῃ εθοῦαβ
 ἡἀσαθον. Χε ἡθοκ ταρ πε Πεννοῦ†: ἐρε
 πῶωῡ νεμ πιταῖο νεμ πῖαμαζι νεμ
 †ἡπροσκυνησις: ἐρῖρεπι νாக νεμ Πεκιωτ
 ἡἀσαθος νεμ Πῖπνεῦμα εθοῦαβ
 ἡρεῖττανδ οὐτος ἡὸμοοῦσιος νεμ ακ.

†νοῦ νεμ ἡχοῦ νίβεν: νεμ ῥα
 ἐνεζ ἡτε νιένεζ τηροῦ: ἀμην.

Fill us with Your fear,
 and straighten us for Your
 holy good will, for You are
 our God, and the glory, the
 honor, the dominion, and
 the worship are due unto
 You, with Your good
 Father and the Holy Spirit,
 the Giver of Life, Who is
 of one essence with You.

Now, and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

املأنا من خوفك وقومنا إلى
 إرادتك المقدسة الصالحة لأنك
 أنت إلهنا ويليق بك المجد
 والكرامة والعز والسجود مع
 أبيك الصالح والروح القدس
 المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر
 الدهور كلها. آمين.

The priest says inaudibly the short litanies for the
 peace of the church and for the fathers. Then he exclaims
 aloud:

ثم يقول الكاهن أوشيتي السلام والآباء
 الصغيرتين سرّاً. ثم يقول جهراً:

Πιπρεβντερος:

Αριφμενι Πβοις ἡνενσινθωον†
εμοτ ερωον.

Priest:

Remember, O Lord, our
assemblies; bless them.

الكاهن:

أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

The deacon raises the cross, and says:

يرفع الشماس الصليب ويقول:

Πιδιακων:

Εωθις λμην: κε τω πνευματι σου:
μετα φοβον Θεου προσχουμεν.

Deacon:

Saved. Amen. And with
your spirit. In the fear of
God, let us attend.

الشماس:

خلصت حقاً، ومع روحك، ننصت
بخوف الله.

Πιλαος:

Λμην Κυριε ελεησον: Κυριε
ελεησον: Κυριε ελεησον.

People:

Amen Lord have mercy.
Lord have mercy. Lord
have mercy.

الشعب:

آمين. يا ربُ ارحم، يا ربُ ارحم،
يا ربُ ارحم.

The priest takes in his hands the Despotikon and
raises It up and with bowed head, he exclaims aloud:

يأخذ الكاهن الأسباديكون بيديه ويرفعه إلي
فوق وهو مطامن الرأس صارخاً قائلاً:

Πιπρεβντερος:

Τα αδια τις ασης. * Εγλωσητος
Κυριος Ιησους Χριστος Υιος Θεου
αδιασμος Πνευμα ασιον: λμην.

Priest:

The holies for the holy.*
Blessed be the Lord Jesus
Christ, the Son of God; the
sanctification is by the Holy
Spirit. Amen.

الكاهن:

القدسات للقيسين. * مبارك
الرب يسوع المسيح ابن الله،
وقدوس الروح القدس. آمين.

* The people worship before the Lord with fear and
trembling, praying for the forgiveness of their sins with
tears and supplications.

Then the priest takes the Despotikon between the tips
of two fingers of his right hand, and with It he signs the
precious Blood inside the chalice in the form of the cross.
Then he dips the extremity of It inside the chalice and
carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs,
in the form of the cross, the pure Body which is all on the
paten. Then he takes the Despotikon and signs with It the
Blood inside the chalice in the form of the cross. He then
carefully places the Despotikon upside down in the Blood
inside the chalice, all the while with his left hand cupped

* يسجد الشعب أمام الرب بخوف ورعدة
طالبين غفران خطاياهم بدموع وابتهاال.
ثم يأخذ الكاهن الأسباديكون بيده اليمني
بطرف أصبعين، ويرشم به الدم الكريم في
الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل
الكأس، ويرفعه مغموساً بالدم باحتراس،
ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية
جميعه بمثال الصليب. ثم يعود به أيضاً إلي
الدم، ويرشم به علي وجه الدم داخل الكأس
بمثال الصليب. ثم يضع الأسباديكون في الدم
داخل الكأس مقلوباً. وتكون يده اليسري
مبسوطة تحت الأسباديكون، لنلا تقع منه

under the Despotikon lest any of the pearls should fall or drip, while saying:

جوهرة أو ينقط منه شيء. كل ذلك وهو يقول:

Πῆρεσβητερος:

Εὐλογητος Κύριος Ἰησοῦς
Χριστός Υἱός Θεοῦ ἁγιασμός Πνεύμα
ἁγίου: ἁμήν.

Priest:

Blessed be the Lord
Jesus Christ, the Son of
God; the sanctification is by
the Holy Spirit. Amen.

الكاهن:

مبارك الرب يسوع المسيح ابن
الله، وقدوس الروح القدس. آمين.

The people raise their heads, and respond in a loud voice saying:

ثم ينهض الشعب من سجودهم، ويجابونه بأعلى أصواتهم قائلين:

Ὁ Πατήρ ἅγιος: ὁ Υἱός ἅγιος: ἐν
Πνεύμα ἁγίῳ: ἁμήν.

One is the Holy Father,
one is the Holy Son, one is
the Holy Spirit. Amen

واحد هو الآب القدوس، واحد هو
الابن القدوس، واحد هو الروح
القدس. آمين.

Or, they may say:

أو يقولون:

Πίλαος:

Ὁ ὁ πανᾀσιος Πατήρ: Ὁ ὁ
πανᾀσιος Υἱός: ἐν τῷ πανᾀσιῳ
Πνεύμα: ἁμήν.

People:

One is the all-holy
Father, one is the all-holy
Son, one is the all-holy
Spirit. Amen.

الشعب:

واحد هو الآب الكلي القدس.
واحد هو الابن الكلي القدس.
واحد هو الروح الكلي القدس.
آمين.

Πῆρεσβητερος:

Ἥρην ἅσι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πίλαος:

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πῆρεσβητερος:

Σώμα ἁγίον κε ἔμα τιμιόν
ἀληθινόν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν: ἁμήν.

Priest:

The holy Body and the
precious, true Blood of Jesus
Christ, the Son of our God.
Amen.

الكاهن:

جسد مقدس، ودم كريم حقيقي،
ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

Πίλαος:

Αμην.

Πῖπρεσβντερος:

ΑΓΙΟΝ ΤΙΜΙΟΝ ΣΩΜΑ ΚΕ ΕΪΑ
ΑΛΗΘΙΝΟΝ: ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΥΙΟΥ
ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ: ΑΜΗΝ.

Πίλαος:

Αμην.

Πῖπρεσβντερος:

ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ ΝΤΕ
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΑΙ ΠΕ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΘΥΗ: ΑΜΗΝ.

Πίλαος:

Αμην. †ναζ†.

People:

Amen.

Priest:

The holy, precious Body
and the true Blood of Jesus
Christ, the Son of our God.
Amen.

People:

Amen.

Priest:

The Body and the Blood
of Immanuel our God; this is
true. Amen.

People:

Amen. I believe.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

مقدس وكريم، جسد ودم حقيقي،
ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

جسد ودم عمانوئيل إلهنا، هذا
هو بالحقيقة. آمين.

الشعب:

حقاً أؤمن.

The Confession

الاعتراف

Πῖπρεσβντερος:

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ: †ναζ† †ναζ†
†ναζ†: ΟΥΟΖ ΤΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ ΨΑ ΠΙΝΙϷ
ΝΔΑΕ.

Χε θαι τε †carz ηρεϷτανδo
ετακβιτς ω Πιχριστος ΠανοϷ†:
εβολδεν tenboic thren †θεοτοκος
εθοταβ †αγια Maria.

Ακαικς νοται nem τεκμεθνοϷ†:
δεν ουμετατμοϷτ: nem

Priest:

Amen. Amen. Amen. I
believe, I believe, I believe
and confess to the last
breath

that this is the life-
giving Flesh that You took,
O Christ my God, from the
Lady of us all, the holy
Theotokos, Saint Mary.

You made It One with
Your divinity without
mingling, without

الكاهن:

آمين. آمين. آمين. أؤمن.
أؤمن. وأعترف إلي النفس
الآخر.

أن هذا هو الجسد المحيي، الذي
أخذته أيها المسيح إلهي، من
سيدتنا كلنا والدة الإله القديسة
الطاهرة مريم.

وجعلته واحدا مع لاهوتك بغير
اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.

οὔμετατῶδ: νεμ οὔμετατῶιβ†.

Εακερὸμολзин ἡτομολογια
εἰσανες ναζρεν Ποντιος Πιλατος.

Δκτηις ἐὲρῃ ἐχων: εἰZen πιωε
εἶοταβ ἡτε πιετατροс: Zen πεκοτωω
ἡμιν ἡμοσ ἐὲρῃ ἐχων τηρεν.

Δληθως †ναζ† γε ἡπε
τεκμεθνο† φωρχ ετεκμετρωμ:
ἡοτσοτσοῦ ἡοτωτ οὔδε οὔρικι ἡβαλ.

Ε†† ἡμοσ ἐχων ἡοτσω†: νεμ
οὔχω ἐβολ ἡτε νινοβι: νεμ οὔωνδ
ἡνεεζ ἡνηεθναδὶ ἐβολ ἡζητс.

††ναζ†: †ναζ†: †ναζ†: γε θα
τε Zen οὔμεθυ: ἡμην.

Πιδιακων:

Δμην ἡμην ἡμην: †ναζ† †ναζ†
†ναζ†: γε θα τε Zen οὔμεθυ
ἡμην.

†ωβз ἐὲρῃ ἐχων νεμ ἐZen
христiанос нiбен ἐτατхос наn
εἶοβητοῦ: γε ἀριπενμενὶ Zen πῃ
ἡΠбoic.

Η ἡρῃνη κε ἀσαπι ἡσοῦ Χριστοῦ
μεθ ἡμων: ψαλλατε: ζω
Δλληλοτιὰ.

confusion, and without
alteration.

You confessed the good
confession before Pontius
Pilate.

You gave It up for us
upon the holy wood of the
Cross, of Your own will, for
us all.

Truly I believe that
Your divinity parted not
from Your humanity for a
single moment, nor a
twinkling of an eye;

given for us for
salvation, remission of sins,
and eternal life to those who
partake of It.

I believe, I believe, I
believe that this is true.
Amen.

Deacon:

Amen. Amen. Amen. I
believe, I believe, I believe
that this is so in truth.
Amen.

Pray for us and for all
Christians who said to us
concerning them,
“Remember us in the house
of the Lord.”

The Peace and Love of
Jesus Christ be with you.
Sing. Alleluia.

واعترفت الاعتراف الحسن أمام
بيلاطس البنطي.

وسلمته عنا على خشبة الصليب
المقدسة، بإرادتك وحدك، عنا
كلنا.

بالحقيقة أؤمن، أن لاهوتك لم
يفارق ناسوتك لحظة واحدة ولا
طرفة عين.

يعطى عنا خلاصاً وغفراناً
للخطايا وحياة أبدية لمن يتناول
منه.

أؤمن. أؤمن. أؤمن. أن هذا هو
بالحقيقة. آمين.

الشماس:

آمين. آمين. آمين. أؤمن. أؤمن.
أؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

اطلبوا عنا وعن كل المسيحيين
الذين قالوا لنا من أجلهم، أذكرونا
في بيت الرب.

سلام ومحبة يسوع المسيح تكون
معكم، رتلوا بنشيد. هليلويا.

Προσευχασθε ὑπερ της αζιας
μεταληψεως αχραντων κε
εποφρανιων των ασιων μυστηριων.

Κυριε ελεησον.

Pray for the worthy
communion of the
immaculate, heavenly, and
holy mysteries.

Lord have mercy.

صلوا من أجل التناول باستحقاق
من هذه الاسرار المقدسة الطاهرة
السماوية.

يا رب ارحم.

The priest bows his and says:

يطامن الكاهن رأسه، قائلاً:

Πιπρεσβντερος:

Ουοζ ηθοκ πε ετεσερπερι νακ
ηξε τδωζωλσια: ζεν οτςμη ηωοτ
ητε οτον νιβεν: πιωοτ πιταιο
τμετνιωτ τπροσκνησις: νεμ
Πεκιωτ ηαζαθος: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ ηρεττανθο οτοζ ηομοοτςιος
νεμακ.

† ηοτ νεμ ηχοτ νιβεν νεμ ωα
ενεζ ητε νιενεζ τηροτ: αμην.

Πιλαος:

Δοζα ci Κυριε. Δοζα ci.

Priest:

And unto You is due the
glorification with one voice
from everyone: glory,
honor, might and worship
with Your good Father and
the Holy Spirit, the Giver of
Life, who is of one essence
with You.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

People:

Glory to You, O Lord.
Glory to You.

الكاهن:

وأنت الذي ينبغي لك التمجيد
بصوت واحد من كل أحد، والمجد
والاكرام والعظمة والسجود، مع
أبيك الصالح والروح القدس،
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

الشعب:

المجد لك يا رب، المجد لك.

The Distribution of the Holy Mysteries

توزيع الأسرار

During the distribution of the Holy Mysteries, the
people chant Psalm 150, “Alleluia. Praise God...” Then
the people chant what is appropriate for the day.

ثم يرتل الشعب المزمور 150 (هلليلويا.
سبحوا الله...) ثم يرتلون ما يناسب اليوم.
ويناول الكاهن كل الشعب.

A Prayer of Thanksgiving After Communion صلاة شكر بعد التناول

After distributing the Holy Mysteries, the priest says
this prayer of thanksgiving.

يقول الكاهن هذه الأوشية شكراً لله بعد
التناول من الأسرار المقدسة:

Πιπρεσβντερος:

Τενωεπζμοτ ντοτκ Πβοικ
Πιχριστος Πεννοϋτ Πιλοσος
νὰλνθινον πιεβολθεν τoυcia
νπιατωλεβ Φιωτ εθογαβ.

Χε ακμενριτεν νπαρητ οτοζ
ακτικ επδολδελ εθε πεννοβι.

Ακταλδον δεν νεκερδοτ: οτοζ
ανοτχαι ζιτεν νεκλεεχμυ.

Εακερχαριζεσθε ναν νπιτανδο
εβολ ζιτεν πεκωμα εθογαβ νεμ
πεκςνοϋ ετταινοτ: ναι ετακαιτεν
νεμπωλ ον τνοτ εβι εβολ νδητοτ.

Εθε φαι τενοτωνη νாக εβολ
Φνοττ πιμαπεϋπλασμα.

Οτοζ τενοτωρη νாக επωυι:
νπιωοτ νεμ πιταιο νεμ τπροκνησις:
νεμ Πεκιωτ νὰγαθος: νεμ Πιπνευμα
εθογαβ νρεϋτανδο οτοζ νομοοτciος
νεμακ.

†νοτ νεμ νχοτ νιβεν: νεμ ωα
ενεζ ντε νιενεζ τηροτ. αμην.

Priest:

We give thanks to You,
O Lord Christ our God, the
true Logos who is of the
essence of the holy and
spotless Father.

For You have loved us
and have given Yourself
unto slaughter for our sins.

By Your stripes You
have healed us and through
Your bruises we became
whole.

You have granted us life
through Your holy Body
and Your precious Blood,
of which You have now
made us worthy to partake.

Therefore, we give
thanks to You, O God, the
lover of Your creation.

And unto You we send
up glory, honor, and
worship with Your good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, who is of
one essence with You.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

الكاهن:

نشكرك أيها السيد المسيح إلهنا
الكلمة الحقيقي الذي هو من
جوهر الأب غير الدنس القدوس.

لأنك أحببتنا هكذا، وبذلت ذاتك
للذبح من أجل خطايانا.

شفيتنا بضرباتك وأبرأتنا
بجراحاتك.

وأنعمت علينا بالحياة من قبل
جسدك المقدس، ودمك الكريم،
هذين اللذين جعلتنا مستحقين
أيضاً الآن أن نتناول منهما.

من أجل هذا نشكرك يا الله محب
جبلته.

ونرسل لك إلى فوق المجد
والاكرام والسجود، مع أبيك
الصالح والروح القدس، المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور
كلها. آمين.

The Prayer of the Laying-on of Hands after the Distribution of the Holy Mysteries

صلاة وضع يد بعد تناول الأسرار المقدسة

A prayer of submission by Saint Severus, Patriarch of Antioch, addressed to the Son, is said before the laying-on of hands, after partaking of the Holy Mysteries.

وهي صلاة خضوع، للقديس ساويرس بطريرك أنطاكية موجهة للابن، تقال قبل وضع اليد بعد تناول الأسرار المقدسة.

Πιπρεσβντερος:

Φηετωπι φηενατωπι: φηεναφι
παλιν ον ερηνον.

Φηεταφδισαρζ οτοζ αφερρωμ:
οτοζ ατατωφ επιστατρος εοβητεν.

Δεφδικαζ δεν περοτωφ δεν
τσαρζ: οτοζ αφτωπι εφοι νατδικαζ
ζωσ νοττ.

Δτκοσφ οτοζ ατχαφ δεν πιμδατ:
αφτωνφ εβολθεν νηεθωοττ δεν
πιεζοοττ μμαζωομτ.

Δεφφεναφ επωωι νιφνοτι: οτοζ
αφζεμσι σαοτιναμ ντμετνωττ ντε
Φιωτ.

Οτοζ ερηνον δεν ετδαπ ενηετονδ
νεμ νηεθωοττ.

Φηετονδμοτ εροφ νζε νιαστελος:
ετζωσ νζε νιαρχιαστελος.

Φηετοτσαχι μπεφωοτ νζε
νισεραφιμ: ετοτωφτ μμοφ νζε

Priest:

O You, THE BEING,
who was, who came and
who is coming again;

who was incarnate and
became man, and was
crucified for us on the
Cross;

who suffered by His
will in the flesh but suffered
not in His divinity;

who was buried and put
in the tomb, and on the third
day He rose from the dead;

who ascended into the
heavens and sat at the right
hand of the majesty of the
Father;

and who shall come to
judge the living and the
dead;

whom the angels bless
and the archangels praise;

whose glory the
seraphim declare, and who
are worshiped by the
cherubim;

الكاهن:

أيها الكائن الذي كان، الذي أتى
وأيضاً يأتي.

الذي تجسد وتأنس و صلب على
الصليب من أجلنا.

تألم بإرادته بالجسد وكان غير
متألم كاله.

ودفن ووضع في القبر، وقام من
الأموات في اليوم الثالث.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين عظمة الأب.

وسيأتي ليدين الأحياء والأموات.

الذي تباركه الملائكة، وتسبحه
رؤساء الملائكة.

الذي تنطق بمجده السارافيم،
وتسجد له الشاروبيم.

νιχερὸνβιμ.

Φηέτοτενζοῦπ οτοζ εὔσερτερ
δατεϋζη ἵνε φῦσις νιβεν: Πιῶηρι
οτοζ ἵλσος ἵτε Φνοῦ† Φιωτ:
Ιησοῦς Πιχριστος Πενβοις

Πθοκ πε ἐτοῦδνον ἵνωοῦ νாக
ἵνε πεκλαος νεμ τεκκλήρονομιά:
ναι ἐτακχφωοῦ νாக δα φηέτε φωκ
ἵςνοϋ εἰταινοῦτ.

Сомс ἐδρηι ἐζων τηρεν Πβοις
ἐβολθεν τεκφε εθотаβ νεμ ἐβολθεν
πεκμἀνωπι εἰσεβτωτ.

Смоῦ ἐνεκέβιαικ ζεν смоῦ νιβεν
ὑπνευατικον: ἀρεζ ἐρωοῦ δα
τεκχιζ ἐτάμαζι: ματαχρωοῦ ζεν
φηέτε φωκ ἵναζ†.

Δριέμοτ νωοῦ νεμαν ζων
ὑπτοῦβο ἵτε νενψῦχη νεμ νενσωμα
νεμ νενπνευμα.

Οτοζ μοι ναν ὑπενζωκ
ἵχριστιανος ευρανακ ὑπεκῦθο.

Χε сτοῦβνοῦτ οτοζ сμεζ ἵνωοῦ
ἵνε τεкуετοῦρο Πιχριστος Πенноῦ†:
θαи ἐτεπερζελπις ἐϋαῶνι ἐρος τηροῦ.

Οτοζ ἵθοκ πετενοῦωρп νாக
ἐῖϋωι: ὑπιῶοῦ νεμ πιταῖο νεμ

before whom the nature
of everything fears and
trembles -- the Son and
Logos of God the Father,
Jesus Christ our Lord.

You are He before
whom Your people and
Your inheritance submit
themselves, those whom
You have acquired to
Yourself by Your precious
Blood.

Look upon us all, O
Lord, from Your holy
heaven and from Your
prepared mansion.

Bless Your servants
with every spiritual
blessing, keep them by
Your mighty hand, and
confirm them in Your faith.

Grant them and us the
purity of our souls, bodies,
and spirits,

and give us our
Christian perfection that
would be pleasing to You.

For Your kingdom,
which we all hope to attain,
is pure and full of glory, O
Christ our God.

And unto You we send
up glory, honor, and
worship with Your good

الذي تخاف وترتعد منه جميع
الطباع، الابن كلمة الله الآب
يسوع المسيح ربنا.

انت الذي يخضع لك شعبك
وميراثك، هؤلاء الذين إقتنيتهم
لك بدمك الكريم.

اطلع إلينا كلنا يا رب من سمائك
المقدسة، ومن مسكنك المستعد.

بارك عبيدك بكل بركة روحية،
وإحفظهم بيدك العزيزة، وثبتهم
في إيمانك.

أنعم عليهم وعلينا أيضاً بطهارة
أنفسنا، وأجسادنا، وأرواحنا.

وأعطنا الكمال المسيحي الذي
يرضيك أمامك.

لأن ملكوتك نقي ومملوء مجداً،
أيها المسيح إلهنا هذا الذي نرجو
أن نناله كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والاکرام والسجود، مع
أبيك الصالح والروح القدس،

†ΠΡΟΚΤΗΗCΙC: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΞΑΘΟC:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ
ΟΥΟZ ΝΟΜΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕZ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕZ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, who is of
one essence with You.

Now and at all times
and unto the age of all
ages. Amen.

المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

After the priest finishes washing the sacred vessels,
water is poured into the palms of his hands, of which he
sprinkles a small amount onto the table, and he says the
following:

وبعد نهاية هذه الصلاة وغسل الآنية، يُصب
ماء للكاهن في يديه، فيرش منه قليلا علي
المائدة ويقول هذا الربع:

ΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC:

ΠΑCΤΕΛΟC ΝΤΕ ΤΑΙΘΥCΙΑ: ΕΤΘΗΛ
ΕΠΒΙCΙ ΝΕΜ ΠΑΙCΤΥΜΟC: ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ
ΘΑΤΩΗ ΜΠΒΟΙC: ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

Priest:

O angel of this sacrifice,
flying up to the highest with
this hymn, remember us
before the Lord, that He
may forgive us our sins.

الكاهن:

يا ملاك هذه الصعيذة الطائر إلى
العلو بهذه التسبحة، اذكرنا قدام
الرب ليغفر لنا خطايانا.

The priest ends the service as in the Liturgy of St.
basil, saying the dismissal prayer, the blessing and
distributing the eulogia (the blessed bread) then dismisses
the people in peace.

ثم يختم الكاهن الصلاة كما جاء في القداس
الباسيلي. ثم يعطي التسريح ويقول البركة
ويفرق لقمة البركة ويصرف الشعب بسلام.

The Divine Liturgy of St. Cyril the Great

القداس الالهى للقديس كيرلس الكبير

Ⲫⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ Ⲙⲉⲧⲁⲗⲟ Ⲙⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

This Liturgy was instituted by our father, Saint Mark the Apostle, the evangelist of the land of Egypt. It was translated from Greek into Coptic by Saint Cyril, the 24th pope, who is called the Pillar of the Faith.

The Coptic version of the Liturgy of St. Mark is known as the Liturgy of Saint Cyril the Great.

The priest begins as in the Liturgy of Saint Basil until the end of Liturgy of the Catechumens. Then he says the following Prayer of the Veil to the Father inaudibly (from our father saint John, the thrice blessed) as he stands before the veil of the sanctuary with his head bowed toward the East.

هذا القداس وضعه أبينا القديس مرقس الرسول كاروز الديار المصرية. وقد ترجمه من اللغة اليونانية إلى اللغة القبطية القديس كيرلس الكبير، البابا الرابع والعشرين في عداد البطارقة الملقب بعمود الدين.

ولهذا، فإن النسخة القبطية تعرف بالقداس الالهى للقديس كيرلس الكبير.

يبدأ الكاهن كما جاء في القداس الباسيلي إلى نهاية قداس الموعوظين ثم يقول صلاة الحجاب للآب سرّاً (وهي لأبينا القديس يوحنا المثلث الطوبى) وهو واقف مقابل حجاب المذبح مظامن الرأس إلى الشرق وهي هذه:

The Prayer of the Veil صلاة الحجاب

Ⲡⲓⲣⲉⲕⲉⲃⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ:
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ
ⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲛ ⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲙⲁⲓⲱⲧⲏⲭⲏ.

Ⲫⲉⲣⲁⲗⲓⲟⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛⲱⲭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲗⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲛⲟⲕ ⲃⲁ
ⲡⲓⲭⲱⲡ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱⲭⲉⲃ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲧⲱⲗⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲕⲣⲉⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲛⲉⲣⲓⲧ ⲙⲡⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ: ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ

O Creator of the whole creation, visible and invisible, who provide for all things because they are Yours, O our Master, the Lover of Souls.

I entreat You, O Lord, You who are Omnipotent--even I, the weak, the impotent, and unprofitable among all Your servants--

that while I am coming forward unto Your Holies of Holies to this holy

يا خالق البرية كلها التي تري والتي لا تري، المعنني بكل الاشياء لأنها لك يا سيدنا محب الأنفس.

استعطفك أيها الرب القادر على كل شيء، أنا الضعيف العاجز، غير المفلح بين جميع خدامك.

عندما اتقدم إلى قدس أقداسك، وألمس هذا السر الخفي المقدس.

ἔταμυσταῶσια εἶοταβ.

Υοι νηι Πβοις ἡΠεκπνευμα
εἶοταβ: πιχρωμ ἡατβλν: οτοβ
ἡατῶμοκμεκ ἐροϋ: φνεθοτωμ
ἡμετατῶμαβι νιβεν: οτοβ ετρωκβ
ἡνιζινζιμ ετβωοτ.

Μαρεϋδωτεβ μεν ἡνιμελос
ετβιZen πικαβι ἡτε †carz:
μαρεϋ†χαλινοτс Δε ἡνιζινκiμ ἡτε
πικα†: ἐτοτβι ἡμοϋ ἐδoтn
ἐνιφaнтacia ἐθμεβ ἡπαθос οτοβ
ἡμυσтнσωс.

Πεμ κατa φρη† ἐτερπρεπι
ἡνινοτβi: ἐαϋθ̅ριерса̅π̅ω̅ω̅ι ἡμοκμεκ
νιβεν εθμωοτ.

Οτοβ μαρεϋθ̅ροτ̅ω̅ω̅πι ἡδнт ἡχε
νiсaзi ἡρεϋτοτβo: ἐπ̅ζ̅ιν̅ζ̅ω̅к ἐβoλ
ἡπαιδωρον φai εтχн ἐδ̅рнi: ἐτε φai
πε π̅μ̅υσтн̅ριoн ἡτε μ̅υσтн̅ριoн νιβεν:
δεν †μετ̅ω̅φ̅η̅р нем †κοiνω̅нiа ἡτε
Πек̅χ̅ριстoс.

Φai εтере π̅ω̅ο̅ν̅ е̅р̅п̅ре̅п̅и nак
нем̅а̅ϥ̅ нем̅ Π̅ι̅π̅п̅ε̅υ̅μ̅а̅ ε̅ο̅ο̅т̅а̅β
ἡρεϋтaнδo οτοβ ἡομooтciос нем̅а̅к.

††noт нем̅ ἡchoт νιβεν нем̅ ψa
ἐνεβ ν̅i̅ε̅н̅ε̅з̅ т̅и̅ρoт: ἡμ̅н̅и.

mystagogy,

give me, O Lord, Your
Holy Spirit, the immaterial,
incomprehensible fire who
devours all infirmities and
consumes wicked
inventions.

May He mortify the
members of the flesh that
are upon the earth, and
bridle the movements of the
thought that lead into the
fantasies, full of passion
and pain.

And, as is befitting
priests, may He make me to
be above all deadly
thoughts.

And may He let the
consecrating words be
within me to perfect this
oblation set forth, which is
the Mystery of all
mysteries, in the fellowship
and the communion of Your
Christ.

To whom is due the
glory, with Him and the
Holy Spirit, the Giver of
Life, who is of one essence
with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

أعطني يا رب روحك القدوس،
النار غير الهيولية، التي لا يفكر
فيها. التي تأكل كل الطغمت
وتحرق الموجودات الرديئة.

ليميت حواس الجسد التي على
الأرض، ويلجم حركات الفهم التي
تقوده إلى الخيالات المملوءة
أوجاعاً وآلاماً.

وكما يليق بالكهنة يجعلني فوق
كل فكر ميت.

وليجعل في الكلمات المطهرة،
لكي أكمل هذا القربان الموضوع
الذي هو سر جميع الأسرار،
بصحبة وشركة مسيحك.

هذا الذي يليق بك معه المجد، مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Another Prayer of the Veil صلاة أخرى للحجاب

Πῶς Φνοῦτ' ἵτε νίζου ποῦρο
ἵτε πῶον: φηεῖρι ἡδανῶφηρι
ἡματῆ: πιχρηστος ἡἐπικης
ἡνηεττωβῆ ἡμοκ ῥεν οὔμεθυ.

Сомε εἶρηι ἔχεν νεντῶο οὔο
μαχομ ναν εἶδον ἑταιδιακονιὰ εῖτοι
ἡδῶτ: ἵτε πινηῶτ ἡμνστηριον οὔο
ἡεποτρανιον: ἵτε ταιετσια ἡατςνοῦ
οὔο ἡλσικη εῖτη εἶρηι.

Ὡπως πεκοῦωῶ ῶωπι εἶρηι ἔχεν
φῆορῆμ ἡνηετ' ἡποτοτοῖ
ἐναιμνστηριον εῖοταβ.

Πῶοκ οἱ Πῶοις φηεῖναι ἡονον
νιβεν: ἑακῶνενητ ῥα ταμετχωβ:
βαῶτ ἡπιρωμ ἡἡπας νευ νευπραζις
εῖτωον: νευ νευεπιετμῖα.

Οὔο ῥω ἡσω ἡνοβι νιβεν
ἑταιιτον: ἵτε ῥεν παοῶω ἵτε ῥεν
παοῶω αν.

Οὔο ἡριττ ἡεμῶα ῥεν οὔητ
εῖοταβ: νευ ῥανςφοτοῦ εῖτονβηοῦτ:
εῖριῖνι ἡακ εἶδον ἡταιετσια εῖτοι
ἡδῶτ.

O Lord, God of hosts,
King of glory, who alone
does wonders, the Good
One, being gentle to all who
call upon You in truth.

Be mindful of our
supplications, and give us
power towards this
awesome service of the
great heavenly Mystery of
this rational bloodless
sacrifice set forth,

so that Your will may
be for the salvation of those
who come forward to these
Holy Mysteries.

You also, O Lord who
have mercy on every one,
having had compassion on
my weakness, put off from
me the old man with his
corrupt deeds and his lusts.

Leave behind me all the
sins that I have committed,
whether willingly or
unwillingly.

And make me worthy,
with a pure heart and clean
lips, to present unto You
this awesome sacrifice.

أيها الرب إله القوات، ملك المجد،
صانع العجائب وحده، الصالح
الوديع للذين يدعونك بالحق.

إطلع على سؤالاتنا، وأعطنا قوة
لهذه الخدمة المخوفة، التي للسر
العظيم السمائي الذي لهذه
الذبيحة الموضوعة غير الدموية
والناطقة.

لكي تكون إرادتك عن خلاص
الذين يتقدمون إلى هذه الأسرار
المقدسة.

أنت أيضاً أيها الرب الذي ترحم
كل أحد، إذ قد تراعت على
ضعفي، عرني من الإنسان العتيق
وأعماله الرديئة وشهواته.

وأترك عني كل خطية فعلتها، إن
كان بإراداتي أو بغير إرادتي.

واجعلني أهلاً بقلب طاهر وشفعتين
نقيتين إن أقدم لك هذه الذبيحة
المخوفة.

Οὐτος ὑπερβιττῇ βολὰ δὲ νεκέβιαικ
 ζωὸς βωκ ἵτε φῆνοβι: ἀλλὰ ††ζο ἐροκ
 νεκμετῶενζητ.

Unic nni eorweww i upekran
 eothab othos ettaihot den
 oymetayharwq.

Χε zina ntaximi notbeche
 upipictos noikonomos othos ncaβe:
 den piezoot nte pek†wewbiw umni.

Πεκλαος Δε ἡτερεῶφηρ
 ἐνιαδαθον ἡωνιον: ἐτακωῶ ὑμωοῦ
 ἡνηῆτερὰσπαν ὑμοκ.

Den pizmot nem †metwewnzh
 nem †metwairw i nte Pekhristos.

Φαι ετεκμαρωοῦτ nemaq nem
 Pipnewa eothab nreqtanbo othos
 nomootcioc nemak.

††not nem nchoῦ niben nem wq
 enez nienez throt: amni.

Cast me not away from
 Your servants as a servant
 of sin, but, I beseech You,
 according to Your
 compassions,

grant me to serve Your
 holy and honorable name
 without ceasing

that I may gain the
 wages of the wise and
 faithful steward on the Day
 of Your just recompense.

May Your people have a
 share in the eternal good
 things, which You have
 promised to those who love
 You.

Through the grace,
 compassion, and love-of-
 mankind of Your Christ.

This is He with whom
 You are blessed together
 with the Holy Spirit, the
 Giver of Life, who is of one
 essence with You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

ولا تطرحني عن عبيدك كعبد
 للخطية، بل أطلب إليك برأفاته.

اعطني أن أخدم إسمك القدوس
 المكرم بغير سكوت.

لكي أجد أجره الوكيل الأمين
 الحكيم في يوم مجازاتك الحقيقية.

ويشترك شعبك في الخيرات
 الأبدية التي وعدت بها محبيك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
 اللواتي لمسيحك.

هذا الذي انت مبارك معه مع
 الروح المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

The priest then prays the three Long Litanies and the
 people recites the Creed while the priest washes his
 hands reciting the three verses of the Psalms mentioned
 in the Liturgy of St. Basil. Then the priests prayd the
 following Prayer of Reconciliation by St. Severus,
 Patriarch of Antioch:

يصلي الكاهن الثلاثة أواسي الكبار ويتلو
 الشعب قانون الايمان بينما يغسل الكاهن يديه
 مردداً قطع المزامير كما ذكر في القداس
 الباسيلي. ثم يبدأ صلاة الصلح التالية للقدّيس
 ساويرس، بطريرك أنطاكية:

Πῖπρεσβντερoς:

Ὡλῆλ.

ΠῖΔιακων:

Ἐπὶ προσευχῇ ἑσθῆντε.

Πῖπρεσβντερoς:

Ἰρηνῇ πασι.

Πῖλαoς:

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام للجميع.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Reconciliation

صلاة الصلح

Πῖπρεσβντερoς:

Παρχητος ἡτε πωνθ οτοθ ποτρο
ἡτε νιενεθ.

Φνοτ΄ φηετρε κελι νιβεν κωλχ
ναϋ: νηετθεν νιφνοτῖ: νεμ νηετβιζεν
πικαβι: νεμ νηετσαπεσχητ ἡπκαβι.

Φηετρε πτηρη θεβινοττ: οτοθ
εϋωπ δεν οτμοτ΄ ἡμετβωκ: θα
πδνεχωϋ ἡπϋβωτ ἡτε τεμμετοτρο.

Φηετοτ΄ωοτ ναϋ ἡχε νιστρατιᾶ
ἡαστελικον: νεμ νιτασμα
ἡεποτρανιον: νεμ νιφτςις ἡνοηρον:
δεν οτςμῃ ἡατχρωσ ἡεοδλίζικον.

Οτοθ εακτματ΄ εχων ζωῃ θα
νιχωβ ἡρεμῆκαβι εθρενϋεμϋι νακ:

Priest:

O Author of life and
King of the ages.

O God, unto whom
every knee bows, those in
the heavens, those on earth,
and those under the earth.

To whom all are
humbled and under the yoke
of servitude, bowing the
head to the scepter of His
kingship.

Who is glorified by the
angelic hosts and the
heavenly orders and the
rational natures with
unceasing voices declaring
His Godhead.

And You were pleased
that we frail earthly men
should also serve You, not
on account of the purity of

الكاهن:

يا رئيس الحياة وملك الدهور.

اللهم الذي تجثو له كل ركبة، ما
في السموات وما على الأرض
وما تحت الأرض.

الذي الكل مذلول وخاضع بعنق
العبودية تحت خضوع قضيب
ملكه.

الذي تمجده الأجناد الملائكية،
والطغمة السماوية، والطبائع
العقلية، بصوت لا يسكت ناطق
بألوهيته.

وإذ سررت بنا نحن أيضاً
الضعفاء الأرضيين أن نخدمك، لا
من أجل نقاوة أيدينا، لأننا لم نفعل
الصلاح على الأرض.

εἴθε ἴπτοῦβο ἀν ἡτε νενχίχ: οὔ ταρ
ἡπενίρι ἡπιὰσταθον χίχεν πικαχί.

Ἀλλὰ ἀκοῶωυ ἐϋ νὰν ἄνον δα
νιέβιην οὔοχ εἰτοι νὰτῡπῶα ἐβόλθεν
πεκτοῦβο.

Ἵποπτεν ἐροκ πιάσταθος οὔοχ
ἡμυαίρωμι: ἐνδῶντ ἡμον
ἐπεκῶτσιαστηριον εἶοῦαβ: κατὰ πᾶῶαι
ἡτε πεκναί.

Οὔοχ ἄριτεν ἡεμῡῶα ἡτῡιρηνῡ
ἡτε τῡφε: ἐτερῡρεπὶ ἡτεκμῡθνοῡτ
οὔοχ εἶμμεχ ἡοῡχαί: εἶρεντῡς
ἡνεῡῡρηνοῡ δέν οὔασταπῡ εἰςχῡκ ἐβόλ.

Οὔοχ ἡτενερασπαζεῶσε
ἡνεῡῡρηνοῡ δέν οὔφῡ εἰοῡαβ.

Πιδιακων:

Προσεῡχασῶε ὑπερ τῡς τελῡας
ἡρηνῡς κε ἄσταπῡς κε τῡν ἄστῡν
ασπασμῡν τῡν ἀποστολῡν.

Πιλαος:

Κῡριε ἐλεῡσον.

Πῡπρεσβῡτερος:

Δέν οὔλοσιςμῡς ἀν εἰῡῡῡῡ οὔοχ
εἰερκαταφῡρονῡν ἡτεκχοῡτ: δέν οὔμμενῡ
ἀν ἡχροῡ οὔοχ εἰμμεχ ἐβόλθεν
τῡμετπετῡῡῡ ἡτε πῡποδοτῡς.

our hands, since we have
wrought no goodness on
earth.

But rather desiring to
give to us, we undeserving
wretches, of Your purity.

Receive us unto
Yourself, O Good One and
Lover of Mankind, as we
draw near to Your holy
altar, according to the
multitude of Your mercy.

And make us worthy of
the heavenly peace which
befits Your divinity and is
full of salvation, that we
may give the same to one
another in perfect love.

And greet one another
with a holy kiss.

Deacon:

Pray for perfect peace,
love, and the holy apostolic
kisses.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Not with a vile sense
that defies Your fear, nor
with thoughts of guile filled
with the wickedness of the
traitor.

بل مريداً أن تعطينا نحن البائسين
غير المستحقين من طهرتك.

اقبلنا إليك أيها الصالح محب
البشر، إذ ندنو من مذبحك
المقدس كثرة رحمتك.

واجعلنا أهلاً للسلام السمائي
اللائق بلاهوتك والمملوء خلاصاً،
لنعطيه بعضنا لبعض بمحبة
كاملة.

ونقبل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة.

الشماس:

صلوا من أجل السلام الكامل،
والمحبة، والقبلة الطاهرة
الرسولية.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

لا بحاسة مرذولة رافضة
لمخافتك، ولا بفكر غاش مملوء
من شر الخائن.

ΕΣΩΤΠ ΑΝ ΝΧΕ ΤΕΝΣΤΝΙΔΗCIC ΔΕΝ
†ΠΟΝΗΡΙΑ: ΑΛΛΑ ΔΕΝ ΟΥΡΩΟΥΤΕ ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ: ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ ΝΤΕ ΝΕΝΖΗΤ.

ΕΦΕΝΤΟΤΕΝ ΝΧΕ ΠΙΜΗΝΙ ΕΤΟΙ
ΝΗΝΩ† ΟΥΟΖ ΕΤΣΗΚ ΕΒΟΛ: ΝΤΕ ΤΑΣΑΠΗ
ΑΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗC ΝΨΗΡΙ.

ΟΥΟΖ ΑΠΕΡΖΙΤΤΕΝ ΕΒΟΛ ΔΑ
ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ: ΕΘΒΕ ΠΘΩΛΕΒ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΠΘΟΚ ΣΑΡ ΕΤΣΩΟΥΝ ΖΩC ΡΕΨΩΝΤ:
ΑΠΕΝΠΛΑCΜΑ: ΧΕ ΑΜΟΝ ΧΦΟ ΝCΖΙΛ
ΝΑΜΑΙ ΑΠΕΚΑΘΟ.

ΑΡΙΤΕΝ ΟΥΝ ΝΕΜΠΩΔ ΠΕΝΝΗΒ: ΔΕΝ
ΟΥΖΗΤ ΕΦΟΥΑΒ: ΝΕΜ ΟΥΨΥΧΗ ΕCΜΕΖ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΚΖΜΟΤ: ΕΘΡΕΝΟΖΙ ΕΡΑΤΕΝ
ΑΠΕΚΑΘΟ.

ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΙΝΙ ΝΑΚ ΕΔΟΥΝ ΝΤΑΙΘΥCΙΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΝΛΟCΙΚΗ ΟΥΟΖ ΑΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ
ΟΥΟΖ ΝΑΤCΝΟΨ.

ΕΟΥCΤΗΧΩΡΗCIC ΝΤΕ
ΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ: ΝΕΜ ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ
ΝΗΜΕΤΑΤΕΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟC.

ΧΕ ΝΘΟΚ ΟΥΝΟΥ† ΝΡΕΨΩΕΝΖΗΤ
ΟΥΟΖ ΝΝΑΗΤ.

ΟΥΟΖ ΝΘΟΚ ΠΕΤΕΝΟΥΡΠ ΝΑΚ
ΕΠΩΩΙ ΑΠΙΩΟΝ: ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ: ΝΕΜ

Nor with consciences
bent on malice. But rather
by the gladness of our souls
and the rejoicing of our
hearts.

Having the great and
perfect sign of the love of
Your only-begotten Son.

And cast us not behind,
we Your servants, on
account of the defilement of
our sins.

For You know, as
creator of our being, that no
one born of a woman can be
justified before You.

So make us worthy, O
our Master, with a holy
heart and a soul filled with
Your grace, to stand before
You.

And bring in unto You
this holy sacrifice, which is
rational, spiritual, and
bloodless.

Unto the remission of
our transgressions and the
forgiveness of the
ignorances of Your people.

For You are a merciful
and a compassionate God.

And unto You we send
up the glory, the honor, the
dominion, and the worship,
O Father, Son and Holy

غير متفقة نياتنا في الخبث. بل
برغبة نفوسنا وتهليل قلوبنا.

إذ لنا العلامة العظيمة الكاملة
التي لمحبة إبنك الوحيد.

ولا تطرحنا نحن عبيدك من أجل
دنس خطايانا.

لأنك أنت العارف كخالق جبلتنا،
انه ليس مولود امرأة يتزكي
أمامك.

فاجعلنا إذا أهلاً يا سيدنا بقلب
ظاهر ونفس مملوءة من نعمتك،
أن نقف أمامك.

ونقدم لك هذه الصعيذة المقدسة
الناطقة الروحانية غير الدموية.

صفحاً لزلاتنا، وغفراناً لجهالات
شعبك.

لأنك أنت إله رؤوف متحنن.

وأنت الذي نرسل لك إلي فوق
المجد والكرامة والعز والسجود،
أيها الأب والإبن والروح القدس.

παλαι: νεμ ἱπρόσκτησις: Φιωτ
νεμ Πωηρι νεμ Πίπνευμα εθοταβ.

✠ ηνοτ νεμ ἱνχοτ νιβεν νεμ ψα
ἐνεζ ἵτε νίενεζ τηροτ: ἀμην.

Spirit.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Πίδιακων:

Ἀσπαζεσθε ἀλλήλους ἐν
φιληματι ἀστω.

Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον.
Κυριε ἐλεησον.

Се Κυριε: ἐτε φαι πε Ιησου
Πιχριστος Πωηρι ἡΦνοτ: σωτεμ
ἐρον οτοζ ναι ναν.

Προσφερин: Προσφερин:
Προσφερин: κατὰ τροπον: σταθετε
κατὰ τρομον: ις ἀνατολας βλεψατε:
ἵπροσχωμεν.

Deacon:

Greet one another with
a Holy kiss.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy

Yea, Lord, who are
Jesus Christ, the Son of
God, hear us and have
mercy upon us.

Offer. Offer. Offer, in
order. Stand with
trembling. Look toward the
East. Let us attend.

الشماس:

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.

يارب ارحم. يارب ارحم. يارب
ارحم.

نعم يارب الذي هو يسوع المسيح
ابن الله، اسمعنا وارحمنا.

تقدموا. تقدموا. تقدموا. على
الرسم قفوا برعدة، والي الشرق
أنظروا. ننصت.

Πίλαος:

Ζιτεν νίπρεσβια ἵτε ἱθετόκος
εθοταβ Ὡρια: Πβοις ἀριέμοτ ναν
ἡπιχω ἐβολ ἵτε νεννοβι.

✠ ενοτωτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος
νεμ Πεκιωτ ἡάσαθος νεμ Πίπνευμα
εθοταβ γε ἀκὶ (ακτωνκ) ἀκωτ ἡμον.

Ελεος ἱρηνης θγσια ἐνεσεως.

People:

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint Mary, O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us.

A mercy of peace, a
sacrifice of praise.

الشعب:

بشفاعات والدة الاله القديسة
مريم، يارب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح و الروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

Another Prayer of Reconciliation by the thrice-blessed John
صلاة صلح أخرى ليوحنا مثلث الطوبى

Πῑρρεσβντερος:

Φνοϋτ ἵτε τᾶσαπἡ οτοϑ φρεϑτ
 ἵτε τμετϑἡτ ἵνωτ: οτοϑ φρεϑσαϑἡ
 ἵτε τῖνωμἡ ἵνωτ ἵτε τᾶρετἡ.

Φἡεταϑερῶμοτ νᾶν ἵτἡντολἡ
 ἡβερἡ: εἴτεν πεκμονοσἡνἡς ἵϷἡρι.

Εἴνα ἵτενμενρε νενἡρἡοτ: κατᾶ
 φἡρἡτ ἵθοκ ἑτακμενριτεν: ἄἡον δᾶ
 ἡἡατἡπῶᾶ οτοϑ ετσωρεἡ.

Οτοϑ ἁκτ ἡπεκμενριτ ἵϷἡρι
 ἑῖρη ἑἑεν πενωἡδ ἡεἡ πενοῖσαἡ.

Τἡντῶο ἑροκ πεἡἡἡἡ: ἄριῶμοτ
 νᾶν δᾶ νεκεῖβἡἡκ: ἵἡοἡτ ἡἡεν ἵτε
 πενωἡδ ετῖῖῖῖῖῖῖῖῖ: ἵῖοἡτὸ Δε
 ἡἡἡἡἡ ἡἡοἡ.

Ποτλοσἡμοσ εἑἡἡ ἁἡ ἡφμεἡἡ
 ἡἡἡετῖωἡτ ἵτε ῶορἡ: ἡεἡ
 οἡἡἡἡἡἡἡἡ ἡἡἡετῖωἡἡ ῖἡἡἡἡἡ
 εἡἡἡἡἡ: ἡεἡ οἡἡἡ ἡἡἡἡἡἡ.

Εἴνα ἑἁἡτ ἵοἡσἡσἡμοσ
 ἡἡἡἡἡἡἡἡἡἡ: ἵτενφωτ ἑβοῖῖῖῖ ἡἡἡ
 ἵἡοἡῖῖῖ ἡἡἡἡἡἡἡἡ.

Κᾶτᾶ Δε νεκἡἡἡἡἡἡ εἡοἡῖῖ
 οτοϑ ἡἡποστοῖἡ: ἑἁἡῖῖἡἡ

Priest:

O God of love and
 Giver of the oneness of
 heart, Provider of the
 oneness of mind that is of
 virtue.

Who have granted to us
 the new commandment
 through Your only-begotten
 Son.

That we should love one
 another even as You have
 loved us, we the
 undeserving and the lost.

And gave Your beloved
 Son for our life and
 salvation.

We ask You, O our
 Master, to grant us Your
 servants, all the days of our
 life on earth and most
 particularly now.

A sense that remembers
 not the earlier evils, and a
 conscience without
 hypocrisy, truthful thoughts,
 and a heart that loves the
 brethren.

That as we give a
 spiritual kiss, we may flee
 from the likeness of Judas
 the traitor.

But having been
 reconciled to one another in
 the likeness of Your holy

الكاهن:

يا إله المحبة ومُعطي وحدانية
 القلب، ورازق الرأي الواحد الذي
 للفضيلة.

الذي أنعم علينا بالوصية الجديدة
 بابنك الوحيد.

لكي نحب بعضنا بعضاً كما أحببتنا
 أنت، نحن غير المستحقين
 والضالين.

وبذلت ابنك الحبيب عن حياتنا
 وخلصنا.

نسألك يا سيدنا، أنعم علينا نحن
 عبيدك في كل زمان حياتنا التي
 على الأرض، ولا سيما بالأكثَر
 الآن.

بحاسة غير ذاكرة للشُرور
 الأولى، ونية بغير رياء، وأفكار
 صادقة، وقلب محب للإخوة.

لكي نهرب من شبه يهوذا
 الخائن، إذ نُعطي قُبلة روحية.

وإذ صالحنا بعضنا بعضاً
 بالطهارة مثل تلاميذك القديسين
 الرسل، بالطهارة نتطهر،

ἡΝΕΝΕΡΗΟΤ ΔΕΝ ΠΙΤΟΤΒΟ ΕΝΤΟΤΒΟ ΟΥΟΖ
ΕΥΤΟΤΒΟ ὤΜΟΝ: ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
†ΜΕΤΜΕCΙΤΗΣ ἡΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΔΕΝ ΠΙΖΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ
ΝΕΜ †ΜΕΤΜΑΙΡΩΜ ἡΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
ἡΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙC ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΖ
ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΨ: ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ
†ΠΡΟCΚΥΤΗCΙC: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ἡΡΕΨΤΑΝΔΟ
ΟΥΟΖ ἡΟΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἡΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ἡΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἈΜΗΝ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΔCΠΑΖΕCΘΕ ΑΔΛΗΛΟΥC ΕΝ
ΦΙΛΗΜΑΤΙ ἈCΙΩ.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

CΕ ΚΥΡΙΕ: ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΙΗΣΟΥC
ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΨΗΡΙ ὤΦΝΟΥ†: CΩΤΕΜ
ΕΡΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ.

ΠΡΟCΦΕΡΙΝ: ΠΡΟCΦΕΡΙΝ: ΠΡΟCΦΕΡΙΝ:
ΚΑΤΑ ΤΡΟΠΟΝ: CΤΑΘΗΤΕ ΚΑΤΑ ΤΡΟΜΟΥ:
ΙC ἈΝΑΤΟΛΑC ΒΛΕΨΑΤΕ: ΠΡΟCΧΩΜΕΝ.

disciples and apostles, in
purity we are purified, and
become sanctified through
the mediation of Your Holy
Spirit.

Through the grace,
compassion and love-of-
mankind of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior, Jesus
Christ.

Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of life, who is of one
essence with You.

Now and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

Deacon:

Greet one another with a
Holy kiss.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy

Yea, Lord, who are
Jesus Christ, the Son of
God, hear us and have
mercy upon us.

Offer. Offer. Offer, in
order. Stand with trembling.
Look toward the East. Let
us attend.

وَنَتَقَدَّسُ مِنْ قِبَلِ وَسَاطَةِ رُوحِكَ
الْقُدُّوسِ.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر،
اللواتي لإبنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه،
ومع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

الشماس:

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.

يارب ارحم. يارب ارحم. يارب
ارحم.

نعم يارب الذي هو يسوع المسيح
ابن الله، اسمعنا وارحمنا.

تقدموا. تقدموا. تقدموا. على
الرسم قفوا برعدة، والي الشرق
أنظروا. ننصت.

Πιλαος:

ΖΙΤΕΝ ΝΗΠΕΡΒΙΑ ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΗΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΤΕΝΟΥΩΤ ΑΜΟΚ Ω ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩΤ ΑΜΟΝ.

ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑ ΕΝΕΣΕΩΣ.

People:

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint Mary, O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us.

A mercy of peace, a
sacrifice of praise.

الشعب:

بشفاعات والدة الاله القديسة
مريم، يارب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح و الروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

The priest transfers to his left hand the veil which he
is holding, and he takes in his right hand the veil which is
upon the oblation, and with it he makes the following
three signs of the cross while keeping the two veils in his
hands.

ثم يضع الكاهن اللفافة التي معه علي يده
اليسري. ويأخذ بيده اليمنى اللفافي التي علي
القربانة ويرشم بها الثلاثة الرشوم الآتية.
وبعد ذلك يبقي اللفافتين علي يديه.

The Anaphora**الأنافورا**

Turning to the west, the priest signs the people once
with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الشعب غرباً رشحاً واحداً بمثال
الصليب وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ΎΜΩΝ.

Priest:

The Lord be with you
all.

الكاهن:

الرب مع جميعكم.

Πιλαος:

ΚΕ ΜΕΤΑ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΣΟΥ.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

The priest turns to the East and signs the deacons on
his right once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الخدام شرقاً عن يمينه رشحاً
واحداً وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

ΑΝΩ ΎΜΩΝ ΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ.

Priest:

Lift up your hearts.

الكاهن:

إرفعوا قلوبكم.

Πιλαος:

Εχομεν πρὸς τον Κτριν.

People:

We have them with the Lord.

الشعب:

هي عند الرب.

The priest signs himself once with the sign of the cross, saying:

ثم يرشم الكاهن ذاته رشماً واحداً وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Ευχαριστисωμεν τω Κτριν.

Priest:

Let us give thanks to the Lord.

الكاهن:

فلنشكر الرب.

Πιλαος:

Διζιον κε Δικεον.

People:

It is meet and right.

الشعب:

مستحقّ وعادل.

Πιπρεσβντερος:

Διζιον κε Δικεον: αζιον κε

Δικεον: αζιον κε Δικεον.

Priest:

Meet and right, meet and right, meet and right.

الكاهن:

مستحقّ وعادل، مستحقّ وعادل، مستحقّ وعادل.

Κε ταρ ἀληθως ἐμεπῳα οτοζ
οτΔικεον πε: ἐροταβ δε οτοζ ἐερπρεπι
οτοζ ἐερνοϋρι ἡννηετε νοτη ἡψυχῃ
νεμ νενσωμα νεμ νενπνευμα.

For truly it is fitting and right, and holy and becoming, and profitable to our souls, our bodies, and our spirits.

لأنه بالحقيقة مستحقّ وعادل،
ومقدس ولائق ونافع لنفوسنا
وأجسادنا وأرواحنا.

Φηετωπι φηηβ Πβοις Φνοτ
Φιωτ Πιπαντοκρατωρ: ἡςχοτ νιβεν
νεμ δεν και νιβεν ἡτε τεκμετηηβ.

O You, The Being, Master, Lord, God, the Father, the Pantocrator, at all times and in all places of Your dominion.

أيها الكائن السيد الرب الله الآب
ضابط الكل، في كل زمان وبكل
مكان لربوبيتك.

Εζως ἐροκ: ἐερζυμος ἐροκ:
ἐςμοτ ἐροκ: ἐψευγι ἡμοκ: ἐοτωπ
ἡμοκ: ἐψεπζμοτ ἡτοτκ: ἐτῶοτ νாக.

To praise You, hymn You, bless You, serve You, worship You, thank You, and glorify You.

أن نسبحك، ونرتل لك، ونباركك،
ونخدمك، ونسجد لك، ونشكرك،
ونمجّدك.

Εοτωνε νாக ἐβολ ἡχωρ δε νεμ
μερι: δεν ζανςφοτοτ ἡατχατοτοτ
ἐβολ: νεμ οτζητ ἡατχαρωφ: νεμ
ζανμετρεφῶοτ ἡαθμοτνκ.

And confess to You night and day, with incessant lips, with a heart that keeps not silent, and with unceasing glorifications.

ونعترف لك ليلاً ونهاراً بشفاة
غير هادئة، وقلب لا يسكت،
وتمجيدات لا تنقطع.

Πῦοκ πε φηέταϋθαμιο ἡνιφνοῖ:
νεμ νηετῆεν νιφνοῖ: ἡκαϋ Δε νεμ
ζωβ νιβεν ἐτε ἡῆητϋ.

Πῖαμαιοῖ: νηαρωοῖ: νημοῖ:
νιλγμνη: νεμ νηέτε ἡῆητοῖ τηροῖ.

Πῦοκ πε φηέταϋθαμιο ἡνιρωμ:
κατα ῑηέτε ῑωκ ἡζικων νεμ κατα
πεκῖνι.

Εηχα Δε νιβεν ακθαμῖωοῖ ἐβολ
ζιτεν τεκσοφια.

Πεκοῖωινι ἡμνι: πεκμονοζενης
ἡῖηρι: Πενβοις οῖοζ Πεννοῖτ οῖοζ
Πενσωτηρ οῖοζ Πενοῖτρο τηρεν ἡκοῖς
Πιῖχριστος.

Φαι ἐτε ἐβολ ζιτοτϋ
τενῡεπῆμοτ तेनेर्परोस्फेरिη नाक
नेमाϋ नेम Πῖπνεῖμα εῑοῖαβ: ̐τῖριας
εῑοῖαβ ἡῖμοοῖςιος οῖοζ ἡατφωρϋ:
ἡπαιῡοῖῡωοῖῡι ἡλῖοζικον: नेम
पαιῡेमῡि ἡाτῖनोϋ.

You are He who has
created the heavens and that
which is in the heavens, the
earth and everything that is
therein.

The seas, the rivers, the
springs, the lakes, and that
which is in all of them.

You are He who have
created man according to
Your image and Your
likeness.

And You have created
everything through Your
wisdom.

Your true Light, Your
only-begotten Son, our
Lord, God, Savior, and
King of us all, Jesus Christ.

Through whom we give
thanks and offer unto You,
with Him and the Holy Spirit,
the holy, co-essential, and
indivisible Trinity, this
rational sacrifice and this
bloodless service.

أنت الذي خلق السموات وما في
السموات، والأرض وكل ما فيها.

البحار والأنهار والينابيع
والبحيرات وما في جميعها.

أنت هو الذي خلقت الإنسان
كصورتك وكشبهك.

وخلقت كل الأشياء بحكمتك.

نورك الحقيقي، ابنك الوحيد ربنا
والهنا ومخلصنا وملكننا كلنا
يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله نشكر، ونقرب
لك معه ومع الروح القدس،
الثالوث القدوس المساوي غير
المفترق، هذه الذبيحة الناطقة،
وهذه الخدمة غير الدموية.

The priest signs the incense box, puts a spoonful of
incense into the center, takes it in his hands, and says:

Πῖπερσβῡτερος:

Φαι ἐτοῖεῖροσφεριη ἡμοϋ नाक
ἡξε νιεῑнос τηροῖ.

Priest:

This, which all nations
offer unto You.

هنا يرشم الكاهن درج البخور ويضع يد
بخور في المجرمة، ثم يأخذها بيده ويقول:

الكاهن:

هذه التي تقربها لك جميع الأمم.

Here, the priest signs on gifts on the altar with the censer, from East to West and from North to South, saying:

هنا يرشم الكاهن بالمجمرة على التقدّمات فوق المذبح من الشرق إلى الغرب ومن الشمال إلى الجنوب وهو يقول:

Πῆρεσβντερος:

Ιςχεν νιμλῆνῳαι ἡτε φρη ῥα
νεϋμλῆνῳτπ: νεμ ιςχεν πεμζιτ ῥα
φρηc.

Priest:

From the east to the west and from the north to the south.

الكاهن:

من مشارق الشمس إلى مغاريها، ومن الشمال إلى الجنوب.

Here, the priest offers incense over the gifts, saying:

هنا يرفع الكاهن البخور فوق التقدّمات (في الصينية والكأس) وهو يقول:

Πῆρεσβντερος:

Χε οττιῳτ πε πεκραν Πβοιc δεν
νιεθνοc τηροτ οτοz δεν μαι νιβεν
σεινι ἡοτῆοινοτϋι ἐξρηι ἐπεκραν
εθοτλβ: νεμ οτθνcia εστονβνοτ:
ἐξρηι Δε ἐχεν ταιθνcia νεμ
ταίπροcφορα.

Priest:

For great is Your name, O Lord, among all the nations, and in every place incense is offered unto Your holy name, and a pure sacrifice, and unto this sacrifice and this offering.

الكاهن:

لأن اسمك عظيم يا رب في جميع الأمم. وفي كل مكان يقدّم بخور لإسمك القدوس، وصعيدة طاهرة، وعلى هذه الذبيحة وهذا القربان.

Πίλαοc:

Κτρηι ἐλεηcον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربّ إرحم.

The Litany of Peace

أوشية السلام

Πῆρεσβντερος:

Τεντρω οτοz τεντωβz
ἡτεκμετλθαοc πιμairωμ. ἀριφμενι
Πβοιc ἡτῆρρηι ἡτε τεκοῖ ὡματc
εθοτλβ ἡκαθολικη ἡἀποστολικη
ἡεκκλῆcia.

Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب سلام كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβελ ἐχεν ἡσυχίαν ὅτε ἦτο
 ὁμοῦ αὐτὸς ἐθοῦαβ ἡκαθολικὴ
 ἡἀποστολικὴ ἡἐκκλησία: νῦν ποῦσαι
 ὁφνοῦ ἵνα ἡἰλάος νῦν οὐρανῶν ἵνα
 ἡαὶ ἡἰβεν: ἡτερεῶν ἡἐννοβὶ ἡἀν ἐβόλ.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κυριε ἐλεησον.

Deacon:

Pray for the peace of the one, only, holy, catholic, and apostolic Church, for God's salvation among the people, for stability in all places, that He may forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا عن سلام الكنيسة الواحدة
 الوحيدة المقدسة الجامعة
 الرسولية، وخلص الله في
 الشعوب، والهدوء في كل مكان،
 ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πῖπρεσβντερος:

Θαί ἐτυοπ ἰχεν ἀταρηχ
 ἡτοικοῦμεν ὡς ἀταρηχ.

Πίλαος τηροῦ νῦν νιόβι τηροῦ
 ὁμοῦ ἐρωοῦ: ἡσυχίαν ἡἐβόλ ἵνα
 ἡἰφνοῦ: ἡἰς ἐδρη ἡἐνενητ τηροῦ.
 Ἀλλὰ νῦν ἡκεῖνη ἡτε παῖς
 φαί: ἀριχαρίζεσθε ὁμοῦ ἡἀν ἡἐμοῦ.

Πιοτρο (Πιπροεδρος) ἡμετατοι
 ἡαρχων ἡἰοβνὶ ἡἡμῶν ἡἐθεωρεῖ
 ἡἐνῆμῶν ἐδοῦν νῦν ἡἐνῆμῶν
 ἐβόλ: ἐλεωλὸν ἵνα ἡσυχίαν ἡἰβεν.

Ποτρο ἡτε ἡσυχίαν ἡοὶ ἡἀν
 ἡτεκεῖνη: ὡς τὰ ἡἰβεν ἀκτιτοῦ
 ἡἀν.

Χφον ἡἀκ φνοῦ ἡἐνσωτηρ: χε
 τενσωοῦν ἡκεοῦν ἀν ἐβὴλ ἐροκ:

Priest:

This which exists from one end of the world to the other.

All peoples and all flocks, bless. The heavenly peace, send down into all our hearts; even the peace of this life, graciously grant to us.

The king (president), the armies, the rulers, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of Peace, grant us Your peace; for You have given us all things.

Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy name we utter.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقصى المسكونة
 إلى أقاصيها.

كل الشعوب وكل القطعان.
 باركهم. السلام الذي من
 السموات انزله على قلوبنا
 جميعا. بل و سلام هذا العمر أنعم
 به علينا إنعاما.

الملك (الرئيس) والجند
 والأراخنة والمشيرين والجموع
 وجيراننا ومدخلنا ومخارجنا،
 زينهم بكل سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
 لأن كل شيء قد أعطيتنا.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
 نعرف آخر سواك، إسمك القدوس
 هو الذي نقوله.

Πεκραν εθοταβ πετενχω υμοι.

Υαροτωνθ ηξε ηηετε ποτη
υψιχη ζιτεν Πεκπνευμα εθοταβ.

Οτοθ υπενθρεψχευχοι ερον
λνον θα κεκεβιαικ: ηξε ψμοι ητε
θαννοβι: (οτδε θα πεκλαος τηρψ.)*

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

May our souls live by
Your Holy Spirit.

And let not the death of
sin have dominion over us,
we Your servants, (nor over
all Your people.)*

People:

Lord have mercy.

فلتحي نفوسنا بروحك القدوس.

ولا تدع موت الخطية يقوى
علينا، نحن عبيدك، (ولا على كل
شعبك.)*

الشعب:

يا رب ارحم.

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if
present:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
إذا كان حاضراً.

The Litany of the Sick أوشية المرضى

Πιπρεσβντερος:

Πηετωωνι ητε πεκλαος.

Πιδιακων:

Πωβθ εχεν νενιοτ νευ νενσνηοτ
ετωωνι θεν ζινωωνι νιβεν: ιτε θεν
παιτοπος ιτε θεν μαι νιβεν: ζινα ητε
Πιχριστος Πεννοττ ερεμοτ ναν
νεμωοτ υπιοντα νευ πιταλθο:
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Priest:

The sick among Your
people.

Deacon:

Pray for our fathers and
our brethren who are sick
with any sickness, whether
in this place or in any place,
that Christ our God may
grant us, with them, health
and healing, and forgive us
our sins.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

مرضي شعبك.

الشماس:

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
المرضي بكل مرض، إن كان في
هذا المسكن أو بكل موضع، لكي
المسيح إلينا ينعم لنا ولهم
بالعافية والشفاء ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιπρεσβντερος:

Εακχεμποτυνι δεν θανναι νεμ
θανμετγενενητ ματαλδωοτ: αλιοτ
εβολ θαρωοτ νεμ εβολ θαρων ηγωωι
νιβεν νεμ ιαβι νιβεν: νιπνετμα ντε
νιγωωι βοξι νρωτ.

Πηεταρωσκ εγυθνοτ δεν νιαβι
ματογνocoτ οτοθ μανομ† νωοτ.
Πηεττρεμκηνοτ ητοτοτ νιπνετμα
ηακαθαρτον αριτοτ τηροτ ηρεμζε.

Πηετ δεν νιγωτεκωοτ: ιε
νιμεταλωc: ιε νηετχη δεν
νιεχοριcτια: ιε νιεχμαλωcια: ιε
νηετογλμονι μωωοτ δεν ογμετβωκ
εcεγωαωι: Πβοιc αριτοτ τηροτ
ηρεμζε οτοθ ναι νωοτ.

Χε ηθοκ πετβωλ νηηετcωνε
εβολ: οτοθ ετταβο ερατοτ
νηηεταγρδτοτ εδρηι: †εελπιc ντε
νηετε μωοντοτ εελπιc: †βοηθια ντε
νηετε μωοντοτ βοηθοc: θνομ† ντε
νηετοι ηκοτχι ηεητ: πιλγμην ντε
νηετχη δεν πιχιμων.

Φτγχη νιβεν ετρεχρωχ οτοθ
ετογλμονι εχωοτ: μοι νωοτ Πβοιc
νοτναι: μοι νωοτ νοτμτον: μοι νωοτ
νοτχβοβ: μοι νωοτ νοτεμοτ: μοι

Priest:

You have visited them
with mercies and
compassion, heal them.
Take away from them, and
from us, all sickness and all
disease; the spirit of
sickness, chase away.

Those who have long
lain in sickness raise up and
comfort. Those who are
afflicted by unclean spirits,
set them all free.

Those who are in
prisons or dungeons, those
who are in exile or
captivity, and those who are
held in bitter bondage, O
Lord, set them all free and
have mercy upon them.

For You are He who
loosens the bound and
uplifts the fallen; the hope
of those who have no hope
and the help of those who
have no helper; the comfort
of the fainthearted; the
harbor of those in the storm.

All souls that are
distressed or bound, grant
them mercy, O Lord; grant
them rest, grant them
refreshment, grant them
grace, grant them help,
grant them salvation, grant

الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرافات
إشفهم. إنزع عنهم وعنا كل
مرض وكل سقم، وروح
الأمراض أطرده.

والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزمهم.
والمعذبين من الأرواح النجسة،
اعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو
الذين في النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في عبودية مرة،
يا رب اعتقهم جميعهم وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس
له رجاء، ومعين من ليس له
معين. عزاء صغيري القلوب،
ميناء الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقه،
والمقبوض عليها، أعطها يا رب
رحمة، أعطها نياحاً، أعطها
برودة، أعطها نعمة، أعطها
معونة، أعطها خلاصاً، أعطها
غفران خطاياها وآثامها.

νωστ̃ νοτβοῆθιᾶ: μοι νωστ̃
 νοτρωτηρια: μοι νωστ̃ νοτμετρεψχω
 ἐβολ̃ ἵτε νοτνοβι νεμ νοτᾶνομια.

Ἄνον δε ζων Πβοις νιψωνι ἵτε
 νενψτχη ματαλδωστ̃: οτορ να
 νενκεσωμα ἄριφαδρι ἐρωστ̃. Πισhini
 ἡμ̃ι ἵτε νενψτχη νεμ νενσωμα:
 πιἐπισκοπος ἵτε capz νιβεν:
 ξεμπενψini δεν πεκοτχα.

Πιλαος:

Κτ̃ριε ἐλεησον.

them the forgiveness of
 their sins and their
 iniquities.

As for us also, O Lord,
 the maladies of our souls,
 heal; and those of our
 bodies too, do cure. O You,
 the true Physician of our
 souls and our bodies, the
 Bishop of all flesh, visit us
 with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

ونحن أيضا يا رب، أمراض
 نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،
 عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي
 لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل
 جسد تعهدنا بخلاصك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Travelers

أوشية المسافرين

Ππρεσβντερος:

Πενιοτ̃ νεμ νενσνηοτ̃ ἐτατ̃ψε
 ἐπ̃ψεμμο.

Πιδιακων:

Πωβ̃ ἐχεν νενιοτ̃ νεμ νενσνηοτ̃
 ἐτατ̃ψε ἐπ̃ψεμμο: ιε νηθεμετ̃ι ἐψε
 δεν και νιβεν: σοτ̃των νοτμωιτ̃
 τηροτ̃: ἵτε ἐβολ̃ ζιτεν φιομ ιε
 νιαρωστ̃: ιε νιλ̃τ̃μνη ιε νιμωιτ̃
 ἡμ̃οψι: (ιε πιαηρ) ιε ετ̃ιρι
 ἡποτ̃χιμμοψι ἡρητ̃ νιβεν: ζινα ἵτε
 Πιχριστος Πεννοτ̃ τασωοτ̃ ἐνηετε
 νοτοτ̃ ἡμ̃αν̃ψωπι δεν οτ̃ειρηνη:

Priest:

Our fathers and brethren
 who are traveling.

Deacon:

Pray for our fathers and
 our brethren who are
 traveling, or those who
 intend to travel anywhere,
 that God may straighten all
 their ways, whether by sea,
 rivers, lakes, roads, (air), or
 those who are traveling by
 any other means, that Christ
 our God may bring them
 back to their own homes in
 peace, and forgive us our
 sins.

الكاهن:

آباءنا وإخواننا المسافرين.

الشماس:

أطلبوا عن آباءنا وإخواننا
 المسافرين، والذين يضمرون
 السفر في كل موضع، لكي يُسهل
 طرقهم أجمعين، إن كان في البحر
 أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق
 المسلوكة (أو الجو) أو
 المسافرين بكل نوع، لكي المسيح
 إلهمنا يردهم إلى مساكنهم
 سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

ἡ τε ψαλὰ νεννοβὶ νὰν ἐβόλ.

Πίλαος:

Κῦριε ἐλέησον.

Πῆρεςβντερος:

Ἰε νηεθμενὶ ἐψε δεν μαι νιβεν:
σοῦτων νοῦμωιτ τηροῦ: ἰτε ἐβόλ
ζιτεν φιομ: Ἰε νηαρωοῦ: Ἰε νηλῦμνη: Ἰε
νημωιτ ἡμωψι (Ἰε πιαηρ) Ἰε ενῖρι
ἡποῦζινημωψι ἡρητ νιβεν: οῦον νιβεν
εἰδεν μαι νιβεν μὰτφωοῦ εἰδοῦν
ἐοῦλῦμνην ἡζαμνη: ἐοῦλῦμνην ἡτε
πιοῦζαἰ.

Ἀρικαταζιοιν ἀριῦφην ἡῦβην
νημ ῦφην ἡμωψι νευωοῦ.

Οἡνιτοῦ ἐνῆετε νοῦτοῦ δεν οῦραψι
εῦραψι: δεν οῦτοῦχο εῦτοῦχνοῦτ.

Ἀριῦφην ἡερζωβ νευ νευβιαικ
δεν ζωβ νιβεν ἡὰζαθον.

Ἀνον Δε ζων Πβοικ
τενμετρεμῆχωιζι εἰδεν παιβιος φαι:
ἄρεζ ἐρος ἡατεβλαβη ἡατχιμων
ἡατῦθοορτερ ψα ἐβόλ.

Πίλαος:

Κῦριε ἐλέησον.

People:

Lord have mercy.

Priest:

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air) or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.

Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

In work, be a partner with Your servants in every good deed.

As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm, and undisturbed to the end.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادئة، ميناء الخلاص.

تفضل اصحبهم في الإقلاع، واصحبهم في المسير.

ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين، وبالعافية معافين.

اشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح.

ونحن أيضاً يا رب غربتنا في هذا العمر، احفظها بغير مضرة ولا عاصف ولا قلق إلى الانقضاء.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Three Litanies for the Three Seasons of the Year

أواشي فصول السنة الثلاثة

The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the seed, or the Litany of the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20, the Litany of the Waters is said:

هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار. من 12 بؤونة إلي 9 بابة (19 يونية إلي 20/19 أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه.

Ππρεσβντερος:

Αρικαταζιοιν Πβοις νιμωοτ ντε
φιαρο: ετθεν ταιρομπι θα: σμοτ
ερωοτ.

Πιδιακων:

Γωβλ ενεν πινιμωυι επρωι ντε
νιπαρωοτ μμωοτ δεν ταιρομπι θα:
ζινα ντε Πιχριστος Πεννοττ σμοτ
ερωοτ: ντετεννοτ επρωι κατα νοττυ:
ντεττ μποτνοτ μπεο μπεκαζι
ντεττλανοττυτεν θα νιωηρι ντε
νιρωμ: ντεττ μφνογεμ
ννιτεβνωοτ: ντεττχα πεννοβι παν
εβολ.

Πιλαος:

Κττιε ενενσον. Κττιε ενενσον.
Κττιε ενενσον.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the waters of the river this year.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الكاهن:

تفضل يا رب مياه النهر في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدا كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ويعفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Paapi 10 to Tobī 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Plants is said:

ومن 10 بابة إلي 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلي 19/18 يناير) يقول أوشية الزروع.

ΝΕΥ ΦΑ ΝΙΜΑΝΔΛΟΖΙ ΝΕΥ ΨΩΗΝ ΝΙΒΕΝ
 ἡρεψ̣τ̣ καρπος̣ ε̣τ̣θεν̣ τ̣οικου̣μενη
 τη̣ρς: ε̣ινα̣ ἡ̣τε̣ Πι̣χ̣ρι̣σ̣το̣ς̣ Πεν̣νο̣υ̣τ̣
 ἔ̣μο̣υ̣τ̣ ἐ̣ρω̣ου̣τ̣ ἡ̣τε̣ψ̣χο̣κο̣υ̣τ̣ ἐ̣βο̣λ̣ δ̣εν
 ο̣υ̣ε̣ι̣ρη̣νη̣ α̣δ̣ι̣νε̣ ἡ̣κα̣ε̣: ἡ̣τε̣ψ̣χα̣
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Πιλαος:

Κ̣υ̣ρι̣ε̣ ἐ̣λ̣ε̣η̣σον̣. Κ̣υ̣ρι̣ε̣ ἐ̣λ̣ε̣η̣σον̣.
 Κ̣υ̣ρι̣ε̣ ἐ̣λ̣ε̣η̣σον̣.

Christ our God may bless
 them, bring them to
 perfection in peace without
 harm, and forgive us our
 sins.

People:

Lord have mercy. Lord
 have mercy. Lord have
 mercy.

المسيح إلهنا، ويكملها سالمة
 بغير ألم، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
 إرحم.

The three litanies may be combined as follows:

ويمكن أن يقال الثلاثة أواشي معا.

Ππρεσβυτερος:

Δ̣ρι̣κα̣τα̣ξ̣ιο̣ιν̣ Π̣βο̣ι̣ς̣ ν̣ι̣α̣η̣ρ̣ ἡ̣τε̣
 τ̣φε̣: ΝΕΥ ΝΙΚΑΡΠΟΣ ἡ̣τε̣ π̣κα̣ε̣: ΝΕΥ
 ΝΙΜΩΟΥ ἡ̣τε̣ φ̣ια̣ρο̣: ΝΕΥ ΝΙΣΙ̣τ̣ ΝΕΥ
 ΝΙΣΙΜ ΝΕΥ ΝΙΡΩΤ ἡ̣τε̣ τ̣κο̣ι̣: Ε̣Τ̣ δ̣εν̣ τ̣αι̣
 ρο̣υ̣πι̣ θ̣αι̣: ἔ̣μο̣υ̣τ̣ ἐ̣ρω̣ου̣τ̣.

Πιδιακων:

Τ̣ω̣β̣ε̣ ἐ̣χ̣εν̣ ν̣ι̣α̣η̣ρ̣ ἡ̣τε̣ τ̣φε̣: ΝΕΥ
 ΝΙΚΑΡΠΟΣ ἡ̣τε̣ π̣κα̣ε̣: ΝΕΥ Π̣ξ̣ι̣ν̣μ̣ο̣υ̣
 ἐ̣π̣ω̣ι̣ ἡ̣τε̣ Ν̣ι̣α̣ρω̣ου̣τ̣ ἡ̣μ̣ω̣ου̣τ̣: ΝΕΥ
 ΝΙΣΙ̣τ̣ ΝΕΥ ΝΙΣΙΜ ΝΕΥ ΝΙΡΩΤ ἡ̣τε̣ τ̣κο̣ι̣:
 ε̣ι̣να̣ ἡ̣τε̣ Πι̣χ̣ρι̣σ̣το̣ς̣ Πεν̣νο̣υ̣τ̣ ἔ̣μο̣υ̣τ̣
 ἐ̣ρω̣ου̣τ̣: ο̣υ̣ο̣ε̣ ἡ̣τε̣ψ̣ω̣εν̣ε̣η̣τ̣ δ̣α̣
 πε̣ψ̣η̣λα̣σ̣μα̣ ἐ̣τα̣ νε̣ψ̣χι̣ε̣ θ̣α̣μ̣ιο̣ε̣:
 ἡ̣τε̣ψ̣χα̣ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Priest:

Graciously accord, O
 Lord, to bless the air of
 heaven and the fruits of the
 earth, the waters of the
 rivers, the seeds, the herbs,
 and the plants of the field
 this year.

Deacon:

Pray for the air of
 heaven, the fruits of the
 earth, the rising of the
 waters of the rivers, the
 seeds, the herbs, and the
 plants of the field, that
 Christ our God may bless
 them, have compassion on
 His creation which His
 hands have made, and
 forgive us our sins.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
 وثمرات الأرض ومياه النهر
 والزرع والعشب ونبات الحقل
 في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء
 وثمرات الأرض وصعود مياه
 الأنهار والزرع والعشب ونبات
 الحقل في هذه السنة لكي يباركها
 المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته
 التي صنعها يداه ويغفر لنا
 خطايانا.

Πίλαος:

Κῡριὲ ἐλεῆσον. Κῡριὲ ἐλεῆσον.
Κῡριὲ ἐλεῆσον.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

After any one of these three litanies, or the combined
litaney, the priest continues with the following:

وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الاوشية
الموحدة، يكمل الكاهن قائلاً:

Πῆρεσβντερος:

Δηιτογ ἐπῶωι κατὰ νοῶωι κατὰ
φηέτε φωκ ἡῶμοτ: μαῶποτνοϋ ἡῶρο
ἡῶκαβι: μαρογθιδι ἡῶε νεϋῶλωμ:
μαρογῶωαι ἡῶε νεϋογταβ.

Сеβτωτϥ ἐογῶροχ нем оγωсδ:
оγог ἀριοικονομιν ἡῶενγινωнδ κατὰ
πετεрноϥρι.

Смоγ ἐπιῶλωμ ἡῶτε γρομпи зитен
текуетχρηστος εῶβε нιγнки ἡῶте
пекλaос: εῶβε γχηρa нем пиорφaнос
нем пшγμμο нем пиремἡγωιγ: нем
εῶβнтен тнрен δa ннeтерзeлпис ἐрок
оγог етτωβз ἡῶпекран εῶογaβ.

Χε ненβαλ ἡῶογон нивен
сеерзeлпис ἐрок: зe ἡῶоок етγ
ἡῶтоγδρε нωоγ δен оγснoγ ἡῶнанеϥ.

Δριογἡ неман κατὰ
текуетаγaоос: φн етγ δре ἡῶсарз
нивен: моγ ἡῶнензнт ἡῶраγωι нем
оγoγноϥ: зина ἡῶнон зωн ἐре φρωγωι

Priest:

Raise them to their
measure according to Your
grace. Give joy to the face
of the earth. May its
furrows be abundantly
watered and its fruits be
plentiful.

Prepare it for sowing
and harvesting. Manage our
lives as deemed fit.

Bless the crown of the
year with Your goodness
for the sake of the poor of
Your people, the widow,
the orphan, the traveler, the
stranger, and for the sake of
us all who entreat You and
seek Your Holy Name.

For the eyes of
everyone wait upon You,
for You give them their
food in due season.

Deal with us according
to Your goodness, O You
who give food to all flesh.
Fill our hearts with joy and
gladness that we too, having
sufficiency in every thing

الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح
وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر
أثمارها.

أعدها للزرع والحصاد، ودبر
حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من
أجل فقراء شعبك، من أجل
الارملة واليتيم، والغريب
والضعيف، ومن أجلنا كلنا نحن
الذين نرجوك ونطلب اسمك
القدوس.

لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت
الذي تعطيهم طعامهم في حين
حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا
معطيا طعاما لكل جسد. املأ
قلوبنا فرحا ونعيم، لكي نحن
أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل
شئ، كل حين نزداد في كل عمل
صالح.

ἵπτοτεν θεν ζωβ νιβεν ἵσχοτ νιβεν:
ἵτενεργζοτὸ θεν ζωβ νιβεν ἵαζαθον.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλέησον.

always, may abound in
every good deed.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Litany of the President (King)

أوشية الرئيس

Πῖρεςβντερς:

Πιπροεδρος (πιοτρο) ἵτε πενκαζι
πεκβωκ.

Πιδιακων:

Ἰωβζ θινα ἵτε Πιχριστος
Πεννοτ† τηιτεν ἵζανναι νεμ
ζανμυετψενζητ ἡπεῖθο ἵνιεζογζια
εταμζι: ἵτεψερμαλζιν ἡποτζητ
ἐδοτη ἐρον ἐπιάζαθον ἵσχοτ νιβεν:
ἵτεψχα πεννοβι ναν ἐβολ.

Πίλαος:

Κτρίε ἐλέησον.

Πῖρεςβντερς:

Ἀρεζ ἐροζ θεν οτζηρηνη νεμ
οτμεθυη νεμ οτμετχωρι.

Ἰαρονθνεχωτ ναζ τηροτ ἵχε
νιβαρβαρος: νιεθνος νηεθονω
ἵνιβωτς: πρὸς θηετε θων τηροτ
ἵνεθηνια.

Priest:

The president (king) of
our land, Your servant.

Deacon:

Pray that Christ our
God may grant us mercy
and compassion before the
ruling authorities, and
soften their heart toward us
for that which is good at all
times, and forgive us our
sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Keep him in peace,
justice and strength.

Subdue all the
barbarians and nations that
desire war against all our
prosperity.

الكاهن:

رئيس (ملك) أرضنا عبدك.

الشماس:

اطلبوا لكي يعطينا المسيح الهنا
رحمة ورأفة أمام الرؤساء
الأعزاء، ويعطف قلوبهم علينا
بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

احفظه في سلام وعدل وقوة.

ولتخضع له كل البربر والأمم
الذين يريدون الحرب في جميع ما
لنا من الخصب.

Σαχι ἐδῆρη ἐπεφρητ εὐθε †ερρηνη
 ἵντε τεκοῦτὶ μῡαγατς εἰοῦαβ
 ἡκαθολικη ἡἀποστολικη ἡεκκλησια.

Οἱς παφ ἐμεῖτὶ ἐθανερηνηκον
 ἐδῶτην ἐρον νεμ ἐδῶτην ἐπεκραν
 εἰοῦαβ.

Σῖνα ἀνον βων ἐνωηδ δὲν οὔβιος
 ἐφθοῦρωον οὔοβ ἐφωρε: ἡσεξεμετεν
 ἐνωπ δὲν μετετσεβης ἡβεν νεμ
 μετσεμνος ἡβεν ἐδῶτην ἐροκ.

Πίλαος:

Κῡριε ἐλεησον.

Speak in his heart for
 the peace of Your one only
 holy catholic and apostolic
 Church.

Grant him to think
 peacefully toward us and
 toward Your Holy Name.

So that we may lead a
 quiet and peaceful life, and
 may dwell in all godliness
 and all dignity in You.

People:

Lord have mercy.

تكلم في قلبه من أجل سلام
 كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
 الجامعة الرسولية.

أعطيه أن يفكر بالسلام فينا وفي
 اسمك القدوس.

لكي نعيش نحن أيضاً في سيرة
 هادئة، ونوجد ساكنين بكل تقوى
 وكل عفاف بك.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Commemoration of the Saints

مجمع القديسين

Ππρεσβντερος:

Μενιο† νεμ νενςνηοτ ἐταῖενκοτ
 ἐακβι ἡνοῦψιγχι μαῦτον νωον: ἐκίρι
 ον ὑφμεῖτὶ ἡνηεῖοαβ τηροτ
 ἐταῖρανακ ιςχεν πένεβ.

Μενιο† εἰοῦαβ: ἡπατριαρχης
 ἡπποφητης ἡἀποστολος ἡιρεφβιωω
 ἡιερατςελις της ἡμαρτυρος
 ἡιόμολοσιτης: νεμ ἡνεῦμα ἡβεν
 ἡὸμη ἐταῖακ ἐβολ δὲν φῆναβ†.

Priest:

Our fathers and our
 brethren who have fallen
 asleep, whose souls You
 have taken, repose them,
 remembering also all the
 saints who have pleased
 You since the beginning.

Our holy fathers the
 patriarchs, the prophets, the
 apostles, the preachers, the
 evangelists, the martyrs, the
 confessors, and all the
 spirits of the righteous
 perfected in the faith.

الكاهن:

آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، إذ
 أخذت نفوسهم نرحمهم. ذاكراً
 أيضاً جميع القديسين الذين
 أرضوك منذ البدء.

آباءنا الأطهار رؤساء الآباء
 والأنبياء، والرسل والمبشرين
 والإنجيليين، والشهداء
 والمعترفين، وكل أرواح
 الصديقين، الذين كملوا في
 الإيمان.

Πρὸν δὲ θεοτοῦν ἑμὲν ἡμῶν
 ἔτοι ὑπαρθενος ἡσχοῦ νιβεν:
 ἡθεοτοκος εθοῦν: ἡλῆα ἡαρια:
 ἡεῖταςχφε ἡνοῦ ἡπῆλοςος ἡεν
 οῦμεῖν.

ἡεμ ἡῆσιος ἡωαννης
 ἡππρὸδρομος ἡβαπτιστης οῦος
 ἡμάρτυρος: ἡεμ ἡῆσιος ἡτεφανος
 ἡαρχιδιακονος οῦος
 ἡπρωτομάρτυρος: ἡεμ ἡθεωριμος
 ἡεναςσελιςτης ἡαρκος ἡἀποστολος
 εθοῦν οῦος ἡμάρτυρος.

ἡεμ ἡπατριαρχης εθοῦν
 ἡενηρος: ἡεμ ἡῆσιος ἡκῖριλλος: ἡεμ
 ἡῆσιος ἡβασίλιος: ἡεμ ἡῆσιος
 ἡρητοριος.

ἡεμ ἡενωτ ἡῆδικεος ἡνιωῦ ἡββα
 ἡαντωνιος: ἡεμ ἡῆμνι ἡββα ἡανῆ:
 ἡεμ ἡωμοῦ εθοῦν ἡββα ἡακαρι.

ἡεμ ἡενωτ ἡββα ἡωαννης: ἡεμ
 ἡενωτ ἡββα ἡιωῦ: ἡεμ ἡενωῦ
 εθοῦν ἡρωμεος ἡαξιμος ἡεμ
 ἡομετιος: ἡεμ ἡῆμψιτ
 ἡμάρτυρος: ἡεμ ἡχωρι εθοῦν ἡββα
 ἡωσν.

Most of all, the pure,
 full-of- glory, ever-virgin,
 holy Theotokos, Saint
 Mary, who truly gave birth
 to God the Logos.

And Saint John the
 forerunner, Baptist, and
 martyr; Saint Stephen the
 archdeacon and
 protomartyr; the beholder-
 of-God Saint Mark the
 evangelist, the apostle and
 martyr.

The patriarch Saint
 Severus; Saint Cyril; Saint
 Basil; Saint Gregory;

our righteous father, the
 great Abba Anthony; the
 righteous Abba Paul; the
 three saints Abba Macarii

Our father Abba John;
 our father Abba Pishoy, our
 Roman fathers Saints
 Maximus and Dometius;
 the Forty-nine Martyrs; the
 strong saint Abba Moses.

وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً،
 العذراء كل حين والدة الإله
 القديسة الطاهرة مريم، التي
 ولدت الله الكلمة بالحقيقة.

والقديس يوحنا السابق الصابغ
 والشهيد، والقديس استفانوس
 رئيس الشماسة وأول الشهداء،
 وناظر الإله الإنجيلي مرقس
 الرسول الطاهر والشهيد.

والبطريرك القديس ساويرس،
 والقديس كيرلس، والقديس
 باسيليوس، والقديس
 أغريغوريوس.

وأبانا الصديق العظيم أنبا
 أنطونيوس، والبار أنبا بولا،
 والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

وأبانا أنبا يحنس، وأبانا أنبا
 بيشوي، وأبونا القديسين
 الروميين مكسيموس
 ودوماديوس، والتسعة والأربعين
 شهيداً، والقوي أنبا موسى.

Πεμ πενωτ αββα Παδωμ φιωτ
 ἡτκοινωνια: πεμ πενωτ αββα
 Ψενοτ παρχημανδριτης: πεμ
 πενωτ αββα Ποτρερ πιαναχωριτης
 πεμ πενωτ αββα Καμοτηλ
 πιόμολοσιτης.

Πεμ πχορος τηρῃ ἡτε νηεοταβ
 ἡτακ.

Our father Abba
 Pachom, the father of the
 Koinonia, our father Abba
 Shenoute the archimandrite,
 our father Abba Nopher the
 anchorite, and our father
 Abba Samuel the confessor.

And all the choir of
 Your saints.

وأبانا أنبا باخوم أب الشركة،
 وأبانا أنبا شنودة رئيس
 المتوحدين، وأبانا نفر السائح،
 وأبانا أنبا صموئيل المعترف.

وكل مصاف قديسيك.

The priest says the following in mourning tune:

يقول الكاهن الآتي بلحن الحزن:

Οτχ ὅτι χε ἄνον φηνηβ ετεμῖωα
 ἡερῖρεσβετιν ἐρρη ἔχεν
 ὁμετμακαριος ἡτε νηετε ὕματ.
 Ἀλλα χε ἡωοτ ἐνὸρι ἐρατοτ
 ναρρεν πιβημα ἡτε πεκμονοσενης
 ἡΰηρι.

Πτοτῶπι ἡγέβιω ἡερῖρεσβετιν:
 ἐρρη ἔχεν τεμμετῆνκι πεμ
 τεμμετῆωβ.

Ψωπι ἡρεφχω ἐβωλ ἡνενἄνομια:
 εῶβε νοτῖχο εῶοταβ: πεμ εῶβε
 πεκραν ετῆμαρωοτ: ἐτατμοτῖ
 ὕμοφ ἐρρη ἔχων.

Πιδιακων:

Πηετωψ μαροτταοτὸ ἡνιραν: ἡτε
 νενιοτ εῶοταβ ὕπατριαχης

Not that we are worthy,
 O our Master, of the
 intercession for the
 blessedness of those who
 are there, but rather they are
 standing before the throne
 of Your only-begotten Son.

That they may be
 interceding for our poverty
 and our frailty.

May You be a forgiver
 of our iniquities, for the
 sake of their holy prayers
 and for the sake of Your
 holy name which is called
 upon us.

Deacon:

Let those who read,
 recite the names of our holy
 fathers, the patriarchs who
 have fallen asleep: O Lord,

إننا يا سيدنا لسنا أهلاً أن نتشفع
 في طوباوية أولئك. بل هم قيام
 أمام منبر ابنك الوحيد.

ليكونوا عوضاً عنا، يتشفعون في
 مسكنتنا وضعفنا.

كُن غافراً لأثامنا، من أجل
 طلباتهم المقدسة، ومن أجل
 إسمك المبارك الذي دعي علينا.

الشماس:

القارئون فليقولوا أسماء آبائنا
 البطارقة القديسين الذين رقدوا.
 الرب ينيح نفوسهم أجمعين،
 ويغفر لنا خطايانا.

ἐταψενκοτ: Πβοις μαυτον ἡνοτψτχη
τηροτ: οτοθ ἡτεψχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

repose their souls and
forgive us our sins.

The Litany of the Departed أوشية الراقدين

Ππρεσβυτερος:

Αριφμενὶ Πβοις ἡνενκειοτ
εθοταβ ἡορθοδოζος οτοθ
ἡαρχιεπισκοπος ἐτατερψορπ ἡενκοτ:
ναι ἐταψωτ ἐβολ ὑπσαχι ἡτε
τμεθυι δεν οτρωοτεν.

Οτοθ μοι ναν ζων ἡοτμερος νευ
οτκλῆρος νευωοτ: εκίρι ον ὑφμενὶ
ἡναι ἐτενίρι ὑποτμενὶ: δεν παιεζοοτ
ἡτε φοοτ.

Priest:

Remember, O Lord, our
holy fathers the orthodox
archbishops who have
already fallen asleep, those
who have rightly divided
the word of truth.

And give us, we too, a
share and an inheritance
with them, remembering
also those whom we
mention this very day.

الكاهن:

أذكر يا رب آبائنا القديسين
الأرثوذكسيين رؤساء الأساقفة
الذين سبقوا فرقدوا، هؤلاء الذين
فصلوا كلمة الحق باستقامة.

وأعطنا نحن أيضاً حظاً ونصيباً
معهم، ذاكراً أيضاً هؤلاء الذين
نذكرهم في يومنا هذا.

Here, the priest says the commemoration of the
departed, mentioning the names of those who have fallen
asleep, whom he desires to mention.

هنا يقول الكاهن الترحيم، ذاكراً أسماء من
يرغب في ذكرهم من الذين رقدوا.

Πιδιακων:

Πωβζ ἐξεν νενιοτ νευ νενσνηοτ
ἐταψενκοτ αυτον ὑμωοτ δεν
φναετ ὑΠιχριστος ιςξεν πενεθ:
νενιοτ εθοταβ ἡαρχιεπισκοπος κε
νενιοτ ἡεπισκοπος: νενιοτ
ἡεηζοτμενος κε νενιοτ
ὑπρεσβυτερος νευ νενσνηοτ

Deacon:

Pray for our fathers and
brethren who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ since the
beginning: our holy fathers
the archbishops, our fathers
the bishops, our fathers the
hegumens, our fathers the
priests, our brethren the
deacons, our fathers the
monks, and our fathers the
laymen, and for the full
repose of all Christians,

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
رقدوا، وتتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء. آبائنا
القديسين رؤساء الأساقفة،
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
القمامصة، وآبائنا القسوس
وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا
الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
نياح كل المسيحيين.

ἡ διὰ κων: νενιοῦ ἡ μοναχος: κε
 νενιοῦ ἡ λαϊκος: νεμ ἐρρη ἐξεν
 ἡ ἀναπαυσις της ἡ τε νιχριστιανος.

Θινα ἡ τε Πιχριστος Πεννοῦ
 ἡ τον ἡ νοῦ ψυχῃ της οῦ δειν
 πιπαρδισος ἡ τε ποτνοῦ: ἡ τον δε
 ζων ἡ τε ἐρπιναι νεμαν: ἡ τε ἐχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιλαος:

Κτρη ἐλ ἐνσον.

that Christ our God may
 repose all their souls in the
 paradise of joy, and we too,
 accord mercy unto us, and
 forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

لكي المسيح إلها ينجح نفوسهم
 أجمعين في فردوس النعيم، ونحن
 أيضاً يصنع معنا رحمة، ويغفر
 لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

The deacons may say the commomeration of the
 early fathers the patriarchs.

يمكن أن يقول الشماسية تذكارات الآباء
 البطارقة السالفين، إن أرادوا.

The Commomeration of the Early Fathers the Patriarchs تذكارات الآباء البطارقة السالفين

Πιδιακων:

Ετρχες κε πρεσβιες: της πανασις
 ἡ περεν Δοζοῦ: αχραντοῦ
 ἡ περεν λος ημενης: Δεσπινης ἡ ωων:
 Θεοτοκοῦ κε ἀι παρθενοῦ Μαρίας.

Κε το ἀσιου προφητοῦ: κε
 προδρομου βαπτιστοῦ: κε μαρτυρος
 Ιωαννου.

Κε το ἀσιο Στεφανου: του
 αρχιδιακονου: κε πρωτομαρτυρος.

Κε των ἀσιων: ἀποστολων
 ενδοζων: προφητων: κε

Deacon:

Through the prayers
 and intercessions of our
 lady, the all-holy, full of
 glorify, pure and most
 blessed Theotokos and
 ever-virgin Mary.

And the holy prophet,
 forerunner and baptizer,
 John the martyr.

And St. Stephen, the
 archdeacons, and
 protomartyr.

And the holy and
 glorious apostles, prophets,
 and victorious martyrs, and

الشماس:

بصلوات وشفاعات ذات كل
 قداسة، الممجة الطاهرة
 المباركة سيدتنا والدة الإله
 الدائمة البتولية مريم.

والقديس النبي السابق المعمدان
 الشهيد يوحنا.

والقديس إستفانوس رئيس
 الشماسية وأول الشهداء.

والقديسين الرسل الممجدين
 والأنبياء والحسنى الظفر
 الشهداء وكل مصاف القديسين.

καλλινικων: μαρτύρων κε παντων
των χορων των ἁγίων σου.

Αββα (...) κτριοι: τοι
ἀρχιεπισκοποι: της μεγαλο πολεως
Αλεξανδριας: κε των Ορθοδοξων
ἡμων ἐπισκοπων των
ευχαριστηριων.

Κε ἕππερ συνησεως κε
ἀναπαυσεως: κε των ἁγίων πατερων
ἡμων.

Ουαι Μαρκοι τοι ἁγιοι
ἀποστολοι: ευαγγελιστοι:
ἀρχιεπισκοποι κε μαρτυροι.

Κε παντων των ορθως
διδασκωντων: τον λογον: της
ἀληθειας: Ορθοδοξων: ἐπισκοπων
ἡμεσων: Διακωνων κληρικων
κη λαϊκων κε τοιτων κε παντων:
Ορθοδοξων: ἁμην.

Πατριάρχων:

Πατριάρχων: Αββα Αντωνι: νεμ πατριάρχων
Αββα Παύλου: νεμ πατριάρχων
Αββα Ιωάννης: Αββα Ιωάννης: Αββα Ιωάννης
Αββα Πιπρι: Αββα Παύλου: Αββα Πιπρι
Αββα Πιπρι: Αββα Παύλου: Αββα Πιπρι
Αββα Πιπρι: Αββα Παύλου: Αββα Πιπρι
Αββα Πιπρι: Αββα Παύλου: Αββα Πιπρι

all the choirs of Your
saints.

Abba (...) the master
and archbishop of the great
city of Alexandria, and of
our grateful Orthodox
Bishops.

And for the sake of the
departed and their
departure, and our fathers
the saints.

First, Saint Mark the
Apostle, the evangelist, the
archbishop, and martyr.

And all those who have
rightly taught the word of
truth: the Orthodox
bishops, priests, deacons,
clergy, laity, and all the
Orthodox people. Amen.

Deacon:

The great Abba
Anthony, and the righteous
Abba Paul, the three saints
Abba Macarii, Abba John
the short, Abba Pishoy,
Abba Paul, our holy Roman
fathers Maximus and
Dometius, Abba Moses,
Abba John Kame, Abba
Daniel, Abba Isidore, Abba
Pachom, Abba Shenoute

أببا (...) السيد رئيس أساقفة
المدينة العظمى الاسكندرية،
وأساقفتنا الأرثوذكسيين،
المشكوريين.

ومن أجل الرافدين ونياحتهم
وأبائنا القديسين.

الأول، القديس مرقس الرسول
الإنجيلي ورئيس الأساقفة
والشهيد.

وجميع الذين علموا كلمة الحق
باستقامة، الأساقفة
الأرثوذكسيين والقسوس
والإكليروس والعلمانيون. هؤلاء
وجميع الأرثوذكسيين. آمين.

الشماس:

العظيم أببا أنطونيوس، والبار
أببا بولا، والقديسون الثلاثة
مقارات، أببا يونس القصير، أببا
بيشوي، أببا بولا، أببا
القديسان الروميان مكسيموس
ودوماديوس، أببا موسى، أببا
يوانس كاما، أببا دانيال، أببا
ايسيدوروس، أببا باخوم، أببا
شنودة، وأببا بفنوتي، أببا
برسوم، أببا رويس.

Χαμν: αββα Δανιηλ: αββα Ισιδωρος:
αββα Παθωμ: αββα Ψενουτ: κε αββα
Παφνουτ: αββα Παρσωα: αββα Τεχι.

Κε παντων των ορθωσ
Διδαξαντων: τον λωσον: της
ἀληθειας: Ορθοδοξων: ἐπισκοπων
ἑπισβυτερων: Διακωνων κληρικων
κη λαϊκων κε τοιτων κε παντων:
Ορθοδοξων: ἀμην.

Πῑρῑςβυτερος:

Ουορ ναι νεμ ουον νιβεν Πβοις
νηετανταοτε νοτραν: νεμ νηετε
ἡπενταοτωοτ.

Πηετθεν φμενι ἡπιοναι πιοναι
ἡμουν: νεμ νηετε νδντην αν.

Ετατενκοτ ατῡτον ἡμωοτ δεν
φναετ ἡΠιχριστοσ.

Δρικαταξιον Πβοις μαῡτον
ἡνοτψιτη τηροτ δεν κεντ ἡνενιοτ
εθοταβ Αβρααμ νεμ Ισαακ νεμ
Ιακωβ.

Ψανοτωοτ δεν οτμα ἡχῡλον:
ειχεν φμωοτ ἡτε πεμτον: δεν
πιπαρδικοσ ἡτε ποτνοτ.

Πιμα ετατφωτ εβολ ἡδντητ ἡχε
πιμαετ ἡδντ νεμ τλνπη νεμ

and Abba Paphnoute, Abba
Parsoma, Abba Teji.

And all those who have
rightly taught the word of
truth: the Orthodox
bishops, priests, deacons,
clergy, laity, and all the
Orthodox people. Amen.

Priest:

Those, O Lord, and
everyone whose names we
have mentioned; and those
we have not mentioned.

Those whom each one
of us has in mind and those
who are not in mind.

Those who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ.

Graciously accord, O
Lord, repose all their souls
in the bosom of our Holy
fathers, Abraham, Isaac and
Jacob.

Sustain them in a green
pasture, by the water of rest
in the paradise of joy.

The place out of which
grief, sorrow and groaning
have fled away, in the light
of Your saints.

وجميع الذين علموا كلمة الحق
باستقامة، الأساقفة
الارثوذكسيين والقسوس
والإكليروس والعلمانيون. هؤلاء
وجميع الارثوذكسيين. آمين.

الكاهن:

وهؤلاء وكل أحد، يا رب، الذين
ذكرنا أسماءهم، والذين لم
نذكرهم

الذين في فكر كل واحد منا،
والذين ليسوا فينا.

الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان
بالمسيح.

تفضل يا رب نرح نفوسهم جميعاً
في حضن آبائنا القديسين،
ابراهيم وإسحق ويعقوب.

علهم في موضع خضرة، علي
ماء الراحة في فردوس النعيم.

الموضع الذي هرب منه الحزن
والكآبة والتنهّد في نور قديسيك.

πιρὰζου: ζεν φῶτῳινι ἵτε νηεθῶταβ
ἵτακ.

Εκέτογνος ἵτονκεαρζ ζεν
πιέζουτ ἑτακθαυγ: κατα
νεκέπασσελια ἡμῃ οτοζ
ἵατμεθνοτχ.

Εκέερχαριζεθε νῶοτ ἵνιὰσαθον
ἵτε νεκέπασσελια: νηέτε ἡπε βαλ
νατ ἑρωοτ: οτδε ἡπε μαυχ σοθμοτ:
οτδε ἡποτὶ ἐβρη ἐχεν πῆντ ἡρωμ.

Πηέτακσεβτωτοτ Φνοτ†
ἵννηθμει ἡπεκραν εθῶταβ: χε ἡμον
μοτ ῥοπ ἵνεκέβιαικ ἀλλα οτοτωτεβ
ἐβολ πε.

Ιςχε δε οτον οτμετὰμελῆς βι
ἑρωοτ: ιε οτμετατ†ζῶνι ζωσ ρωμ:
ἐατερφοριν ἵονκαρζ οτοζ ατῶπι ζεν
παικοςμος.

Πθοκ δε ζωσ ἀσαθος οτοζ
ἡμαιρωμ Φνοτ† ἀρικαταζιοιν Πβοικ
ἵνεκέβιαικ ἵχριστιὰνος ἵορθοδοζος
ετθεν τοικομενη τηρς: ιςχεν
νιμαῖνῳαι ἵτε φῆρ ῥα νεμᾶνῳωπ
νεμ ιςχεν πεμῆντ ῥα φῆρς: ποται
ποται κατα πεμραν νεμ τοτὶ τοτὶ
κατα πεσραν: Κτῆριε μαῖτον νῶοτ
χω νῶοτ ἐβολ.

Raise up their bodies
also on the Day which You
have appointed, according
to Your true promises,
which are without lie.

Grant them the good
things of Your promises,
that which an eye has not
seen nor ear heard, neither
have come upon the heart
of man,

the things which You, O
God, have prepared for
those who love Your holy
name. For there is no death
for Your servants, but a
departure.

Even if any negligence
or heedlessness has
overtaken them as men,
since they were clothed in
flesh and dwelt in this
world,

O God, as the Good
One and Lover of Mankind,
graciously accord, O
Lord, Your servants, the
Orthodox Christians who
are in the whole world,
from the east to the west
and from the north to the
south. Each one according
to his name and each one
according to her name, O
Lord repose and forgive
them.

أقم أجسادهم أيضاً في اليوم الذي
رسمته كموااعيدك الحقيقية غير
الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم
تره عين ولم تسمع به أذن، ولم
يخطر علي قلب بشر.

ما أعددت له يا الله لمحبي اسمك
القدوس. لأنه لا يكون موت
لعبيدك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم توان، أو تفريط
كبشر، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا
في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحِب البشر، اللهم
تفضل عبيدك المسيحيين
الارثوذكسيين الذين في
المسكونة كلها، من مشارق
الشمس إلى مغاربها، ومن
الشمال إلى الجنوب. كل واحدٍ
باسمِه وكل واحدٍ باسمها، يا
ربِّ نرحمهم، واغفر لهم.

Χε ὡμον ἐλὶ ἐφ' ὅτα β' ἐὼ λ' ἐβ
οὐδ' ἐκ' ὅτα β' οὐδ' ὅτα β' οὐδ' ὅτα β'
β' ἐκ' ὅτα β' οὐδ' ὅτα β' οὐδ' ὅτα β'

Πῶς οὐκ ἐστὶν ὡς ὁ Θεὸς ἐκ' ὅτα β'
ὡς ὁ Θεὸς ἐκ' ὅτα β' οὐδ' ὅτα β' οὐδ' ὅτα β'
ὡς ὁ Θεὸς ἐκ' ὅτα β' οὐδ' ὅτα β' οὐδ' ὅτα β'

ὡς ὁ Θεὸς ἐκ' ὅτα β' οὐδ' ὅτα β' οὐδ' ὅτα β'
ὡς ὁ Θεὸς ἐκ' ὅτα β' οὐδ' ὅτα β' οὐδ' ὅτα β'
ὡς ὁ Θεὸς ἐκ' ὅτα β' οὐδ' ὅτα β' οὐδ' ὅτα β'

Πίλαος:

Κ' ὅτα β' οὐδ' ὅτα β' οὐδ' ὅτα β'

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them and us a share and an inheritance with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

فانه ليس أحد طاهراً من دنس، ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا ملكوت السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا كما لنا المسيحي الذي يرضيك أمامك. وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع كافة قديسيك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Oblations

أوشية القرايين

The priest puts incense into the censer, and censes over the paten and the chalice, saying:

يقول الكاهن وهو يضع البخور في المجرمة ويبخر فوق الصينية والكأس:

Πιερςβ'τερρος:

Πιερςβ'τερρος.

Πιδιακων:

Πιδιακων ἐκ' ὅτα β' οὐδ' ὅτα β' οὐδ' ὅτα β'
Πιδιακων ἐκ' ὅτα β' οὐδ' ὅτα β' οὐδ' ὅτα β'
Πιδιακων ἐκ' ὅτα β' οὐδ' ὅτα β' οὐδ' ὅτα β'

Priest:

The sacrifices, the offerings.

Deacon:

Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

الكاهن:

الصعائد والقرايين.

الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد، والقرايين، والبكور، والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح، لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

νωον̄ δ̄εν̄ Ιερον̄σαλ̄ημ̄ ἡ̄τε̄ τ̄φε:
ἡ̄τε̄ψ̄χᾱ ν̄εν̄νοβ̄ῑ ν̄αν̄ ἐβ̄ολ̄.

Πιλαος:

Κ̄τ̄ρῑε̄ ἐλ̄εν̄σον̄.

Πιπρεσβυτερος:

Π̄ῑω̄ε̄π̄μο̄τ̄ ἡ̄τε̄
ν̄η̄ε̄τᾱν̄ε̄ρ̄ῑπ̄ρο̄σ̄φε̄ρῑν̄: ἐο̄ν̄τᾱιο̄ ν̄εμ̄
ο̄ν̄ω̄ον̄ ὑ̄πε̄κρᾱν̄ ε̄θο̄ν̄ᾱβ̄.

Ὑ̄πο̄πο̄ν̄ ἐ̄ρο̄κ̄ ἐ̄χε̄ν̄
πε̄κ̄ο̄ν̄τ̄σιᾱσ̄τη̄ρῑον̄ ε̄θο̄ν̄ᾱβ̄ ἡ̄ε̄λ̄λο̄σ̄ῑμο̄ν̄
ἡ̄τε̄ τ̄φε: ἐο̄ν̄τ̄θο̄ῑ ἡ̄τ̄θο̄ῑνο̄ν̄τ̄ῑ: ἐ̄δ̄ο̄ν̄
ἐ̄τε̄κ̄με̄τ̄ν̄ῑω̄† ε̄τ̄δ̄εν̄ ν̄ῑφ̄νο̄ν̄ῑ: ἐβ̄ολ̄
ε̄ῑτε̄ν̄ π̄ω̄ε̄μ̄ω̄ῑ ἡ̄τε̄ ν̄ε̄κᾱσ̄σ̄ε̄λο̄ς̄ ν̄εμ̄
ν̄ε̄κᾱρ̄χ̄ῑᾱσ̄σ̄ε̄λο̄ς̄ ε̄θο̄ν̄ᾱβ̄.

Ὑ̄φ̄ρη† ε̄τᾱκ̄ω̄π̄ ἐ̄ρο̄κ̄ ἡ̄ν̄ῑδ̄ω̄ρον̄
ἡ̄τε̄ π̄ῑθ̄μ̄ν̄ῑ Δ̄βε̄λ̄: ν̄εμ̄ †̄ο̄ν̄τ̄ιᾱ ἡ̄τε̄
π̄ε̄ν̄ῑω̄τ̄ Δ̄β̄ρᾱαμ̄ ν̄εμ̄ †̄ε̄β̄ῑ ḥ̄νο̄ν̄†
ἡ̄τε̄ †̄χ̄η̄ρᾱ.

Π̄αῑρη† ο̄ν̄ ν̄ικ̄ε̄ε̄τ̄χᾱρῑσ̄τη̄ρῑον̄ ἡ̄τε̄
ν̄ε̄κ̄ε̄β̄ιᾱικ̄ ὡ̄πο̄πο̄ν̄ ἐ̄ρο̄κ̄: ν̄ᾱ π̄ῑζ̄ο̄ν̄ο̄ ν̄εμ̄
ν̄ᾱ π̄ῑκο̄ν̄τ̄σῑ: ν̄η̄ε̄τ̄η̄ν̄ῑ ν̄εμ̄ ν̄η̄ ε̄θο̄ν̄ω̄ν̄ε̄
ἐβ̄ολ̄.

Π̄η̄ε̄θο̄ν̄ω̄ω̄ ἐ̄ῑν̄ῑ ν̄ᾱκ̄ ἐ̄δ̄ο̄ν̄ ο̄το̄ε̄
ὑ̄μ̄ο̄ν̄ ἡ̄τ̄ω̄ον̄: ν̄εμ̄ ν̄η̄ε̄τᾱν̄ῑν̄ῑ ν̄ᾱκ̄
ἐ̄δ̄ο̄ν̄ δ̄εν̄ παῑε̄ζ̄ο̄ον̄ ἡ̄τε̄ φ̄ο̄ο̄ν̄
ἡ̄ν̄αῑδ̄ω̄ρον̄ ν̄αῑ.

People:

Lord have mercy.

Priest:

And the thanksgivings
of those who have offered
to the honor and glory of
Your holy name.

Receive them upon
Your holy, rational altar of
heaven as a sweet savor of
incense before Your
greatness in the heavens,
through the service of Your
holy angels and archangels.

As You have received
the gifts of the righteous
Abel, the sacrifice of our
father Abraham, and the
two mites of the widow,

so also receive the
thank offerings of Your
servants, those in
abundance or those in
scarcity, hidden or
manifest.

Those who desire to
offer to You but have none,
and those who have offered
these gifts to You this very
day.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

وتشكرات الذين قربوا كرامة
ومجداً لاسمك القدوس.

اقبلها إليك علي مذبحك المقدس،
الناطق السمائي رائحة بخور،
تدخل إلي عظمتك التي في
السموات. بواسطة خدمة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك قرايين هابيل
الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم
وفلسي الأرملة.

هكذا أيضا نذور عبيدك، اقبلها
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب
القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك
وليس لهم، والذين قدموا لك في
هذا اليوم هذه القرايين.

Ὁοι νωοῦ ἡνιαττακο ἡτῶεβιω
 ἡνῆῆθνατακο: να νιφῆοῦ ἡτῶεβιω
 ἡναῖκαζι: νιῶἁἔνεζ ἡτῶεβιω
 ἡνιπρσοῦχοῦ. Ποῦῆοῦ νοῦταμιον
 μαζοῦ ἔβολ ζεν ἁσταθον νιβεν.

Give them the
 incorruptible instead of the
 corruptible, the heavenly
 instead of the earthly, and
 the eternal instead of the
 temporal. Their houses and
 their stores, fill them with
 every good thing.

أعطهم الباقيات عوض
 الفانيات، السمائيات عوض
 الأرضيات، الأبديات عوض
 الزمانيات، بيوتهم ومخازنهم
 أملاًها من كل الخيرات.

The priest faces west and censes the people, saying:

يحول الكاهن وجهه إلى الغرب ويبخر الشعب
 قائلًا:

Ὑατακτο ἔρωοῦ Πβοις ἡτῶομ
 ἡντε νεκασσελос нем
 некаρχιασσελос εθοῦαβ.

Surround them, O Lord,
 by the power of Your holy
 angels and archangels.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،
 ورؤساء ملائكتك الاطهار.

Ὑφρηῖ ἔτατερφεῖ ἡπεκραν
 εθοῦαβ ζιζεν πικαζι: ἁριποῦεῖ
 ζωοῦ Πβοις ζεν τεκμετοῦρο: οῦοζ
 ζεν παικέων φαι ἡπερχαῦ ἡσωκ.

And as they
 remembered Your holy
 name on earth, remember
 them also, O Lord, in Your
 kingdom, and in this age
 too, leave them not behind.

وكما ذكروا اسمك القدوس علي
 الأرض أذكرهم هم أيضاً يا رب
 في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا
 تتركهم عنك.

Πίλαος:

Κῦριε ἔλεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Patriarch

أوشية البطريرك

Πῑρρεσβῑτερос:

Πενπατριαρχης ἡιωτ ετταῖνοῦτ
 ἡαρχιερεῖс παπα αββα (...) нем
 неῑсῑнῑοῦ ἡῑπνεῡατικον:
 ππατριαρχης ἡτᾰντιοῡαῖ Ὑαρ
 ἱσῑατιос (...): нем ππατριαρχης
 ἡεῑῑτρεα Δοῡῑα (...).

Priest:

Our honored patriarch
 and father, the high priest,
 Pope Abba (...), and his
 spiritual brothers, the
 Patriarch of Antioch Mar
 Ignatius (...) and the
 Patriarch of Eritrea Abouna
 (...).

الكاهن:

بطريركنا الأب المكرم رئيس
 الكهنة البابا أنبا (...) وأخويه
 الروحيين مار أغناطيوس (...)
 بطريرك أنطاكية وأبونا (...)
 بطريرك أريتريا.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβελ ἐξεν ἡωνὸς νεν ἡταρο
ἐρατῷ ὑπενιωτ ἐτταῖνοτ
ἡαρχιέρειτς παπα αββα (...): νεν
νεψῖσνοτ ὑπνευματικον:
ἡπατριαρχης ἡἉντιόχεια ἡαρ
ἱγνατιος (...): νεν ἡπατριαρχης
ἡΕριτρεα ἡποτνα (...): εἰνα ἡτε
Πιχριστος Πεννοτ ἄρελ ἐποτωνὸ
ναν ἡεανμῆω ἡρομπι νεν εανχοτ
ἡεἰρηνικον: ἡτεψχα πεννοβι ναν
ἐβολ.

Πῆρεσβυτερος:

ἔεν οἱ ἄρελ ἄρελ ἐρωτ ναν:
ἡεανμῆω ἡρομπι νεν εανχοτ
ἡεἰρηνικον. Εψχωκ ἐβολ ἡἠεθοταβ
ἐτακτενοττοτ ἐρος ἐβολεἰτοτκ
ὑμετὰρχιέρειτς: κατὰ πεκοτω
εθοταβ οτοε ὑμακαριον.

Ετῶωτ ἐβολ ὑπσαχι ἡτε
ἡμεθῶνι ἔεν οἱ εωοττεν: εἰδῶνι
ὑπεκλαος ἔεν οἱ τοτβο νεν
οἱ μεθῶνι.

Εκέρχαριζεσε ἡωοτ νεναν
ἡοἱεἰρηνη νεν οἱ οἱ εἰβολθεν μαι
νιβεν.

Deacon:

Pray for the life and standing of our honored father, the high priest, Pope Abba (...), and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...), that Christ our God may keep their life for us for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

Priest:

In keeping keep them for us for many years and peaceful times. Fulfilling that holy high priesthood with which You have entrusted them for Yourself, according to Your holy and blessed will,

rightly dividing the word of truth, shepherding Your people in purity and righteousness,

Grant them and us peace and safety in every place.

الشماس:

أطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...), وأخويه الروحانيين مار أغناطيوس (...), بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا. لكي المسيح إلهنا يحفظ لنا حياتهم سنين عديدة وأزمنة سالمة ويغفر لنا خطايانا.

الكاهن:

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية. مكمّلين رئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنتهم عليها من قبلك، كإرادتك المقدسة الطوباوية.

مفصلين كلمة الحق باستقامة، راعين شعبك بطهارة وبر.

أنعم عليهم وعلينا بالسلام والعافية في كل موضع.

Ποιῖ προσευχὴν Δὲ ἐπὶ τῇ ὑμῶν
ἐξ ἡμῶν: (νεὺ ἐξεν πεκλαος
τηρεῖ)*: νεὺ νοτὴ ζωὴ ἐξ ἡμῶν.

Their prayers which
they offer on our behalf,
(and on behalf of all Your
people)*, as well as ours on
their behalf,

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،
(وعن كل شعبك)* وصلواتنا
نحن أيضا عنهم.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if
present.

The deacon presents the censer to the priest, who puts
a spoonful of incense into it, while saying:

* يقولها الأب المطران أو الأسقف
إن كان حاضراً.
هنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع
فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

Ὡποῦ ἐροκ ἐξεν
πεκῶνσιασθηριον εἶοθαβ: νελλοσιμον
ἡτε τῆ εἰσοδοῖς ἡσθινοῦσι.

Receive them upon
Your holy, rational altar of
heaven, as a sweet savor of
incense.

إقبلها إليك علي مذبحك المقدس
الناطق السماوي رائحة بخور.

Ποιῖ καὶ μεν τηροῦν νηέτονα
ἐρωῦν: νεὺ νηέτε ἡσθινοῦ ἐρωῦν ἀν
θεωμῶν οὐροῦ μαθεβιωῦν σαπεσῆ
ἡνοῦδαλατῆ ἡχωλεμ.

All their enemies,
visible and invisible,
trample and humiliate under
their feet speedily.

فسائر أعدائهم الذين يرون
والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم
تحت أرجلهم سريعاً.

Πῶσιν Δὲ ἀρεῶν ἐρωῦν θεῖν
οὐτρηρὴν νεμὸν Διεότρη: θεῖν
τεκεκλήσια εἶοθαβ.

As for them, keep them
in peace and righteousness
in Your holy Church.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل
في كنيستك المقدسة.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Litany of the Bishops When Present

أوشية الأساقفة في حضورهم

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود الأب المطران أو الأسقف:

Πιπρεβντερ:

Αριφμενὶ Πβοις ὑπενωτ
ὑμντροπολιτης (ἡἐπισκοπος) αββα

Priest:

Remember, O Lord, our
father the metropolitan
(bishop), Abba (...).

الكاهن:

أذكر يا رب أبانا المطران
(الأسقف) المكرم الأنبا (...).

(...).

Νεμ νικεῖσκοπος ὁρθόδοξος
ἐτθεν καὶ νιβεν.

Πιδιακων:

Ἰωβελ ἔχεν πενιωτ
ὑμνητροπολιτης (νὲπισκοπος) αββα
(...): νενιοτ νὲπισκοπος ὁρθόδοξος
ἐτθεν καὶ νιβεν ἵτε τοικοῦμενη
τηρς: νεμ νιζησούμενος νεμ
νιπρεσβυτερος νεμ νιδιακων: νεμ
ἡττασμα τηρῇ ἵτε ἱεκκλῆσια: εἰνα
ἵτε Πιχριστος Πεννοττ ἀρελ ἐρωον
ἐβολα πετρωον νιβεν: ἵτετχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

And all the orthodox
bishops in all places.

Deacon:

Pray for our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...), and our fathers the
orthodox bishops in every
place of the whole world,
and the hegumens, the
priests, the deacons, and all
the orders of the Church,
that Christ our God may
keep them from every evil,
and forgive us our sin.

وسائر الأساقفة الأرثوذكسيين
الذين في كل موضع.

الشماس:

أطلبوا عن أبينا المطران
(الأسقف) المكرم الأنبا (...) وعن
كل آباءنا الأساقفة الأرثوذكسيين
الذين في كل مواضع المسكونة،
والقمامسة والقسوس
والشماسية، وكل طغمت
الكنيسة، لكي يحفظهم المسيح
إلهنا من كل شر، ويغفر لنا
خطايانا.

The Litany of the Bishops When Absent

أوشية الأساقفة في عدم حضورهم

In the absence of a metropolitan or a bishop:

في عدم وجود الأب المطران أو الأسقف:

Πιπρεσβυτερος:

Αριφμενὶ Πβοις ἡνικεῖσκοπος
ὁρθόδοξος ἐτθεν καὶ νιβεν.

Πιδιακων:

Ἰωβελ ἔχεν νενιοτ νὲπισκοπος
ὁρθόδοξος ἐτθεν καὶ νιβεν ἵτε
τοικοῦμενη τηρς: νεμ νιζησούμενος
νεμ νιπρεσβυτερος νεμ νιδιακων:
νεμ ἡττασμα τηρῇ ἵτε ἱεκκλῆσια:

Priest:

Remember, O Lord, all
the orthodox bishops in all
places.

Deacon:

Pray for our father
orthodox bishops in every
place of the whole world,
and the hegumens, the
priests, the deacons, and all
the orders of the Church,
that Christ our God may
keep them from every evil,
and forgive us our sin.

الكاهن:

أذكر يا رب سائر الأساقفة
الأرثوذكسيين الذين في كل
موضع.

الشماس:

أطلبوا عن آباءنا الأساقفة
الأرثوذكسيين الذين في كل
مواضع المسكونة، والقمامسة
والقسوس والشماسية، وكل
طغمت الكنيسة، لكي يحفظهم
المسيح إلهنا من كل شر، ويغفر
لنا خطايانا.

εἰνα ἡτε Πιχριστος Πεννοτ̃ ἀρεε
 ἔρωοτ̃ ἐβολεα πετρωοτ̃ νιβεν:
 ἡτεϋχα πεννοβι ναν ἐβολ.

Πιπρεσβντερος:

Πιπρεσβντερος νιδιακων:
 νιετποδιακων νιδνασνωσθης:
 νιψαλθης νιεζορσιθης: νιμοναχος
 νιπαρθενος: νιχηρα νιορφανος:
 νιεσκραθης νιδαικος.

Πιηετωπ δεν πιδαμος: νεμ
 νιηετωανεωρηι.

Πιηεταγος ναν γε ἀριπενμενι:
 νεμ νιηετε ὑπογος.

Πιηετενσωτην ὑμωοτ̃: νεμ
 νιηετενσωτην ὑμωοτ̃ αν.

Πενχαχι νεμ πενμενρατ̃: Φνοτ̃
 ναι νωοτ̃.

Πιλαος:

Κριε ἐλεησον.

Priest:

And the priests, the
 deacons, the subdeacons,
 the readers, the chanters, the
 exorcists, the monks, the
 virgins, the widows, the
 orphans, the ascetics, and
 the laity.

Those who are bound by
 wedlock and those who rear
 children.

Those who said to us,
 "Remember us," and those
 who said not.

Those whom we know
 and those whom we know
 not.

Our enemies and our
 loved ones, O God, have
 mercy upon them.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

والقسوس، والشمامسة،
 والابوذياكونيين،
 والاغنسطسيين، والمرتلين،
 والقراء، والرهبان، والعذارى،
 والأرامل، والأيتام، والنسك،
 والعلمانيين.

والمتزوجين ومربي الأولاد.

الذين قالوا لنا أذكرونا والذين لم
 يقولوا.

الذين نعرفهم والذين لا نعرفهم.

أعداءنا وأحبائنا، ألهم أرحمهم.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Litany of the Rest of the Orthodox

اوشية باقي الارثوذكسيين

Πιπρεσβντερος:

Αριφενι Πβοις ὑπσωπ
 ἡνιορθοδοξος ετδεν και νιβεν ἡτε
 τοικοτμενη.

Priest:

Remember, O Lord,
 the rest of the orthodox in
 every place of the world.

الكاهن:

أذكر يا رب باقي الأرثوذكسيين
 الذين في كل موضع من
 المسكونة.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβελ ἐχεν π̅σωπ̅ ἡ̅ν̅ιορ̅θο̅δο̅ζος
 ε̅τ̅θ̅εν̅ μ̅αι̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἱ̅ο̅ικ̅ο̅υ̅με̅ν̅η̅
 τ̅η̅ρ̅ς̅: ὅ̅ι̅να̅ ἡ̅τ̅ε̅ Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς̅ Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅†
 τ̅α̅χ̅ρ̅ω̅ν̅ θ̅εν̅ π̅ι̅να̅ε̅† ἡ̅ο̅ρ̅θο̅δο̅ζος̅:
 ο̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ϗ̅ὰ̅ρ̅ε̅ς̅ ἐ̅ρ̅ω̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ε̅α̅
 π̅ε̅τ̅ε̅ω̅ν̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἡ̅ν̅ι̅ἐ̅ρ̅ο̅ο̅ν̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅ε̅
 π̅ο̅ν̅ω̅ν̅θ̅: ἡ̅τ̅ε̅ϗ̅α̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ἡ̅α̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅.

ΠΙΔΑΟΣ:

Κ̅τ̅ρ̅ι̅ ἐ̅λ̅ε̅ν̅σον̅.

Deacon:

Pray for the rest of the orthodox in every place of the whole world, that Christ our God may confirm them in the orthodox faith and keep them from every evil all the days of their lives, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا عن باقي الأرثوذكسيين الذين في كل مواضع المسكونة كلها، لكي المسيح إلهنا يثبتهم في الإيمان الأرثوذكسي، ويحفظهم من كل شر جميع أيام حياتهم، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Place أوشية الموضع

Πῖπρεσβντερος:

Δ̅ρι̅ϕ̅ε̅ν̅ι̅ Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ ἡ̅π̅αι̅το̅πο̅ς̅
 ε̅θ̅ο̅ν̅α̅β̅ ἡ̅τ̅α̅κ̅ ϕ̅αι̅: ν̅ε̅μ̅ τ̅ο̅πο̅ς̅ ν̅ι̅β̅εν̅:
 ν̅ε̅μ̅ μ̅ο̅να̅σ̅τ̅η̅ρι̅ο̅ν̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅ιο̅†
 ἡ̅ο̅ρ̅θο̅δο̅ζος̅.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβελ ἐχεν π̅ς̅ε̅μ̅ν̅ι̅: ἡ̅π̅αι̅το̅πο̅ς̅
 ε̅θ̅ο̅ν̅α̅β̅ ϕ̅αι̅: ν̅ε̅μ̅ τ̅ο̅πο̅ς̅ ν̅ι̅β̅εν̅: ν̅ε̅μ̅
 μ̅ο̅να̅σ̅τ̅η̅ρι̅ο̅υ̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅ιο̅†
 ἡ̅ο̅ρ̅θο̅δο̅ζος̅: ν̅ι̅ϗ̅α̅ϗ̅ε̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅θ̅ε̅λ̅λ̅ο̅ι̅
 ε̅τ̅ϗ̅ο̅π̅ ἡ̅θ̅η̅το̅ν̅: ν̅ε̅μ̅ π̅ς̅ε̅μ̅ν̅ι̅
 ἡ̅π̅ι̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ϗ̅ ε̅ν̅σο̅π̅: ὅ̅ι̅να̅ ἡ̅τ̅ε̅
 Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς̅ Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅† ἁ̅ρ̅ε̅ς̅ ἐ̅ρ̅ω̅ν̅
 ἐ̅β̅ο̅λ̅ε̅α̅ π̅ε̅τ̅ε̅ω̅ν̅ ν̅ι̅β̅εν̅: ἡ̅τ̅ε̅ϗ̅α̅

Priest:

Remember, O Lord, this Your holy place, and every place, every monastery of our orthodox fathers.

Deacon:

Pray for the safety of this holy place and every place, and every monastery of our orthodox fathers; the deserts and the elders who dwell therein; and for the safety of the world altogether, that Christ our God may keep them from every evil, and forgive us our sins.

الكاهن:

أذكر يا رب هذا الموضع المقدس الذي لك، وكل المواضع، وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

الشماس:

أطلبوا عن طمأنينة هذا الموضع المقدس وكل موضع وكل دير لأبائنا الأرثوذكسيين والبراري والشيخوخة السكان فيها وطمأنينة العالم أجمع معاً لكي يحفظهم المسيح إلهنا من كل شر ويغفر لنا خطايانا.

ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Πιπρεσβντερος:

Νεμ πολις νιβεν: νεμ χωρα νιβεν:
νεμ νιτμι: νεμ ηι νιβεν ντε νιπιστος.

Αρεζ δε ερον τηρεν δεν πιναζτ
νορθοδοζος γρα πινιμι νδαε: φαι ταρ
μματατ πε τονζελπις.

Πιλαος:

Κνριε ελεησον.

Priest:

And every city and
every region and village,
and every house of the
faithful.

And keep us all in the
orthodox faith to the last
breath, for this alone is our
hope.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

وكل مدينة وكل كورة والقرى
وكل بيوت المؤمنين.

وإحفظنا كلنا في الإيمان
الأرثوذكسي إلى النفس الأخير
لأن هذا هو رجائنا.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Litany of those who are Standing Here

اوشية القيام ههنا

Πιπρεσβντερος:

Αριφμενι Πβοις ννηετοζι ερατορ
μπαυμα οτοζ ετοι νωφρη ντωβζ
νεμαν.

Πιδιακων:

Τωβζ εχεν ννηετοζι ερατορ
μπαυμα οτοζ ετοι νωφρη ντωβζ
νεμαν: ζινα ντε Πιχριστος Πεννοττ
αρεζ ερων: ντεφρωις ερων:
ντεφρωπ εροφ ννοντωβζ: οτοζ
ντεφναι νων: ντεφχα νεννοβι ναν
εβολ.

Πιπρεσβντερος:

Νενιοτ νεμ νενσνηοτ: νεμ πωσπ
ννηετδεν μαι νιβεν ντε τοικοτμενη.

Priest:

Remember, O Lord,
those who are standing in
this place and who are
participating with us in
prayer.

Deacon:

Pray for those who are
standing in this place and
who are participating with
us in prayer, that Christ our
God may keep them and
guard them, receive their
prayers to Himself, and
have mercy upon them, and
forgive us our sins.

Priest:

Our fathers and our
brethren, and the rest who
are in every place of the
world.

الكاهن:

أذكر يا رب القيام ههنا،
والمشاركين لنا في الطلبة.

الشماس:

اطلبوا عن القيام في هذا
الموضع، والمشاركين في الطلبة
معنا، لكي يحفظهم المسيح إلهنا
ويحرسهم، ويقبل إليه طلباتهم
ويرحمهم، ويغفر لنا خطايانا.

الكاهن:

آبائنا وإخوتنا وبقية الذين في كل
موضع من المسكونة.

Ἀρεὲς Δὲ ἐρωοῦ νέμειν θέν
θανπαρεμβολὴν ἵτε θανχοῦ εἶοταβ.

Οὔτοθ ναζμεν ἐβολ θὰ νισοθνεῖ
εἰτβερνοῦτ ἡχρωμ ἵτε πιΔιαβολος.

Νεμ χορχς νιβεν ἡΔιαβολικον:
νεμ πιφαιῶ ἵτε πιθμαιο ἡνοῦτ.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

And keep them with us
by the hosts of the holy
powers.

And save us from the
fiery, blazing darts of the
Devil.

From every diabolic
wile, and from the snare of
false justification.

People:

Lord have mercy.

إحفظهم، وإيانا بمعسكر القوات
المقدسة.

ونجنا من سهام إبليس المتقدة
ناراً.

وكل المصائد الشيطانية، ومن فخ
التزكية الكاذبة.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Litany of those who have asked us for Prayer

أوشية الذين أوصونا أن نذكرهم

Πιπρεσβντερος:

Ἀριφμενὶ Πβοις ἡνοτον νιβεν
εἰτατزونθεν ναν χε ἀριπενμενι.

ΠιΔιακων:

Ἰωβθ ἐχεν οὔτον νιβεν
εἰτατزونθεν ναν ἐερποῦμενι θέν
νεντχο νεμ νεντωβθ πιοῦται πιοῦται
κατὰ πεφραν: θινα ἵτε Πιχριστος
Πεννοῦτ ἐρποῦμενι ἐπιὰσταθον ἡχοῦ
νιβεν: ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιπρεσβντερος:

θέν νεντχο νεμ νεντωβθ ἐτενιρι
ἡμωοῦ ἐπῶωι θαροκ Πβοις Πεννοῦτ.

Νεμ κατὰ παιχοῦ φαι ἵτε
ταϊάναφορα εἶοταβ.

Priest:

Remember, O Lord, all
those who have bidden us to
remember them.

Deacon:

Pray for those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, each one
according to his name, that
Christ our God may
remember them in goodness
at all times, and forgive us
our sins.

Priest:

In our prayers and
supplications which we
offer up unto You, O Lord
our God.

At this time of this holy
liturgy.

الكاهن:

أذكر يا رب كل الذين أوصونا أن
نذكرهم.

الشماس:

اطلبوا عن كل الذين أوصونا أن
نذكرهم في سؤالاتنا، وطلباتنا،
كل أحد بإسمه، لكي المسيح إلهنا
يذكرهم بالخير في كل حين،
ويغفر لنا خطايانا.

الكاهن:

في صلواتنا وطلباتنا التي نصنعها
إليك أيها الرب إلهنا.

كهذا الوقت الذي لهذا القداس
الظاهر.

ΠΗΕΤΕΝΙΡΙ ὑΠΟΤΜΕΤΙ ΝΗΟΤ ΝΙΒΕΝ:
 ΝΕΜ ΝΗΕΤΔΕΝ ΦΥΕΤΙ ὑΠΙΟΤΑΙ ΠΙΟΤΑΙ
 ὙΜΟΝ.

ΟΤΟΖ ΠΟΤΕΡΦΥΕΤΙ ΕΤΑΥΩΠΙ ΤΝΟΤ
 ΜΑΡΕΥΩΠΙ ΝΩΟΤ ΝΤΨΕΒΙΩ ΝΟΤΣΟΒΤ
 ΕΥΤΑΧΡΗΟΤ: ΟΤΟΖ ΕΥΔΡΗΟΤ ΕΒΛΑΒΗ
 ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΙΔΕΜΩΝ: ΝΕΜ ΠΣΟΒΝΙ ΝΤΕ
 ΝΙΡΩΜΙ ΕΤΖΩΟΤ.

ΠΙΔΑΟΣ:

ΚΤΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΟΤΩΨΤ ὙΦΝΟΤ† ΔΕΝ ΟΥΖΟ† ΝΕΜ
 ΟΥΣΘΕΡΤΕΡ.

Those whom we
 remember at all times, as
 well as those in the mind of
 each one of us.

And their memorial
 which has now taken place,
 may it be for them like a
 steadfast fortress,
 overcoming every harm of
 the demons and the counsel
 of wicked men.

People:

Lord have mercy.

Deacon:

Worship God in fear
 and trembling.

الذين نذكرهم كل حين، والذين في
 فكر كل واحد منا.

وتذكّارهم الذي صار الآن، فليكن
 لهم مثل سور ثابت غالب لكل
 مضرات الشياطين، ومؤامرة
 الناس الأشرار.

الشعب:

يا رب إرحم.

الشماس:

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

The Litany of the Servant Priest اوشية الكاهن الخديم

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

ΔΡΙΦΥΕΤΙ ΠΒΟΙΣ ΝΤΑΧΩΒΙ ΟΤΟΖ
 ΝΤΑΛΕΠΩΡΟΣ ὙΨΥΧΗ.

ΟΤΟΖ ΜΗΣ ΝΗΙ ΝΤΑΚΑ† ΧΕ ΟΥ ΠΕ
 ΤΜΕΤΝΙΨ† ΝΤΕ ΠΑΧΙΝΘΙ ΕΡΑΤ
 ΕΠΕΚΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.

ΟΤΟΖ ΧΩΧΙ ΕΒΟΛΒΑΡΟΙ ΝΕΥΔΟΝΗ
 ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΤΜΕΤΑΤΕΜΙ ΝΕΜ ΝΑ
 ΤΜΕΤΑΛΟΤ.

ΔΙΝΑ ΝΤΕΥΨΤΕΜΨΩΠΙ ΝΗΙ ΝΧΕ ΦΑΙ
 ΝΟΥΕΤΦΩ: ΔΕΝ ΤΑΠΟΛΟΣΙΑ ΝΤΕ ΠΙΕΖΟΟΤ

Priest (inaudibly):

Remember, O Lord, my
 weak and wretched soul.

Give me to understand
 the greatness of my
 standing before Your holy
 altar.

Cut away from me all
 the pleasures of ignorance
 and those of youth.

That this might not be a
 burden to me at the defense
 of that fearful Day of

الكاهن (سراً):

اذكر يا رب نفسي الضعيفة
 الشقية.

وامنحني أن أفهم ما هو عظم
 قيامي أمام مذبحك المقدس.

واقطع عني كل لذات الجهل
 والصبأ.

لكي لا يكون لي هذا ثقلاً في
 جواب يوم الدينونة المرهوبة.

ἵντε πιβαπ ετοι ἡχοῖ ἐτε ἡμαρ.

Ὅτορ ναρμετ ἐβολβα ἐνεργηὰ
νιβεν ἵντε ἡχοι ἡαντικιμενος.

Ὅτορ ὑπερτακοι νεμ ναἰνομια:
οὔδε ἡνεκὺβον ὡα ἐνεε: ἡτεκἄρεε
ἐναπετρωοῦ νηι.

Ἀλλα ματαμοι ρω
ἐτεκμετᾶσαθος ἡδῆτ: οὔτορ ναρμετ
δα πιατὺπῡα: κατὰ πεκναι ετοῡ
ἐρρηι ἐχωι.

Judgment.

Save me from all the
work of the adverse powers.

Destroy me not with my
iniquities, nor be angry
forever, by reserving my
evils against me.

But rather show me also
Your goodness in me, and
save me; even I, the
unworthy according to the
multitude of Your mercy
upon me.

ونجني من كل أفعال القوات
المضادة.

ولا تهلكني بآثامي، ولا تغضب
إلي الأبد فتحفظ لي شروري.

بل أرني أنا أيضاً صلاحك في،
ونجني أنا غير المستحق ككثرة
رحمتك عليّ.

The priest cries out in the ancient tune, saying:

ويصيح الكاهن هنا قائلاً بلحن العتيقة:

(Ἦεν πιβωξεμ ἡῖαπας ἵντε ἡωῖτς)

Ἦινα ἡταῖμοῦ ἐροκ ἡχοῦ νιβεν:
ἡνιέρωοῦ τηροῦ ἵντε παωνδ.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεῆσον.

(In Moses tune)

That I may bless You at
all times, all the days of my
life.

People:

Lord have mercy.

(بلحن العتيقة)

لكي أباركك كل حين جميع أيام
حياتي.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Litany of the Priesthood

اوشية الكهنوت

Ππρεσβντερος:

Ἀριφμενὶ Πβοις ὑπαικειέρατικον
εθοῦαβ ἡτακ φαι.

Πιδιακων:

Ἰωβε ἐχεν παικειέρατικον
εθοῦαβ φαι νεμ ταγμα νιβεν
νιέρατικον ἡορθωδοξος: Ἦινα ἵντε

Priest:

Remember, O Lord,
this, Your holy priesthood.

Deacon:

Pray for this holy
priesthood and all the
orthodox priestly orders,
that Christ our God may
hearken unto them, guard

الكاهن:

اذكر يا رب هذا الكهنوت
المقدس، الذي لك.

الشماس:

اطلبوا عن هذا الكهنوت المقدس،
وكل الرتب الكهنوتية
الأرثوذكسية، لكي يستجيب لهم
المسيح إلهنا، ويحرسهم ويقويهم
ويرحمهم، ويغفر لنا خطايانا.

Πιχριστος Πεννοϋτ σωτεμ ἐρωον:
 ἡτερωις ἐρωον: οτοϑ ἡτεϋτχομ
 νωον: ἡτεϋναι νωον: ἡτεϋχα νεννοβι
 ναν ἐβολ.

Πιπρεσβντερος:

Νεμ ταγμα νιβεν νιερτικον
 ἡορθοδοζος: νεμ πεκλαος τηρεϋ ετοϑι
 ἐρατεϋ ναϑρακ.

Αριπενμετι ζων Πβοις: Πβοις ζεν
 ζανναι νεμ ζανμετϋενζητ: οτοϑ
 σωλζ ἡνενανομια ζωϑ αζαθοϑ οτοϑ
 ἡμαιορωμ.

Φνοϋτ ἀριϋφην ἡϋωπι νεμαν:
 ἐϋεμϋι ἡπεκραν εθοταβ.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

them, strengthen them, have
 mercy on them, and forgive
 us our sins.

Priest:

And all the orthodox
 holy orders, and all Your
 people who are standing
 before You.

Remember us also, O
 Lord; O Lord of mercies
 and compassions, and blot
 out our iniquities as a good
 One and Lover of mankind.

O God, be a partner
 residing with us that we
 may serve Your holy name.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

وكل الرتب الكهنوتية
 الأرثوذكسية، وكل شعبك الواقف
 أمامك.

اذكرنا نحن أيضاً يا رب، يا رب
 بالمراحم والرأفات، وامح آثامنا
 كصالح ومحب البشر.

اللهم شاركنا الحلول معنا لنخدم
 اسمك القدوس.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

The priest makes the sign of the cross once on the
 people, saying:

هنا يرشم الشعب رشما واحداً وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Πενζινθωοντ ςμοϋ ἐρωον.

Πιδιακων:

ϯωβϑ ἐχεν πενζινθωοντ ἐζοϋν
 فاي νεμ ζινθωοντ ἐζοϋν νιβεν ἡτε
 νιλαος ἡορθοδοζος: ζινα ἡτε

Priest:

Our assemblies, bless
 them.

Deacon:

Pray for this assembly
 of ours, and for every
 assembly of the orthodox
 people, that Christ our God
 may bless them and perfect
 them in peace, and forgive

الكاهن:

اجتماعاتنا باركها.

الشماس:

أطلبوا عن اجتماعاتنا هذه وعن
 كل اجتماع الشعوب
 الأرثوذكسيين لكي يباركها
 المسيح إلهنا ويكملها بسلام
 ويغفر لنا خطايانا.

Πιχριςτος Πεννοτ' εμοτ' ερωτ:
 ητετ'χοκοτ' εβολ θεν οτχιρηνη:
 ητετ'χα πεννοβι ναν εβολ.

Πιλαος:

Κτ'ριε ελεησον.

us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

The priest takes the censer and says:

يأخذ الكاهن المجرمة ويقول:

†μετ'ωλωε ιδωλον θεν οτ'χωκ
 εχοκ εβολ θεν πικοςμος.

Πατανας νεμ χομ νιβεν ετ'ωοτ
 ητατ' θεμ'ωμοτ' οτοθ μαθεβιωτ
 саπεснт ηνενδ'αλατ'χ η'χωλεμ.

Πικανδαλον νεμ ηηετιρι υμωοτ
 κορεοτ: μαροτ'κηη η'χε ηιφωρ'χ
 υ'η'τακο ητε ηιθερεσις.

Πι'α'α'ι ητε τεκεκ'λησια εθο'αβ
 Π'βοις: υ'φρητ' η'χοοτ' νιβεν νεμ τ'νοτ
 μαθεβιωτ.

Βωλ ητοτ'μετ'δ'ασιζητ' εβολ:
 ματαμωοτ' ετοτ'μετ'χωβ η'χωλεμ.

Κωρ'η η'νοτ'φ'θονος νοτ'επιβ'ολη
 νοτ'μ'αν'κανια νοτ'κακοτ'ρ'σια
 νοτ'καταλαλια ετοτ'ιρι υμωοτ' θ'αρον.

Π'βοις αριτοτ' τηροτ' η'απρακτον:
 οτοθ χωρ' εβολ υ'ποτ'κοβ'ηι:

The worship of idols,
 utterly uproot from the
 world.

Satan and all his evil
 powers, trample and
 humiliate under our feet
 speedily.

All offenses and their
 instigators, abolish. Let the
 dissensions of corrupt
 heresies cease.

The enemies of Your
 Holy Church, O Lord, as at
 all times, now also
 humiliate.

Strip their vanity, show
 them their weakness
 speedily.

Bring to naught their
 envy, their intrigues, their
 madness, their wickedness,
 and their slander, which
 they commit against us.

O Lord, bring them all
 to no avail. Disperse their
 counsel,

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
 العالم.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
 اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
 سريعاً.

الشكوك وفاعليها ابطلهم،
 ولينقض افتراءات فساد البدع.

أعداء كنيسة المقدسة يارب،
 مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم
 سريعاً.

ابطل حسدهم، وسعايتهم،
 وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
 التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شئ، وبدد
 مشورتهم.

(Ἦεν πιβωθευ ἡΐαπας ἡτε Ὑωΐσης)
Φνοϋΐ φηέταρζωρ ἐβoλ ἣποσοβῆι
ἣλχιτοφελ.

Πιλαος:

Δυην. Κυριε ἐλεησον.

(In Moses tune)

O God, who dispersed
the counsel of Ahithophel.

People:

Amen. Lord have
mercy.

(بلحن العتيقة)

يا الله الذي بدد مشورة أختوفل.

الشعب:

آمين. يا ربُ ارحم.

The priest censens towards the East above the altar,
saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً فوق المذبح
وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Ἰωηκ Πβοικς Φνοϋΐ: μαρονζωρ
ἐβoλ ἣξε νεκχαχι τηροϋ: μαρονφωτ
ἐβoλ δατ`ρη ἣπεκρο ἣξε οτον νιβεν
εθμοϋΐ ἣπεκραν εθοταβ.

Priest:

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتبدد جميع
أعدائك. وليهرب من قدام وجهك
كل مبغضي اسمك القدوس.

The priest turns to the west and censens the the people,
saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور للشعب
وهو يقول:

Πεκλαος Δε μαρεφωπι δην
πιςμοϋ ἐθανανωο ἣψο: नेम दानेवा
ἣθβα: एतिरि ἣपेकोτω.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوف
ألوف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

Πιδιακων:

Ι καθιμενι ἀνασente.

Deacon:

You who are seated,
stand.

الشماس:

أيها الجلوس قفوا.

The First Litany الطلبية الأولى

Πιπρεσβντερος:

Βωλ ἣνηετγωνε ἐβoλ. Ποθευ
ἣνηετδεν νιἀνασκη.

Priest:

Loose the bound. Save
those who are in distress.

الكاهن:

حلّ المربوطين. خلّص الذين في
الشدائد.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Πηετσοκερ ματσιων. Πηετοι
ηκοτχι ηεητ μανομ† νωου.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Πηετατζει ματαζων ερατου.
Πηετοζι ερατου ματαζρωου.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Πηετατσωρεμ ματασθωου.
Δηιτου τηρου εδοτη εφωωιτ ητε
πεκοτχαλ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Οπου νεμ πεκλαος. Διονι δε ζων
σοττεν εβολθεν νεννοβι.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Εκοι ηρεφρωις νεμ ρεφσκεπη
εζων κατα ζωβ νιβεν.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Satisfy the hungry.
Comfort the faint-hearted.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Raise the fallen.
Confirm the upright.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Return those who have
strayed. Bring them all into
the way of Your salvation.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Count them with Your
people. And we too, redeem
us from our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Guard us and cover us
in all things.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

الجياع اشبعهم. صغيري القلوب
عزمهم.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

الساقطين اقمهم. القيام ثبتهم.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

الضالين ردهم. ادخلهم جميعاً إلى
طريق خلاصك.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

عدّهم مع شعبك. ونحن أيضاً
أنقذنا من خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

صائراً حارساً وساتراً علينا في
كل شيء.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεῆσον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιδιακων:

Ις ἀνατολᾶς βλέψατε.

Deacon:

Look towards the east.

الشماس:

إلى الشرق أنظروا.

Πιπρεσβντερος:

Πθoκ γαρ πε Φνοτ† ετσαῖωι
ἡαρχη νιβεν: νεμ εζοτciὰ νιβεν νεμ
χομ νιβεν νεμ μετβοic νιβεν: νεμ
ραν νιβεν ἐτογέρονομαζιν ὡωοτ
οτμονον θεν παίενεθ αλλα νεμ θεν
πεθνηοτ.

Priest:

For You are God, who are above every principality and every authority, and every power and every dominion, and every name that is named, not only in this age, but also in that which is to come.

الكاهن:

لأنك أنت هو الله الذي فوق كل رئاسة وكل سلطان وكل قوة وكل سيادة وكل اسم يُسمى ليس في هذا الدهر فقط بل وفي الآتي.

Πθoκ γαρ πε ἐτογὸθι ἐρατοτ
ηαθρακ ἡχε νιὰηαῖωο ἡωο νεμ
νιὰηαῖοθα ἡοθα: ἡτε νιαστελοc νεμ
νιαρχηαστελοc εθοταθ ετωεωι ακ.

You are He before whom stand thousands of thousands and ten thousand times ten thousand of holy angels and archangels, serving You.

أنت الذي يقف أمامك ألوف ألوف، وربوات ربوات الملائكة، ورؤساء الملائكة، المقدسين يخدمونك.

Πθoκ γαρ πε ἐτογὸθι ἐρατοτ
ηαθρακ ἡχε πεζωον cῡατ ετταιηοτ†
ἐμαωω: ηα πισοοτ ἡτενεθ οτοθ ετωω
ἡβαλ: ἡσεραφιμ οτοθ ἡχεροτβιμ.

You are He before whom stand Your two most honored creatures, with their six wings and many eyes, the Seraphim and the Cherubim.

أنت الذي يقوم أمامك كائنات الكريمان جداً، ذوا الستة الأجنحة، الكثيرا الأعين، السارافيم والشاروبيم.

θεν cῡατ μεν ἡτενεθ ετρωc
ἡνοτρω: εοβε τεκμεθνοτ†
ἡατῶερθεωριν ἡωoc οτοθ
ἡατῶμοκμεκ ἐροc: θεν cῡατ δε
ετρωc ἡνοτῶλατχ: ετρηλ δε θεν
πικεcῡατ.

With two wings they cover their faces on account of Your divinity that cannot be seen or comprehended, and with two they cover their feet, and with the other two they fly.

فبجناحين يغطون وجوههم من أجل لاهوتك الذي لا يستطيع النظر إليه ولا التفكير فيه، وبإثنين يغطون أرجلهم، ويطيرون بالإثنين الآخرين.

Πισχοῦ μεν τὰρ νιβεν σεεράστιαζιν
 ὡμοκ ἡνε ενχαλ νιβεν: ἀλλὰ νεμ
 οὔον νιβεν ἐτεράστιαζεν ὡμοκ: δι
 ὡπενάστιαςμοκ ἡτοτεν ὡων Πβοικ:
 ενῶωκ ἐροκ νεμωοῦ ενῶω ὡμοκ.

Πιδιακων:

Προσχωμεν.

Here thr priest cries out saying:

For at all times, every one of them hallows You. But with every one that hallows You, receive from us, we too, our hallowing O Lord, as we praise You with them saying:

Deacon:

Let us attend.

هنا يصرخ الكاهن ويقول:
 لأن في كل زمان يقدسك كل أحد.
 لكن مع كل من يقدسك، إقبل
 تقديسنا منا نحن أيضاً يا رب، إذ
 نسبحك معهم قائلين:

الشماس:

فلننصت.

The people may chant the for following short
 Aspasmos for annual days.

**يقول الشعب هذا الاسبسمس المختصر
 السنوي.**

Πιλαος:

Ἀγιος ἄγιος ἄγιος: Κυριος
 σαβαωθ: πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ γη:
 τῆς ἀστιας σου δοξης.

People:

Holy, holy, holy, Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.

الشعب:

قدوس قدوس قدوس، رب
 الصاباوت، السماء والأرض،
 مملوءتان من مجدك الأقدس.

During the chanting of the above hymn, the priest
 washes his hands three times, reciting the three verses of
 the Psalms mentioned in the Liturgy of St. Basil.

The priest takes in his right hand the veil that is upon
 the chalice, and with it makes the sign of the cross three
 times; firstly, upon himself, his face being turned toward
 the East, then upon the deacons on his right hand, and
 lastly towards the west, upon the people, saying "Holy
 ἄγιος" each time:

**وفي أثناء تلحينها، يغسل الكاهن يديه ثلاث
 دفعات مردداً قطع المزامير كما ذكر في
 القداس الباسيلي.**

**ثم يأخذ الكاهن اللقافة الموضوعة علي
 الكأس بيده اليمني ويرشم بها ثلاثة رشوم،
 الأول علي ذاته وهو متجه إلي الشرق.
 والثاني علي الخدام عن يمينه. والثالث علي
 الشعب إلي الغرب. وفي كل رشم يقول
 "أجيوس ἄγιος".**

Ππρεσβυτερος:

Ἀγιος. ἄγιος. ἄγιος.
 Χοῦαβ Πβοικ σαβαωθ: τῆ νεμ
 ἡκαζι μεζ ἐβολαζεν πεκωοῦ εθουαβ
 Πβοικ Πεννοῦ†.

Priest:

Ἀγιος. ἄγιος. ἄγιος.
 Holy, O Lord of hosts,
 heaven and earth are full of
 Your holy glory, O Lord
 our God.

الكاهن:

Ἀγιος. ἄγιος. ἄγιος.

قدوس رب الجنود. السماء
 والأرض مملوءتان من مجدك
 الأقدس. أيها الرب إلها.

Πίλαος:

ΑΜΗΝ.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

The priest points to the bread and the wine with his hands, and says:

يشير الكاهن بيديه إلى الخبز والخمر وهو يقول:

Πναιδωρον ἡτακ ἐτταινοῦτ:
ἐτερῳορπ ἡχη ἐῶρην ὑπεκῶθο: παιωικ
νεμ παιὰφοτ.

Your precious gifts
which have been set forth
before You, this bread
and this cup.

قرايبينك هذه المكرمة التي بدأنا
بوضعها أمامك، هذا الخبز وهذه
الكأس.

The Institution Narrative

الصلوات التأسيسية

Πῖπρεσβντερος:

Χε ἡθοϋ πεκμονοσενης ἡῶρηι
Πενβοις οτοϋ Πεννοτϋ οτοϋ
Πενσωτηρ οτοϋ Πενοτρο τηρεν Ιησοϋς
Πιχριστος.

Priest:

For Your only-begotten
Son, our Lord, God, Savior,
and King of us all, Jesus
Christ.

الكاهن:

لأن ابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع
المسيح.

The priest holds the spoon with a veil, signs the
incense box once with it once, puts a spoonfat of incense
into the censer, censes his hands three times, and says:

يمسك الكاهن الملعقة بلفافة ويرشم درج
البخور رشماً واحداً ويضع بها البخور في
المجمرة ثم يبخر يديه علي المجمرة ثلاث
دفعات ويقول:

Πῖπρεσβντερος:

ῤεν πιέχωρϋ ἐτεϋηατηϋ ἡῶητϋ
ἐϋεπῶκαϋ ἐῶρην ἐχεν Πεννοβι.

Priest:

In the night in which He
gave Himself up to suffer
for our sins.

الكاهن:

في الليلة التي سَلَمَ ذاته فيها
ليتألم عن خطايانا.

Πεμ πιμοϋ ἐταϋϋοπηϋ ἐροϋ
ἐβοληιτοτϋ ῤεν πεϋοτωϋ ὑμιν ὑμοϋ
ἐῶρην ἐχων τηρεν.

And to death, which He
accepted by His own will
for us all.

والموت الذي قبله بذاته بإرادته
وحده عنا كلنا.

Πίλαος:

Πιστεῶμεν.

People:

We believe.

الشعب:

نؤمن.

The priest takes the bread into his left hand, raises the silk veil which was beneath it on the paten and kisses it, then places it on the altar, saying:

يأخذ الكاهن القربانة ويضعها علي يده اليسري، ويرفع اللقافة الحرير التي تحتها في الصينية ويقبلها بفيه ويتركها علي المذبح وهو يقول:

Πιπρεσβυτερος:

Δαφνὶ ἡτοιμακ ἔχεν περζιχ εἶθοναβ:
 ἡαταβνι ογορ, ἡατωλεβ: ογορ,
 ἡακαριον: ογορ ἡρεγτανθο.

Priest:

He took bread into His holy hands, which are without spot or blemish, blessed, and life-giving.

الكاهن:

أخذ خبزا علي يديه الطاهرتين،
اللتين بلا عيب ولا دنس،
الطوبائيتين المحييتين.

Πίλαος:

ΤΕΝΝΑΖ† ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΞΕΝ
ΟΥΑΕΘΩΗΙ: ΛΩΗΝ.

People:

We believe that this is true. Amen.

الشعب:

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest places his right hand upon the bread that is in his left hand, raises his eyes upward, and says:

يضع الكاهن يده اليمني علي القربانة التي
علي يده اليسري، ويرفع نظره إلي فوق
ويقول:

Πιπρεσβυτερος:

ΑΓΧΟΡΥΤ ΕΠΩΛΙ ΕΤΦΕ ΖΑΡΟΚ:
 ΦΗΕΤΕ ΦΩΛ ΝΙΩΤ ΦΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΦΗΗΒ
 ΝΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.

Priest:

He looked up toward
Heaven to You, O God,
who are His Father and
Master of everyone.

الكاهن:

ونظر إلي فوق نحو السماء، إليك
يا الله أباه وسيد كل أحد.

Πιπρεσβυτερος:

ΕΤΑΥΡΕΠΩΟΤ.

Priest:

And when He had given thanks.

الكاهن:

وشکر.

Πίλαος:

ΔΙΗΝ.

People:

Amen.

الشعب:

آمین.

Πιπρεσβυτερος:

Δυσμορ έρωτ.

Priest:

He blessed it.

الكاهن:

وبارکه.

Πίναλος:

ΔΕΗΝ.

People:

Amen.

الشعب:

آمین.

Πιπρεσβντερος:

Διερασιαζειν υμω.

Πιλαος:

Αμην.

Πιστευουμεν κε ομολοσουμεν κε
δοξαζουμεν.

Priest:

And He sanctified it.

People:

Amen.

We believe, we confess,
and we glorify.

الكاهن:
وقدسه.

الشعب:
آمين.

نؤمن ونعترف ونمجد.

Πιπρεσβντερος:

Διφωλ αχτηι νηηετε νου
νασιος υμαθητης: ονοχ ναποστολος
εθοταβ εφχω υμος: γε δι οτωμ εβολ
νηητη τηροτ: φαι ταρ πε πασωμα.

Priest:

He broke it, and gave it
to His own holy disciples
and saintly apostles, saying,
"Take, eat of it, all of you.
For this is My Body,

الكاهن:
وقسمه، وأعطاه لتلاميذه
القديسين ورسله الأطهار قائلا:
"خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا
هو جسدي.

Πιπρεσβντερος:

ετοναφωλ εχεν θηνοτ νεμ
θανκεμω: ηςετηι εφχω εβολ ητε
νινοβι: φαι αριτ επαερφετι.

Priest:

which is broken for you
and for many, to be given
for the remission of sins.
This do, in remembrance of
Me."

الكاهن:
الذي يقسم عنكم وعن كثيرين،
يعطي لمغفرة الخطايا، هذا
اصنعوه لذكرى.

Πιλαος:

Φαι πε δεν ουμεθυνη: αμην.

People:

This is true. Amen.

الشعب:
هذا هو بالحقيقة. آمين.

Πιπρεσβντερος:

Παιρη† ον πικεαφοτ μενεσα
πιΔιπνον: αχθοτ εβολθεν οτηρη νεμ
οτωωοτ.

Priest:

Likewise also, the cup,
after supper, He mixed it of
wine and water.

الكاهن:
هكذا الكأس أيضا، بعد العشاء،
مزجها من خمر وماء.

Πιπρεσβντερος:

εταφωεποτ.

Priest:

And when He had given
thanks.

الكاهن:
وشكر.

Πιλαος:

Αμην.

People:

Amen.

الشعب:
آمين.

Πῖπρεσβντερος:

Δεχςμοσ εροϋ.

Πιλαος:

Δυην.

Πῖπρεσβντερος:

Δερελσισιν υμοϋ.

Πιλαος:

Δυην.

Κε παλιν πιστευομεν κε
ομολοσομεν κε Δοξαζομεν.

Priest:

He blessed it.

People:

Amen.

Priest:

And He sanctified it.

People:

Amen.

Again, we believe, we
confess, and we glorify.

الكاهن:

وباركها.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

وقدسها.

الشعب:

آمين.

وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجّد.

Πῖπρεσβντερος:

Δεχευτπι δετνιϋ ον ἡνηετε
νοτϋ ἡςιος υμαοτης: οτοϋ
ἡποστολος εθοναβ εϋχω υμος.

Χε βι σω εβολ ηδητϋ τηροϋ.

Φαι ταρ πε παςνοϋ ἡτε τδιαοκη
υβερι: ετοτναφονϋ εβολ εχεν οηνοϋ
νευ εανκεμηνϋ: ηςετνιϋ επχω εβολ
ἡτε νινοβι: Φαι αριτϋ επαερφευενι.

Πιλαος:

Φαι ον πε δεν οτμεομνι: Δυην.

Priest:

He tasted, and gave it
also to His own holy
disciples and saintly
apostles, saying:

“Take, drink of it all of
you.

For this is My blood of
the new covenant which is
shed for you and for many,
to be given for the
remission of sins. This do
in remembrance of Me.”

People:

This is also true. Amen.

الكاهن:

وذاق، وأعطاه أيضاً لتلاميذه
القديسين ورسله الأطهار قائلًا:

“خذوا اشربوا منه كلكم.

لأن هذا هو دمي الذي للعهد
الجديد، الذي يُسفك عنكم وعن
كثيرين يعطي لمغفرة الخطايا.
هذا اصنعوه لذكري.”

الشعب:

هذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.

The fellow priest encircles the altar with the censer,
while the serving priest points with his hand to the Body
and the Blood, saying:

هنا يدور الكاهن الشريك الهيكل بالمجمرّة.
والكاهن الخديم يشير بيديه إلى الجسد والدم
وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Соп сар нивен ётетеннаотω
ёβολθεν παιωικ φαι:

οτοϑ нтетенсω ёβολθεν παιαφот
φαι:

ёρεтензиωϣ ѡπαμoт: ёρεтен
еромолозин нтаанастаси: ёρεтенιρι
ѡπαμενι ѡα†ι.

Πιλαος:

Δωην δωην δωην: τον θανατον
сoт Кτpиё κατασσελoμεν: ке την
ασιαν сoт аnαcтacиn ке την
аналнψиn сoт ен тис oтpанic ce
омолозoтμεн:

Сё ёнотμεн се етλoзoтμεн ci
ετχαριστοтμεн Кτpиё: ке Δεομεθα
сoт о θεoc нμωн.

Πιπρεсβντερос:

†нoт oтн Φнoт† Φиoт
пипантoкpαтp: ензиωϣ ѡфмoт
ѡпекмoнoзeннc нѠнpи Пeнбoиc oтoϑ
Пeннoт† oтoϑ пeнcωтнp oтoϑ
пeнoтpо тнpeн Iнcотc Πιχpиcтoс.

Енермoлoзин нтeαanαcтacи
εθoтaβ: нeм пeтpинѡe ёпѡωи
ёнифнoтi: нeм пeтpинзeмci

Priest:

For every time you eat
of this bread.

And drink of this cup,

You proclaim My
Death, confess My
Resurrection, and remember
Me till I come.

People:

Amen. Amen. Amen.
Your death, O Lord, we
proclaim. Your holy
Resurrection and Ascension
into the heavens, we
confess.

We praise You, we
bless You, we thank You, O
Lord, and we entreat You,
O our God.

Priest:

Therefore now, O God,
the Father, the Pantocrator,
as we proclaim the death of
Your only-begotten Son,
our Lord, God, Savior, and
King of us all, Jesus Christ.

And confess His holy
Resurrection, His
Ascension into the heavens,
His sitting at Your right
hand, O Father.

الكاهن:

لأن كل مرة تأكلون من هذا
الخبز.

وتشربون من هذه الكأس.

تبشرون بموتي وتعترفون
بقيامتي وتذكروني إلي أن أجي.

الشعب:

آمين. آمين. آمين. بموتك يا رب
نبشر، وبقيامتك المقدسة
وصعودك إلي السموات، نعتزف.

نسبحك، نباركك، نشكرك يا رب
ونتضرع إليك يا إلهنا.

الكاهن:

فالآن يا الله الآب ضابط الكل، فيما
نحن نبشر بموت ابنك الوحيد،
ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا
يسوع المسيح.

ونعترف بقيامته المقدسة،
وصعوده إلي السموات، وجلسه
عن يمينك أيها الآب.

κατεκοῦίναμ Φίωτ.

Ενχοῦτ ἐβόλ δατῶν
ἡτεμαζῶνοτ ἡπαροῦσι: εἶηνο
ἐβόλθεν νιφνοῖ: εἶοι ἡχοτ οὔο
εἶμερ ἡῶνο: δὲν τῶντελὶὰ ἡτε
παίεων.

Θαί ἐτεφνηοτ ἡδῆτς ἐτῶαπ
ἐτῶικονμενῆ δὲν οὔμεθυ.

Πεμ ἐτ ἡπιοναί πιοναί κατὰ
νεγῶβνοῖ: ἡτε οὔπεθάνετ ἡτε
οὔπετῶοτ.

Πίλαος:

Κατὰ τοῦ ἐλεος σοῦ Κυρίε: κε μὴ
κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

Πῖρεσβντερος:

Πθοκ πε ἐτανῶω ἡπεῦθο
ἡπεκῶοτ εἶοτᾶβ: ἡνῆτε νοτκ
ἡδῶρον ἐβόλδεν ἡῆτε νοτκ Πενίωτ
εἶοτᾶβ.

Πίδιακων:

Κλῖνατε Θεῷ μετὰ φόβοτ.

The priest says inaudibly:

Πῖρεσβντερος:

Τεντῶο οὔο τεντῶβ
ἡτεμετᾶσαθος πῖαιρωμ ἡπερτῶπι

And look for His
Second Coming from the
heavens, awesome and full
of glory at the end of this
age.

Wherein He shall come
to judge the world in
righteousness.

And give each one
according to his deeds,
whether they be good or
evil.

People:

According to Your
mercy, O Lord, and not
according to our sins.

Priest:

You are He before
whose holy glory we have
put Your gifts, from what is
Yours, O our holy Father.

Deacon:

Worship God in fear.

Priest:

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
mankind, put us not to
everlasting shame nor cast

وننتظر ظهوره الثاني الآتي من
السموات، المخوف المملوء مجداً
في إنقضاء هذا الدهر.

هذا الذي يأتي فيه ليدين
المسكونة بالعدل.

ويعطي كل واحد كأعماله، إن كان
خيراً وإن كان شراً.

الشعب:

كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

الكاهن:

أنت الذي وضعنا أمام مجدك
القدوس قرايبك مما لك يا أبانا
القدوس.

الشماس:

اسجدوا لله بخوف.

يقول الكاهن سراً:

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، لا تخزننا بالخزي الأبدي،
ولا تطرحنا نحن عبيدك.

ναν δὲν πιῶμι ἡνέεζ: οὐδὲ
ὑπερβιττεν ἐβόλ θα νεκὲβιαικ.

ὑπερβερβωρτεν ἐβόλθα πεκζο:
οὐδὲ ὑπερζοζ ναν ζε ἴωων
ἡωωτεν αν.

Δλλὰ μοι ἵοτωοτ ἡνενὰφχοῖ:
νεμ ζανμοτμι ἡερμη ἡνενβαλ:
ζοπως ἡτενριμι ὑπιέζοοτ νεμ
πιέζωρζ ὑπεκῦθο ἐζρη ἐζεν
νηνπαρπτωμα.

Ζε ἄνον πε πεκλαος νεμ ἡιέζωοτ
ἡτε πεκὼζι: σινι ἡνενὰνομιὰ:
ἄριστηζωριν ἡνενπαρπτωμα.

Ἡἡἐταναιτοτ δὲν πενοτωω: νεμ
ἡἡἐταναιτοτ δὲν πενοτωω αν:
ἡἡἐταναιτοτ δὲν οὐέμι: νεμ
ἡἡἐταναιτοτ δὲν οὐμετατέμι:
ἡἡετζηπ ἡἡεθωνηζ ἐβόλ.

Ἡἡἐτατερωορπ ἡοτονζοτ ἐβόλ
νεμ ἡἡἐτανωβω ἐρωοτ: ναι
ἐτεζωων ἡωωοτ ἡζε πεκραν
εθοταβ.

σωτεμ πβοις ἐπτωβζ ἡτε
πεκλαος: μαζθнк ἐπιζιαζομ ἡτε
νεκὲβιαικ.

us away, we Your servants.

Drive us not away from
Your face, neither say to us,
"I know you not."

But rather give water for
our heads and fountains of
tears for our eyes that we
may weep day and night
before You on account of
our transgressions.

For we are Your people,
the sheep of Your flock.
Remit our iniquities and
forgive our transgressions.

Which we have
committed willingly and
which we have committed
unwillingly, which we have
committed knowingly and
which we have committed
unknowingly, the hidden
and the manifest.

Those which we have
formerly confessed and
those which we have
forgotten-those which are
known before Your holy
name.

Hearken, O Lord, to the
prayer of Your people, and
be mindful of the groaning
of Your servants.

ولا تصرفنا عن وجهك ولا تقل لنا
"إنني لست أعرفكم."

بل أعط ماء لرؤوسنا، وينابيع
دموع لأعيننا، لكي نبكي نهاراً
وليلاً أمامك على زلاتنا.

لأننا نحن شعبك وخراف قطيعك.
تجاوز عن آثامنا، وأصفح عن
زلاتنا.

التي صنعناها بمشيتنا والتي
صنعناها بغير مشيتنا، التي
صنعناها بمعرفة والتي صنعناها
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

التي سبق إظهارها والتي
نسيتها، هذه هي التي يعرفها
إسمك القدوس.

إسمع يا رب طلبة شعبك، والتفت
إلى تهدي عبيدك.

Οτοϑ εϑβε νανοβι νοτὶ νεμ νισωϑ
 ἡτε παζητ: ὑπερχεχ πεκλαος ὑπξινη
 ἐδρηι ἡτε Πεκπνευμα εϑοταβ.

Πίλαος:

Ελεησον ἡμας ὁ θεος ὁ Πατηρ ὁ
 Παντοκρατωρ. (ῥ)

Because of my own sins
 and the abominations of my
 heart, deprive not Your
 people of the coming down
 of Your Holy Spirit.

People:

Have mercy upon us, O
 God, the Father, the
 Pantocrator. (3 times)

ومن أجل خطاياي خاصة
 ونجاسات قلبي لا تحرم شعبك من
 حلول روحك القدوس.

الشعب:

أرحمنا يا الله الآب ضابط الكل. (3 مرات)

The priest takes the veil on his hand, turns toward the
 congregation, points to them with his hand, then turns
 back to the East, saying:

يأخذ الكاهن اللفافة علي يده ويلتفت إلي
 الشعب ويشير إليهم بيده ثم يلتفت إلي
 الشرق ويقول:

Ππρεσβυτερος:

Πεκλαος γαρ νεμ Τεκεκλῆσια
 σετωβη, ὑμοκ ετχω ὑμοκ.

Χε ναι ναν Φνοτϑ Φιωτ
 ππαντοκρατωρ. (ῥ)

Πιδιακων:

Οτωϑτ ὑΦνοτϑ Φιωτ
 ππαντοκρατωρ.

Priest:

For Your people and
 Your Church entreat You,
 saying,

"Have mercy upon us, O
 God, the Father, the
 Pantocrator." (3 times)

Deacon:

Worship God, the
 Father, the Pantocrator.

الكاهن:

لأن شعبك وبيعتك يطلبون إليك
 قائلين:

"أرحمنا يا الله الآب ضابط
 الكل." (3 مرات)

الشماس:

إسجدوا لله الآب ضابط الكل.

While kneeling with hands stretched forth, the priest
 says the following Prayer of the Descent of the Holy
 Spirit (the Epiclesis) inaudibly.

يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سرّاً
 وهو ساجد وباسط يديه، وهي هذه:

The Epiclesis صلاة استدعاء الروح القدس

Ππρεσβυτερος:

Οτοϑ οτωρπ ἐπεσχητ ἐβολῃθεν
 πεκβιςι εϑοταβ: νεμ ἐβολῃθεν
 πεκμῶνωπι ετσεβτωτ ἐβολῃθεν

Priest (Inaudibly):

And send down from
 Your holy highest, and from
 Your prepared mansion, and
 from Your boundless
 bosom, and from the throne

الكاهن (سرّاً):

وإرسل إلى أسفل من علوك
 المقدس، ومن مسكنك المستعد،
 ومن حضنك غير المحصور،
 ومن عرش مملكة مجدك.

πιατωρϥϥ ἐδοϣν ἐκενϥ ἵτακ:
ἐβολθεν πιθρονος ἵτε ἑμετοτρο
ἡπεκῶν.

Πθοϥ πιπαρակλητος Πεκπνεϣα
εθουαβ φηετωπ δεν ουεϣποστασις:
πιατφωνε πατωιβϣ: φηετοι ἡβοις
πιρεϣτανθο: φηεταϣαϣι δεν πινομος
νεμ νιπροφητης νεμ νιαποστολος.

Φηετωπ δεν μαι νιβεν ουοε
εθμοε ἡμαι νιβεν: ουοε ἡμον μα
ωωπ ἡμοϥ.

Οουοε εϣερενεϣιν αϣδοϣοϣιοϣ
δεν πεκϣμαϣ ἡπιτονβο ἐερηι ἐχεν
νηετεϣοῶων: κατα ουμετρεϣωμω
αν.

Πιαπλοϣν δεν τεϣφϣις φηετοι
ἡοϣθο ἡρηϣ δεν τεϣερεϣηα: ϣμοϣω
ἵτε νιεμοτ ἡνοϣϣ.

Φηετοι ἡομοοϣιοϣ νεμακ:
φηεθνηοϣ ἐβολ ἡδητκ. Πιϣφηρ
ἡθρονος ἵτε ἑμετοτρο ἡπεκῶν νεμ
πεκμονοϣενης ἡϣηρι Πενβοις ουοε
Πεννοϣϣ ουοε πενϣωτηρ ουοε
πενοτρο τηρεν Ιηϣοϣ Πιϣριϣτοϣ.

Εερηι ἐχων δα νεκεβιαικ: νεμ
ἐχεν ναιδωρον ἵτακ ετταινοϣτ:

of the kingdom of Your
glory.

The Paraclete, Your
Holy Spirit who is a
hypostasis, the immutable,
the unchangeable, the Lord,
the Giver of life, who spoke
in the Law, the prophets,
and the apostles.

Who is in every place
and who fills every place,
yet no place can contain
Him.

Who, by His own
authority, and not as er vice,
works sanctification upon
those whom He loves,
according to Your good
pleasure.

Who is single in His
nature and manifold in His
working, the fountain of
divine graces.

Who is of one essence
with You, who proceeds
from You, the companion
of the throne of the
kingdom of Your glory,
with Your only-begotten
Son, our Lord, God, Savior,
and King of us all, Jesus
Christ.

Upon us, we Your
servants, and upon these
precious gifts which have
been set forth before You.

البارقليط، روحك القدوس،
الاقنوم غير المستحيل، ولا
متغير، الرب المحيي. الناطق في
الناموس والأنبياء والرسل.

الحال في كل مكان، المائي كل
مكان ولا يحويه مكان.

واهب القداسة بسلطة بمسرتك
للذين يحبهم، وليس علي سبيل
خدمة العبودية.

البسيط في طبيعته، الكثير الأنواع
في فعله، ينبوع النعم الإلهية.

المساوي لك، المنبثق منك،
شريك عرش مملكة مجدك، وإبنك
الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا
وملكنا كلنا يسوع المسيح.

علينا نحن عبيدك وعلى هذه
القرايين التي لك المكرمة السابق
وضعها أمامك.

ἐτερῶσιν ἡ χη ἐδῆρι ὑπεῖθεο.

The priest points with his hands to the Body and the Blood, saying:

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد والدم وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Ἐχεν παιωικ φαι νεα ἔχεν
παιὰφοτ φαι: εἰνα ἡτοῦτοῦβοῦ οὔτο
ἡτοῦτοῦτεβ.

Πιδιακων:

Προσχωμεν: ἀμην.

Πιλαος:

ἀμην.

Priest:

Upon this bread and this cup, that they may be sanctified and changed.

Deacon:

Let us attend. Amen.

People:

Amen.

الكاهن:

على هذا الخبز وعلى هذه الكأس، لكي يتطهرا وينتقلا.

الشماس:

ننصت. آمين.

الشعب:

آمين.

The priest quickly signs the bread three times, and says:

يرشم الكاهن على الجسد ثلاثة رشومات بسرعة ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Οὔτο παιωικ μεν ἡτεψαιψ ἡσωμα
εψοταβ ἡτε Πιχριστος.

Πιλαος:

ἀμην.

Priest:

And this bread He makes into the holy Body of Christ.

People:

Amen.

الكاهن:

وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً للمسيح.

الشعب:

آمين.

The priest quickly signs the chalice three times, and says:

يرشم الكاهن الكأس أيضاً ثلاثة رشومات بسرعة ويقول:

Πιπρεσβντερος:

Οὔτο παιὰφοτ δε οη ἡσνοψ
εψταινοτ: ἡτε †διαθηνκη ὑβερι
ἡταψ.

Priest:

And this cup also, into the precious blood of His New Covenant.

الكاهن:

وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذي له.

Πίλαος:

ΔΑΗΝ.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

Πῖπρεβντερος:

Πενβοις οτοζ Πεννοντ' οτοζ
πενσωτηρ οτοζ πενοτρο τηρεν Ιησοϋς
Πιχριστος.

Priest:

Our Lord, God, and
Savior and King of us all,
Jesus Christ.

يقول الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا
يسوع المسيح.

Πίλαος:

ΔΑΗΝ.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

The priest prays the following litanies and the
people responds saying “Κυριὲ ἐλεῆσον” after each
verse

يقول الكاهن هذه الطلبات ويجاوبه الشعب بعد
كل ربع قائلين "Κυριὲ ἐλεῆσον".

The Second Litany

الطلبية الثانية

Πῖπρεβντερος:

Σινα ἡτονωωπι ναν τηρεν θα
νηεθναδι ἐβολ ἡμωοτ: ἐοτηναζτ
ἡατδωτδετ: ἐοτὰσαπη ἡατωεωοβι.

Priest:

That they may be unto
all of us who partake of
them, faith without
searching; love without
hypocrisy.

الكاهن:

لكي يكون لنا نحن جميعاً
المتناولين منهما، إيماناً بغير
فحص، ومحبة بغير رياء.

Πίλαος:

Κυριὲ ἐλεῆσον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

Πῖπρεβντερος:

Εοτβοτπομονη εςζηκ ἐβολ:
ἐοτβεελπισ σταχρηοτ.

Priest:

Perfect patience, firm
hope.

الكاهن:

وصبراً كاملاً، ورجاء ثابتاً.

Πίλαος:

Κυριὲ ἐλεῆσον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

Πιπρεσβντερος:

Εοτναδϛ: εοτρωις. εοττοτχο:
εοτοτνοϛ.

Πιλαος:

Κνριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Εοτμετβερι ντε ϛψτχη νεμ
πιςωα νεμ πιπνετμα: εοτωον
μπεκραν εθοταβ.

Πιλαος:

Κνριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Εοτμετωφρη ντε οτμετμακαριος
ντε οτωναδ νενεζ νεμ οτμεταττακο:
εοτχω εβολ ντε νινοβι.

Πιλαος:

Ωσπερ ην κε εστιν: κε εστε: ις
γενεας γενεων: κε ις τοις στμπαντας
εωνας των εωνων: αμην.

Priest:

Faith and watchfulness,
health and joy.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Renewal for the soul,
body, and spirit; glory to
Your holy name.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Sharing in the
blessedness of eternal life
and incorruption, and
forgiveness of sins.

People:

As it was and is, it shall
also be unto generations and
unto all the ages of the ages.
Amen.

الكاهن:

وايماناً وحراسةً، وعافيةً وفرحاً.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

وتجديداً للنفس والجسد والروح،
ومجداً لإسمك القدوس.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

شركة سعادة الحياة الأبدية،
وعدم الفساد، وغفرانا للخطايا.

الشعب:

كما كان فهو كائن وهكذا يكون
إلي أجيال الأجيال، وإلي سائر
دهور الدهور. آمين.

Or they say the following response from the Liturgy
of St. Basil:

أو يقولوا المرد التالي من القداس الباسيلي:

Πιλαος:

Ωσπερ ην κε εστε εστιν: απο
γενεας ις γενεαν: κε παντας τοις
εωνας των εωνων: αμην.

People:

As it was so shall it be,
from generation to
generation, and unto all the
ages of the ages. Amen.

الشعب:

كما كان وهكذا يكون، من جيل
إلي جيل، وإلي دهر الدهور.
آمين.

Πῖπρεβντερος:

ΣΙΝΑ ΝΕΜ ΔΕΝ ΦΑΙ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΟΝ
ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕΥΔΙΩΟΥ ΟΥΟΖ
ΝΤΕΥΔΙΣΜΟΥ ΟΥΟΖ ΝΤΕΥΔΙΣΙ: ΝΧΕ
ΠΕΚΝΙΩΤ ΝΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΕΤΣΑΡΩΟΥΤ.

ΝΕΜ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΚΜΕΝΡΙΤ
ΝΨΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

Πίλαος:

ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

Priest:

That as in this, so also
in all things, Your Great
and holy name be glorified,
blessed and exalted in
everything, honored and
blessed,

with Jesus Christ, Your
beloved Son, and the Holy
Spirit.

Peace be with You all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

لَكِيْ وَبِهَذَا، كَمَا أَيْضًا فِي كُلِّ شَيْءٍ،
يَتَمَجَّدُ وَيَتَبَارَكُ، وَيَرْتَفَعُ اسْمُكَ
العَظِيمِ الْقُدُّوسِ، فِي كُلِّ شَيْءٍ،
كَرِيمٌ وَمُبَارَكٌ،

مع يسوع المسيح ابنك الحبيب
والروح القدس.

السلام للجميع.

الشعب:

ولروحك أيضًا.

Introduction to the Fraction

مقدمة القسمة

Πῖπρεβντερος:

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΨΕΠΞΜΟΥ ΝΤΟΥΤ
ΜΦΝΟΥΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ
ΜΠΕΝΔΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΧΕ ΑΦΘΕΡΕΝΕΡΠΕΜΨΑ ΟΝ ΤΝΟΥ
ΕΘΩΙ ΕΡΑΤΕΝ ΔΕΝ ΠΑΙΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ:
ΟΥΟΖ ΕΨΑΙ ΝΝΕΝΧΙΧ ΕΨΩΩΙ: ΟΥΟΖ
ΕΨΕΜΨΙ ΜΠΕΨΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

ΠΘΟΥ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΡΟΥ ΖΟΠΩΣ
ΝΤΕΨΑΙΤΕΝ ΝΕΜΨΑ ΝΤΜΕΤΨΦΗΡ ΝΕΜ
ΤΜΕΤΑΔΥΨΙΣ ΝΤΕ ΝΕΨΜΥΤΗΡΙΟΝ
ΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΝΑΘΜΟΥ.

Priest:

Again, let us give
thanks to God the
Pantocrator, the Father of
our Lord, God, and Savior
Jesus Christ.

For He also has made us
worthy now to stand in this
Holy Place, to lift up our
hands and to serve His holy
name.

Let us also ask Him to
make us worthy of the
communion and partaking
of His divine and immortal
mysteries.

الكاهن:

وأيضا فلنشكر الله ضابط الكل، أبا
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

لأنه جعلنا أهلا الآن ان نقف في
هذا الموضع المقدس، ونرفع
أيدينا إلي فوق، ونخدم اسمه
القدس.

هو أيضا فلنسأله أن يجعلنا
مستحقين لشركة واصعاد أسرارهِ
الالهية غير المائتة.

Πίλαος:

ΔΥΗΝ.

People:

Amen.

الشعب:

آمين.

The priest takes the pure Body in his right hand and says:

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر علي يديه ويقول:

Πῖπρεβντερος:

Πισωα εθοταβ: νεμ πιςνοϋ
ετταινοϋτ: ἡτε Πεϋχριστος: ἡξε
πιπαντοκρατωρ Πβοις Πεννοϋτ.

Priest:

The holy body and the precious blood of His Christ, the Pantocrator, the Lord our God.

الكاهن:

الجسد المقدس والدم الكريم
الذين لمسيحه، الضابط الكل
الرب إلهنا.

Πιδιακων:

ΔΥΗΝ ΔΥΗΝ προσετζασθε.

Deacon:

Amen. Amen. Pray.

الشماس:

آمين. آمين. صلوا.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πῖπρεβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with You all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of the Fraction Addressed to the Father

صلاة القسمة للآب

While breaking the holy Body, the priest says the following Prayer of the Fraction to the Father (or one of the other appointed fraction prayers).

يقول الكاهن وهو يقسم الجسد المقدس، صلاة القسمة الآتية للآب (أو غيرها من القسم المذكورة فيما بعد).

Πῖπρεβντερος:

Φνοϋϋ φηέταϥερϣορπ ἡθαϣτεν
έοϣμεϣηρι: εἰτεν Ἰησοϥ Πιϣριϣτοϣ
Πενβοιϣ: κατὰ πῆμαϣ ἡπεκοϣωϣ:
έοϣταῖο ἡτε πῶοϣ ἡτε πεκῶμοτ:
φηέτακερῶμοτ ἡμοϣ ἡαν ῥεν
πεκμενριτ.

Φαι έταϣωπι ἡαν ἡῥητϣ ἡξε
πενϣωϣ: εἰτεν πεϣῖνοϣ έθοϣαβ: έὔϣω
έβολ ἡτε ἡινοβι.

Ἰενϣεῖῶμοτ ἡτοτκ Πβοιϣ
Φνοϋϋ πιπαντοκρατωρ: ξε
ακῶρενερῖεμῖϣα ἡνον ῥα
ἡρεϣερνοβι: έοϣι έρατεν ῥεν παιμα
έθοϣαβ φαι οτοϣ έξωκ ἡπαιῶϣιον
ἡμϣστηριον ἡτε ἡιφνοῖ έβολ.

Εἰνα κατὰ φῆρηϣ
έτακῶρενερῖεμῖϣα ἡχοκοϣ έβολ
παιρηϣ οἡ μαρενερῖεμῖϣα
ἡτοϣκοινωνια: νεμ πιϣινβι έβολ
ἡμωοϣ.

Φηέταϣοϣων ἡἡιβαλ ἡτε
ἡιβελλεϣ ἡοϣων ἡἡιβαλ ἡτε νενηητ.

Εἰωϣ έανηϣιοῖ έβολ ῥαρον ἡχακι
ἡιβεν ἡτε ϣκακιά: νεμ ϣπονηρια
ἡῖϣμοτ ἡοϣῶλεβ.

Priest:

O God, who
foreordained us to sonship
through Jesus Christ our
Lord, according to the good
pleasure of Your will, unto
the honor of the glory of
Your grace, which You
have granted to us through
Your Beloved.

This is He by whom we
had our salvation, through
His holy Blood, unto the
forgiveness of our sins.

We give thanks to You,
O Lord God the
Pantocrator, for You have
made us, who are sinners,
worthy to stand in this holy
place and fulfill this holy,
heavenly mystery.

So that, as You have
made us worthy to fulfill
them, so also may we be
worthy of the communion
and partaking of them.

O You, who opened the
eyes of the blind, open the
eyes of our hearts.

So that we may cast
away from us all the
darkness of evil and malice,
which is the likeness of
defilement.

الكاهن:

يا الله الذي سبق فوسمنا للبنة
بيسوع المسيح ربنا كمسرة
إرادتك، كرامة لمجد نعمتك التي
أنعمت بها علينا بحبيبك.

هذا الذي صار لنا به خلاصنا،
بدمه الطاهر لغفران الخطايا.

نشكرك أيها الرب الإله ضابط
الكل، لأنك جعلتنا مستحقين نحن
الخطاة، أن نقف في هذا الموضع
المقدس، ونكمل هذا السر
المقدس السمائي.

لكي كما جعلتنا أهلاً أن نكملهما،
هكذا أيضاً فلنستحق شركتهما
والتناول منهما.

يا مَنْ فَتَحَ أعين العميان افتح
عيون قلوبنا.

إذ نطرح عنا كل ظلمه الشر،
والخبث الذي شبه الدنس.

Πτενῶχευχομ ἐχαί ἡνενβαλ
ἐπῶωι: οὔβε τμετσαίε ἡτε πεκῶωτ
εθοῦαβ.

Κε κατα φρητ ἐτακτοῦβο
ἡνενσφοτοῦ ὑπεκβωκ Ησαῆας
πίπροφνητης: ἐαφῆι ἡξε οὔαι
ἡνισεραφιμ ἡοῦξεβς: θεν τεβοῦ ἐβολ
εἰξεν πιμὰ ἡερῶωωωι: ἐαφῆιτῆ ἐδοῦν
ἐρωῆ οῦοῶ αφῆος ηαφ.

Χε ις φαί αφῆινεμ νεκσφοτοῦ:
ἐῆαῶωι ἡνεκὰ νομια: οῦοῶ νεκνοβι
τηροῦ ἐῆατοῦβωωτ.

Παιρητ ἄνον εῶν θα νιῶωβ
ἡρεφερνοβι εῦβι ἡοῦναι ἐρωῦτ ἡέβιαικ
ἡτακ.

Δρικαταζιοιν ματοῦβο ἡνενψῆχη
νεμ νενσῶμα νεμ νενσφοτοῦ νεμ
νενεῶητ.

Οῦοῶ μοι ἡαν ὑπαῖα λῆοῖνος
ἡξεβς φαί: ἡρεφτ ὑπῶωθ ἡτψῆχη
νεμ πιῶωμα νεμ πιῆνεῦμα.

Ετε πιῶωμα εθοῦαβ πε νεμ πιςνοῆ
εῦταινοῦτ ἡτε Πεκῆριστος.

Εοῦεαπ ἀν: οὔδε οῦεῖοῦτ ἐῆεαπ:
οὔδε ἐοῦῶωωω νεμ οῦκοῶι ἡτε
νενπαρὰπτωμα.

That we may be able to
raise up our eyes towards
the splendor of Your holy
glory.

And even as You have
cleansed the lips of Your
servant Isaiah the prophet,
as one of the seraphim took
an ember with the tongs
from the altar, cast it into
his mouth, and said to him:

"Behold, this has
touched your lips, it shall
take away your iniquities
and cleanse all your sins."

Likewise we too, Your
weak and sinful servants,
who ask for Your mercy.

Graciously cleanse our
souls, our bodies, our lips,
and our hearts.

And give us this true
Ember that is life-giving to
soul, body, and spirit.

Which is the holy Body
and the precious Blood of
Your Christ.

Not unto judgment, nor
unto falling into
condemnation, nor unto
shame and reproof of our
transgressions.

نستطيع أن نرفع أعيننا إلى فوق
نحو بهاء مجدك القدوس.

وكما طهرت شفّتي عبدك إشعياء
النبي. إذ أخذ أحد السارافيم جمرّة
بملقط من على المذبح وطرحها
في فيه وقال له:

"إن هذه قد لمست شفّتيك فترفع
آثامك، وتطهر جميع خطاياك."

هكذا نحن أيضاً الضعفاء الخطاة،
عبيدك الطالبين رحمتك.

تفضل طهّر أنفسنا، وأجسادنا،
وشفاهنا، وقلوبنا.

وأعطنا هذه الجمرّة الحقيقية
المعطية الحياة للنفس والجسد
والروح.

التي هي الجسد المقدس، والدم
الكريم اللذان لمسيحك.

لا للدينونة ولا للوقوع في
الدينونة، ولا خزيًا وتبكيًا لزلالتنا.

Ὡς ἂν ἐβόλῃς ἵνα μὴ γίνωμαι
ἀξίος τῆς χάριτος σου.
ὡς ἂν ἐβόλῃς ἵνα μὴ γίνωμαι
ἀξίος τῆς χάριτος σου.

ὡς ἂν ἐβόλῃς ἵνα μὴ γίνωμαι
ἀξίος τῆς χάριτος σου.
ὡς ἂν ἐβόλῃς ἵνα μὴ γίνωμαι
ἀξίος τῆς χάριτος σου.

ὡς ἂν ἐβόλῃς ἵνα μὴ γίνωμαι
ἀξίος τῆς χάριτος σου.

ὡς ἂν ἐβόλῃς ἵνα μὴ γίνωμαι
ἀξίος τῆς χάριτος σου.

ὡς ἂν ἐβόλῃς ἵνα μὴ γίνωμαι
ἀξίος τῆς χάριτος σου.

ὡς ἂν ἐβόλῃς ἵνα μὴ γίνωμαι
ἀξίος τῆς χάριτος σου.

ὡς ἂν ἐβόλῃς ἵνα μὴ γίνωμαι
ἀξίος τῆς χάριτος σου.

ὡς ἂν ἐβόλῃς ἵνα μὴ γίνωμαι

Lest, partaking of them
unworthily, we become
guilty of them.

So that the multitude of
Your graciousness, O our
Master, may not be for us a
cause of excess burden
towards falling into
condemnation, having
become ungrateful toward
You, O You, the beneficent
One.

But rather grant us Your
Holy Spirit,

that with a pure heart,
an enlightened conscience,
an unashamed face, a faith
unfeigned, a perfect love,
and a firm hope,

we may dare with
boldness, without fear, to
say the holy prayer.

Which Your beloved
Son gave to His holy
disciples and saintly
apostles, saying to them:

“At all times, whenever
you pray, entreat in this
manner, and say:

Our Father ...

لئلا إذا تناولنا منهما بغير
إستحقاق، نكون مدانين بهما.

ولئلا يكون لنا كثرة إكرامك يا
سيدنا علة ثقل بالأكثَر للوقوع في
الدينونة، إذ نصير غير شاكرين
لك أنت المحسن.

بل أنعم علينا بروحك القدوس.

لكي بقلب طاهر، وسريرة
مستتيرة، بوجه غير مخزي،
وإيمان بغير رياء، بمحبة كاملة
ورجاء ثابت.

نجسر بدالة، بغير خوف، أن
نقول الصلاة المقدسة.

التي أعطاهَا ابنك الحبيب لتلاميذه
القديسين، ورسله الأطهار قائلاً
لهم:

إنه في كل زمان متي صليتم
فأطلبوا هكذا وقولوا:
يا أبانا...

Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοῖ
μαρεϋτοτβο ἵνε πεκραν: μαρεσι ἵνε
τεκμετοτρο πετεзнаκ μαρεϋωπι
ἡφρητ̄ δεν τ̄φε neu ριZEN πικαρι:
πενωικ ἵτε ραςτ̄ uhiq nan ἡφοον.

Οτοz χα νητερον nan εβολ:
ἡφρητ̄ zων ἵτενχω εβολ ἵνηετε
οτον ἵταν ἔρωον: οτοz ἡπερεnten
εδοτη ἐπιρασμος: αλλα ναzμεν ἔβολ
za πιπετωον.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

The deacon inside the altar and the people outside
exchange the following responses.

يتبادل الشماس داخل الهيكل والشعب خارجه
هذه المردات.

Πιλαος:

δεν Πιχριστος Ιησοῦς Πενβοις.

Πιδιακων:

Ἰας κεφαλας ἱμων τω Κυριῷ
κλιννατε.

Πιλαος:

Ενωπιον σου Κυριε.

Πιδιακων:

Προσχωμεν Θεου μετα φοβον.
Αμην.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

Deacon:

Bow your heads to the
Lord.

People:

Before You, O Lord

Deacon:

Let us attend in the fear
of God. Amen.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا،

الشماس:

إحنوا رؤوسكم للرب.

الشعب:

أمامك يا رب.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله. آمين.

While the deacon and the people exchange the above
responses, the pries prays the folloing inaudibly.

بينما يرتل الشماس والشعب المردات أعلاه،
يقول الكاهن سراً هذه الصلوات.

The Prayer after “Our Father” addressed to the Father صلاة من بعد "أبانا الذي في السموات" للآب

Πατερςβντερος:

Се тѣнѣзо єрок Φνοϋ† Φιωτ
πιπαντοκρατωρ: ἄπερετεν ἐδοϋν
ἐπιρασμος: ἀλλὰ ναρμεν ἐβολχα
πιπετρωοϋ.

Πιενερσια μεν ετοι νοϋθο ἡρη†
ἡτε πсатаνας: зитоϋ ἐβολχαρον.

Πιєπιβολη Δε ετϋοп δεν πсoбни
ἡτε ханρωмι ετρωοϋ: ἀριτοϋ τηροϋ
ἡαπρακτον.

Δριсoвт єρον ἡснoϋ нιβєн δεν
текоϋ'инам ἡρεϋτανδo: хє ἡθoк пе
пенвоἡθoс oтoз пеннаϋ†: δεν
Πιχρiстoс Iηсoϋс Пенбoиc.

Φαι єтє ἐβολ зитоτϋ єре πiωoϋ
нем питаio нем пiамазi нем
†πρoсктннcиc: ерпєрпi наκ немαϋ:
нем Πiπнєтμα εθoγaв ἡρεϋτανδo
oтoз нoмooтcioс немακ.

†Iηoϋ нем ἡснoϋ нιβєн нем γα
єнєз нiєнєз τηροϋ: αμην.

Priest:

Yes, we ask You, O
God, the Father, the
Pantocrator, lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

Take away from us the
manifold works of Satan,

and the intrigues that are
from the counsel of wicked
men. O Lord, bring them all
to no avail.

And fortify us at all
times by Your life-giving
right hand, for You are our
helper and our defender in
Christ Jesus our Lord.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of
one essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الكاهن:

نعم نسألك يا الله الآب ضابط
الكل، لا تدخلنا في تجربة لكن
نجنا من الشرير.

والأفعال المتنوعة التي لإبليس،
إطرحها عنا.

والسعايات الكائنة بمشورة الناس
الاشرار، إجعلها كلها كلاً شيئاً.

وحصّننا كل حين بيمينك المحيية.
لأنك أنت هو معيننا وناصرنا،
بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Alternate prayer instead of the previous (inaudible)
صلاة أخرى بدل السابقة (تقال سرا)

Πατερς Βντερος:

Се тєνѣо єроκ Пѣоис Пєнноѣ:
 ὤπερεν ἔλι νῆντεν ἔδογн ἐπιδасμος:
 φαι ἔτε ὡμονῶχου ὡμον ἐφαи δαροφ
 εθβε тєνμεтаθєннє.

Ἀλλὰ нєμ пικєπιδасμος μοι нαν
 ὤпєнχинι ἔβολ νῆнτεφ: зина
 нтєнῶχєμχου ἔῶῶєμ ннιсοοнєφ
 тнроѣ єтѣєрнοѣт нῆχρωμ нтє
 пидиаβολос.

Огος нαζμεν ἔβολα пипєтєωοѣ
 нєμ нєφῆβнοгѣ: δєн Πιχρисτος Ιηсοѣс
 Пєнѣоис.

Φαι ἔτε ἔβολ зитотѣ єρε пiωοѣ
 нєμ питаio нєμ пiαμαзi нєμ
 ѣпросκτннєсiс: єрiєрпi нак нємаφ:
 нєμ Пiпнєтμα єθοгаβ нрєφтанδο
 ογος нομοοгѣсiос нємаκ.

† нοѣ нєμ нснοѣт нiβєн нєμ ѡα
 єнєз нiєнєз тнроѣ: ἄμην.

Priest:

Yes, we ask You, O
 Lord our God, lead none of
 us into temptation; this
 which we cannot endure on
 account of our weakness.

But grant us also to
 walk out of the temptation
 that we may be able to
 quench all the fiery blazing
 darts of the Devil.

And deliver us from the
 evil one and his deeds in
 Christ our Lord.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of
 one essence with You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

الكاهن:

نعم نسألك أيها الرب إلهنا، لا
 تدخل أحداً منا في تجربة. هذه
 التي لا نستطيع أن نحتملها من
 أجل ضعفنا.

بل أعطنا أن نخرج من التجربة
 أيضاً، لكي نستطيع أن نطفئ
 جميع السهام المتقدة ناراً التي
 لإبليس.

ونجنا من الشرير وأعماله،
 بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
 والعز والسجود تليق بك معه مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

The Prayer of Submission Addressed to the Father (inaudible)

صلاة خضوع للآب (تقال سراً)

Πατερς Βῦτερος:

Φνοῖτ φηέταϋμεν ριτεν
 ἡπαρητ: ογοϋ αϋερῶμοτ nan
 ἡπιαζιωμα ἡτε τμετϋηρι: εἰνα
 ἡσεμοῖτ ἔρον γε νιϋηρι ἡτε Φνοῖτ:
 ογοϋ ἄνον εἰανοτον εἰανκλῆρονομος
 μεν ἡτακ Φνοῖτ Φιωτ: εἰανϋφῆρ
 ἡκλῆρονομος δε ἡτε Πεκχριστος.

Рек печмауух Пбоис: огоу, сωтем
 ἔρον ἄνον εἰα νηετῶνον ἡζων nак:
 ογοϋ ματογβο ἡπενρωμι ετсаδoтn
 ката φρητ ἔτεϋοгаῖ ἡξε
 печмоноуеиис ἡϋηρι φαι ἔτεnμeтi
 εῖтiт.

Уаресфот мен еволазарон ἡξε
 τпорниa nем мeтi нивен етбаδeм:
 εῖβε Φνοῖτ πῆεβολθεν τπαρῑenos.

Πιϋογϋογ δε nем πιπετρωογ ἡτε
 ϋοpπ εῖτε τμεтбаciгнт тe: εῖβε
 φηέταϋθeβioт ἡμαгатϋ εῖβнтeн.

†μeтpeгepзoт: εῖβε
 φηέταϋδiмкаг δeн тсарз εῖρнi εῖзoн
 ογοϋ αϋтаго εῖратϋ ἡπiбpo ἡτε
 пiстагpoc.

Priest:

O God, who loved us
 so, and granted us the rank
 of sonship that we may be
 called the sons of God, and
 that we may be heirs of
 You, O God, the Father, and
 sharers of the inheritance of
 Your Christ.

Incline Your ears, O
 Lord, and hearken to us, we
 who bow our heads to You,
 and cleanse our inner man
 in the likeness of the purity
 of Your only-begotten Son,
 this which we contemplate
 partaking of.

May fornication and
 every defiled thought flee
 from us, for the sake of God
 who is of the Virgin.

Also pride, and the early
 evil, which is arrogance, for
 the sake of Him who alone
 humbled Himself for our
 sake.

Fear, for the sake of
 Him who suffered in the
 flesh on our behalf and
 upheld the victory of the
 cross.

الكاهن:

يا الله الذي أحبنا هكذا وأنعم علينا
 برتبة البنوة، لكي ندعى أبناء الله.
 ونحن وارثون لك يا الله الآب،
 وشركاء في ميراث مسيحك.

أمل أذنك يا رب، وأسمعنا نحن
 الخاضعين لك. طهر إنساننا
 الداخلي كطهر ابنك الوحيد، هذا
 الذي نريد أن نتناوله.

فليهرب عنا الزنى، وكل فكر
 نجس، من أجل الله الذي من
 العذراء.

وأيضاً الإفتخار والشر الأول الذي
 هو العظمة، من أجل الذي اتضع
 وحده من أجلنا.

الخوف، من أجل الذي تألم
 بالجسد عنا، وأقام غلبة الصليب.

Πῶς ἐτύχων: ἔθε
 φηέταρτκορ ναρ οτορ
 ατερμαστιζοιν ἡμορ εθβητεν: οτορ
 ἡπερτασο ἡπερσο ἐβολδα πῶπι ἡτε
 εανθαυ.

Πῶθονος νεμ πιθωτεβ νεμ
 πιφωρχ νεμ πιμορτ: ἔθε πιβηβ ἡτε
 φηορτ φηετωλ ἡφνοβι ἡπικοςμος.

Πῶωντ νεμ τμετρεφρφεῖ ἡτε
 τκακῖα: ἔθε φηέταρτφτ ἡπῖςδῖ ἡχιχ
 ἡτε νεμνοβι ἐδορν ἐπῖσταρρος.

Πῖδεμων νεμ πιδιαβολος
 μαρονφωτ: ἔθε φηέταρτ ἡπσωτ
 ἡνιαρχη ετρωορ: οτορ ηεζορcia ἡτε
 πχακι αρβαυρ ἡμωορ.

Μεῖ νιβεν ετρωορ ἡτε πκαζι
 μαροντορει σαβολ ἡμον: ἔθε
 φηέταρτρεναρ ἐπῶρι ἐνιφνοῖ.

Χε εἰνα παρητ δεν ορτορβο:
 ἡτενδῖ ἐβολδεν ναιμτστηριον
 εττορβηορτ: οτορ ἡτεντορβο ενχηκ
 ἐβολ τηρεν: δεν νεμψρχη νεμ
 νεμσωμα νεμ νεμπνεγμα.

Εανερῶφρη ἡσωμα: νεμ ῶφρη
 ἡμορφη: νεμ ῶφρη ἡμετδιατοχος
 ἡτε Πεκχριστος.

Vainglory, for the sake
 of Him who was smitten
 and scourged for our sake,
 and hid not His face from
 the shame of spitting.

Envy, murder, divisions,
 and hatred, for the sake of
 the Lamb of God who takes
 away the sin of the world.

Anger and the
 remembrance of evil, for
 the sake of Him who nailed
 the handwriting of our sins
 to the cross.

The demons and the
 Devil, may they flee, for the
 sake of Him who had
 disarmed the evil
 principalities and made a
 spectacle of the authorities
 of darkness.

May every evil earthly
 thought be far from us, for
 the sake of Him who
 ascended into the heavens.

So that, in this manner,
 in purity, we may partake of
 these pure Mysteries and be
 perfectly purified, all of us,
 in our souls, our bodies, and
 our spirits.

That we may be
 partakers of the Body, and
 partakers of the nature, and
 partakers in the succession
 of Your Christ.

المجد الباطل، من أجل الذي لطم
 وجلد من أجلنا، ولم يرد وجهه
 عن خزي البصاق.

الحسد والقتل والإنقسام
 والبيضة، من أجل حمل الله،
 حامل خطية العالم.

الغضب وتذكر الشر، من أجل
 الذي سمر صك خطايانا في
 الصليب.

الشياطين وإبليس فليهربوا، من
 أجل الذي شنت رؤساء الشر،
 وهتك سلاطين الظلمة.

كل فكر ردي أرضي فليبعد عنا،
 من أجل الذي صعد إلى السموات.

لكي نتناول بطهارة من هذه
 الأسرار النقية، ونتطهر كلنا
 كاملين في أنفسنا وأجسادنا
 وأرواحنا.

إذ نصير شركاء في الجسد،
 وشركاء في الشكل، وشركاء في
 خلافة مسيحك.

Φαι ἐτεκμαρῶντ νεμαϚ: νεμ
Πιπνευμα εθοταβ ἡρεϚτανδο οτοϚ
ἡομοοϚσιος νεμακ.

† ἡνοϚ νεμ ἡχοϚ νιβεν νεμ υα
ἐνεϚ νιἐνεϚ τηροϚ: ἀμην.

Πιδιακων:

ΠροϚωμεν θεοϚ μετὰ φοβοϚ:
ἀμην.

Πιπρεβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σοϚ.

This is He with whom
You are blessed, with the
Holy Spirit, the Giver of
Life, who is of one essence
with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

Deacon:

Let us attend in the fear
of God. Amen.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع
الروح القدس، المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله. آمين.

الكاهن:

السلام للجميعكم.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Absolution Addressed to the Father

صلاة التحليل للآب

Πιπρεβντερος:

Φνηβ Πβοις ΦνοϚ†
πιπαντοκρατωρ: πιρεϚταλδο ἡτε
νενψυχη νεμ νενσωμα νεμ
νενπνευμα.

Πθοκ πε ἐτακχοϚ ἡπενιωτ
ΠετροϚ: ἐβολθεν ρωϚ
ἡπεκμονοϚενηϚ ἡϡηρι: Πενβοις οτοϚ
ΠεννοϚ† οτοϚ πενσωτηρ ΙησοϚ
ΠιχριστοϚ.

Priest Inaudibly:

O Master, Lord God the
Pantocrator, healer of our
souls, our bodies, and our
spirits.

You are He who said to
our father Peter, from the
mouth of Your only-
begotten Son, our Lord,
God, and Savior Jesus
Christ:

(الكاهن سراً):

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل،
شافي نفوسنا وأجسادنا
وأرواحنا.

أنت الذي قلت لأبينا بطرس، من
فم ابنك الوحيد، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح:

Χε ἡθoοκ πε Πετρος: εἰέκωτ
 ἡταεκκλῆσια ἐξῆρη ἐχεν ταίπετρα:
 οὐοῶ νιπῆλῆ ἡτε ἄμενῆ
 ἡνοῦψευχοῦ ἐροῶ.

Εἰεῖῆ Δε νακ ἡνιψοῦτ ἡτε
 ἡμετοτρο ἡτε νιφῆοῖ.
 ἡἡτεκνασονῶτ ζῖχεν πικαζῖ
 εἡτεῶπι εἡτωνῶ ζεν νιφῆοῖ: οὐοῶ
 ἡἡτεκναβολῶτ ἐβολῶ ζῖχεν πικαζῖ
 εἡτεῶπι εἡβῆλ ζεν νιφῆοῖ.

ἡαροῦψοῦπ οῦῆ φῆνῆ ἡχε
 ἡεκἐβῖαικ: ἡαἰοῖῆ ἡεῡ ἡαῖσῆοῦ ἡεῡ
 ταμετῶβ εἡβῆλ ἐβολῶζεν ρωῖ: ζῖτεῆ
 Πεκῖῆνεῡα εῡοῡαβ: πῖαῡαῡοῡ
 ἡῡαῖρωῡ.

Φῆοῦῆ φῆεῡῶλῖ ἡφῆοῖ ἡτε
 πῖκομοῡ: ἡριῡορπ ἡβῖ ἡἡμετανοῖἡ
 ἡτε ἡεκἐβῖαικ ἡτοτοῡ: εῡῡωῖῆ ἡτε
 πῆεῡ: ἡεῡ οῡῡῡ ἐβολῶ ἡτε ἡῖνοῖ.

Χε ἡθoοκ οῡῆοῡῆ ἡρεῡῡεῡῆῆ
 οὐοῶ ἡῆαῆῆ: ἡθoοκ οῡρεῡῡῡῆῆῆ:
 ἡαῡε πεκῆαῖ οὐοῶ ἡἡῡῆ.

ἡςχε Δε ἡνερῆοῖ ἐροῡ ἡτε ζεν
 πῖαῡῖ ἡτε ζεν ἡῖβῆοῖ: ἡριῡῆῡῡῖ
 ῡῡ ἡἡ ἐβολῶ: ῡωῡ ἡῡαῡοῡ οὐοῶ
 ἡῡαῖρωῡ.

“You are Peter, and on
 this rock I will build My
 Church, and the gates of
 Hades shall not prevail
 against it.

I will give you the keys
 of the kingdom of the
 heavens, and whatever you
 bind on earth shall be bound
 in the heavens, and
 whatever you loose on earth
 shall be loosed in the
 heavens.”

Therefore, O Lord, let
 Your servants, my fathers
 and my brethren and my
 own weakness, be absolved
 by my mouth, through Your
 Holy Spirit, O Good One
 and Lover of Mankind.

O God, who takes away
 the sin of the world, hasten
 to accept the repentance of
 Your servants, for a light of
 knowledge and forgiveness
 of sins.

For You are a
 compassionate and merciful
 God, You are patient; Your
 mercy is great and true.

If we have sinned
 against You, either by word
 or by deeds, pardon and
 forgive us, as a Good One
 and Lover of Mankind.

“أنت هو بطرس، وعلى هذه
 الصخرة أبني كنيستي، وأبواب
 الجحيم لن تقوى عليها.

واعطيك مفاتيح ملكوت
 السموات، ما ربطته على الأرض
 يكون مربوطاً في السموات وما
 حللته على الأرض يكون محلولاً
 في السموات.”

فليكن يا سيد عبيدك، أبائي،
 وإخوتي، وضعفي محاللين من
 فمي بروحك القدوس، أيها
 الصالح محب البشر.

اللهم يا حامل خطية العالم، ابداً
 بقبول توبة عبيدك منهم، نوراً
 للمعرفة وغفراناً للخطايا.

لأنك أنت إله رؤوف ورحوم، أنت
 طويل الأناة كثير الرحمة وبار.

إن كنا قد أخطأنا إليك بالقول، أو
 بالفعل، فسامح وإغفر لنا، كصالح
 ومحب البشر.

Φνοῦτ' ἀριτεν ἡρεμεζε νεμ
πεκλαος τηρῃ ἡρεμεζε.

O God, absolve us, and
absolve all Your people.

اللهم حاللنا وحال كل شعبك.

Here the priest remembers those whom he wishes to
remember from the living and the dead, then continues
saying:

هنا يذكر الكاهن من يريد أن يذكره من
الأحياء والراقدين. ثم يكمل قائلاً:

Ἀριφευεῖ Πβοις ἡταμετέβιην ζω:
οτοζ χω νηι ἐβολ ἡνανοβι ετοϋ: οτοζ
φεα ἔτα τ'ανομια ερζοῦο ἡδητη:
μαρε πεκζμοτ ερζοῦο ἀϋαι ἡματ:
οτοζ εθεε νανοβι νοῦτι νεμ νισωῃ ἡτε
παζητ: ἡπερφεζ πεκλαος ἡπιζμοτ
ἡτε Πεκῖνετμα εθοταβ.

Remember, O Lord, my
own weakness and forgive
my many sins, and where
transgression has abounded,
let Your grace be multiplied
in abundance. Because of
my own sins and the
abomination of my heart,
deprive not Your people of
the grace of Your Holy
Spirit.

أذكر يا رب ضعفي أنا أيضاً،
وإغفر لي خطاياي الكثيرة،
وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك
نعمتك، ومن أجل خطاياي خاصة
ونجاسات قلبي، لا تمنع شعبك
نعمة روحك القدوس.

Φνοῦτ' ἀριτεν ἡρεμεζε νεμ
πεκλαος τηρῃ ἡρεμεζε: ἐβολζα νοβι
νιβεν: νεμ ἐβολζα σαζοῦτι νιβεν: νεμ
ἐβολζα ζωλ ἐβολ νιβεν: νεμ ἐβολζα
ωρκ ἡνοῦτ νιβεν: νεμ ἐβολζα
ζινερὰπανταν νιβεν ἡτε νιζερετικος
νεμ νιεθνικος.

O God, absolve us, and
absolve all Your people
from every sin, from every
curse, from every denial,
from every false oath, and
from every encounter with
the heretics and the heathen.

اللهم حاللنا وحال كل شعبك، من
كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل
جحود، ومن كل يمين كاذب، ومن
كل ملاقة الهرطقة الوثنيين.

Ἀριχαριζεσθε ναν πεννηβ
ἡοῦτοῦτ νεμ οὔζομ νεμ οὔκατ:
εθρενφωτ ϣα ἐβολ: ἐβολζα ζωβ
νιβεν ετζωοῦ ἡτε πιαντικιμενος:
οτοζ μηις ναν εθρενῖρι ἡπεθραναικ
ἡσχοῦ νιβεν.

O our Master, grant us a
reason and power and
understanding to flee unto
the end from any evil deed
of the adversary, and grant
us to do what is pleasing to
You at all times.

أنعم لنا يا سيدنا بعقل وقوة
وفهم، لنهرب إلى التمام من كل
أمر ردئ للمضاد، وإمنحنا أن
نصنع مرضاتك كل حين.

Сѣе пенран неμ ἡχορος τηρῃ ἡτε
νηεθοταβ ἡτακ ἡζρηι ζεν ἡμετοτρο

Inscribe our names with
all the choir of Your saints
in the kingdom of the

أكتب أسماعنا مع صفوف قديسيك
في ملكوت السموات، بالمسيح
يسوع ربنا.

ἡΝΤΕ ΝΙΦΗΟΤΙ: ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΕΝΒΟΙΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΤΕ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
†ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ἡΡΕΥΤΑΝΔΟ
ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΥΟΤΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἡΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΔΜΗΝ.

heavens in Christ Jesus our Lord.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

The priest says inaudibly the short litanies for the peace of the church and for the fathers. Then he exclaims aloud:

ثم يقول الكاهن أوشيتي السلام والآباء الصغيرتين سراً. ثم يقول جهراً:

Πιπρεσβντερος:

ΔΡΙΦΜΕΤΙ ΠΒΟΙΣ ἡΝΕΝΣΙΝΘΟΥ†
ΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ.

Priest:

Remember, O Lord, our assemblies; bless them.

الكاهن:

أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

The deacon raises the cross, and says:

يرفع الشماس الصليب ويقول:

Πιδιακων:

ΣΩΘΙΣ ΔΜΗΝ: ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ:
ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ.

Deacon:

Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.

الشماس:
خلصت حقاً، ومع روحك، ننصت بخوف الله.

Πιδαος:

ΔΜΗΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

People:

Amen Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:
آمين. يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب إرحم.

The priest takes in his hands the Despotikon and raises It up and with bowed head, he exclaims aloud:

يأخذ الكاهن الأسباديكون بيديه ويرفعه إلى فوق وهو مظامن الرأس صارخاً قائلاً:

Πιπρεσβντερος:

Τὰ ἁγία τῆς ἁγίας.* Ἐνδοξασθεὶς
Κυριος Ἰησοῦς Χριστος Υἱος Θεοῦ
ἁγιασμος Πνευμα ἁγίων: ἁμήν.

Priest:

The holies for the holy.*
Blessed be the Lord Jesus
Christ, the Son of God; the
sanctification is by the Holy
Spirit. Amen.

الكاهن:

القدسات للقدسين.* مبارك
الرب يسوع المسيح ابن الله،
وقدوس الروح القدس. آمين.

* The people worship before the Lord with fear and
trembling, praying for the forgiveness of their sins with
tears and supplications.

Then the priest takes the Despotikon between the tips
of two fingers of his right hand, and with It he signs the
precious Blood inside the chalice in the form of the cross.
Then he dips the extremity of It inside the chalice and
carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs,
in the form of the cross, the pure Body which is all on the
paten. Then he takes the Despotikon and signs with It the
Blood inside the chalice in the form of the cross. He then
carefully places the Despotikon upside down in the
Blood inside the chalice, all the while with his left hand
cupped under the Despotikon lest any of the pearls
should fall or drip, while saying:

The people raise their heads, and respond in a loud
voice saying:

* يسجد الشعب أمام الرب بخوف ورعدة
طالبين غفران خطاياهم بدموع وابتهاال.

ثم يأخذ الكاهن الأسبديقون بيده اليمني
بطرف أصبعين، ويرشم به الدم الكريم في
الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل
الكأس، ويرفعه مغموساً بالدم باحتراس،
ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية
جميعه بمثال الصليب. ثم يعود به أيضاً إلى
الدم، ويرشم به علي وجه الدم داخل الكأس
بمثال الصليب. ثم يضع الأسبديقون في الدم
داخل الكأس مقلوباً. وتكون يده اليسرى
مبسوطة تحت الأسبديقون، لنلا تقع منه
جوهره أو ينقط منه شيء. كل ذلك وهو
يقول:

ثم ينهض الشعب من سجودهم، ويجاوبونه
بأعلي أصواتهم قائلين:

Πιλαος:

Ις ὁ πανἁγιος Πατηρ: Ις ὁ
πανἁγιος Υἱος: ἐν το πανἁγιον
Πνευμα: ἁμήν.

People:

One is the all-holy
Father, one is the all-holy
Son, one is the all-holy
Spirit. Amen.

الشعب:

واحد هو الآب الكلي القدس.
واحد هو الابن الكلي القدس.
واحد هو الروح الكلي القدس.
آمين.

Or, they may say:

Ις Πατηρ ἁγιος: Ις Υἱος ἁγιος: ἐν
Πνευμα ἁγίων: ἁμήν.

One is the Holy Father,
one is the Holy Son, one is
the Holy Spirit. Amen

أو يقولون:

واحد هو الآب القدوس، واحد هو
الابن القدوس، واحد هو الروح
القدس. آمين.

Πῖπρεσβντερος:

Ἰρηνῃ πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Confession

الاعتراف

Πῖπρεσβντερος:

σωμα ἄγιον κε ἓνα τιμιον
ἀληθινον Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν: ἀμην.

Πιλαος:

ἀμην.

Priest:

The holy Body and the
precious, true Blood of
Jesus Christ, the Son of our
God. Amen.

People:

Amen.

الكاهن:

جسد مقدس، ودم كريم حقيقي،
ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

الشعب:

آمين.

Πῖπρεσβντερος:

ἄγιον τιμιον σωμα κε ἓνα
ἀληθινον: Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν: ἀμην.

Πιλαος:

ἀμην.

Priest:

The holy, precious Body
and the true Blood of Jesus
Christ, the Son of our God.
Amen.

People:

Amen.

الكاهن:

مقدس وكريم، جسد ودم حقيقي،
ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

الشعب:

آمين.

Πῖπρεσβντερος:

Πισωμᾶ νεμ πῖςνοϋ ἵτε
Εωμᾶνογηλ Πεννοϋτ φαι πε ζεν
οϋμεθυμῃ: ἀμην.

Πιλαος:

ἀμην: τῆναζτ.

Priest:

The Body and the Blood
of Immanuel our God; this
is true. Amen.

People:

Amen. I believe.

الكاهن:

جسد ودم عمانوئيل إلهنا، هذا هو
بالحقيقة. آمين.

الشعب:

حقاً أوّمن.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΔΥΗΝ ΔΥΗΝ ΔΥΗΝ: †ΝΑΖ† †ΝΑΖ†
†ΝΑΖ†: ΧΕ ΘΑΙ ΤΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΥΗ
ΔΥΗΝ.

ΠΩΒΕ ΕΞΕΡΗΙ ΕΧΩΝ ΝΕΥ ΕΧΕΝ
ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΧΟΣ ΝΑΝ
ΕΘΒΗΤΟΥ: ΧΕ ΑΡΙΠΕΝΜΕΤΙ ΔΕΝ ΠΗΙ
ΜΠΟΙΟΙΣ.

Η ΙΡΗΝΗ ΚΕ ΑΣΑΠΙ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΜΕΘ ΥΜΩΝ: ΨΑΛΛΑΤΕ: ΧΩ
ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

ΠΡΟΕΥΧΑΣΘΕ ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΛΗΨΕΩΣ ΑΧΡΑΝΤΩΝ ΚΕ
ΕΠΟΤΡΑΝΙΩΝ ΤΩΝ ΑΣΙΩΝ ΜΥΣΤΗΡΙΩΝ.
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Deacon:

Amen. Amen. Amen. I
believe, I believe, I believe
that this is so in truth.
Amen.

Pray for us and for all
Christians who said to us
concerning them,
“Remember us in the house
of the Lord.”

The Peace and Love of
Jesus Christ be with you.
Sing. Alleluia.

Pray for the worthy
communion of the
immaculate, heavenly, and
holy mysteries.

Lord have mercy.

الشماس:

آمين. آمين. آمين. آؤمن. آؤمن. آؤمن.
آؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

اطلبوا عنا وعن كل المسيحيين
الذين قالوا لنا من أجلهم، أذكرونا
في بيت الرب.

سلام ومحبة يسوع المسيح تكون
معكم، رتلوا بنشيد. هليلويا.

صلوا من أجل التناول باستحقاق
من هذه الأسرار المقدسة الطاهرة
السماوية.

يا رب ارحم.

The Distribution of the Holy Mysteries**توزيع الأسرار**

During the distribution of the Holy Mysteries, the
people chant Psalm 150, “Alleluia. Praise God...” Then
the people chant what is appropriate for the day.

ثم يرتل الشعب المزمور 150 (هليلويا.
سبحوا الله...) ثم يرتلون ما يناسب اليوم.
ويناول الكاهن كل الشعب.

A Prayer of Thanksgiving addressed to the Father**صلاة شكر للآب**

After distributing the Holy Mysteries, the priest says
this prayer of thanksgiving to God, which is addressed to
the Father (inaudibly).

يقول الكاهن هذه الأوشية شكرًا لله من بعد
تناول الأسرار المقدسة، وهي للآب (سراً):

Πῖπρεβντερος:

Δω νῆμοτ ιε δω νῆγυνος ιε δω
ἡμετρεψεπῆμοτ: ἐτενναψηιτοτ
νακ ἡγεβιω ὦ Φνοτ πιαιρωι.

Χε ενζωονι ἐπζαπ ἡφμοτ: οτοζ
ενωμς ζεν πῶικ ἡτε νεννοβι.

Δκερῆμοτ ναν ἡοτμετρεμζε:
οτοζ ακτ ναν ἐβολζεν ταῖτροφι θα
ἡαθμοτ οτοζ ἡεποτρανιον.

Οτοζ ακοτωνζ ναν ἐβολ
ἡπαιμςτηριον τηρψ φαι ετρηπ ιςεν
νιῆνεζ νεμ νιζενα.

Ζινα ἡτεσοτωνζ ἐβολ τνοτ
ἡνιαρχη νεμ νιεζογςια ζεν να
νιφηονι: ἐβολζιτεν τεκκληςια: ἡζε
τςοφια ετοι ἡοτθο ἡρητ ἡτακ.

Φνοτ φηετεροικονομιν
ἡνενῆβηονι ζεν ογςοφια: νεμ ἐζοτε
πιρητ ετενναῶταζοψ.

Οτ τε ταμετρεψενζητ τηρς: οτ
τε ταινιῶτ ἡμετψαιρωοτῶ ἡτε
τεκμετιωτ: ιε οτ πε παπελζςος ἡτε
τεκμεταζαθος.

Δλῆως ἡθοκ πε ἐτεψερῖρεπι
νακ ἡζε πῶοτ τηρψ: τμετνιῶτ:
πῖααζι: νεμ πιερῶιῶ: ζαζεν πιῆνεζ

Priest:

What blessing, what
praise, what thanksgiving,
can we give You in return,
O Lover of Mankind?

For, while we were
fallen into the sentence of
death and overwhelmed in
the depth of our sins.

You have granted us
freedom, and gave us this
immortal, heavenly Food.

And You manifested to
us this whole Mystery,
hidden since the ages and
the generations.

So that through the
Church, Your manifold
wisdom might now be made
known to the rulers and
authorities in the
heavenly places.

O God, who manges our
affairs in wisdom, even
more than what I we can
comprehend,

what is all this
compassion! what is this
great care of Your
Fatherhood! And what is
this ocean of Your
Goodness!

Truly, You are He, unto
whom is due the glory, the
greatness, the might, and
the authority, before all the
ages.

الكاهن:

أية بركة وأى تسبيح وأى شكر
نستطيع أن نكافئك به يا الله محب
البشر.

إذ ونحن مطروحوون لحكم الموت
ومغموسون في حفرة خطايانا.

انعمت لنا بالحرية وأعطيتنا من
هذا الطعام غير المائت السمائي.

واظهرت لنا هذا السر كله
المخفي منذ الدهور والأجيال.

لكي تظهر الآن حكمتك المتنوعة
للرؤساء والسلاطين في
السماويات من قبل الكنيسة.

يا الله الذي يدبر اعمالنا بحكمة،
وأكثر من الحد الذي نستطيع أن
ندركه.

ما هذه الرأفة كلها، وما هذا
الاهتمام العظيم الذي لأبوتك، وما
هذه اللجة التي لصلاحك.

بالحقيقة انت الذي ينبغي لك كل
المجد والعظمة والعز والسلطان
قبل كل الدهور.

τηρῃ.

Φῶτ νέμ Πωρηι νέμ Πίπνευμα
εθοῦαβ.

† Ἰησοῦ νέμ Ἰησοῦ νιβεν: νέμ ὡς
ἐνεε, ἵτε νιένεε, τηροῦ. ἀμήν.

O Father and Son and
Holy Spirit.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

أيها الآب والإبن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Prayer of Submission Addressed to the Father (inaudible) صلاة خضوع للآب (تقال سراً)

The following is a prayer of submission addressed to the Father by the thrice-blessed John, Bishop of Bostra (a contemporary of Saint Severus of Antioch). It is said before the laying-on of hands after receiving the Holy Mysteries.

وهي صلاة خضوع ليوحنا المثلث الطوبى
أسقف بصرى (المعاصر للقديس ساويرس
الأنطاكي)، موجهة للآب، تقال قبل وضع اليد
بعد تناول من الأسرار المقدسة.

Πιπρεσβυτερος:

Πθoκ πε ἐτανῶω ὑπενωηθ
δατοκ Πβοις: Πβοις φνεθμοε
ὑπτηρῃ ἄρεε, ἐρον θεν και νιβεν
ἐτενναραοῦν ἡδῆτη.

Οτοε, †κατανῆζις ἐτασῶωπι ναν
ἐβολζιτεν πῶληλ: νέμ πῶτ ἡδῆτ
ἐδοῦν ἐπαμβιος ετσοῦτων: ἄρεε, ἐρωοῦ
ναν ἡδῆτκολποῦ νέμ οὔμετατοῦωω
ἡδῆτη.

Θινα ἡδῆτ νιβεν νέμ θεν και
νιβεν ἡδῆτ τεκμετηνῆβ ενσομς ἐροκ:
οτοε, ενμοῶω θεν νηεθρανακ νέμ
νηετεκοῦαῶω.

Priest:

You are He, O Lord,
with whom we have laid
our life. O Lord, who fill
all, guard us in every place
we go.

And the compunction
that has become ours
through prayer, and the
contentment of heart of
upright living, preserve
them for us, without loss or
regret.

So that, at every time
and in every place of Your
dominion, we may look
toward You, and follow
after that which pleases
You, and that which You
desire.

الكاهن:

أنت الذي وضعنا حياتنا عندك يا
رب، أيها الرب الذي يملأ الكل
إحفظنا في كل موضع نحضر فيه.

والخشوع الذي صار لنا بالصلاة،
وطيب القلب بهذه الحياة
المستقيمة، إحفظهما لنا غير
مسروقين وبلا ندم.

لكي في كل زمان وكل مكان
لربوبيتك، ننظر إليك ونسألك في
ما يرضيك وما تهواه.

ΖΙΝΑ ΝΤΕΝΩΤΕΜΒΙΩΠΙ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΟΥ
 ΝΤΕ ΠΙΖΑΠ ΑΜΗΝ: ΦΑΙ ΕΨΑΡΕ ΠΙΟΥΑΙ
 ΠΙΟΥΑΙ ΒΙ ΝΟΥΨΕΒΙΩ ΝΔΗΤΕ.

ΕΥΘΕΙ ΕΡΑΤΟ ΝΧΕ ΖΑΝΑΣΤΕΛΟΣ:
 ΟΥΘΕ ΕΥΤΖΑΠ ΝΧΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
 ΝΨΗΡΙ ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΘΕ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΘΕ
 ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΕ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
 ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ
 ΤΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ:
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΥΤΑΝΔΟ
 ΟΥΘΕ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

ΠΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
 ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

That we may not be put
 to shame on the Day of
 righteous judgment, when
 everyone shall receive
 recompense,

when the angels shall
 stand, and Your Only-
 begotten Son, our Lord,
 God, and Savior, Jesus
 Christ, shall judge.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of
 one essence with You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

لكي لا نخزي في يوم الحكم
 الحقيقي، هذا الذي فيه ينال كل
 واحد مجازاة.

إذ تقف الملائكة ويدين ابنك
 الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة
 والعز والسجود تليق بك معه،
 ومع الروح القدس المحيي
 المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

The priest ends the service as in the Liturgy of St.
 basil, saying the dismissal prayer, the blessing and
 distributing the eulogia (the blessed bread) then dismisses
 the people in peace.

ثم يختم الكاهن الصلاة كما جاء في القداس
 الباسيلي. ثم يعطي التسريح ويقول البركة
 ويفرق لقمة البركة ويصرف الشعب بسلام.

The Prayers of the Fractions

ΘΑΝΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΦΩΥ

صلوات القسمة

An Annual Short Fraction to the Father

قسمة وجيزة للآب تقال سنوياً

ΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΦΕΡΕΜΟΤ ΝΑΝ ΑΝΟΝ
ΔΑ ΝΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ΝΟΥΠΡΟΘΕΣΙΑ ΝΟΥΧΑΙ:
ΝΕΜ ΟΥΠΟΥΟΥΟΥΟΥ ΝΛΟΣΙΚΟΝ ΟΥΟΖ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

ΕΤΕ ΠΙΣΩΜΑ ΝΝΟΥΤ ΠΕ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΤΕ ΠΕΚΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΑΦΩΠΙ ΝΑΝ ΝΟΥΤΟΥΒΟ: ΝΕΜ
ΟΥΟΥΧΑΙ: ΝΕΜ ΟΥΧΑΡΙΣΜΑ: ΝΕΜ ΟΥΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΟΒΙ.

ΧΕ ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΡΕΦΥΕΠΕΔΕΜΟΤ
ΝΤΕΝΩΥ ΟΥΒΗΚ ΦΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΔΕΝ
ΝΙΦΗΟΥΙ ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΖΟΣ:

Χε Πενιωτ...

O God, who granted us,
who are sinners, the
foreordained salvation and
the rational, heavenly
sacrifice,

Which is the divine
Body and the precious
Blood of Your Christ.

This is He who have
become for us purification,
salvation, free gift, and
forgiveness of sins.

So with thankfulness we
cry to You, O holy Father
who are in the heavens,
saying:

Our Father...

يا الله الذي أنعم لنا نحن الخطاة
بميجال الخلاص، وذبيحة ناطقة
سمائية.

التي هي الجسد الإلهي والدم
الكريم اللذان لمسيحك .

هذا الذي صار لنا طهراً وخلصاً
وهبة وغفراناً للخطايا.

لكي بشكر نصرخ نحوك أيها الآب
القدوس الذي في السموات،
ونقول:

يا أبانا ...

A Fraction to the Father for Feasts of the Virgin and the Angels

قسمة للآب تقال في أعياد العذراء والملائكة والسمايين

Θηπε ἔχῃ νευαν εἶξεν
ταῖτραπεζα ὑφοῦν ἦξε Εὐμανοῦηλ
Πεννοῦτ: πιζινβ ἦτε Φνοῦτ φηεῶλι
ὑφνοβι ὑπικοςμος τηρε.

Φηετρεμσι εἶξεν πιθρονος ἦτε
πεεῶου.

Φηετοῦοζι ἐρατοῦ ναεραε ἦξε
νιταεμα τηροῦ ἡποτρανιον:
φηετοῦεως ἐροε ἦξε νιαεεελοε δεν
νιςμη ἦτε πιςμου: οτοε ερεζιτοῦ
ετοεωωτ ὑμοε ἦξε νιαρχιαεεελοε.

Πιεῦτοῦ ἦεωον ἡαεωατοε σεεω
ὑπιεεμνος ἦτε πιτρεαεειοε.

Οτοε πιεωτ εῦτοῦ ὑπερεεεερεοε
σεεεμσι εἶξεν νοῦθρονος: ἐρε εωτ
εῦτοῦ ἡεελομ ἡνονε εἶξεν
νοῦαφνοῦ: ἐρε εωτ εῦτοῦ ὑφεαελη
ἡνονε δεν νοῦεεε εεμεε ἡεοινοῦε:
εεεε νιπερεεεεε ἦτε νιαεειοε: οτοε
εεεωωτ ὑπεεεο ὑφεετοῦε εεε εεεε
ἦτε πιεεεε.

Οτοε πιεε εεε εῦτοῦ ἡεω
νιπαρεενοε ἡαεεωεεε εεεε εΠεοε
εεεω ὑμοε: εε εεεε εεεε εεεε:
εεεε: εεεεεεεε.

Behold Immanuel our
God, the Lamb of God who
takes away the sin of the
whole world, is with us
today on this table.

Who sits on the throne
of His glory.

And before whom stand
all the heavenly orders;
whom the angels praise
with voices of blessing and
before whom the archangels
fall down and worship.

The four incorporeal
living creatures sing the
hymn of the Trisagion.

And the twenty-four
priests are seated on their
thrones, with twenty-four
golden crowns upon their
heads and in their hands
twenty-four golden bowls
full of incense, which are
the prayers of the saints.
They fall down before Him
who lives forever and ever.

And the hundred and
forty-four thousand
undefiled virgins praise the
Lord, saying, "Holy, holy,
holy. Amen. Alleluia."

هوذا كانن معنا على هذه المائدة
اليوم عمانوئيل إلهنا، حمل الله
الذي يحمل خطية العالم كله.

الجالس على كرسي مجده.

الذي تقف امامه جميع الطغمت
السمايية، الذي تسبجه الملائكة
بأصوات البركة ويخر ويسجد له
رؤساء الملائكة.

الأربعة الحيوانات غير
المتجسدين يقولون تسبجه الثلاثة
التقديسات.

والأربعة والعشرون قسيساً على
كراسيهم وأربعة وعشرون إكليل
ذهب على رؤوسهم وأربعة
وعشرون جاماً من ذهب في
أيديهم، مملوءة بخوراً الذي هو
صلوات القديسين، ويسجدون
أمام الحي إلى أبد الأبد.

والمائة وأربعة وأربعون ألفا
البتوليون غير الدنسين يسبحون
الرب قائلين: "قدوس. قدوس.
قدوس. آمين. الليلويا."

ΔΙΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΟΥΩΤ
ἡ Τριάς εἶτα ἐν ζωῇ ἐρῶς ἐν ζωῇ
ἡμῶς.

Χε εἶτα ἦν ἐφ' ὅτι
παντοκράτωρ: ἡμῶν: ἀλλήλοισι.

Εἶτα ἦν ἐφ' ὅτι μονογενὴς ὁ υἱος
ἡμῶν Πιχρίτος Πενδοίς: ἡμῶν:
ἀλλήλοισι.

Εἶτα ἦν ἐφ' ὅτι Πνεῦμα εἶτα
ἡ παρακλητὴν: ἡμῶν: ἀλλήλοισι.

Εἶτα ὅτι ἐμὲ ἡ ὥσ' ἦν
ἡ εὐτοκος εἶτα ἡ ἁγία Μαρία
ἡ παρθένος: ἡμῶν: ἀλλήλοισι.

Εἶτα ὅτι ἐμὲ ἡ ὥσ' ἦν
ταῖς τῶν: ὁ ἐταῦτος δὲ πῶν
ἡμῶν: ἡμῶν: ἀλλήλοισι.

Εἶτα φαι ἡ πενὴς τῆς ἡγίας
ἐβόλ ἐφ' ὅτι ἡμῶς: χε παρῶν ὅτι
ἡμῶν: ὅτι παρῶν ὅτι ἡμῶν πε.

Φησὶ ὁ ἡμῶν ὅτι ἐτῶν
ἡμῶν ἐφ' ὅτι ἡμῶν: ὅτι ἡμῶν
ὅτι ἐφ' ὅτι ἡμῶν.

Τὸ ἐφ' ὅτι πενὴς ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν.

And we also worship
the Holy Trinity, praising
Him, saying,

“Holy is God the Father,
the Pantocrator. Amen.
Alleluia.

Holy is His only-
begotten Son, Jesus Christ
our Lord. Amen. Alleluia.

Holy is the Holy Spirit,
the Paraclete. Amen.
Alleluia.”

Holy and full of glory is
the holy Theotokos, Saint
Mary, the Virgin. Amen.
Alleluia.

Holy and full of glory is
this sacrifice, which has
been slain for the life of the
whole world. Amen.
Alleluia.

Therefore, our good
Savior proclaimed, saying,
“My Body is food indeed
and My Blood is drink
indeed.

He who eats My Body
and drinks My Blood abides
in Me, and I in him.”

We ask You, O our
Master, purify our souls,
our bodies, and our spirits,

ونحن أيضاً نسجد للثالوث
القدوس، ونسبحه قائلين:

“قدوس الله الآب ضابط الكل.
أمين. الليلويا.

قدوس ابنه الوحيد يسوع المسيح
ربنا. أمين. الليلويا.

قدوس الروح القدس الباراقليت.
أمين. الليلويا.”

مقدسة ومملوءة مجداً والدة الإله
الطاهرة القديسة مريم العذراء.
أمين. الليلويا.

مقدسة ومملوءة مجداً هذه
الذبيحة التي ذبحت عن حياة
العالم كله. أمين. الليلويا.

من أجل هذا صرخ مخلصنا
الصالح قائلاً: “إن جسدي هو
مأكلاً حقاً، ودمي هو مشرباً حقاً.

من يأكل جسدي ويشرب دمي
يكون فيّ وأنا أيضاً أكون فيه.”

نسألك يا سيدنا طهر نفوسنا
وأجسادنا وأرواحنا.

Χε εἰνα δὲν οὐχὲν ἐφοῦαβ: νεμ
 εἰνα δὲν οὐχὲν ἐφοῦαβ: νεμ οὐψυχ
 ἐαδῖονωινι: νεμ οὐχο ἡαδῖωπι: νεμ
 οὐναε† ἡαδῖωπι: νεμ
 οὐστῖνδῖς ἐστονβοντ: νεμ
 οὐστῖνδῖς ἐστονβοντ: νεμ
 οὐστῖνδῖς ἐστονβοντ: νεμ
 οὐστῖνδῖς ἐστονβοντ: νεμ

Πτενερτολμαν δὲν οὐπαρρηcia
 ἡατερχο† ἐτωβε ἡμοκ φνον† φιωτ
 ἐθοῦαβ ἐτδὲν νιφνονὶ οὐοε ἐχο:

Χε Πενιωτ...

so that, with a pure
 heart, cleansed lips, an
 enlightened soul, an
 unashamed face, a faith
 unfeigned, a pure
 conscience, a perfect
 patience, and a firm hope.

We may dare with
 boldness, without fear, to
 pray to You, O God, the
 holy Father who are in the
 heavens, and say:

Our Father...

لكي بقلب طاهر وشفيتين نقيتين،
 ونفس مستتيرة ووجه غير
 مخزي وإيمان بلا رياء ونية نقية
 وصبر كامل ورجاء ثابت.

نجسر بدالة، بغير خوف، أن
 نطلب إليك، يا الله الآب القدوس
 الذي في السموات، ونقول:
 يا أبانا ...

A Fraction to the Son for the Feasts of Our Lord

قسمة للابن تقال في الأعياد السيديّة

ΤΕΝΕΩΣ ΤΕΝΤΩΟΥ ΜΦΝΟΥΤ ΝΤΕ
ΝΙΝΟΥΤ ΟΥΟΥ ΠΒΟΙΣ ΝΤΕ ΝΙΝΟΥΤ ΟΥΟΥ
ΠΒΟΙΣ ΝΤΕ ΝΙΒΟΙΣ: ΦΗΕΤΑΥΒΙΣΑΡΖ
ΒΟΛΒΕΝ ΘΕΘΟΥΑΒ ΗΑΡΙΑ: ΟΥΟΥ ΔΑΜΙΣΙ
ΜΜΟΥ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

ΟΥΟΥ ΙΣ ΠΑΣΤΕΛΟΣ ΝΤΕ ΠΒΟΙΣ
ΑΥΟΥΟΥΒΙ ΕΝΙΜΑΝΕΣΩΟΥ: ΑΥΒΙΥΕΝΝΟΥ
ΝΩΟΥ ΜΠΕΥΧΙΝΙΜΙΣΙ ΕΤΟΙ ΝΨΦΗΡΙ: ΟΥΟΥ
ΑΥΙ ΑΥΗΑΥ ΕΡΟΥ.

ΦΗΕΤΑΥΝΑΥ ΝΧΕ ΝΙΜΑΣΟΣ
ΕΠΕΥΧΙΟΥ: ΟΥΟΥ ΑΥΙ ΑΥΟΥΟΥΤ ΜΜΟΥ:
ΑΥΙΝΙ ΝΑΥ ΝΖΑΝΔΩΡΟΝ.

ΦΗΕΤΑΥΙ ΕΠΚΑΒΙ ΝΧΗΜΙ: ΟΥΟΥ
ΑΥΤΑΘΟΥ ΑΥΩΠΙ ΔΕΝ ΗΑΖΑΡΕΘ ΝΤΕ
ΓΓΑΛΙΛΕΑ.

ΦΗΕΤΑΥΑΙΑΙ ΝΟΥΚΟΥΧΙ ΚΟΥΧΙ ΚΑΤΑ
ΠΕΜΟΥ ΝΗΙΡΩΜΙ: ΑΤΒΝΕ ΝΟΒΙ ΜΜΑΥΑΤΥ.

ΦΗΕΤΑΥΙ ΕΠΠΟΡΔΑΝΗΣ ΑΥΒΙΩΜΣ
ΝΤΟΥΤΥ ΝΙΩΑΝΝΗΣ ΠΠΡΟΔΡΟΜΟΣ.

ΦΗΕΤΑΥΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ
ΝΕΜΕ ΝΕΘΟΥΟΥ ΝΕΜ ΕΜΕ ΝΕΧΩΡΣ: ΔΕΝ
ΟΥΑΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΑΤΨΑΧΙ ΜΜΟΥ.

We praise and glorify
the God of gods and the
Lord of lords, who was
incarnate of Saint Mary
who gave birth to Him in
Bethlehem.

And lo, the angel of the
Lord appeared to the
shepherds and proclaimed
the good news of His
wonderful Nativity to them,
and they came and beheld
Him.

Whose star the Magi
saw. They came and
worshiped Him, and
presented gifts to Him.

Who came to the land of
Egypt, and then returned
and dwelt in Nazareth of
Galilee.

Who grew little by little,
according to the form of
men, yet He alone was
without sin.

Who came to the Jordan
and was baptized by John
the Forerunner.

who fasted on our
behalf forty days and forty
nights in a mystery
ineffable.

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب
الأرباب، الذي تجسد من القديسة
مريم العذراء، ولدته في بيت لحم.

وإذا ملاك الرب قد ظهر للرعاة،
وبشرهم بميلاده العجيب، فأتوا
ونظروه.

الذي رأي المجوس نجمه، فأتوا
وسجدوا له وقدموا له هدايا.

الذي أتى إلى أرض مصر ثم عاد
وسكن في ناصرة الجليل.

الذي نما قليلاً قليلاً بشبه البشر
بغير خطية وحده.

الذي أتى إلى الأردن وإعتمد من
يوحنا السابق.

الذي صام عنا أربعين يوماً
وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.

Φηῆταϳῥε πιμωοῦ ερηρπ ζιτεν
ἵτσου ἵτε τερεθνοῦ†: ḡεν ἵζοπ
ἵτκανα ἵτε ḡḡαλιλεᾶ.

Φηῆταϳ† ἡφῆναῦ ἡβολ
ἵνιβελλεῦ: οῖοζ αϳῥε νιḡαλεῦ μωϳι:
νικαḡεῦ ἵτοτοῦχαἱ: νικακσεḡτ
ἵτοῦτοῦβο: νικοῦρπ ἵτοῦτωτεμ:
νιῆβωοῦ ἵτοῦτσασι: νιδεμων ἵτοῦἵ
ῆβολ.

Φηῆταϳτοῦνος ἵπῡηρι ἵτε †χηρα
εῦḡεν ἡαἱν: νεμ ἵῡερι ἵλαιορ.

Φηῆταϳῡοβτϳ ῆχεν πιτωοῦ
ἵθαβωρ ἡπεῡθο ἵνεϳᾶσιος
ἡμαḡητης: οῖοζ ᾶ πεϳζο εροῦωἱνι
ἡφῆρ† ἡφῆρ.

Φηῆταϳτοῦνος λαζαρορ ῆβολḡεν
πιμḡαῦ μενεἱσα ῆτοοῦ ἵεζοοῦ.

Φηῆταϳῡε ῆḡοῦν ῆεροῦτσαἱμ
εϳταḡνοῦτ ῆοῦῆ νεμ οῦτχηζ ἵῡηρι
ἵοῦῆ ἡφῆρ† ἵοῦοῦρο.

Φηῆταϳσεμνι ἵοῦδιαθηκη νεμ
νεϳᾶσιος ἡμαḡητης οῖοζ αϳτηἱτοῦ
ἡπεϳωμα εḡοῦαβ νεμ πεϳῆνοϳ
εῦταιἵοῦτ: ῆῡχω ῆβολ ἵτε νεἱνοβι.

Φηῆταῦϳϳ ῆπιῆταῦρορ: οῖοζ
αῦχαϳ ḡεν πιμḡαῦ: μενεἱσα ῡομτ

Who made the water
wine by the power of His
divinity at the wedding of
Cana of Galilee.

Who gave sight to the
blind, made the lame to
walk, the maimed whole,
the lepers pure, the deaf to
hear, the mute to speak, and
the demons to depart.

Who raised the son of
the widow of Nain and the
daughter of Jairus.

Who was transfigured
on Mount Tabor before His
holy disciples, and His face
shone like the sun.

Who raised Lazarus
from the tomb after four
days.

who entered into
Jerusalem, riding on a
donkey and a colt of a
donkey, as a king

who established a
covenant with His holy
disciples and gave them His
holy Body and His precious
Blood for the forgiveness of
our sins

Who was crucified on
the Cross and trampled
down Satan, and was placed
in the tomb, and after three

الذي صير الماء خمراً بقوة
لاهوته في عرس قانا الجليل

الذي أعطى النظر للعميان وجعل
العرج يمشون والشل يصحون
والبرص يطهرون والصم
يسمعون والخرس يتكلمون
والشياطين يخرجون.

الذي أقام ابن الأرملة بنايين
وابنة يايروس.

الذي تجلي على جبل طابور قدام
تلاميذه القديسين وأضاء وجهه
كالشمس.

الذي أقام لعازر من القبر بعد
أربعة أيام.

الذي دخل أورشليم راكباً على
أتان وجحش ابن أتان مثل ملك.

الذي عاهد تلاميذه القديسين
وأعطاهم جسده المقدس ودمه
الكريم لغفران خطايانا.

الذي صلب على الصليب وسحق
الشيطان ووضع في القبر وبعد
ثلاثة أيام قام من الأموات.

ἡ ἐξοὺς αὐτῶν ἐβόλθεν ἡθεωωοῦτ.

Φηέταγματ' ἐροῦ ἡνε νερωπ
ἡμαθητης: ζιζεν φιου ἡτε
†βεριαδος: μενεσα τεραναστας
εθοταβ.

Οτοζ μενεσα ἡμε ἡἐξοὺς
αυωνεαυ ἐπωι νιφνοῖ: αυεμεσι
σαοῖναυ ἡΠερωτ ἡααθος:
αυορωπ ναν ἡΠαρακλητον
Πιπνεμα ἡτε †μεθυι ἡφρη†
ἡεανλας ἡχρω.

Φηέταυ†εβω ἡνερωπ
ἡμαθητης οτοζ ἡαποστολος εθοταβ
ερω ἡμος: χε ἐωπ
ἀρετενωανερπροςερχεσε τωβ
ἡπαρη† οτοζ ἡχος:
Χε Πενιωτ...

days He rose from the dead.

Whom His chosen
disciples saw on the Sea of
Tiberias after His holy
Resurrection.

And after forty days, He
ascended into the heavens,
and sat at the right hand of
His good Father, and sent us
the Paraclete in the likeness
of tongues of fire

Who taught His chosen
disciples and holy apostles,
saying, “Whenever you
pray, entreat in this manner
and say:

Our Father...

الذي رآه تلاميذه المختارون على
بحر طبرية بعد قيامته المقدسة.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى
السموات وجلس عن يمين أبيه
الصالح وأرسل لنا الباراقليط مثل
اللسنة نار.

الذي علم خواصه التلاميذ ورسله
القديسين قائلاً: متى صليتم
فأطلبوا هكذا وقولوا:
يا أبانا ...

A Fraction to the Father for Advent and the Nativity

قسمة للآب في صوم الميلاد وعيد الميلاد

ΦΗΗΒ Πβοις Πεννοϛ†
 πιΔημιοντρως: νὰδòρατος:
 πιὰχωριστος: νὰτρεπτος κε
 ἀμετритος.

ΦΗεταγοτωριπ ἠπεγοτωριπ
 νὰλθθινος: περμονοσενης νὺηρι
 Ιησους Πιχριστος Πιλοςος ναιδιος.

ΦΗετχη δεν κενϛ ἠπατρικον
 διαπαντος: ἀϛὶ ἀϛωπι δεν †μητρα
 ἠπαρθενικη ἀμολγντος: αςμαςϛ εσοι
 ἠπαρθενος εστοβ ἡξε τεσπαρθενια.

Ερε νιαστελος ζως εροϛ: νευ
 νιστρατια ἡτε να νιφνοτὶ ερβγυνος
 εροϛ: ετωϛ εβολ ετχω ευμος: χε
 ἄσιος ἄσιος ἄσιος Κγριος σαβαωθ: ὁ
 ογρανος κε ἡ τη μερ εβολθεν πεκωον
 εθοταβ.

Παιρη† ἄνον ζων θα νιχωβ
 ἡρεφερνοβι: ἀριτεν ἡευπῶα νευωον
 πεννηβ πιὰσαθος ογορ ἠμαρωμι.

Σινα δεν ογρητ εγοταβ: ἡτενζως
 εροκ νευαϛ νευ Πιπνετμα εθοταβ:
 †τριας εθοταβ νὸμοογτσιος: ογορ
 ἡτενϛαι ἡνενβαλ ἐπῶωι θαροκ Φιωτ

O Master, Lord our
 God, the Creator, invisible,
 uncontainable, immutable,
 and immeasurable.

Who has sent His true
 Light, His only-begotten
 Son, Jesus Christ the eternal
 Logos.

He who is in the
 Fatherly bosom at all times
 has come down and dwelt
 in the undefiled virginal
 womb. She, being virgin,
 gave birth to Him, and her
 virginity is sealed.

Lo, the angels praise
 Him and the heavenly hosts
 chant to Him, proclaiming
 and saying, "Holy, holy,
 holy is the Lord of hosts.
 Heaven and earth are full of
 Your holy glory."

Likewise, we too, the
 weak and sinful, make us
 worthy with them, O our
 Master, the Good One and
 Lover of Mankind.

So that with a pure heart
 we may praise You, with
 Him and the Holy Spirit;
 the Co-essential Trinity, and
 raise our eyes toward You,
 O holy Father who are in
 the heavens, and say:

أيها السيد الرب إلهنا الخالق،
 غير المرئي، غير المحوي، غير
 المستحيل، غير المفحوص.

الذي أرسل نوره الحقيقي، ابنه
 الوحيد يسوع المسيح الكلمة،
 الذاتي.

الكانن في حضنه الأبوي كل حين،
 أتى وحل في الحشاء البتولي غير
 الدنس، ولدته وهي عذراء،
 وبتوليتهها مختومة.

إذ الملائكة تسبحه، وأجناد
 السموات ترتل له، صارخين
 قائلين: قدوس. قدوس. قدوس.
 رب الجنود. السماء والأرض
 مملوءتان من مجدك الأقدس.

هكذا أيضا نحن الضعفاء، الخطاة
 إجعلنا مستحقين معهم يا سيدنا
 الصالح محب البشر.

لكي بقلب طاهر، نسبحك معه مع
 الروح القدس، الثالوث القدوس
 المساوي، ونرفع أعيننا إلى
 فوق، إليك أيها الآب القدوس
 الذي في السموات ونقول:
 يا أبانا...

ΕΘΟΥΔΒ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΓΙ ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΣΟC:

Χε Πενιωτ...

Our Father...

A Fraction to the Father for Theophany

قسمة للآب تقال في عيد الغطاس

ΕΑΚΤΉ ΝΑΝ ὤΠΙΣΜΟΤ ἸΝΤΕ
 ΤΜΕΤΨΗΡΙ: ΣΙΤΕΝ ΠΙΣΩΚΕΜ ἸΝΤΕ
 ΠΙΟΤΑΒΕΜΜΙΣΙ: ΝΕΜ ΤΜΕΤΒΕΡΙ ἸΝΤΕ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΟΥΟΖ ΤΗΝΟΥ ΟΝ ἈΡΙΤΕΝ ΝΕΜΨΑ ΔΕΝ
 ΟΥΜΕΤΑΤΨΟΒΙ: ΝΕΜ ΟΥΖΗΤ ΕΦΟΥΑΒ ΝΕΜ
 ΟΥΣΤΗΝΙΔΗΣΙΣ ΣΕΜΕΖ ὤΠΑΡΡΗΣΙΑ: ΝΕΜ
 ΖΑΝΣΦΟΤΟΥ ΝΑΤΖΕΙ ΕΘΡΕΝΤΩΒΖ ὤΜΟΚ
 ΑΒΒΑ ΦΙΩΤ.

ΣΙΝΑ ΕΑΝΧΩ ΕΞΡΗΙ ΝΤΜΕΤΕΦΛΗΝΟΥ
 ἸΝΤΕ ΤΜΕΤΡΕΥΚΕΜΗΨ ΝΣΑΖΙ ἸΝΤΕ
 ΝΙΕΘΝΟΣ: ΝΕΜ ΤΜΕΤΡΕΥΖΠΙΖΟ ἸΝΤΕ
 ΠΙΟΥΤΔΑΙ.

ΠΤΕΝΨΕΜΧΟΜ ἸΝΙΝΙ ΝΑΚ ΕΞΟΥΝ
 ὤΠΙΤΖΟ ἸΝΤΕ ΤΠΡΟΣΕΥΧΗ: ΚΑΤΑ
 ΤΗΝΟΜΟΘΕΣΙΑ ΕΘΜΕΖ ἸΝΟΥΤΔΑΙ ἸΝΤΕ
 ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ.

ΔΕΝ ΟΥΣΜΗ ΜΕΝ ΕΣΘΕΒΙΝΟΥΤ
 ΕΣΕΡΠΡΕΠΙ ἸΝΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ: ΔΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ
 ΔΕ ἸΝΤΕ ΤΨΥΧΗ ΝΕΜ ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ.

ΠΤΕΝΕΡΤΟΖΜΑΝ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΖΟΥΤ
 ΕΩΨ ΟΥΒΗΚ: ἸΘΟΚ ΠΑΤΣΟΝΤΨ ΟΥΟΖ
 ἸΝΑΤΑΡΧΗ ΟΥΟΖ ἸΝΑΤΣΦΟΥ: ΦΗΝΗΒ ἸΝΟΥΝ
 ΝΙΒΕΝ: ΦΗΟΥΤ ΦΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΔΕΝ

As You have bestowed
 upon us the grace of
 sonship through the
 washing of regeneration and
 renewing of the Holy Spirit.

So make us worthy
 now, that, without
 hypocrisy, with a pure
 heart, a conscience full of
 boldness, and unerring lips,
 we may entreat You, O
 Abba Father.

So that having
 abandoned the excessive
 vain words of the heathen
 and the vanity of the Jews.

We may be able to offer
 unto You the supplication
 of prayer according to the
 statute of Your only-
 begotten Son, which is full
 of salvation.

So with a humble voice
 befitting Christians, and
 with purity of soul, body,
 and spirit,

we dare without fear to
 cry to You who are
 uncreated, without
 beginning, and unbegotten,
 the Master of everyone,
 God the holy Father who

إذ أعطيتنا نعمة البنوة بحميم
 الميلاد الجديد، وتجديد الروح
 القدس.

الآن أيضاً اجعلنا مستحقين، بغير
 رياء، وبقلب طاهر، ونية مملوءة
 دالة، وشفيتين غير ساقطتين، أن
 نطلب إليك يا أبا الآب.

لكي إذ تركنا كثرة كلام الأمم
 الباطل وإستكبار اليهود.

نستطيع ان نقدم لك توسل الصلاة
 كشريعة ابنك الوحيد المملوءة
 خلاصاً.

فبصوت متواضع يليق
 بالمسيحيين، وبطهارة النفس
 والجسد والروح.

نجسر بغير خوف أن نصرخ إليك
 أنت غير المخلوق ولا مبتدئ ولا
 مولود، سيد كل احد، الله الآب
 القدوس الذي في السموات
 ونقول:
 يا أبانا...

ΝΙΦΗΟΤΙ ΟΥΟΖ ΕΞΟC:

Χε Πενιωτ...

are in the heavens, and say:

Our Father...

A Fraction to the Father for Theophany and the Feasts of St. John the Baptist

قسمة للآب تقال في عيد الغطاس وأعياد القديس يوحنا المعمدان

Φνοῦτ' φηέταφερζμοτ
 ἡ Ζαχαρίας ἡ νοῦμηρι ζεν τ' μετδελλο:
 ἐβόλθεν Ἑλισαβετ τεφζβιμι ἡ ατδρην:
 θετασμασφ ζεν τεσμετδελλω: οτοζ
 αμμοτ' ἐπεφραν γε ἰωαννης.

Οτοζ α ρωφ ἡ Ζαχαρίας οτων
 ἡτζοτ' ζεν οτζοτ': οτοζ αφτρω ἡ γε
 πιςναζ ἡ τε πεφλας μενεσκα
 τ' μετεβο: οτοζ αφσαζι εφζμοτ
 ἐΦνοῦτ': οτοζ αφερπρροφητενιν.

Ἑλισαβετ δε ασθεληλ εσχω ἡμοος
 γε: ἐζμαρωοτ' ἡ γε Πβοις Φνοῦτ'
 φηεταφωλι ἡ παφωφ ἐβόλθεν ἡρωμι.

ἰωαννης δε αφαiai οτοζ αφμαζι
 ζεν πιπνευμα: οτοζ ναφχη πε ζι
 ἡφωαφετ. ἡε τεφζεβσω οτ' ἐβόλθεν
 ζανφωι ἡζαμοτ' δε: οτοζ ναφμηρ
 ἡοτμοζδ ἡφαρ ἐζεν τεφτ'πι: τεφδρε
 δε ἡε οτφζε τε νεμ οτ' ἐβίω ἡ τε τκοι.

Αφφωπι ζι πφωαφε εφζιωφ
 ἡοτωμς ἡμετανοια ζεν οτφω ἐβόλ
 ἡ τε ζαννοβι.

Α Πιχριστος Πεννοῦτ' ερμεφρε
 ζαροφ γε ἡθοφ πε πιαστ'ελος
 φηεθνασφτ' ἡπιμωιτ ζαφωφ: οτοζ γε

O God, who granted
 Zachariah a son in old age
 from Elizabeth his barren
 wife, who gave birth to him
 in her old age and called his
 name John.

And Zachariah's mouth
 was opened immediately,
 and the impediment of his
 tongue was loosed after his
 muteness, and he spoke,
 praising God, and
 prophesized.

Elizabeth also rejoiced,
 saying, "Blessed be the
 Lord God, who has taken
 away my reproach among
 men."

And John grew and
 became strong in spirit, and
 was in the deserts. And his
 clothing was of camel's
 hair, with a leather belt
 around his loins; and his
 food was locusts and wild
 honey.

He was in the desert
 preaching a baptism of
 repentance for the
 forgiveness of sins.

Christ our God testified
 concening him that he was
 the messenger who would
 prepare the way before
 Him; and that among those

يا الله الذي أنعم على زكريا بابن
 في سن الشيخوخة، من الإصابات
 زوجته العاقر، ولدته في
 شيخوختها، دعوا اسمه يوحنا.

فانفتح فم زكريا في الحال وانحل
 رباط لسانه من بعد البكم، فتكلم
 مباركاً الله، وتنبأ.

وتهللت إلیصابات قائلة: مبارك
 الرب الإله الذي نزع عاري من
 بين الناس.

ونما يوحنا وتقوي بالروح، وكان
 في البراري. وكان لباسه من وبر
 الأبل وكان متمنطقاً بمنطقة من
 جلد علي حقويه. وكان طعامه
 جراداً وعسلأ برياً.

وكان في البرية يكرز بمعمودية
 التوبة لمغفرة الخطايا.

وشهد عنه المسيح الهنا أنه
 الملاك الذي يهيئ الطريق قدامه،
 وأنه لم يقم بين المولودين من
 النساء أحد أعظم من يوحنا

ἂπε οὐτον τῶνq δὲν νῖμῖς ἢτε νῖβῖομῖ
ἐνάαq ἐῖωαννης πῖρεqτῶμς.

Οὐοz ἀqοτῶνz ἐβoλ ἢξε ἰωαννης
ξε ἀνοκ ἀν πε Ὑεσίας: φῖεθῆνοτ Δε
μῆνεῖςωι ἀqερῶροπ ἐροι: ξε πε
οτῶροπ ἐροι ρῶ πε: φῖετε ἢτῖμῖπῶ ἀν
zῖνα ἢτατῶτὲ ἢοτῖμοτσερ ἢτε
πεqῶωοτῖ.

ἰωαννης Δε ἀτῖηq ἢοτῖμοτ
ἢτῖεβῖω ἢοτῖμοτ: ξε ἀqῖ zαρoq ἢξε
φῖηβ ἢτε οὐτον νῖβεν εῶρεqῖδῖωμς δὲν
ΠῖορΔανης ἢἰαρο.

Ἐταqῶμς Δε σατοτq ἀqῖ ἐπῶωι
ἐβoλδὲν πῖμῶοτ: οὐοz zῖπε ἀτοτῶν
ἡαq ἢξε νῖφῖοτῖ: οὐοzἀqῖατ
ἐΠῖπῖνετῖα ἢτε Φῖοτῖτ εῖρῖηοτ
ἐπεснт ἢφῖρητ ἢοτῖδρομῖπῖ εῖρῖηοτ
zαρoq.

Οὐοz ἰς οὐτῖμῖ ἀqῶωπῖ ἐβoλδὲν
νῖφῖοτῖ εсζω ἢμῖος ξε φῖαι πε Παῶρη
παμῖερῖτ εῖταιτῖματ ἢδῖητq.

Ω ἰωαννης πῶρη ἢτῖεπαзτεzῖα:
τεпτωβz ἢμῖок εῖπῖρεсβῖα: zῖνα ἢτε
Φῖοτῖτ χῶ ἡαν ἐβoλ ἢνεῖαἡομῖα:
οὐοz ἢτεῖμῖοτῖτ οὐβῖηq δὲν
οὐετῖχαριcτῖα: εῖнω ἢμῖος:

Χε Πῖνῖωτ...

born of women none is
greater than John the
Baptist.

And John confessed, "I
am not the Messiah; but
One is mightier than I is
coming, whose sandal strap
I am not worthy to loose."

John, too, was given
grace for grace, since the
Master of all came to him to
be baptized by him in the
Jordan River.

And when He had been
baptized, He came up
immediately out of the
water, and behold, the
heavens opened to Him and
He saw the Spirit of God
descending upon Him like a
dove.

And lo, a voice came
from the heavens, saying,
"This is My beloved Son, in
whom I am well pleased."

O John, son of the
promise, we entreat you for
intercession that God may
forgive us our iniquities,
and to call upon Him in
thanksgiving, saying:

Our Father...

المعمدان.

واعترف يوحنا أنني لست أنا
المسيّا، وإنما الذي يأتي بعدي
صار قبلي، لأنه حقاً كان أقدم
مني، الذي لست أهلاً أن أحل
سيور حذائه.

يوحنا أيضاً أعطي نعمة مقابل
نعمة إذ أتاه سيد الكل معتمداً منه
في نهر الأردن.

ولما اعتمد صعد للوقت من الماء.
وإذا السموات قد انفتحت له،
فرأى روح الله نازلاً مثل حمامة
وأتيا عليه.

وكان صوت من السموات قائلاً:
هذا هو ابني الحبيب الذي به
سررت.

يا يوحنا يا ابن الموعد نلتمس
منك شفاعة ليغفر الله لنا آثامنا،
فندعوه بشكر قائلين:
يا أبانا ...

A Fractionton to the Son for the Holy Fast of the Forty Days

قسمة للابن تقال في صوم الأربعين المقدسين

Πθoκ ταρ πε Φνοϋτ πιναητ:
πηρεψωτ ἡτε οτοη νιβεν.

Φηέταϋβicaρζ εθβε πενοϋζαι:
Φηέταϋεροϋωini ἔρον ἄνον θα
νιρεϋερνοβι.

Φηέταϋερνηστητην ἔρηι ἔχων
ἡζμε ἡέροοϋ νεμ ζμε ἡέχωρζ: ζεν
οϋαϋστηριον ἡατϋαζι ἡμοϋ.

Φηέταϋτοϋζον ἔβολζιτην φμοϋ
οτοζ αϋτ ναν ἡπεϋωμα εθοϋαβ νεμ
πεϋενοϋ ετταιηοϋτ: ἔπχω ἔβολ ἡτε
νεννοβι.

Φηέταϋαζι νεμ πιμηϋ νεμ
νηέτε νοϋϋ ἡάτιοζ ἡμαθηηζ οτοζ
ἡἀποστολοζ εθοϋαβ εϋχω ἡμοζ: ζε
φαι πε πιωικ ἡτε ἡωνθ ἔταϋι ἔπεστη
ἔβολζεν τφε: ἡφρητ ἡν ἡνετηνιοτ
ἔταϋοτω ἡπιμἡηνα ἡέρηι ζι ἡϋαϋε
οτοζ αϋμοϋ.

Φηεθοϋω ἡτααϋρζ οτοζ ετσω
ἡπαζνοϋ εϋέωνθ ϋα ἔνεζ οτοζ ἡνοκ
τἡατοϋηνοϋ ζεν πιέροοϋ ἡθαέ.

Εθβε φαι τηντζο οτοζ τηντωβζ
ἡτεκμεταζαθοζ πιμἡρωμ: ματοϋβο

You are the merciful
God, the Redeemer of
everyone.

Who was incarnate for
our salvation, who have
enlightened us, sinners.

Who fasted for us forty
days and forty nights in a
mystery ineffable.

Who saved us from
death and gave us His holy
Body and His precious
Blood for the forgiveness of
our sins.

Who spoke to the
multitudes and to His
saintly disciples and holy
apostles, saying, "This is
the Bread of life which
came down from heaven;
not as your fathers ate the
manna in the wilderness,
and died.

He who eats my Flesh
and drinks my Blood shall
live forever and I will raise
him up at the last day."

Therefore, we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of mankind, purify
our souls, our bodies, and

أنت هو الله الرحوم مخلص كل
أحد.

الذي تجسد لأجل خلاصنا، الذي
أضاء لنا نحن الخطاة.

الذي صام عنا أربعين يوماً
وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.

الذي أنقذنا من الموت وأعطانا
جسده المقدس ودمه الكريم
لغفران خطايانا.

الذي كلم الجمع وتلاميذه
القديسين ورسله الأطهار قائلاً:
"هذا هو خبز الحياة الذي نزل
من السماء، ليس كما أكل آباؤكم
المن في البرية وماتوا.

من يأكل جسدي ويشرب دمي
يحيا إلى الأبد، وأنا أقيمه في
اليوم الأخير."

فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر طهر نفوسنا
وأجسادنا وأرواحنا.

ἡΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΥ ΝΕΝΩΜΑ ΝΕΥ
ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ.

Χε зина жєн оуэнт єѣотаѣ:
ἡτεπερτολμαν жєн оуπαρρηcia
ἡατερзот: єωу оубє Пєкиωт єѣотаѣ
єтжєн нифнотì оуот єхос:

Χε Πєниωт...

our spirits.

So that, with a pure heart, we may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say:

Our Father...

لكي بقلب طاهر نجسر بدالة،
بغير خوف، أن نطلب إليك، يا الله
الأب القدوس الذي في السموات،
ونقول:
يا أبانا ...

A Fractionton to the Father for the Holy Fast of the Forty Days

قسمة للآب تقال في صوم الأربعين المقدسين

ΦΗΗΒ ΠΒΟΙC ΦΝΟΥ†
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΗΕΤΑΦΟΥΩΡΠ
ἁΠΕΡΜΟΝΟΣΕΝΗC ἸΩΗΡΙ ἑΠΙΚΟCΜΟC:
ΑΦΤCΑΒΟ ἁΜΟΝ ἑΠΙΝΟΜΟC ΝΕΜ
ΝΙΕΝΤΟΛΗ ΕΤCΘΗΟΥ† ΘΕΝ ΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ
ΕΘΟΥΑΒ.

ΟΥΟZ ΑΦΤCΑΒΟΝ ΧΕ †ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ
ΠΙΩΛΗΛ ΝΕ ΝΗΕΩΔΥΓΙΟΥ† ΝΗΙΔΕΜΩΝ
ΕΒΟΛ: ΕΑΦΧΟC ΧΕ ΠΑΙ ΓΕΝΟC ἁΠΑΦΙ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΕΛΙ ΕΒΗΛ ΝΟΥΠΡΟCΕΥΧΗ ΝΕΜ
ΟΥΝΗCΤΙΑ.

†ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕ
ΝΗΕΤΑΥΩΛΙ ΝΗΛΙΑC ΕΠΩΥΙ ΕΤΦΕ: ΟΥΟZ
ΑΥΝΟZΕΜ ΝΔΑΝΙΗΛ ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΛΑΚΚΟC
ΝΗΜΟΥ†.

†ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕ ΝΗΕΤΑ
ΥΩΥCΗC ΕΡΖΩΒ ΝΘΗΤΟΥ: ΥΔΑΝΤΕΦΘΙ
ἁΠΙΝΟΜΟC ΝΕΜ ΝΙΕΝΤΟΛΗ ΕΤCΘΗΟΥ†
ΘΕΝ ΠΙΤΗΒ ΝΤΕ ΦΝΟΥ†.

†ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ ΝΕ ΝΗΕΤΑ
ΝΙΡΕΜΠΙΝΕΥΗ ΕΡΖΩΒ ΝΘΗΤΟΥ: ΑΦΝΑΙ
ΝΩΟΥ ΝΧΕ ΦΝΟΥ† ΟΥΟZ ΑΦΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ
ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ: ΑΦΩΛΙ ἁΠΕΡΧΩΝΤ
ΕΒΟΛΘΑΡΩΟΥ.

O Master Lord God the Pantocrator, who sent His only-begotten Son into the world; He taught us the Law and the commandments written in the Holy Gospel.

And He taught us that fasting and prayer cast out demons when He said, "This kind cannot come out by anything, but by prayer and fasting."

Fasting and prayer are those which raised Elijah to heaven and saved Daniel from the lions' den.

Fasting and prayer are those which Moses pursued until he received the Law and the Commandments written with the finger of God.

Fasting and prayer are those which the people of Nineveh pursued until God had mercy on them and forgave them their sins, and lifted His wrath away from them.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل الذي أرسل ابنه الوحيد إلى العالم، علمنا الناموس والوصايا المكتوبة في الإنجيل المقدس.

وعلمنا أن الصوم والصلاة هما اللذان يخرجان الشياطين إذ قال: "إن هذا الجنس لا يخرج بشيء إلا بالصلاة والصوم."

الصوم والصلاة هما اللذان رفعوا إيليا إلى السماء وخلصا دانيال من جب الأسود.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما موسى حتى أخذ الناموس والوصايا المكتوبة بإصبع الله.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما أهل نينوي فرحمهم الله وغفر لهم خطاياهم ورفع غضبه عنهم.

ⲫⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ
 ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲃⲱⲃ ⲛⲉⲃⲏⲧⲟⲩ:
 ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲛ ⲉⲃⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓ
 ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲛ ⲉⲃⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓ
 ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲛ ⲉⲃⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓ
 ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲛ ⲉⲃⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓ

ⲫⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ
 ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲃⲱⲃ ⲛⲉⲃⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲛ
 ⲉⲃⲉ ⲛⲓⲉⲃⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲛ
 ⲛⲓⲁⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲛ ⲉⲃⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓ
 ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲛ ⲉⲃⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓ
 ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲛ ⲉⲃⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓ

ⲫⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ
 ⲛⲓⲁⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲛ ⲉⲃⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓ
 ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲛ ⲉⲃⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓ
 ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲛ ⲉⲃⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓ
 ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲛ ⲉⲃⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓ
 ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲛ ⲉⲃⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓ

ⲫⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ
 ⲛⲓⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲛ
 ⲛⲓⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲛ
 ⲛⲓⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲛ
 ⲛⲓⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲛ
 ⲛⲓⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲛ

ⲁⲛⲟⲛ ⲃⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲛ
 ⲉⲃⲉ ⲛⲓⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲛ
 ⲛⲓⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲛ
 ⲛⲓⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲛ
 ⲛⲓⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲛ
 ⲛⲓⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲛ

Fasting and prayer are those which the prophets pursued until they prophesied concerning the Advent of Christ many generations before His Coming.

Fasting and prayer are those which the apostles pursued; and they preached to all nations and made them Christians, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

Fasting and prayer are those which the martyrs pursued; until they shed their blood for the name of Christ, who confessed the good confession before Pontius Pilate.

Fasting and prayer are those which the righteous and the just and the cross-bearers pursued; and they dwelt in the mountains and deserts and holes of the earth because of their great love for Christ the King.

And we too, let us fast from all evil, in purity and righteousness, and let us proceed forth to this holy sacrifice and partake of it with thanksgiving

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأنبياء وتنبأوا من أجل مجيء المسيح قبل مجيئه بأجيال كثيرة.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الرسل وبشروا في جميع الأمم وصيروهم مسيحيين، وعمدوهم باسم الآب والابن والروح القدس.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الشهداء، حتى سفكوا دمائهم من أجل اسم المسيح، الذي اعترف بالإعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأبرار والصادقون ولباس الصليب وسكنوا في الجبال والبراري وشقوق الأرض من أجل عظم محبتهم في الملك المسيح

ونحن أيضاً فلنصم عن كل شر بطهارة وبر، ونتقدم إلى هذه الذبيحة المقدسة ونتناول منها بشكر

ἁΕΝ ΟΥΠΕΡΕΘΥΜΟΤ.

Χε ρινα ἁΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΦΟΤΑΒ: ΝΕΜ
ΟΥΨΥΧΗ ΕΑΘΒΙΟΥΩΙΝΙ: ΝΕΜ ΟΥΖΟ
ΝΑΤΒΙΩΠΙ: ΝΕΜ ΟΥΝΑΖ† ΝΑΤΜΕΤΩΟΒΙ:
ΝΕΜ ΟΥΔΑΤΑΠΗ ΕΣΧΗΚ ΕΒΟΛ: ΝΕΜ
ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΕΣΤΑΧΡΗΟΥΤ.

ΠΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ἁΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ
ΝΑΤΕΡΖΟ† ΕΤΩΒΕ ΰΜΟΚ ΦΗΟΥ† ΦΙΩΤ
ΕΘΟΥΑΒ ΕΤἁΕΝ ΝΙΦΗΟΥ† ΟΥΟΖ ΕΧΟC:

Χε ΠΕΝΙΩΤ...

So that, with a pure
heart, an enlightened soul,
an unashamed face, a faith
unfeigned, a perfect love,
and a firm hope.

We may dare with
boldness, without fear, to
pray to You, O God, the
holy Father who are in the
heavens, and say:

Our Father...

لكي بقلب طاهر، ونفس مستتيرة،
ووجه غير مخزى، وإيمان بلا
رياء، ومحبة كاملة، ورجاء
ثابت.

نجسر بدالة، بغير خوف، أن
نطلب إليك، يا الله الآب القدوس
الذى في السموات، ونقول:
يا أبانا ...

A Fractionton to the Father for Palm Sunday

قسمة للآب تقال في أحد الشعانين

Πβοις Πενβοις ἡφρητ̣ ἡοῦφρη
αϭῡωπι ἡξε πεκραν Ϸιζεν πικαϷι
τηρη.

Χε αϭῡιϭι ἡξε ἡμετῆωτ̣ ἡτε
τεκμετσαῖε αḷῡωι ἡνιφῆοῦτ̣.

Εβολθεν ρωοῦ ἡζανκοῦϷι
ἡλḷωοῦτ̣ νεμ ἡηεθοῦεμῃ ἀκσεβτε
πιςμοῦτ̣.

ϭοβτ̣ Δε οἱ Πβοις ἡνῆετε νοῦν
ἡψῡχη: ἔπḷινεωϷ ἔροκ: ἔερϷυμνοϷ
ἔροκ: ἔςμοῦτ̣ ἔροκ: ἔωεμῡι ἡμοκ:
ἔοῦωῡτ̣ ἡμοκ: ἔτ̣ωοῦτ̣ νακ: ἔωεπḷμοῡτ̣
ἡτοτκ: κατḷ ἔζοοῦτ̣ ἡιβεν νεμ κατḷ
οῡνοῦτ̣ ἡιβεν.

ϭωστε ἡτενοῦωνε νακ ἔβολ:
οῡοζ ἡτενωῡ ἔῡωι ζαροκ: Φῡωτ̣
εθοῡαβ ετḷεν ἡιφῆοῦτ̣: οῡοζ ἡτενϭοϷ:

Χε Πενιωτ̣...

O Lord, our Lord, how
wonderous has become
Your name in all the earth.

For the greatness of
Your beauty is exalted
above the heavens,

out of the mouth of little
children and babies, You
have prepared praise.

Prepare also, O Lord,
our souls for praising You,
chanting to You, blessing
You, serving You,
worshiping You, glorifying
You, giving thanks to You,
every day and every hour,

that we may confess to
You and cry out to You, O
holy Father who are in the
heavens, and say:

Our Father...

أيها الرب ربنا، مثل عجب صار
إسمك على الأرض كلها.

لأنه قد أرتفع عظم بهائك فوق
السموات.

من أفواه الأطفال والرضعان
هيات سبجاً.

فهبي أيضاً يا رب نفوسنا
لنسبحك ونرتل لك ونباركك
ونخدمك ونسجد لك ونمجدك
ونشكرك كل يوم وكل ساعة.

لكي نعترف لك ونصرخ نحوك
أيها الآب القدوس الذي في
السموات ونقول:
يا أبانا ...

A Fractionton to the Father for Covenant Thursday on the Slaughter of Isaac

قسمة للآب تقال في خميس العهد علي ذبح اسحق

Ἀπερχομαι δὲ θεὸς νιέεσθαι ἐτα
Φνοῦν ὁρωγὴ ἐδῶντ ἡνδρααμ: οὐτος
ἡτερεῖ ἐπεφθῆντ νευ περμεῖ ἐδῶντ
ἐροῦ

Οὐτος περμαῖ νὰν καὶ Ἀβρααμ
Ἀβρααμ: διὰ ἡπεκμενηντ ἡνρη Ισαακ
οὐτος ἂνιτῃ νη ἡνδῶν: εἰπεν
πιτωσὶ ἐφῆναταμοκ ἐροῦ.

Ἀφῆντ δὲ ἡν καὶ Ἀβρααμ ἡντοῦν
οὐτος ἀφῆντ ἡτερεῖ: ἀφῆντ δὲ ἡνδῶν
ἡντῶν νευ Ισαακ περμεν: ἀφῆντ
ἡντῶντ νευ ὁρῶν: ἀφῆντ ἐβῶν
εἰπεν πεκαῖ: οὐτος ἀφῆντ ἐπῆν εἰ
φῶντ ἐτα Πῶντ ταμοῦ ἐροῦ.

Οὐτος περμαῖ ἡντῶντ καὶ θεοῖ
ἡντῶντ ἡπῆντ νευ φῶν: ἡντ καὶ
νευ Ισαακ περμεν τῆντῶντ
ἡντῶντ οὐτος ἡντῶντ
εἰπεν.

Ἀφῆντ δὲ ἡν καὶ Ἀβρααμ ἡνρηκῶν
ἡντῶντ: οὐτος ἀφῆντ ἡντ
Ισαακ περμεν: ἀφῆντ δὲ ἡντῶντ θεὸν
τερεῖν νευ φῶντ.

Περε Ισαακ δὲ ἡπερῶντ: καὶ παῖτ
εἰπεν ἡντῶντ νευ περμεν: ἀφῶν

And it came to pass in
the days when God wanted
to test Abraham and know
his heart and his love for
Him,

that He said to him,
"Abraham, Abraham, take
your beloved son Isaac and
offer him to Me as a burnt
offering, upon the mountain
of which I will tell you."

And Abraham rose up in
the morning and saddled his
donkey, and took two
servants and Isaac his son.
And he took a knife and
fire, and walked on the
earth, and saw from afar the
place of which the Lord had
told him.

And he said to his
servants, "You remain in
this place with the donkey. I
and Isaac my son shall go to
worship, and return to you."

And Abraham took the
firewood for the burnt
offering and laid it upon
Isaac his son, and took fire
in his hand, and the knife.

And Isaac spoke to his
father, saying, "My father,
behold the fire and the
wood, but where is the lamb

وحدث في الأيام التي أراد الله فيها
أن يجرب إبراهيم ويعلم قلبه
ومحبته فيه.

أنه قال له: "إبراهيم، إبراهيم،
خذ ابنك الحبيب إسحق وقدمه لي
محرقة على الجبل الذي أعلمك
به."

فقام إبراهيم باكراً وأسرج دابته،
وأخذ غلامين وإسحق ابنه، وأخذ
سكيناً وناراً. ومشى على الأرض،
فرأى الموضع من بعيد الذي
أعلمه به الرب.

فقال لغلاميه: "أجلسا أنتما ههنا
مع الدابة، وأما أنا وإسحق ابني
فنذهب ونسجد ثم نرجع إليكما."

وأخذ إبراهيم حطب المحرقة
ووضعه على إسحق ابنه، وأخذ
بيده النار والسكين.

فقال إسحق لأبيه: "يا أبته، هوذا
النار والحطب، وأين الخروف
الذي نقدمه للمحرقة؟"

πιέσω· ἐτενναεν· ἐπιῶλιν

Πε·ε· Ἀβρα·α· Δ·ε· να·γ· γε· Φ·νο·τ·
φ·η·ε·τα·γο·τα·ε·α·ε·ν·ι· να·ν· ἐ·τα·λο· να·γ·
·νο·τ·ε·τ·α·: ·η·ο·ο· ε·θ·να·να·τ· ἐ·ο·τ·ε·σω·
να·γ· ἐ·πι·ῶ·λιν πα·ω·μ·ρι·.

Ἀ·γ·β·ι· Δ·ε· ἡ·θ·αν·ῶ·ν·ι· ἡ·ε· Ἀ·β·ρα·α·μ·
α·γ·κ·ω·τ· ἡ·ο·τ·μα·ἡ·ε·ρ·ω·ο·τ·ω·ι·: α·γ·β·ι· ἡ·η·ρ·ω·κ·ε·
α·γ·τα·λ·ω·ο·τ· ε·ι·ε·ν· πι·μα·ἡ·ε·ρ·ω·ο·τ·ω·ι·:
ο·το·ε· α·γ·β·ι· ἡ·ι·σα·α·κ· πε·γ·ω·μ·ρι· α·γ·κο·ν·ε·γ·
α·γ·τα·λο·γ· ἐ·ε·ρ·η·ι· ἐ·ε·ν· πι·μα·ἡ·ε·ρ·ω·ο·τ·ω·ι·:
α·γ·β·ι· ἡ·τ·χο·ρ·τ· ἐ·δ·ε·λ·θ·ω·λ·γ·.

Ο·το·ε· ἀ·πι·α·σ·τε·λο·ς· ἡ·τε· Π·β·ο·ι·ς· μ·ο·τ·
ο·τ·β·ε· Ἀ·β·ρα·α·μ· ε·γ·χ·ω· ὡ·μο·ς· να·γ·: γε·
Ἀ·β·ρα·α·μ· Ἀ·β·ρα·α·μ· ἀ·να·τ· ὡ·πε·ρ·β·ο·ε·
ἐ·πε·κ·α·λο·τ· ο·τ·Δ·ε· ὡ·πε·ρ·ῖ·ρι· να·γ·
·νο·τ·πε·τ·ε·ω·ο·τ·.

Ε·τα·γ·να·τ· ἡ·ε· Π·β·ο·ι·ς· ἐ·πε·κ·μ·ει· ἐ·δ·ο·τ·η·
ἐ·ρο·γ·: ο·το·ε· πε·χα·γ· γε· ἀ·νο·κ· πε· Π·β·ο·ι·ς·
Π·ε·κ·νο·τ·τ·: α·ι·ω·ρ·κ· ὡ·μο·ι· γε· ε·ν· ο·τ·ε·μ·ο·τ·
ε·ι·ε·ς·μ·ο·τ· ἐ·ρο·κ·: ο·το·ε· ε·ν· ο·τ·ἀ·ψ·αι· ε·ι·ε·ῶ·ρε·
πε·κ·ᾶ·ρο·ε· ἀ·ψ·αι·.

Ο·το·ε· α·γ·γ·αι· ἡ·η·ε·γ·βα·λ· ἡ·ε·
Ἀ·β·ρα·α·μ·: α·γ·να·τ· ἐ·ο·τ·ε·σω·ο·τ· ε·γ·χ·η· ε·ι·ε·ν·
πι·ῶ·ψ·η·η·ν· ε·γ·μ·η·ρ· ε·ν· πε·γ·τα·π· σ·να·τ·: ο·το·ε·
α·γ·χ·ω· ἡ·ι·σα·α·κ· πε·γ·ω·μ·ρι· α·γ·β·ι· ὡ·πι·ε·σω·ο·τ·:
ο·το·ε· α·γ·ε·ν·γ· ἐ·ε·ρ·η·ι· ἡ·ο·τ·ῶ·λιν
ἡ·τε·γ·ω·ε·β·ιω·.

which we shall offer as a burnt offering?"

And Abraham said to him, "God, who commanded us to offer Him a sacrifice, will provide for Himself the lamb for a burnt offering, my son."

And Abraham took stones and built an altar, and took the firewood and laid it upon the altar, and took Isaac his son and bound him and laid him upon the altar, and took the knife to slay him.

And the Angel of the Lord called to Abraham, saying to him, "Abraham, Abraham. Behold, do not lay your hand on your lad, or do him any harm.

When the Lord saw your love for Him, He said, 'I am the Lord your God. By Myself I have sworn that in blessing I will bless you, and in multiplying I will multiply your seed.'"

And Abraham lifted up his eyes and saw a lamb laid upon the tree, caught by its horns. So he left Isaac his son and took the lamp, and offered it up as a burnt offering instead of him.

فقال له إبراهيم: "إن الله الذي أمرنا أن نقدم له ذبيحة هو يري حملاً له للمحرقة يا ابني."

وأخذ إبراهيم حجارة وبني مذبحاً. وأخذ الحطب ورفع على المذبح. وأخذ إسحق ابنه وربطة ووضع على المذبح، وأخذ السكين ليذبحه.

وإن ملاك الرب نادى إبراهيم قائلاً له: "إبراهيم، إبراهيم، أنظر لا تلمس فتاك ولا تصنع به شراً.

فلما نظر الرب محبتك فيه قال: إني أنا هو الرب إلهك، أقسمت بذاتي إني بالبركة أباركك وبالكثرة أكثر نسلك."

فرفع إبراهيم عينه فنظر خروفاً عند الشجرة موثقاً بقرنيه، فترك إسحق ابنه وأخذ الخروف وأصعده محرقة عوضاً عنه.

Πῶς δὲ ἐν Ἰσαακ καὶ ἐν ὁσὶν
 περὶ ἐπιφῶν ἐβόλῃ ὑπὸ τοῦ
 Πιχρίστοις Πωρὶ ὑφ' ὧν
 πῶς ταῦτα εἶπε πῶς καὶ ὑπὸ τοῦ.

Ὅτι κατὰ φῶν ἐτα Ἰσαακ ὡς
 ἡνιωκὲς ἦτε πῶς: παρὶς αὐτῶν
 ἦτε Πιχρίστοις ὑπὸ τοῦ ἦτε πῶς ταῦτα.

Ὅτι κατὰ φῶν ἐτα Ἰσαακ τὰς
 ἐφ' ὧν: παρὶς τῶν Πιχρίστοις
 αὐτῶν ἐφ' ὧν ἐβόλῃς ἡνιωκὲς
 ὅτι αὐτῶν ἐφ' ὧν ἡνιωκὲς ὑπὸ τοῦ.

Ὅτι φῶν ἐτα ἡνιωκὲς ἦτε
 περὶ τοῦ Ἀβραάμ: ὅτι ἡνιωκὲς ἦτε
 ἐφ' ὧν τὰς ὧν: ὅτι ἡνιωκὲς ἦτε
 ὡς: ὅτι ἡνιωκὲς ἦτε ὡς:
 ὡς: ὡς: ὡς: ὡς: ὡς: ὡς: ὡς: ὡς:
 ὡς: ὡς: ὡς: ὡς: ὡς: ὡς: ὡς: ὡς:
 ὡς: ὡς: ὡς: ὡς: ὡς: ὡς: ὡς: ὡς:
 ὡς: ὡς: ὡς: ὡς: ὡς: ὡς: ὡς: ὡς:

ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
 ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς

ὡς ὡς...

Thus the slaying of Isaac was a type of the shedding of the Blood of Christ, the Son of God, on the Cross for the salvation of the world.

And as Isaac carried the firewood for the burnt offering, likewise Christ carried the wood of the Cross.

And as Isaac returned alive, likewise Christ rose alive from the dead and appeared to His holy disciples.

O God, who received the sacrifice of our father Abraham, receive this sacrifice from our hands in this hour. Bless these gifts. Bless those on whose behalf they have been offered, and repose the souls of those who have died. May Christ bless the hearts and spirits of us all,

so that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.

We may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say:

Our Father...

فدبح إسحق كان إشارة إلى هرق دم المسيح ابن الله على الصليب عن خلاص العالم.

وكما حمل إسحق حطب المحرقة كذلك حمل المسيح خشبة الصليب.

وكما رجع إسحق حياً، هكذا أيضاً قام المسيح حياً من الأموات، وظهر لتلاميذه القديسين.

اللهم الذي قبل ذبيحة أبينا إبراهيم، إقبل هذه الذبيحة منا في هذه الساعة. بارك هذه القرابين، بارك الذين قدمت عنهم، نوح نفوس الراقدين. فليبارك المسيح على قلوبنا وأرواحنا.

لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة، ووجه غير مخزى، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت.

نجسر بدالة، بغير خوف، أن نطلب إليك، يا الله الآب القدوس الذي في السموات، ونقول:
 يا أبانا ...

A Fraction to the Son for Bright Saturday

قسمة للابن تقال في سبت الفرح

Ἰησοῦς Πιχρίστος φά πῖραν
 ἵπουται: φηέτε κατὰ πᾶσαι ἡτέ περναί
 ἀφῡεναφ ἐπεσῆτ ἑάμεντ ἀφκωρφ
 ὑπᾶμαζι ὑφῡον.

Πθoκ πέ ποτρο ἡτέ νιέων:
 πιαθῡον πῡα ἐνεζ: Πίλoσoς ἡτέ
 Φῡοντ ἐτλιζεν πιέπτηρφ:
 πιαδῆςωοτ ἡτέ νιέσωοτ ἡλoσικoν.

Πιαρχιέρενς ἡτέ νιαζαθoν
 εῡναφωπι: φηέταφῡεναφ ἐῡωι
 ἐνιφῡοτ: ἀφερ σαῡωι ἡνιφῡοτ.

Ἀφῡεναφ σαδoτῡ
 ὑπικαταπετασμα: πια εῡοταβ ἡτέ
 ἡεῡοταβ: πια ἐτε ὑπαρε ἑλι ὑφῡςις
 ἡρωι ζωλ ἐδoτῡ ἐροφ.

Ἀφῡωπι εφoι ὑπροδρωος ἐῡρηι
 ἐχων: ἐαφῡωπι εφoι ἡαρχιέρενς ῡα
 ἐνεζ κατὰ τταζις ὑμελχιεδεκ.

Πθoκ πέ ἐτα Ησανας πιπροφῡτης
 ἐρπροφῡτεῡν εῡβῡτκ εφχω ὑμoς: γε
 ὑφῡητ ἡοῡέσωοτ ἀτενφ ἐπδoλδελ:
 oτοζ ὑφῡητ ἡοῡλιῡβ ὑπεῡθo
 ὑφῡετδωκ ὑμoφ εφoι ἡατςμῡ:
 παρητ ἡῡοῡων ἡρωφ ἀῡ: ἀῡῡι

O Jesus Christ, to whom
 belongs the name of
 salvation, who according to
 the multitude of His mercy
 descended into Hades and
 destroyed the power of
 death.

You are the King of the
 ages, the Immortal, the
 Everlasting, the Logos of
 God who are above all, the
 Shepherd of the rational
 sheep,

the High Priest of the
 good things to come, who
 ascended into the heavens
 and has become higher than
 the heavens.

He went within the veil
 to the place of the Holy of
 Holies, the place into which
 anyone of human nature
 cannot enter.

He became a forerunner
 on our behalf, having
 become a high priest
 forever after the order of
 Melchizedek.

You are He concerning
 whom the prophet Isaiah
 prophesied, saying, "As a
 sheep He was led to the
 slaughter. And as a lamb
 silent before his shearer, so
 He opened not His mouth.
 In the humiliation, His
 judgment was taken away;
 and who shall declare His

يا يسوع المسيح ذا الاسم
 المخلص، الذي بكثرة رحمته نزل
 إلى الجحيم وأبطل عز الموت.

انت هو ملك الدهور، غير
 المائت، الأبدى، كلمة الله الذي
 على الكل. راعي الخراف الناطقة.

رئيس كهنة الخيرات العتيدة،
 الذي صعد إلى السموات وصار
 فوق السموات.

ودخل داخل الحجاب موضع قدس
 الأقداس الموضع الذي لا يدخل
 إليه ذو طبيعة بشرية.

وصار سابقاً عنا، صائراً رئيس
 كهنة إلى الأبد على رتبة ملكي
 صادق.

انت هو الذي تنبأ من أجلك
 أشعياء النبي قائلاً: "مثل خروف
 سيق إلى الذبح، ومثل حمل بلا
 صوت أمام الذي يجزه، هكذا لا
 يفتح فاه. رُفِع حكمه في تواضعه،
 وجيله من يقدر أن يقصه؟"

ἡπερκαπ' ἔδεν περθεβιοῖ· τετρενεὰ δὲ
 νῆα περὶ ἡφίρι ἐρος.

ΑΚΒΙ ΕΡΘΟΤ ΕΘΒΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΟΤΟΖ
 ΑΚΩΩΝΙ ΕΘΒΕ ΝΕΝΔΝΟΜΙΑ ΤΣΒΩ
 ΝΤΕΝΖΙΡΗΝΗ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΚ: ΞΕΝ
 ΝΕΚΛΕΛΕΧΗΜΙ ΑΝΟΥΧΑΙ: ΝΑΝΩΡΕΥ
 ΤΗΡΕΝ ΠΕ ΰΦΡΗΤ ΝΖΑΝΕΣΩΟΥ.

ΔΚΙ ΠΕΝΝΗΒ ΑΚΝΑΖΜΕΝ ΕΞΟΥΝ
 ΕΠΙΕΜΙ ΨΥΧΗ ΝΤΕ ΠΕΚΣΤΑΥΡΟΣ:
 ΑΚΕΡΖΜΟΤ ΝΑΝ ΨΠΩΨΗΝ ΝΤΕ ΠΩΝΩ:
 ΕΤΕ ΠΕΚΣΩΜΑ ΗΝΟΥ† ΠΕ ΝΕΜ ΠΕΚΣΝΟΥ
 ΝΑΔΗΘΗΟΝΟΝ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΘΩΣ ΕΡΟΚ: ΤΕΝΣΜΟΥ
ΕΡΟΚ: ΤΕΝΨΕΜΨΙ ΨΜΟΚ: ΤΕΝΟΥΨΤ
ΨΜΟΚ: ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΚ: ΤΕΝΨΕΠΕΜΟΤ
ΝΤΟΤΚ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

Ἰεη' εὐ οὐοε τεητωβε ἄμοκ
 πιαιρωμ φνοη' υπ
 πεηυοηυωοηυ ἵτοτεη πεηηηβ:
 ἄφρη' ἔτακωπ ἐροκ ἡηιδωρον ηευ
 ηιςθοινοηι ηευ ηι' εὐ ἡηπατριαρχης
 ηευ ηιπροφητης ηευ ηιαποστολος
 ηευ ηηεοθαβ τηροη ἵτακ.

ὙΑΤΟΥΒΟ ἸΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕῤ
 ΝΕΝΩῤῤ ΝΕῤ ΝΕΝΠΝΕΥῤῤ ΝΕῤ
 ΝΕΝΕΥΝΙΔΗCIC.

generation?"

You were wounded on account of our sins and were weakened for our iniquities. The chastisement of our peace was upon You, and with Your bruises we were healed. We were all going astray like sheep.

You have come, O our Master, and saved us through the true knowledge of Your Cross, and granted us the tree of life, which is Your divine Body and true Blood.

Therefore, we praise
You, we bless You, we
serve You, we worship
You, we glorify You, and
we give thanks to You at all
times.

We ask and entreat You, O God, the Lover of Mankind, receive our sacrifice from our hands, O our Master, as You have received the gifts, the incense, and the supplications of the patriarchs, the prophets, the apostles, and all Your saints.

Purify our souls, our
bodies, our spirits, and our
consciences,

جرحت لأجل خطايانا، وتوجعت
لأجل آثامنا، تأديب سلامنا عليك،
وبجراحاتك شفينا، كنا كلنا ضالين
مثل خراف،

أتيت يا سيدنا وأنقذتنا بمعرفة
صليبك الحقيقية. وأنعمت لنا
بشجرة الحياة التي هي جسدك
الإلهي ودمك الحقيقي.

من أجل هذا نسبحك، ونباركك،
ونخدمك، ونسجد لك، ونمجدك،
ونشكر كل حين.

نسأل ونطلب إليك يا محب البشر،
اللهم إقبل ذبيحتنا منا يا سيدنا،
كما قبلت قرايين وبخور وسؤالات
رؤساء الآباء والأنبياء والرسل
وجميع قديسيك.

ظهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا
ونياتنا.

Ὡς οὕτως δὲν οὕτως ἐφοῦνται: νεμ
 οὐψυχὴ ἐλσβιοῦνι: νεμ οὕτως
 ἡ ἀτῶνι: νεμ οὕτως ἡ ἀτῶνι: νεμ
 οὕτως ἐλσβιοῦνι: νεμ
 οὕτως ἐλσβιοῦνι: νεμ

Πτενεροῦν δὲν οὐπαρρησία
 ἡ ἀτῶνι: νεμ οὕτως ἐφοῦνται:
 ἡ ἀτῶνι: νεμ οὕτως ἐφοῦνται:
 ἡ ἀτῶνι: νεμ οὕτως ἐφοῦνται:
 ἡ ἀτῶνι: νεμ οὕτως ἐφοῦνται:
 ἡ ἀτῶνι: νεμ οὕτως ἐφοῦνται:
 ἡ ἀτῶνι: νεμ οὕτως ἐφοῦνται:

Χε Πενιωτ...

so that, with a pure
 heart, an enlightened soul,
 an unashamed face, a faith
 unfeigned, a perfect love,
 and a firm hope,

we may dare with
 boldness, without fear, to
 say the holy prayer which
 You have given to Your
 holy disciples and saintly
 apostles, saying to them,
 “Whenever you pray,
 entreat in this manner and
 say:

Our Father...

لكي بقلب طاهر ونفس مستنيرة
 ووجه غير مخزي وإيمان بلا
 رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف أن نقول
 الصلاة المقدسة التي سلمتها
 لتلاميذك القديسين، ورسلك
 الأطهار قائلاً لهم: "إذا صليتم
 فاطلبوا هكذا وقولوا:
 يا أبانا...

A Fraction to the Son for the Resurrection

قسمة للابن تقال في عيد القيامة

Πῆχριςτος Πεννοῦτ: παρχιέρεις
 ἵτε νῆαθαον εἰσαγωπι: ποτρο ἵτε
 νῆων: παθμοῦ πωλᾶνεζ: Πῆλσος
 ἵτε Φνοῦτ εἰτιζεν πιᾶπτηρ.

Φηῆταφερῆμοτ ναν ὑπαινωτ
 ὑμῖστηριον: ἔτε περσωα εἰσοταβ
 νεμ περσνοφ εἰταινοῦτ: ἐπῆω ἐβολ
 ἵτε νεννοβι.

Φαι πε πσωα ἐταφῖτφ ἐβολῆεν
 τενβοις ἵνῆβ τηρεν τᾶσια Ὑαρια:
 οὔοζ αἰαίφ ἵνοται νεμ τεμῆενοῦτ.

Φαι πε φηῆταφῆναφ ἐπεσῆτ
 ἐᾶμεντ: αἰκωρφ ὑπᾶμαζι ὑφμοῦ:
 αἰερεχμαλωτεριν ἵνοτεχμαλωσιᾶ
 αἰτ ἵεανταιὸ ἵνῆρωμ.

Πηεθοταβ ἵταφ αἰὸλοῦ ἐπῖσι
 νεμαφ: αἰτηιτοῦ ἵεανδωρον
 ἐΠεφιωτ: ζιτεν περξεμτπι ὑφμοῦ
 ῥαρον αἰνοζεμ ἵνῆετονῆ οὔοζ
 αἰτῆτον ἵνῆεταῦμοῦ.

Ἄνον δε ζων ζα νῆετρεμσι ζεν
 πῆακι ἵνοτχοῦ: αἰερεῖμοτ ναν
 ὑφορωινι ἵτεφᾶναστασις: ἐβολζιτεν
 νεφζινῖαπζ εἰσοταβ.

O Christ our God, the
 High Priest of the good
 things to come, King of the
 ages, the Immortal, the
 Everlasting, the Logos of
 the God who are above all.

Who granted us this
 great Mystery which is His
 holy Body and His precious
 Blood for the forgiveness of
 our sins.

This is the Body which
 He took from our Lady, the
 Lady of us all, Saint Mary,
 and made It one with His
 divinity.

This is He who
 descended into Hades,
 abolished the power of
 death, led captivity captive,
 and gave gifts to men.

He lifted His saints up
 on high with Him and gave
 them as gifts to His Father.
 Through His tasting of
 death for us, He saved those
 who are alive and reposed
 those who have died.

And we too, who were
 sitting in darkness for a
 season, He granted us the
 light of His Resurrection
 through His holy
 Incarnation.

أيها المسيح إلهنا رئيس كهنة
 الخيرات العتيدة، ملك الدهور،
 غير المائت الأبدى، كلمة الله الذي
 على الكل.

الذي أنعم علينا بهذا السر العظيم،
 الذي هو جسده المقدس ودمه
 الكريم لغفران خطايانا.

هذا هو الجسد الذي أخذه من
 سيدتنا وملكتنا كلنا، القديسة
 مريم وجعله واحداً مع لا هوته.

هذا هو الذي نزل إلى الجحيم،
 وأبطل عز الموت، وسبى سبياً،
 وأعطى الناس كرامات.

رفع قديسيه إلى العلا معه،
 وأعطاهم قرباناً لأبيه، بذوقه
 الموت عنا خلص الأحياء وأعطى
 النياح للذين ماتوا.

ونحن أيضاً الجلوس في الظلمة
 زماناً، أنعم علينا بنور قيامته من
 قبل تجسده الطاهر.

Μαρεμερωτωινι έρον ηξε φωτωινι
ητε πεκεμι υμιν: εθρενημοτε δεν
πεκςμοτ ηωνδ.

Οτοζ ητενερτολμαν δεν
οτπαρρησια ηατερζοτ: εωυ οτβε
Πεκιωτ ετδεν νιφνοτ η οτοζ εχοc:
Χε Πενιωτ...

May the light of Your
true knowledge shine upon
us, that we may shine with
Your living image,

and may dare with
boldness, without fear, to
cry out to Your Father who
are in the heavens, and say:
Our Father ...

فليضي علينا نور معرفتك
الحقيقية لنضيء بشكلك المحيي.

ونجسر بدالة بغير خوف أن
نصرخ نحو أبيك الذي في
السموات، ونقول:
يا اباانا...

A Fraction to the Father for the Resurrection and Holy Fifty Days

قسمة للآب تقال في عيد القيامة والخمسين

ΦΗΝΒ Πῶοις ΦΝΟΥΤ
πιπαντοκρατωρ: ΦΙΩΤ ὠΠενῶοις
οὔοζ ΠεννοῦΤ οὔοζ Πενσωτηρ Ιησοῦς
Πιχριστος.

ΦΗΕΤΕ ἔβοληιτεν περὶ σταυρος ἀφί
ἐπεσχητ ἔαμενΤ: ἀφτασθο ὠΠενιωτ
Ἀδαμ νεμ περῶηρι ἐδονη
ἐπιπαρὰΔιςος.

Ἀφθουσεν νεμας: θεν περῶοτ
ἀφκωρῆ ὠΠιὰμαζι ὠφῶοτ: οὔοζ θεν
πιμαζῶομτ ἡἐροοτ ἀφτωνῆ ἔβολῶεν
νηεθῶοτ.

Ἀφρονηῆ ἔΜαρια τῶατῶαλινη:
ἀφκαζι νεμας ὠΠαιρητ ἐφχω ὠμμο:
χε ματαμε νὰςνηοτ θινα
ἡτοῦῶενωοτ ἐϳΓαλιλεα: σενανατ
ἐροι ὠματ.

Πιαρχιατσελος ἀφί ἐπεσχητ
ἔβολῶεν τῶφε: ἀφκερκερ ὠΠιῶνι ἔβολῶ
ζι ρωῆ ὠΠιῶζατ ἀφζῶεννηοτῆ
ἡνιζῶι ὠφαιςοxen ἐφχω ὠμμο:

Χε Χριστος ἀνестη εκ νεκρων:
θανατω θανατων πατηςας: κε τις εν
τις ὠνημασι ζωην χαρισαμενος.

O Master, Lord God the
Pantocrator, the Father of
our Lord, God, and Savior
Jesus Christ.

Who through His Cross
descended to Hades and
restored our father Adam
and his children to Paradise.

He buried us with
Himself, and through His
death He abolished the
power of death, and on the
third day He rose from the
dead.

He appeared to Mary
Magdalene and spoke with
her in this manner, saying,
"Tell My brethren to go to
Galilee, and there they will
see Me."

The archangel
descended from heaven and
rolled back the stone from
the door of the tomb, and
proclaimed the good news
to the women carrying the
spices, saying:

"Christ is risen from the
dead, trampling down death
by death, and upon those in
the tombs bestowing life."

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل،
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

الذي من قبل صليبه نزل إلى
الجحيم، ورد أبانا آدم وبنيه إلى
الفردوس.

ودفننا معه، بموته أبطل عز
الموت، وفي ثالث يوم قام من
الأموات.

وظهر لمريم المجدلية وكلمها
هكذا قائلاً: أعلمي إخوتي أن
يذهبوا إلى الجليل، هناك يرونني.

رئيس الملائكة نزل من السماء،
ودحرج الحجر عن باب القبر
وبشر النسوة حاملات الطيب
قائلاً:

"المسيح قام من الأموات،
بالموت داس الموت، والذين في
القبور أنعم عليهم بالحياة
الأبدية."

Διγνιφι ἐδόυν θεν πζο ἡνεϋὰςιοϋ
ἡμασθηθς οτοϋ ἡἀποστολοϋ εθοταβ
εϋχω ἡμοϋ:

Χε βι νωτεν ἡΟυπνευμα εφοταβ:
νηετετενηαχα νογνοβι νωοτ ἐβολ
σεχη νωοτ ἐβολ: οτοϋ
νηετετενηααμοι ἡμωοτ σενααμοι
ἡμωοτ.

He breathed into the
face of His holy disciples
and saintly apostles, saying:

“Receive the Holy
Spirit. If you forgive the
sins of any, they are
forgiven; if you retain the
sins of any, they are
retained.”

ونفخ في وجه تلاميذه القديسين،
ورسله الأظهار قائلاً :

“إقبلوا الروح القدس، من غفرت
لهم خطاياهم غفرت لهم، ومن
امسكتموها عليهم أمسكت.”

From the Ascension to the Feast of Pentecost, the the
following paragram is added:

ويقال الجزء التالي من عيد الصعود إلى
العنصرة.

Οτοϋ μενενα εμε ἡεζοοτ
αϋϋεναϋ ἐπϋωι ἡιφνοτ: αϋεμοϋ
σαοτῖναμ ἡΠεϋιωτ ἡἀσαθοϋ:
αϋοτωρπ ναν ἡΠπαρακλητον
Πῖπνευμα ἡτε †μεομνι ἡφρη†
ἡεανλας ἡχρωμ.

And after forty days, He
ascended into the heavens
and sat at the right hand of
His Good Father, and sent
us the Paraclete, the Spirit
of truth, in the likeness of
tongues of fire.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى
السموات، وجلس عن يمينه أبيه
الصالح، وأرسل لنا المعزي روح
الحق مثل السنة نار.

Then he concludes:

وبعد هذا يكمل:

Εθε φαι τενηζο ἐροκ πεννηβ:
ματογνον ἐβολεα ϋοβι νιβεν: χε εῖνα
θεν ογρητ εφοταβ: ἡτενερτολμαν
θεν ογπαρρηcia ἡατερζο†: ἐτωβε
ἡμοκ φνοτ† φιωτ ετθεν ἡιφνοτ
οτοϋ ἐχοϋ:

Χε Πενιωτ...

Therefore, we ask You,
O our Master, purify us
from all hypocrisy that with
a pure heart we may dare
with boldness, without fear,
to entreat You, O God, the
Father who are in the
heavens, and say:
Our Father...

من أجل هذا نسألك يا سيدنا
طهرنا من كل رياء، لكي بقلب
طاهر نجسر بدالة بغير خوف، أن
نطلب إليك يا الله الأب الذي في
السموات ونقول:
يا أبانا ...

A Fraction to the Son for the Fast of the Apostles

قسمة للابن تقال في صوم الرسل

Πθoκ γαρ πε Πιλοσoυτc ò τε Φιωτ:
Φνοτ† ετ δαχωoυτ ò νιένεε: πινιω†
ò αρχιέρετc.

Φητὰ ρβίcaρx οτοz αqερpωμ:
εθβε ποτxαι ùπτενοc ò νιpωμ.

Οτοz αqθωzεμ ηαq έβολδεν
νιεθνοc τηροτ: ò νττενοc εqωππ:
oυμετοτρο oυμετοτηη: oτϖλοz
εqοταβ: oτλαoc ετθμαιοq.

Εακοτωp ù Πιπνετμα εθοταβ
έxεν νιὰ ποcτολοc: δεν πιέzοοτ ò τε
† πεντηκοcτη.

Οτοz αqì εέρηι έxωoτ ù φρη†
ò zανλαc ò xρωμ: ετφηϖ έxεν φοταì
φοταì ù μωoτ.

Οτοz αqμαzοτ έβολδεν έμì νιβεν
νεμ κα† νιβεν νεμ coφia νιβεν
ù πνετματικη: κατa πεκωϖ έτενηoτ.

Οτοz ατφαxì δεν αcπì νιβεν: oτοz
ατziωϖ ù πεκραν εθοταβ ò èρηι δεν
νιεθνοc τηροτ.

Πετροc Δε νεμ Πατλοc
πιὰ ποcτολοc cνατ: νεϖαρε τδηιβì
ù πιοταì ù μωoτ ταλδo ò νιωμì: oτοz

You are the Logos of
the Father, God before the
ages, the great High Priest.

Who were incarnate and
became man for the
salvation of mankind.

And out of all the
nations, He called to
Himself a chosen
generation, a kingdom, a
priesthood, a holy nation,
and a justified people.

You have sent the Holy
Spirit upon the apostles on
the day of Pentecost.

He came upon each one
of them like divided
tongues of fire.

And filled them with all
knowledge, all
understanding, and all
spiritual wisdom, according
to Your faithful promise.

And they spoke in every
language and they preached
Your holy name to all the
nations.

As for Peter and Paul,
the apostles, the shadow of
the one was healing the
sick, whereas the
handkerchiefs and aprons

أنت هو كلمة الآب، الإله الذي
قبل الدهور، رئيس الكهنة
الأعظم.

الذي تجسد وتأنس من أجل
خلاص جنس البشر.

ودعا له من جميع الأمم جنساً
مختاراً، مملكة وكهنوتاً وأمة
مقدسة وشعباً مبرراً.

إذ أرسلت الروح القدس على
الرسل في يوم الخمسين.

وحل عليهم مثل السنة نار
منقسمة على كل واحد منهم.

وملأهم من كل معرفة وكل فهم
وكل حكمة روحية كوعدك
الصادق.

وتكلموا بكل اللغات، وبشروا
باسمك القدوس في جميع الأمم.

أما بطرس وبولس الرسولان،
فكان ظل أحدهما يشفي
الأمراض، وكانت مناديل
وعصائب الآخر تذهب الأمراض،

nicovdarpion nem nicimiktneion
 ùpikεotai ne wātēre niwoni wēnwot:
 otoz ñte nipnevma etzwot ì èboz.

Otoz meñenca ērotziwiw
 ùpievazzeilion ñte tmetotro: otoz
 ñtotʽcβw ñnieθnoc: avφwn
 ùpoʽcnoc eβε πεκραν: otoz avʽl
 ùpiχlou ñte tmetapocτολoc nem
 φa tmetmартpoc.

Ω φηέταqερèμot ñneqàςioc
 ùμααθηтс otoz ñàποcτολoc
 ettainot: ùpχini èðrhi èxwot ñte
 Πipnevma ùΠapакλнтон: otoz avʽt
 ùpiepwjw nwoʽt èiri ñnitaλbo nem
 niμhini nem niwφhri.

Δqziwennoci nan ùπεqpan
 εθotab: otoz avταcθon èπinaδʽt ùμhι
 ñte ʽτpιαc εθotab.

ʽTenzwoc èpok: tenςmot èpok:
 tenʽwot nak: tenotwnz nak èboz:
 eβε nainiwʽt ñèmot.

Otoz tenʽzo èpok penñhβ:
 ερεκερχαρizecθe nan on ùpχw èboz
 ñte nennoβi. Otoz ñteκtotbo
 ñnenzht nem nenψtyxh nem nencwma
 nem nenṗnevma.

of the other were causing
 diseases to leave and evil
 spirits to come out

And after they preached
 the gospel of the kingdom
 and taught the nations, they
 shed their blood for Your
 name's sake and received
 the crown of apostleship
 and of martyrdom.

O You who granted His
 holy disciples and honored
 apostles the descent of the
 Spirit, the Paraclete, upon
 them and gave them
 authority to work healings,
 signs, and wonders.

They proclaimed to us
 the good news of His holy
 name and restored us to the
 true faith of the Holy
 Trinity.

We praise You, we
 bless You, we glorify You,
 and we give thanks to You
 on account of these great
 gifts.

And we ask You, O our
 Master, to also grant us the
 forgiveness of our sins, and
 to purify our hearts, our
 souls, our bodies, and our
 spirits.

وتخرج الأرواح الشريرة.

وبعدما كرزا بإنجيل الملكوت
 وعلما الأمم، سفكا دمهما من أجل
 اسمك، ونالا إكليل الرسولية
 وإكليل الشهادة.

فيا من أنعم على تلاميذه
 القديسين ورسله المكرمين
 بحلول الروح المعزي عليهم،
 وأعطاهم السلطان أن يصنعوا
 الأشفية والآيات والعجائب.

وإشرونا باسمه القدوس، وردونا
 إلى الإيمان الحقيقي بالثالوث
 القدوس.

نسبحك ونباركك ونمجدك
 ونشكرك لأجل هذه النعم العظيمة.

ونسألك يا سيدنا أن تنعم علينا
 بغفران خطايانا. وتطهر قلوبنا
 وأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

Χε εἰνα δέν οὐχὲν ἐφοῦαβ:
ἡτενερτολμαν δέν οὐπαρρησια
ἡατερζοτ: ἐωυ οὐβε Πεκιωτ ἐθοῦαβ
ἐτδέν νιφιοτὶ οὐοζ ἐχοc:
Χε Πενιωτ...

So that with a pure
heart, we may dare with
boldness, without fear, to
cry out to Your holy Father
who are in the heavens, and
say:
Our Father...

لكي بقلب طاهر نجسر بدالة بغير
خوف، أن نصرخ نحو أبينا
القدس الذي في السموات
ونقول :
يا أبانا ...

A Fraction to the Son for the Fast of the Apostles

قسمة للابن تقال في صوم الرسل

Ὡς ἀνταυδέτωτοῦ νε νεκρῶν
οὐδ' ἀνταδισταῖς ἡσώτο νε
νεκρῶν.

Ὡς ἡτὰ νιφνοῖς βίς ἐπὶ κρη:
παρῆν ὅν ἀνδρῶν ἡξε νεκρῶν ἐν ἡσώτῃ
ἡτε νιρῶν.

Ἐκ κρη ναι ἐλάνκαβετ νεκρῶν
ἀνκατῆν οὐδ' ἀκρόπορ ἐβόλ
ἡλάνκοῦσι ἡλῶν.

Ἄρα φῶτ ξε φαί πε ἡφρη
ἡπῆματ ἐταρῶν ἡπεκῶθ.

Νίκοζ ἡτε νικοςμος ἀκρόπορ
ἡνα ἡτεκῶν ἡνίκαβετ: οὐδ'
ἡμετῶν ἡτε νικοςμος ἀκρόπορ
ἡνα ἡτεκῶν ἡνίκαβετ.

Ἀκωτῃ ἡΠέτρος φαί ἐναρῶ
ἡοῦδ' ἡρεταρῶν οὐδ' ἀκαρῶ
ἡρεταρῶν.

Πῶθ πε Πέτρος εἰκῶτ
ἡταεκκλῆσια ἡξεν ταπετρα: οὐδ'
ἡπῶν ἡτε ἡμεντ ἡνοῦνχεμῶν
ἐρος.

Φαί ἐταρῶν ἡνεκῶν
ἐθοῦν ἐκῶ ἡμος ξε: ἡρε νιρῶν ῶ

How unsearchable are
Your judgments and Your
ways past finding out.

As the heavens are
higher than the earth, so
also are Your thoughts
higher than the sons of men.

Lo, You have hidden
these things from the wise
and understanding and have
revealed them to little
children.

Yea, O Father, this is
the good pleasure before
You.

You have chosen what
is foolish in the world to
shame the wise, and You
have chosen what is weak
in the world to shame the
strong.

You have chosen Peter,
who was a fisherman, and
have made him into a fisher
of men.

You are Peter, and on
this rock I will build My
Church, and the gates of
Hades shall not prevail
against it.

This is he, who, when
You asked Your holy
disciples, saying, "Who do
men say that I am?" he

ما أبعد أحكامك عن الفحص،
وطرقك عن الاستقصاء.

كما علت السموات عن الأرض
كذلك أيضاً علت أفكارك عن بني
البشر.

إذ أخفيت هذه عن حكماء وفهماء
وأعلنتها للأطفال الصغار.

نعم أيها الآب لأن هكذا قد صارت
المسرة أمامك.

أخترت جهلاء العالم لتخزي بهم
الحكماء وأخترت ضعفاء العالم
لتخزي بهم الأقوياء.

أخترت بطرس هذا الذي كان
صياداً للسمك، فصيرته صياداً
للناس.

أنت بطرس وعلى هذه الصخرة
سأبني كنيسة، وأبواب الجحيم
لن تقوي عليها.

هذا الذي عندما سألت تلاميذك
الأطهار قائلاً لهم: "من يقول
الناس أنني؟" صرخ قائلاً:

Παῦλος φῶλος ὑπικοινοῦντι φαι
 νθοῦ πε τὰ ἐκκλησίᾳ ὑπικοινοῦντι
 ἡνικοινοῦντι: ἐκκλησίᾳ νθοῦ
 ἡνικοινοῦντι: οὕτως ἐκκλησίᾳ ὑμῶν
 ὅθεν πίναξτε ἐκκλησίᾳ.

Ἐπεὶ δὲ ἔτα πεκαποστολὸς ὁναῖ
 Πέτρος καὶ Παῦλος ἐκκλησίᾳ
 ὑμῶν ἐκκλησίᾳ: οὕτως ἀπὸ ἐκκλησίᾳ
 ὑμῶν ἐκκλησίᾳ: ἀπὸ ἐκκλησίᾳ ὅθεν
 ὑμῶν ἐκκλησίᾳ: οὕτως ὑμῶν ἐκκλησίᾳ
 ὅθεν ὑμῶν ἐκκλησίᾳ: οὕτως ὑμῶν ἐκκλησίᾳ
 ὅθεν ὑμῶν ἐκκλησίᾳ: οὕτως ὑμῶν ἐκκλησίᾳ

Ἐκκλησίᾳ ὅθεν Πέτρος ὁναῖ
 ἐκκλησίᾳ ἐκκλησίᾳ: οὕτως ἐκκλησίᾳ
 καὶ Παῦλος ὅθεν ὅθεν: οὕτως
 ἀπὸ ὑμῶν ὅθεν ὅθεν: οὕτως
 καὶ ἐκκλησίᾳ ὅθεν ὅθεν: οὕτως

ὅθεν ὅθεν ὅθεν ὅθεν
 ὅθεν ὅθεν ὅθεν ὅθεν
 ἀπὸ ὅθεν ὅθεν ὅθεν ὅθεν
 ὅθεν ὅθεν ὅθεν ὅθεν
 ὅθεν ὅθεν ὅθεν ὅθεν
 ὅθεν ὅθεν ὅθεν ὅθεν
 ὅθεν ὅθεν ὅθεν ὅθεν

Χε Πενιῶν...

Paul, the tongue of incense, has preached the gospel to the Gentiles, establishing churches for them, and confirming them in the upright faith.

Finally, when Your two apostles, Peter and Paul, had fought the good fight and finished their race, You granted them the things which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man.

Behold, Peter was martyred, crucified with his head below, and Paul by the edge of the sword, and they received the crown of apostleship and of martyrdom.

O God, who granted His apostles these many graces, grant us, who are sinners, the forgiveness of our sins, our transgressions, and our iniquities, that we may call upon You in thanksgiving, saying:

Our Father...

بولس لسان العطر هذا هو الذي
 بشر بالانجيل للأمم، مؤسساً لهم
 الكنائس، ومثبتاً إياهم في الإيمان
 المستقيم.

وأخيراً بعدما جاهد رسولاً
 بطرس وبولس الجهاد الحسن،
 وأكملوا سعيهما أنعمت عليهما بما
 لم تراه عين، ولم تسمع به أذن،
 ولم يخطر على قلب بشر.

إذ استشهد بطرس مصلوباً منكساً
 الرأس وبولس بحد السيف قتلاً
 إكليل الرسولية وإكليل الشهادة.

يا الله الذي أنعم على رسله بتلك
 النعم الجزيلة أنعم علينا نحن
 الخطاة بغفران خطايانا وذنوبنا
 وآثامنا. كي ندعوك بشكر:
 يا أبانا...

An annual Fraction to the Father صلاة قسمة للآب سنوى

Φνοῦτ' πρεφμιςι ἵτε πιστωινι:
παρχηςος ἵτε πωνδ:
πρεφερχαριζεσθε ὑπιέμι.

Πρεφθαμιο ἵτε πιέμοτ:
πρεφερπεθανεφ ἵτε νενψυχῃ: παδζο
ἵτε τσοφια.

Πρεφτςβω ἵτε πιστωβο
πρεφρiscenτ' ἵτε νιένεζ: πρεφρωπ
ἐροφ ἡνιῶληλ εττορβνοτ.

Φνεττ' ἡννετère ζθνοτ χῃ ἐροφ
θεν πρζητ τηρφ: ἡννετ ἐρε
νιαττελос ἐρεπιθωμιν ἐνατ ἐρωοτ.

Φνεταφεντεν ἐπρωι ἐβολθεν
φνοτῃ ἐφωτωινι.

Φνεταφτ' nan ἵνωτωνδ ἐβολθεν
οτμοτ.

Φνεταφερχαριζεσθε nan
ἵνωμετρεμζε ἐβολθεν οτμετβωκ.

Φνεταφῶρε πιχακι ἐτε ἡδῃτεν
ἵτε τπλανε ερωτωινι: ζιτεν
τπαρoνcia ζεν τсарз ὑπεκμονοσενῃс
ἡψῃρι.

Πθoк oн τ'ноτ πεννηβ: ἀριτωινι
ἐνιβαλ ἵτε νενζητ: oтoз ματωιβoн

O God, begetter of the
Light, Author of life,
granter of knowledge,

creator of grace,
benefactor to our souls,
treasury of wisdom,

teacher of purity,
founder of the ages, who
receives to Himself pure
prayers,

who gives to those who
trust in Him with all their
hearts the things which the
angels desire to behold,

who have brought us out
of the depths into the light,

who gave us life from
death,

Who granted us
freedom from bondage,

who made the darkness
of error in us to become
light through the coming in
the flesh of Your only-
begotten Son.

Now also, O our Master,
enlighten the eyes of our
hearts and wholly purify us

اللهم والد النور، ورئيس الحياة،
واهب المعرفة.

صانع النعمة، المحسن لنفوسنا،
كنز الحكمة.

معلم الطهارة، مؤسس الدهور،
قابل الصلوات النقية.

معطي المتوكلين عليه من كل
قلوبهم الأشياء التي تشتهي
الملائكة أن تراها.

الذي أصدعنا من العمق إلى
النور.

الذي اعطانا الحياة من الموت.

الذي أنعم علينا بالعتق من
العبودية.

الذي جعل ظلمة الضلال التي فينا
تضيء من قبل إتيان ابنك الوحيد
بالجسد.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا أنر عيون
قلوبنا وطهرنا كاملين في النفس
والجسد والروح.

ΕΝΣΗΚ ἘΒΟΛ: ΔΕΝ ΨΥΧΗ ΝΕΜ ΠΙΣΩΜΑ
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ.

Χε ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΥΘΑΝ : ΝΕΜ
ΖΑΝΣΦΟΤΟΥ ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ:
ΝΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΕΤΩΒΖ ΰΜΟΚ: ΦΝΟΥΤ
ΦΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ ΟΥΟΖ
ΕΧΟΣ:

Χε ΠΕΝΙΩΤ...

in soul, body, and spirit,

so that with a pure heart
and cleansed lips, we may
dare to entreat You, O God
the holy Father who are in
the heavens, and say:

Our Father...

لكي بقلب طاهر وشفيتين نفيتين
نجسر بدالة أن ندعوك يا الله الآب
القدوس الذي في السموات
ونقول :
يا أبانا ...

An annual Fraction to the Father صلاة قسمة للآب سنوى

Πβοις Πεννοϋτ πιμωτ οτοϋ ετε
οττιωτ πε πεγραν: Φιωτ ντε
νιμετγενζητ: οτοϋ Φνοϋτ ντε νομτ
νιβεν.

φηεταϋωπ εροϋ εβολθεν
νενχιζ: λνον ζων θα νιζωβ
νρεγερνοβι: νταινοηρα νθηcia οτοϋ
νλληθινη οτοϋ νατςνοϋ.

Πθοκ ον πεννηβ πιαγαθοϋ οτοϋ
νμαιρωμ: ματογβον εβολθα θαλεβ
νιβεν ντε τcapz νεμ πιπνευμα.

Οτοϋ λριτεν νεμπω εθρενβι
εβολθεν νεκαγαθοϋ νατγcazi
νμωον: εογcωθηρια ντε νενψγχη
νεμ νενcωμα νεμ νενπνευμα: νεμ
ογλπολοσιλ ναζρεν πεκβημα ετοι
νχοτ.

Οτοϋ μαρενερπεμπω
ντενερτολμαν ζεν οτπαρρηcia εωϋ
ογβηκ Φιωτ εθογαβ ετθεν νιφηννι
οτοϋ εχοc:

Χε Πενιωτ...

O Lord our God, the
Great, whose name is Great,
the Father of compassion
and God of all comfort.

Who received from our
hands, we frail sinners, this
rational, true, and bloodless
sacrifice.

You also, O our Master,
the Good One and Lover of
Mankind, purify us from
every stain of flesh and
spirit.

And make us worthy to
partake of Your ineffable
good things for the
salvation of our souls, our
bodies, and our spirits, and
for a defense before Your
fearful judgment seat.

May we be worthy, to
dare with boldness, to cry
out to You, O holy Father
who are in the heavens, and
say:

Our Father...

أيها الرب إلهنا العظيم، والذي
أسمه عظيم، أبو الرأفات وإله كل
عزاء.

الذي قبل إليه من أيدينا نحن
الضعفاء الخطاة هذه الذبيحة
العقلية والحقيقية غير الدموية.

أنت أيضاً يا سيدنا الصالح محب
البشر، طهرنا من كل دنس الجسد
والروح.

واجعلنا مستحقين أن ننال من
خيراتك غير الموصوفة، خلاصاً
لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا،
وجواباً أمام منبرك المخوف.

ولنستحق أن نجسر بدالة ان
نصرخ نحوك أيها الآب القدوس
الذي في السموات ونقول:
يا أبانا ...

An annual Fraction to the Son صلاة قسمة للابن سنوى

Πθoκ τap πε Πιλοσoυτc ñτε Φιωτ:
Φηoυτ̣ ετ δαxωoυ ñνιένεε: πινιωτ̣
ñαρxιέρετc.

Φηταcβicaρx oτοz αcερpρωμ:
εθε ποτxαι ùπτενοc ñνιρωμ.

Oτοz αcρωζεμ ναc έβολθεν
νιεθνοc τηρου: ñοντενοc εcωππ:
oτμετοτρο oτμετοτηε: oτ̣ωλoλ
εcotaβ: oτλαoc ετ̣ουαιoτ̣.

Εθε φαι τετ̣τ̣o oτοz τεττωε
ñτεκμεταcαθoc πιαιρωμ.

Σινα ñτε ωτεμ παιωoτ̣ωoτ̣ωι φαι
ωπι ναñ εoτcoz ñτε νεñνοβι νεμ
oτ̣ωφιτ ñτε νεñανομια: xε ñνιñ
ùμoτ̣ νακ ε̣ρη ñεxεñ
τεñμεταcθενηc.

Δλλα κατα φρητ̣ ετοττοβηoτ̣
θεν εωβ νιβεν ñxe ναιδωρον να.

Εακεpκαταxioñ ακυαoτ̣
έβολθεν εωβ νιβεν εθoταβ: έβολ
ειτεñ πιxιñι ε̣ρη ñεxωoτ̣ ñτε
Πεκ̣πνευμα εθoταβ.

Παιρητ̣ ñνοñ εωñ δα νιρεcερνοβι:
àpικαταxioñ ματοτ̣βο ñνεñψ̣τ̣xη νεμ

You are the Logos of
the Father, God before the
ages, the great High Priest.

Who were incarnate and
became man for the
salvation of mankind.

And out of all the
nations, He called to
Himself a chosen
generation, a kingdom, a
priesthood, a holy nation,
and a justified people.

Therefore, we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of Mankind.

That this sacrifice may
not be a rebuke of our sins
nor a shame for our
iniquities, for we have
brought it to You on
account of our weakness.

Rather, even as these
gifts are pure in everything,

You having graciously
filled them with every holy
thing through the coming
down upon them of Your
Holy Spirit.

Likewise, we sinners
also, graciously accord to
purify our souls, our bodies,

أنت هو كلمة الآب، الإله الذي
قبل الدهور، رئيس الكهنة
الأعظم.

الذي تجسد وتأنس من أجل
خلاص جنس البشر.

ودعاه من جميع الأمم جنساً
مختاراً، مملكة وكهنوتاً وأمة
مقدسة وشعباً مبرراً.

فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر.

أن لا تكون هذه الذبيحة تبكيتاً
لخطايانا وعاراً لأننا لأننا
قدمناها لك عن ضعفنا.

بل كما أن هذه القرابين طاهرة
في كل شيء.

إذ قد تفضلت وأفعمتها من كل
شيء طاهر بحلول روحك
القدس عليها.

وهكذا نحن أيضاً الخطاة تفضل
قدس أنفسنا، وأجسادنا،
وأرواحنا، ونياتنا.

ΝΕΝΕΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ ΝΕΜ
ΝΕΝΕΤΝΙΔΗCIC.

Θοπως δεν ονψυχη εαδιοτωνι:
ΝΕΜ ΟΥΘΟ ΝΑΤΩΙΠΙ: ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ
ΕΦΟΤΑΒ ΝΕΜ ΟΥΝΑΖΤ ΝΑΤΜΕΤΩΒΙ: ΔΕΝ
ΟΥΛΑΠΗ ΕCΧΗΚ ΕΒΟΛ: ΝΕΜ ΟΥΖΕΛΠΙC
ΕCΤΑΧΡΗΟΥΤ.

Πτενερολμωαν δεν ονπαρηcia
ΝΑΤΕΡΖΟΥΤ: ΕΧΩ ΝΤΕΥΧΗ ΕΘΟΥΑΒ:
ΘΗΕΤΑΚΤΗC ΕΤΟΤΟΥ ΝΗΗΕΤΕ ΝΟΥΚ
ΝΑΣΙΟC ΜΜΑΘΗΤΗC ΟΥΘΟ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC
ΕΘΟΥΑΒ ΕΚΧΩ ΜΜΟC: ΧΕ ΕΥΩΠ
ΑΡΕΤΕΝΩΑΕΝΕΡΠΡΟCΕΥΧΕΘΕ ΤΩΒΟ
ΜΠΑΙΡΗΤ ΟΥΘΟ ΔΑΟC:

Χε ΠΕΝΙΩΤ...

our spirits, and our
consciences.

So that with an
enlightened soul, an
unashamed face, a pure
heart, a faith unfeigned, a
perfect love, and a firm
hope.

We may dare with
boldness, without fear, to
say the holy prayer which
You have given to Your
holy disciples and saintly
apostles, saying: Whenever
you pray, entreat in this
manner and say:

Our Father...

لكي بنفس مستنيرة ووجه غير
مخزي، بقلب طاهر وإيمان بلا
رياء، بمحبة كاملة ورجاء ثابت.

نجسر بدالة بغير خوف أن نقول
الصلاة المقدسة التي أعطيتها
لتلاميذك القديسين والرسل
الأطهار قائلاً: متى صليتم فقولوا
هكذا:
يا أبانا ...

An Annual Fraction to the Son صلاة قسمة لابن تقال سنوياً

ΦΗΕΤΨΟΠ ΦΗΕΝΑΨΨΟΠ: ΠΑΙΔΙΟΣ
ἠΑΙΩΝΙΟΣ ΕΤΘΑΞΕΝ ΤΞΙΝΨΩΠΙ ἠΝΙΕΝΕΞ.
ΠΙΣΤΗΘΡΟΝΟΣ ΝΕΜ ΦΙΩΤ: ΠΙΟΤΑΙ
ἠΜΑΤΑΤΨ ΝΕΜΑΨ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΤΜΑ
ΕΘΟΤΑΒ ΘΕΝ ΨΜΕΤΘΟΙΣ.

ΘΝΟΤΝΙ ἠΝΙΝΑΙ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΞΗΤ:
ΦΗΕΤΑΨΟΤΩΨ ΘΕΝ ΠΕΨΟΤΩΨ ἠΜΙΝ
ἠΜΟΨ ἠΤΕΨΨΕΠῶΚΑΞ ἠΤΨΕΒΙΩ
ἠΝΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ: ΕΤΕ ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΙΞΟΤΙΤ
ἠΘΗΤΟΤ.

ΞΕ ΕΤΑΚΟΤΩΨ ἠΝΑΞΜΕΤ:
ἠΠΕΚΟΤΩΡΠ ΝΗΙ ἠΟΤΑΞΞΕΛΟΣ: ΟΥΔΕ
ΑΡΧΙΑΞΞΕΛΟΣ: ΟΥΔΕ ΧΕΡΟΤΒΙΜ: ΟΥΔΕ
ΠΡΟΦΗΤΗΣ.

ΑΛΛΑ ἠΘΟΚ ἠΜΙΝ ἠΜΟΚ
ἠΜΑΤΑΤΚ: ΑΚΙ ΕΠΕΧΗΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΚΕΝΨ
ἠΠΕΚΙΩΤ: ΕΞΟΤΗ ΕΘΜΗΤΡΑ
ἠΨΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΑΚΨΟΤΩΚ ΕΒΟΛ ἠΜΙΝ ἠΜΟΚ: ΑΚΒΙ
ἠΟΤΜΟΡΦΗ ἠΒΩΚ: ΟΤΟΞ ΑΚΜΟΨ ΞΙΞΕΝ
ΠΙΚΑΞΙ ΞΩΣ ΡΩΜΙ: ΟΤΟΞ ΘΑΙ ΤΕ ΨΨΦΗΡΙ
ΘΕΝ ΠΕΚΘΕΒΙΟ.

ΠΙΟΤΟΝΞΨ ΑΨΤΩΟΤΗ ΘΑΡΟΚ ΞΩΣ
ΟΤΞΗΚΙ: ΟΤΟΞ ΝΙΦΕΛΞΙ ἠΤΩΙΣ
ΑΤΚΟΝΛΩΛΟΤ ΕΡΟΚ: ΝΙΘ ΝΑΤΞ ΑΤΨΑΙ

O You, THE BEING,
who was, the Eternal,
everlasting before the ages,
the co-enthroned with the
Father, who is one with
Him and the Holy Spirit in
Lordship.

The source of mercy
and compassion, who,
according to His own will,
was pleased to suffer on
behalf of the sinners, of
whom I am chief.

For when You willed to
save me, You did not send
an angel, nor an archangel,
neither a cherub, nor a
prophet.

Rather You alone,
descended from Your
Father's bosom to the
womb of the Virgin.

You emptied Yourself,
taking the form of a servant
and walking upon the earth
as a man. And this is the
wonder of Your humility.

A manger carried You
as one needy, and the
swaddling clothes wrapped
You; the arms carried You,
and the knees of the Virgin

أيها الكائن الذي كان، الذاتي،
الأزلي قبل الأكوان، الجليس مع
الآب، الوحيد معه ومع الروح
القدس في الربوبية.

عُصِر المراحم، الذي شاء
بإرادته أن يتألم عوض الخطاة،
الذين أولهم أنا.

لأنك لما أردت أن تخلصني، لم
ترسل لي ملاكاً، ولا رئيس
ملائكة، ولا كاروئيم، ولا نبياً.

بل أنت بذاتك وحدك نزلت من
حضن أبيك إلى بطن البتول.

أخلّيت ذاتك، وأخذت شكل العبد،
ومشيت على الأرض كإنسان،
وهذا هو العجب في إتضاعك.

المذود حملك كمسكينٍ والخرق
لفتك، الأذرع حملتك، ورُكَب
البتول عظمتك.

ἄμωκ: οὐτος νικελι ἵτε Ἰπαρθενος
αὐδακκ.

Πιρωϥ αϥτφι ἐροκ: οὐτος τέρωτ
αϥωανοϥκ: ἡθοκ ὠ φηετωανϥ
ἄπρωτ τηρϥ ἐβολθεν πεκεμωτ.

Εθβητ πανηβ ακωωπ ἐροκ ἄπιϥπι
νεμ πιχεοτα: οὐτος ακωωπ ἐροκ
ἄπιϥϥω νεμ πιαζονι: νεμ πιζωντ
νεμ νιϥενκοτρ.

Αϥβιτκ ἡζωνς ἡζε πιλαος
ἡατωτεμ: οὐτος ἄποτεμ ζε ἡθοκ πε
ἡωτηρ ἄπικωμος.

Αὔταζοκ ερατκ ζεν πιωαντζαπ
ἄφρητ ἡοὔεβιην: οὐτος αὔτζαπ ἐροκ:
ζε εκοι ἡενοχος ἐφωοτ: οὐτος αὔϥ
ἐβολ ζεν πεκζο: ζε ἡτοϥαϥκ ἐζρη
ἐζεν πεκλαος.

Πιλαος εθναϥτ αϥταλο ἄπιϥε
ἡτε πιατρως ἐζωκ: εθβητ ανοκ θα
φηετϥαι θα ταιοφαςις ἡτε φωοτ ζεν
παοϥϥ.

Αὔτ κοτρ νακ ἡζε νιανομως ζεν
τεκοτοξι: οὐτος αὔερμαστιζοιν ἄμωκ
ζιζεν τεκβις ζεν ζανφρασελλιον
εθβητ.

lifted You up.

The mouth kissed You,
and the milk nourished
You, O You who nourish
the whole creation with
Your grace.

For my sake, O my
Master, You accepted
shame and blasphemy; and
consented to contempt,
slander, threats and smiting.

The stubborn people
oppressed You. They knew
not that You are the Savior
of the world.

They stood You up to
be judged as one wretched.
They rendered the judgment
that You are worthy of
death, and they cried out in
Your face that You be
crucified on behalf of Your
people.

The cruel people made
You to carry the wood of
the Cross for my sake; I,
who carry the sentence of
death by my own will.

The sinners buffeted
Your cheeks; they
scouraged Your back with
scourages for my sake.

الفم قبلك، واللبن غذاك، أنت
الذي تقوت كافة الخليقة من
نعمتك.

من أجلي يا سيدي قبلت العار
والتجديف، وقبلت الهوان والسب
والتهديد والطم.

ظلمك الشعب العنيد، ولم يعرفوا
أنك أنت مخلص العالم.

أوقفوك في الحكم كحقيير،
وأخرجوا القضية أنك مستوجب
الموت، وصرخوا في وجهك أن
تصلب عن شعبك.

الشعب القاسي حملك خشبة
الصليب، من أجلي أنا الحامل
قضية الموت بإرادتي.

لطمك الأثمة علي خدك، وجلدوك
علي ظهرك بالسياط من أجلي.

ΔΥΤΕ ΣΙΩΤΚ ΝΟΥΒΩΣ ΝΒΗΣΙ: ΟΥΟΖ
 ΑΥΨΩΝΤ ΝΟΥΧΛΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΖΑΝCΟΥΡΙ
 ΑΥΤΗΙΨ ΕΧΕΝ ΤΕΚΑΦΕ: ΟΥΟΖ ΑΥΧΩ
 ΝΟΥΚΑΨ ΘΕΝ ΤΕΚΧΙΖ ΝΟΥΝΑΜ: ΟΥΟΖ
 ΑΥΖΙΘΑΨ ΕΪΟΥΤΗ ΘΕΝ ΠΕΚΖΟ ΕΘΒΗΤ.

ΔΥΩΛΙ ΞΠΙΚΑΨ ΟΥΟΖ ΑΥΖΙΟΥΤΙ ΘΕΝ
 ΤΕΚΑΦΕ: ΟΥΟΖ ΝΑΥCΩΒΙ ΞΜΟΚ: ΟΥΟΖ
 ΝΘΟΚ ΘΕΝ ΠΕΚΘΕΒΙΟ ΝΖΗΤ ΑΚΨΑΙ ΘΑ ΝΑΙ
 ΤΗΡΟΥ ΕΘΒΗΤ.

ΔΥΒΑΣΚ ΖΙΧΕΝ ΠΙΨΕ: ΟΥΟΖ ΝΘΟΚ ΠΕ
 ΦΗΕΤΒΙCΙ ΝCΑCΑ ΝΙΒΕΝ ΘΕΝ ΠΕΚΒΩΡΕΜ.

ΟΥΟΖ ΘΕΝ ΦΝΑΥ ΝΤΕ ΠΕΚΙΒΙ ΑΥΤCΟΚ
 ΝΟΥΖΕΜΧ: ΟΥΟΖ ΝΘΟΚ ΠΕ ΦΗΕΤΤCΟ
 ΞΠΙCΩΝΤ ΤΗΡΨ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΚΒΜΟΤ.

ΔΚΨΕΠ ΦΜΟΥ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΨ: ΟΥΟΖ
 ΑΥΘΟΜCΚ ΘΕΝ ΠΙΜΖΑΥ ΞΦΗΡΗΨ
 ΝΗΠΕΨΜΟΥΤ: ΖΙΝΑ ΝΤΕΚΘΩΜC
 ΝΝΑΔΝΟΜΙΑ.

ΔΥΤΑΧΡΟ ΞΠΕΚΞΖΑΥ ΟΥΟΖ
 ΑΥΕΡΖΟΥ ΘΑΤΕΚΖΗ: ΧΕ ΤΑΦΩΜΗ ΝΘΟΚ
 ΕΚΟΙ ΝΖΟΥ ΤΩΝΟΥ ΕΖΟΤΕ ΝΙΝΟΥΨ
 ΤΗΡΟΥ.

ΔΝΤΩΝΚ Ξ ΠΑCΩΤΗΡ ΘΕΝ
 ΨΜΕΤΧΩΡΙ: ΟΥΟΖ ΑΚΚΩΨ ΝΤCΟΥΡΙ ΝΤΕ
 ΑΜΕΝΨ ΕΒΟΛΖΑΡΟΙ.

They dressed You in a purple robe. They put a crown of thorns upon Your head and a reed in Your right hand. They spat on Your face for my sake.

They took the reed and smote You on Your head, and they mocked You. And You, in Your humility, bore all of this for my sake.

They lifted You up on the tree, O You who lift all things by Your beckoning.

In the time of Your thirst, they gave You vinegar, O You who quenches the whole creation with Your grace.

You accepted death by Your own will, and You were buried in the tomb like the dead, so that You could bury my iniquities.

They guarded Your tomb in fear of You, for in truth You are very fearful above all gods.

You arose, O my Savior, in might, and abolished the sting of Hades from me.

ألبسوك ثوباً من بَرْفِير، وضمفروا
 إكليلاً من شوك ووضعوه على
 رأسك، ووضعوا قصبه في
 يمينك، ونفضوا البصاق في
 وجهك من أجلي.

أخذوا القصبه وضربوك علي
 رأسك، وصاروا يستهزئون بك،
 وأنت باتضاعك حملت هذا كله
 من أجلي.

رفعوك على العود، أنت الرافع
 كافة الجهات بإشارتك.

وفي وقت عطشك سقوك خلاً،
 أنت الساقى جميع الخليقة من
 نعمتك.

قبلت الموت بإرادتك، ودُفنت في
 القبر كالأموات، لكي تدفن آثامي.

حرسوا قبرك وخافوك، لأنك
 بالحقيقة مخوفٌ جداً على كل
 الآلهة.

قمت يا مخلصي بالجبروت،
 وكسرت شوكة الجحيم عني.

ΔΙΚΤΗΤ ἡ ΠΕΚΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΕΚΣΝΟΥ
 ΖΙΝΑ ἡ ΤΑΩΝΘ ἡ ΔΗΤΟΥ: ΟΥΟΖ
 ΑΚΘΡΙΩΤΕΜ ἔΤΕΚΣΜΗ ΕΚΧΩ ἡ ΜΟΣ: ΧΕ
 ΦΗΘΟΤΩΜ ἡ ΤΑΡΑΡΖ ΟΥΟΖ ΕΤΣΩ
 ἡ ΠΑΚΣΝΟΥ ἡ ΝΑΥΩΠΙ ἡ ΔΗΡΗ ἡ ΔΗΤ ΟΥΟΖ
 ΑΝΟΚ ΖΩ ἡ ΝΑΥΩΠΙ ἡ ΔΗΤΥ.

ἡ ΤΑΡΑΡΖ ΖΑΡ ΟΥΔΡΕ ἡ ΤΑΦΩΜΗ ΤΕ:
 ΟΥΟΖ ΠΑΚΣΝΟΥ ΟΥΤΩ ἡ ΤΑΦΩΜΗ ΠΕ:
 ΦΗΘΟΝΑΟΤΩΜ ἡ ΜΟΙ ΕΥΕΩΝΘ ΖΩΥ
 ΕΘΒΗΤ.

ΔΙΚΤΑΒΟΙ ἔΑΡΕΖ ἔΝΕΚΕΝΤΟΛΗ
 ΟΥΟΖ ΕΒΙΣΩ ἔΠΕΚΝΟΜΟΣ: ΟΥΟΖ ΑΚΩΥ
 ΕΒΟΛ ΣΑΜΕΝΖΗ: ΧΕ ΑΜΟΥ ΔΩΝΤ ΕΡΟΙ ΧΕ
 ἡ ΤΕΚΤΟΥΒΟ ΔΩΝΤ ΕΡΟΙ ΧΕ ἡ ΤΕΚΤΟΥΒΟ
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΚΝΟΒΙ.

ΙΣ ΖΗΠΕ ΑΠ ΠΑΝΗΒ ΕΙΚΩΛΖ ΕΦΡΟ
 ἡ ΤΕ ΝΕΚΜΕΤΥΕΝΖΗΤ.

ἡ ΩΠΙ ΕΡΟΚ ἡ ΠΑΙΟΥΤΥΩΟΥΤΥΙ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΟΥ: ΕΟΥΤΩ ἡ ΔΑ ΝΗΕΤΕ ΝΟΥ ἡ ΝΟΒΙ
 ΝΙΜΕΤΑΤΕΜ ἡ ΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ.

ἡ ΩΠΙ ἡ ΔΗΡΗ ἡ ΔΗΤΕΝ ΖΙΤΕΝ
 ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΟΥΟΖ ΜΑΤΟΥΒΟΝ
 ΕΒΟΛΖΑ ΑΝΟΜΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΜΕΤΥΟΒΙ
 ΝΙΒΕΝ.

ΕΚΕΘΡΕ ΠΕΚΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΕΚΣΝΟΥ
 ἡ ΩΠΙ ΝΑΝ ἡ ΝΟΥΣΕΒΟΖ ΝΕΜ ΟΥΤΩ: ΝΕΜ

You have given me
 Your Body and Blood that I
 may live therewith. And
 You made me to hear Your
 voice, saying, "He who eats
 My Flesh and drinks My
 Blood abides in Me, and I
 in him.

For My Flesh is food
 indeed, and My Blood is
 drink indeed. He who eats
 Me shall live also because
 of Me."

You have taught me to
 keep Your commandments
 and meditate upon Your
 Law, and You cried out
 after me, saying: "Come
 and draw near to Me, that
 you may be justified from
 your sins."

Behold, I have come, O
 my Master, knocking at the
 door of Your compassion.

Accept from me this
 sacrifice as a ransom for my
 sins and the ignorance of
 Your people.

Dwell in us with Your
 Holy Spirit and cleanse us
 from all transgression and
 hypocrisy.

May Your Body and
 Blood be a propitiation,
 redemption and vindication
 from all our iniquities.

أعطيتني جسدك ودمك لأحيا
 بهما، وأسمعتني صوتك قائلاً:
 "مَنْ يَأْكُلْ جَسَدِي ويشرب دمي
 يثبت فيَّ وأنا فيه.

لأن جسدي مأكَل حقٍّ ودمي
 مشرب حقٍّ، مَنْ يَأْكُلْنِي يحيا
 بي."

علمتني حفظ وصاياك ودرس
 ناموسك وصحت خلفي قائلاً:
 "تعال واقترب مني لكي تتبرر
 من خطاياك."

ها قد أتيت يا سيدي قارعاً باب
 تعطفك.

إقبل مني هذه الذبيحة فدية عن
 خطاياي وجهالات شعبك.

حل فينا بروحك القدوس، وطهرنا
 من كل إثم ورياء.

وأجعل لنا جسدك ودمك كفارة
 وفداءً وغفراناً لكل خطايانا.

οὐχὼ ἐβόλῃ ἵτε νεννοβι τηροῦ.

Χε αἱ ἐτῆρ ἐβίνεμ πεκσωμα νεμ
πεκςνοϋ: εἴθε παδῖωϋωοῦ ἐδοῦν
ἐπεκμει: ὑπερρωκζ ὡμοι οὔν ἡδῆτοῦ
ὥ παρεφθαμιο: ἀλλὰ ρωκζ ἡνισοῦρι
τηροῦ εἰωζζ ἵτεψῖτχη.

Ὡπ ἐροκ ἡταιθῖα ἡτοτεν: χε
ζῖνα ἡτενὶ ζαροκ: οὔθ ἡθοκ ζωκ
ἡτεκὶ ζαρον ἡτεκωπι ἡδῆτεν: οὔθ
ἡτεκμαζτεν ἐβόλθεν Πεκῖνετμα
εἰθοῦαβ.

Χε ἡτενὺχεμχομ ζεν
οὔπαρρησια ἐμοῦ† οὔβε Φνοῦ†
Πεκιωτ ἐοῖωτ ἡταν: οὔθ ἐϋαι
ἡνεῖςμῃ ἐπῶωι οὔθ ἐζος:

Χε Πενιωτ...

For I come forth to
touch Your Body and Blood
out of yearning for Your
love. So do not burn me
therewith, O my Creator,
but burn all of the thorns
that choke my soul.

Accept this sacrifice
from us, that we may come
to You, and You come to us
and dwell in us with Your
Holy Spirit.

And with Your favor,
we call God, Your Father, a
Father of us, and we cry
out, saying:
Our Father...

لأنّي تقدّمت للمسّ جسدك ودمك
لشوقي في محبتك، فلا تحرقني
بهما يا جابلي، بل أحرّق كافة
الأشواك الخانقة لنفسي.

إقبل هذه الذبيحة منا، لكي تأتي
إليك وأنت أيضاً تأتي إلينا وتحل
فينا، وتملأنا بروحك القدس.

فستطيع بدالة أن ندعو الله أباك
أبا لنا، ونرفع أصواتنا ونقول:
يا أبانا ...

A Syrian Fraction for the Feasts of the Cross and Annual Days

قسمة سريانية تقال في عيدي الصليب والأيام السنوي

Παιρητ̃ ἀλθῶς αἰσῶπικαὶ ἦξε
 Πασι ὑφνοῦτ̃ δὲν τ̃αρζ οῖοζ
 ἀνθελθῶλϥ: αἰρεκ̃ χῶϥ εἰξεν
 πικταῖρος: οῖοζ αἰφωρξ̃ ἐβὼλ ἦξε
 τεψῖτ̃χῃ ἐπερῶμα.

Ἐρε τεμεθνοῦτ̃ φωρξ̃ ἐβὼλ ἀν
 ἐνεζ̃ ἐτεψῖτ̃χῃ οὔδε περῶμα.

Διθοκς̃ δὲν περς̃φιρ̃ δὲν
 τ̃λοσ̃χῃ: οῖοζ ἀνθατ̃ ἐβὼλ ἠδῆτ̃ϥ
 ἦξε οὔκνοϥ̃ νεμ̃ οὔμωοτ̃: ἐοὔχῶ ἐβὼλ
 ὑπικοςμος̃ τηρϥ: οῖοζ ἀτ̃σεπ̃
 περῶμα ἠδῆτοτ̃: οῖοζ ἀσὶ ἦξε
 τεψῖτ̃χῃ ἀσεροῦαι̃ νεμ̃ περῶμα.

Πτ̃ωεβιω̃ δε̃ ὑφνοβι̃ εἰκωτ̃
 ὑπικοςμος̃ αἰμνοῦ ἦξε Πωηρι̃ εἰτεν
 πικταῖρος: οῖοζ αἰτασθον̃ ἐβὼλ εἰ
 τ̃οικονομία̃ θα̃ χαδῇ̃ ἐθα̃ οὔῖναμ̃.

Οῖοζ αἰερζιρηνη̃ βὼλζιτεν̃ πικνοϥ̃
 ἦτε περς̃ταῖρος: οῖοζ αἰερ̃ να̃
 νιφνοῦ̃ ἵοῦαι̃ νεμ̃ να̃ πκαζι̃: οῖοζ
 αἰζοτποῦ̃ πιλαος̃ δε̃ οἷν̃ νεμ̃ νιλαος̃:
 τ̃ψῖτ̃χῃ δε̃ νεμ̃ πικῶμα.

Οῖοζ̃ δὲν̃ πιμαῶομτ̃̃ ἡεζοοῦτ̃
 αἰτῶνϥ̃ ἐβὼλδὲν̃ πιμζατ̃.

Thus truly the Logos of
 God suffered in the flesh,
 was slain, bowed on the
 Cross, and His soul parted
 from His body,

even though His
 divinity never parted, either
 from His soul or from His
 body.

He was pierced with a
 spear in His side; out of
 which flowed blood and
 water for the forgiveness of
 the whole world. His body
 was smeared in them, and
 His soul came and was
 reunited with His body.

In place of sins which
 engulf the world, the Son
 died on the Cross and
 turned us from the way-of-
 life on the left to that on the
 right.

He made peace through
 the blood of His Cross,
 uniting and reconciling the
 heavenly with the earthly,
 the people with the peoples
 and the soul with the body.

And on the third day He
 rose from the tomb.

هكذا بالحقيقة تألم كلمة الله
 بالجسد، وذبح وإنحنى بالصليب
 وانفصلت نفسه من جسده.

إذ لاهوته لم ينفصل قط لا من
 نفسه ولا من جسده.

وطعن في جنبه بالحربة، وجرى
 منه دم وماء غفرانا لكل العالم.
 وتخضب بهما جسده، وأنت نفسه
 واتحدت بجسده.

وعوض الخطية المحيطة بالعالم،
 مات الإبن بالصليب. وردنا من
 التدبير الشمالي إلى اليميني.

وأمن بدم صليبه ووحد وألف
 السمايين مع الأرضيين،
 والشعب مع الشعوب، والنفس
 مع الجسد.

وفي اليوم الثالث قام من القبر.

Οὔται πε Εὐμᾶνοτηλ: οὔοῃ ῥοι
 ἡατφωρχ μενεῖνσα ἡμετοῖται: οὔοῃ
 ῥοι ἡατφωρ ἔφῃςις ῥνοῖτ: παρητ
 τεῖνῃαῃτ παρητ τεῖνεῖρομολοῖν: κε
 παλιν τεῖνῃαῃτ χε παῖσωμα φα
 παῖςνοῖ πε: οὔοῃ παῖςνοῖ φα παῖσωμα
 πε.

Πῆοκ πε Πιχῖςιςτοῖς Πεννοῖτ
 ἔτατῆοκςῥ ῥεν πεῖςῥῥιρ σαῖῥωι
 ἡῃ ῥολῥοῃα ῥεν Ιεροσαλῃμ εῃβῃτεν.

Πῆοκ πε πιῃῃβ ἡτε Φνοῖτ
 φῃετῶλι ἡφῃνοβι ἡτε πικοςμους:
 ἁῖςῥῃῃχωῖν ἡνεῖνπαῖπῥωμα χω
 ἔβοῃ ἡνεῖννοβι: οὔοῃ ματαῃον ἔρατεν
 σαοῖνῃμ ἡμοκ.

Φνοῖτ Φιωτ ἡΠενῃοῖς Ιῃςοῖς
 Πιχῖςιςτοῖς: Φῃετε ἔβοῃῃτεν
 ῃῃεῖροβῃμ σεῖςμοῖ ἔροῖ: οὔοῃ
 ἔβοῃῃτεν ῃςεῖραφῃμ σεεῖραῃῃῃῃ
 ἡμοῖ: οὔοῃ ἔβοῃῃτεν ῃῃῃῃῃῃ
 ἡῃο ῃεῃ ῃῃῃῃῃῃῃῃ ἡῃῃῃ ἡτε
 ῃῃεῖῃῃῃῃ ἡῃῃῃῃῃῃῃῃῃῃ.

Φῃετεῖραῃῃῃῃ οὔοῃ εῃῃωκ ἔβοῃ
 ἡῃῃῃῃῃῃ ῃεῃ ῃκαῖρῃος εῃταῖεῖνοῖ
 ῃακ: εῖοῖςῃοῖ ῃςῃοῖνοῖῃῃ: ἁῖραῃῃῃῃ
 οῖν ἡνεῖνσωμα ῃεῃ ῃεῖνῃῃῃῃ ῃεῃ
 ῃεῖνῃῃεῃῃῃ ῃῃῃ.

One is Immanuel, who
 is indivisible after the
 union; and undivided into
 two natures. Thus we
 believe, thus we confess,
 and thus we affirm that this
 Body belongs to this Blood,
 and this Blood belongs to
 this Body.

You are Christ Our
 God, who was pierced in
 His side on Golgotha at
 Jerusalem for our sake.

You are the Lamb of
 God who takes away the sin
 of the world. Forgive our
 trespasses, and remit our
 sins, and make us stand at
 Your right-hand side.

O God, the Father of our
 Lord Jesus Christ, who are
 blessed by the Cherubim,
 hallowed by the Seraphim,
 and exalted by thousands of
 thousands and ten thousand
 times ten thousand of the
 rational servants;

who sanctifies and
 completes the gifts and the
 fruits that have been
 brought to You as a sweet
 savor; sanctify also all of
 our bodies, our souls, and
 our spirits,

واحد هو عمانوئيل، وغير مُفترق
 من بعد الإتحاد، وغير مُنقسم إلى
 طبيعتين؛ هكذا نؤمن، وهكذا
 نعترف، وهكذا نُصدق، أن هذا
 الجسد لهذا الدم وهذا الدم لهذا
 الجسد.

أنت هو المسيح إلهنا الذي طعنَ
 في جنبه بالحربة فوق الجلجلة
 بأورشليم لأجلنا.

أنت هو حمل الله الحامل خطية
 العالم. اغفر ذنوبنا وأترك
 خطايانا، وأَقِمْنَا عن جانبك
 اليمين.

يا الله أبا ربنا وإلهنا يسوع
 المسيح الذي من الكاروبيم
 يتبارك، ومن السارافيم يتقدس،
 ومن ألوف ألوف وربوات ربوات
 الخدام الناطقين يتعظم.

الذي يَقْدَسُ وَيَكْمِلُ القُرابين
 والأثمار التي قدمت لك رائحة
 لذيذة، قَدِّسْ أيضاً أجسادنا
 وأنفسنا وأرواحنا كلنا.

ΣΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΥΟΤΑΒ: ΝΕΜ ΟΥΖΟ
 ἸΑΤΒΙΩΠΙ: ἸΤΕΝΜΟΥΤ ἔροκ ΦΝΟΥΤ
 ΦΙΩΤ ΕΘ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥ ὉΥΟΖ
 ἸΤΕΝΕΡΠΡΟΟCΕΥΧΕCΘΕ ΕΝΣΩ ἸΜΟC. Χε
 ΠΕΝΙΩΤ...

so that with a pure heart
 and an unashamed face, we
 may call upon You, O God
 the Father who are in the
 heavens, and saying: Our
 Father...

لكي بقلب طاهر ووجه غير
 مخزي ندعوك يا الله الأب
 السماوي، ونصلي قائلين:
 يا أبانا...

